

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000001

2. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000002

3. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000003

4. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000004

5. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000005

6. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000006

7. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000007

8. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000008

9. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000009

10. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000010

11. 《马戏团及其他散文和零散片(the Circus,) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第1/11页

[,pi: 'dʒi:] [aɪ]]
[**Pg** **i**]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs]
 THE **CIRCUS**
 这 马戏团

马戏团

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz]
 AND **OTHER** **ESSAYS**
 和 其他 散文

以及其他文章

[ænd; ənd] ['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz]
 AND **FUGITIVE** **PIECES**
 和 逃犯 件

以及逃亡碎片

[dʒɔɪs] ['kɪlmər]
 JOYCE **KILMER**
 乔伊斯 基尔默

乔伊斯·基尔默

[,pi: 'dʒi:] [i:]]
[**Pg** **ii**]
[一 页 二、]

[第 ii 页]

['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]
 Uniform **with** **this** **Volume**
 制服 和 这 体积

与本卷一致

[dʒɔɪs] ['kɪlmər] : ['pəʊəmz] , ['eseiz]
 Joyce Kilmer **:** **Poems** **,** **Essays**
 乔伊斯 基尔默 : 诗歌 , 散文

乔伊斯·基尔默：诗歌、散文

[ænd; ənd] ['letərz]
 and **Letters**
 和 信件

和信件

['editɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['memwɑ:r][baɪ]
 Edited **with** **a** **Memoir** **by**
 编辑 和 一个 回忆录 经过

附回忆录

['rɑ:bərt] ['kɔ:tes] ['hɑ:lɪ,deɪ]
 ROBERT **CORTES** **HOLLIDAY**
 罗伯特 科尔特斯 假日

罗伯特·科尔特斯·霍利迪

[ˈvɑːljəm] [wʌn] :
Volume One :
体积 一 :

第一卷：

[ˈmemwɑːr][ænd; ənd][ˈpəʊəmz]
memoir and poems
回忆录 和 诗歌

回忆录和诗歌

[ˈvɑːljəm] [tuː] :
Volume Two :
体积 二 :

第二卷：

[ˈprəʊz] [wɜːrks]
prose works
散文 作品

散文作品

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəs]
THE CIRCUS
这 马戏团

马戏团

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeseɪz]
AND OTHER ESSAYS
和 其他 散文

以及其他文章

[ænd; ənd] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈpiːsɪz]
AND FUGITIVE PIECES
和 逃犯 件

以及逃亡碎片

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔɪs] [ˈkɪlmər]
JOYCE KILMER
乔伊斯 基尔默

乔伊斯·基尔默

[ˈeditɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
EDITED WITH INTRODUCTION BY
编辑 和 介绍 经过

由.....编辑并作序

[ˈrɑːbət] [ˈkɔːtes] [ˈhɑːlɪdeɪ]
ROBERT CORTES HOLLIDAY
罗伯特 科尔特斯 假日

罗伯特·科尔特斯·霍利迪

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪt] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[,piː ˈdʒiː][aɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪt] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] ['lɔːrəns] [dʒeɪ] . [ɡɔːm]
Copyright , 1916 , by Laurence J . Gomme
版权 , - , 经过 劳伦斯 J . 胶

版权所有，1916，作者：Laurence J. Gomme

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[,piː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['ælin] ['kɪlmər]
ALINE KILMER
艾琳 基尔默

艾琳·基尔默

[,piː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[,piː ˈdʒiː][viː, aɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ækˈnɒtɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[ˈkredit] [ɪz] [ˈɡreɪtʃəli] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [əˈmerɪkə] , [kənˈtempərəri] [vɜːrs] ,
Credit is gratefully accorded the New York Times , America , Contemporary Verse ,
信用 是 感激不尽 同意 这 新的 约克 《时代周刊》 , 美国 , 当代的 诗 ,
[ænd; ənd][ˈpɒʊətəri] : [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
and Poetry : A Magazine of Verse ,
和 诗 : 一个 杂志 的 诗 ,

在此衷心感谢《纽约时报》、《美国》、《当代诗歌》和《诗歌：诗歌杂志》的贡献。

[fɔːr; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] .
for permission to reprint several of the pieces collected in this volume .
为了 允许 到 重印 一些 的 这 件 集 在 这 体积 .
获得转载本书中部分文章的许可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈriːprɪntɪŋ] [ˈpɒʊəmz][ˈkwɒʊtɪd][baɪ] [ˈkɪlmər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]
For the privilege of reprinting poems quoted by Kilmer in his articles and
为了 这 特权 的 重印 诗歌 引 经过 基尔默 在 他的 文章 和
[ˈlektʃərz] ,
lectures ,
讲座 ,

为了获得转载基尔默在其文章和演讲中引用的诗歌的特权，

[əˈkɪnɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈrɒblɪʃərz] : [iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni] , [dɒd]
acknowledgment is made to the following publishers : E . P . Dutton & Company , Dodd
致谢 是 制成 到 这 下列的 出版商 : E . P . 达顿 & 公司 , 多德
, [miːd] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
, Mead and Company ,
, 米德 和 公司 ,

谨此感谢以下出版商：EP Dutton & Company、Dodd, Mead and Company，

[tʃɑːrlz] [ˈskɪrɪbnɜːz] [sʌnz] , [dʒɑːn] [leɪn] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] , [ˈmeθjuːən]
Charles Scribner's Sons , John Lane Company , The Macmillan Company , Methuen
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 约翰 车道 公司 , 这 麦克米伦 公司 , 梅休恩
[ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈbɒʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvərˌraɪt] ,
and Company , Boni and Liveright ,
和 公司 , 博尼 和 生活权 ,

查尔斯·斯克里布纳之子出版社、约翰·莱恩公司、麦克米伦公司、梅休恩公司、博尼和利弗赖特出版社

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts] .
and Burns and Oates .
和 烧伤 和 奥茨 .

还有伯恩斯和奥茨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈstɜːrlɪŋ] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [əˈpriːʃiɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
And the permission of George Sterling is greatly appreciated for the right to
和 这 允许 的 乔治 英镑 是 非常 感谢 为了 这 正确的 到
[ˌriːprəˈduːs] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈsɑːnəts] [ɑːn] [əˈblɪvɪən] .
reproduce his three sonnets on Oblivion .
复制 他的 三 十四行诗 在 遗忘 .

非常感谢乔治·斯特林先生允许我们在 Oblivion 网站上转载他的三首十四行诗。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] ,
The article on Thomas Hardy ,
这 文章 在 托马斯 哈迪 ,

关于托马斯·哈代的文章

[prɪˈperd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv]
prepared as the Introduction to the Modern Library Edition of " The Mayor of
准备 作为 这 介绍 到 这 现代的 图书馆 版 的 " 这 市长 的
[ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
Casterbridge ,
卡斯特布里奇 ,

为《卡斯特桥市长》现代文库版撰写的导言，

" [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvərˌraɪt] .
" **is reproduced by special arrangement with Boni and Liveright** .
" 是 复制品 经过 特别的 安排 和 博尼 和 生活权 。

经 Boni 和 Liveright 特别安排转载。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv] " [ˈwɔrnəz] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [best] [ˈlɪtərəʃɔr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔr] " **The publishers of " Warner's Library of the World's Best Literature "**
这 出版商 的 " 华纳兄弟 图书馆 的 这 世界的 最好的 文学 "
[hæv; həv] [ˈkɜːrtiəsli] **have courteously**
有 礼貌地

《华纳世界最佳文学作品集》的出版商们礼貌地

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː, aɪˈaɪ]]
[**Pg** **viii**]
[页 八]

[第 viii 页]

[ɪkˈstendɪd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [hɪr] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈeseɪz] , [əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] **extended permission to reprint here the four essays , originally written for that**
扩展 允许 到 重印 这里 这 四 散文 , 起初 书面 为了 那
[wɜːrk] , [wɪtʃ] [kənˈkluːd] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] .
work , which conclude this volume .
工作 , 哪个 结束 这 体积 。

已获得许可，在此转载本书最后四篇文章，这些文章最初是为该书而作。

[ɑːr] . [siː] . [ertʃ] .
R . **C** . **H** .
拉 . C . H .

皇家儿童医院

[nuː] [jɔːk] , - .
New York , 1921 .
新的 约克 , - 。

纽约，1921年。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈeks]]
[**Pg** **ix**]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈkɔːtes] [ˈhɑːlɪˌdeɪ] -
Introduction by Robert Cortes Holliday 13
介绍 经过 罗伯特 科尔特斯 霍利迪 -

罗伯特·科尔特斯·霍利迪 13 引言

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeseɪz]
THE CIRCUS , AND OTHER ESSAYS
这 马戏团 , 和 其他 散文

马戏团及其他散文

[ðə; ði][ˈsɜːrkəs] -
The Circus 45
这 马戏团 -

马戏团 45

[ðə; ði][ˌæbəˈliʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈpəʊəts] -
The Abolition of Poets 60
这 废除 的 诗人 -

废除诗人 60

[nuːn] - [ˈaʊər] [ədˈventʃə] -
Noon - hour Adventuring 70
中午 - 小时 冒险 -

午间探险 70

[saɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɪmbɪz] -
Signs and Symbols 83
标志 和 符号 -

符号和象征 83

[ðə; ði] [greɪt] [ˈnɪk(ə)l] [ədˈventʃər] -
The Great Nickel Adventure 88
这 伟大的 镍 冒险 -

伟大的镍币冒险 88

[ðə; ði][ˈɜːrbən] [ˌtʃæntɪˈkliə] -
The Urban Chanticleer 96
这 城市的 公鸡 -

城市公鸡96

[ˈdeɪli] [ˈtrævlɪŋ] -
Daily Traveling 105
日常的 旅行 -

每日出行 105

[ɪnˈkɑːŋgruəs] [nuː] [jɔːk] -
Incongruous New York 110
不协调 新的 约克 -

不协调的纽约 110

[ɪn] [məˈmɔːriəm] : [dʒɑːn] [ˈbʌni] -
In Memoriam : John Bunny 116
在 纪念碑 : 约翰 兔子 -

悼念：约翰·邦尼 116

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] -
The Day After Christmas 125
这 天 后 圣诞节 -

圣诞节后的第二天 125

[ˈfjuːdʒətɪv] [ˈpiːsɪz]
FUGITIVE PIECES
逃犯 件

逃逸碎片

[ðə; ði] [ˈæʃmən] -
The Ashman 137
这 阿什曼 -

阿什曼 137

[ðə; ði] [ber] [ðæt] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] -
The Bear That Walks Like a Man 146
这 熊 那 散步 喜欢 一个 男人 -

像人一样走路的熊 146

[ˈæbsɪnθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪər] [tʃiːz] -
Absinthe at the Cheshire Cheese 153
苦艾酒 在 这 柴郡 奶酪 -
柴郡奶酪店的苦艾酒 153

[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈlækər] -
Japanese Lacquer 159
日本人 漆 -
日本漆器 159

[ˈsæfəu] - -
Sappho Rediviva 168
萨福 - -
萨福重生 168

[ðə; ði][ˈpəʊətri][ʌv; əv][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈhɑːpkɪnz] -
The Poetry of Gerard Hopkins 180
这 诗 的 杰拉德 霍普金斯 -
杰拉德·霍普金斯的诗集 180

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈtendənsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] -
Philosophical Tendencies in English Literature 186
哲学 倾向 在 英语 文学 -
英国文学中的哲学倾向 186

[tuː] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊətri] :
Two Lectures on English Poetry :
二 讲座 在 英语 诗 :
两讲英国诗歌:

[ðə; ði][ˈbæləd] -
The Ballad 197
这 民谣 -
民谣 197

[ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] -
The Sonnet 203
这 十四行诗 -
十四行诗203

[ˈɡɪlbərt] [keɪ] . [ˈtʃestərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpəʊətri] -
Gilbert K . Chesterton and His Poetry 222
吉尔伯特 K . 切斯特顿 和 他的 诗 -
吉尔伯特·K·切斯特顿及其诗歌 222

[ˈlaɪənəl] [ˈdʒɑːnsən] , [ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən] , [ˈɔːbri] [ˈbiədʒli] -
Lionel Johnson , Ernest Dowson , Aubrey Beardsley 237
莱昂内尔 约翰逊 , 欧内斯特 道森 , 奥布里 比尔兹利 -
莱昂内尔·约翰逊、欧内斯特·道森、奥布里·比尔兹利 237

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]
[第 x 页]

[ˈswɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] -
Swinburne and Francis Thompson 253
斯威本 和 弗朗西斯 汤普森 -
斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森 253

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi] -
A Note on Thomas Hardy 268
一个 笔记 在 托马斯 哈迪 -
关于托马斯·哈代的注释 268

[ˈmædɪsn̩] [ˈdʒuːljəs̩] [ˈkeɪwɪn̩] -
Madison Julius Cawein 275
麦迪逊 尤利乌斯 卡温 -

麦迪逊·朱利叶斯·卡温 275

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn̩] -
Francis Thompson 282
弗朗西斯 汤普森 -

弗朗西斯·汤普森 282

[dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] -
John Masefield 288
约翰 马斯菲尔德 -

约翰·梅斯菲尔德 288

[ˈwɪljəm] [vɔːn] [ˈmuːdi] -
William Vaughn Moody 302
威廉 沃恩 穆迪 -

威廉·沃恩·穆迪 302

[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
[**Pg** **xi**]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksaɪˈaɪ]
[**Pg** **xii**]
[页 十二]

[第十二页]

ˌɪntrəˈdʌk(ə)n̩
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

ˌɪntrəˈdʌk(ə)n̩
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ]
I
我

我

[sɪns] [læst̩][aɪ] [tʊk̩] [ʌp̩][maɪ][pen̩][ɪn̩][ðə; ði] ['sɜːrvɪs̩] [ʌv; əv][maɪ] [frend̩] [huː] [ɑːn̩][dʒʊˈlaɪ] - ,
SINCE last I took up my pen in the service of my friend who on July 30 ,
自从 最后的 我 采取 向上 我的 笔 在 这 服务 的 我的 朋友 WHO 在 七月 - ,

自从我上次拿起笔为我的朋友服务以来，他于7月30日去世了，

- , [leɪd̩] [daʊn̩] [hɪz; ɪz] [sɔːrd̩] [ɪn̩][ðə; ði] ['sɜːrvɪs̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [feɪm̩] , [ænd; ənd̩] [jet̩] ['greɪtər]
1918 , laid down his sword in the service of his country , fame , and yet greater
- , 铺设 向下 他的 剑 在 这 服务 的 他的 国家 , 名声 , 和 然而 更大的
[feɪm̩] ,
fame ,
名声 ,

1918年，他为国家、名誉以及更大的名誉而放下了手中的剑。

[hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
has been busy with his name .
有 到过 忙碌的 和 他的 姓名 .

他一直在忙着打理自己的名字。

[ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈjuːlədʒi][baɪ][maɪ][hænd] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər]
Any further eulogy by my hand would have only the point of being altogether
任何 更远 颂 经过 我的 手 会 有 仅有的 这 观点 的 存在 共
[suːˈpɜːrfluəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfuːli] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
superfluous and the foolish effect of being very much at the rear of the
多余 和 这 愚蠢 影响 的 存在 非常 很多 在 这 后部 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

我再多写任何悼词都只会显得多余，而且会愚蠢地显得我完全落后于形势。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] [ˈkɪlmər] , [ˈdaʊtləs] [ɪn] [ˈveri] [fer] [ˈmezər] , [ɪz] [noʊn] [tuː; tə]
Further , the story of Joyce Kilmer , doubtless in very fair measure , is known to
更远 , 这 故事 的 乔伊斯 基尔默 , 毫无疑问 在 非常 公平的 措施 , 是 已知 到
[ˈnɪrli] [ˈevriwʌn] .
nearly everyone .
几乎 每个人 .

此外，乔伊斯·基尔默的故事无疑在很大程度上为人所知，几乎每个人都耳熟能详。

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːjəbli] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [hɪr] .
An account of his career is not to be appreciably elaborated here .
一个 帐户 的 他的 职业 是 不是 到 是 明显地 详细说明 这里 .

他的职业生涯无需在此详述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊˈevər] ,
There are , however ,
那里 是 , 然而 ,

然而，也存在一些问题。

[sʌm; səm][fækt्स][ɪn][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪt]
some facts in explanation of the appearance of this volume at this time which
一些 事实 在 解释 的 这 外貌 的 这 体积 在 这 时间 哪个
[rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] .
require to be set down .
要求 到 是 放 向下 .

关于本书此时出版的一些事实，有必要在此列出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [hɪr] [kəˈlektɪd] [meɪ]
And a number of circumstances in relation to the material here collected may
和 一个 数字 的 情况 在 关系 到 这 材料 这里 集 可能
[biː; bi][tuːld] ,
be told ,
是 讲述 ,

关于这里收集的资料，还有一些情况需要说明。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] .
I think , to general interest .
我 思考 , 到 一般的 兴趣 .

我认为这会引起大家的普遍兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈmætərz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [fəˈmɪliər] [æz; əz] [ˈeniwʌn] ,
With these matters I am probably as familiar as anyone ,
和 这些 事情 我 是 大概 作为 熟悉的 作为 任何人 ,

在这些事情上，我可能比任何人都熟悉。

[ænd; ənd][sɒʊ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌndərteɪkɪŋ] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðem; ðəm] .

and so have the great privilege of undertaking to record them .
和 所以 有 这 伟大的 特权 的 承诺 到 记录 他们 .

因此，我们有幸承担起记录它们的重任。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][ten] ['haɪli] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['eseɪz] [wɪt] [fɔːrm][ðə; ði][fɜːrst][pa:rt]

The ten highly humorous and altogether charming essays which form the first part

这 十 高度 幽默 和 共 迷人 散文 哪个 形式 这 第一的 部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['va:ljəm] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] [laɪf][sɒʊ][fɑ:r] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]

of this volume have led a rather queer life so far — though I think their

的 这 体积 有 引领 一个 相当 酷儿 生活 所以 远的 — 尽管 我 思考 他们的

[ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .

existence will be a very happy one from now on .
存在 将要 是 一个 非常 快乐的 — 从 现在 在 .

本书第一部分收录的十篇幽默风趣、魅力十足的散文，迄今为止经历了一段颇为奇特的历程——但我认为，从今以后，它们将会拥有非常幸福的未来。

[fɜːrst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t] " ['eseɪz] " [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .

First , they were not " essays " at the time of their birth .
第一的 , 他们 是 不是 " 散文 " 在 这 时间 的 他们的 出生 .

首先，它们在诞生之时并非“论文”。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] " ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] .

They came into the world as " articles .
他们 来了 进入 这 世界 作为 " 文章 .

它们以“文章”的形式来到世上。

" [sɒʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spuːkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd]

" So they were spoken of by the young journalist who at various times and

所以 他们 是 说 的 经过 这 年轻的 记者 WHO 在 各种各样的 时代 和

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [raʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with very little to do about the matter wrote them in the course of a

和 非常 小的 到 做 关于 这 事情 写道 他们 在 这 课程 的 一个

[brɪ'wɪldərɪŋ] [və'reɪtɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] [æk'tɪvətɪz] .

bewildering variety of other activities .
扑朔迷离 种类 的 其他 活动 .

“所以，这位年轻的记者在各种场合，在忙于各种令人眼花缭乱的其他活动时，一边与此事关系不大，一边写下了这些文字。”

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [fræŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Or , to be still more frank , he was perhaps more apt to refer to them ,
或者 , 到 是 仍然 更多的 坦率 , 他 曾是 也许 更多的 易于 到 参考 到 他们 ,

或者更坦率地说，他或许更倾向于提及他们。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] " ['sʌndeɪ] ['stɔːrɪz] ,

when he did refer to them at all , as " Sunday stories ,
什么时候 他 做过 参考 到 他们 在 全部 , 作为 " 星期日 故事 ,

当他确实提到它们时，称它们为“星期日故事”。

" [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ['sʌndeɪ] ['mægəzi:n] .

" done as a part of his job with the New York Times Sunday Magazine .
" 完毕 作为 一个 部分 的 他的 工作 和 这 新的 约克 《时代周刊》 星期日 杂志 .

这是他作为《纽约时报》周日杂志社员工的工作内容之一。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

What they were called , however , is neither here nor there .
什么 他们 是 称为 , 然而 , 是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而，它们叫什么名字，与此无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
The thing is that they are here .
这 事物 是 那 他们 是 这里 .

关键是，他们就在这里。

[æɪt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [bʊk] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ðer; ðər] [ˈɔːθər] , [ðen] [əˈbaʊt]
At the time they were offered for book publication their author , then about
在 这 时间 他们 是 提供 为了 书 发布 他们的 作者 , 然后 关于
[ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
thirty years of age ,
三十 年 的 年龄 ,

当时，这些作品被推荐出版成书，作者当时大约三十岁。

[wʌz; wəz] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] " — [ˈpoʊəmz]
was well established as the author of " Trees and Other Poems " — poems
曾是 出色地 已确立的 作为 这 作者的 的 " 树木 和 其他 诗歌 " — 诗歌
[wɪtɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpiəriŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [ˈveriəs] [ˌprɒblɪˈkeɪfɪnz] ,
which had been appearing for some time in various publications ,
哪个 有 到过 出现 为了 一些 时间 在 各种各样的 出版物 ,

他因创作《树木及其他诗歌》而声名鹊起——这些诗歌此前已在各种出版物上发表过一段时间。

[kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ɪˈfjuːd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm][ɪn] - .
collected and issued in book form in 1914 .
集 和 发布 在 书 形式 在 - .

1914年收集并以书籍形式出版。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][æŋ; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)]
He had been for several years a conspicuous figure and an invaluable
他 有 到过 为了 一些 年 一个 显眼的 数字 和 一个 无价
[ˈwɜːrkər] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətəri] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ˈfeləʊʃɪp] .
worker in the Poetry Society of America and the Dickens Fellowship .
工人 在 这 诗 社会 的 美国 和 这 狄更斯 奖学金 .

多年来，他一直是美国诗歌协会和狄更斯协会的杰出人物和不可或缺的工作人员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [klʌb] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] .
He was a member of the Authors Club , and several other organizations .
他 曾是 一个 成员 的 这 作者 俱乐部 , 和 一些 其他 组织 .
[ˈɔːθəz] [klʌb] [ˈdɪkɪnz] [ˈfeləʊʃɪp] .
他是作家俱乐部和其他几个组织的成员。

[hiː; hi]
He
他
[ˈɔːθəz] [klʌb] [ˈdɪkɪnz] [ˈfeləʊʃɪp] .
他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌleksɪˈkɑːgrəfər] [ænd; ənd][æŋ; ən][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [ˈmæɡəziːn] [ˈeditər] .
had been a lexicographer and an associate magazine editor .
有 到过 一个 词典编纂者 和 一个 联系 杂志 编辑 .
[ˈɔːθəz] [klʌb] [ˈdɪkɪnz] [ˈfeləʊʃɪp] .
曾任词典编纂员和杂志副编辑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [stɑːr] " [bʊk] [rɪˈvjuːər] , [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈpoʊətəri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was a " star " book reviewer , conducted the Poetry Department of The
他 曾是 一个 " 星星 " 书 评论员 , 实施 这 诗 部门 的 这
[ˈlɪtəreri] [daɪˈdʒest] ,
Literary Digest ,
文学 消化 ,
[ˈɔːθəz] [klʌb] [ˈdɪkɪnz] [ˈfeləʊʃɪp] .
他是一位“明星”书评家，曾担任《文学文摘》诗歌部门的负责人。

[ə'soʊsiətiɪd] [mʌtʃ] [wið; wiθ] ['litərəri] [sə'lebrətɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [hu:z] [hu:] .
associated much with literary celebrities , and appeared in Who's Who .
联系 很多 和 文学 名人 , 和 出现 在 谁是 WHO .

他与许多文学名人交往密切，并被列入《名人录》。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:lɪd]
The point I am getting at is that he had a good deal of what is called
这 观点 我 是 获得 在 是 那 他 有 一个 好的 交易 的 什么 是 称为
[ə; eɪ] " [neɪm] .
a " name .
一个 " 姓名 .

我的意思是，他拥有相当多的名气。

" ['seɪtn] [faɪndz] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər]['aɪd(ə)][hændz][tu:; tə][du:] .
" **Satan finds mischief for idle hands to do .**
" 撒但 发现 恶作剧 为了 闲置的 双手 到 做 .

“撒旦总能找到闲着没事干的人作恶。”

[aɪ] [sə'prouz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [dʒɔɪs] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prəʊz]
I suppose that is why the thought occurred to Joyce to get out a book of prose
我 认为 那 是 为什么 这 想法 发生 到 乔伊斯 到 得到 出去 一个 书 的 散文
.
.
.

我想这就是乔伊斯萌生写散文集的想法的原因吧。

[sou] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] ['litərəri] [tɜ:rm][hæz; həz][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] " ['peɪstɪd] [ʌp] " [ten] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So , as the professional literary term has it , he " pasted up " ten of his
所以 , 作为 这 专业的 文学 学期 有 它 , 他 " 粘贴 向上 " 十 的 他的
['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [ðæt] [ɪz] ,
articles — that is ,
文章 — 那 是 ,

所以，用文学专业术语来说，他把自己的十篇文章“拼贴”了起来——也就是说，

[kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm] ['kɑ:ləm] [wɪdθ; wɪθ] [daʊn] [ðə; ði]
cut them out of the newspaper and stuck them column width down the
切 他们 出去 的 这 报纸 和 卡住 他们 柱子 宽度 向下 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['fi:ts] [ʌv; əv] " ['kɑ:pi] " ['peɪpər] .
middle of sheets of " copy " paper .
中间 的 纸张 的 " 复制 " 纸 .

将它们从报纸上剪下来，然后按栏宽粘贴到复印纸的中间。

[hi:; hi] [taɪpt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , " [ðə; ði]['sɜ:rkəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseɪz] ,
He typed a title page , " The Circus and Other Essays ,
他 打字 一个 标题 页 , " 这 马戏团 和 其他 散文 ,
他打出了标题页：“马戏团及其他散文”，

" [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mænjuskɪpt][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .
" **and submitted his manuscript to a publisher .**
" 和 提交 他的 手稿 到 一个 出版商 .

并将他的手稿提交给了出版社。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] " [tɜ:rnd] [daʊn] .
It was promptly " turned down .
它 曾是 及时 " 转向 向下 .

它立即被“拒绝”了。

" [dʒɔɪs] [ə'gen] [dɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænjuskɪpt] , [ɡʌmd] [ɑ:n][sʌm; səm] [freʃ] [stæmps] ,
" **Joyce again did up his manuscript , gummed on some fresh stamps ,**
" 乔伊斯 再次 做过 向上 他的 手稿 , 胶水 在 一些 新鲜的 邮票 ,

乔伊斯再次整理了他的手稿，贴上了一些新的邮票。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'wei] [aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] .
and again away it went to another leading publishing house .
和 再次 离开 它 去 到 其他 领导 出版 房子 .

然后，它又被送到了另一家知名出版社。

[ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And — well , and so on .
和 — 出色地 , 和 所以 在 .

等等等等。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] ['mænjʊskɹɪpt][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər]
I do not know precisely how many times this manuscript was submitted for
我 做 不是 知道 恰恰 如何 许多 时代 这 手稿 曾是 提交 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;
publication ;
发布 ;

我不知道这篇稿件究竟被提交发表过多少次；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbər] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['hʌmbər] , [ʌv; əv] [taɪmz] .
but I know it was a number , a good number , of times .
但 我 知道 它 曾是 一个 数字 , 一个 好的 数字 , 的 时代 .

但我知道次数不少，而且次数相当多。

[ðæt] , [haʊ'evər] ,
That , however ,
那 , 然而 ,

然而，

" [ðə; ðɪ]['sɜ:rkəs] " [si:md] ['laɪkli] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd] ['eni] ['pʌblɪʃər] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪz][nɑ:t]
" **The Circus " seemed likely not to find any publisher at all at that time is not**
" 这 马戏团 " 似乎 可能 不是 到 寻找 任何 出版商 在 全部 在 那 时间 是 不是
[ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
a matter for anything like astonishment .
一个 事情 为了 任何事物 喜欢 惊讶 .

《马戏团》在当时似乎根本找不到出版商，这并不令人惊讶。

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[wen] [wʌn] [berz] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['hɑ:bɡɑ:blɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
when one bears in mind a publishing hobgoblin of the day .
什么时候 一 熊 在 头脑 一个 出版 妖精 的 这 天 .

当人们想起当今出版界的某个怪胎时。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld] " ['eseɪz] " [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dæmd] .
The book was labeled " essays " and therefore damned .
这 书 曾是 标签 " 散文 " 和 所以 该死的 .

这本书被贴上了“散文集”的标签，因此注定要被埋没。

[ænd; ənd] [hɪr] , [pər'hæps] ,
And here , perhaps ,
和 这里 , 也许 ,

或许，在这里，

[aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ɪˈreləvənt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bri:f] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
it may not be too irrelevant to take a brief glance at the whole history
它 可能 不是 是 也 无关紧要 到 拿 一个 简短的 瞥一眼 在 这 所有的 历史
[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [θɪŋ] ,
of this mysterious thing ,
的 这 神秘 事物 ,
简要回顾一下这个神秘事物的整个历史或许并非毫无意义。

[ðə; ði] [laɪt] , [fəˈmɪliər] [ˈeseɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
the light , familiar essay in English .
这 光 , 熟悉的 散文 在 英语 .
一篇轻松、熟悉的英文散文。

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:ˈɡʌstən] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [proʊz] , [wi:; wi] [rɪˈmembər] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈi:zi] ,
In the Augustan age of English prose , we remember , appeared the easy ,
在 这 奥古斯丁 年龄 的 英语 散文 , 我们 记住 , 出现 这 简单的 ,
我们记得, 在奥古斯都时代的英语散文中, 出现了简洁易懂的风格。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [stɑɪl] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈædɪsən] ,
graceful style of Steele and Addison ,
优美 风格 的 斯蒂尔 和 艾迪生 ,
Steele 和 Addison 的优雅风格

[soʊ] [ˈædmərəbli] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈnærətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈeseɪ] [wɪt] [ðeɪ] [ɪntrəˈdu:st] .
so admirably suited to the pleasant narrative form of essay which they introduced .
所以 令人钦佩地 适合 到 这 令人愉快的 叙述 形式 的 散文 哪个 他们 介绍 .
非常适合他们所引入的这种轻松愉快的叙事散文形式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wen] [ˈdʒɑ:nsən][ænd; ənd] [ˈɡoʊldsmɪθ] [wɜ:r; wər]
And in the nineteenth century in England , when Johnson and Goldsmith were
和 在 这 第十九 世纪 在 英格兰 , 什么时候 约翰逊 和 金匠 是
[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [læm] ,
followed by Lamb ,
随后 经过 羊肉 ,
到了十九世纪的英国, 约翰逊和戈德史密斯之后是兰姆,

[ˈhæzɪt] , [di:] [ˈkwɪnsɪ] , [li:] [hʌnt] , [məˈkɔ:li] , [kɑ:ˈlaɪl] , [ˈrʌskɪn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
Hazlitt , De Quincey , Leigh Hunt , Macaulay , Carlyle , Ruskin and all the rest ,
哈兹利特 , 德 昆西 , 莉 打猎 , 麦考利 , 凯雷集团 , 拉斯金 和 全部 这 休息 ,
哈兹利特、德昆西、利·亨特、麦考利、卡莱尔、罗斯金以及其他所有人,

[ðə; ði] [ˈeseɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði][ɡoʊ] .
the essay certainly appears to have been , so to say , very much the go .
这 散文 当然 出现 到 有 到过 , 所以 到 说 , 非常 很多 这 去 .
这篇文章显然可以说是非常成功的。

[ˈɜ:rɪŋ] , [ˈemərsn] , [ˈθɔ:rəu] , [ˈhɔθɔrn] , [ˈloʊəl] , [hoʊlmz] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈavər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz]
Irving , Emerson , Thoreau , Hawthorne , Lowell , Holmes — certainly our fathers
欧文 , 爱默生 , 梭罗 , 霍桑 , 洛厄尔 , 福尔摩斯 — 当然 我们的 父亲们
[wɜ:r; wər][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeseɪz] .
were not afraid of essays .
是 不是 害怕的 的 散文 .
欧文、爱默生、梭罗、霍桑、洛厄尔、霍姆斯——我们的父辈当然不怕写文章。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[ˈsʌmwɜː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [æn; ən] [ˈaɪərn] - [baʊnd] [trəˈdɪ(ə)n] [brɪˈkeɪm]
somewhere about the opening of our own day an iron - bound tradition became
 某处 关于 这 开幕 的 我们的 自己的 天 一个 铁 - 边界 传统 成为
 [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
erected in the publishing business ,
 竖立 在 这 出版 商业 ,
 大约在公元前某个时期，出版业中形成了一种根深蒂固的传统。

[æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] , [ðæt] [bʊks] [ʌv; əv] ['eseɪz] [wʊd] [nɑ:t] [sel] ;
at least in the United States , that books of essays would not sell ;
 在 至少 在 这 团结的 各州 , 那 图书 的 散文 会 不是 卖 ;
 至少在美国, 这类散文集是卖不出去的;

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sel] [ˈi:v(ə)n] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði]
could not be made to sell even sufficiently to avoid a considerable loss on the
 可以 不是 是 制成 到 卖 甚至 足够 到 避免 一个 大量 损失 在 这
 [ɪnˈvestmənt] [ɪv; əv] [ˌmænjʊˈfæktʃər] ;
investment of manufacture ;
 投资 的 生产 ;
 即使销售量不足以避免生产投资的重大损失；

[ɪn][fækt] , [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈventʃər] .
in fact , were quite impossible as a publishing venture .
 在 事实 , 是 相当 不可能的 作为 一个 出版 风险投资 .
 事实上, 作为出版项目, 这完全不可能。

[nʊv] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [hɪm'self] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]['mænjʊskɪpt] ['ri:dər] , [maɪt] [ɪn'dʒʊɪ][ə; eɪ]
No matter how much a publisher himself , or his manuscript reader , might enjoy a
 不 事情 如何 很多 一个 出版商 他自己 , 或者 他的 手稿 读者 , 可能 享受 一个
 [kə'leɪʃ(ə)n]
collection
 收藏

无论出版商本人或其稿件审阅者多么喜欢一个合集

[第17页]

[ʌv; əv] ['eseiz] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] ,
of essays that chanced to turn up in his shop ,
 的 散文 那 偶然 到 转动 向上 在 他的 店铺 ,
 那些偶然出现在他店里的文章,

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [wəz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lterd] — [nɑ:t]

his conviction as to its unmarketability as a book was not altered — not

他的 定罪 作为 到 它是 不具备市场竞争力 作为 一个 书 曾是 不是 已修改 — 不是

['i:v(ə)n] [stɜ:rd] .

even stirred .

甚至 搅拌 .

他对这本书没有市场前景的看法没有改变，甚至没有动摇。

[ə; eɪ] [fju:] , [ə; eɪ] ['veri] [fju:] , ['eseɪists] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [hu:] [gɑ:t] ['pʌblɪʃt] .
A few , a very few , essayists there were , indeed , who got published .
 一个 很少 , 一个 非常 很少 , 散文家 那里 是 , 的确 , WHO 得到 已发布 .
 确实, 只有极少数散文家的作品得以发表。

[ˈæɡnəs] [ˈreplɪər] [ænd; ənd][ˈsæmjuəl] [mækˈkɔːrd] [ˈkrʌðz-z] [moʊst][ˈprɑːmɪnənt] , [pərˈhæps] , [əˈmʌŋ]
Agnes Repplier and Samuel McChord Crothers most prominent , perhaps , among
艾格尼丝 施放器 和 塞繆尔 麦科德 克罗瑟斯 最多 著名的 , 也许 , 之中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

其中最杰出的或许是艾格尼丝·雷普利尔和塞繆尔·麦克科德·克罗瑟斯。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈraɪtɜːz] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ɡɔːt] [ɪˈstæblɪft] [æz; əz] [ˈeseɪists] .
But these writers had somehow got established as essayists .
但 这些 作家 有 不知何故 得到 已确立的 作为 散文家 :

但这些作家不知何故都成为了散文作家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [lɪsts] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [prɪˈkjuːliərli] " [ˈlɪtəreri] "
They were found on the lists only of a house with peculiarly " literary "
他们 是 成立 在 这 列表 仅有的 的 一个 房子 和 奇特地 " 文学 "
[trəˈdɪʃnz] ,
traditions ,
传统 ,

它们只出现在一家有着独特“文学”传统的家族的名单上。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːləsi][tuː; tə] [ˈkæpɪtəlaɪz][ænd; ənd] [pərˈpetʃueɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
which it was business policy to capitalize and perpetuate for the sake of
哪个 它 曾是 商业 政策 到 资本化 和 延续 为了 这 清酒 的
[ðə; ði][ˈfɜːmz] " [ɪmˈprɪnt] .
the firm's " imprint .
这 公司的 " 印记 :

而公司的商业政策就是利用并延续这种做法，以维护公司的“品牌形象”。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈskoːfərz] [əˈmʌŋ] [ˈpʌblɪʃərz] [æsk] [ɪf] " [ˈenɪbəːdi] [əʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] "
" I have heard scoffers among publishers ask if " anybody outside of New England "
" 我 有 听到 嘲讽者 之中 出版商 问 如果 " 任何人 外部 的 新的 英格兰 "
[boːt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈraɪtɜːz] .
bought the books of these writers .
买 这 图书 的 这些 作家 :

“我曾听一些出版商嘲笑这些作家，问‘新英格兰以外的人’是否也买过他们的书。

[ˈmeɪbi] [ðer; ðər] [praɪm] [ˈfʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [tɜːrm] , [tuː; tə] " [dres] [ðə; ði] [lɪst] .
Maybe their prime function was , in the publishing term , to " dress the list .
或许 他们的 主要的 功能 曾是 , 在 这 出版 学期 , 到 " 裙子 这 列表 :

或许它们的主要功能，用出版术语来说，就是“美化名单”。

" [ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhenri] [væn] [daɪk] , [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns]
" The volumes of essays by Dr . Henry van Dyke , I know from experience
" 这 卷 的 散文 经过 博士 : 亨利 货车 堤防 , 我 知道 从 经验
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊksələr] ,
as a bookseller ,
作为 一个 书商 ,

“我作为书商的经验告诉我，亨利·范·戴克博士的论文集……”

[soʊld][ɪn][ˈpaːpjələr] [ˈmeʒər] .
sold in popular measure .
卖 在 受欢迎的 措施 :

按常用计量单位出售。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [kəˈlektɪd] [ˈpepərz] [baɪ] , [seɪ] ,
And now and then a volume of collected papers by , say ,
和 现在 和 然后 一个 体积 的 集 文件 经过 , 说 ,
偶尔也会出版一些论文集，比如……

[ˈmerɪdɪθ] [ˈnɪkəlsən] [wəd] [bə:b][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
Meredith Nicholson would bob up for a short space of time .
梅雷迪思 尼科尔森 会 鲍勃 向上 为了 一个 短的 空间 的 时间 .

梅雷迪思·尼科尔森会短暂地出现一下。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz] [æz; əz] [ðɪ:z] [dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
But such instances as these did not affect the general situation .
但 这样的 实例 作为 这些 做过 不是 影响 这 一般的 情况 .

但此类事件并未对整体形势产生影响。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [wen] [ðə; ði][ˈmænʃuskrɪpt][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] " [wʌz; wəz] " [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] " [ˌaɪˈti:z] **In general , when the manuscript of " The Circus " was " going the rounds " it**
在 一般的 , 什么时候 这 手稿 的 " 这 马戏团 " 曾是 " 去 这 回合 " 它
[wʌz; wəz] ([səˈpoʊzɪdli]) [ˌɪ:kəˈnɑ:mɪk] [ˈmædnəs] ,
was (supposedly) economic madness ,
曾是 (据说) 经济的 疯狂 ,

总的来说，当《马戏团》的手稿“四处流传”时，（据说）这在经济上是件疯狂的事。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈherəsi] , [nɑ:t][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði] **at any rate professional heresy , not to regard books of essays as what the**
在 任何 速度 专业的 异端 , 不是 到 看待 图书 的 散文 作为 什么 这
[treɪd] [tɜ:rmz] " [plʌgz] ,
trade terms " plugs ,
贸易 条款 " 插头 ,

无论如何，这都是专业上的异端邪说，不应该把论文集看作是行业术语“插件”所指的东西。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [drʌg] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] .
" and a drug on the market .
" 和 一个 药品 在 这 市场 .

以及市面上的一种药物。

[ˈdaʊtləs] ,
Doubtless ,
毫无疑问 ,

毫无疑问，

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɪˈvɑ:lvd] [frʌm; frəm] [ˈkju:mjələɪtɪv] [fækt्स][ʌv; əv] **the publishing position in this matter was evolved from cumulative facts of**
这 出版 位置 在 这 事情 曾是 进化 从 累计 事实 的
[ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
experience in the past .
经验 在 这 过去的 .

此事的出版立场是根据过去经验的积累而形成的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skru:] [wʌz; wəz] [lu:s] [ˈsʌmwɛr] .
But a screw was loose somewhere .
但 一个 拧紧 曾是 松动的 某处 .

但肯定是哪里的螺丝松了。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [bəˈrɑ:mɪtər] [hæd; həd] , [ˌaɪˈti:] [wəd] [si:m] ,
The publishing barometer had , it would seem ,
这 出版 晴雨表 有 , 它 会 似乎 ,

出版业晴雨表似乎已经表明：

[feɪld] [tu:; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] .
failed to note a change in the weather of the public mind .
失败的 到 笔记 一个 改变 在 这 天气 的 这 民众 头脑 .

未能察觉公众舆论风向的变化。

[ðæt] " [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] " [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈpɑ:pjələ] [ˈbʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:]
That " The Circus " would not have made a fairly popular book at the time it
那 " 这 马戏团 " 会 不是 有 制成 一个 相当 受欢迎的 书 在 这 时间 它
[wʌz; wəz][fɜ:rst] [səbˈmɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
was first submitted for publication ,
曾是 第一的 提交 为了 发布 ,
《马戏团》这本书在最初投稿出版时, 并不会成为一本相当受欢迎的书。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
it seems to me , there is a good deal of reason to believe was a
它 似乎 到 我 , 那里 是 一个 好的 交易 的 原因 到 相信 曾是 一个
[ˈfæləsi] .
fallacy .
谬论 .
在我看来, 有充分的理由相信那是一种谬误。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrændəm] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
Not a couple of years afterward a collection of random articles in general
不是 一个 夫妻 的 年 之后 一个 收藏 的 随机的 文章 在 一般的
[ˈkærəktər] [nɑ:t] [dɪˈsɪmɪlər] [tu:; tə] " [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] ,
character not dissimilar to " The Circus ,
特点 不是 不同的 到 " 这 马戏团 ,
几年后, 一系列与《马戏团》类似的随机文章出版了。

" [baɪ] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈɡreɪtli] [ˈlaɪkəbl] [ˈneɪtʃər] ,
" by another young man of greatly likable nature ,
" 经过 其他 年轻的 男人 的 非常 讨人喜欢 自然 ,
“由另一位性格非常讨人喜欢的年轻人撰写”
[bʌt; bət] [ðen] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈnoʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfrendz] , [wʌz; wəz] [ɪn]
but then practically unknown outside the circle of his personal friends , was in
但 然后 几乎 未知 外部 这 圆圈 的 他的 个人的 朋友们 , 曾是 在

[sʌm; səm] [ˌɪdiəsɪŋˈkræɪtɪk] [ˈmoʊmənt] [əkˈseptɪd] ,
some idiosyncratic moment accepted ,
一些 特立独行的 片刻 公认 ,
但当时他几乎不为人知, 只在自己的朋友圈内为人所知, 却在某个特殊的时刻被人接受。
[ænd; ænd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [wʌn] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [seɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [fer]
and directly won its way to a very considerable sale and a very fair
和 直接地 韩元 它是 方式 到 一个 非常 大量 销售 和 一个 非常 公平的

[dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [feɪm] .
degree of fame .
程度 的 名声 .
并直接赢得了相当可观的销量和相当高的知名度。
[əˈbaʊt] [ðen] , [tu:] ,
About then , too ,
关于 然后 , 也 ,

大约也是在那时,
[əˈbɔ:ŋ] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈbʊk] [ʌv; əv] [ˈpeɪstɪd] - [ʌp] " [ˈpepərz] " ([əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ]
along came another book of pasted - up " papers " (about which I happen to know
沿着 来了 其他 书 的 粘贴 - 向上 " 文件 " (关于 哪个 我 发生 到 知道
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l]) ,
a good deal) ,
一个 好的 交易) ,
随后又出现了一本粘贴着各种“纸张”的书（碰巧我对这类纸张很了解），

[wɪtʃ] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈhaʊs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wəz; wəz] [ˈteɪkən]
which after having been rejected by nearly every publishing house in America was taken
哪个 后 拥有 到过 拒绝 经过 几乎 每一个 出版 房子 在 美国 曾是 已采取
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈlʌ; əv] [ˈdʒenərəs] [ˈfrendlɪnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [ˈlʌ; əv] [ˈmʌtʃ] [ˈentərpraɪz] ,
in a spirit of generous friendliness by a publisher of much enterprise ,
在 一个 精神 的 慷慨的 友善 经过 一个 出版商 的 很多 企业 ,
这部作品几乎被美国所有出版社拒绝后, 却被一位颇具进取心的出版商出于慷慨友好的态度收下。

[bɪˈɡæən] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈferli] [səkˈsesf(ə)l] [ˈnɔːv(ə)l] ,
began almost at once to sell as well as a fairly successful novel ,
开始 几乎 在 一次 到 卖 作为 出色地 作为 一个 相当 成功的 小说 ,
几乎立刻就开始热销, 销量堪比一部相当成功的小说。

[hæz; həz] [bɪn] [ˈnuːmərəs] [taɪmz] [ˈriːprɪntɪd] ,
has been numerous times reprinted ,
有 到过 很多的 时代 转载 ,
已被多次重印。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˈlʌ; əv] [lʌk] [brɔːt] [ɪts] [ɔːltəˈgeðər] [əbˈskjʊr] [ˈɔːθər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlʌ; əv] [ə; eɪ]
and in the way of luck brought its altogether obscure author something of a
和 在 这 方式 的 运气 带来 它是 共 朦胧 作者 某物 的 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

幸运的是, 这部作品给这位名不见经传的作者带来了一丝名气。
[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈpɜːrsən(ə)] , [dʒɜːrnəˈlɪstɪk] - [ˈlɪtəreri]
And just now the light , personal , journalistic - literary
和 只是 现在 这 光 , 个人的 , 新闻 - 文学
而就在此刻, 轻松、个人化的新闻文学

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ˈeseɪ] [ɪz] [ˈhævɪŋ] [kwɪt] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈvoʊg] .
essay is having quite a brisk vogue .
散文 是 拥有 相当 一个 轻快 时尚 .
散文现在非常流行。

[ɪf] [dʒɔɪs] [stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈmɪrli] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] " [ðə; ði] [ˈsɜːrkəs] , "
If Joyce stood to - day merely where he stood five years ago " The Circus , "
如果 乔伊斯 站立 到 - 天 仅仅 在哪里 他 站立 五 年 前 " 这 马戏团 , "
[wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
without doubt ,
没有 怀疑 ,
如果乔伊斯今天仍然站在五年前《马戏团》的立场上, 毫无疑问,

[wʊd] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] [baɪ] [ˈenɪbʌːdi] .
would be snapped up by anybody .
会 是 咄咄 向上 经过 任何人 .
任何人都不会争相购买。

[mɔːr] ;
More ;
更多的 ;
更多的;

[sʌm; səm] [ˈpʌblɪʒəz] " [skaʊt] " [ˈveri] [ˈlaɪkli] [wʊd] [get][ə; eɪ] " [hʌntʃ] " [əˈbaʊt][ðə; ði][ˌpraːbəˈbɪləti]
some publisher's " scout " very likely would get a " hunch " about the probability
一些 出版商的 " 侦察 " 非常 可能 会 得到 一个 " 直觉 " 关于 这 可能性
[ʌv; əv][ˈdʒɔɪsɪz] [ˈhævɪŋ] [səˈfi(ə)nt] [məˈtɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz][skræp] - [bʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaːljəm] [ænd; ənd]
of Joyce's having sufficient material in his scrap - book for such a volume and
的 乔伊斯的 拥有 充足的 材料 在 他的 废料 - 书 为了 这样的 一个 体积 和
" [ɡoʊ][ˈæftər] " [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs]
" go after " it even before Joyce had submitted it to the house of this
" 去 后 " 它 甚至 前 乔伊斯 有 提交 它 到 这 房子 的 这
[ˈfeləʊz] [kəˈnek(ə)n] .
fellow's connection .
同伴们 联系 .

一些出版商的“星探”很可能会“预感到”乔伊斯的剪贴簿里可能有足够的素材来出版这样一本书，甚至在乔伊斯将稿件提交给这位先生的熟人所在的出版社之前，就“抢先”拿到稿件。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[fɔːr; fər] " [ɪfs] " [ænd; ənd] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
for " ifs " and " might have beens .
为了 " 如果 " 和 " 可能 有 生物 .
适用于“如果”和“可能曾经是”。

" [fer] [ˈfɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] [əˈtend] " [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .
" Fair fortune did not attend " The Circus .
" 公平的 财富 做过 不是 出席 " 这 马戏团 .
“好运并未降临马戏团。”

" [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd]
" Failing of placing the book with any large house having an extensive and
" 失败 的 放置 这 书 和 任何 大的 房子 拥有 一个 广泛的 和
[ˈɔːrgənəɪzd] [məˈʃiːnəri] [fɔːr; fər] [ˈkæərɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ˈɔːdiəns] ,
organized machinery for carrying it to a wide audience ,
组织 机械 为了 携带 它 到 一个 宽的 观众 ,
“未能将这本书交给任何一家拥有完善且组织有序的发行机制的大型出版社，使其能够触达广大读者。”

[dʒɔɪs] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈlɔːrəns]
Joyce welcomed the opportunity of having the book published by his friend Laurence
乔伊斯 欢迎 这 机会 的 拥有 这 书 已发布 经过 他的 朋友 劳伦斯
[dʒeɪ] . [ɡɔːm] .
J . Gomme .
J . 胶 .

乔伊斯很高兴有机会让他的朋友劳伦斯·J·戈姆出版这本书。

[ˈmɪstər] . [ɡɔːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bʊk]
Mr . Gomme had been for several years the proprietor of the Little Book
先生 . 胶 有 到过 为了 一些 年 这 业主 的 这 小的 书
[ɑːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
Shop Around the Corner ,
店铺 大约 这 角落 ,

戈姆先生多年来一直是街角小书店的老板。

[æt; ət] [ˈnʌmbər] [tuː] [iːst] [ˈtwenti] - [naɪnθ] [striːt] ,
at number two East Twenty - ninth Street ,
在 数字 二 东方 二十 - 第九 街道 ,
东二十九街2号

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
directly across the street from the Protestant Episcopal Church of the
直接地 穿过 这 街道 从 这 新教 圣公会 教会 的 这
[ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] ,
Transfiguration ,
变形 ,

正对面是新教圣公会显圣容教堂，

[soʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] [wɜ:rlɪd] [ɪ'fekt] ,
so altogether charming in its Old World effect ,
所以 共 迷人 在 它是 老的 世界 影响 ,
它散发着浓郁的古典韵味，令人着迷。

['nestlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡri:n] [spɑ:t] [hemd] [ɪn][baɪ] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] ,
nestling in a tiny green spot hemmed in by high buildings ,
雏鸟 在 一个 微小的 绿色的 点 包边 在 经过 高的 建筑物 ,
栖身于高楼林立的狭小绿地中，

[ænd; ənd] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd][ˈledʒənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] .
and known to fame and legend as the Little Church Around the Corner .
和 已知 到 名声 和 传奇 作为 这 小的 教会 大约 这 角落 .
它因“街角小教堂”而闻名遐迩，成为一段传奇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌ:p] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ˈeksələnt] [teɪst] ,
This was a shop conducted in excellent taste ,
这 曾是 一个 店铺 实施 在 出色的 品尝 ,
这是一家品味极佳的店铺。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sə'lɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈbri:dɪŋ] , [ænd; ənd]
a sort of salon for pleasant persons of literary breeding , and
一个 种类 的 沙龙 为了 令人愉快的 人 的 文学 选育 , 和
这是一个供有文学修养的雅士们聚会的沙龙，

[ɪts] " [ˈsə:kjələ:s] " [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][noʊ] [les] [æn; ən] [ædvɜ:taɪzɪŋ] [mæn][ðæn; ðən] [ˈrɪtəd] [lə]
its " circulars " are written by no less an advertising man than Richard Le
它是 " 通告 " 是 书面 经过 不 较少的 一个 广告 男人 比 理查德 乐
[ˌɡæli'æn] .
Gallienne .
加利安 .

它的“宣传册”是由广告界名人理查德·勒·加利安撰写的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪʃərz] ,
In addition to selling the best books of other publishers ,
在 添加 到 销售 这 最好的 图书 的 其他 出版商 ,
除了销售其他出版社最好的书籍之外，

[ˈmɪstər] . [ɡɔ:m] ([æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][rɪsk][tu:; tə] [hɪm'self]) [sɜ:rvd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɡʊd]
Mr . Gomme (at a good deal of risk to himself) served the cause of good
先生 . 胶 (在 一个 好的 交易 的 风险 到 他自己) 服务 这 原因 的 好的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][baɪ] [hɪm'self] [ɪsˌju:ɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər]
literature by himself issuing now and then a volume of a nature
文学 经过 他自己 发行 现在 和 然后 一个 体积 的 一个 自然
[kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
close to his heart .
关闭 到 他的 心 .
戈姆先生（冒着很大的风险）不时出版一些他非常喜爱的作品，为优秀文学的发展做出了贡献。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [fɔ:rm] ,
In the autumn of 1916 he published , in a very attractive form ,
在这 秋天 的 - 他 已发布 , 在 一个 非常 吸引人的 形式 ,
1916年秋天, 他以非常吸引人的形式出版了.....

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [beləks] ['pɒʊəmz] .
the American edition of Mr . Belloc's poems .
这 美国人 版 的 先生 . 贝洛克的 诗歌 .
贝洛克先生诗集的美国版。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [və:sɪz] , " [baɪ] [hɪ'lɛr] ['belɒk] .
The volume was entitled " Verses , " by Hilaire Belloc .
这 体积 曾是 标题 " 诗句 , " 经过 希莱尔 贝洛克 .
该书名为《诗歌》, 作者是希莱尔·贝洛克。

[ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [baɪ] ['kɪlmər] [wʌz; wəz] ['ri:prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['vɑ:ljəm] [set] , " **The introduction to the book by Kilmer was reprinted in the two volume set , "**
这 介绍 到 这 书 经过 基尔默 曾是 转载 在 这 二 体积 放 , "
[dʒɔɪs] ['kɪlmər] :
Joyce Kilmer :
乔伊斯 基尔默 :
基尔默为本书所作的引言被收录在两卷本《乔伊斯·基尔默:

['pɒʊəmz] , ['eseɪz] [ænd; ənd] ['letərz] , " ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði]['pɒʊətri][ʌv; əv] [hɪ'lɛr] ['belɒk] .
Poems , Essays and Letters , " under the title " The Poetry of Hilaire Belloc .
诗歌 , 散文 和 信件 , " 在下面 这 标题 " 这 诗 的 希莱尔 贝洛克 .
诗歌、散文和信件, 标题为“希莱尔·贝洛克的诗歌”。

" [ðæt] [seɪm] [fɔ:l] ['mɪstər] . [gɔ:m] ['pʌblɪʃt] " [ðə; ði]['sɜ:rkəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseɪz] .
" That same fall Mr . Gomme published " The Circus and Other Essays .
" 那 相同的 落下 先生 : 胶 已发布 " 这 马戏团 和 其他 散文 :
同年秋天, 戈姆先生出版了《马戏团及其他散文》。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] :
" He made a charming little book :
" 他 制成 一个 迷人 小的 书 :
他写了一本很迷人的小书:

[ə; eɪ] [θɪn] ['vɑ:ljəm] [ɪn][saɪz] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [wʌt] [ðə; ði] [bʊk] [treɪd] [kɔ:lz] [ə; eɪ] " 16mo " **a thin volume in size betwixt and between what the book trade calls a " 16mo "**
一个 薄的 体积 在 尺寸 中间 和 之间 什么 这 书 贸易 呼叫 一个 " 16mo "
[vɑ:ljəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒu:ə'desəmoʊ] ;
volume and a duodecimo ;
体积 和 一个 十二 ;
一本篇幅较薄的书, 大小介于图书行业所谓的“16开本”和十二开本之间;

[baʊnd] [ɪn] [pleɪn] [tæn] ['bɔrdz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] [klɔ:θ] [bæk] [stæmpt] [ɪn][gəʊld] ;
bound in plain tan boards , with olive cloth back stamped in gold ;
边界 在 清楚的 棕褐色 板 , 和 橄榄 布 后退 盖章 在 金子 ;
封面为浅褐色, 封底为橄榄绿布面, 烫金;

['veri] ['ni:tli] ['prɪntɪd] [ɑ:n][sɔ:ft] [kri:m] ['peɪpər][ɪn] ['ræðər] [smɔ:l] [taɪp] .
very neatly printed on soft cream paper in rather small type .
非常 整齐地 打印 在 柔软的 奶油 纸 在 相当 小的 类型 .
印刷在柔和的米色纸张上, 字体较小, 印刷非常整齐。

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [fæn'tæstɪkli] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɒrɪd] " ['dʒækɪt] ,
The book had a rather fantastically amusing and somewhat lurid " jacket ,
这 书 有 一个 相当 太棒了 有趣 和 有些 骇人的 " 夹克 ,
这本书的封面设计相当奇特有趣, 甚至有些艳俗。

" [ˈpɪktʃərɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjelʊʊ] [ðə; ði] [prəˈfeɪən(ə)l] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [klaʊnz] .
" picturing in black and yellow the professional activities of several clowns .
" 想象 在 黑色的 和 黄色的 这 专业的 活动 的 一些 小丑 .

“用黑色和黄色描绘了几位小丑的职业活动。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɪbəlʊʊ] , [bʌt; bət] , [aɪ] [felt] [ðen] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
A very pleasant bibelot , but , I felt then , not a volume effective in catching
一个 非常 令人愉快的 小玩意 , 但 , 我 毛毡 然后 , 不是 一个 体积 有效的 在 捕捉
[ðə; ði][ˈpa:pjələr] [treɪd] .
the popular trade .
这 受欢迎的 贸易 .

一本非常令人愉悦的小玩意儿，但当时我觉得，它并不足以吸引大众市场。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ ˈti:] [maɪt]
For one thing , it looked very much like it might
为了 一 事物 , 它 看起来 非常 很多 喜欢 它 可能
首先，它看起来很像.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bi:; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
be a book of verse .
是 一个 书 的 诗 .

成为一本诗集。

[ˈɔ:lsʊʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][sʊʊ] [θɪn] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
the book was so thin that one would not be likely to catch sight of it
这 书 曾是 所以 薄的 那 一 会 不是 是 可能 到 抓住 视线 的 它
[ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈvɑ:ljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbʊkstɔ:r] [ʃelf] .
standing among other volumes in a row on a bookstore shelf .
常设 之中 其他 卷 在 一个 排 在 一个 书店 架子 .
这本书非常薄，放在书店书架上，很难被人注意到。

[ˈmɪstər] . - [mi:nz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Mr . Gomme's means as a publisher at that time did not permit him to
先生 . - 方法 作为 一个 出版商 在 那 时间 做过 不是 允许 他 到
[ɡɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ˈeni] [peɪd] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] ;
give the book any paid advertising ;
给 这 书 任何 有薪酬的 广告 ;
当时戈姆先生作为出版商的经济实力不允许他为这本书做任何付费广告；

[aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [kæmˈpeɪn] [wətˈevər] [ʌv; əv] [fri:] [pʌbˈlɪsəti] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
it had no campaign whatever of free publicity behind it .
它 有 不 活动 任何 的 自由的 宣传 在后面 它 .
它背后没有任何免费宣传活动。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ˈeni] [ˈtrævɪŋ] [ˈseɪlzmən] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [ˈdi:lɜ-z] [ˈoʊvər]
Nor had the publisher any traveling salesmen to show the book to dealers over
也不 有 这 出版商 任何 旅行 推销员 到 展示 这 书 到 经销商 超过
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .
出版商也没有任何巡回推销员向全国各地的经销商展示这本书。

[hi:; hi] ['mɪrli] " ['kʌvəd] " [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ljəmz] [hi:; hi]
He merely " covered " New York City himself in the interests of the volumes he
他 仅仅 " 涵盖 " 新的 约克 城市 他自己 在 这 兴趣 的 这 卷 他
['ɪʃu:d] .
issued .
发布 .

他只是为了自己出版的书籍的利益而“报道”了纽约市。

[ɪn'di:d] , [wʌn] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪ'ləriəs] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði]['sɜ:rkəs]
Indeed , one would not be making a hilarious exaggeration in saying that " The Circus
的确 , 一 会 不是 是 制作 一个 太搞笑了 夸张 在 说 那 " 这 马戏团
" [wʌz; wəz]['semi] - " ['praɪvətli] ['prɪntɪd] .
" was semi - " privately printed .
" 曾是 半 - " 私下 打印 .

事实上, 说《马戏团》是半“私下印刷”的, 一点也不可笑, 也不可夸张。

" [ə; eɪ] [fer] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər][sent] [aʊt] [fɔ:r; fər] [rɪ'vju:] .
" A fair number of copies of the book were sent out for review .
" 一个 公平的 数字 的 副本 的 这 书 是 发送 出去 为了 审查 .

“我们寄出了相当数量的样书供读者审阅。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] .
And here is a very interesting thing .
和 这里 是 一个 非常 有趣的 事物 .

这里还有一件非常有趣的事情。

[ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [bʌlk] .
The book , as has been said , was decidedly insignificant in bulk .
这 书 , 作为 有 到过 说 , 曾是 绝对地 微不足道 在 大部分 .

正如前面所说, 这本书的篇幅确实微不足道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪft] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'sʌmp](ə)n] [pri'veild] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It was published at a time when the assumption prevailed that there was
它 曾是 已发布 在 一个 时间 什么时候 这 假设 最终获胜 那 那里 曾是
[noʊ] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər] ['vɔ:ljəmz] [ʌv; əv] ['eseɪz] ;
no appreciable public for volumes of essays ;
不 值得赞赏 民众 为了 卷 的 散文 ;

该书出版时, 人们普遍认为论文集没有多少读者;

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʊd] [bi:; bi] , [ðə; ði][pʌblɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [bʊk]
and consequently , the inference would be , the publication of such a book
和 最后 , 这 推理 会 是 , 这 发布 的 这样的 一个 书

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wɪ'ðəʊt] [nu:z] ['vælju:] .
was quite without news value .
曾是 相当 没有 消息 价值 .

因此, 由此可以推断, 出版这样一本书完全没有新闻价值。

['fɜ:rðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['nu:zprɪnt] ['peɪpər][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋli]
Further , it was issued at a period when newsprint paper was appallingly
更远 , 它 曾是 发布 在 一个 时期 什么时候 新闻纸 纸 曾是 令人震惊地
[skers] , ['nu:zpeɪpər] [speɪs] ['rɪgərəsli] [kən'sɜ:rv] ,
scarce , newspaper space rigorously conserved ,
稀少 , 报纸 空间 严格地 已保存 ,

此外, 该报发行时正值新闻纸极度匮乏、报纸版面被严格限制的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] [ɪn'grʊsɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'ten](ə)n] .
and the war engrossing public attention .
和 这 战争 引人入胜 民众 注意力 .

战争吸引了公众的广泛关注。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [tu:] , [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [si:n] , ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

There was , too , as we have seen , nothing about the
那里 曾是 , 也 , 作为 我们 有 已见 , 没有什么 关于 这

正如我们所见, 也没有任何关于.....的内容

[, [pi: 'dʒi:] -]

[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['sɜ:rkəs] " [tu;; tə] [tempt] ['eni] ['lɪtəreri] ['editər] [ɔ:r] [rɪ'vju:ər] [tu;; tə] [brɪ'li:v] [ðæt]
launching of " The Circus " to tempt any literary editor or reviewer to believe that
发射 的 " 这 马戏团 " 到 诱惑 任何 文学 编辑 或者 评论员 到 相信 那

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] [wət'evər] .

the book was of any consequence whatever .
这 书 曾是 的 任何 结果 任何 .

《马戏团》的出版是为了诱使任何文学编辑或评论家相信这本书有任何重要意义。

[ɪn'di:d] ,

Indeed ,
的确 ,

的确,

[hæf][ə; eɪ] " [stɪk] " [ʌv; əv] ['ferli] ['feɪvərəbl] ['kɑ:ment] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l]
half a " stick " of fairly favorable comment here and there would have been all
一半 一个 " 戳 " 的 相当 有利 评论 这里 和 那里 会 有 到过 全部

[ðæt] ['eniɪbɑ:di] [kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pres] .

that anybody could reasonably have expected in the way of a " press .
那 任何人 可以 合理 有 预期的 在 这 方式 的 一个 " 按 .

零星的几条相当正面的评论, 已经是任何人所能合理期待的“媒体报道”的全部内容了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

" But , as a matter of fact ,
" 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上,

[ɔ:l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bʊk] [gɑ:t][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

all in all the book got a surprising amount of space in the papers ,
全部 在 全部 这 书 得到 一个 奇怪 数量 的 空间 在 这 文件 ,

总的来说, 这本书在报纸上占据了相当多的篇幅, 这着实令人惊讶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] .

and was awarded the dignity of thoughtful appreciation .
和 曾是 获奖 这 尊严 的 周到 欣赏 .

并获得了由衷的赞赏和尊重。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['i:vniŋ] [pəʊst] [drɪ'vʊʊtɪd] [hæf][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [bʊk] [rɪ'vju:] ['sekʃ(ə)n]
The New York Evening Post devoted half the front page of its book review section
这 新的 约克 晚上 邮政 奉献 一半 这 正面 页 的 它是 书 审查 部分

[tu;; tə][æŋ; ən]['ɑ:rtɪk(ə)] ,

to an article ,
到 一个 文章 ,

《纽约晚邮报》在其书评版块的头版用了半个版面来刊登一篇文章,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] ,

which was continued through a column of another page ,
哪个 曾是 持续 通过 一个 柱子 的 其他 页 ,

该内容在另一页的一栏中继续展开,

[tuː; tə] " [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] " [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈeseɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gruːpt] **to " The Circus " and another book of essays with which it was grouped**
到 " 这 马戏团 " 和 其他 书 的 散文 和 哪个 它 曾是 分组

.
:
.

《马戏团》以及它与它一起出版的另一本散文集。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] " [ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] **Shortly after the publication of " The Circus " the difficulties of the business of**
不久 后 这 发布 的 " 这 马戏团 " 这 困难 的 这 商业 的
[ˈbʊkˌselɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrst] [ˈmɪstər] . [ɡɔːm] [tuː; tə][kloʊz] [aʊt][hɪz; ɪz] **bookselling and publishing at this time forced Mr . Gomme to close out his**
图书销售 和 出版 在 这 时间 强制 先生 . 胶 到 关闭 出去 他的
[ˈbɪznəs] . **business .**
商业 .

《马戏团》出版后不久，由于当时图书销售和出版业的困难，戈姆先生被迫关闭了他的公司。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈvɑːlvd] . **And for a period his affairs were very much involved .**
和 为了 一个 时期 他的 事务 是 非常 很多 涉及 .

有一段时间，他的事务非常复杂。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn][hænd][wʌz; wəz] [ˈskætərd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˌprɒbliˈkeɪʃnz] [bɪˈkeɪm] **His stock in hand was scattered , and before long his recent publications became**
他的 库存 在 手 曾是 疏散 , 和 前 长的 他的 最近的 出版物 成为
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][əbˈteɪn] . **exceedingly difficult to obtain .**
非常 难的 到 获得 .

他手头的存货散落各处，不久之后，他最近出版的书籍就变得极其难以获取。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈprɪnt] , [ˈmɪstər] . [ˈbelɒk] , **A couple of years after the date of its imprint , Mr . Belloc ,**
一个 夫妻 的 年 后 这 日期 的 它是 印记 , 先生 . 贝洛克 ,

在印记出版几年后，贝洛克先生

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmeɪnli] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] **in the course of correspondence which I had with him mainly relating**
在 这 课程 的 一致 哪个 我 有 和 他 主要 相关
[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , **to other matters ,**
到 其他 事情 ,

在我与他之间的通信中，我们主要讨论的是其他事项，

[rɪˈpiːtɪdli] [bɪˈsɔːt] [emˈiː][tuː; tə][əbˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [vəːsɪz] , **repeatedly besought me to obtain for him a copy of his " Verses ,**
反复 恳求 我 到 获得 为了 他 一个 复制 的 他的 " 诗句 ,

他多次恳求我帮他弄到一本他的《诗集》

" [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkɪlmərz] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] . **" the volume containing Kilmer's introduction .**
" 这 体积 包含 基尔默的 介绍 .

“收录了基尔默导言的那卷书。”

[ɪnˈdiːd] , **Indeed ,**
的确 ,

的确，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
he was apparently much put out by the fact that , as he expressed it ,
他 曾是 显然 很多 放 出去 经过 这 事实 那 , 作为 他 表达 它 ,
他显然对以下事实感到非常恼火, 正如他所表达的那样:

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
he had never even seen a copy of the American edition of his poems .
他 有 绝不 甚至 已见 一个 复制 的 这 美国人 版 的 他的 诗歌 .
他甚至从未见过自己诗集的美国版。

[aɪ][hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][tu:; tə] [send] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I had more than a little difficulty in finding a copy to send to him .
我 有 更多的 比 一个 小的 困难 在 寻找 一个 复制 到 发送 到 他 .
我费了好大劲才找到一份可以寄给他的副本。

[ðɪs] [hi:; hi]['nevər] [rɪ'si:vɪd] .
This he never received .
这 他 绝不 已收到 .
他从未收到过这份礼物。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] [hi:; hi][leɪd] [ɪts] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɜ:rmən] ['slɒbmə,rɪn] ,
With some petulance he laid its loss to the German submarines ,
和 一些 性急 他 铺设 它是 损失 到 这 德语 潜艇 ,
他有些恼怒地将损失归咎于德国潜艇。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [sæŋk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which he declared sank everything that was being sent to him .
哪个 他 声明 沉没 一切 那 曾是 存在 发送 到 他 .
他宣称, 这导致所有寄给他的东西都沉没了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['kɑ:pi][ʌv; əv] " [və:sɪz] " [sti:l] [mɔ:ɹ] [ɪ'lu:sɪv] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə]
I found the trail to another copy of " Verses " still more elusive ; and , to
我 成立 这 踪迹 到 其他 复制 的 " 诗句 " 仍然 更多的 难以捉摸的 ; 和 , 到
[tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
tell the truth ,
告诉 这 真相 ,
我发现找到另一本《诗篇》的线索仍然更加困难; 而且, 说实话,

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][gɑ:t] [ə'hʌðər] ['kɑ:pi] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I really don't know whether or not I got another copy off to him .
我 真的 不 知道 无论 或者 不是 我 得到 其他 复制 离开 到 他 .
我真的不知道我是否还给他寄了另一份。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]
This story is to show that anyone who has a copy of that book now has a
这 故事 是 到 展示 那 任何人 WHO 有 一个 复制 的 那 书 现在 有 一个
['vɑ:lʃəm] [fa:r][frʌm; frəm] ['redɪli] [faʊnd] .
volume far from readily found .
体积 远的 从 容易 成立 .
这个故事是为了说明, 任何拥有这本书的人现在都拥有了一本很难找到的珍贵书籍。

['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['sɜ:rkəs] " [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['ɪziə] [tu:; tə] [leɪ]
Copies of the original edition of " The Circus " are somewhat easier to lay
副本 的 这 原来的 版 的 " 这 马戏团 " 是 有些 更轻松 到 躺
[hoʊld][ʌv; əv] .
hold of .
抓住 的 .
《马戏团》原版的拷贝比较容易找到。

[ˈdaʊtləs] , [ˈðʊʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [skers] , [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [kʊd; kəd][nɑ:t]
Doubtless , though , they will soon be scarce , as the original edition could not
毫无疑问 , 尽管 , 他们 将要 很快 是 稀少 , 作为 这 原来的 版 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [lɑ:rdʒ] .
have been large .
有 到过 大的 .

毫无疑问，它们很快就会变得稀少，因为原版发行量不可能很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈri:prɪntɪd] [ɪn][ɪts][fɜ:rst][fɔ:rm] .
And the book will not be reprinted in its first form .
和 这 书 将要 不是 是 转载 在 它是 第一的 形式 .

这本书将不会以原版形式再版。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ʌnˈtɔ:rd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
With all the untoward circumstances of its publication , however ,
和 全部 这 不愉快的 情况 的 它是 发布 , 然而 ,

然而，由于种种不利因素，该书的出版情况并不理想。

" [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] " [dɪd] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [tu:; tə][noʊ] [mi:n] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
" **The Circus " did seem to find its way to no mean circle of friends .**
" 这 马戏团 " 做过 似乎 到 寻找 它是 方式 到 不 意思是 圆圈 的 朋友们 .

《马戏团》似乎确实在相当重要的朋友圈里流行起来了。

[wen] [ðə; ði] [məˈmɔ:riəl] [ˈvɑ:ljəmz] , " [dʒɔɪs] [ˈkɪlmər] : [ˈpoʊəmz] , [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ˈletərz] ,
When the memorial volumes , " Joyce Kilmer : Poems , Essays and Letters ,
什么时候 这 纪念馆 卷 , " 乔伊斯 基尔默 : 诗歌 , 散文 和 信件 ,

当纪念文集《乔伊斯·基尔默：诗歌、散文和书信》出版时，

" [wɜ:r; wər] [ˌpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] - ,
" **were published in the autumn of 1918 ,**
" 是 已发布 在 这 秋天 的 - ,

“出版于1918年秋季，

[ˈnu:mərəs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈʃərz] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðə; ði] [ˈeseɪz] [wɪt]
numerous inquiries were received by the publishers as to why the essays which
很多的 查询 是 已收到 经过 这 出版商 作为 到 为什么 这 散文 哪个

[kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] " [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] " [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈklu:dɪd] .
comprised the volume " The Circus " were not included .
包括 这 体积 " 这 马戏团 " 是 不是 包括 .

出版商收到了许多询问，询问为什么《马戏团》一书中的文章没有被收录。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
The explanation
这 解释

解释

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 24**]
[- 页 -]

[第24页]

[ɪz] [ðɪs] :
is this :
是 这 :

是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈfɔ:rmər]
In the continuance of the entanglement of the affairs of Mr . Gomme's former
在 这 继续 的 这 纠缠 的 这 事务 的 先生 . - 以前的

[ˈbɪznəs] [noʊ] [klɪr] [ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [saɪt] .
business no clear title to the rights of this book was at that time in sight .
商业 不 清除 标题 到 这 权利 的 这 书 曾是 在 那 时间 在 视线 .

由于戈姆先生以前的生意往来错综复杂，当时这本书的版权归属还不明朗。

[sɪns] [ðen] [ði:z] ['mætərz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['streɪtnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
Since then these matters have all been straightened out , and ,
自从 然后 这些 事情 有 全部 到过 拉直 出去 , 和 ,
此后, 这些事情都已得到解决, 而且

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
I am happy to be able to say ,
我 是 快乐的 到 是 有能力的 到 说 ,
我很高兴能够说:

[ðɪs] ['eksələnt] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔɪs] ['kɪlmər] [ɪz] [ə'gen] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mɔ:ɹ] [ɔ:'spɪʃəs] [ðæn; ðən]
this excellent friend of Joyce Kilmer is again in circumstances more auspicious than
这 出色的 朋友 的 乔伊斯 基尔默 是 再次 在 情况 更多的 吉祥 比
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
乔伊斯·基尔默的这位好朋友如今的境遇比以往更加有利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [hɑ:rt] , [ɪ'fektɪvli] ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] .
and with joy to his fine heart , effectively serving the cause of good books .
和 和 喜悦 到 他的 美好的 心 , 有效地 服务 这 原因 的 好的 图书 .
他满怀喜悦地为好书事业做出了贡献。

[ɪn][də'rekt]['krɪtɪk(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [ten] ['eseɪz] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ] [ker] [tu:; tə]
In direct critical appreciation of these ten essays there is not much that I care to
在 直接的 批判的 欣赏 的 这些 十 散文 那里 是 不是 很多 那 我 关心 到
[seɪ] .
say .
说 .
就这十篇文章的直接批判性评价而言, 我没有什么特别想说的。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] ['həʊli] .
They were written by my friend , and are therefore holy .
他们 是 书面 经过 我的 朋友 , 和 是 所以 圣 .
这些文字是我朋友写的, 因此是神圣的。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][em 'i:] .
That is , of course , to me :
那 是 , 的 课程 , 到 我 .

当然, 这是对我而言。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['ju:θfl] .
They may be charged with being very youthful .
他们 可能 是 带电 和 存在 非常 青春 .
他们可能被指控年龄过小。

[aɪ] ; ['i:v(ə)n][soʊ] .
Aye ; even so .
是的 ; 甚至 所以 .

是啊, 即便如此。

[fɔ:r; fər]['evər] [wɔ:rm][ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɛndʒɔɪd] ,
For ever warm and still to be enjoy'd ,
为了 曾经 温暖的 和 仍然 到 是 享受 ,
永远温暖, 依然令人享受,

[fɔ:r; fər]['evər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [jʌŋ] .
For ever panting and for ever young .
为了 曾经 喘息 和 为了 曾经 年轻的 .
永远喘息, 永远年轻。

[ðer; ðər] [ˈjuːθfʌnəs] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈpɔɪnjənt] , [ˈtendər] [ˈbjuːti] .
Their youthfulness is to me a thing of very poignant , tender beauty .
他们的 青春 是 到 我 一个 事物 的 非常 令人心酸的 , 投标 美丽 .

在我看来，他们的青春活力是一种非常动人、温柔的美。

[aɪ] [siː] [əˈgen] [ðæt] [ˈreɪdiənt] [bɔɪ] , [ˈtreɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] [kʌm] [frʌm; frəm][ɡɑːd] [huː] [wʌz; wəz]
I see again that radiant boy , trailing clouds of glory come from God who was
我 看 再次 那 辐射状 男生 , 尾随 云 的 荣耀 来 从 上帝 WHO 曾是
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .

我又看到了那个光芒四射的男孩，他身后拖着荣耀的云雾，那是他的家乡——上帝。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [spɛnt] [ɪn] " [ə; eɪ] [taʊn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] , "
His childhood spent in " a town less than a hundred miles from New York , "
他的 童年 花费 在 " 一个 镇 较少的 比 一个 百 英里 从 新的 约克 , "
他的童年是在“距离纽约不到一百英里的小镇”度过的。

" [naʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [nuː] [ˈjɒːkə] , "
" now he feels himself actually a New Yorker , "
" 现在 他 感觉 他自己 实际上 一个 新的 约克人 , "
“现在他觉得自己真的成了一个纽约客。”

" [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði] [praʊd] [ˈnɔːv(ə)lti][ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈweɪdzɪz] , " [ænd; ənd] " [ˈdʒɔɪfəli] , [ˈðerfɔːr] ,
" enjoys the proud novelty of working for wages , " and " joyfully , therefore , "
" 享受 这 自豪的 新奇 的 在职的 为了 工资 , " 和 " 欣喜地 , 所以 ,
“享受着靠工资谋生的自豪感”，并且“因此欣喜地”，

[hiː; hi][ɡoʊz] [fɔːrθ] [ˈevri] [nuːn] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði]
he goes forth every noon to explore the
他 去 前进 每一个 中午 到 探索 这
他每天中午都会外出探险。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ˈterətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pəˈzeʃn] .
territory of his new possession .
领土 的 他的 新的 拥有 .
这是他新占领的领土。

" [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɪk(ə)l] [ədˈventʃər] " ; [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði]
" The subway was to him " the great nickel adventure " ; a ride on the
" 这 地铁 曾是 到 他 " 这 伟大的 镍 冒险 " ; 一个 骑 在 这
[ˈelɪveɪtɪd] [ˈreɪlroʊd] ,
elevated railroad ,
升高 铁路 ,
对他来说，地铁就像是“一次伟大的五分钱冒险”；乘坐高架铁路，

" [ˈdʒɜːrniɪŋ] " ; [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] [klaːk] , " [ðə; ði][ˈzːrbən] [ˌtʃæntɪˈkliə] .
" aërial journeying " ; his alarm clock , " the urban chanticleer .
" 天线 旅程 " ; 他的 警报 钟 , " 这 城市的 公鸡 .
“空中之旅”；他的闹钟，“都市公鸡”。

" [əˈgen] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmjuːtər] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][faɪv] . - ,
" Again , as a commuter , I see him on the 5 . 24 ,
" 再次 , 作为 一个 通勤者 , 我 看 他 在 这 5 . - ,
“我再次以通勤者的身份在5点24分的火车上看到他，

[ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɒːs] " [liːgz] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] " [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] " [ʌv; əv] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] .
flying across " leagues " to his cottage in the " primeval forest " of New Jersey .
飞行 穿过 " 联赛 " 到 他的 小屋 在 这 " 原始 森林 " 的 新的 球衣 .

他飞越“数里格”的距离，到达位于新泽西州“原始森林”中的小屋。

[ɑːn][hɪz; ɪz] " [red] [ˈvelvɪt] [tʃer] " [hiː; hi][sɪts] , " [endˈʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [təˈbækoo] [smoʊk] ,
On his " red velvet chair " he sits , " enjoying with his neighbors tobacco smoke ,
在 他的 " 红色的 天鹅绒 椅子 " 他 坐着 , " 享受 和 他的 邻居 烟草 抽烟 ,
[ˈræpɪd][ˈtræv(ə)l] ,
rapid travel ,
迅速的 旅行 ,

他坐在他的“红色天鹅绒椅子”上，“和邻居们一起享受着烟草的烟雾、快速的旅行，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the news of the world .
和 这 消息 的 这 世界 .

以及世界新闻。

" [nʌn] [ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪːz] [θɪŋz] [mɔːr] , [red] [ˈvelvɪt] [tʃer] [ænd; ʌnd][ɔːl] !
" None ever enjoyed these things more , red velvet chair and all !
" 没有任何 曾经 享受 这些 事物 更多的 , 红色的 天鹅绒 椅子 和 全部 !
“没有人比我更享受这些东西，包括那张红色天鹅绒椅子！”

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
The connection which I may boast of having with the writing of some of
这 联系 哪个 我 可能 夸 的 拥有 和 这 写作 的 一些 的
[ðɪːz] [ˈeseɪz] [ˈɪləstreɪts] [ɪn][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [weɪ] [ðə; ði] [ˈplezntli] [ˌpʌŋˈneɪʃəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
these essays illustrates in an amusing way the pleasantly pugnacious character of
这些 散文 图示 在 一个 有趣 方式 这 愉快 好斗的 特点 的
[ˈdʒɔɪsɪz] [maɪnd] .
Joyce's mind .
乔伊斯的 头脑 .

我与其中一些文章的写作有着某种联系，这以一种有趣的方式说明了乔伊斯思想中令人愉悦的好斗性格。

[dʒɔɪs] [held] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfensɪvli] [esˈθetɪk] [ɪn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [saɪn] - [ˈbɔːrdz] [əˈbaʊt][ðə; ði]
Joyce held that I was offensively æsthetic in regarding sign - boards about the
乔伊斯 握住 那 我 曾是 进攻 审美的 在 关于 符号 - 板 关于 这
[ˈkʌntrisaɪd] [æz; əz] [ˈʌɡli] [θɪŋz] .
countryside as ugly things .
农村 作为 丑陋的 事物 .

乔伊斯认为，我把乡村的路牌视为丑陋的东西，这种审美观令人反感。

" [saɪnz] [ænd; ʌnd] [ˈsɪmblz] " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɪˈlerɪəs] [ænd; ʌnd][ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈbjuːk] .
" Signs and Symbols " was his hilarious and scornful rebuke .
" 标志 和 符号 " 曾是 他的 太搞笑了 和 轻蔑的 训斥 .
《符号与象征》是他滑稽而又充满嘲讽的反驳之作。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈɡɪvɪŋ] " ([ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ˈriːprɪntɪd] [ɪn]
" The Gentle Art of Christmas Giving " (a New York Times article reprinted in
" 这 温和的 艺术 的 圣诞节 给予 " (一个 新的 约克 《时代周刊》 文章 转载 在
[ðə; ði] [tuː] - [ˈvɔːljəm] [set]) [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈɔːrɪdʒɪn] .
the two - volume set) had a similar origin .
这 二 - 体积 放) 有 一个 相似的 起源 .

《圣诞馈赠的艺术》（一篇转载于两卷本《纽约时报》的文章）也有类似的起源。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɡʌstoʊ][aɪ ˈtiː] [brˈɡɪnz] :
You remember with what amusing gusto it begins :
你 记住 和 什么 有趣 古斯塔 它 开始 :
你还记得它开头那令人捧腹的热情吗？

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈdentɪst] [stʌk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn]
If a dentist stuck a bit of holly in his cap and went through the streets on
如果 一个 牙医 卡住 一个 少量 的 冬青 在 他的 帽 和 去 通过 这 街道 在
[ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ,

如果一位牙医在圣诞早晨把一小段冬青叶插在帽子里走上街头，

[hɪz; ɪz] [ˈbʌzɪŋ] [drɪl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrseps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
his buzzing drill over his shoulder and his forceps in his hand ,
他的 嗡嗡声 钻头 超过 他的 肩膀 和 他的 钳子 在 他的 手 ,
他肩上扛着嗡嗡作响的电钻，手里拿着镊子。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [dʒɔːz] [friː] [ˈtriːtmənt] ,
stopping at the houses of his friends to give their jaws free treatment ,
停止 在 这 房屋 的 他的 朋友们 到 给 他们的 下颚 自由的 治疗 ,
[ˈmiːnwaɪl] [ˈtroʊlɪŋ]
meanwhile trolling
同时 钓鱼

他挨家挨户拜访朋友，免费为他们治疗下巴，同时还进行着各种恶搞活动。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[aʊt] [ˈlʌsti] [ˈjuːltɑɪd] [steɪvz] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sed]
out lusty Yuletide staves — if he were to do this , I say , it would be said
出去 好色的 圣诞节 杖 — 如果 他 是 到 做 这 , 我 说 , 它 会 是 说
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

如果他真的这么做了，人们就会这样评价他：

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [əˈrɪdʒən(ə)]
among other things , that he was celebrating Christmas in a highly original
之中 其他 事物 , 那 他 曾是 庆祝 圣诞节 在 一个 高度 原来的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

除此之外，他还以一种非常独特的方式庆祝圣诞节。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈædʒɪktɪvz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv]
Undoubtedly there would be many other adjectives applied to his manner of
无疑 那里 会 是 许多 其他 形容词 应用 到 他的 方式 的
[ˌdʒenəˈrɑːsəti] — [ˈædʒɪktɪvz] [əˈplaɪd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
generosity — adjectives applied , for instance ,
慷慨 — 形容词 应用 , 为了 实例 ,

毫无疑问，还有许多其他形容词可以用来描述他的慷慨之举——例如，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huːm] , [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈgeɪli] [ˈfesˈtuːnd] [triː] , [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
by the children whom , around their gayly festooned tree , he surprised with his
经过 这 孩子们 谁 , 大约 他们的 同性恋地 装饰 树 , 他 惊讶 和 他的
[ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈekspɜːrt] [ˈtriːtmənt] .
gift of expert treatment .
礼物 的 专家 治疗 .

孩子们围坐在装饰一新的圣诞树旁，他用精湛的医术给他们带来了惊喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] ([nɑːt][pər'hæps][ɪn][,ædʒə'leɪ(ə)n]) [wʊd][biː; bi] "**But the adjective most generally used (not perhaps in adulation) would be**"
但 这 形容词 最多 一般来说 用过的 (不是 也许 在 崇拜) 会 是 "

[ə'ɾɪdʒən(ə)l] .

original .

原来的 .

但最常用的形容词（也许并非出于赞美）是“原创的”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ædʒɪktɪv] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈrɔːŋ] .

" **And the use of this adjective would be utterly wrong** .

" 和 这 使用 的 这 形容词 会 是 完全地 错误的 .

“使用这个形容词是完全错误的。”

[ðə; ði] ['hɑːli] - [br'dekt] ['dentɪst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] ['mænər] .

The holly - bedecked dentist would not be acting in the original manner .

这 冬青 - 装饰 牙医 会 不是 是 表演 在 这 原来的 方式 .

这位浑身佩戴冬青饰品的牙医不会以最初的方式行事。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [hɑːrt] .

He would be following the suggestion of his own philanthropic heart .

他 会 是 下列的 这 建议 的 他的 自己的 慈善 心 .

他将遵从自己慈善之心的指引。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'noʊɪŋ] [trə'dɪ(ə)n] ,

He would be acting in accordance with tradition , a particularly annoying tradition ,

他 会 是 表演 在 根据 和 传统 , 一个 特别 恼人的 传统 ,

他将按照传统行事，一个特别令人厌烦的传统。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

the evil and absurd superstition that a gift should be representative of the

这 邪恶的 和 荒诞 迷信 那 一个 礼物 应该 是 代表 的 这

[ˈɡɪvər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

giver rather than of the recipient .

赠予者 相当 比 的 这 接受者 .

认为礼物应该代表送礼者而不是收礼者的邪恶而荒谬的迷信。

[ðæt] " [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'noʊɪŋ] [trə'dɪ(ə)n] , " [ðæt] " [ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

That " particularly annoying tradition , " that " evil and absurd superstition ,

那 " 特别 恼人的 传统 , " 那 " 邪恶的 和 荒诞 迷信 ,

那种“特别令人恼火的传统”，那种“邪恶而荒谬的迷信”，

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈvoɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

" **I had been guilty of voicing a few days before he wrote this article** .

" 我 有 到过 有罪的 的 配音 一个 很少 天 前 他 写道 这 文章 .

“在他写这篇文章的几天前，我曾发表过一些言论。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kə,mɪzə'reɪʃn] .

He looked at me with withering commiseration .

他 看起来 在 我 和 枯萎 怜悯 .

他用一种冷漠的同情眼神看着我。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,

If , in the days when he was writing the essays of " The Circus ,

如果 , 在 这 天 什么时候 他 曾是 写作 这 散文 的 " 这 马戏团 ,

如果在他创作《马戏团》系列散文的那些日子里，

" [dʒɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] ,

" **Joyce had the effect of being ridiculously young** ,

" 乔伊斯 有 这 影响 的 存在 荒谬地 年轻的 ,

“乔伊斯给人的感觉非常年轻，简直不可思议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] ([wið; wiθ] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː]) [rɪˈdɪkjələsli] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
he was also (with affection I say it) ridiculously wise for his years .
他 曾是 还 (和 感情 我 说 它) 荒谬地 明智的 为了 他的 年 .
(我带着喜爱之情说) 他年纪轻轻就非常睿智。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] ([ɪn][ðə; ði] [ˈeseɪ] " [ðə; ði]
I can hear the sturdy sound of his voice in the phrase (in the essay " The
我 能 听到 这 结实的 声音 的 他的 嗓音 在 这 短语 (在 这 散文 " 这
[æbəˈliʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpʊvəts] ") ,
Abolition of Poets ") ,
废除 的 诗人 ") ,
我能从这句话中 (在《废除诗人》一文中) 听到他铿锵有力的声音。

" [ðʊʊz] [rɪˈdɪkjələs]
" those ridiculous
" 那些 荒谬的
“那些荒谬的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [ˈɪmɪdʒɪst] [ænd; ənd] [vɔːtɪsɪsts] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [kwɪr] [neɪmz] .
young people who call themselves Imagists and Vorticists and similar queer names .
年轻的 人们 WHO 称呼 他们自己 意象派 和 涡旋主义者 和 相似的 酷儿 姓名 .
自称意象主义者、漩涡主义者以及类似酷儿名称的年轻人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsætəɪər] [hɪr] :
" And what joyous satire here :
" 和 什么 欢乐 讽刺 这里 :
“这真是妙趣横生的讽刺啊！ ”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [zip] , [ðə; ði] [wʌt] - [ɪz] - [aɪ ˈtiː] ?
And there is Zipp , the What - is - it ?
和 那里 是 齐普 , 这 什么 - 是 - 它 ?
还有 Zipp，这是什么？

[moʊst][ˈvenərəb(ə)] [ʌv; əv] [friːks] ,
most venerable of freaks ,
最多 可敬 的 怪胎 ,
最受尊敬的怪人，

[huːz] [ˈbraulis] [ˈtʌftɪd] [hed] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfɪgjər] [hæv; həv] [entərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [sɪns]
whose browless tufted head and amazing figure have entertained his visitors since
谁 无眉 簇绒 头 和 惊人的 数字 有 娱乐 他的 访客 自从
[ˈfɪniəs] [ˈteɪlə] [ˈbɑːrnəm] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːrnəmənt] [hɪz; ɪz] [mjuˈziːəm] [ɑːn] [æən] [striːt] .
Phineas Taylor Barnum engaged him to ornament his museum on Ann Street .
菲尼亚斯 泰勒 巴纳姆 已订婚的 他 到 装饰品 他的 博物馆 在 安 街道 .
自从菲尼亚斯·泰勒·巴纳姆聘请他来装饰安街的博物馆以来，他那没有眉毛的蓬松脑袋和惊人的身材就一直吸引着他的游客。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [zip] [ɪz][ə; eɪ][ˈpʊvəʊt] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [ˈlɪrɪkl] ,
For all I know , Zipp is a poet — his smile is lyrical ,
为了 全部 我 知道 , 齐普 是 一个 诗人 — 他的 微笑 是 抒情的 ,
就我所知，齐普或许是一位诗人——他的笑容充满诗意。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʊʊvɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [vəːs] [ˈlɪbrə] .
and in his roving eyes there is a suggestion of vers libre .
和 在 他的 漫游 眼睛 那里 是 一个 建议 的 版本 自由 .
他那双游移的眼睛里透着一丝自由诗的意味。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləʊ] ['hju:mər][ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hi;; hi] [dɪ'skʌs] ([ɪn] " [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
with the mellow humor of paternal experience he discusses (in " The Day After
和 这 醇厚 幽默 的 父系 经验 他 讨论 (在 " 这 天 后
['krɪsməs] ") [ðæt] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [θri:] ,
Christmas ") that hypothetical person who is three ,
圣诞节 ") 那 假想 人 WHO 是 三 ,

他以父亲特有的幽默感，在《圣诞节后的第二天》一书中，探讨了一个假想的三岁孩子，

[ænd; ənd] [hu:] , [hi;; hi] [rɪ'ɡrets] [tu;; tə] [seɪ] , [ɪz] " ['sʌmwʌt] ['stɪki] " ; [hu:] , ['fɜ:rðər] ,
and who , he regrets to say , is " somewhat sticky " ; who , further ,
和 WHO , 他 遗憾 到 说 , 是 " 有些 黏 " ; WHO , 更远 ,
他遗憾地表示，这个人“有点难搞”；此外，

[hæd; həd][ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'kwɛstɪd] ['sæntə] ['klɒz] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][lɪv; laɪv] [bæ'bu:n] ,
had in all confidence requested Santa Claus to bring him a large live baboon ,
有 在 全部 信心 请求 圣诞老人 克劳斯 到 带来 他 一个 大的 居住 狒狒 ,
他曾满怀信心地请求圣诞老人给他带来一只活的大狒狒。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn'sted] [ə; eɪ][smɔ:l] [tɪn] ['mʌŋki] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] .
but who had been brought instead a small tin monkey on a stick .
但 WHO 有 到过 带来 反而 一个 小的 锡 猴 在 一个 戳 .
但他得到的却是一根棍子上的小锡猴子。

[ɔ:r] , [ə'ɡen] , ['beɪbɪ:z] [hu:] [æt; ət] ['sʌmwɛr] [brɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Or , again , babies who at somewhere between six and eight in the morning ,
或者 , 再次 , 婴儿 WHO 在 某处 之间 六 和 八 在 这 早晨 ,
或者，再比如，早上六点到八点之间的婴儿，

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪri] ['perənts] [ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" seeing that their weary parents are leaving them ,
" 看到 那 他们的 厌倦 父母 是 离开 他们 ,
“眼见疲惫的父母即将离他们而去，

[dɪ'saɪd] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə] [sli:p] .
decide at last that it is time to go to sleep .
决定 在 最后的 那 它 是 时间 到 去 到 睡觉 .
最终决定该睡觉了。

" [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][l'eɪtər] ['jɪrz] ,
" And even then , as throughout his later years ,
" 和 甚至 然后 , 作为 自始至终 他的 之后 年 ,
“即便如此，在他后来的岁月里，也是如此，

[hi;; hi][hæd; həd] [ðæt] (['mænli] [nɑ:t] [ˌsɛntɪ'mɛnt(ə)l]) [ɪn'tu:ɪtɪv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [baɪ] ['fɔ:rtʃən]
he had that (manly not sentimental) intuitive sympathy for those by fortune
他 有 那 (男子气概 不是 感伤的) 直觉的 同情 为了 那些 经过 财富
[ə'flɪktɪd] .
afflicted .
受苦的 .

他对那些遭遇不幸的人有着那种（男子气概而非感伤的）直觉式的同情心。

[ɪn] " [ðə; ði][sɜ:rkəs] " :
In " The Circus " :
在 " 这 马戏团 " :

在《马戏团》中：

[ðə; ði] [fri:ks] [get][lɑ:rdʒ] [ˈsæləriz] ([ðeɪ] [si:m] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][ˈpəʊəts]) , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈkerfəli]
The freaks get large salaries (they seem large to poets) , and they are carefully
这 怪胎 得到 大的 薪资 (他们 似乎 大的 到 诗人) , 和 他们 是 小心
[tendɪd] ,
tended ,
倾向于 ,

这些怪人拿着高薪（在诗人眼里，他们的薪水似乎很高），而且受到精心照料。

[fɔ:r; fəɾ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈdelɪkət] .
for they are delicate .
为了 他们 是 精美的 .

因为它们很脆弱。

[siː] , [hɪɾ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ˈbroʊkən] .
See , here is a man who lives although his back is broken .
看 , 这里 是 一个 男人 WHO 生活 虽然 他的 后退 是 破碎的 .

你看，这个人虽然背部骨折，却依然活着。

[ðer; ðəɾ][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] !
There is a crowd around him ; how interested they are !
那里 是 一个 人群 大约 他 ; 如何 感兴趣的 他们 是 !

他周围围着一群人，他们多么感兴趣啊！

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊət] [huː] [lɪvd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Would they be as interested in a poet who lived although his heart was
会 他们 是 作为 感兴趣的 在 一个 诗人 WHO 居住地 虽然 他的 心 曾是
[ˈbroʊkən] ?
broken ?
破碎的 ?

他们会对一位虽心碎却依然活着的诗人感兴趣吗？

[ˈpraːbəbli] [nɑ:t] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðəɾ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [ˈmeni] [fri:ks] .
But then , there are not many freaks .
但 然后 , 那里 是 不是 许多 怪胎 .

但是，怪人本来就不多。

[nɔ:r] [dɪd][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [klʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈsoʊli] [baɪ] [ɪntuˈɪ(ə)n] .
Nor did his perception of sorrow come to him solely by intuition .
也不 做过 他的 洞察力 的 悲哀 来 到 他 仅 经过 直觉 .

他对悲伤的感知也并非仅仅源于直觉。

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
Far from it .
远的 从 它 .

恰恰相反。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðɪs] ['veri] ['væliənt][ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][fækt][ðæt][æn; ən]
this very valiant and very young man himself had experienced the fact that an
这 非常 英勇 和 非常 年轻的 男人 他自己 有 经验丰富的 这 事实 那 一个
[ə'lɑ:rm][kɫɑ:k] " [kæn; kən] ['ʌtər] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [ɡri:f] ,
alarm clock " can utter harsh and strident grief ,
警报 钟 " 能 说出 残酷的 和 刺耳的 悲伤 ;
这位非常勇敢、非常年轻的男子亲身经历过闹钟“会发出刺耳而凄厉的哀鸣”这一事实。

[ðoʊz] [noʊ] [hu:] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsa:roʊ] [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'weɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
those know who lie down with Sorrow and must awaken with her .
那些 知道 WHO 说谎 向下 和 悲哀 和 必须 觉醒 和 她 .
那些与悲伤同眠的人，必将与悲伤一同醒来。

" [tu:; tə][em 'i:][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈdʒɔɪsɪz] [moʊst] [hɪ'lerɪəs]
" **To me there is something indescribably touching even in Joyce's most hilarious**
" 到 我 那里 是 某物 难以形容地 接触 甚至 在 乔伊斯的 最多 太搞笑了
[flaɪts] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [ɪn] [ði:z] [ˈeseɪz] .
flights of fancy in these essays .
航班 的 想要 在 这些 散文 .
“对我来说，即使是乔伊斯在这些散文中滑稽的奇思妙想，也有一种难以言喻的感动。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
I cannot tell you why this is so .
我 不能 告诉 你 为什么 这 是 所以 .
我无法告诉你为什么会这样。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:kənd][ˈhju:mər] , [laɪk] [ɔ:l] [els] ,
Perhaps it is because his jocund humor , like all else ,
也许 它 是 因为 他的 欢乐 幽默 , 喜欢 全部 别的 ,
或许是因为他那幽默风趣的性格，就像他其他的一切一样，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ][ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [strændz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
sprang from a heart so woven of the common strands of humanity .
弹簧 从 一个 心 所以 编织 的 这 常见的 线 的 人类 .
源自一颗由人类共同情感交织而成的心。

[wen] ['ædəm] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [æn; ən][ˈædʒ(ə)] [ˈmʌŋki] [li:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
When Adam watched with pleased astonishment an agile monkey leap among the
什么时候 亚当 观看 和 高兴 惊讶 一个 敏捷 猴 飞跃 之中 这
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:dn] [tri:] ,
branches of an Eden tree ,
分支 的 一个 伊甸园 树 ,
亚当满怀欣喜地看着一只敏捷的猴子在伊甸园的树枝间跳跃，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfu:lɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'ræf] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] .
and laughed at the foolish face of a giraffe , he saw a circus .
和 笑了 在 这 愚蠢 脸 的 一个 长颈鹿 , 他 锯 一个 马戏团 .
他看到长颈鹿那愚蠢的脸，哈哈大笑，原来他看到了马戏团。

[dɪ'lʌɪtɪdli] [naʊ] [wʊd] [hi:; hi][sɪt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [tʃer] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][ˈkænvəs] [ru:f] ,
Delightedly now would he sit upon a rickety chair beneath a canvas roof ,
欣喜地 现在 会 他 坐 之上 一个 摇摇晃晃的 椅子 下面 一个 帆布 屋顶 ,
他现在会兴高采烈地坐在帆布顶棚下的摇摇晃晃的椅子上，

[smel] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈelɪfənt] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [græs] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
smell the romantic aroma of elephant and trampled grass , and look at
闻 这 浪漫的 香气 的 大象 和 践踏 草 , 和 看 在
[ˈwʌndəz] .
wonders .
奇迹 .
闻闻大象和被践踏过的青草散发出的浪漫气息，看看奇观。

[ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [θɪŋ] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈeseɪz] [ɪz][ðer; ðər] [ˌtʃestəˈtəɪniən] [ˈspɪrɪt]
The most obvious thing , of course , about these essays is their Chestertonian spirit
这 最多 明显的 事物 , 的 课程 , 关于 这些 散文 是 他们的 切斯特顿 精神
[ænd; ənd] [ˈmænər] .
and manner .
和 方式 .

当然，这些文章最明显的特点就是它们体现了切斯特顿的精神和风格。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] , [ˈmɪstər] . [ˌtʃestərˌtɑːnz] [ˈtrɪk] [ˈʌv; əv] " [rɪˈvɜːrs] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
In the matter of the manner , Mr . Chesterton's trick of " reverse English ,
在 这 事情 的 这 方式 , 先生 . 切斯特顿的 诡计 的 " 撤销 英语 ,
至于表达方式，切斯特顿先生的“反向英语”技巧，

" [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈbɪljəd] [ˈpleɪɜːz] [ˈtɜːrm] , [teɪk] [ðɪs] :
" to employ the billiard player's term , take this :
" 到 采用 这 台球 球员的 学期 , 拿 这 :
借用台球运动员的说法，请看：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [ˈproʊz] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [laɪf][fɔːr; fər][bɜːrdz][tuː; tə][flaɪ][əˈbaʊt] [kloʊz]
It would be the mere prose of our daily life for birds to fly about close
它 会 是 这 仅仅 散文 的 我们的 日常的 生活 为了 鸟类 到 飞 关于 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtents] [ruːf] ,
to the tent's roof ,
到 这 帐篷的 屋顶 ,

鸟儿在帐篷顶附近飞来飞去，这不过是我们日常生活中的寻常景象罢了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˈbelz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃerz] .
and for men and women to ring bells and sit in rocking chairs .
和 为了 男人 和 女性 到 戒指 铃铛 和 坐 在 摇滚 椅子 .
男男女女可以摇铃，也可以坐在摇椅上。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpoʊətri][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [ðæt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [flaɪ][əˈbaʊt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
It is the poetry of the circus that men and women fly about close to the
它是 这 诗 的 这 马戏团 那 男人 和 女性 飞 关于 关闭 到 这
[ˈtents] [ruːf] ,
tent's roof ,
帐篷的 屋顶 ,

这就是马戏团的诗意所在：男男女女在帐篷顶附近飞来飞去。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [rɪŋ] [ˈbelz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃerz] .
and birds ring bells and sit in rocking chairs .
和 鸟类 戒指 铃铛 和 坐 在 摇滚 椅子 .
鸟儿摇着铃铛，坐在摇椅上。

[ɔːr] , [fɔːr; fər][bəʊθ] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [ðɪs] :
Or , for both manner and spirit , this :
或者 , 为了 两个都 方式 和 精神 , 这 :
或者，无论从方式还是精神上来说，都可以这样：

[baɪ] [feɪθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈʌv; əv][ˈdʒerɪˌkoʊ] [fel] [daʊn] .
By faith the walls of Jericho fell down .
经过 信仰 这 墙壁 的 耶利哥 跌倒 向下 .
因着信，耶利哥的城墙倒塌了。

[baɪ] [feɪθ] [ðə; ði] [eɪt] [ælˈdʒɪriən] [iːkwɪləˈbrɪsts] [steɪd] [ʌp] .
By faith the Eight Algerian Aërial Equibrists stayed up .
经过 信仰 这 八 阿尔及利亚 天线 平衡主义者 入住 向上 .
凭借着信念，八位阿尔及利亚空中平衡者坚持了下来。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [fʌndə'ment(ə)] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ɪts] [ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] (['ɔ:lməʊst] **Indeed , the whole fundamental temper of the book — its glorification (almost** 的确 , 这 所有的 基本的 脾气 的 这 书 — 它是 荣耀 (几乎 [deɪfɪ'keɪʃn; ,di:ɪfɪ'keɪʃn]) [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [θɪŋz] ; **deification) of everyday things ;** 神化) 的 每天 事物 ; 事实上, 这本书的整个基本精神——对日常事物的赞美 (几乎是神化);

[ɪts] ['mɪlɪtənt] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['kʌʊntər] [tu:; tə] [dʌl] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [aɪ'di:əz] ; **its militant persistence in running counter to dull acceptance of current ideas ;** 它是 好战分子 持久性 在 跑步 柜台 到 乏味的 验收 的 当前的 想法 ; 它坚持不懈地与人们对现有观念的麻木接受背道而驰;

[ɪts] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][dek'sterəti][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][laɪf][baɪ] ['stændɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ɪts] **its sleight - of - hand dexterity in bringing a thing to life by standing it on its** 它是 诡计 - 的 - 手 灵巧 在 带来 一个 事物 到 生活 经过 常设 它 在 它是 [hed] — [ɪz] [ˌtʃestə'təjnɪən] . **head — is Chestertonian .** 头 — 是 切斯特顿 . 它以巧妙的手法, 通过颠倒事物使其栩栩如生——这是切斯特顿式的。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] . **And right there is the point .** 和 正确的 那里 是 这 观点 . 关键就在这里。

[ˈenɪbə:di] , ['ɔ:lməʊst] , [kæn; kən]['kɑ:pi] , [ɔ:r] ['pærədi] , ['mɪstər] . [ˌtʃestərˌtɑ:nz] ['mænər] . **Anybody , almost , can copy , or parody , Mr . Chesterton's manner .** 任何人 , 几乎 , 能 复制 , 或者 戏仿 , 先生 . 切斯特顿的 方式 . 几乎任何人都可以模仿或戏仿切斯特顿先生的风格。

[bʌt; bət] ['kɪlmərz] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:pər'fɪj(ə)l] [ɪmɪ'teɪʃn] . **But Kilmer's Chestertonism was nothing of a superficial imitation .** 但 基尔默的 - 曾是 没有什么 的 一个 浅 模仿 . 但基尔默的切斯特顿风格绝非肤浅的模仿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [kwaɪt] [ˌtʃestə'təjnɪən] [hɪm'self] . **He was at heart quite Chestertonian himself .** 他 曾是 在 心 相当 切斯特顿 他自己 . 他骨子里其实很像切斯特顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] **[Pg 30]** [页 -] [第30页]

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [hi:; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] , **What is still more to the point : He was , so to put it ,** 什么 是 仍然 更多的 到 这 观点 : 他 曾是 , 所以 到 放 它 , 更重要的是: 他, 用通俗的话来说,

[mɔ:ɹ] [ˌtʃestə'təjnɪən] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['mɪstər] . [ˌtʃestərtn] . **more Chestertonian than even Mr . Chesterton .** 更多的 切斯特顿 比 甚至 先生 . 切斯特顿 . 比切斯特顿先生本人还要切斯特顿式。

[ðæt] [ɪz] , **That is ,** 那 是 , 那是,

[wʌn] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ['mɪstər] . [ˈtʃestərtən] [hæz; həz]
one cannot but feel that for some considerable time Mr . Chesterton has
一 不能 但 感觉 那 为了 一些 大量 时间 先生 : 切斯特顿 有
[bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mə'kænɪkli] ['ɪmɪteɪɪŋ] [hɪm'self] .
been more or less mechanically imitating himself .
到过 更多的 或者较少的 机械地 模仿 他自己 :

人们不禁会觉得，切斯特顿先生在相当长的一段时间里，或多或少一直在机械地模仿自己。

[bʌt; bət] ['kɪlmərz] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæv; həv][ɑ:n][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['tendər] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl]
But Kilmer's rollicking pages have on them the tender bloom of the natural
但 基尔默的 欢快的 页面 有 在 他们 这 投标 盛开 的 这 自然的
[fru:t] .
fruit .
水果 :

但基尔默笔下那些欢快的文字，却带着天然果实的娇嫩芬芳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:d] — [ɑ:r; ər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And they reek with the articles of his creed — are punctuated with the
和 他们 臭 和 这 文章 的 他的 信条 — 是 标点符号 和 这
[ˈtʌt'stoʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
touchstones by which he guided his life .
试金石 经过 哪个 他 引导 他的 生活 :

它们处处体现着他的信条——处处体现着他指导人生的准则。

[θri:] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][moʊst]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ði:z] ['eseɪz] .
Three words are most often repeated in these essays .
三 字 是 最多 经常 重复 在 这些 散文 :

这些文章中最常重复出现的有三个词。

[ðeɪ] [ə'kɜ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:n] ['hɪrli] ['evri] [peɪdʒ] .
They occur again and again , one or more of them on nearly every page .
他们 发生 再次 和 再次 , 一 或者 更多的 的 他们 在 几乎 每一个 页 :

它们反复出现，几乎每一页上都会出现一个或多个。

[ði:z] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][noʊt] , [ɑ:r; ər] : [feɪθ] , [mɜ:rθ] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:krəsi] .
These words , you cannot fail to note , are : faith , mirth , and democracy .
这些 字 , 你 不能 失败 到 笔记 , 是 : 信仰 , 欢笑 , 和 民主 :

你一定会注意到，这些词是：信仰、欢乐和民主。

[i:]
II
三

二

[ðə; ði]['pəʊəm] , " [ðə; ði] ['æʃmən] , " [wɪtʃ] ['əʊpənz][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
The poem , " The Ashman , " which opens the second part of this book ,
这 诗 , " 这 阿什曼 , " 哪个 打开 这 第二 部分 的 这 书 ,

本书第二部分开篇的诗歌是《灰烬使者》。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪd] [set][ʌv; əv] ['kɪlmərz] ['pəʊəmz] ,
was not included in the collected set of Kilmer's poems ,
曾是 不是 包括 在 这 集 放 的 基尔默的 诗歌 ,

并未收录于基尔默的诗集之中。

['eseɪz] [ænd; ənd] ['letərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
essays and letters for the reason that it was overlooked at the time
散文 和 信件 为了 这 原因 那 它 曾是 被忽视的 在 这 时间
[ðoʊz] ['vɑ:lʒəmz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
those volumes were being prepared for publication .
那些 卷 是 存在 准备 为了 发布 :

散文和信件之所以被遗漏，是因为在这些卷册准备出版时，这些内容被忽略了。

[ðə; ði][ˈpəʊəmə][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈ(h)wɔːtn] [stɔːrk] , [ɪn] [huːz]
The poem was supplied for this volume by Charles Wharton Stork , in whose
这 诗 曾是 供应 为了 这 体积 经过 查尔斯 沃顿商学院 鹤 , 在 谁
[ˈmægəziːn] , " [kənˈtempəreri] [vɜːrs] ,
magazine , " Contemporary Verse ,
杂志 , " 当代的 诗 ,
这首诗由查尔斯·沃顿·斯托克为本书提供, 刊登在他的杂志《当代诗歌》上。

" [aɪ ˈtiː] [əˈrɪdʒənəli] [əˈpɪrd] .
" it originally appeared .
" 它 起初 出现 .
它最初出现在这里。

[əˈmʌŋ] [ˈkɪlmərz] [ˈpepərz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [ˌmeməˈrændəm] [wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [ðæt]
Among Kilmer's papers I have found a typewritten memorandum which shows that
之中 基尔默的 文件 我 有 成立 一个 打字稿 备忘录 哪个 演出 那
[hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌplɛrtɪd]
he contemplated
他 思考
我在基尔默的遗物中发现了一份打字备忘录, 其中显示他曾考虑过.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[kəˈlektɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈpiːsɪz] [hɪr] [ˈriːprɪntɪd] .
collecting into a volume the fugitive pieces here reprinted .
收集 进入 一个 体积 这 逃犯 件 这里 转载 .
本书收录了此前零散的文章, 并重新印刷成册。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] :
This is the memorandum :
这 是 这 备忘录 :
这是备忘录的内容:

[ˈlɪtəreri] [ədˈventʃəz]
LITERARY ADVENTURES
文学 冒险
文学冒险

([wʌŋ]) [ˈæbsɪnθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪər] [tʃiːz] ; [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən] [ænd; ænd]
(1) Absinthe at The Cheshire Cheese ; a consideration of Ernest Dowson and
(1) 苦艾酒 在 这 柴郡 奶酪 ; 一个 考虑 的 欧内斯特 道森 和
[hɪz; ɪz] [taɪmz] .
his times .
他的 时代 .
(1) 柴郡奶酪店的苦艾酒; 对欧内斯特·道森及其时代的思考。

([əˈmerɪkə] [ˈpeɪstɪd] [ʌp] — [taɪmz] [bʊk] [rɪˈvjuː] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd])
(America pasted up — Times Book Review to be obtained)
(美国 粘贴 向上 — 《时代周刊》 书 审查 到 是 获得)
(美国粘贴——《时代书评》待获取)

([tuːˈtuː]) [dʒæpəˈniːz] [ˈlækər] ; [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɑːlɪv] [ðə; ði][lɑːfˈkɑːdiəʊ] [həːn] [ˈrɪd(ə)l] ([ˈpeɪstɪd]
(2) Japanese Lacquer ; an attempt to solve the Lafcadio Hearn riddle (pasted
(2) 日本人 漆 ; 一个 试图 到 解决 这 拉夫卡迪奥 赫恩 谜语 (粘贴
[ʌp])
up)
向上)
(2) 日本漆器; 尝试解开拉夫卡迪奥·赫恩之谜 (已粘贴)

([θri:]) ['sæfəu] - (['peɪstɪd] [ʌp])
(**3**) **Sappho Rediviva** (**pasted up**)
(3) 萨福 - (粘贴 向上)

(3) 萨福重生 (粘贴)

([fɔ:r]) [rə'bɪndrənɑ:θ] [tə'gɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][ni:əs] - ['mɪstɪks] (['peɪstɪd] [ʌp])
(**4**) **Rabindranath Tagore and the Neo - mystics** (**pasted up**)
(4) 拉宾德拉纳特 泰戈尔 和 这 新 - 神秘主义者 (粘贴 向上)

(4) 泰戈尔与新神秘主义者 (粘贴)

([faɪv]) [ðə; ði] [ber] [ðæt] [wɔ:ks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [sʌm; səm]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑ:v(ə)l][fæd] ([
(**5**) **The Bear That Walks Like a Man ; Some aspects of the Russian novel fad** ([
(5) 这 熊 那 散步 喜欢 一个 男人 ; 一些 方面 的 这 俄语 小说 时尚 ([
['peɪstɪd] [ʌp])
pasted up)
粘贴 向上)

(5) 像人一样走路的熊；俄罗斯小说热潮的某些方面 (粘贴)

([sɪks]) ['frænsɪs] ['tɒmpsɪn] (['peɪstɪd] [ʌp]) (['sevən])
(**6**) **Francis Thompson** (**pasted up**) (**7**)
(6) 弗朗西斯 汤普森 (粘贴 向上) (7)

(6) 弗朗西斯·汤普森 (粘贴) (7)

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃl] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
I do not know that anything especial need be said concerning these articles .
我 做 不是 知道 那 任何事物 特别的 需要 是 说 有关 这些 文章 .

我认为这些文章没有什么特别需要说明的地方。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ɪk'si:diŋli] ['laɪvli] ['bɪts][ʌv; əv][dʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
They are exceedingly lively bits of journalistic literary criticism ,
他们 是 非常 热闹 比特 的 新闻 文学 批评 ,

它们是极其生动有趣的文学评论文章。

['haɪli] [entər'teɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlməɹz] [pet] [ə'vɜ:zənz] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,
highly entertaining in their exhibition of Kilmer's pet aversions , which , after all ,
高度 娱乐 在 他们的 展览 的 基尔默的 宠物 厌恶 , 哪个 , 后 全部 ,

他们对基尔默宠物厌恶之处的展示极具娱乐性，毕竟，

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænli] ['kɑ:mən] [sens] .
sprang from his manly common sense .
弹簧 从 他的 男子气概 常见的 感觉 .

源于他男子汉的常识。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [dʒɔɪs] [sez] :
In a letter written at about the time of these articles Joyce says :
在 一个 信 书面 在 关于 这 时间 的 这些 文章 乔伊斯 说道 :

在大约与这些文章发表时间相同的一封信中，乔伊斯写道：

" [maɪ] [tʃi:f] ['plezər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] ['veri]
" **My chief pleasure in writing is to attempt to expose the absurdity of very**
" 我的 首席 乐趣 在 写作 是 到 试图 到 暴露 这 荒谬 的 非常
['mɑ:dərn] ['raɪtəz] — [mə'tɪriəlɪst] ,
modern writers — materialists ,
现代的 作家 — 唯物主义者 ,

“我写作的主要乐趣在于试图揭露现代作家——唯物主义者——的荒谬之处，

[feminists] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪ] [kru:] .
feminists , Zolaists and all the rest of the foolish crew .
女权主义者 , 佐拉主义者 和 全部 这 休息 的 这 愚蠢 全体人员 .

女权主义者、左拉主义者以及其他所有愚蠢的人。

[æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] - , [ˈsevrəl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈlektʃərz] [kənˈkluːd] [ðɪs]
As interesting examples of Kilmerana , several representative lectures conclude this
作为 有趣的 示例 的 - , 一些 代表 讲座 结束 这
[bʊk] .
book .
书 .

本书以基尔梅拉纳的几场代表性讲座作为结尾，作为有趣的例子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [dʒɔɪs] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈɑːrmi][hɪz; ɪz] [ˈlektʃərɪŋ] [ækˈtɪvətɪz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈprɪti]
At the time Joyce entered the army his lecturing activities had become pretty
在 这 时间 乔伊斯 进入 这 军队 他的 讲课 活动 有 变得 漂亮的
[ɪkˈstensɪv] .
extensive .
广泛的 .

乔伊斯入伍时，他的讲学活动已经相当广泛了。

[hiː; hi] [meɪks] [ˈfriːkwənt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He makes frequent reference to his lecture work in his correspondence of the
他 制作 频繁 参考 到 他的 演讲 工作 在 他的 一致 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他在当时的信件中经常提及他的讲学工作。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sepˈtembər] , - , [hiː; hi] [sez] ,
In a letter written in September , 1915 , he says ,
在 一个 信 书面 在 九月 , - , 他 说道 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sepˈtembər] , [hiː; hi] [sez] ,
他在1915年9月写的一封信中说：

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tɔr] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn] [ˈfebruəri] [ɔːr] [mɑːrtʃ] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
" I can't make a spring tour — because in February or March we're going to
" 我 不能 制作 一个 春天 旅游 — 因为 在 二月 或者 行进 是 去 到
[hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈbeɪbi] ,
have another baby ,
有 其他 婴儿 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sepˈtembər] , [hiː; hi] [sez] ,
“我无法进行春季巡演——因为二月或三月我们将迎来第二个宝宝，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
I'm glad to say .
我是 高兴的 到 说 .
[aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
我很高兴地说。

" [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [ˈdeɪli] , [es] . [dʒeɪ]
" Further on in this same communication , to the Reverend James J . Daly , S . J
" 更远 在 在 这 相同的 沟通 , 到 这 牧师 詹姆斯 J . 戴利 , S . J
[ˈfɜːrðər] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz][dʒeɪ] . [ˈdeɪli] , [es] . [dʒeɪ]
. , [hiː; hi] [raɪts] :
. , he writes :
. , 他 写 .

“在同一封信中，他继续写道，收信人是耶稣会神父詹姆斯·J·戴利：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈlektʃərɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ɪkˈstensɪv] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz]
" You see , I don't want to go into lecturing on so extensive a scale as
" 你 看 , 我 不 想 到 去 进入 讲课 在 所以 广泛的 一个 规模 作为
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɔːlʃ] .
Dr . Walsh .
博士 . 沃尔什 .

“你看，我不想像沃尔什博士那样进行大规模的演讲。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['regjələɹ][wɜ:rk][tu:; tə][ə'tend][tu:; tə] ,
I have my regular work to attend to ,
我 有 我的 常规的 工作 到 出席 到 ,
我还有日常工作要处理。

[ænd; ənd][aɪ'd][ˈræðəɹ][nɑ:t][teɪk][mɔ:r][ðæn; ðən][θri:] [wi:ks][ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and I'd rather not take more than three weeks off at a time .
和 ID 相当 不是 拿 更多的 比 三 周 离开 在 一个 时间 .
而且我一次休假时间最好不要超过三周。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][ˈlektəɹ][tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
And I don't want to lecture too often .
和 我 不 想 到 演讲 也 经常 .
我不想经常说教。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɔljɪz] [ˈredɪnəs] .
I have not Dr . Walsh's readiness .
我 有 不是 博士 . 沃尔什的 准备就绪 .
我没有沃尔什博士那样的准备。

[aɪ][pri'per][maɪ][ˈlektəɹz][ˈkerfəli] , [ˈraɪtɪŋ][ðem; ðəm][aʊt][laɪk][ˈeseɪz] ,
I prepare my lectures carefully , writing them out like essays ,
我 准备 我的 讲座 小心 , 写作 他们 出去 喜欢 散文 ,
我认真准备讲稿，像写论文一样把它们写下来。

[ænd; ənd][ˈmeməraɪzɪŋ][ðem; ðəm][soʊ][ˈθɜ:rəli][ðæt][ðeɪ][gɪv] , [aɪ][brɪli:v] , [ðə; ði][ɪm'preʃ(ə)n]
and memorizing them so thoroughly that they give , I believe , the impression
和 记忆 他们 所以 彻底 那 他们 给 , 我 相信 , 这 印象
[ðæt][ðeɪ][ɑ:r; əɹ][ˈspəʊkən][eks] - [ˈtɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] .
that they are spoken ex - tempore :
那 他们 是 说 前任 - 临时 :
而且他们把这些话背得如此透彻，以至于我认为，给人的印象是他们即兴发挥的。

" [ɪn][ə'nʌðəɹ][ˈletəɹ][ʌv; əv][ə'baʊt][ðɪs][taɪm][hi:; hi][spi:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]" [nu:] [prə'feʃ(ə)n]" — "
" **In another letter of about this time he speaks of his " new profession " — "**
" 在 其他 信 的 关于 这 时间 他 说话 的 他的 " 新的 职业 " — "
[ˈmɑ:nəlb:g][ˈɑ:rtɪst][ɪn][wʌn][naɪt][stændz] .
monologue artist in one night stands .
独白 艺术家 在 一 夜晚 站立 .

在另一封大约同一时间写的信中，他谈到了他的“新职业”——“一夜情独白表演者”。

" [ɪn][wʌn][ˈletəɹ][hi:; hi][spi:ks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlektəɹ] , [ˈmænjuskɹɪpt][ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][bɪn]
" **In one letter he speaks of a lecture , manuscript of which I have been**
" 在 一 信 他 说话 的 一个 演讲 , 手稿 的 哪个 我 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] ,
unable to find ,
无法 到 寻找 ,
“他在一封信中提到过一次演讲，但我一直没能找到那次演讲的手稿。”

[æz; əz][ˈfɑ:ləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

具体如下：

[ðə; ði][ˈlektəɹ][wɪtʃ][aɪ][ɪ'speʃəli][dɪ'zʌɹəɹ][tu:; tə][gɪv][æt; ət][ˈkæmpjən][ðɪs][jɪr][ɪz]" [ðə; ði][ˈpəʊət]
The lecture which I especially desire to give at Campion this year is " The Poet
这 演讲 哪个 我 尤其 欲望 到 给 在 坎皮恩 这 年 是 " 这 诗人
[ʌv; əv][ðə; ði][pri] - [ræ'fjelatɪ]
of the Pre - Raphaelite
的 这 预 - 拉斐尔派

今年我在坎皮恩学院最想做的讲座是《前拉斐尔派诗人》。

[ˈbrʌðərhʊd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səkˈsesəz] .
Brotherhood and Their Successors .
兄弟情 和 他们的 继承人 .

兄弟情谊及其继承者。

" [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlektʃər] [ðæn; ðən] " [ˈswɪn,bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] .
" **This is , I think , a better lecture than " Swinburne and Francis Thompson** .
" 这 是 , 我 思考 , 一个 更好的 演讲 比 " 斯威本 和 弗朗西斯 汤普森 .
"我认为这比斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森的演讲要好。"

" [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈpætmɔːr] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] -
" **It is an attempt to show how Patmore (who was a member of the Pre -**
" 它 是 一个 试图 到 展示 如何 帕特莫尔 (WHO 曾是 一个 成员 的 这 预 -
[ræˈfjelɪt] [ˈbrʌðərhʊd] ,
Raphaelite Brotherhood ,
拉斐尔派 兄弟情 ,
"这是试图展现帕特莫尔（他是前拉斐尔派兄弟会的成员）是如何....."

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈrɒˈseti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtrɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɜːrm]) [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈθɪərɪz]
a friend of Rossetti and a contributor to The Germ) carried the theories
一个 朋友 的 罗塞蒂 和 一个 贡献者 到 这 细菌) 携带 这 理论
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ˈræfiːəˌlaɪts] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈlɑːdʒɪk(ə)][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
of the Pre - Raphaelites to their logical conclusion ,
的 这 预 - 拉斐尔派 到 他们的 逻辑 结论 ,
(罗塞蒂的朋友，也是《萌芽》的撰稿人) 将前拉斐尔派的理论推向了其逻辑上的终点，

[ðæt] [ˈrɒˈseti] [ænd; ənd] [kriˈstiːnə] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [ˈriːəli] [peɪvd]
that Rossetti and Christina and Morris and a lot of that bunch really paved
那 罗塞蒂 和 克里斯蒂娜 和 莫里斯 和 一个 很多 的 那 束 真的 铺砌路面
[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [ænd; ənd] [ˈælis] [ˈmeɪnəl] [ænd; ənd][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][ˈtaɪnən]
the way for Francis Thompson and Alice Meynell and Katherine Tynan
这 方式 为了 弗朗西斯 汤普森 和 爱丽丝 梅内尔 和 凯瑟琳 蒂南
[ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmɑːdərn] [ˈkæθlɪk] [ˈpouəts] ,
and other modern Catholic poets ,
和 其他 现代的 天主教 诗人 ,

罗塞蒂、克里斯蒂娜、莫里斯以及他们那一众诗人，确实为弗朗西斯·汤普森、爱丽丝·梅内尔、凯瑟琳·蒂南和其他现代天主教诗人铺平了道路。

[baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [naːt] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋli] , [ɑːn] [ˈkæθlɪk] [θiːmz] .
by writing sympathetically , even if not always understandingly , on Catholic themes .
经过 写作 同情地 , 甚至 如果 不是 总是 理解地 , 在 天主教 主题 .
通过以同情的视角（即使有时并非完全理解）来描写天主教主题。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ] [treɪs] " [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] " [bæk] [θruː] " [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈdæməˌzel]
Incidentally , I trace " The Hound of Heaven " back through " The Blessed Damozel
顺便 , 我 痕迹 " 这 猎犬 的 天堂 " 后退 通过 " 这 蒙福 少女
" [tuː; tə] " [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] .
" **to " The Raven** .
" 到 " 这 乌鸦 .
顺便一提，我追溯《天国猎犬》与《幸福的少女》的联系，最终找到了《乌鸦》。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt] [ðæt] [ˈlektʃər]
" **But if you don't want that lecture**
" 但 如果 你 不 想 那 演讲
但如果你不想听那番说教的话

[aɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈlekt] — [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈlɪrɪks] [ʌv; əv][dʒeɪmz][dʒeɪ] .
I'll lecture on any other subject you may elect — the lighter lyrics of James J .
患病的 演讲 在 任何 其他 主题 你 可能 选 — 这 打火机 歌词 的 詹姆斯 J .
[ˈdeɪli] , [ˈfɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] .
Daly , for example :
戴利 , 为了 例子 .

我还可以就你们选择的任何其他主题进行演讲——例如，詹姆斯·J·戴利的轻松歌词。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈletər] [hiː; hi] [raɪts] : " [nekst] [jɪr] [aɪ][wəʊnt] [ˈlektʃər] [æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] [dʒʌst] [rɪˈsaɪt] [maɪ]
In another letter he writes : " Next year I won't lecture at all ; I'll just recite my
在 其他 信 他 写 : " 下一个 年 我 惯于 演讲 在 全部 ; 患病的 只是 背诵 我的
[ˈpouəməz] ,
poems ,
诗歌 ,
他在另一封信中写道：“明年我完全不讲课了；我只会朗诵我的诗歌。”

[wɪtʃ] [teɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlektʃərz] , [ˈeniweɪ] .
which take better than the lectures , anyway .
哪个 拿 更好的 比 这 讲座 , 反正 .
总之，这比听讲座要好得多。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪs] [ˈpɑːkə] [ˈbʌtlər] , [ðə; ði] - [pɪgz][ɪz][pɪgz] - [mæn] ,
I'm going on tour with Ellis Parker Butler , the ' Pigs Is Pigs ' man ,
我是 去 在 旅游 和 埃利斯 帕克 巴特勒 , 这 - 猪 是 猪 - 男人 ,
我要和埃利斯·帕克·巴特勒（Ellis Parker Butler，就是唱《猪就是猪》的那位）一起巡演，

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈmænɪdʒər] .
and we'll have a regular manager .
和 出色地 有 一个 常规的 经理 .
我们将聘请一位正式经理。

" [ænd; ənd] [əˈgen] :
" **And again :**
" 和 再次 :
再说一遍：

[aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fərˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][emˈiː][æt; ət]
I am glad that you are so forgiving as to be willing to have me at
我 是 高兴的 那 你 是 所以 宽恕 作为 到 是 愿意的 到 有 我 在
[ˈkæmpiən][ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [sɪksθ] .
Campion on the twenty - sixth .
坎皮恩 在 这 二十 - 第六 .
我很高兴你如此宽容，愿意让我26号去坎皮恩。

[ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Unless I am commanded to the contrary ,
除非 我 是 命令 到 这 相反 ,
除非接到相反的命令，

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] " [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpouəts] " [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
I will give " The War and the Poets " at the College and
我 将要 给 " 这 战争 和 这 诗人 " 在 这 大学 和
我将在学院发表题为《战争与诗人》的演讲。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

" [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] " [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
" **Francis Thompson " at the Convent .**
" 弗朗西斯 汤普森 " 在 这 修道院 .
修道院里的“弗朗西斯·汤普森”。

" [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒʊəts] " [dʌz] [nɑːt][get][ðə; ði][gɒʊts][ʌv; əv] [ˈhaɪfəneɪt] [ʌv; əv][ˈeni][sɔːrt]
" **The War and the Poets** " **does not get the goats of hyphenates of any sort** "
" 这 战争 和 这 诗人 " 做 不是 得到 这 山羊 的 连字符 的 任何 种类
— [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn][təˈrɑːntoʊ][ænd; ənd][ɪn][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] .
— **I gave it in Toronto and in Notre Dame** .
— 我 给予 它 在 多伦多 和 在 圣母 贵妇人 .

《战争与诗人》这本书并没有引起任何类型混血儿的反感——我在多伦多和巴黎圣母院都发表过这本书。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [wɪl] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [stʌf] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ,
Also I will read some of my own stuff , new and old ,
还 我 将要 读 一些 的 我的 自己的 东西 , 新的 和 老的 ,
我还会朗读一些我自己的作品, 包括新作和旧作。

[æɪt; ət][bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlektʃəɪz] [ənˈles] [ˈfɔːrsəbli] [priˈventɪd] .
at both of these lectures unless forcibly prevented .
在 两个都 的 这些 讲座 除非 强制 阻止 .
除非受到强制阻止, 否则不得参加这两场讲座。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlektʃəɪz] [ɑːn][ˈpɒʊətri] , " [ðə; ði][ˈbæləd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] , " [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][æɪt; ət]
The two lectures on poetry , " The Ballad " and " The Sonnet , " were given at
这 二 讲座 在 诗 , " 这 民谣 " 和 " 这 十四行诗 , " 是 给定 在
[nuː] [jɔːk] [juːnɪˈvɜːrsəti] ,
New York University ,
新的 约克 大学 ,
这两场关于诗歌的讲座——《民谣》和《十四行诗》——是在纽约大学举办的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [paːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] ,
and were to have been parts of a book on the art of versification ,
和 是 到 有 到过 部分 的 一个 书 在 这 艺术 的 韵律 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
which the University ,
哪个 这 大学 ,
这些内容原本是大学出版的一本关于诗歌艺术的书籍的一部分。

[aɪ] [brɪˈliːv] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpʌbliʃ] .
I believe , was to publish .
我 相信 , 曾是 到 发布 .
我认为, 是为了出版。

[ɪn][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlektʃəɪz] [wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] " [ðɪs] [bʊk] ,
In the manuscript of these lectures we find such phrases as " this book ,
在 这 手稿 的 这些 讲座 我们 寻找 这样的 短语 作为 " 这 书 ,
在这些讲稿中, 我们发现了诸如“这本书,

" [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [hɪr] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtekstbʊk] .
" **and Joyce referring to himself here as " the author of a textbook** .
" 和 乔伊斯 指 到 他自己 这里 作为 " 这 作者 的 一个 教科书 .
乔伊斯在这里称自己为“教科书的作者”。

" [ðə; ði] [ˈlektʃər] " [ðə; ði][ˈbæləd] " [æz; əz] [hɪr] [ˈprɪntɪd] [ɪz] [ɪnkəmˈpliːt] ,
" **The lecture " The Ballad " as here printed is incomplete** ,
" 这 演讲 " 这 民谣 " 作为 这里 打印 是 未完成 ,
这里刊印的讲稿《民谣》并不完整。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
as the typewritten copy of the manuscript which came into my hands ,
作为 这 打字稿 复制 的 这 手稿 哪个 来了 进入 我的 双手 ,
我拿到的那份手稿的打字稿,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɑːpi][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈendz] [ðʌs] :
and which is the only copy I know to be in existence , ends thus :
和 哪个 是 这 仅有的 复制 我 知道 到 是 在 存在 , 结束 因此 :
而据我所知, 现存的唯一一份副本, 结尾是这样的:

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [ˈri:dɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒʊəts] [hu:] ,
I will call the reader's attention to the work of some of the poets who ,
我 将要 称呼 这 读者的 注意力 到 这 工作 的 一些 的 这 诗人 who ,
我将提请读者注意以下几位诗人的作品：

[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈpru:viŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lsəti] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈkwɪlə] - [ˈkaʊtʃɪz]
in our time , have been proving the falsity of Sir Arthur Quiller - Couch's
在 我们的 时间 , 有 到过 证明 这 虚假 的 先生 亚瑟 羽毛笔 - 沙发
[ˈsteɪtmənt] [ðæt]
statement that
陈述 那

在我们这个时代，人们一直在证明亚瑟·奎勒-库奇爵士的说法是错误的，即
[ði:z] [ˈlektʃərz] [ɑ:n] [ˈpɒʊətri] [ɑ:r; ər] [ˈædmərəbli] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [end] .
These lectures on poetry are admirably adapted to their end .
这些 讲座 在 诗 是 令人钦佩地 改编 到 他们的 结尾 .

这些关于诗歌的讲座与它们的目的完美契合。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈdrest] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] , [ɪˈspeʃəli] " [ðə; ði] [əˈprentɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kra:ft]
They are addressed to the student , especially " the apprentices of the craft
他们 是 已解决 到 这 学生 , 尤其 " 这 学徒 的 这 工艺
[ʌv; əv] [vɜ:rs]
of verse
的 诗

这些书是写给学生的，尤其是“诗歌技艺的学徒们”。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .
制作。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˌɪltəˈgeðər] [tu:; tə] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈteknɪk(ə)] [ˈmætərz] .
" **They are devoted altogether to historical and technical matters** .
" 他们 是 奉献 共 到 历史 和 技术的 事情 .
“他们完全致力于历史和技术方面的研究。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] [hɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔ:θər]
And in the earnestness of his conception of his task here as the author
和 在 这 认真 的 他的 概念 的 他的 任务 这里 作为 这 作者
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtekstbʊk] ,
of a textbook ,
的 一个 教科书 ,

而他作为教科书作者，对自己的任务抱有极其认真的态度，

[dʒɔɪs] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈrɪgərəsli] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈfænsɪd]
Joyce has very rigorously excluded anything which could possibly be fancied
乔伊斯 有 非常 严格地 排除 任何事物 哪个 可以 可能 是 幻想
[æz; əz] [ˈflɪpənt] .
as flippant .
作为 轻浮的 .

乔伊斯非常严格地排除了任何可能被认为是轻浮的东西。

[dʒʌst][æz; əz] ['stɜːrnlɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [ri'freɪnd] [frəm; frəm] [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə] ['entər][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['eni]
Just as sternly has he refrained from allowing to enter his discourse any
只是 作为 严厉地 有 他 克制 从 允许 到 进入 他的 话语 任何
[ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['biːəs] .
particle of color of religious bias .
粒子 的 颜色 的 宗教 偏见 .
他同样严厉地禁止在他的言论中出现任何带有宗教偏见的痕迹。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
He has not , however ,
他 有 不是 , 然而 ,
然而, 他并没有。

[ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [pə'rmitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
in the slightest permitted his independence of judgment to be subdued in his
在 这 丝毫 允许 他的 独立 的 判断 到 是 低沉的 在 他的
[ɪntɜːrprə'teɪ](ə)n][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] [pɔɪnts] .
interpretation of purely literary points .
解释 的 纯粹 文学 积分 .
丝毫没有允许他在解读纯粹文学观点时, 独立判断力受到压制。

[soʊ] [ðɪːz] ['lektʃərz] [duː][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə'gen] ,
So these lectures do not lack for vitality , and exhibit again ,
所以 这些 讲座 做 不是 缺少 为了 活力 , 和 展览 再次 ,
所以这些讲座并不缺乏活力, 并且再次展现了这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [les] [noʊn] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['klærəti][ʌv; əv] [stɑɪl] .
in a less known manner of his writing , his exceptional clarity of style .
在 一个 较少的 已知 方式 的 他的 写作 , 他的 非凡的 明晰 的 风格 .
在他的写作中, 有一种不太为人所知的风格, 那就是他非凡的清晰性。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第2/11页

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
As in his life , so in his writings .
作为 在 他的 生活 , 所以 在 他的 著作 .

他的人生经历和他的作品一样。

[dʒɔɪs] [mu:vɒd] [ɪn] ['meni] ['sɜ:rkəl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kwɑɪt] [hɪm'self] , [soʊ][dɪd][hi:; hi] , [tu:] ,
Joyce moved in many circles , and though always quite himself , so did he , too ,
乔伊斯 已搬 在 许多 界 , 和 尽管 总是 相当 他自己 , 所以 做过 他 , 也 ,
乔伊斯涉足许多社交圈, 虽然他始终保持自我, 但他也同样如此。

[ˈɔ:lweɪz] [fɪt] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
always fit where he found himself .
总是 合身 在哪里 他 成立 他自己 .

他总能适应自己所处的环境。

[æn; ən] [ɪk'si:diŋli] ['æktɪv] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər]
An exceedingly active professional writer , he was called upon to write for
一个 非常 积极的 专业的 作家 , 他 曾是 称为 之上 到 写 为了
[ˈveriəs] [ˈɔ:diənsɪz] .
various audiences .
各种各样的 观众 .

他是一位非常活跃的职业作家, 经常受邀为各种读者群体写作。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] , ['frænsɪs]
When he was entrusted with writing the articles on Madison Cawein , Francis
什么时候 他 曾是 受托 和 写作 这 文章 在 麦迪逊 卡温 , 弗朗西斯
[ˈtɒmpsn] , [dʒɑ:n] ['meɪsfɪ:ld] ,
Thompson , John Masefield ,
汤普森 , 约翰 马斯菲尔德 ,

当他受托撰写关于麦迪逊·卡温、弗朗西斯·汤普森、约翰·梅斯菲尔德的文章时,

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [vɔ:n] ['mu:di] [fɔ:r; fər] " ['wɔrnəz] ['laɪbrəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [best]
and William Vaughn Moody for " Warner's Library of the World's Best
和 威廉 沃恩 穆迪 为了 " 华纳兄弟 图书馆 的 这 世界的 最好的
[ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Literature ,
文学 ,

以及威廉·沃恩·穆迪, 《华纳世界最佳文学作品图书馆》

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [tu:; tə] [ˈtɒməs]
" **and when he was invited to contribute the introductory essay to Thomas**
" 和 什么时候 他 曾是 受邀 到 贡献 这 引言 散文 到 托马斯
[ˈhɑ:rdi:z] [ˈnɑ:v(ə)l] " [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kæstər,brɪdʒ] " [ɪn] " [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] ['laɪbrəri] ,
Hardy's novel " The Mayor of Casterbridge " in " The Modern Library ,
哈迪的 小说 " 这 市长 的 卡斯特布里奇 " 在 " 这 现代的 图书馆 ,

“当他受邀为托马斯·哈代的小说《卡斯特桥市长》撰写导言时, 该小说收录于《现代文库》中。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['pɑ:pjələr] [ˈɔ:diəns] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
" **he was to address a more or less popular audience of general**
" 他 曾是 到 地址 一个 更多的 或者较少的 受欢迎的 观众 的 一般的

他将面向一群或多或少受大众欢迎的听众发表演讲。

[ˈkærəktər] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlɪtərəri] [tækt] .
character , **and** **he did that with ability and distinguished literary tact** .
特点 , 和 他 做过 那 和 能力 和 杰出的 文学 策略 .

他塑造了一个有性格的角色，并且展现出了卓越的能力和杰出的文学技巧。

[ˈnæt(ə)rəli] , [dʒɔɪs] [brɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈmænd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspi:kər] [brɪˈfɔːr] [ˈpjʊrli] [ˈkæθlɪk]
Naturally , **Joyce became much in demand as a speaker before purely Catholic**
自然 , 乔伊斯 成为 很多 在 要求 作为 一个 扬声器 前 纯粹 天主教
[ˈɔːdiənsɪz] .
audiences .
观众 .

自然而然地，乔伊斯在纯粹的天主教听众面前演讲的需求量很大。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [brɪˈfɔːr] [ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [sku:lz] , [ˈkɑːlɪdʒɪz] ,
And naturally before Roman Catholic schools , colleges ,
和 自然 前 罗马 天主教 学校 , 大学 ,
当然，在罗马天主教学校、学院之前，

[juːnɪˈvɜː(r)sətiːz][ænd; ənd] [səˈsaɪətɪz] [hi:; hi] [luːst] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɜːrvənt] [kəˈθɑːləsɪzəm] .
universities and societies he loosed the spirit of his own fervent Catholicism .
大学 和 社会 他 松开 这 精神 的 他的 自己的 热切 天主教 .
他在大学和社团中释放了自己虔诚的天主教精神。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈkæθlɪks]
Perhaps it will occur to some readers of this volume who may not be Catholics
也许 它 将要 发生 到 一些 读者 的 这 体积 WHO 可能 不是 是 天主教徒
[ðæt] [sʌtʃ] [ˈlektʃərz] [æz; əz] " [ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsən] ,
that such lectures as " Lionel Johnson ,
那 这样的 讲座 作为 " 莱昂内尔 约翰逊 ,

或许本书的一些非天主教读者会想到，诸如“莱昂内尔·约翰逊”之类的演讲，

[ˈɜːrnɪst] [ˈdɔːsən] ,
Ernest Dawson ,
欧内斯特 道森 ,

欧内斯特·道森

[ˈɔːbri] [ˈbiədʒli] " [ænd; ənd] " [ˈswɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] " [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Aubrey Beardsley " and " Swinburne and Francis Thompson " are more in the
奥布里 比尔兹利 " 和 " 斯威本 和 弗朗西斯 汤普森 " 是 更多的 在 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [briːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
nature of briefs for the Catholic Faith than they are of the character of
自然 的 内裤 为了 这 天主教 信仰 比 他们 是 的 这 特点 的
[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
disinterested literary criticism .
无私的 文学 批评 .

《奥布里·比尔兹利》和《斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森》与其说是客观的文学批评，不如说是为天主教信仰辩护的辩护词。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɜːrɪd] [dʒɔɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [təʊld][soʊ] .
I do not think it would have worried Joyce to have been told so .
我 做 不是 思考 它 会 有 担心 乔伊斯 到 有 到过 讲述 所以 .

我觉得乔伊斯听到这话应该不会感到担忧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈlektʃərz] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]
He was in such lectures talking what was to him far more than
他 曾是 在 这样的 讲座 说 什么 曾是 到 他 远的 更多的 比
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature .
文学 .

他参加这类讲座时，谈论的对她而言远不止是文学。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , [hiː; hi] [sez] ,
In a letter of his before me , written by hand , he says ,
在一个 信 的 他的 前 我 , 书面 经过 手 , 他 说道 ,
在他留给我的一封亲笔信中, 他写道:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][ˈoʊnli] [tuː] ['ektəsi] .
" There are in the universe only two ecstasies .
" 那里 是 在 这 宇宙 仅有的 二 狂喜 .
宇宙中只有两种极乐。

[wʌn][ɪz] ['rɪ'siːvɪŋ] ['hoʊli] [kə'mjuːniən] .
One is receiving Holy Communion .
— 是 接收 圣 圣餐 .
其中一人正在领受圣餐。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [miːnz] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .
" The other , he means , is his love for his wife .
" 这 其他 , 他 方法 , 是 他的 爱 为了 他的 妻子 .
“他的另一个意思是, 他对妻子的爱。”

" [ˈpoʊətəri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ektəsi] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,
" Poetry , " he continues , " is not an ecstasy , but it is a delight ,
" 诗 , " 他 继续 , " 是 不是 一个 狂喜 , 但 它 是 一个 喜 ,
“诗歌,”他继续说道, “不是一种狂喜, 而是一种愉悦。”

[ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] [ænd; ənd][æn; ən]['ekɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ektəsi] .
a shadow and an echo of the two ecstasies .
一个 阴影 和 一个 回声 的 这 二 狂喜 .
两种狂喜的影子和回响。

[aɪ 'tiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] .
It certainly is a delight to read and to make .
它 当然 是 一个 喜 到 读 和 到 制作 .
阅读和制作这本书都令人愉悦。

" [wʌt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['raɪtɜːz] , ['eniweɪ] ?
" What , to his mind , was the use of writers , anyway ?
" 什么 , 到 他的 头脑 , 曾是 这 使用 的 作家 , 反正 ?
在他看来, 作家究竟有什么用呢?

[ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] " [ˌfɪlə'sɔːfɪk(ə)l] ['tendənsɪz] [ɪn]
In the lecture " Philosophical Tendencies in
在 这 演讲 " 哲学 倾向 在
在题为“哲学倾向”的讲座中

['ɪŋɡlɪ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] " [hiː; hi] [telz] ['veri] ['defɪnətli] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] :
English Literature " he tells very definitely his conviction as to this :
英语 文学 " 他 讲述 非常 确实 他的 定罪 作为 到 这 :
“英国文学”——他非常明确地表达了自己对此的看法:

[soʊ] ['raɪtɜːz] [meɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] — [meɪ]
So writers may fulfill the purpose for which they were made by writing — may
所以 作家 可能 实现 这 目的 为了 哪个 他们 是 制成 经过 写作 — 可能
[noʊ] [ɡɔːd] ['betər] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
know God better by writing about Him ,
知道 上帝 更好的 经过 写作 关于 他 ,
因此, 作家可以通过写作来实现他们被创造出来的目的——通过写作来更好地认识上帝。

[bʌt; bət] ([ɪf] [hi; hi] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['kɪlmər]) ['meni] [frendz] .
but (if he is anything like Kilmer) many friends .
但 (如果 他 是 任何事物 喜欢 基尔默) 许多 朋友们 :

但是 (如果他像基尔默一样) 他有很多朋友。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['sevrəl] [gru:ps] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
And so it is that several groups of letters from his hand are more than
和 所以 它 是 那 一些 团体 的 信件 从 他的 手 是 更多的 比
[æpt][tu; tə] [tel] ,
apt to tell ,
易于 到 告诉 ,

因此, 他亲笔写的几封信件足以说明问题。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,veəri:'eɪjənz] [ɪn] [ɪk'spre(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] .
with some variations in expression , very much the same story .
和 一些 变体 在 表达 , 非常 很多 这 相同的 故事 :

虽然表达方式略有不同, 但故事大体相同。

[tu:] [staʊt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [kə'lektɪd] ['letərz] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər] [kəm'paɪld] [æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊpriət]
Two stout volumes of collected letters sometimes are compiled as an appropriate
二 肥硕 卷 的 集 信件 有时 是 编译 作为 一个 合适的
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
part of the literary remains of a
部分 的 这 文学 遗迹 的 一个

两卷厚厚的书信集有时会被汇编成册, 作为文学遗存的适当组成部分。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈnoʊtəb(ə)l][laɪf] .
notable life .
值得注意的 生活 :

杰出的人生。

['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [haʊ'evər] ,
Anything approaching such a bulk of preserved correspondence , however ,
任何事物 接近 这样的 一个 大部分 的 保存完好 一致 , 然而 ,

然而, 要达到如此庞大的保存下来的信件数量,

[kæn; kən][ˈoʊnli][bi; bi] [ɪn][ˈɔ:rdər] [wen] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [rɪ'flektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
can only be in order when that life has reflected something like three or four
能 仅有的 是 在 命令 什么时候 那 生活 有 反映 某物 喜欢 三 或者 四
[taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɪlmərz] .
times the number of working years that were Kilmer's .
时代 这 数字 的 在职的 年 那 是 基尔默的 :

只有当一个人的人生经历相当于基尔默工作年限的三到四倍时, 他的生活才能算得上井然有序。

[sʌm; səm] [fju:] [pɔɪnts] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪft] ['letərz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi; bi] [nu:] [tu; tə] ['meni]
Some few points I find in the unpublished letters which may be new to many
一些 很少 积分 我 寻找 在 这 未发表的 信件 哪个 可能 是 新的 到 许多
[ʌv; əv] [ˈdʒɔɪsɪz] ['ri:dəz] .
of Joyce's readers .
的 乔伊斯的 读者 :

我在乔伊斯未发表的信件中发现了一些可能对许多乔伊斯读者来说是新的内容。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [hi; hi] [sez] ,
In one place he says ,
在 一 地方 他 说道 ,

他在一处说道:

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːljəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [æz; əz] " **referring to the approaching publication of the volume which was issued as** "
指 到 这 接近 发布 的 这 体积 哪个 曾是 发布 作为 "
[triːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] , " **Trees and Other Poems** , "
树木 和 其他 诗歌 , "

指的是即将出版的诗集，该诗集名为《树木和其他诗歌》

" [maɪ] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [nekst][ɑːk'toʊbər] . **" My Book is to appear next October .**
" 我的 书 是 到 出现 下一个 十月 .

我的书将于明年十月出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [twelv] - ['fɔːrti] - [faɪv][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] . - **It is called ' The Twelve - forty - five and Other Poems . '**
它 是 称为 - 这 十二 - 四十 - 五 和 其他 诗歌 . -

它名为《十二四十五首诗及其他诗歌》。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hiː; hi] [raɪts] : **" A little later he writes :**
" 一个 小的 之后 他 写 :

不久之后，他写道：

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [bʊk] . **I wish you'd suggest a name for my book .**
我 希望 你会 建议 一个 姓名 为了 我的 书 .

我希望你能帮我出个书名。

[ɪn][maɪ][ˈkɔːntrækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [triːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] ; **In my contract it is called " Trees and Other Poems " but I don't like that ;**
在 我的 合同 它 是 称为 " 树木 和 其他 诗歌 " 但 我 不 喜欢 那 ;

我的合同里写的是《树木和其他诗歌》，但我不太喜欢这个名字；

[ɪts] [tuː] [maɪld] . **it's too mild .**
它是 也 温和的 .

太温和了。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ˌdelɪkə'tesn] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pəʊəm][ʌv; əv] [ðæt] **I wanted to call it " Delicatessen , " since it contains a long poem of that**
我 通缉 到 称呼 它 " 熟食 , " 自从 它 包含 一个 长的 诗 的 那
[neɪm] , **name ,**
姓名 ,

我原本想把它命名为“熟食店”，因为它包含了一首同名的长诗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpʌblɪʃərz] [θɪŋk] [ðæt] [neɪm] [tuː] [ˈfrɪvələs] . **but the publishers think that name too frivolous .**
但 这 出版商 思考 那 姓名 也 轻浮 .

但出版商认为这个名字太轻浮了。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] " [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [weɪn] " (['æftər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] **Then I suggested " A Rumbling Wain " (after the third and fourth lines of the**
然后 我 建议 " 一个 隆隆声 韦恩 " (后 这 第三 和 第四 线条 的 这
[fɜːrst][ˈstænzə][ʌv; əv] [pætˌmɔːrʒ] " ['eɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ") [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [əb'skjʊr] . **first stanza of Patmore's " Angel in the House ") but that's too obscure .**
第一的 诗节 的 帕特莫尔的 " 天使 在 这 房子 ") 但 那就是 也 朦胧 .

然后我建议用“隆隆作响的马车”（取自帕特莫尔的《屋里的天使》第一节的第三行和第四行），但这太晦涩难懂了。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] - . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pəʊəmz] " [ɪz] [flæt] , [aɪ] [θɪŋk] . **And " The 12 . 45 and Other Poems " is flat , I think .**
和 " 这 - . - 和 其他 诗歌 " 是 平坦的 , 我 思考 .

我觉得《12.45及其他诗歌》这本诗集很平淡。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] ,
If you select a title , you see ,
如果你 选择 一个 标题 , 你 看 ,

如果您选择一个标题, 您会看到:

[juː; jʊ] [kɑːnt] [roʊst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] !
you can't roast the title when you review the book in America !
你 不能 烤 这 标题 什么时候 你 审查 这 书 在 美国 !

在美国, 评论一本书时不能拿书名开玩笑!

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] : " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʊks] ['dʒækɪt][æt; ət][ɔːl] .
In another place : " I don't like the book's jacket at all .
在 其他 地方 : " 我 不 喜欢 这 图书 夹克 在 全部 .

另一处写道: “我一点也不喜欢这本书的封面。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'femɪnət] .
I think it is effeminate .
我 思考 它 是 阴柔的 .

我觉得这很女性化。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋli] [fræŋk] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] " [stʌf] " [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] :
As an amusingly frank comment on his own " stuff " there is this :
作为 一个 有趣的是 坦率 评论 在 他的 自己的 " 东西 " 那里 是 这 :

他对自己“作品”的评价既幽默又坦率:

[maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] — — [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [wiːk] - ['maɪndɪd] .
My article in — — was somewhat weak - minded .
我的 文章 在 — — 曾是 有些 虚弱的 - 有思想 .

我在——上发表的文章有些缺乏深度。

[hæv; həv] [pʊr] ['krɪsməs] ['poʊəm][ɪn] — — [ænd; ænd] [gʊd] ['krɪsməs] ['poʊəm] (\$50 . - ! !)
Have poor Christmas poem in — — and good Christmas poem (\$50 . 00 ! !)
有 贫穷的 圣诞节 诗 在 — — 和 好的 圣诞节 诗 (\$50 . - ! !)

有一首很差的圣诞诗——还有一首很棒的圣诞诗（50美元！！）

[ɪn] — — .
in — — :
在 — — :

在 - 。

[ænd; ænd] ['mɪdlɪŋ] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ['poʊəm][ɪn] — — .
And middling Thanksgiving poem in — — :
和 中等 感恩 诗 在 — — :

还有一首平庸的感恩节诗歌——。

[ænd; ænd] [traɪt] [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l]['poʊəm] [ə'baʊt] ['ɪŋɡlɪʃ] [juːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][wɔːr][ɪn] — — .
And trite but amiable poem about English university at war in — — .
和 老套 但 可亲 诗 关于 英语 大学 在 战争 在 — — :

还有一首关于英国大学在战争中表现平庸但又令人愉快的诗——。

[ʌv; əv] ['tʃestərtən] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ['veri] ['kwɒtəbl] [laɪn] ,
Of Chesterton he has this very quotable line ,
的 切斯特顿 他 有 这 非常 可引用的 线 ,

关于切斯特顿, 他有一句非常值得引用的话:

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pluːmd] [naɪt] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][wɪt]
" **He is the plumed knight of literature with the sword of wit** .
" 他 是 这 羽毛 骑士 的 文学 和 这 剑 的 有
[ænd; ʌnd] [ˈbɜːrniʃt] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
and burnished shield of Faith .
和 抛光 盾 的 信仰 .

“他是文学界的羽饰骑士，手持智慧之剑和信仰之盾。”

" [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] [ˈhjuːmər] .
" **All about , of course , is the Kilmerian humor** .
" 全部 关于 , 的 课程 , 是 这 基尔默里安 幽默 .

“当然，这一切都与基尔默式的幽默有关。”

[hiː; hi][æskz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] , " [rɪˈmembər] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [jʌŋ] [ˈɪnfənt] [ˈkrɪstəfər] .
He asks his wife to , " Remember me to your new young infant Christopher .
他 问 他的 妻子 到 , " 记住 我 到 你的 新的 年轻的 婴儿 克里斯托弗 .

他嘱咐妻子：“请代我向你们刚出生的婴儿克里斯托弗问好。”

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [aɪm] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈpoʊstkaːrd] .
" **He says to a friend , " I'm sending you some postcards** .
" 他 说道 到 一个 朋友 , " 我是 发送 你 一些 明信片 .

他对朋友说：“我给你寄一些明信片。”

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][nɑːt] [maɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈmarks] [ˈmʌðər] .
The person not Mike in the picture was Mike's mother .
这 人 不是 麦克风 在 这 图片 曾是 迈克的 母亲 .

照片中除了迈克之外的那个人是迈克的母亲。

" [ænd; ʌnd] [əˈgen] :
" **And again** :
" 和 再次 :

再说一遍：

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [ˈɜːrliɪst] [kənˈviːniəns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][əˈsaɪləm]
Will you please tell me at your earliest convenience the name of an asylum
将要 你 请 告诉 我 在 你的 最早 方便 这 姓名 的 一个 庇护所
[fɔːr; fər][blaɪnd] [ˈɔrfən] ,
for blind orphans ,
为了 瞎的 孤儿 ,

请问您能否在方便的时候告诉我一家盲人孤儿院的名字？

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [wɪtʃ] [ˈwɒnts] [ˈpɪktʃər] - [ˈpoʊstkaːrd] ?
or something of the sort , which wants picture - postcards ?
或者 某物 的 这 种类 , 哪个 想要 图片 - 明信片 ?

或者类似的东西，比如想要明信片的那种？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtrʌkfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]
I have a truckful of them , and there's no room in the house for
我 有 一个 满载卡车 的 他们 , 和 有 不 房间 在 这 房子 为了
[ðem; ðəm][ænd; ʌnd][juː ˈes] ,
them and us ,
他们 和 我们 ,

我有一卡车的行李，房子里既容不下他们，也容不下我们。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
and yet I don't want to throw them away .
和 然而 我 不 想 到 扔 他们 离开 .

但我不想把它们扔掉。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː, hi] [spiːks] [ʌv; əv] [roʊz] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntaɪl] [pə'ræləsis]
Occasionally he speaks of Rose , his little daughter afflicted with infantile paralysis
偶尔 他 说话 的 玫瑰 , 他的 小的 女儿 受苦的 和 婴儿 麻痹
:
:
:

他偶尔会提起他患有小儿麻痹症的小女儿罗斯：

" [roʊz] [ɪz][ɪn] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] , [θæŋk] [gɔːd] .
" **Rose is in good general health and spirits , thank God .**
" 玫瑰 是 在 好的 一般的 健康 和 烈酒 , 感谢 上帝 .

“感谢上帝，罗斯身体健康，精神状态良好。”

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[kæn; kən][juːz][wʌn] [fɔːr] - [ɑːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
can use one fore - arm a little .
能 使用 一 前 - 手臂 一个 小的 .

可以稍微用一下前臂。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['leɪdi] .
But I cannot talk much about her , except to Our Lady .
但 我 不能 讲话 很多 关于 她 , 除了 到 我们的 女士 .

但除了向圣母玛利亚之外，我不能过多谈论她。

['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] , [hiː, hi] [sez] ([rɪ'dɪkjələsli] [ɪ'nʌf]) , [ðæt] [hiː, hi][ɪz] [mʌtʃ] ['wɜːrɪd]
" **Over and over again , he says (ridiculously enough) , that he is much worried**
" 超过 和 超过 再次 , 他 说道 (荒谬地 足够的) , 那 他 是 很多 担心
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
about his work ,
关于 他的 工作 ,

“他反复说（说来可笑），他非常担心自己的工作，

[hiː, hi][ɪz] " [dɪs'gʌstɪŋli] ['leɪzi] .
he is " disgustingly lazy .
他 是 " 令人作呕 懒惰的 .

他懒惰得令人作呕。

" [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː, hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **And always he asked his friends to pray for him .**
" 和 总是 他 问 他的 朋友们 到 祈祷 为了 他 .

他总是请求朋友们为他祈祷。

[hiː, hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['faːðər] ['kɔrbɪt] :
He speaks of Father Corbet :
他 说话 的 父亲 科尔贝特 :

他谈到了科尔贝特神父：

[hiː, hi][ræn][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [læst] [wi:k] .
He ran the retreat last week .
他 跑 这 撤退 最后的 星期 .

他上周组织了这次静修活动。

[aɪ][ɡɑ:t][maɪ][soʊl] [skreɪpt] [ˈprɪti] [kli:n] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [sɔɪlz] [ˈi:zəli] .
I got my soul scraped pretty clean , but it soils easily .
我 得到 我的 灵魂 刮擦 漂亮的 干净的 , 但 它 土壤 容易地 .

我的灵魂曾被彻底洗净，但它很容易沾染污秽。

[rɪˈmembər] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈevriwʌn] , [ænd; ənd] [pli:z] [preɪ] [ˈveri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ,
Remember me to everyone , and please pray very hard for ,
记住 我 到 每个人 , 和 请 祈祷 非常 难的 为了 ,

代我向大家问好，也请大家为我虔诚祈祷。

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [frend] .
Your affectionate friend .
你的 亲热 朋友 .

你亲爱的朋友。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði][ˈmemwɑ:r] [ˈpri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - [ˈvɑ:ljəm] [set][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈerərz] [ʌv; əv]
In the Memoir prefixed to the two - volume set are a couple of errors of
在 这 回忆录 前缀 到 这 二 - 体积 放 是 一个 夫妻 的 错误 的

[fækt] .
fact .
事实 .

两卷本丛书的序言中存在几处事实错误。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðɪ:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəˈrektɪd] .
As a matter of record these should be corrected .
作为 一个 事情 的 记录 这些 应该 是 已更正 .

作为记录在案的事项，这些错误应该予以更正。

[ðə; ði][ˈmemwɑ:r] [ri:dz] :
The Memoir reads :
这 回忆录 阅读 :

回忆录中写道：

[ˈkɪlmər] [wʌz; wəz][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈrʌtgɜːz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] . [bi:]
Kilmer was graduated from Rutgers College in 1904 , and received his A . B
基尔默 曾是 毕业 从 罗格斯大学 大学 在 - , 和 已收到 他的 一个 . B
 . [frʌm; frəm] [kəˈlʌmbiə] [ɪn] -
 . **from Columbia in 1906**
 . 从 哥伦比亚 在 -

基尔默于1904年毕业于罗格斯学院，并于1906年获得哥伦比亚大学的文学学士学位.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔ:fəmo:r] [ˈkɪlmər] [brˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈælin] [ˈmɜ:ri]
As a Sophomore Kilmer became engaged to Miss Aline Murray
作为 一个 大二学生 基尔默 成为 已订婚的 到 错过 艾琳 默里

基尔默读大二时与艾琳·默里小姐订婚了.....

[əˈpɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [kəˈlʌmbiə] [hi:; hi] . . . [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [ˈdʒɜ:ri:] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr]
Upon leaving Columbia he . . . returned to New Jersey and began his career
之上 离开 哥伦比亚 他 . . . 返回 到 新的 球衣 和 开始 他的 职业

[æz; əz] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [ˈlætn] [æt; ət] [ˈmɒrəˌstaʊn] [haɪ] [sku:l]
as instructor of Latin at Morristown High School
作为 讲师 的 拉丁 在 莫里斯敦 高的 学校

离开哥伦比亚大学后，他回到新泽西州，开始在莫里斯敦高中担任拉丁语教师。

[hi:; hi] [ˈmærid] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊldər] .
He married and became a householder .
他 已婚 和 成为 一个 户主 .

他结婚成家，成为一家之主。

[ˈkɪlmər] [ˈnevər][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈrʌtgəz] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
Kilmer never graduated from Rutgers College .

基尔默 绝不 毕业 从 罗格斯大学 大学 .
基尔默从未从罗格斯学院毕业。

[hiː; hi][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈrʌtgəz] [prɪˈpærətɔ:ri] [sku:l]
He graduated from Rutgers Preparatory School

他 毕业 从 罗格斯大学 预备 学校
他毕业于罗格斯预备学校

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 41]
[- 页 -]

[第41页]

[ɪn] - .
in 1904 .
在 - .

1904年。

[hiː; hi][went][tuː; tə] [ˈrʌtgəz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:fəməɔːr] [ˈjɪr] .
He went to Rutgers College for two years , finishing his Sophomore year .

他 去 到 罗格斯大学 大学 为了 二 年 , 精加工 他的 大二学生 年 .
他在罗格斯学院读了两年，完成了大二学业。

[hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər][ænd; ənd] [ˈsiːniər] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][æt; ət] [kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
His Junior and Senior years were at Columbia University .

他的 初级 和 高级的 年 是 在 哥伦比亚 大学 .
他的大学三年级和四年级是在哥伦比亚大学就读的。

[hiː; hi][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn] - .
He graduated from there in 1908 .

他 毕业 从 那里 在 - .
他于1908年从那里毕业。

[tuː] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz][grædʒuˈeɪ(ə)n][hiː; hi] [ˈmærid] .
Two weeks after his graduation he married .

二 周 后 他的 毕业 他 已婚 .
毕业两周后他就结婚了。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪlmərz] [deθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪɡˈzæktli] [ɪˈstæblɪʃt] .
The date of Kilmer's death has not been exactly established .

这 日期 的 基尔默的 死亡 有 不是 到过 确切地 已确立的 .
基尔默的确切死亡日期尚未确定。

[ðə; ði][ˈmemwɑːr] [steɪts] , " [ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɪlmər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [uːrk] , [dʒʊˈlaɪ] - ,
The Memoir states , " Sergeant Kilmer was killed in action near the Ourcq , July 30 ,

这 回忆录 各州 , " 军士 基尔默 曾是 被杀 在 行动 靠近 这 我们的cq , 七月 - ,

- .
1918 .

回忆录中写道：“基尔默中士于 1918 年 7 月 30 日在乌尔克河附近阵亡。

" [ðə; ði] [deɪt] [ˈpɑːpjələrli] [əkˈseptɪd] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - .
" The date popularly accepted is Sunday , July 28 .

" 这 日期 广为人知 公认 是 星期日 , 七月 - .
“普遍接受的日期是7月28日星期日。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ðæt][ðə; ði] 165th [meɪd] [ɪts] [ˈɡælənt][ænd; ənd]
It was at the dawn of this day that the 165th made its gallant and
它 曾是 在 这 黎明 的 这 天 那 这 165th 制成 它是 英勇 和
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [draɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði][faɪv] [deɪz] - [ˈbæt(ə)l] [wɪt] [ˈfɑːləʊd] .
irresistible drive into the five days ' battle which followed .
无法抗拒 驾驶 进入 这 五 天 - 战斗 哪个 随后 :

就在这一天的黎明，第165团英勇无畏地投入了接下来的五天战斗。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ˈdʒɔɪsɪz] [ˈwɪdoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz]
The Government telegram to Joyce's widow gave the date of his death as
这 政府 电报 到 乔伊斯的 寡妇 给予 这 日期 的 他的 死亡 作为
[ˈɔːɡəst] [wʌn] ,
August 1 ,
八月 1 ,

政府发给乔伊斯遗孀的电报中称，他的死亡日期是8月1日。

[æz; əz] [dʌz] [ˈɔːləʊ][hɪz; ɪz] [deθ] [sərˈtɪfɪkət] .
as does also his death certificate .
作为 做 还 他的 死亡 证书 :

他的死亡证明上也写着同样的话。

[hɪz; ɪz][saɪˈteɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˈvælər] , [haʊˈevər] , [neɪmz] [ðə; ði] [deɪt] [æz; əz][dʒʊˈlaɪ] - .
His Citation for valor , however , names the date as July 30 .
他的 引用 为了 勇气 , 然而 , 姓名 这 日期 作为 七月 - :

然而，他的英勇嘉奖令上却写明日期是 7 月 30 日。

[æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈmemwɑːr][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [nɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
At the time the Memoir was written Joyce was buried near where he had
在 这 时间 这 回忆录 曾是 书面 乔伊斯 曾是 埋葬 靠近 在哪里 他 有
[ˈfɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

在撰写回忆录时，乔伊斯就葬在他倒下的地方附近。

[pərˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪrɪndʒəz] .
perhaps ten minutes ' walk to the south of the village of Seringes .
也许 十 分钟 - 走 到 这 南 的 这 村庄 的 缝纫机 :

从塞林日村向南步行大约十分钟即可到达。

[ˈleɪtər] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsemətəri] .
Later his body was removed to a cemetery .
之后 他的 身体 曾是 已移除 到 一个 公墓 :

后来他的遗体被移葬到墓地。

[ðɪs] [ˈsemətəri] [ɪz] - [æɪ; əɪ] [sɪrɪndʒəz] [et] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [eɪn] .
This cemetery is 608 at Seringes et Nesles , in the Province of Aisne .
这 公墓 是 - 在 缝纫机 等 - , 在 这 省 的 埃纳 :

该墓地位于埃纳省塞林日和内勒，编号为 608。

[aɪˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] , [fɪə] [ɪn] .
It is within walking distance of a little village , Fere en Tardenois .
它 是 之内 步行 距离 的 一个 小的 村庄 , 费雷 英文 塔德诺伊斯 :

从这里步行即可到达一个名为费尔昂塔德诺瓦的小村庄。

[ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
The cemetery is a small one .
这 公墓 是 一个 小的 一 :

墓园很小。

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [lʊʊˈkeɪ(ə)n] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [kloʊz] [baɪ]
It is described as being in a beautiful location , on a little elevation close by
它是描述作为存在在一个美丽的地点 , 在一个小的海拔关闭经过
[ðə; ðɪ][roʊd] .
the road .
这条路 .

据描述，它位于一个风景优美的地方，地势略高，靠近公路。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈnaɪntɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
The place is about ninety miles from Paris .
这个地方是关于九十英里从巴黎 .

这个地方距离巴黎大约九十英里。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeseɪz]
THE CIRCUS AND OTHER ESSAYS
这马戏团和其他散文

马戏团及其他散文

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəs]
THE CIRCUS
这马戏团

马戏团

[aɪ]
I
我

我

[rɪˈstreɪnt] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ðɪ][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈlɪtəreri] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪsts][ɪn] [wɜːrdz] [huː]
RESTRAINT is perhaps the most conspicuous literary virtue of the artists in words who
克制是也许这最多显眼的文学美德的这艺术家在字WHO
[hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪn][ˈproʊgræmz] ,
have the pleasant task of describing in programs ,
有这令人愉快的任务的描述在程序 ,

克制或许是那些用文字进行创作的艺术家里最显著的文学美德，他们肩负着在节目中描述事物的愉快任务。

[ɪn] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈædvɜːtaɪzmənts] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈpəʊstəz][ðə; ðɪ] [ˈeksələnsɪz] [ʌv; əv] [ˈsəːkəsɪz] .
in newspaper advertisements , and on posters the excellences of circuses .
在报纸广告 , 和在海报这卓越的的马戏团 .

在报纸广告和海报上，马戏团展现了其卓越之处。

[ðə; ði] [ˌlɪtərəˈtɜːr] [huː] , [pəˈzest] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [ˈmɪrli]
The litterateur who , possessed of an intimate knowledge of the circus , merely
这 文学家 WHO , 拥有 的 一个 亲密的 知识 的 这 马戏团 , 仅仅
[kɔːlz][aɪ ˈtiː] " [ə; eɪ] [nuː] ,
calls it " a new ,
呼叫 它 " 一个 新的 ,

那位对马戏团有着深入了解的文学家，仅仅称其为“一种新的……”

[stuːˈpendəs] , [ˈdæzɪŋ] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [spekˈtækjələr] , [edʒuˈkeɪʃən(ə)] , [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]
stupendous , dazzling , magnificent , spectacular , educational , and awe - inspiring
惊人的 , 耀眼的 , 壮丽 , 壮观的 , 教育 , 和 敬畏 - 鼓舞人心
[kənˌɡlɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑːvəlz] , [ˈmɪstərɪz] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈmædʒɪk] ,
conglomeration of marvels , mysteries , mirth , and magic ,
集团化 的 奇迹 , 谜团 , 欢笑 , 和 魔法 ,
令人叹为观止、光彩夺目、壮丽无比、壮观无比、寓教于乐、令人敬畏的奇观、谜团、欢乐和魔法的奇妙融合。

" [dɪˈzɜːrvz] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)] [ɪˈkɑːnəmi] [ˈɔːlmoʊst] [ɡriːk] .
" **deserves praise for a verbal economy almost Greek .**
" 值得 称赞 为了 一个 口头 经济 几乎 希腊语 .

“因其近乎希腊语般的语言简洁而值得称赞。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][vɜːrˈboʊs][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] , [hiː; hi][ɪz][ˈtæsɪtɜːrni][ænd; ənd] [ˈθrɪfti] ;
For he is not verbose and extravagant , he is taciturn and thrifty ;
为了 他 是 不是 冗长 和 靡 , 他 是 沉默寡言 和 节俭 ;

因为他不啰嗦也不铺张浪费，而是沉默寡言、节俭节约；

[hiː; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈjuːzɪz][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪvz]
he deliberately uses the mildest instead of the strongest of the adjectives
他 故意地 用途 这 最温和 反而 的 这 最强 的 这 形容词
[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)] .
at his disposal .
在 他的 处理 .

他故意使用最温和的形容词，而不是最强烈的形容词。

[ˈʃaɪli] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [bʌt; bət][ɪn][fækt] [ˈɑːrtfəli] , [hiː; hi][ˈjuːzɪz] [ˈmɑːdɪst] [tɜːrmz] — " [nuː] , " [fɔːr; fər]
Shyly , it seems , but in fact artfully , he uses modest terms — " new , " for
害羞地 , 它 似乎 , 但 在 事实 巧妙地 , 他 用途 谦虚的 条款 — " 新的 , " 为了
[ɪɡˈzæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,

他似乎有些羞涩，但实际上却很巧妙地使用了谦逊的词语——例如“新的”。

[ænd; ənd] " [spekˈtækjələr] " [ænd; ənd] " [edʒuˈkeɪʃən(ə)] .
and " spectacular " and " educational .
和 " 壮观的 " 和 " 教育 .

以及“壮观的”和“有教育意义的”。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] .
" **These are not necessarily words of praise .**
" 这些 是 不是 一定 字 的 称赞 .

“这些话未必是赞扬之词。”

[æən; ən][epɪˈdemɪk] [meɪ] [biː; bi] [nuː] , [æən; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [meɪ] [biː; bi][spekˈtækjələr] ,
An epidemic may be new , an earthquake may be spectacular ,
一个 流行性 可能 是 新的 , 一个 地震 可能 是 壮观的 ,

流行病可能是新出现的，地震可能是规模巨大的，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːl] [meɪ] [biː; bi][edʒuˈkeɪʃən(ə)] .
and even a session of school may be educational .
和 甚至 一个 会议 的 学校 可能 是 教育 .

甚至上一节课也可能很有教育意义。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪvz]
Yet the adjectives
然而 这 形容词

然而形容词

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈpraːpər][tuː; tə] [ðɪːz] [kəˈtæstrəfi] [ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [əˈplaɪd] — [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər]
proper to these catastrophes are actually applied — in letters of gold and silver
恰当的 到 这些 灾难 是 实际上 应用 — 在 信件 的 金子 和 银
[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] !
and purple — to the circus !
和 紫色的 — 到 这 马戏团 ！

这些灾难的恰当之处，实际上都用金、银、紫三色字体用马戏团的字体表达了出来！

[ðə; ði] [ˈlɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,
The laureate of the circus ,
这 桂冠 的 这 马戏团 ,

马戏界的桂冠诗人

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɛsˈθetɪk] [ˈfruːdnəs] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ]
with an aesthetic shrewdness which places him at once on a level with
和 一个 审美的 城府 哪个 地方 他 在 一次 在 一个 等级 和
[ˈwɔːltər][ˈpeɪtər] ([huːz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmoʊnə][ˈliːsə] ,
Walter Pater (whose description of the " Mona Lisa ,
沃尔特 帕特 (谁 描述 的 这 " 莫娜 丽莎 ,

他展现出的审美敏锐度，使他立刻与沃尔特·佩特（Walter Pater）相提并论（佩特对《蒙娜丽莎》的描述，

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈsɜːrkəs] [pres] - [ˈeɪdʒənt] [ˈraɪtɪŋ]) [kənˈsɪdəz] ,
" by the by , is an admirable example of Circus press - agent writing) considers ,
" 经过 这 经过 , 是 一个 令人钦佩的 例子 的 马戏团 按 - 代理人 写作) 考虑 ,
顺便一提，这堪称马戏团新闻代理人写作的典范）认为，

[ænd; ənd][rɪˈdʒekts, ˈriːdʒekts, rɪˈdʒeks, ˈriːdʒeks][æz; əz] [tuː] [bɪˈwɪldərɪŋli] [truː] , [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and rejects as too bewilderingly true , the mightiest of the
和 拒绝 作为 也 令人费解地 真的 , 这 最强大的 的 这
[ˈædʒɪktɪvz] [ðæt] [fɪt][hɪz; ɪz] [θiːm] .
adjectives that fit his theme .
形容词 那 合身 他的 主题 .

并认为最能贴切他主题的形容词过于令人困惑地真实而予以拒绝。

[dɪˈskriːtli] [hiː; hi] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] " [nuː] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [ɪməˈmɔːriəl] " ; " [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] " [ɪnˈsted]
Discreetly he calls it " new " instead of " immemorial " ; " educational " instead
谨慎地 他 呼叫 它 " 新的 " 反而 的 " 远古的 " ; " 教育 " 反而
[ʌv; əv] " [rɪˈlɪdʒəs] .
of " religious .
的 " 宗教 .

他谨慎地称其为“新的”而不是“古老的”；称其为“教育的”而不是“宗教的”。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [kɔːl][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][poʊˈetɪk] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][aɪ ˈtiː]
" He does not , as he might , call the circus poetic , he does not call it
" 他 做 不是 , 作为 他 可能 , 称呼 这 马戏团 诗意的 , 他 做 不是 称呼 它
[əˌrɪstəˈkrætɪk] ,
aristocratic ,
贵族 ,

“他并没有像他可能做的那样，称马戏团为诗意的，也没有称其为贵族的，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][aɪ 'tiː][ˌdemə'krætɪk] .
he does not call it democratic .
他 做 不是 称呼 它 民主 .

他并不认为这是民主的。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [noʊz] , [hɪz; ɪz][tuː; tə][juːz] .
Yet all these great words are , as he well knows , his to use .
然而 全部 这些 伟大的 字 是 , 作为 他 出色地 知道 , 他的 到 使用 .

然而，他很清楚，所有这些伟大的词语都由他来使用。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˈdʒent(ə)l] .
The consciousness of his power makes him gentle .
这 意识 的 他的 力量 制作 他 温和的 .

他对自身力量的认知使他变得温柔。

[hɪz; ɪz][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈvɜːrtʃuəs] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi]
His abnegation becomes the more startlingly virtuous when it is considered that he
他的 放弃 变成 这 更多的 令人震惊地 有德行的 什么时候 它 是 经过考虑的 那 他
[rɪ'zɪsts] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,
resists the temptation to use that fascinating device ,
抵抗 这 诱惑 到 使用 那 迷人 设备 ,

考虑到他抵制住了使用那个迷人装置的诱惑，他的克己精神就显得更加令人惊叹，也更显高尚。

[ˈpærədəːks] .
paradox .
悖论 .

悖论。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ɪz][ˈpærədəːks] [ɪt'self] — [ðɪs] [rɪ'ækʃənəri] [ænd; ənd][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [fʊl]
For the circus is paradox itself — this reactionary and futuristic exhibition , full
为了 这 马戏团 是 悖论 本身 — 这 反动 和 未来主义 展览 , 满的
[ʌv; əv][ˈroʊmən] [ˈtʃæriːəts] [ænd; ənd][ˈmoʊtər][ˈsaɪkəlz] ,
of Roman chariots and motor cycles ,
的 罗马 战车 和 发动机 循环 ,

马戏团本身就是一个悖论——这个既反动又充满未来感的展览，里面充满了罗马战车和摩托车，

[ʌv; əv] [haɪ] [ˈroʊmæns][ænd; ənd] [groʊ'tesk] [rɪ'ælɪzəm] , [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd]
of high romance and grotesque realism , this demonstration of democracy and
的 高的 浪漫 和 怪诞 现实主义 , 这 示范 的 民主 和
[æri'stɑːkrəsi] , [i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪ'neɪʃn] ,
aristocracy , equality and subordination ,
贵族 , 平等 和 从属关系 ,

这部作品融合了浪漫主义和怪诞现实主义，展现了民主与贵族、平等与服从的对比。

[ˈwɜːrldlɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
worldliness and religion .
世俗 和 宗教 .

世俗与宗教。

[ðə; ði] [pres] [ˈeɪdʒənt] [meɪ] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
The press agent may , without fear of logical contradiction ,
这 按 代理人 可能 , 没有 害怕 的 逻辑 矛盾 ,

新闻发言人可以毫无顾虑地，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kɔːl][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [rɪ'lɪdʒəs] .
call the circus religious .
称呼 这 马戏团 宗教 .

称马戏团为宗教场所。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['mɔːrəl] [eksɪ'biʃ(ə)n] .

In the old days , he frequently called it a " moral exhibition .
在这 老的 天 , 他 频繁地 称为 它 一个 " 道德 展览 .

过去, 他经常称之为“道德展览”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɔːr] [ænsər] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [di'vainz] [ʌv; əv] [nuː]
" This was to forestall or answer the attacks of the Puritan divines of New
" 这 曾是 到 垄断 或者 回答 这 攻击 的 这 清教徒 神灵 的 新的
[ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

“这是为了先发制人或回应新英格兰清教徒神职人员的攻击,

[huː] ['reɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['kænvəs] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðər; ðər]
who railed against the great canvas monster which invaded the sanctity of their
WHO 有轨电车 反对 这 伟大的 帆布 怪物 哪个 入侵 这 圣洁 的 他们的
[ˈvɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 .

他们痛斥那侵入他们村庄圣地的巨大帆布怪物。

" ['mɔːrəl] " [wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [juːst] .
" Moral " was justly used .
" 道德 " 曾是 公正地 用过的 .

“道德”一词用得恰如其分。

[fɔːr; fər] [ˈfʊrli] ['kɜːrɪdʒ] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
For surely courage , patience ,
为了 一定 勇气 , 耐心 ,

当然, 勇气、耐心.....

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['kwɑːlətɪz] [moʊst] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪlk] - [ænd; ənd]
and industry are the three qualities most obviously exhibited by the silk - and
和 行业 是 这 三 品质 最多 明显地 展出 经过 这 丝绸 - 和
- [ˈspæŋɡl] [klæd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈwaɪər] ,
- spangle clad men and women who dance on the perilous wire ,
- 亮片 覆膜 男人 和 女性 WHO 舞蹈 在 这 危险的 金属丝 ,

勤奋和毅力是那些身着丝绸亮片服饰、在危险钢丝上跳舞的男男女女最明显展现的三种品质。

[flaɪ] [θruː] [speɪs] [ɑːn] ['swɪftli] ['swɪŋɪŋ] [baːz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [spæniːlɪz] [trɪks] [tuː; tə][ðə; ði]
fly through space on swiftly swinging bars , and teach a spaniel's tricks to the
飞 通过 空间 在 迅速地 摇摆 酒吧 , 和 教 一个 西班牙猎犬 技巧 到 这
[mæn] - ['iːtɪŋ] ['laɪən] .
man - eating lion .
男人 - 吃 狮子 .

在快速摆动的横杆上飞驰于太空, 并将猎犬的把戏教给食人狮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['væljuː] , [ðə; ði] ['fɔːrməli] [rɪ'lɪdʒəs] ['væljuː] ,
But the religious value , the formally religious value ,
但 这 宗教 价值 , 这 正式地 宗教 价值 ,

但是宗教价值, 即形式上的宗教价值,

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɑːbvɪəs] [ðæn; ðən][ɪts]['mɔːrəl]['væljuː] .
of the circus is even more obvious than its moral value .
的 这 马戏团 是 甚至 更多的 明显的 比 它是 道德 价值 .

马戏团的娱乐性甚至比其道德价值更为明显。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsekjələɹ][.ɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the circus , more than any other secular institution on the face of the
为了 这 马戏团 , 更多的 比 任何 其他 世俗 机构 在 这 脸 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

对于马戏团而言，它比地球上任何其他世俗机构都更具意义。

[ɪgˈzempləˌfaɪz] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [flɔːnts] — [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbeɪsɪs][ʌv; əv]
exemplifies — it may be said , flaunts — that virtue which is the very basis of
举例说明 — 它 可能 是 说 , 炫耀 — 那 美德 哪个 是 这 非常 基础 的
[rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [feɪθ] .
religion , the virtue of faith .
宗教 , 这 美德 的 信仰 .

它体现了——或者说炫耀了——宗教的根本美德，即信仰的美德。

[naʊ] , [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪˈðəʊt] [pruːf] .
Now , faith is the acceptance of truth without proof .
现在 , 信仰 是 这 验收 的 真相 没有 证明 .

如今，信仰是指在没有证据的情况下接受真理。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuːld][ænd; ənd] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪl]
The man who is told and believes that something contrary to his experience will
这 男人 WHO 是 讲述 和 相信 那 某物 相反 到 他的 经验 将要
[ˈhæpən] [hæz; həz] [feɪθ] .
happen has faith .
发生 有 信仰 .

如果有人被告知将会发生与他自身经历相反的事情，并且相信这种事情，那么这个人就有了信仰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ,
And he who considers the psychology of the audience at a circus ,
和 他 WHO 考虑 这 心理学 的 这 观众 在 一个 马戏团 ,
[wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkəlaɪdʒɪst] [wɪl]
而那些研究马戏团观众心理的人，

[hiː; hi] [huː] ([ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [ˈsaɪəntɪsts] [səˈfɪʃntli] [ˌiːgəˈtɪstɪk ,eg-, -kəl]) [lʊks] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl]
he who (there are scientists sufficiently egotistic) looks into his own soul
他 WHO (那里 是 科学家 足够 自负) 看起来 进入 他的 自己的 灵魂
[waɪl] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈækɹəˌbæts][ɑːr; əɹ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [aɪz] ,
while a troupe of aërial acrobats are before his physical eyes ,
尽管 一个 剧团 的 天线 杂技演员 是 前 他的 身体的 眼睛 ,
[wɪl] [sɪː] [feɪθ] [ˈstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] .
(有些科学家自负到极点) 当一群空中杂技演员在他眼前表演时，他却审视着自己的灵魂。

[wɪl] [siː] [feɪθ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] .
will see faith , strong and splendid .
将要 看 信仰 , 强的 和 灿烂 .

将会见识到信仰，强大而辉煌。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ([æz; əz][sʌm; səm] ['pesɪmɪsts] [huː] ['nevər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [wʊd] [hæv; həv][juːˈes]
It is not (as some pessimists who never went to a circus would have us
它 是 不是 (作为 一些 悲观主义者 WHO 绝不 去 到 一个 马戏团 会 有 我们
[bɪˈliːv]) [ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] [wɪl] [fɔːl] [ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
believe) the expectation that the performer will fall and be dashed to pieces
相信) 这 期待 那 这 演员 将要 落下 和 是 虚线 到 件
[ðæt] [merks] [ˈpiːp(ə)l][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ækt] .
that makes people enjoy a dangerous act .
那 制作 人们 享受 一个 危险的 行为 .
(正如一些从未去过马戏团的悲观主义者所认为的那样) 人们喜欢危险表演的原因, 并非是期待表演者会摔倒并摔得粉身碎骨。

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːvəlz][ʌv; əv][diː] . [eɪtʃ] . [ˈbːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri]
People are like that only in the novels of D . H . Lawrence and the merry
人们 是 喜欢 那 仅有的 在 这 小说 的 D . H . 劳伦斯 和 这 欢乐
[ˈpæstərəl] [ˈbælədʒ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] .
pastoral ballads of John Masefield .
牧灵 民谣 的 约翰 马斯菲尔德 .
只有在D·H·劳伦斯的小说和约翰·梅斯菲尔德的欢快田园民谣中, 人们才会是那样的。

[ðə; ði]['sɜːrkəs] [ˈɔːdiəns] [gets] [ɪts] [ˈpleʒər] [ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhoʊlli] [rɪˈlɑːdʒɪkl] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði]
The circus audience gets its pleasure chiefly from its wholly illogical belief that the
这 马戏团 观众 获得 它是 乐趣 主要 从 它是 完全 不合逻辑 信仰 那 这
[pərˈfɔːrmər] [wɪl] [nɑːt] [fɔːl] [ænd; ənd][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ;
performer will not fall and be dashed to pieces ;
演员 将要 不是 落下 和 是 虚线 到 件 ;
马戏团观众的乐趣主要来自于他们完全不合逻辑的信念, 即表演者不会摔倒摔得粉碎;

[ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [feɪθ] .
that is , from the exercise of faith .
那 是 , 从 这 锻炼 的 信仰 .
也就是说, 源于信心的实践。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪnˈdʒɔɪz] [ɪts] [rɪˈræʃən(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
The audience enjoys its irrational faith that Mme :
这 观众 享受 它是 非理性 信仰 那 夫人 :
观众们沉浸在对夫人的非理性信念中。

[dəˈpæn] [wɪl] [ˈseɪfli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈræʃən(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tiːθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Dupin will safely accomplish the irrational feat of hanging by her teeth from a
杜宾 将要 安全 完成 这 非理性 特技 的 绞刑 经过 她 牙齿 从 一个
[ˈwaɪər][ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][pɪŋk] [ˈpɜːsənz] [huː]
wire and supporting the weight of all the gold and pink persons who
金属丝 和 支持 这 重量 的 全部 这 金子 和 粉色的 人 WHO
[θiːəˈretɪkli] [ˈkɑːnstɪtʊːt] [hɜːr; hər][ˈfæməli] .
theoretically constitute her family .
理论上 构成 她 家庭 .
杜宾将安全地完成一项非理性的壮举: 用牙齿挂在钢丝上, 支撑着所有理论上构成她家庭的金色和粉色人物的重量。

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ɪts][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
They enjoy the exercise of this faith , and they enjoy its justification .
他们 享受 这 锻炼 的 这 信仰 , 和 他们 享受 它是 理由 .
他们享受这种信仰的实践, 也享受这种信仰的正当性。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpoʊstər] [telz]
They really believe , just because a particularly incredible - looking poster tells
他们 真的 相信 , 只是 因为 一个 特别 极好的 - 寻找 海报 讲述
[ðəm; ðəm][soʊ] ,
them so ,
他们 所以 ,
他们真的相信了, 仅仅因为一张看起来特别吸引人的海报上是这么说的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][saɪd] - [ʃʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θri:] [legz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [naɪn] [fi:t] [tɔ:l]
that there are in the side - show a man with three legs , a woman nine feet tall
那 那里 是 在 这 边 - 展示 一个 男人 和 三 腿 , 一个 女士 九 脚 高的 ,
:
:
:

在杂耍表演中，有一个三条腿的男人，一个九英尺高的女人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sɔ:rd] ['swɑ:ləʊər] .
and a sword swallower .
和 一个 剑 吞咽者 .

还有一位吞剑表演者。

[ðeɪ] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['mʌni] ['glædli] , [na:t][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstər][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,
They give up their money gladly , not to find that the poster was wrong ,
他们 给 向上 他们的 钱 乐意 , 不是 到 寻找 那 这 海报 曾是 错误的 ,
:
:
:
他们心甘情愿地掏钱，结果却发现海报上的信息是错的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] .
but because they have faith that it is right .
但 因为 他们 有 信仰 那 它 是 正确的 .

但因为他们坚信这是正确的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ræʃnəlist] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .
There are no rationalists at the circus .
那里 是 不 理性主义者 在 这 马戏团 .

马戏团里没有理性主义者。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæz; həz] [feɪθ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] — [wer] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt]
The audience has faith , and the performers — where would they be without
这 观众 有 信仰 , 和 这 表演者 — 在哪里 会 他们 是 没有
[aɪ 'ti:] ? — [ɪn] [smɔ:l] ['frægmənts] ,
it ? — in small fragments ,
它 ? — 在 小的 片段 ,

观众抱有信心，而表演者——如果没有这种信心，他们又该何去何从呢？——只能以碎片化的形式存在。

[red] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['tænbɑ:rk] [flɔ:r] .
red and white on the tanbark floor .
红色的 和 白色的 在 这 梔子树皮 地面 .

赤褐色树皮地面上是红色和白色的。

" [ɪf] [ðə; ði]
" **If the**
" 如果 这

“如果

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[sʌn][ænd; ʌnd] [mu:n] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] , " [rɪ'mɑ:kt] ['wɪljəm] [bleɪk] , " [ðeid] [rɪ'mi:diətli] [goʊ][aʊt] .
sun and moon should doubt , " remarked William Blake , " they'd immediately go out .
太阳 和 月亮 应该 怀疑 , " 评论 威廉 布莱克 , " 他们会 立即地 去 出去 .

“太阳和月亮如果心存疑虑,”威廉·布莱克说道，“它们就会立刻消失。”

" [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [raɪdʒ] [ðə; ði]['moʊtər]['saɪk(ə)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [bræs]
" **If the lady who rides the motor cycle around the interior of the hollow brass**
" 如果 这 女士 WHO 骑行 这 发动机 循环 大约 这 内部的 的 这 空洞的 黄铜
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

“如果那位骑着摩托车绕着空心黄铜球内部转的女士，

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈbælənsɪz] [ə; eɪ] [puːl] [ˈteɪbl] ,
or the gentleman who balances a pool table ,
或者 这 绅士 WHO 余额 一个 水池 桌子 ,
或者那位能保持台球桌平衡的先生,

[tuː] [ˈlaɪtɪd] [læmps][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ,
two lighted lamps and a feather on his left ear should doubt ,
二 照明 灯 和 一个 羽毛 在 他的 左边 耳朵 应该 怀疑 ,
两盏点亮的灯和他左耳上的一根羽毛足以说明问题。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈpraːmptli] .
they would go out just as promptly .
他们 会 去 出去 只是 作为 及时 .
他们会立刻出门。

[ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ɪ,kwestrɪˈen] [brɪˈli:vz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lænd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæntərɪŋ]
The Peerless Equestrienne believes that she will land on her feet on the cantering
这 无与伦比 马术运动员 相信 那 她 将要 土地 在 她 脚 在 这 慢跑
[waɪt] [ˈhɔːrsəz] [brɔːd] [ˈrɔːzɪnd] [bæk] [ˈæftər] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] [kɑːrt] - [wiːl] .
white horse's broad rosined back after that double cart - wheel .
白色的 马匹 广阔 松香 后退 后 那 双倍的 大车 - 车轮 .
这位无与伦比的女骑手相信，即使做了两次后空翻，她也能稳稳地落在奔跑的白马宽阔的、涂着松香的背上。

[baɪ] [feɪθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈdʒerɪkoʊ] [fel] [daʊn] .
By faith the walls of Jericho fell down .
经过 信仰 这 墙壁 的 耶利哥 跌倒 向下 .
因着信，耶利哥的城墙倒塌了。

[baɪ] [feɪθ] [ðə; ði] [eɪt] [ælˈdʒɪriən] [iːkwɪləbrɪsts] [steɪd] [ʌp] .
By faith the Eight Algerian Aërial Equilibrists stayed up .
经过 信仰 这 八 阿尔及利亚 天线 平衡主义者 入住 向上 .
凭借着信念，八位阿尔及利亚空中平衡者坚持了下来。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [traɪ] [ðɪs] [ɑːn][jər; jər] [sʌn] .
You may , of course , try this on your son .
你 可能 , 的 课程 , 尝试 这 在 你的 儿子 .
当然，你也可以在你儿子身上试试。

[æz; əz][hiː; hi][əbˈzɔːrbz][ðə; ði] [strɔː] [greɪp] [dʒuːs] ([dɪˈdʒenəreɪt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪŋk]
As he absorbs the strawed grape juice (degenerate substitute for the pink
作为 他 吸收 这 稻草 葡萄 汁 (退化 代替 为了 这 粉色的
[leməˈneɪd] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti] !
lemonade of antiquity !
柠檬水 的 古代 !
他一边吸着吸管里的葡萄汁（这是古代粉红柠檬水的堕落替代品！）

) , [mʌntʃɪz] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [ˈpɑːpkɔːrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːnʌts] [wɪt] [ðə; ði] [ˈelɪfənts] [dɪˈklaɪnd] ,
) , **munches the sibilant popcorn and the peanuts which the elephants declined** ,
) , 零食 这 咝音 爆米花 和 这 花生 哪个 这 大象 拒绝 ,
它嚼着发出嘶嘶声的爆米花和花生，而大象们却不吃这些。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɔːr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðɪs] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][rɪˌlɪdʒɪˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʃoʊ]
you may pour into his ears this disquisition on the religiosity of the greatest show
你 可能 倒 进入 他的 耳朵 这 专题讨论会 在 这 宗教信仰 的 这 最 展示
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 .
你可以向他滔滔不绝地讲述地球上最伟大表演的宗教意义。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [praɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsterɪŋ] ,
In fact , the best time to preach to a child is while he is staring ,
在 事实 , 这 最好的 时间 到 布道 到 一个 孩子 是 尽管 他 是 凝视 ,
事实上，对孩子说教的最佳时机就是在他盯着你看的时候。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [bə'lu:nz] [hi;; hi][ɪz] [su:n] [tu;; tə][ə'kwærə] ,
with eyes as round as the balloons he is soon to acquire ,
和 眼睛 作为 圆形的 作为 这 气球 他 是 很快 到 获得 ,
他的眼睛圆得像他即将得到的那些气球一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['splendərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [rɪŋz] .
at the splendors of the three rings .
在 这 辉煌 的 这 三 戒指 .
在三环的辉煌之中。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [tjæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ju;; jʊ] [bæk] , [ɔ:r] ['hɪrɪŋ]
For then there is not the slightest chance of his answering you back , or hearing
为了 然后 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 他的 回答 你 后退 , 或者 听力
[ju;; jʊ] .
you .
你 .
这样一来, 他根本没有丝毫机会回复你, 或者听到你的话。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mɑ:dərn] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] , [ði:z] ['wɑ:ndərɪŋ] ['pleɪz] .
They are modern enough for anyone , these wandering players .
他们 是 现代的 足够的 为了 任何人 , 这些 漫游 玩家 .
这些四处漂泊的球员们, 他们的球衣款式足够现代, 适合任何人。

[ðə; ði][d'ʒɪmnæsts][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n]['mɒtər]
The gymnasts are at home on motor
这 体操运动员 是 在 家 在 发动机
体操运动员们在家骑着摩托车

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

['saɪkəlz] , [ðə; ði] [klaʊnz] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ] [bɜ:r'lesk]
cycles , the clowns sport with burlesque aéroplanes .
循环 , 这 小丑 运动 和 滑稽剧 飞机 .
小丑们骑着自行车, 与滑稽剧飞机嬉戏。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['həʊlsəmli] [ri'ækʃənəri] [ɪn] [ʌðər] [ri'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][ðæn; ðən] [ðoʊz]
Yet they are wholesomely reactionary in other respects than those
然而 他们 是 健康地 反动 在 其他 尊重 比 那些
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [t'ʃæriət] ['reisɪz][ænd; ɛnd] [sʌtʃ] [ʌn'eɪdʒɪŋ] [fi:ts] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ɛnd] [streŋθ] [æz; əz] [meɪ]
of having chariot races and such unaging feats of skill and strength as may
的 拥有 战车 种族 和 这样的 永葆青春 壮举 的 技能 和 力量 作为 可能
[hæv; həv] [t'ɪrd] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] - ['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ] .
have cheered the hearts of Cæsar's legionaries .
有 欢呼 这 心 的 - 军团士兵 .
然而, 除了战车比赛和那些能够鼓舞凯撒军团士兵的永葆青春的技艺和力量的壮举之外, 他们在其他方面却是完全反动的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ri'ækʃənəri] [ɪn][ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rn]['mænz] [ŋjuɪst] ['traɪəmfz] ['ɪntu:] [tɔɪz] .
They are reactionary in that they turn man's newest triumphs into toys .
他们 是 反动 在 那 他们 转动 男人的 最新 胜利 进入 玩具 .
他们的反动之处在于, 他们把人类最新的成就变成了玩具。

[ðə; ði]['mɒtər]['saɪk(ə)]['lu:zɪz] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ɛnd][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
The motor cycle loses its dignity and is no longer an imposing proof of the
这 发动机 循环 失败 它是 尊严 和 是 不 更长 一个 气势磅礴 证明 的 这
[tru:θ] [ʌv; əv] [mə'tɪriə'lɪstɪk] [fə'lɑ:səfi] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
truth of materialistic philosophy when a girl ,
真相 的 物质主义 哲学 什么时候 一个 女孩 ,
当一个女孩骑着摩托车时, 摩托车就失去了它的尊严, 不再是唯物主义哲学真理的有力证明。

[bɪlt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ʌv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ,
built it seems of Dresden china ,
建造 它 似乎 的 德累斯顿 中国 ,
似乎是用德累斯顿瓷器制成的,

[raɪdʒ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [wʌn] [wi:l] ['oʊvər] ['hɜ:rd(ə)lz] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [hu:p] [ʌv; əv] [fleɪm] .
rides it on one wheel over hurdles and through a hoop of flame .
骑行 它 在 一 车轮 超过 障碍 和 通过 一个 箍 的 火焰 .
他骑着它单轮行驶，越过障碍，穿过火焰圈。

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!
[ˈjɔ:ri:k] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['peɪntɪd] [grɪn] [ænd; ənd] [su:t] [ʌv; əv] ['mɑ:tlɪ] ,
Yorick himself , with his old painted grin and suit of motley ,
约里克 他自己 , 和 他的 老的 绘 咧嘴笑 和 套装 的 杂乱无章 ,
约里克本人，带着他那标志性的油彩笑容，穿着一身五彩斑斓的衣服，

[meɪks] [ə; eɪ] [ˌbləri'oʊ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [dʒest] .
makes a Blériot the butt of infinite jest .
制作 一个 布莱里奥 这 屁股 的 无限 笑话 .
让布莱里奥成为人们无尽嘲笑的对象。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [ɪz] ['vʌlgər] .
The circus is vulgar .
这 马戏团 是 庸俗 .

马戏团很庸俗。

[ɪts] ['enəmi] [seɪ] [soʊ] ; [ɪts] [frendz] , [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['hɑ:rts] [ə'sent] .
Its enemies say so ; its friends , with grateful hearts assent .
它是 敌人 说 所以 ; 它是 朋友们 , 和 感激的 心 同意 .
敌人如此说；朋友则满怀感激地表示赞同。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['vʌlgər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
It is vulgar , of the crowd .
它 是 庸俗 , 的 这 人群 .

这是庸俗的，是乌合之众的。

[tu:; tə] [noʊ] [pleɪ] [ə'pa:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [kæn; kən] [ðɪs] ['lɔ:ftɪ] [preɪz] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] .
To no play upon the stage can this lofty praise be given .
到 不 玩 之上 这 阶段 能 这 高远 称赞 是 给定 .
舞台上没有任何一部戏剧能获得如此崇高的赞誉。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [θrɪl] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [nɑ:t] [oʊnli] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ,
For the circus as it is to - day would thrill and amuse and delight not
为了 这 马戏团 作为 它 是 到 - 天 会 刺激 和 娱乐 和 喜 不是
only the crowd that to - day see it ,
仅有的 这 人群 那 到 - 天 看 它 ,
今天的马戏表演不仅会让今天的观众感到兴奋、开心和愉悦，还会让其他人感到兴奋、开心和愉悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] ,
but the crowd that might come from the days before the Flood ,
但 这 人群 那 可能 来 从 这 天 前 这 洪水 ,
但那些可能来自洪水之前的人群，

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] - [ˈɡræn,tʃɪldrənʒ, 'grænd,tʃɪldrənʒ] [tʃɪldrən] .
or from the days of our great - grandchildren's children .
或者 从 这 天 的 我们的 伟大的 - 孙辈的 孩子们 .
或者从我们曾孙辈的时代起。

[wen] ['ædəm] [wɑ:tʃt] [wið; wiθ] [pli:zd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æn; ən]['ædʒ(ə)] ['mʌŋki] [li:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
When Adam watched with pleased astonishment an agile monkey leap among the
什么时候 亚当 观看 和 高兴 惊讶 一个 敏捷 猴 飞跃 之中 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:dn] [tri:] ,
branches of an Eden tree ,
分支 的 一个 伊甸园 树 ,

亚当满怀欣喜地看着一只敏捷的猴子在伊甸园的树枝间跳跃，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fu:lɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'ræf] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .
and laughed at the foolish face of a giraffe , he saw a circus .
和 笑了 在 这 愚蠢 脸 的 一个 长颈鹿 , 他 锯 一个 马戏团 .
[dɪ'lɑɪtɪdli] [naʊ] [wʊd] [hi:; hi][sɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
Delightedly now would he sit upon a

欣喜地 现在 会 他 坐 之上 一个
他现在会欣喜地坐在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

['rɪkəti] [tʃer] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['kænvəs] [ru:f] , [smel] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['elɪfənt] [ænd; ənd]
rickety chair beneath a canvas roof , smell the romantic aroma of elephant and
摇摇晃晃的 椅子 下面 一个 帆布 屋顶 , 闻 这 浪漫的 香气 的 大象 和
['træmpld] [græs] ,
trampled grass ,
践踏 草 ,
摇摇晃晃的椅子，帆布顶棚下，弥漫着大象和被践踏过的青草的浪漫气息。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['wʌndəz] .
and look at wonders .
和 看 在 奇迹 .

去看看奇观吧。

[soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] — [ɪts] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
So it is that the vulgarity of the appeal of the circus — its democracy ,
所以 它 是 那 这 粗俗 的 这 上诉 的 这 马戏团 — 它是 民主 ,
所以，马戏团的吸引力在于其庸俗性——它的民主性，

[ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] — [hæz; həz][noʊ] ['tempərəl] [ɔ:r] [dʒi:ə'græfɪk] ['lɪmits] .
if you prefer — has no temporal or geographic limits .
如果 你 更喜欢 — 有 不 颞 或者 地理 限制 .
如果你愿意的话——没有时间或地域限制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] — [ðə; ði]['ækrəbæt] [hu:] ['sʌmərsɔ:lt]
And the performers themselves are a democracy — the acrobat who somersaults
和 这 表演者 他们自己 是 一个 民主 — 这 杂技演员 WHO 空翻
[bɪ'fɔ:r] ['deθs] [aɪz] , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪt] ['hɔ:rsməŋ] ,
before death's eyes , the accomplished horseman ,
前 死亡人数 眼睛 , 这 完成 骑手 ,
而表演者本身也体现了一种民主精神——在死神面前翻跟头的杂技演员，技艺精湛的骑手，

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [kən'tɔ:ʃənɪst] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)] ['dʒʌglər] — [ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['i:kwəl][baɪ][ðə; ði]
the amazing contortionist , the graceful juggler — all these are made equal by the
这 惊人的 柔术演员 , 这 优美 杂耍演员 — 全部 这些 是 制成 平等的 经过 这
[rɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:ɪr] ,
ring , and , furthermore ,
戒指 , 和 , 此外 ,
令人惊叹的柔术演员、优雅的杂耍演员——所有这些人都在擂台上获得了平等的地位，而且，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [berz]
they must compete for the applause of the throng with roller - skating bears
他们 必须 竞争 为了 这 掌声 的 这 人群 和 滚筒 - 溜冰 熊
, [treɪnd] [si:lz] , [ænd; ənd] [tʃɔ:k] - [feɪst] [klaʊnz] .
, trained seals , and chalk - faced clowns .
, 受过训练 封印 , 和 粉笔 - 面对 小丑 .
他们必须与滑旱冰的熊、训练有素的海豹和脸上涂着粉笔的小丑争夺观众的掌声。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][æri'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə,bɔ:rdɪ'neiʃn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] .
Yet there is aristocracy of the ring , and the subordination that Dr .
然而 那里 是 贵族 的 这 戒指 , 和 这 从属关系 那 博士 .
['dʒɑ:nən] [preɪzd] .
Johnson praised .
约翰逊 赞扬 .
然而，戒指中存在着贵族阶层，以及约翰逊博士所赞扬的从属关系。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [strʌts] [ðə; ði] ['rɪŋməstər] , [wɪð; wɪθ] ['krækɪŋ] [wɪp] , [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
For here struts the ringmaster , with cracking whip , imperious voice , and
为了 这里 支柱 这 驯兽师 , 和 裂纹 鞭 , 专横 嗓音 , 和
[mɑ:rʌləs] ['i:vniŋ] [kloʊðz] ;
marvelous evening clothes ;
奇妙 晚上 衣服 ;
只见驯兽师昂首阔步地走在这里，他挥舞着鞭子，声音威严，身着华丽的晚礼服；

[ðə; ði]['pædʒənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊ] ['oʊpənd][hæd; həd][ɪts] [kraʊnd] [kwi:n] ;
the pageant with which the great show opened had its crowned queen ;
这 盛会 和 哪个 这 伟大的 展示 打开 有 它是 加冕 女王 ;
盛大演出以一场盛大的选美比赛拉开帷幕，比赛中选出了女王；
[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['evri] [tru:p] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [bi:sts] [hæz; həz][ɪts] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['li:dər] .
and even every troop of performing beasts has its four - footed leader .
和 甚至 每一个 部队 的 表演 野兽 有 它是 四 - 有脚的 领导者 .
甚至每个表演动物群都有自己的四足领袖。

[ðə; ði]['steɪdʒɪz] ['glɔ:rɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['pouət] .
The stage's glories have been sung by many a poet .
这 舞台的 荣耀 有 到过 唱 经过 许多 一个 诗人 .
许多诗人曾歌颂过舞台的辉煌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rkəs][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['lɔ:riət] ;
But the circus has had no laureate ;
但 这 马戏团 有 有 不 桂冠 ;
但马戏团至今还没有桂冠诗人；
[aɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] [proʊz] [ʌv; əv][ɪts] [pres] ['eɪdʒənt]
it has had to content itself with the passionate prose of its press agent
它 有 有 到 内容 本身 和 这 热情的 散文 的 它是 按 代理人
.
.
.

它只能满足于新闻发言人热情洋溢的文字。
[ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz] ['poʊɪtri:z] , [nɑ:t][ðə; ði]['sɜ:kəsɪz] .
The loss is poetry's , not the circus's .
这 损失 是 诗歌的 , 不是 这 马戏团的 .
损失的是诗歌，而不是马戏团。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət] — [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
For the circus is itself a poem and a poet — a poem in that it is a
为了 这 马戏团 是 本身 一个 诗 和 一个 诗人 — 一个 诗 在 那 它 是 一个
[ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
lovely and enduring expression of the
迷人的 和 持久 表达 的 这
因为马戏团本身就是一首诗，一位诗人——说它是一首诗，是因为它是对.....的一种美好而持久的表达。

[soʊl] [ʌv; əv][mæn] , [hɪz; ɪz][mɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈroʊməns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊət][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
soul of man , his mirth , and his romance , and a poet in that it is a
灵魂 的 男人 , 他的 欢笑 , 和 他的 浪漫 , 和 一个 诗人 在 那 它 是 一个
[ˈmeɪkər] ,
maker ,
制造商 ,
它是人类灵魂的化身，是人类欢乐和浪漫的源泉，它本身也是一位创造者，因此它本身就是一位诗人。

[ə; eɪ] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈfænsɪs][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siː] [aɪ ˈtiː] .
a creator of splendid fancies in the minds of those who see it .
一个 创作者 的 灿烂 幻想 在 这 思想 的 那些 WHO 看 它 :
它能在观赏者的心中创造出美妙的幻想。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpoʊəts][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .
And there are poets in the circus .
和 那里 是 诗人 在 这 马戏团 :
马戏团里也有诗人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]
They are not , perhaps , the men and women who make their living by their
他们 是 不是 , 也许 , 这 男人 和 女性 WHO 制作 他们的 活的 经过 他们的
[skɪl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] ,
skill and daring ,
技能 和 大胆 ,
他们或许不是那些靠技能和胆识谋生的人，

[ˈrɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .
risking their lives to entertain the world .
冒险 他们的 生活 到 招待 这 世界 :
他们冒着生命危险为世界带来娱乐。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈpoʊəts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɑːrtɪsts] [huːz] [ˈmeθədʒ] [ɑːr; ər] [ˈpjɔːrli] [əbˈdʒektɪv] .
These are not poets ; they are artists whose methods are purely objective .
这些 是 不是 诗人 ; 他们 是 艺术家 谁 方法 是 纯粹 客观的 :
他们不是诗人；他们是艺术家，他们的创作方法完全是客观的。

[noʊ] , [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [ˈɑːrtɪsts] , [ðə; ði][ˈpoʊəts] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
No , the subjective artists , the poets , are to be found in the basement ,
不 , 这 主观 艺术家 , 这 诗人 , 是 到 是 成立 在 这 地下室 ,
不，那些主观的艺术家、诗人，都躲在地下室里。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ɔːr] ,
if the show is at the Garden , or ,
如果 这 展示 是 在 这 花园 , 或者 ,
如果演出在花园球馆举行，或者，

[ɪf] [ðə; ði] [ʃoʊ] [biː; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [nuː] [ˈjɔːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tents] —
if the show be outside New York they are to be found in the little tents —
如果 这 展示 是 外部 新的 约克 他们 是 到 是 成立 在 这 小的 帐篷 —
[ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊz] .
the side - shows .
这 边 - 演出 .

如果演出地点在纽约以外的地方，他们就会出现在小帐篷里——也就是杂耍表演的场地里。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
This is not a mere sneer at the craft of poetry ,
这 是 不是 一个 仅仅 冷笑 在 这 工艺 的 诗 ,
这并非仅仅是对诗歌创作的嘲讽,

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [friːks] .
a mere statement that poets are freaks .
一个 仅仅 陈述 那 诗人 是 怪胎 .
这仅仅是说诗人都是怪人。

[ˈpoʊəts][ɑːr; ər][nɑːt] [friːks] .
Poets are not freaks .
诗人 是 不是 怪胎 .
诗人不是怪人。

[bʌt; bət] [friːks] [ɑːr; ər][ˈpoʊəts] .
But freaks are poets .
但 怪胎 是 诗人 .
但怪人也是诗人。

[ɾɔ'seti] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Rossetti said it .
罗塞蒂 说 它 .
罗塞蒂说过。

" [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [terz] , " [hiː; hi] [raʊt] , " [ðəɪ] [sɔːŋ] [mʌst; məst] [terz] [brɪ'get] .
" Of thine own tears , " he wrote , " thy song must tears beget .
" 的 你的 自己的 眼泪 , " 他 写道 , " 你的 歌曲 必须 眼泪 产生 .
“你的歌必由你自己的眼泪谱写而成,”他写道。

[oʊ] [ˈsɪŋər] , [ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] [hæst] [ðəʊ] [nʌn] , [seɪv] [ðəɪn] [oʊn] [ˈmænɪfɛst] [hɑːrt] .
O singer , magic mirror hast thou none , save thine own manifest heart .
哦 歌手 , 魔法 镜子 哈斯特 你 没有任何 , 节省 你的 自己的 显现 心 .
歌者啊，你没有魔镜，只有你赤裸的心。

" [brɪ'hoʊld] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [kʌm] .
" Behold , therefore , the man on whom a crushing misfortune has come .
" 看哪 , 所以 , 这 男人 在 谁 一个 压碎 不幸 有 来 .
“所以，请看，这个人遭遇了巨大的不幸。”

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [ˈɪntuː] [fer] [wɜːrdz] , [ænd; ænd] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
He puts his grief into fair words , and shows it to the public .
他 放置 他的 悲伤 进入 公平的 字 , 和 演出 它 到 这 民众 .
他将自己的悲痛化作真挚的语言，展现给公众。

[ðər'baɪ] [hiː; hi] [ɡets] [ˈmʌni] [ænd; ænd] [feɪm] .
Thereby he gets money and fame .
从而 他 获得 钱 和 名声 .
他由此获得了金钱和名誉。

[bɪ'hoʊld] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tʌtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈdwɔːrft]
Behold , therefore , a man whom misfortune touched before his birth , and dwarfed
看哪 , 所以 , 一个男人谁不幸感动前他的出生 , 和矮小的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

因此, 请看, 这个人从出生前就遭遇了不幸, 身材矮小。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
made him a ridiculous image of humanity .
制成他一个荒谬的图像的人类 .

这让他成了人类的荒谬形象。

[hiː; hi] [ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][gets] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [feɪm] [ˌðer'baɪ] .
He shows his misfortune to the public and gets money and fame thereby .
他演出他的不幸到这民众和获得钱和名声从而 .

他向公众展示自己的不幸遭遇, 从而获得金钱和名声。

[ðɪs] [mæn] [ɪg'zɪbɪts] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
This man exhibits his lack of
这男人展品他的缺少 的

这个人表现出缺乏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] - ['siːkwəns] ; [ðæt] [mæn] [ɪg'zɪbɪts] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [tent] .
faith in a sonnet - sequence ; that man exhibits his lack of bones in a tent .
信仰 在 一个 十四行诗 - 顺序 ; 那男人展品他的缺少 的 骨头 在 一个 帐篷 .

对十四行诗的信仰; 那个人在帐篷里展示他骨瘦如柴的样子。

[ðɪs] [ˈpoʊət] [ˈʃoʊz] [ə; eɪ][soʊl] ['skaːd] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [wɪps] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
This poet shows a soul scarred by the cruel whips of injustice ;
这诗人演出一个灵魂疤痕经过这残忍的鞭子的不公正 ;

这位诗人展现了一颗被不公正的残酷鞭笞所伤痕累累的灵魂;

[ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [bæk] ['skaːd] [baɪ][ðə; ði] - ['niːdlz] .
this man a back scarred by the tattooer's needles .
这男人一个后退疤痕经过这 - 针 .

这位男士的背部布满了纹身针留下的伤疤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [friːks] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊəts] .
But the freaks would not like to change places with the poets .
但 这 怪胎 会 不是 喜欢 到 改变 地方 和 这 诗人 .

但那些怪人并不愿意和诗人交换位置。

[ðə; ði] [friːks] [get] [lɑːrdʒ] ['sæləɪɪz] ([ðeɪ] [siːm] [lɑːrdʒ][tuː; tə][ˈpoʊəts]) , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkerfəli]
The freaks get large salaries (they seem large to poets) , and they are carefully
这 怪胎 得到 大的 薪资 (他们 似乎 大的 到 诗人) , 和 他们 是 小心
[tendɪd] ,
tended ,
倾向于 ,

这些怪人拿着高薪 (在诗人眼里, 他们的薪水似乎很高), 而且受到精心照料。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdelɪkət] .
for they are delicate .
为了 他们是 精美的 .

因为它们很脆弱。

[si:] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][ˈbroʊkən] .
See , here is a man who lives although his back is broken .
看 , 这里 是 一个 男人 WHO 生活 虽然 他的 后退 是 破碎的 .

你看, 这个人虽然背部骨折, 却依然活着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
There is a crowd around him ; how interested they are !
那里 是 一个 人群 大约 他 ; 如何 感兴趣的 他们 是 !

他周围围着一群人, 他们多么感兴趣啊!

[wʊd] [ðeɪ] [bi:: bi][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊət] [hu:] [lɪvd] [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Would they be as interested in a poet who lived although his heart was

[ˈbroʊkən] ?
broken ?
破碎的 ?

他们会对一位虽心碎却依然活着的诗人感兴趣吗?

[ˈpra:bəbli] [nɑ:t] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈfri:ks] .
But then , there are not many freaks .
但 然后 , 那里 是 不是 许多 怪胎 .

但是, 怪人本来就不多。

[i:]
II
三

二

[wen] [tɑ:m][ˈ^ræd^raind] ([hu:] [hæd; həd] , [ju:: jʊ] [rɪ'membər] , [rɒbd] [ðə; ði] - [bæŋk] ,
When Tom Gradgrind (who had , you remember , robbed the Coketown Bank ,
什么时候 汤姆 格拉德格林德 (WHO 有 , 你 记住 , 被抢劫 这 - 银行 ,

汤姆·格拉德格林德 (你还记得他抢劫了可卡因镇银行吧)

[ænd; ənd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈsɜ:rkəs]
and been saved from punishment by the amiable intervention of Sleary's Circus
和 到过 已保存 从 惩罚 经过 这 可亲 干涉 的 - 马戏团

) [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈeksaɪl] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
) was living out his exile somewhere in South America ,
) 曾是 活的 出去 他的 流亡 某处 在 南 美国 ,

(在斯莱里马戏团的友好干预下, 他免于惩罚) 在南美洲的某个地方过着流放生活。

[hi:: hi][ˈɔ:f(ə)n] [lɒŋd] , [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] [telz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [teɪl] [kɔ:ld] " [hɑ:rd] [taɪmz]
he often longed , Charles Dickens tells us in the engaging tale called " Hard Times
他 经常 渴望 , 查尔斯 狄更斯 讲述 我们 在 这 引人入胜 故事 称为 " 难的 《时代周刊》

,
:
,

查尔斯·狄更斯在他引人入胜的小说《艰难时世》中告诉我们, 他常常渴望.....

" [tu:: tə][bi:: bi] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
" to be back in England with his sister .
" 到 是 后退 在 英格兰 和 他的 姐姐 .

“回到英国和妹妹团聚。”

[bʌt; bət] [wʌt] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['leɪtər] ['jɪrz] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ɪn]
But what phase of his dismal boyhood and wasted later years did he see in
但 什么 阶段 的 他的 惨淡 童年 和 浪费 之后 年 做过 他 看 在
[hɪz; ɪz] ['hoʊmsɪk] [dri:mz] ?
his homesick dreams ?
他的 想家 梦境 ?

但在他思乡的梦境中，他看到了自己悲惨的童年和虚度的晚年的哪一部分呢？

[wʌt] [ˈɛpɪsəʊdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [dɪd][,aɪ 'ti:] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['plezər] [tu:; tə] [rɪ:'lɪv] [ɪn]
What episodes of his life in England did it give him pleasure to relive in
什么 剧集 的 他的 生活 在 英格兰 做过 它 给 他 乐趣 到 重温 在
['meməri] ?
memory ?
记忆 ?

他在英国生活的哪些经历让他乐于回忆？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[- 页 -]

[第54页]

['dɪkɪnz] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ju: 'es] .
Dickens does not tell us .
狄更斯 做 不是 告诉 我们 。

狄更斯没有告诉我们。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] " [hɑ:rd] [taɪmz] " [ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [ni:dʒ] [tu:; tə]
But no one who has read " Hard Times " and seen a circus needs to
但 不 一 WHO 有 读 " 难的 《时代周刊》 " 和 已见 一个 马戏团 需求 到
[bi:; bi][təʊld] .
be told .
是 讲述 。

但凡读过《艰难时世》和看过马戏表演的人，都不需要别人提醒。

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['eksaɪl] , ['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['trɑ:pɪk] [sʌn] , [hæd; həd][noʊ] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz]
The repentant exile , toiling under the tropic sun , had no affectionate recollections
这 悔改的 流亡 , 辛勤劳作 在下面 这 热带 太阳 , 有 不 亲热 回忆
[ʌv; əv] [stoʊn] [lɑ:dʒ] ,
of Stone Lodge ,
的 石头 小屋 ,

这位悔恨的流亡者，在热带烈日下辛勤劳作，对石屋没有任何深厚的感情。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['drɪri] ['mæn(ə)n][ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmetl'ɜ:rdʒɪkl] ['kæbɪnət] , [ɪts]
his father's dreary mansion in Coketown , with its metallurgical cabinet , its
他的 父亲的 凄凉 大厦 在 - , 和 它是 冶金 内阁 , 它是
[ˌkɒŋkə'lədʒɪkəl] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌmɪnərə'lɑ:dʒɪkl] ['kæbɪnət] .
conchological cabinet , and its mineralogical cabinet .
贝壳学 内阁 , 和 它是 矿物学 内阁 。

他父亲在科克镇那座阴森森的豪宅里，有冶金柜、贝壳柜和矿物柜。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hæpɪnəs] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor was it with anything approaching happiness that he thought of the
也不 曾是 它 和 任何事物 接近 幸福 那 他 想法 的 这
- [bæŋk] ,
Coketown Bank ,
- 银行 ,

他对科克镇银行的印象也丝毫没有好感。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈleɪbər][ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl]
the scene of some years of dull labor and of one moment of moral
这 场景 的 一些 年 的 乏味的 劳动 和 的 一 片刻 的 道德
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

这里曾是多年枯燥乏味的劳动之地，也曾发生过一次道德灾难。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃər] , [tuː] [θɪŋz] .
He remembered , we may be sure , two things .
他 记得 , 我们 可能 是 当然 , 二 事物 .

我们可以肯定，他记得两件事。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'piəriŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈblækənd] [feɪs] , [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [niː]
He remembered appearing , with blackened face , an immense waistcoat , knee
他 记得 出现 , 和 变黑 脸 , 一个 巨大 马甲 , 膝盖
[ˈbrɪtʃɪz] , [ˈbʌklɪd] [ʃuːz] ,
breeches , buckled shoes ,
马裤 , 弯曲 鞋 ,

他记得自己出现时，脸上涂着黑油，穿着一件巨大的背心、及膝短裤和带扣皮鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [kɑːkt] [hæt] ,
and a mad cocked hat ,
和 一个 疯狂的 上膛 帽子 ,

还有一顶歪戴的帽子，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlə] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][grænd]
as one of the comic servants of Jack the Giant - Killer at a certain Grand
作为 一 的 这 漫画 仆人的 杰克 这 巨大的 - 杀手 在 一个 肯定 盛大
[ˈmɔːrniŋ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] - [ˈsɜːrkəs] .
Morning Performance of Sleary's Circus .
早晨 表现 的 - 马戏团 .

在斯利里马戏团某场盛大的晨间表演中，他扮演了巨人杀手杰克的滑稽仆人之一。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] ,
At the time he had been a fugitive from justice ,
在 这 时间 他 有 到过 一个 逃犯 从 正义 ,

当时他是一名在逃犯。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈstɜːrɪŋ] [æz; əz]
but not even his fear and shame could keep his heart from stirring as
但 不是 甚至 他的 害怕 和 耻辱 可以 保持 他的 心 从 搅拌 作为
[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˈtæn,bɑːrk] ,
he smelled the exhilarating odor of tanbark ,
他 闻起来 这 令人振奋 气味 的 梔子树皮 ,

但即便恐惧和羞愧也无法阻止他闻到鞣革树皮那令人振奋的气味时，内心涌起一阵悸动。

[ˈtræmpld] [græs] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [blər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,
trampled grass , and horses , heard the blare of the band ,
践踏 草 , 和 马匹 , 听到 这 喧嚣 的 这 乐队 ,

践踏过的草地和马匹，都听到了乐队的喧闹声。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [tɪəz] [ʌv; əv] [əˈplɔːd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː]
saw the glaring lights and the encircling tiers of applauding people , and knew
锯 这 刺眼 灯 和 这 包围 层级 的 鼓掌 人们 , 和 知道
[ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi] ,
that he — he ,
那 他 — 他 ,

他看到了耀眼的灯光和层层叠叠的鼓掌人群，他知道他——他，

[tɑ:m][^'ræd^raind] , [ðə; ði] [ə'prest] , [ðə; ði] [krʌʃt] , [ðə; ði] [saɪən'tɪfɪkli] ['edʒukeɪtɪd] — [wʌz; wəz]
Tom Gradgrind , the oppressed , the crushed , the scientifically educated — was
汤姆 格拉德格林德 , 这 受压迫者 , 这 碎 , 这 科学地 受过教育 — 曾是
[ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] [pərˈfɔ:rmər] !
really and truly a circus performer !
真的 和 真的 一个 马戏团 演员 !

汤姆·格雷格林德，一个受压迫、被碾压、受过科学教育的人——他其实是一个名副其实的马戏团演员！
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [rekəˈlekʃənz] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps]
And the other recollections , which , after the lapse
和 这 其他 回忆 , 哪个 , 后 这 失效
以及其他一些回忆，在时间流逝之后才逐渐清晰起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈɪrz] , [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:ɹ] [ˈkwɪkli] ,
of many years , still made his heart beat more quickly ,
的 许多 年 , 仍然 制成 他的 心 打 更多的 迅速地 ,
多年过去，依然让他心跳加速。

[hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ɪn] [wɪtʃ] - [ˈsɜ:rkəs][wʌns] [held] [fɔ:rθ]
had to do with a gap in the pavilion in which Sleary's Circus once held forth
有 到 做 和 一个 差距 在 这 亭 在 哪个 - 马戏团 一次 握住 前进
[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌbɜ:rb] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ][gæp] [θru:] [wɪtʃ] [jʌŋ] [tɑ:m][^'ræd^raind] [dɪˈlaɪtɪdli]
in a suburb of Coketown — a gap through which young Tom Gradgrind delightedly
在 一个 市郊 的 - — 一个 差距 通过 哪个 年轻的 汤姆 格拉德格林德 欣喜地
[bɪˈheld] [ðə; ði] " [ˈgreɪsf(ə)] [ˈɪkwɛstriən] [tiˈræuliən] [ˈflaʊər] - [ækt] " [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒəʊzɪfi:n] - ,
beheld the " graceful equestrian Tyrolean flower - act " of Miss Josephine Sleary ,
观看 这 " 优美 马术 蒂罗尔 花 - 行为 " 的 错过 约瑟芬 - ,
这与斯莱里马戏团曾经在科克镇郊区表演的凉亭上的一个缺口有关——年轻的汤姆·格雷格林德曾透过这个缺口兴高采烈地观看约瑟芬·斯莱里小姐“优雅的蒂罗尔马术花式表演”。

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃt] [jʌŋ] [aɪz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [si:nˈjɔ:reɪ][dʒu:p] ([nʌn] [ˈlðər]
and strained his astonished young eyes to watch Signore Juve (none other
和 紧张 他的 惊讶 年轻的 眼睛 到 手表 先生 朱佩 (没有任何 其他
[ðæn; ðən] [ˈsɪsɪz] [ˈfɑ:ðər]) " [rɪˈlu:sɪdɪt] [ðə; ði] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [treɪnd]
than Sissy's father) " elucidate the diverting accomplishments of his highly trained
比 娘娘腔的 父亲) " 阐发 这 转移注意力 成就 的 他的 高度 受过训练
[pərˈfɔ:rmɪŋ] [dɔ:g] - .
performing dog Merrylegs .
表演 狗 - .
他睁大惊讶的双眼，看着朱佩先生（正是茜茜的父亲）“阐述他训练有素的表演犬梅里莱格斯的有趣成就”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] - [ˈsɜ:rkəs] [pleɪd] [soʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri]
" **And the reason why Sleary's Circus played so glorious a part in the memory**
" 和 这 原因 为什么 - 马戏团 玩 所以 辉煌 一个 部分 在 这 记忆
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbrʊkən][ˈeksaɪl][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪntu:][hɪz; ɪz][moʊst][prəʊˈzeɪɪk][laɪf] [ɔ:l]
of this broken exile was that it had brought into his most prosaic life all
的 这 破碎的 流亡 曾是 那 它 有 带来 进入 他的 最多 平淡无奇 生活 全部
[ðə; ði][ˈprouətri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the poetry that he had ever known .
这 诗 那 他 有 曾经 已知 .
“斯利里马戏团之所以在这段破碎的流放记忆中扮演如此光辉的角色，是因为它将他所知道的所有诗意带入了他最平凡的生活。

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][fæktz] , [kræmd] [wɪð; wɪθ][fæktz] ,
Surrounded with facts , crammed with facts ,
包围 和 事实 , 拥挤 和 事实 ,
被事实包围，被事实填满，

[ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]
educated and governed according to a mechanical system which was an
受过教育 和 受统治 根据 到 一个 机械的 系统 哪个 曾是 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [fɔːˈʃædʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] " [ɪˈfɪ](ə)nsɪ] ,
extraordinary foreshadowing of our modern " efficiency ,
非凡的 铺垫 的 我们的 现代的 " 效率 ,
他们接受的教育和治理都遵循着一套机械化的体系，这非凡地预示了我们现代的“效率”理念。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [reɪlm] , [tuː] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" he was allowed two visits to an enchanted realm , two draughts of the
" 他 曾是 允许 二 访问 到 一个 迷人的 领域 , 二 起草 的 这
[waɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪzədrɪ] .
wine of wizardry .
葡萄酒 的 巫术 .
他被允许两次造访魔法王国，两次品尝魔法美酒。

[twɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈstɪriəsli] [ɪn] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ˈpoʊətɪ] .
Twice in his life he was mysteriously in communion with poetry .
两次 在 他的 生活 他 曾是 神秘地 在 圣餐 和 诗 .
他一生中曾两次神秘地与诗歌产生共鸣。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːk] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈneɪsns] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪ] ,
There has been much talk recently about a renaissance of poetry ,
那里 有 到过 很多 讲话 最近 关于 一个 复兴 的 诗 ,
最近有很多关于诗歌复兴的讨论，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
and people have become excited over the fact that so many thousands of
和 人们 有 变得 兴奋的 超过 这 事实 那 所以 许多 数千 的
[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ˈedgər] [liː] [ˈmæstərz] - [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ,
copies of Edgar Lee Masters ' book have been sold ,
副本 的 埃德加 李 大师 - 书 有 到过 卖 ,
人们对埃德加·李·马斯特斯的书卖出如此多册感到兴奋不已。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈruːpərt]
and so many more thousands of copies of the late Rupert
和 所以 许多 更多的 数千 的 副本 的 这 晚的 鲁珀特
还有成千上万份已故鲁珀特的作品

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[ˈbrʊks] [kəˈlektɪd] [ˈpoʊəmz] .
Brooke's Collected Poems .
布鲁克的 集 诗歌 .
布鲁克诗集。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][riːˈbɜːrθ]
This is all very pleasant , but it doesn't mean that there has been a rebirth
这 是 全部 非常 令人愉快的 , 但 它 不 意思是 那 那里 有 到过 一个 重生
[ʌv; əv][ˈpoʊətɪ] .
of poetry .
的 诗 .
这一切固然令人愉快，但这并不意味着诗歌已经复兴。

[ˈpoʊətɪ] [ˈkænɔːt] [biː; bi][riːˈbɔːrn] , [fɔːr; fər][ˈpoʊətɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [daɪd] .
Poetry cannot be reborn , for poetry has never died .
诗 不能 是 重生 , 为了 诗 有 绝不 死亡 .
诗歌无法重生，因为诗歌从未消亡。

[ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [drɔ:z] [ju: ˈes][baɪ][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] " [ˈdespəɾətli] [ˈdeɪndʒərəs]
The circus draws us by the thousands to watch " desperately dangerous
这 马戏团 平局 我们 经过 这 数千 到 手表 " 绝望地 危险的
[dɪˈsplɛɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈraɪvld] ,
displays of unrivaled aërialism ,
显示器 的 无与伦比 ,
成千上万的人被马戏团吸引, 前来观看“惊险刺激、无与伦比的空中表演”。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈækmi] [ʌv; əv][ˈɛkspɜ:rt] [ˈɛkwɪteɪʃn] [ænd; ənd][ˌækrəˈbætɪk] [ˈhɔ:rsməŋʃɪp] " [brˈni:θ]
" and " the acme of expert equitation and acrobatic horsemanship " beneath
" 和 " 这 巅峰 的 专家 马术 和 杂技 马术 " 下面
[ðə; ði][daɪˈænə] - [ˈgɑ:rdɪd] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈmædɪsn] [skwer] [ˈgɑ:rdn] ;
the Diana - guarded roof of Madison Square Garden ;
这 戴安娜 - 守卫 屋顶 的 麦迪逊 正方形 花园 ;
在戴安娜王妃守护的麦迪逊广场花园屋顶下, “展现了精湛马术和杂技骑术的巅峰水平”;

[ˈi:v(ə)n][soʊ][aɪ ˈti:] [dru:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈrɪkəti]
even so it drew our fathers and their fathers before them to rickety
甚至 所以 它 画 我们的 父亲们 和 他们的 父亲们 前 他们 到 摇摇晃晃的
[ˈwʊd(ə)n] [bentʃɪz] [prɒpt] [əˈgenst] [greɪt] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkænvəs] [wɔ:lz] ,
wooden benches propped against great swaying canvas walls ,
木制的 长椅 支撑 反对 伟大的 摇晃 帆布 墙壁 ,
即便如此, 它仍然吸引着我们的父辈以及他们的父辈来到摇摇晃晃的木凳旁, 这些木凳倚靠在巨大的、摇晃的帆布墙上。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˈrɒbɪnsn] [ænd; ənd] [leɪk] [dɪˈsplɛɪd] [ðə; ði][ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn]
in the days when Robinson and Lake displayed the wonders of the world in
在 这 天 什么时候 罗宾逊 和 湖 显示 这 奇迹 的 这 世界 在
[ˈɡlɔ:riəs] [ˈraɪv(ə)lrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈherɪŋz] ,
glorious rivalry with Herrings ,
辉煌 对抗 和 鲱鱼 ,
在鲁滨逊和莱克与鲱鱼展开激烈竞争, 展示世界奇观的年代,

[ˈku:pər] [ænd; ənd][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .
Cooper and Whitby .
库珀 和 惠特比 .
库珀和惠特比。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] [wɪl] [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [ˈflɜ:riʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,
Even so will the circus flourish in the days to come ,
甚至 所以 将要 这 马戏团 繁荣 在 这 天 到 来 ,
即便如此, 马戏团在未来仍将蓬勃发展。

[wen] [ɑ:r; ər] [ˈtʃi:pər] [ðæn; ðən][ˈmoʊtər][kɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] [ðæt] [brɪˈɡæn] [ɪn]
when aëroplanes are cheaper than motor cars , and the war that began in
什么时候 飞机 是 更便宜 比 发动机 汽车 , 和 这 战争 那 开始 在
[ˈɔ:gəst] , ,
August , 1914 ,
八月 , ,
当飞机比汽车便宜的时候, 以及1914年8月爆发的战争,

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ɪn] [ˈdʌsti] [ˈteksbʊks] .
is but a thing of dates and names in dusty textbooks .
是 但 一个 事物 的 日期 和 姓名 在 尘土飞扬 教科书 .
只不过是尘封教科书中的日期和名称而已。

[fɔ:r; fər][ˈpoʊətəri][ɪz] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] .
For poetry is immortal .
为了 诗 是 不朽 .
因为诗歌是不朽的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ɪz][ˈpəʊətəri] .

And the circus is poetry .
和 这 马戏团 是 诗 .

马戏团就是诗。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ˈpəʊətəri] ?

What is the function of poetry ?
什么 是 这 功能 的 诗 ?

诗歌的功能是什么？

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t][tu:; tə] [blend] [ðə; ði][ˈri:əl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:əl] ,

Is it not to blend the real and the ideal ,
是 它 不是 到 混合 这 真实的 和 这 理想的 ,

难道不是为了将现实与理想融合在一起吗？

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [daɪz] [ʌv; əv][ˈfænsi] , [tu:; tə] [tel] [ju:ˈes] ([əˈkɔ:rdɪŋ]

to touch the commonplace with lovely dyes of fancy , to tell us (according
到 触碰 这 平凡 和 迷人的 染料 的 想要 , 到 告诉 我们 (根据

[tu:; tə][ˈedwɪn] [ˈɑ:rlɪŋtən] [ˈrɒbɪnsn]) ,

to Edwin Arlington Robinson) ,
到 埃德温 阿灵顿 罗宾逊) ,

用充满奇思妙想的绚丽色彩点缀平凡事物，告诉我们（根据埃德温·阿灵顿·罗宾逊的说法），

[θru:] [ə; eɪ] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ɪˈmʊʃən(ə)] [riˈæk(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [sed] ?

through a more or less emotional reaction , something that cannot be said ?
通过 一个 更多的 或者较少的 情绪 反应 , 某物 那 不能 是 说 ?

通过或多或少的情绪反应，一些无法言说的事情？

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [dʌz] ?

And is not this exactly what the circus does ?
和 是 不是 这 确切地 什么 这 马戏团 做 ?

这不正是马戏团的表演方式吗？

[moʊst][ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] [ɪz] [du:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l]

Most of its charm is due to the fact that all
最多 的 它是 魅力 是 到期的 到 这 事实 那 全部

它的大部分魅力都源于以下事实：

[[pi:ˈdʒi: -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[ɪts] [ˈwʌndəz] [ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈɔ:rd(ə)neri][laɪf] .

its wonders are in some way connected with our ordinary life .
它是 奇迹 是 在 一些 方式 连接 和 我们的 普通的 生活 .

它的奇妙之处在某种程度上与我们的日常生活息息相关。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkloʊzər] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈga:dnz] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈmɑ:rv(ə)] ;

The elephant in his enclosure at the Zoölogical Gardens is merely a marvel ;
这 大象 在 他的 外壳 在 这 - 花园 是 仅仅 一个 奇迹 ;

动物园里那头大象简直就是个奇迹；

[wen] [hi:; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ðə; ði][ˈtæŋɡoʊ][ɔ:r] [pleɪz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪt] [hi:; hi][ˈælaɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]

when he dances the tango or plays the cornet he allies himself with
什么时候 他 舞蹈 这 探戈 或者 演出 这 角膜 他 盟国 他自己 和

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪkˈspɪəriəns] ,

our experience ,
我们的 经验 ,

当他跳探戈或吹奏短号时，他就与我们的经历融为一体。

[teɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ðɒs] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] .
takes on a whimsical humanity , and thus becomes more marvelous .
需要 在 一个 异想天开 人类 , 和 因此 变成 更多的 奇妙 :

它变得充满奇思妙想, 更具人性, 也因此变得更加奇妙。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [zuː] [ɪz][æn; ən] [ɪgˈzɪbɪt] ; [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈtæŋɡəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈtæn,bɑːrk] [rɪŋ] [ɪz]
The elephant in the Zoo is an exhibit ; the elephant tangoing in the tanbark ring is
这 大象 在 这 动物园 是 一个 展览 ; 这 大象 探戈 在 这 梔子树皮 戒指 是
[ˈpəʊətɹi] .
poetry .
诗 :

动物园里的大象是展品; 在鞣皮圈里跳探戈的大象是诗篇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [zip] , [ðə; ði] [wʌt] - [ɪz] - [aɪ ˈtiː] ?
And there is Zipp , the What - is - it ?
和 那里 是 齐普 , 这 什么 - 是 - 它 ?

还有 Zipp, 这是什么?

[moʊst][ˈvenərəb(ə)] [ʌv; əv] [friːks] ,
most venerable of freaks ,
最多 可敬 的 怪胎 ,
[ˈhɜːz] [ˈbraʊlɪs] [ˈtʌftɪd] [hed] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfɪɡjər] [hæv; həv] [entərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [sɪns]
whose browless tufted head and amazing figure have entertained his visitors since
谁 无眉 簇绒 头 和 惊人的 数字 有 娱乐 他的 访客 自从
[ˈfɪniəs] [ˈteɪlə] [ˈbɑːrnəm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɔːrnəmənt] [hɪz; ɪz] [mjuˈziːəm] [ɑːn] [æn] [striːt] .
Phineas Taylor Barnum engaged him to ornament his museum on Ann Street .
菲尼亚斯 泰勒 巴纳姆 已订婚的 他 到 装饰品 他的 博物馆 在 安 街道 :

最受尊敬的怪人,

自从菲尼亚斯·泰勒·巴纳姆聘请他来装饰安街的博物馆以来, 他那没有眉毛的蓬松脑袋和惊人的身材就一直吸引着他的
游客。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [zip] [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊət] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [ˈlɪrɪkl] ,
For all I know , Zipp is a poet — his smile is lyrical ,
为了 全部 我 知道 , 齐普 是 一个 诗人 — 他的 微笑 是 抒情的 ,
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊvɪŋ] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [vəːs] [ˈlɪbrə] .
and in his roving eyes there is a suggestion of vers libre .
和 在 他的 漫游 眼睛 那里 是 一个 建议 的 版本 自由 :

就我所知, 齐普或许是一位诗人——他的笑容充满诗意。

他那双游移的眼睛里透着一丝自由诗的意味。
[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [zip] [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊəm] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈpəʊəm] [wen] ,
But at any rate , Zipp is a poem — a particularly charming poem when ,
但 在 任何 速度 , 齐普 是 一个 诗 — 一个 特别 迷人 诗 什么时候 ,
[ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [friːks] [wɪtʃ] [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ,
in the procession of freaks which opens the performance ,
在 这 游行 的 怪胎 哪个 打开 这 表现 ,
[hɪ; hi] [ˈɡæləntli] [liːdz] [raʊnd] [ðə; ði][əˈriːnə] [ðæt] [fænˈtæstɪkli] [ˌmaɪkrəʊˈsefələs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [noʊn]
he gallantly leads round the arena that fantastically microcephalous young woman known
他 英勇地 线索 圆形的 这 竞技场 那 太棒了 小头畸形 年轻的 女士 已知
[tuː; tə] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈæzˌtek] [kwɪːn] .
to fame as the Aztec Queen .
到 名声 作为 这 阿兹特克 女王 :

但无论如何, 《齐普》是一首诗——一首特别迷人的诗, 当.....

在演出开始的畸形人游行队伍中,

他英勇地带领着那位因患有小头畸形而闻名的年轻女子——阿兹特克女王——绕场一周。

[ðə; ði] ['bɜ:rdɪd] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] ['tʃɑ:rmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] ['swɑ:ləʊər] [ɑ:r; ər]['pəʊəmz]
The Bearded Lady and the Snake Charmer and the Sword Swallower are poems
这 留着胡子的 女士 和 这 蛇 魔术师 和 这 剑 吞咽者 是 诗歌
— ['pəʊəmz][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] .
— poems in the later manner of Thomas Hardy .
— 诗歌 在 这 之后 方式 的 托马斯 哈迪 .

《长胡子的女人、耍蛇人和吞剑者》是诗歌——是托马斯·哈代后期风格的诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'laɪtʃəli] [dɪ'mɪnjətɪv] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [rɪ'dʒɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]
And that delightfully diminutive chocolate - colored person who rejoices in the name
和 那 令人愉悦 小字 巧克力 - 有色 人 WHO 欢欣鼓舞 在 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wi:] - [wi:] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
of the Princess Wee - Wee — with her ,
的 这 公主 威 - 威 — 和 她 ,

还有那个可爱娇小、肤色巧克力色的人，她以小公主维维的名义欢欣鼓舞——和她一起，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪnti]
in her dainty
在 她 纤巧

在她娇小的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['lɪt(ə)]['ɡoʊldən] - ['spæŋɡld] [ɡaʊn] , [wʌt] ['lɪrɪk] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔ:] [kæn; kən] [kəm'per] ?
little golden - spangled gown , what lyric of Walter Savage Landor can compare ?
小的 金的 - 闪闪发光的 袍 , 什么 歌词 的 沃尔特 野蛮的 兰多 能 比较 ?

那件缀满金色亮片的小礼服，沃尔特·萨维奇·兰多尔的哪句歌词能与之媲美？

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪnkən'ɡru:əti] [ðæt] ['ɡɪvz] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [ænd; ənd] [fi:ts] [ʌv; əv]
It is the splendor of incongruity that gives the equestrian and aërial feats of
它是 这 辉煌 的 不协调 那 给予 这 马术 和 天线 壮举 的
[ðə; ði][ə'ri:nə][ðər; ðər] [tʃɑ:rm] ,
the arena their charm ,
这 竞技场 他们的 魅力 ,

正是这种不协调之美，赋予了竞技场上的马术和空中表演以独特的魅力。

[ðæt] [ɪnkən'ɡru:əti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['rəʊməns] .
that incongruity which is the soul of romance .
那 不协调 哪个 是 这 灵魂 的 浪漫 .

正是这种不协调感构成了浪漫的灵魂。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wi;; wi] [si:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wi;; wi] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][moʊst]
The creatures we see are the creatures we know , but they have most
这 生物 我们 看 是 这 生物 我们 知道 , 但 他们 有 最多
[poʊ'etɪkli] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .
poetically changed places .
诗意地 已更改 地方 .

我们看到的生物就是我们熟悉的生物，但它们却以极富诗意的方式改变了所在的地方。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [mɪr] [praʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf][fɔ:r; fər][bɜ:rdz][tu;; tə][flaɪ] [ə'baʊt] [klaʊz]
It would be the mere prose of our daily life for birds to fly about close
它 会 是 这 仅仅 散文 的 我们的 日常的 生活 为了 鸟类 到 飞 关于 关闭
[tu;; tə][ðə; ði] [tents] [ru:f] ,
to the tent's roof ,
到 这 帐篷的 屋顶 ,

鸟儿在帐篷顶附近飞来飞去，这不过是我们日常生活中的寻常景象罢了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪŋ] ['belz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] .
and for men and women to ring bells and sit in rocking chairs .
和 为了 男人 和 女性 到 戒指 铃铛 和 坐在 摇滚 椅子 .
男男女女可以摇铃，也可以坐在摇椅上。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈpoʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [flaɪ] [ə'baʊt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
It is the poetry of the circus that men and women fly about close to the
它是这 诗 的 这 马戏团 那 男人 和 女性 飞 关于 关闭 到 这
[tents] [ruːf] ,
tent's roof ,
帐篷的 屋顶 ,
这就是马戏团的诗意所在：男男女女在帐篷顶附近飞来飞去。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [rɪŋ] ['belz] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] .
and birds ring bells and sit in rocking chairs .
和 鸟类 戒指 铃铛 和 坐在 摇滚 椅子 .
鸟儿摇着铃铛，坐在摇椅上。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][ɪn] [proʊz] .
No one can describe a circus in prose .
不 一 能 描述 一个 马戏团 在 散文 .
没有人能用散文来描述马戏团。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pres] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ,
The industrious press agent of the circus long ago gave up the attempt ,
这 勤劳 按 代理人 的 这 马戏团 长的 前 给予 向上 这 试图 ,
马戏团那位勤奋的新闻代理人很久以前就放弃了尝试。

[ænd; ənd] [ri'zɔːtɪd] [tuː; tə] [ɪmpreʃə'nɪstɪk] [friː] [vɜːrs] , ['kærəktəraɪzd] [baɪ][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
and resorted to impressionistic free verse , characterized by an ecstasy of
和 复原 到 印象派 自由的 诗 , 特征化的 经过 一个 狂喜 的
[ə,lɪtə'reɪʃn] .
alliteration .
头韵 .
于是他采用了印象派自由诗，其特点是大量运用头韵。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlvd] [kən'tɔːrʃəns] , [swɪŋz] ,
No one can adequately describe the involved contortions , swings ,
不 一 能 充分 描述 这 涉及 扭曲 , 摇摆 ,
没有人能够充分描述其中涉及的扭曲、摆动、

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['fæməli] " [ʌv; əv][sɪlk] - [klæd] [æd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [trə'piːz] .
and dashes of a " family " of silk - clad adventurers on the flying trapeze .
和 破折号 的 一个 " 家庭 " 的 丝绸 - 覆膜 冒险者 在 这 飞行 空中飞人 .
还有一群身着丝绸的冒险家在空中飞人表演的“家族”的惊鸿一瞥。

[noʊ] ['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] - [feɪst] [klaʊnz] [ɪz][ɪn]
No faithful narrative of the grotesque buffetings of the chalk - faced clowns is in
不 忠实 叙述 的 这 怪诞 自助餐 的 这 粉笔 - 面对 小丑 是在
[ɪt'self] [ə'mjuːzɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðiːz] ['ædʒ(ə)l] [maɪmz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
itself amusing — and yet the antics of these agile mimes have always been ,
本身 有趣 — 和 然而 这 滑稽动作 的 这些 敏捷 哑剧演员 有 总是 到过 ,
任何忠实地叙述那些涂着粉笔脸的小丑们滑稽可笑的场面本身都并不有趣——然而，这些身手敏捷的哑剧演员的滑稽表演却一直都很有趣。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [ɪrɪ'zɪstəbli] [mɜːrθ] - [kəm'pelɪŋ] .
will always be , irresistibly mirth - compelling .
将要 总是 是 , 无法抗拒地 欢笑 - 引人注目的 .
永远都会是，令人无法抗拒的欢乐源泉。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ɪz] [kəmˈpaundɪd] [ˈʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] — [ˈmu:vmənt] , [saʊnd] ,
The magic of the circus is compounded of so many things — movement , sound ,
这 魔法 的 这 马戏团 是 复合 的 所以 许多 事物 — 移动 , 声音 ,
[laɪt] , [ˈkʌlər] ,
light , color ,
光 , 颜色 ,

马戏团的魅力是由许多元素构成的——动作、声音、灯光、色彩.....

[ˈoʊdə] — [ðæt] [aɪ ˈti:][kæn; kən] [ˈnevər]
odor — that it can never
气味 — 那 它 能 绝不

气味——它永远无法散发出来

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[bi:; bi][pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] .
be put into words .
是 放 进入 字 .

用语言表达出来。

[aɪ ˈti:][ɪz][əbˈsɜ:rd][tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈproʊz] ,
It is absurd to attempt to reflect it in prose ,
它 是 荒诞 到 试图 到 反映 它 在 散文 ,

试图用散文来反映它是荒谬的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈkænd:t] [bi:; bi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ˈpoʊətəri][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪtˈself] [ˈpoʊətəri] ;
and it cannot be reflected in poetry because it is itself poetry ;
和 它 不能 是 反映 在 诗 因为 它 是 本身 诗 ;

而且它无法在诗歌中体现，因为它本身就是诗歌；

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
it is the greatest poem in the world .
它 是 这 最 诗 在 这 世界 .

它是世界上最伟大的诗篇。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [ˈsɜ:rkəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌp] [ˈʌv; əv][ˈpoʊətəri] [wɪtʃ] [bəˈnevələnt] [feɪt] [held]
And just as Sleary's Circus was the cup of poetry which benevolent fate held
和 只是 作为 - 马戏团 曾是 这 杯子 的 诗 哪个 仁慈 命运 握住

[ˈtwɑɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps][ˈʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtɒməs] - [soʊl] ,
twice to the parched lips of young Thomas Gradgrind's soul ,
两次 到 这 干渴 嘴唇 的 年轻的 托马斯 - 灵魂 ,

就像斯莱里马戏团是仁慈的命运两次递到年轻的托马斯·格雷格林德干渴的灵魂唇边的诗歌之杯一样，

[soʊ][ɪz][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs][ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈredʒɪmənt][ˈʌv; əv] [klaʊnz] ,
so is the circus of our day , with its regiment of clowns ,
所以 是 这 马戏团 的 我们的 天 , 和 它是 团 的 小丑 ,

当今的马戏团也是如此，它有一群小丑。

[ɪts][ˈroʊlər] - [ˈskeɪtɪŋ] [berz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈelɪfənts] ,
its roller - skating bears and dancing elephants ,
它是 滚筒 - 溜冰 熊 和 跳舞 大象 ,

它的轮滑熊和跳舞的大象，

[ɪts][ˈreɪdiənt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˌpɪruˈet] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ænd; ənd][dɑ:rt] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑ:r]
its radiant men and women who pirouette on horseback and dart above our
它是 辐射状 男人 和 女性 WHO 旋转 在 马背 和 镖 多于 我们的

[ˈhedz] [laɪk] [ˈswɒləʊz] ,
heads like swallows ,
头部 喜欢 燕子 ,

那些光彩照人的男男女女骑在马上旋转，像燕子一样在我们头顶飞掠而过。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈtɑːnɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd][prəʊˈzeɪɪk]
a most wholesome and invigorating tonic for a weary and prosaic
一个 最多 健康 和 令人精神振奋 补品 为了 一个 厌倦 和 平淡无奇
[ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
generation :
一代 :

对于疲惫而平淡的一代人来说，这是一种非常有益身心、令人精神振奋的良药。

[wiː; wi] [huː] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [riːd] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [niːd]
We who every morning at the breakfast table read of war and desolation need
我们 WHO 每一个 早晨 在 这 早餐 桌子 读 的 战争 和 荒凉 需要
[tuː; tə] [tɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːrˈlesk] [ˈbætɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] ;
to cheer our hearts with the burlesque battles of the clowns ;
到 欢呼 我们的 心 和 这 滑稽剧 战斗 的 这 小丑 ;
我们每天早上在餐桌上读到战争和荒凉的新闻，需要用小丑的滑稽战斗来振奋精神；

[wiː; wi] [huː] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsləbweɪ] [niːd] [tuː; tə][ɪgˈzʌlt] [wen] [ðə; ði] [tʃæriəˈtɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ]
we who ride in the subway need to exult when the charioteer , with streaming
我们 WHO 骑 在 这 地铁 需要 到 欢腾 什么时候 这 车夫 , 和 流媒体
[ˈtoʊgə] ,
toga ,
长袍 ,
我们这些乘坐地铁的人，当看到身披飘逸长袍的车夫出现时，都应该欢呼雀跃。

[gaɪdz] [hɪz; ɪz][sɪks] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz][ɑːn][ðər; ðər] [ˈθʌndərəs] [kɔːrs] ;
guides his six white horses on their thunderous course ;
指南 他的 六 白色的 马匹 在 他们的 雷鸣 课程 ;
他驾驭着六匹白马，疾驰向前；

[wiː; wi] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈdeɪli] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈledʒəz] [ænd; ənd] [ˈseɪlz] [ˈrekərdz] [niːd] [tuː; tə][lɪft]
we whose eyes are daily on our ledgers and sales records need to lift
我们 谁 眼睛 是 日常的 在 我们的 账簿 和 销售量 记录 需要 到 举起
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我们这些每天盯着账簿和销售记录的人，需要抬起头来。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz] ,
if not to the stars ,
如果 不是 到 这 明星 ,
如果不是为了到达星辰，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈwaɪər][ɑːn] [wɪtɪ] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [pəˈdestriən] [ˈgeɪli] [fləːts] [wɪð; wɪθ]
at least to the perilous wire on which a graceful pedestrian gayly flirts with
在 至少 到 这 危险的 金属丝 在 哪个 一个 优美 行人 同性恋地 调情 和
[deθ] .
death .
死亡 .
至少在那根危险的电线上，一位优雅的行人正兴高采烈地与死神调情。

[wiː; wi] [huːz] [laɪvz; livz][ɑːr; ər] [prəʊz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈɡreɪtf(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænjuəl]
We whose lives are prose may well be grateful for the circus , our annual
我们 谁 生活 是 散文 可能 出色地 是 感激的 为了 这 马戏团 , 我们的 年度的
[draːft] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ;
draught of poetry ;
草稿 的 诗 ;
我们这些生活如散文般的人，或许应该感谢马戏团，它是我们每年汲取诗歌养分的源泉；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] , [ðə; ði] [pəˈreniəl] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ɪnˈkɑːmprəbl] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈneɪsns] [ʌv; əv]
for the circus , the perennial , irresistible , incomparable , inevitable Renaissance of
为了 这 马戏团 , 这 多年生 , 无法抗拒 , 无与伦比 , 不可避免的 复兴 的
[ˈwʌndər] .
Wonder .
想知道 :

对于马戏团来说, 这是永恒的、不可抗拒的、无与伦比的、不可避免的奇迹复兴。

[ðə; ði] [æbəˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpəʊəts]
THE ABOLITION OF POETS
这 废除 的 诗人

废除诗人制度

[ˈevər] [sɪns] [ˈsɜːrt(ə)n] [vɪˈveɪjəs] [ˈfrentʃmən] [pʊt][ɑːn] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt]
EVER since certain vivacious Frenchmen put on funny little red nightcaps and remarked
曾经 自从 肯定 活泼 法国人 放 在 有趣的 小的 红色的 睡前酒 和 评论
" - [aɪ ɑːr ˈeɪ] !
" **Ça ira** !
" - 伊拉 !

自从某些活泼的法国人戴上滑稽的小红睡帽, 说道“Ça ira!

" [ðə; ði] [ɪnˌevɪtəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɪts][ˌprɑːpəˈgændə] .
" **the inevitability of a reform has been the chief article of its propaganda** .
" 这 必然性 的 一个 改革 有 到过 这 首席 文章 的 它是 宣传 .
“改革的必然性一直是其宣传的主要论点。”

[ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈɔːrətər] [sez] :
The Socialist orator says :
这 社会主义 演说者 说道 :

这位社会主义演说家说:

" [ˈsəʊʃəlɪz(ə)m][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Socialism is coming upon us with the speed of the whirlwind and the**
" 社会主义 是 未来 之上 我们 和 这 速度 的 这 旋风 和 这
[ˈfɔːrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn] .
sureness of the dawn .
确定性 的 这 黎明 .
“社会主义正以旋风般的速度和黎明般的确定性向我们袭来。”

" [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [maʊnts] [ə; eɪ][soʊp] - [bəːks][ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [əˈdʒz] [sɪks] [smɔːl] [bɔɪz] ,
" **Therefore he mounts a soap - box and passionately urges six small boys** ,
" 所以 他 安装 一个 肥皂 - 盒子 和 热情地 敦促 六 小的 男孩们 ,
因此, 他登上肥皂箱, 热情洋溢地劝说六个小男孩,

[ðə; ði] [taʊn] [ˈdrʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [ænd; ənd]
the town drunkard and a policeman to accelerate the whirlwind and
这 镇 酒鬼 和 一个 警察 到 加速 这 旋风 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [daːn] [ɪn][ɪts] [kəˈmendəbl] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˌpʌŋktɪuˈæləti] .
encourage the dawn in its commendable habit of punctuality .
鼓励 这 黎明 在 它是 值得称赞 习惯 的 准时 .
镇上的醉汉和一名警察加速旋风, 鼓励黎明保持其值得称赞的准时习惯。

[ðə; ði] [ˈsʌfrədʒɪst] [telz] [juː ˈes] : " [ðə; ði] [voʊts] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ˈmuːvmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
The suffragist tells us : " The Votes for Women movement , like a mighty ocean ,
这 妇女参政论者 讲述 我们 : " 这 投票 为了 女性 移动 , 喜欢 一个 强大的 海洋 ,
这位妇女参政权运动者告诉我们: “妇女投票权运动就像一片浩瀚的海洋,

[wɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriəz] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
will break down the barriers of prejudice and flood the country .
将要 休息 向下 这 障碍 的 偏见 和 洪水 这 国家 .

将会打破偏见的壁垒，席卷全国。

" [ðerfɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrtɪŋtən] ,
" Therefore , like a perverted Mrs . Partington ,
" 所以 , 喜欢 一个 变态 太太 . 帕廷顿 ,

“因此，就像一个变态的帕廷顿夫人一样，

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bruːm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [əˈlɔːŋ] .
she runs out with her little broom to help the ocean along .
她 跑步 出去 和 她 小的 扫帚 到 帮助 这 海洋 沿着 .

她拿着小扫帚跑出去，帮助大海前进。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ˈhʌmbli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpresədənts, ˈpresəˌdents] ,
And so , humbly following these illustrious precedents ,
和 所以 , 谦卑地 下列的 这些 杰出 先例 ,

因此，我们谦逊地遵循这些杰出先例，

[aɪ] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði] [æbəˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpoʊəts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈpoʊəts] [ɑːr; ər] [ˈræpɪdli] [əˈbɒliʃ] [ðəmˈselvz]
I advocate the abolition of poets because poets are rapidly abolishing themselves
我 提倡 这 废除 的 诗人 因为 诗人 是 快速 废除 他们自己

.
:
.

我主张废除诗人制度，因为诗人正在迅速地自我消亡。

[fɔːr; fər] [wʌŋ] [θɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
For one thing , they have given up the uniform .
为了 一 事物 , 他们 有 给定 向上 这 制服 .

首先，他们已经放弃了制服。

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
In the old days it was easy to recognize them .
在 这 老的 天 它 曾是 简单的 到 认出 他们 .

以前很容易认出他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðeɪ] [wɔːr] [ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪts] [ænd; ənd] [sɒmˈbrɛərəʊz] , [ðeɪ] [let] [ðer; ðər] [her] [hæŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər]
They wore velvet jackets and sombreros , they let their hair hang over their
他们 穿着 天鹅绒 夹克 和 墨西哥帽 , 他们 让 他们的 头发 悬挂 超过 他们的
[ˈʃəʊldəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] ,
shoulders , they were also ,
肩膀 , 他们 是 还 ,

她们身穿天鹅绒夹克，头戴墨西哥宽边帽，长发披肩，她们也.....

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈræɡɪd] .
I believe , picturesquely ragged .
我 相信 , 风景如画 破烂不堪 .

我认为，它有一种别样的破败之美。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [em] . [pɔːl] [vɜːˈleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [kloʊk] ,
When you saw M . Paul Verlaine in his great cloak ,
什么时候 你 锯 M . 保罗 魏尔伦 在 他的 伟大的 披风 ,

当你看到保罗·魏尔伦先生身披大斗篷时，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈæbsɪnθ] [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
drinking absinthe at a table on the boulevard , you recognized him as a
喝 苦艾酒 在 一个 桌子 在 这 林荫大道 , 你 认可 他 作为 一个
[ˈpʊʊət] .
poet .
诗人 .

在林荫大道的一张桌子旁喝着苦艾酒时，你认出他是一位诗人。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈklɪntən] [ˈskɑːlərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdekərəs] [ˈkʌtəweɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlk]
But when you see Mr . Clinton Scollard in his decorous cutaway drinking a milk
但 什么时候 你 看 先生 . 克林顿 羽衣甘蓝 在 他的 得体 剖面图 喝 一个 牛奶
[ʃeɪk] [ɪn][ə; eɪ] [drʌɡ] [stɔːr] ,
shake in a drug store ,
摇 在 一个 药品 店铺 ,

但当你看到克林顿·斯科拉德先生身着得体的休闲装，在药店里喝着奶昔时，

[haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ?
how are you to guess his profession ?
如何 是 你 到 猜测 他的 职业 ?

你如何猜出他的职业？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lʊk] [laɪk] [ˈpʊʊəts] .
Of course , there are people who look like poets .
的 课程 , 那里 是 人们 WHO 看 喜欢 诗人 .

当然，也有一些人长得像诗人。

[wen] [jʊɹ; jər] [ˈlɪtərəri] [ɪnˈklaɪnd] [ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [frʌm; frəm] [west] [swɒnzi] ,
When your literary inclined maiden aunt from West Swansey ,
什么时候 你的 文学 倾斜 少女 阿姨 从 西方 斯旺西 ,

当你那位来自西斯旺西、热爱文学的姑妈，

[nuː] [ˈhæmpʃə] ([baɪ][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɔːl][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] [ɑːr; əɹ] [ˈlɪtərəri] [ɪnˈklaɪnd]) ,
New Hampshire (by a sacred convention all maiden aunts are literarily inclined) ,
新的 汉普郡 (经过 一个 神圣 习俗 全部 少女 姑姑们 是 文学上 倾斜) ,
[ˈvɪzɪts] [nuː] [jɔːk] ,
visits New York ,
访问 新的 约克 ,

新罕布什尔州（根据一项神圣的传统，所有未婚的姑妈都热爱文学）访问纽约，

[juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestɹɑːnt] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][boʊˈhiːmiən]
you take her to a restaurant which is supposed to be bohemian
你 拿 她 到 一个 餐厅 哪个 是 据称 到 是 波西米亚
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] .
because it is near Washington Square .
因为 它 是 靠近 华盛顿 正方形 .

你带她去了一家据说很有波西米亚风情的餐厅，因为它靠近华盛顿广场。

[ðə; ði][,mækəˈroʊni][ɪz] [ˈboɪəntli] [ɪˈlæstɪk] , [ðə; ði] [ˈletɪs] [ɪz] [ˈwɪltɪd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [tʌf] ,
The macaroni is buoyantly elastic , the lettuce is wilted , the chicken tough ,
这 通心粉 是 轻快地 松紧带 , 这 莴苣 是 枯萎的 , 这 鸡 艰难的 ,
通心粉富有弹性，生菜蔫了，鸡肉很老。

[ðə; ði] [waɪn] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [əˈsɪtɪk] [ˈæsɪd][ænd; ɛnd] [ˈænəlɪn] .
the wine a blend of acetic acid and aniline .
这 葡萄酒 一个 混合 的 乙酸 酸 和 苯胺 .

这种酒是醋酸和苯胺的混合物。

[bʌt; bət][jʊɹ; jər] [ænt] [ɪnˈdʒɔɪz][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ɛnd][fɪː ʃɪ][ɪz] [ˈvæstli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
But your aunt enjoys it , and she is vastly interested in the company .
但 你的 阿姨 享受 它 , 和 她 是 非常 感兴趣的 在 这 公司 .

但你姑姑很喜欢，而且她对这家公司非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [hʌnts] [fɔːr; fər][ˈpəʊəts] .
She hunts for poets .
她 狩猎 为了 诗人 。

她四处寻觅诗人。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 ！

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [iksˈkleimz] .
" she exclaims .
" 她 惊呼 。

她惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊət] !
" There is a poet !
" 那里 是 一个 诗人 ！

“这里有一位诗人！ ”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ？

他叫什么名字？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [mɑːp][ʌv; əv] [her] , [ə; eɪ]
" And she points to a romantic - looking youth with great mop of hair , a
" 和 她 积分 到 一个 浪漫的 - 寻找 青年 和 伟大的 拖把 的 头发 , 一个
[sɔːft] - [ˈkɑːlərd] [ˈflænl] [ʃɜːrt] ,
soft - collared flannel shirt ,
柔软的 - 项圈 绒布 衬衫 ,

“她指着一个看起来很浪漫的年轻人，他有一头蓬松的头发，穿着一件软领法兰绒衬衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈnektai] .
and a large black necktie .
和 一个 大的 黑色的 领带 。

还有一条黑色大领带。

[juː; jʊ] [ˈænsər] , [ˈwaɪldli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [jɜː; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ɑːmˈnɪʃəns] : " [ðæt] ?
You answer , wildly striving to keep your reputation for omniscience : " That ?
你 回答 , 疯狂地 努力 到 保持 你的 名声 为了 全知全能 : " 那 ？

你回答道，竭力维护自己无所不知的名声：“那个？ ”

[waɪ] , [ðæts] [ˈælfred]
Why , that's Alfred
为什么 , 那就是 阿尔弗雷德

哦，那是阿尔弗雷德。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈnɔɪz] .
Noyes .
诺伊斯 。

诺伊斯。

" [ɔːr] " [ðæts] [dʒeɪmz][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] [ˈraɪli] .
" Or " That's James Whitcomb Riley .
" 或者 " 那就是 詹姆斯 惠特科姆 莱利 。

或者说，那是詹姆斯·惠特科姆·莱利。

" [ɔːr] " [ðæts] [ˈhenri] [væn] [daɪk] .
" **Or " That's Henry van Dyke .**
" 或者 " 那就是 亨利 货车 堤防 .

或者说，“那是亨利·范·戴克。”

" [jɔːr; jər] [ænt] [ɪz] [ˈplezntli] [θrɪld] ,
" **Your aunt is pleasantly thrilled ,**
" 你的 阿姨 是 愉快 激动不已 ,

你姑姑非常高兴，

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] [ɔːl] [west] [ˈswɒnzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪtəreri] [ədˈventʃər] .
and she will entertain all West Swansea with the tale of this literary adventure .
和 她 将要 招待 全部 西方 斯旺西 和 这 故事 的 这 文学 冒险 .

她将为西斯旺西的所有居民讲述这段文学冒险故事。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [draʊn] [jɔːr; jər][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈbiːkər] [ʌv; əv][ˈæsɪd][ˈklærət] .
And you drown your lie in a beaker of acid claret .
和 你 溺水 你的 说谎 在 一个 烧杯 的 酸 红酒 .

你用一杯酸涩的红酒淹没了你的谎言。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [bɪg] - [ˈnektɑː] , [lɔːŋ] - [ˈherd] [ˈpɜːrs(ə)n] ?
As a matter of fact , who is this big - necktied , long - haired person ?
作为 一个 事情 的 事实 , WHO 是 这 大的 - 领带 , 长的 - 头发 人 ?

事实上，这位系着宽领带、留着长发的人是谁？

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌkæbəˈreɪ] [pərˈfɔːrmər] ,
Perhaps he is a cabaret performer ,
也许 他 是 一个 歌舞表演 演员 ,

或许他是一名歌舞表演者。

[ænd; ænd] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [ænt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪtəˈrɑːti]
and will presently give your aunt a novel insight into the habits of the literati
和 将要 目前 给 你的 阿姨 一个 小说 洞察力 进入 这 习惯 的 这 文人墨客

[baɪ][ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈ^eiəti] ,
by rising to sing with a lamentable air of gayety ,
经过 上升 到 唱歌 和 一个 令人惋惜的 空气 的 同性恋 ,

然后，他会用一种悲凉的欢快语气起身歌唱，让你的姑妈对文人墨客的习惯有全新的认识。

" [ˈfjuːnɪkjuˌlaɪ] , [fənɪkjələ] .
" **Funiculi , Funicula .**
" 索 , 索尼库拉 .

"Funiculi, Funicula.

" [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrnist] [jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈælmə]
" **Perhaps he is one of those earnest young men who have for their alma**
" 也许 他 是 一 的 那些 认真 年轻的 男人 WHO 有 为了 他们的 阿尔玛

[ˈmaːtər; ˈmeɪtər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈferə] [skuːl] .
mater the dear old Ferrer School .
母 这 亲爱的 老的 费雷尔 学校 .

“或许他是那些认真刻苦的年轻人之一，他们的母校是亲爱的老费雷尔学校。”

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti][hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbaɪstændər] [huː] [ɪnˈdevərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
But in all probability he is merely an innocent bystander who endeavors in his
但 在 全部 可能性 他 是 仅仅 一个 清白的 旁观者 WHO 努力 在 他的

[dres] [tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [iːst] [ɔːˈrɔːrə] .
dress to commemorate a visit to East Aurora .
裙子 到 纪念 一个 访问 到 东方 极光 .

但很有可能他只是一个无辜的旁观者，他这样打扮是为了纪念他到访东奥罗拉的经历。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [steps] [ɪn][ðə; ði][æbəˈliʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpʊəts][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
The two great steps in the abolition of poets were the shearing of Mr .
这 二 伟大的 步骤 在 这 废除 的 诗人 是 这 剪切 的 先生 .
[ˈrɪtʃəd] [lə] [ˌɡæliˈen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:st] [ɔ:ˈrɔ:rə] .
Richard Le Gallienne and the invention of East Aurora .
理查德 乐 加利安 和 这 发明 的 东方 极光 .

废除诗人制度的两大步骤是：理查德·勒·加利安先生被剪掉头发，以及东奥罗拉的出现。

[wen] [ˈmɪstər] . [lə] [ˌɡɑ:li:enz] [her] [weɪvd] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈkɜ:rlɪ] [ˈbænər] ,
When Mr . Le Gallienne's hair waved , a black and curly banner ,
什么时候 先生 . 乐 加利安的 头发 挥手 , 一个 黑色的 和 卷曲 横幅 ,

当勒加利安先生的头发飘动时，一面黑色卷曲的旗帜，

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈli:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðen] [ˈpʊəts] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [trəˈdɪʃən(ə)]
before the literary legions of the world , then poets lived up to their traditional
前 这 文学 军团 的 这 世界 , 然后 诗人 居住地 向上 到 他们的 传统的
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;
reputation ;
名声 ;

在世界文坛巨匠面前，当时的诗人不负众望，不负传统盛名；

[kəˈreɪdʒəsli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌpɪktʃəˈresk] .
courageously they were picturesque .
勇敢地 他们 是 如画 .

他们勇敢地展现出美丽的一面。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fel] [ˈsɪzərz] [dɪd][ðer; ðər][ˈbru:t(ə)][wɜ:rk] , [ðen] [ˈpʊəts] [dɒnd] [ðə; ði][ɡɑ:rb][ʌv; əv]
But when the fell scissors did their brutal work , then poets donned the garb of
但 什么时候 这 跌倒 剪刀 做过 他们的 野蛮 工作 , 然后 诗人 穿戴 这 外衣 的
[ˈbɜ:rdʒɪs] .
burghesses .
市民 .

但当残酷的剪刀施展其无情的威力后，诗人便穿上了市民的装束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɔ:r] [ædˈventʃərəs] [ˈbɜ:rdʒɪs] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [dres] [laɪk][ˈpʊəts] .
And then the more adventurous burghesses began to dress like poets .
和 然后 这 更多的 冒险的 市民 开始 到 裙子 喜欢 诗人 .

然后，一些比较有冒险精神的市民开始打扮得像诗人一样。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌbəd] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər]
Mr . Hubbard began the manufacture
先生 . 哈伯德 开始 这 生产

哈伯德先生开始了生产

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [blæk] [ˈnektaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈeɪθɪst] [ɔ:l][ˈʊvər] [əˈmerɪkə] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .
of large black neckties , and the Village Atheists all over America put them on .
的 大的 黑色的 领带 , 和 这 村庄 无神论者 全部 超过 美国 放 他们 在 .

大大的黑色领带，全美各地的乡村无神论者都戴上了它们。

[ˈevrɪwʌn] [hu:] [hæd; həd] [kwɪr] [aɪˈdi:əz][əˈbʌʊt] [rɪˈlɪdʒən] , [i:kəˈnɑ:mɪks] ,
Everyone who had queer ideas about religion , economics ,
每个人 WHO 有 酷儿 想法 关于 宗教 , 经济学 ,

所有对宗教、经济有古怪想法的人

[ˈeθɪks] [ɔ:r][ˈpɑ:lətɪks] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈnektai] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [kənˈfaɪnd] [ˈʊsnli][ˈlɪrɪk] [θrəʊt] .
ethics or politics wore the necktie that had previously confined only lyric throats .
伦理 或者 政治 穿着 这 领带 那 有 之前 受限 仅有的 歌词 喉咙 .

伦理或政治戴上了领带，这条领带以前只束缚着抒情的喉咙。

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [tuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [blæk] [kʁeɪp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːləɹ]
Now when you see a man wearing two yards of black crêpe in front of his collar
现在 什么时候 你 看 一个 男人 穿着 二 码 的 黑色的 绉 在 正面 的 他的 衣领
,
.
.

现在，当你看到一个男人在衣领前披着两码长的黑色绉纱时，

[duː][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mædrɪg(ə)] .

do not expect him to sing you a madrigal .
做 不是 预计 他 到 唱歌 你 一个 牧歌 .

别指望他会为你唱牧歌。

[aɪ 'tiː][ɪz]['praːbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdekə'reɪʃn] ['signifaɪz] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

It is probable that his decoration signifies merely that he is opposed to
它 是 可能 那 他的 装饰 表示 仅仅 那 他 是 反对 到

[ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] .

vaccination .
疫苗接种 .

他的装饰很可能仅仅表明他反接种疫苗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pəʊəts] [tʊk] [tuː; tə] ['werɪŋ] [prəʊ'zeɪɪk] [kloʊðz] , [ðeɪ] [tʊk] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə]

And when the poets took to wearing prosaic clothes , they took also to
和 什么时候 这 诗人 采取 到 穿着 平淡无奇 衣服 , 他们 采取 还 到

[ˈfaːləʊɪŋ] [prəʊ'zeɪɪk] [ɑːkjə'peɪʃənz] .

following prosaic occupations .
下列的 平淡无奇 职业 .

当诗人穿上朴素的衣服后，他们也开始从事朴素的职业。

[ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] [vɜːrs] ?

Is there now living a man who does nothing but write verse ?
是 那里 现在 活的 一个 男人 WHO 做 没有什么 但 写 诗 ?

现在世上还有谁除了写诗什么都不做吗？

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['letərz] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [sʌt]

I doubt that the most thorough explorer of contemporary letters could discover such
我 怀疑 那 这 最多 彻底 探险家 的 当代的 信件 可以 发现 这样的

[æn; ən] [ə'hækrənɪzəm] .

an anachronism .
一个 时代错置 .

我怀疑即使是对当代文学研究最透彻的学者也无法发现这种时代错置之处。

['pəʊəts] [stɪl] [raɪt] ['pəʊətri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːrt][ɪz][noʊ] [bɜːŋgər][ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

Poets still write poetry , but the ancient art is no longer their chief excuse for
诗人 仍然 写 诗 , 但 这 古老的 艺术 是 不 更长 他们的 首席 原谅 为了

[ɪg'zɪstəns] .

existence .
存在 .

诗人依然创作诗歌，但这种古老的艺术形式不再是他们存在的理由。

[ðeɪ] [kʌm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [gaɪz] .

They come before the public in other and more commonplace guises .
他们 来 前 这 民众 在 其他 和 更多的 平凡 伪装 .

他们以其他更常见的身份出现在公众面前。

['mɪstər] . [tiː] . [ə; eɪ] . ['deɪli][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] .

Mr T A Daly was until recently business manager of a weekly paper .
先生 . T . 一个 . 戴利 曾是 直到 最近 商业 经理 的 一个 每周 纸 .

TA Daly 先生直到不久前还是一家周报的业务经理。

[ˈmesərz] . [blɪs] [ˈkɑːrmən] , [ˈrɪtʃəd] [lə] [ˌɡæliˈɛn] , [fɔːrd][ˈmædəbks] [hʊfə] , [ˈnɪkələs] [ˈveɪtʃəl] [ˈlɪndzi] **Messrs . Bliss Carman , Richard Le Gallienne , Ford Madox Hueffer , Nicholas Vachell Lindsay**
先生们 . 极乐 卡曼 , 理查德 乐 加利安 , 福特 马多克斯 休弗 , 尼古拉斯 瓦谢尔 林赛
,
:
,

布利斯·卡曼 (Bliss Carman) 先生、理查德·勒加利恩 (Richard Le Gallienne)、福特·马多克斯·休弗 (Ford Madox Hueffer)、尼古拉斯·瓦切尔·林赛 (Nicholas Vachell Lindsay) 先生，

[ænd; ənd] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlʌðər] [ˈpəʊəts] [raɪt] [ˈlɪtəreri] [kˈrɪtɪsɪzəmz] .
and eight thousand other poets write literary criticisms .
和 八 千 其他 诗人 写 文学 批评 .
还有八千名其他诗人撰写文学评论。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhenri] [væn] [daɪk] [priːtʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][ˈdɪpləmət] .
Dr . Henry van Dyke preaches and is a diplomat .
博士 . 亨利 货车 堤防 布道 和 是 一个 外交官 .
亨利·范·戴克博士既是传教士，也是外交家。

[ˈmɪstər] . [ˈrʌdjəˌd] [ˈkɪplɪŋ] [priːtʃɪz] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈdɪpləmət] .
Mr . Rudyard Kipling preaches and is not a diplomat .
先生 . 鲁德亚德 吉卜林 布道 和 是 不是 一个 外交官 .
鲁德亚德·吉卜林先生是一位布道者，而不是一位外交家。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈpəʊəts][hæv; həv][ˈregjələr] [dʒɑːbz] .
All the poets have regular jobs .
全部 这 诗人 有 常规的 工作 .
所有诗人都有正职工作。

[ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [aɪ ˈtiː]
In the good old days it
在 这 好的 老的 天 它
在过去的美好时光里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
was different .
曾是 不同的 .
情况有所不同。

[ðən] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhenri] [væn] [daɪk] , [ˈmɪstər] . [tɑːm][ˈdeɪli] ,
Then Dr . Henry van Dyke , Mr . Tom Daly ,
然后 博士 . 亨利 货车 堤防 , 先生 . 汤姆 戴利 ,
然后是亨利·范·戴克博士、汤姆·戴利先生

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ][ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [bʌt; bət]
and the rest of them would have done nothing all day and all night but
和 这 休息 的 他们 会 有 完毕 没有什么 全部 天 和 全部 夜晚 但
[raɪt] [ˈpəʊətri][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːt] [ˈlʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd][dræŋk] [æniˈzet] [ɔːr]
write poetry and read it to each other as they sat and drank anisette or
写 诗 和 读 它 到 每个 其他 作为 他们 卫星 和 喝 茴香酒 或者
[sʌm; səm] [ˈlʌðər] [swiːt] ,
some other sweet ,
一些 其他 甜的 ,
而其余的人则会整天整夜什么也不做，只是写诗，然后一边喝着茴香酒或其他甜酒，一边互相朗诵。

[ˈstɪki] [ˈkɔːrdʒəl][ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈkæməmbər] [tʃiːz] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
sticky cordial in a club named the Camembert Cheese , or something of the sort .
黏 亲切 在 一个 俱乐部 命名 这 卡门贝尔奶酪 奶酪 , 或者 某物 的 这 种类 .
在一家名为“卡门贝尔奶酪”的俱乐部里, 有一种黏稠的甜酒, 或者类似的东西。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ˈeditɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [les] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɜːrm][ɔːr][ðə; ði]
They would have scorned editing anything less precious than The Germ or The
他们 会 有 被鄙视 编辑 任何事物 较少的 宝贵的 比 这 细菌 或者 这
[ˈjelʊ] [bʊk] .
Yellow Book .
黄色的 书 .

他们会鄙视任何不如《细菌》或《黄皮书》珍贵的作品进行编辑。
[ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [bʊk] [rɪˈvjuːz] — [æz; əz] [wel] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ˈmærid] !
And as to writing book reviews — as well ask them to get married !
和 作为 到 写作 书 评论 — 作为 出色地 问 他们 到 得到 已婚 !
至于写书评——还不如直接让他们结婚呢!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈælfred] [nɔɪz] [kept] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][kraːft] - [ɪnˈtegrəti] .
For a time Mr . Alfred Noyes kept the spirit of craft - integrity .
为了 一个 时间 先生 . 阿尔弗雷德 诺伊斯 保留 这 精神 的 工艺 - 正直 .
阿尔弗雷德·诺伊斯先生曾一度秉持着工艺诚信的精神。

[hiː; hi][əˈloʊn] , [əˈmʌŋ] [bʊk] [rɪˈvjuːɪŋ] , [ˈstɔːri] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈmæɡəziːn] [ˈeditɪŋ] [ˈvɜːrsɪfaɪərz] , [wʌz; wəz]
He alone , among book reviewing , story writing , magazine editing versifiers , was
他 独自的 , 之中 书 复习 , 故事 写作 , 杂志 编辑 诗人 , 曾是
[ˈsoʊli] [ə; eɪ][ˈpʊət] .
solely a poet .
仅 一个 诗人 .
在从事书评、故事创作、杂志编辑等工作的诗人中, 只有他一人是纯粹的诗人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [laɪn] .
But now even he has taken up a side line .
但 现在 甚至 他 有 已采取 向上 一个 边 线 .
但现在连他也开始做副业了。

[fɜːrst][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈloʊəl] [ˈlektʃərz] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [prəˈfesər] .
First he delivered the Lowell lectures ; then he became a university professor .
第一的 他 发表 这 洛厄尔 讲座 ; 然后 他 成为 一个 大学 教授 .
他先是发表了洛厄尔系列讲座; 后来成为了一名大学教授。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrəl] [riːθ] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrtər] - [bɔːrd] .
Over his laurel wreath he has put a mortar - board .
超过 他的 月桂树 花圈 他 有 放 一个 砂浆 - 木板 .
他在桂冠上放了一顶方帽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊəts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstriktli] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈætɪtʉːd] [tɔːrd] [laɪf]
But the departure of the poets from a strictly professional attitude toward life
但 这 离开 的 这 诗人 从 一个 严格 专业的 态度 朝向 生活
[ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃiːld] .
is only one side of the shield .
是 仅有的 一 边 的 这 盾 .
但诗人摆脱严格的职业生活态度只是盾牌的一面。

[ðə; ði][ˈpʊəts][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈsɪtəznz] ; [ðæt] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] .
The poets have become citizens ; that is bad enough .
这 诗人 有 变得 公民 ; 那 是 坏的 足够的 .
诗人变成了公民; 这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈpʊəts] .
But also the citizens have become poets .
但 还 这 公民 有 变得 诗人 .
但市民们也都变成了诗人。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][kɔːl] [ðəm'selvz] ['poʊəts] , [ðeɪ] ['mɪrli] [raɪt] [vɜːrs] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪt]
They do not call themselves poets , they merely write verse as casually as they write
他们 做 不是 称呼 他们自己 诗人 , 他们 仅仅 写 诗 作为 随意地 作为 他们 写
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

他们不自称诗人，他们只是像写信一样随意地写诗。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [raɪmɪd] [ædvər'taɪzmənt] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪ'fɔːr] .
For one thing , the rhymed advertisement is more common now than ever before .
为了 一 事物 , 这 押韵 广告 是 更多的 常见的 现在 比 曾经 前 .

首先，押韵广告现在比以往任何时候都更加普遍。

[ˈfɔːrmərli] , [wen] [ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr] [ædvər'taɪzɪŋ] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri]
Formerly , when the proprietor or advertising manager of a manufactory
以前 , 什么时候 这 业主 或者 广告 经理 的 一个 工厂

以前，当一家工厂的老板或广告经理

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlz] [ɔːr] [ˈtʃuːɪŋ] [ɡʌm] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [dɪ'zaɪrd]
of automobiles or chewing gum or some other necessity of American life desired
的 汽车 或者 咀嚼 胶 或者 一些 其他 必要性 的 美国人 生活 想要的

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪn] [vɜːrs] ,
to celebrate his wares in verse ,
到 庆祝 他的 商品 在 诗 ,

无论是汽车、口香糖还是其他美国生活必需品，人们都想用诗歌来赞美自己的产品。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .
he went to some trouble and expense .
他 去 到 一些 麻烦 和 费用 .

他费了不少功夫，也花了不少钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第3/11页

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][æən; ən] [ɪmˈprɪˈkjuːniəs] [ˈlɪtərəri] [mæn] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [mæn] ,
He called in an impecunious literary man , that is , a literary man ,
他 称为 在 一个 贫困的 文学 男人 , 那 是 , 一个 文学 男人 ,
他请来了一位身无分文的文人, 也就是说, 一位文人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈtreprɪˈdeɪ(ə)n] [meɪd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [men] [ˈkweɪntli] [kɔːl][ə; eɪ][ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] .
and with some trepidation made what business men quaintly call a proposition .
和 和 一些 忐忑不安 制成 什么 商业 男人 古雅地 称呼 一个 主张 .
于是, 他怀着忐忑不安的心情, 提出了一个商人戏称为“提议”的问题。

[ðə; ði][ˈpouət] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkerfəli] , [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] ,
The poet considered the matter carefully , arranged the terms of payment ,
这 诗人 经过考虑的 这 事情 小心 , 安排 这 条款 的 支付 ,
诗人仔细考虑了此事, 安排好了付款条件。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] ,
and insisted upon the exclusion of his name from the published composition ,
和 坚持 之上 这 排除 的 他的 姓名 从 这 已发布 作品 ,
并坚持要求将他的名字从已发表的作品中删除。

[wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəl] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə]
was supplied with material descriptive of his subject , and departed to
曾是 供应 和 材料 描述性的 的 他的 主题 , 和 已离开 到
[hɪz; ɪz] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈgærət] .
his conventional garret .
他的 传统的 阁楼 .

他拿到描述其研究对象的材料后, 便回到了他惯常的阁楼。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [vəːsɪz] , [wʌz; wəz] [peɪd] ,
In the course of time he brought back the desired verses , was paid ,
在 这 课程 的 时间 他 带来 后退 这 想要的 诗句 , 曾是 有薪酬的 ,
后来他带回了所需的诗句, 并获得了报酬。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˌkɪjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ɔː] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [əˈferz] [huː]
and treated with mingled curiosity and awe by the men of affairs who
和 治疗 和 混合 好奇心 和 敬畏 经过 这 男人 的 事务 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənts] .
had made use of his talents .
有 制成 使用 的 他的 天赋 .

那些曾利用过他才能的商界人士, 对他既好奇又敬畏。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Now all is changed .
现在 全部 是 已更改 .

现在一切都变了。

[ðə; ði] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈmæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz][ˈstɑːrtɪd] [ˈskæbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈɔːrgənəɪzd] [ænd; ənd]
The advertising managers started scabbing on the unorganized and
这 广告 经理 开始 结痂 在 这 杂乱无章 和
[ˌɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk][ˈpouəts][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [droun] [ðəm; ðəm][ɔːf][ðə; ði][dʒɑːb] .
individualistic poets and actually drove them off the job .
个人主义 诗人 和 实际上 驾驶 他们 离开 这 工作 .

广告经理们开始排挤那些缺乏组织性和个人主义的诗人, 实际上把他们赶出了工作岗位。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ] [kɔ:f] [dra:p][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈslɒdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt] - [ˈsi:kwəns]
Now , when a cough drop is to be made the subject of a sonnet - sequence
现在 , 什么时候 一个 咳嗽 降低 是 到 是 制成 这 主题 的 一个 十四行诗 - 顺序
[wʌt] [ˈhæpənz] ?
what happens ?
什么 发生 ?

那么，当以止咳糖为主题创作十四行诗时，会发生什么呢？

[dʌz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈpouət][get][ə; eɪ][ˈdɔ:lər][ə; eɪ][laɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] ?
Does a regular professional poet get a dollar a line for the work ?
做 一个 常规的 专业的 诗人 得到 一个 美元 一个 线 为了 这 工作 ?
普通职业诗人每行诗能挣一美元吗？

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] .
He does not .
他 做 不是 .

他没有。

[ðə; ði] [ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ˈmænɪdʒər] [sendz] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [bɔɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈraɪmɪŋ] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd]
The advertising manager sends the office boy out for a rhyming dictionary and
这 广告 经理 发送 这 办公室 男生 出去 为了 一个 押韵 字典 和
[raɪts] [ðə; ði] [və:sɪz] [hɪm'self] .
writes the verses himself .
写 这 诗句 他自己 .

广告经理让办公室小弟去买一本押韵词典，然后自己写诗。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [lets] [ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [bɔɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] .
Or else he lets the office boy write them .
或者 别的 他 让我们 这 办公室 男生 写 他们 .

否则他就让办公室小弟来写。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləˈmentəb(ə)]
But this is only one manifestation of this lamentable
但 这 是 仅有的 一 表现 的 这 令人惋惜的
但这只是这种令人遗憾的现象的一种表现形式。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]
[第66页]

[steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
state of affairs .
状态 的 事务 .
现状。

[əˈnʌðər] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
Another is the fact that most people are the authors of books of verse .
其他 是 这 事实 那 最多 人们 是 这 作者 的 图书 的 诗 .
另一个原因是大多数人都是诗歌书籍的作者。

[ˈpi:p(ə)] [du:][nɑ:t] [baɪ] [ˈpoʊətri] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ri:d] [ˈpoʊətri] ,
People do not buy poetry , they do not read poetry ,
人们 做 不是 买 诗 , 他们 做 不是 读 诗 ,
人们不买诗，也不读诗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [raɪt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] .
but they write it with amazing enthusiasm and industry .
但 他们 写 它 和 惊人的 热情 和 行业 .
但他们写作时却充满了惊人的热情和勤奋。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [naʊ] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [ˈprɑ:spərəs] [ˈpʌblɪʃəz] [hu:] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [aʊt]
There are now at least four prosperous publishers who do nothing but bring out
那里 是 现在 在 至少 四 繁荣 出版商 WHO 做 没有什么 但 带来 出去
[bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] ,
books at the expense of the authors ,
图书 在 这 费用 的 这 作者 ,
现在至少有四家盈利颇丰的出版社，他们除了出版书籍之外什么也不做，完全不顾作者的利益。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪsts] [kənˈteɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] .
and their lists contain practically nothing but volumes of verse .
和 他们的 列表 包含 几乎 没有什么 但 卷 的 诗 .
他们的清单里几乎全是诗歌。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈklɜ:rdʒimən] , [ˈlɔɪər] ,
The country clergyman , lawyer ,
这 国家 牧师 , 律师 ,
乡村牧师、律师

[ɔ:r] [sku:l] [ˈti:tʃər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [peɪd] [frʌm; frəm]
or school teacher who has not written a volume of verse and paid from
或者 学校 老师 WHO 有 不是 书面 一个 体积 的 诗 和 有薪酬的 从
\$100 [tu:; tə] \$500 [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [ˈprɪntɪd] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] [æz; əz] [ˈfrʌntɪspi:s]) [ɪz][ə; eɪ]
\$100 to \$500 to have it printed (with his portrait as frontispiece) is a
\$100 到 \$500 到 有 它 打印 (和 他的 肖像 作为 卷首插图) 是 一个
[rer] [bɜ:rd] [ɪnˈdi:d] .
rare bird indeed .
稀有的 鸟 的确 .
或者说，没有写过诗集，也没有花 100 到 500 美元出版过诗集（并把自己的肖像作为扉页插图）的学校老师，真是凤毛麟角。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnevər] [baɪ] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
These people never buy books of verse , and , of course ,
这些 人们 绝不 买 图书 的 诗 , 和 , 的 课程 ,
这些人从来不买诗集，当然，

[ɔ:lməʊst][noʊ] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] [ɑ:r; əɹ][soʊld] .
almost no copies of their own books are sold .
几乎 不 副本 的 他们的 自己的 图书 是 卖 .
他们自己的书几乎卖不出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [meɪks]
But the fact remains that nearly everybody who can read and write makes
但 这 事实 遗迹 那 几乎 大家 WHO 能 读 和 写 制作
[vɜ:rs] , [ˈkerləsli] ,
verse , carelessly ,
诗 , 粗心大意 ,
但事实仍然是，几乎所有识字的人都会随意地创作诗歌。

[ˈkæʒuəli] , [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] [ɔ:r][ɪˈmoʊ(ə)n] .
casually , without effort or emotion .
随意地 , 没有 努力 或者 情感 .
漫不经心，不费力也不带感情。

[ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [əˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [stɑːk]
The shoemaker who wishes to call the attention of the public to his new stock
这 鞋匠 WHO 愿望 到 称呼 这 注意力 的 这 民众 到 他的 新的 库存
[ʌv; əv][ˈkænvəs] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈleðər] [ˈɪnsɜːrt] [lɪspz] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbərz]
of canvas shoes with green leather inserts lips in numbers and the numbers
的 帆布 鞋 和 绿色的 皮革 插入件 口齿不清 在 数字 和 这 数字
[kʌm] .
come .
来 .

鞋匠为了吸引公众注意他新到的带有绿色皮革嵌片的帆布鞋，开始报出数字，数字也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈædvɜːtaɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ˈsiːɪz]
And the man who has nothing to advertise but his own personality seizes
和 这 男人 WHO 有 没有什么 到 广告 但 他的 自己的 性格 逮捕
[əˈθɔːrətɪrtɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmjuːɪzɪz] [her] [ænd; ənd] [pulz] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈfriːks] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
authoritatively upon the Muse's hair and pulls it until she shrieks his praise .
权威地 之上 这 缪斯的 头发 和 拉 它 直到 她 尖叫 他的 称赞 .

而那个除了自己的个性之外一无所有的人，却霸道地抓住缪斯的头发，用力拉扯，直到她尖叫着赞美他。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðæt] [wʌt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [raɪt] [ɪz] [ˈmɪrli] [vɜːrs] , [nɑːt][ˈpouətri] ;
It will be objected that what these people write is merely verse , not poetry ;
它 将要 是 反对 那 什么 这些 人们 写 是 仅仅 诗 , 不是 诗 ;
有人会反驳说，这些人写的只是韵文，而不是诗歌；

[ðæt] [noʊ][wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðem; ðəm][ˈpouəts][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kleɪm] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
that no one considers them poets and that they do not claim the title .
那 不 一 考虑 他们 诗人 和 那 他们 做 不是 宣称 这 标题 .
没有人认为他们是诗人，他们也不自称诗人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈvælɪd][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈθiːsɪs] .
But this is not a valid objection , it is thoroughly in accordance with my thesis .
但 这 是 不是 一个 有效的 异议 , 它 是 彻底 在 根据 和 我的 论文 .
但这并不是一个有效的反对意见，它完全符合我的论点。

[ðeɪ] [raɪt] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈpouəts] ; [ˈðerfɔːr] [ðeɪ] — [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ,
They write verse , and they are not poets ; therefore they — all people ,
他们 写 诗 , 和 他们 是 不是 诗人 ; 所以 他们 — 全部 人们 ,
他们写诗，但他们不是诗人；因此他们——所有人，

[ðæt] [ɪz] — [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpouət][tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] [ˈeni] [mɔːr]
that is — believe that one need not be a professional poet to write verse any more
那 是 — 相信 那 — 需要 不是 是 一个 专业的 诗人 到 写 诗 任何 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [niːd] [biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdɪʃwɔːʃər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈdɪʃɪz] .
than one need be a professional dishwasher to wash dishes .
比 — 需要 是 一个 专业的 洗碗机 到 洗 菜肴 .

也就是说——要相信，写诗不需要成为专业诗人，就像洗碗不需要成为专业洗碗工一样。

[soʊ][ˈpouətri] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [kraːft] , [ˈʌtərli] [dɪsəˈpiəz] ;
So poetry , as a distinct craft , utterly disappears ;
所以 诗 , 作为 一个 清楚的 工艺 , 完全地 消失 ;
因此，诗歌作为一种独立的艺术形式，彻底消失了；

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [kənˈtɪnju:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ænd; ənd][ˈspeʃ(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ʌnˈskɪld] [ˈleɪbər]
it does not even continue as a separate and special branch of unskilled labor
它 做 不是 甚至 继续 作为 一个 分离 和 特别的 分支 的 非熟练工 劳动
.
:
.

它甚至不再作为一个独立且特殊的非技术劳动分支而存在。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [stɪl] [ɪgˈzɪst] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪriəsli]
Of course , there still exist people who take the making of verse somewhat seriously
的 课程 , 那里 仍然 存在 人们 WHO 拿 这 制作 的 诗 有些 严重地
.
:
.

当然，现在仍然有人把创作诗歌看得相当认真。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But the loudest of them ,
但 这 最响亮 的 他们 ,
.
:
.

但其中声音最大的，

[ðoʊz] [hu:] [moʊst] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:rt]
those who most earnestly insist upon the importance of themselves and their art
那些 WHO 最多 切实 坚持 之上 这 重要性 的 他们自己 和 他们的 艺术
,
.
:
.

那些最执着于强调自身及其艺术重要性的人，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [rɪˈdɪkjələs] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:l] [ðəmˈselvz] - [ænd; ənd] [vɔrtɪsɪsts]
are those ridiculous young people who call themselves Imagistes and Vorticists
是 那些 荒谬的 年轻的 人们 WHO 称呼 他们自己 - 和 涡旋主义者
[ænd; ənd][ˈsɪmələr] [kwɪr] [neɪmz] .
and similar queer names .
和 相似的 酷儿 姓名 .
.

就是那些自称意象主义者、漩涡主义者以及类似古怪名字的可笑的年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [teɪk] [frʌm; frəm][ˈpoʊətɪrɪ] [ɪts] [kæɾɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]
And they deliberately take from poetry its characteristics of rhyme and
和 他们 故意地 拿 从 诗 它是 特征 的 韵 和
[ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [əˈplai] [ðə; ði] [neɪm] [ˈpoʊətɪrɪ][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ˈmɔ:dlɪn] [praʊz] .
rhythm and apply the name poetry to little chunks of maudlin prose .
韵律 和 申请 这 姓名 诗 到 小的 块 的 感伤 散文 .
.

他们故意从诗歌中汲取韵律和节奏等特征，并将诗歌的名称应用于一小段伤感的散文。

[soʊ] [ðeɪ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈpoʊətɪrɪ] .
So they , too , are working for the abolition of poets and poetry .
所以 他们 , 也 , 是 在职的 为了 这 废除 的 诗人 和 诗 .
.

所以他们也在为废除诗人和诗歌而努力。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈdɑ:ktɪn] [kɔ:ld] " [prəˈɡresɪv] [ˈpɑ:vərtɪ] " [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
There is an exquisite Socialist doctrine called " progressive poverty " or something of
那里 是 一个 精美的 社会主义 教义 称为 " 进步 贫困 " 或者 某物 的
[ðə; ði][sɔ:rt] ,
the sort ,
这 种类 ,
.

有一种精妙的社会主义理论，叫做“渐进式贫困”或者类似的名字。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [wiː; wɪ][ɑːr; ə][tuː; tə][let] [kən'dɪ(ə)nɪz] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
according to which we are to let conditions get worse and worse so that they
根据 到 哪个 我们 是 到 让 状况 得到 更糟 和 更糟 所以 那 他们
[meɪ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] .
may ultimately become unbearable .
可能 最终 变得 难以忍受 .

根据这种做法，我们应该让情况越来越糟，最终变得难以忍受。

[ðen] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðə; ðɪ] [kɑːmənwelθ] [wɪl] [ɔːlmoʊst] [ɔːtə'mætɪkli] [kʌm] ['ɪntuː]
Then , it is said , the coöperative commonwealth will almost automatically come into
然后 , 它 是 说 , 这 合作社 联邦 将要 几乎 自动地 来 进入
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

据说，届时合作社联邦将几乎自动形成。

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[pər'hæps] [ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [naʊ] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Perhaps this suggests a solution for the problem now under consideration .
也许 这 建议 一个 解决方案 为了 这 问题 现在 在下面 考虑 .

或许这能为目前正在讨论的问题提供一些解决方案。

[let] [ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['poʊəts] ['rezəluːtli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [vɜːrs] ;
Let the few remaining professional poets resolutely abstain from writing verse ;
让 这 很少 其余的 专业的 诗人 坚决地 弃权 从 写作 诗 ;

让剩下的少数职业诗人坚决停止写诗；

[let] [vɜːrs] [biː; bi] [meɪd] ['oʊnli][baɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][, mænju'fæktʃərəz][ænd; ənd]['grəʊsəz][ænd; ənd]
let verse be made only by patent medicine manufacturers and grocers and
让 诗 是 制成 仅有的 经过 专利 药品 制造商 和 杂货商 和
- [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Imagistes and , in general ,
- 和 , 在 一般的 ,

让诗歌只由专利药品制造商、杂货商、意象派作家以及一般意义上的作家创作。

[ˈpiːp(ə)l] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['poʊətri] .
people totally ignorant of poetry .
人们 完全 无知 的 诗 .

对诗歌一无所知的人。

[ðeɪ] [wɪl] [prə'duːs] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['pɜːrɪfɪkt] [sʌm; səm] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,
They will produce it in abundance ; they will probably perfect some mechanical device ,
他们 将要 生产 它 在 丰富 ; 他们 将要 大概 完美的 一些 机械的 设备 ,
[ə; eɪ]['poʊəm] - ['dʒeni] , [pər'hæps] ,
a poem - jenny , perhaps ,
一个 诗 - 珍妮 , 也许 ,

他们会大量生产；他们可能会完善某种机械装置，比如诗歌珍妮弗之类的。

[wɪt] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ]['stændərd]['poʊəm][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [duː.] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
which will produce a standard poem in a short time and gradually do away with
哪个 将要 生产 一个 标准 诗 在 一个 短的 时间 和 逐步地 做 离开 和
[ðə; ðɪ][hoʊm] - [, mænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
the home - manufactured article .
这 家 - 制造 文章 .

这样就能在短时间内创作出一首标准的诗歌，并逐渐淘汰自制的诗歌。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [ˈpætnts] [ɑ:n] [ðɪs] [drʼvaɪs] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði]
In the course of time the patents on this device will be taken over by the
在这 课程 的 时间 这 专利 在这 设备 将要 是 已采取 超过 经过 这
[ˈstændərd] [ɔɪl] [ˈkʌmpəni] ,
Standard Oil Company ,
标准 油 公司 ,
随着时间的推移, 这项设备的专利将被标准石油公司收购。

[ænd; ənd][ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ˈju:nɪfɔ:rm] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɜ:rnɪʃt] [æt; ət] [smɔ:l] [kɔ:st][tu:; tə] [ˈevri]
and poems of uniform perfection will be furnished at small cost to every
和 诗歌 的 制服 完美 将要 是 提供 在 小的 成本 到 每一个
[haʊs] [ɔ:r] [əˈpɑ:rtmənt] .
house or apartment .
房子 或者 公寓 .
每家每户或每套公寓都会以低廉的价格提供完美无瑕的诗歌。

[ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪˈækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Then , after some twenty - five years , there will come a reaction , a sort of
然后 , 后 一些 二十 - 五 年 , 那里 将要 来 一个 反应 , 一个 种类 的
[ˈkræftsmən] , [bæk] - [tu:; tə] - [ˈneɪtʃər] [ˈmu:vmənt] .
craftsman , back - to - nature movement .
工匠 , 后退 - 到 - 自然 移动 .
然后, 大约二十五年后, 将会出现一种反弹, 一种工匠精神的回归自然运动。

[sʌm; səm] [ædˈventʃərəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈpoʊəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Some adventurous person will make up a real poem of his own , and his
一些 冒险的 人 将要 制作 向上 一个 真实的 诗 的 他的 自己的 , 和 他的
[frendz] [wɪl] [seɪ] ,
friends will say ,
朋友们 将要 说 ,
某个爱冒险的人会创作一首属于他自己的诗, 他的朋友们会说:

" [haʊ] [kweɪnt] !
" **How quaint !**
" 如何 古雅 !
多么古怪啊!
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [brʼfɔ:r] [ðə; ði][ˈpoʊəm] - [ˈdʒeni] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] .
That is the way they did in the old days before the poem - jenny was invented .
那 是 这 方式 他们 做过 在 这 老的 天 前 这 诗 - 珍妮 曾是 发明 .
在珍妮诗发明之前, 人们过去就是这么做的。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðɪs] [ˈpoʊəm] .
I rather like this poem .
我 相当 喜欢 这 诗 .
我挺喜欢这首诗的。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [streŋθ] , [sɪmˈplɪsəti] ,
It has strength , simplicity ,
它 有 力量 , 简单 ,
它兼具力量、简洁性等特点。

[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈkwa:ləti] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ðə; ði] [ˈstændərd] [ɔɪl] [ˈkʌmpəni] [sendz]
a primitive quality that I cannot find in the poems the Standard Oil Company sends
一个 原始 质量 那 我 不能 寻找 在 这 诗歌 这 标准 油 公司 发送
[ʌp] [ˈevri] [wi:k] .
up every week .
向上 每一个 星期 .
这是我在标准石油公司每周寄来的诗歌中找不到的原始品质。

[gəʊ][ɑ:n] , ['rɒləu] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæən; kən] [meɪk] [ə'hʌðər] [wʌn] .
Go on , Rollo , and see if you can make another one .
去 在 , 罗洛 , 和 看 如果 你 能 制作 其他 一 .

来吧，罗洛，看看你能不能再做一个。

" [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , ['rɒləu] [wɪl] [meɪk] [ə'hʌðər] ['pəʊəm] ,
" Thus encouraged , Rollo will make another poem ,
" 因此 鼓励 , 罗洛 将要 制作 其他 诗 ,

受到鼓舞的罗洛将创作另一首诗。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [hɪstri'a:nɪkli] [wɪl] [ə'su:m] [ðə; ði] [pɪktʃə'resk] [ould]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
and another , and rather histrionically will assume the picturesque old title of
和 其他 , 和 相当 戏剧性地 将要 认为 这 如画 老的 标题 的

['pəʊət] .
poet .
诗人 .

而另一个人，则颇为戏剧性地，将冠以诗人这一富有诗意的古老头衔。

['ʌðər] ['pəʊəts] [wɪl] [ə'raɪz] ,
Other poets will arise ,
其他 诗人 将要 出现 ,

其他诗人将会出现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stændərd] [ɔɪl] ['kʌmpəni] [wɪl] [tɜ:rn][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔ:r; fər]
and the Standard Oil Company will turn its attention to perfecting devices for
和 这 标准 油 公司 将要 转动 它是 注意力 到 完善 设备 为了

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɔ:vəlz] .
the construction of novels .
这 建造 的 小说 .

而标准石油公司将把注意力转向完善小说创作设备。

['pəʊəmz] [meɪd] [baɪ][hænd][baɪ] ['speʃəlist] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑ:rtɪk(ə)l z][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]
Poems made by hand by specialists will then be the only articles of the sort
诗歌 制成 经过 手 经过 专家 将要 然后 是 这 仅有的 文章 的 这 种类

[prə'du:st] .
produced .
生产 .

届时，只有专家手工创作的诗歌才会成为此类作品的唯一产出。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['oʊnli][kæən; kən][ðer; ðər] ['evər][bi:; bi][ə; ei] ['dʒenjuɪn] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
In this way only can there ever be a genuine renaissance of the ancient
在 这 方式 仅有的 能 那里 曾经 是 一个 真的 复兴 的 这 古老的

[ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [krɑ:ft][ʌv; əv]['pəʊətri] .
and honorable craft of poetry .
和 光荣的 工艺 的 诗 .

只有这样，古老而高尚的诗歌技艺才能真正复兴。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[nu:n] - ['aʊər] [əd'ventʃə]
NOON - HOUR ADVENTURING
中午 - 小时 冒险

正午探险

[sʌn] ['wɜ:rnɪp] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sensəs] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [kʌlt] .
SUN worship , according to the latest religious census , is no longer a popular cult .
太阳 崇拜 , 根据 到 这 最新的 宗教 人口普查 , 是 不 更长 一个 受欢迎的 邪教 .
根据最新的宗教普查, 太阳崇拜已不再是一种流行的宗教。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,
This is a pity ,
这 是 一个 遗憾 ,
真是可惜。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [mɔ:r] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rmz]
for it was more respectable and more diverting than most of the forms
为了 它 曾是 更多的 可敬 和 更多的 转移注意力 比 最多 的 这 表格
[ʌv; əv]['peɪɡənɪzəm] [ðæt] [hæv; həv] [,sju:pə'si:did] [,aɪ 'ti:] .
of paganism that have superseded it .
的 异教 那 有 被取代 它 .
因为它比取代它的大多数异教形式更体面、更有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['hju:məd] ['deɪəti; 'di:əti] ;
But the sun is a good - humored deity ;
但 这 太阳 是 一个 好的 - 幽默 神 ;
但太阳是一位性情温和的神灵;

[hi:; hi] ['jaʊə] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [noʊ] [mɔ:r] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][oʊld][ɑ:n][,tehə'ræn, -rɑ:n] ,
he showered his gifts no more generously of old on Teheran ,
他 淋浴 他的 礼物 不 更多的 慷慨地 的 老的 在 德黑兰 ,
他不再像以前那样慷慨地向德黑兰赠送礼物了。

[hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] , [ðæn; ðən] [naʊ] [ɑ:n] ['feɪθləs] [nu:] [jɔ:k] .
whose walls were resonant with his praise , than now on faithless New York .
谁 墙壁 是 共振 和 他的 称赞 , 比 现在 在 不忠 新的 约克 .
他的赞美之声曾回荡在昔日的纽约, 如今却在背信弃义的纽约回荡。

['deɪlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [hi:; hi] ['stretʃɪz] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r][ænd; ənd] [straɪks]
Daily from his meridian he stretches forth his shining scimitar and strikes
日常的 从 他的 子午线 他 伸展 前进 他的 灼灼 弯刀 和 罢工
[ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
the fetters from the feet of young men ,
这 镣铐 从 这 脚 的 年轻的 男人 ,
他每日从正午伸出闪亮的弯刀, 斩断年轻人脚上的镣铐。

['setɪŋ] [ðem; ðəm] [fri:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [stri:tɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] .
setting them free to walk the golden streets of an enchanted city .
环境 他们 自由的 到 走 这 金的 街道 的 一个 迷人的 城市 .
让他们自由漫步在充满魔力的城市的金色街道上。

[ðə; ði] [fi:t] , [aɪ] [sed] , [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .
The feet , I said , of young men .
这 脚 , 我 说 , 的 年轻的 男人 .
我说, 那是年轻人的脚。

[fɔ:r; fər][men][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
For men no longer young the noon hour is a time for the comfortable
为了 男人 不 更长 年轻的 这 中午 小时 是 一个 时间 为了 这 舒服的
[bʌt; bət][ʌnroʊ'mæntɪk][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] .
but unromantic occupation of eating .
但 不浪漫的 职业 的 吃 .
对于不再年轻的男士来说, 中午时分是进行舒适但缺乏浪漫色彩的用餐活动的时间。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [teɪks] [ə; eɪ][kɑ:r][tu:; tə][get][frʌm; frəm] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [stri:t] [tu:; tə]
The man who usually takes a car to get from Thirty - third Street to
这 男人 WHO 通常 需要 一个 车 到 得到 从 三十 - 第三 街道 到
[taɪmz] [skwer] ,
Times Square ,
《时代周刊》 正方形 ,

那个通常开车从三十三街到时代广场的男人

[hu:] [ə'keɪz(ə)nəli] [lets] [ðə; ði]['bɑ:rbər] [rʌb] ['tɑ:nɪk][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
who occasionally lets the barber rub tonic on the top of his head ,
WHO 偶尔 让我们 这 理发师 擦 补品 在 这 顶部 的 他的 头 ,
WHO 偶尔会让理发师在头顶涂抹润肤霜，

[hu:] ['kæriz] [blɑ:ks] [ænd; ənd][dɑ:lz] [hoʊm][ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [hu:] [ɪz] ['mɔ:rbɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ]
who carries blocks and dolls home on Saturday , who is morbidly interested in building
WHO 携带 积木 和 娃娃 家 在 周六 , WHO 是 病态地 感兴趣的 在 建筑
[loʊnz] [ænd; ənd] [græs] - [si:d] ,
loans and grass - seed ,
贷款 和 草 - 种子 ,

周六带着积木和娃娃回家的人，对建筑贷款和草籽有着病态兴趣的人，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] [æz; əz][æt; ət] [wɜ:rst] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [best] [ə; eɪ]
regards the noon hour as at worst a time for shopping and at best a
问候 这 中午 小时 作为 在 最差 一个 时间 为了 购物 和 在 最好的 一个
[taɪm] [fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] .
time for eating .
时间 为了 吃 .

认为中午时分充其量是购物时间，最好的时候是吃饭时间。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
But to the young man ,
但 到 这 年轻的 男人 ,

但对这位年轻人来说，

[pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ][weɪdʒ] - ['ɜ:rnər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
particularly to the young man for the first time a wage - earner in the city ,
特别 到 这 年轻的 男人 为了 这 第一的 时间 一个 工资 - 收入者 在 这 城市 ,
尤其是对于这位初次在城市里挣钱养家的年轻人来说，

[ðə; ði] [nu:n] ['aʊər] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['splendɪd] [əd'ventʃə] .
the noon hour is a time for splendid adventuring .
这 中午 小时 是 一个 时间 为了 灿烂 冒险 .

正午时分是进行精彩冒险的最佳时间。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ]
It may be that there are young women for whom the luncheon hour is a gay
它 可能 是 那 那里 是 年轻的 女性 为了 谁 这 午餐 小时 是 一个 同性恋
[θred] [ʌv; əv]['ruʊməns] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] .
thread of romance in the dull fabric of the working day .
线 的 浪漫 在 这 乏味的 织物 的 这 在职的 天 .

对于一些年轻女性来说，午餐时间或许是枯燥乏味的工作日中一丝浪漫的色彩。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] ['kænɔ:t] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] ;
Of this I cannot speak with certainty ;
的 这 我 不能 说话 和 肯定 ;

对此我无法确定；

[maɪ][ɑːbzər'veɪ](ə)n] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][gʊʊ] ,
my observation indicates that they regard it merely as an opportunity to go ,
我的 观察 表示 那 他们 看待 它 仅仅 作为 一个 机会 到 去 ,
[ɪn] ['tʃætəɹɪŋ] ['kʌmpənɪz] ,
in chattering companies ,
在 喋喋不休 公司 ,

我的观察表明，他们仅仅将其视为一个去和闲聊的人群聚会的机会。

[tuː; tə] [ðʊʊz] ['melənkɑːli] [rɪ'triːts] [kɔːld] [tiː] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['gɑːsɪp]
to those melancholy retreats called tea rooms to amuse themselves with gossip
到 那些 忧郁 静修 称为 茶 房间 到 娱乐 他们自己 和 闲话
[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdənəri] ['aɪsɪz] .
and extraordinary ices .
和 非凡的 冰 .

他们会去那些被称为茶室的忧郁的避世之所，一边闲聊八卦，一边品尝奇特的冰淇淋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːvz] [hɪz; ɪz][desk][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz]
But the young man leaves his desk at the appointed hour as bravely as
但 这 年轻的 男人 树叶 他的 桌子 在 这 任命 小时 作为 勇敢地 作为
['evər] ['paɪrət] ['ves(ə)] [left] [ɪts] [wɔːrf] ,
ever pirate vessel left its wharf ,
曾经 海盗 血管 左边 它是 码头 ,

但是，这位年轻人却像海盗船驶离码头一样，勇敢地在约定的时间离开了办公桌。

[ænd; ənd][seɪlz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] .
and sails forth to sparkling and uncharted seas .
和 帆 前进 到 闪闪发光 和 未知的 海域 .

扬帆驶向波光粼粼、未知的海洋。

[kən'sɪdər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][dʒəʊnɪz] .
Consider , for example , the case of James Jones .
考虑 , 为了 例子 , 这 案件 的 詹姆斯 琼斯 .

例如，考虑一下詹姆斯·琼斯的案例。

[dʒeɪmz] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
James spent his boyhood in a town less than a hundred miles from New York
詹姆斯 花费 他的 童年 在 一个 镇 较少的 比 一个 百 英里 从 新的 约克
.
:
.

詹姆斯在距离纽约不到一百英里的小镇度过了他的童年。

['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
Visits to the city were great events in his young life .
访问 到 这 城市 是 伟大的 活动 在 他的 年轻的 生活 .

在他年轻的时候，去这座城市旅行是人生中的大事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər][tuː; tə] [baɪ] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
He was taken there to buy clothing , to go to the theater ,
他 曾是 已采取 那里 到 买 衣服 , 到 去 到 这 剧院 ,

他被带到那里去买衣服，去看戏。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['relatɪvz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] , [roʊd][ɑːn]
to visit unusually exciting relatives who lived in apartment houses , rode on
到 访问 异常地 激动人心 亲属 WHO 居住地 在 公寓 房屋 , 骑 在
['elɪvertəz] ,
elevators ,
电梯 ,

去拜访住在公寓楼里、乘坐电梯的、格外令人兴奋的亲戚，

[ænd; ɐnd] [dru:] [mɪlk] [frʌm; frəm] [dʌm] - ['weɪtəz] .
and drew milk from dumb - waiters .
和 画 牛奶 从 哑的 - 服务员 .

然后从送餐升降机里取牛奶。

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈli:dʒiət] [kəˈrɪr] [dʒeɪmz] [meɪd] [əˈkeɪzən(ə)l] [trɪps] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
During his collegiate career James made occasional trips to New York ,
期间 他的 大学 职业 詹姆斯 制成 偶然 旅行 到 新的 约克 ,

詹姆斯在大学期间偶尔会去纽约。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈtævərn][æz; əz][hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪvz] .
always with the theater and the tavern as his objectives .
总是 和 这 剧院 和 这 酒馆 作为 他的 目标 .

他的目标始终是剧院和酒馆。

[traɪˈʌmfəntli]
Triumphantly
凯旋而归

凯旋而归

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[naʊ] [hi:; hi] [fi:lz] [hɪmˈself] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [nu:] ['jɔ:kə] , [ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn][noʊ] [mi:n] [ˈsɪti] .
now he feels himself actually a New Yorker , a dweller in no mean city .
现在 他 感觉 他自己 实际上 一个 新的 约克人 , 一个 居住者 在 不 意思是 城市 .

现在他觉得自己真正成为了一名纽约客，一个居住在这座非凡城市的居民。

[ˈdʒɔɪfəli] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi][ɡoʊz] [fɔ:rθ] ['evri] [nu:n] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] [ˈterətɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
Joyfully , therefore , he goes forth every noon to explore the territory of his new
欣喜地 , 所以 , 他 去 前进 每一个 中午 到 探索 这 领土 的 他的 新的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

因此，他每天中午都会兴高采烈地出去探索他的新领地。

[dʒeɪmz][ɪz] , [let][aɪˈti:] [bi:; bi] [ʌndərˈstʊd] , [ˈnɪrər] - [ðæn; ðən] - .
James is , let it be understood , nearer 20 than 25 .
詹姆斯 是 , 让 它 是 理解 , 更近 - 比 - .

需要说明的是，詹姆斯的年龄更接近20岁而不是25岁。

[hi:; hi][ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɪz; ɪz][dɪˈplʊmə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsrɪˈspekt] ,
He is beginning to regard his diploma with some disrespect ,
他 是 开始 到 看待 他的 文凭 和 一些 不尊重 ,

他开始对自己的毕业证书有些不敬了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [werz] [hɪz; ɪz] [frəˈtɜ:rnəti] [pɪn][ɑ:n][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he still wears his fraternity pin on an obscure corner of his
但 他 仍然 穿着 他的 兄弟会 别针 在 一个 朦胧 角落 的 他的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

但他仍然把他的兄弟会徽章别在马甲一个不起眼的角落里。

[ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ɡets][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] \$10 [bɪl] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] \$5
Every Saturday morning he gets an envelope containing a \$10 bill and a \$5
每一个 周六 早晨 他 获得 一个 信封 包含 一个 \$10 账单 和 一个 \$5

[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

每个星期六早上他都会收到一个信封，里面装着一张10美元的钞票和一张5美元的钞票。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˈfɔːmjuleitɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ˈeləkwənt] [əˈpiːl] [wɪtʃ] [ˈkænəːt]

and he has already formulated in his mind an eloquent appeal which cannot

和 他 有 已经 配方 在 他的 头脑 一个 雄辩 上诉 哪个 不能

[feɪl] , [hiː; hi] [bɪˈliːvz] ,

fail , he believes ,

失败 , 他 相信 ,

他已经在脑海中构思好了一篇雄辩的演讲稿, 他相信这篇演讲稿一定会成功。

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] \$18 . - .

to increase that amount to \$18 . 50 .

到 增加 那 数量 到 \$18 . - .

将金额增加到 18.50 美元。

[dʒeɪmz] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæksi,kæb] ;

James endeavors to seem as sophisticated as the chauffeur of a taxicab ;

詹姆斯 努力 到 似乎 作为 复杂的 作为 这 司机 的 一个 出租车 ;

詹姆斯努力让自己看起来像出租车司机一样老练世故;

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈgaːrdz][ðə; ði]

not for worlds would he betray the innocent delight with which he regards the

不是 为了 世界 会 他 背叛 这 清白的 喜 和 哪个 他 问候 这

[ˈsɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hæbɪˈteɪʃn] .

city of his habitation .

城市 的 他的 居住地 .

即使倾尽所有, 他也不会背叛他对所居住城市的那份纯真喜悦。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪmzɪz][,ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][frʌm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈaʊər] [wiː; wi]

With James's occupation from 9 in the morning until the luncheon hour we

和 詹姆斯的 职业 从 9 在 这 早晨 直到 这 午餐 小时 我们

[hæv; həv][noʊ] [kənˈsɜːrn] .

have no concern .

有 不 忧虑 .

詹姆斯从早上9点工作到中午, 所以我们不必担心。

[pərˈhæps][hiː; hi][sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [ˈsaɪfərz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈledʒər] ,

Perhaps he sits on a high stool and ciphers in a great ledger ,

也许 他 坐着 在 一个 高的 凳子 和 密码 在 一个 伟大的 账簿 ,

或许他坐在高高的凳子上, 在一本巨大的账簿上进行密码运算。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈhɔːltɪŋli] [dɪkˈteɪts] [ˈletərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [stəˈnɑːɡrəfər] ,

perhaps he haltingly dictates letters to a patronizing stenographer ,

也许 他 断断续续地 规定 信件 到 一个 居高临下 速记员 ,

或许他会磕磕绊绊地口述信件, 交给一位居高临下的速记员。

[pərˈhæps][hiː; hi] [əˈdʒʒ] [ˈsɜːrt(ə)n] [nɪˈsesɪtɪz] [ɔːr] [ˈlʌkfərɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈpʌblɪk] .

perhaps he urges certain necessities or luxuries upon a suspicious public .

也许 他 敦促 肯定 必需品 或者 奢侈品 之上 一个 可疑的 民众 .

或许他是在向疑虑重重的公众推销某些必需品或奢侈品。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [fɔːr; fər][juː ˈes][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,

The important fact of his life — for us and , in a measure ,

这 重要的 事实 的 他的 生活 — 为了 我们 和 , 在 一个 措施 ,

他生命中最重要的事实——对我们而言, 在某种程度上,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪz] [ðæt] [wʌns] [ˈevri] [deɪ][hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for him — is that once every day he answers the welcome summons of the

为了 他 — 是 那 一次 每一个 天 他 答案 这 欢迎 传票 的 这

[ʌnˈhʊʊn] .

unknown .

未知 .

对他而言, 就是每天一次回应未知世界的召唤。

[ˈlʌntʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] , [ˈkwɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
Luncheon is a tiresome obligation , quickly to be
午餐 是 一个 令人厌烦 义务 , 迅速地 到 是

午餐是一项令人厌烦的义务，很快就会变成

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[fʊlˈfɪld] .
fulfilled .
已完成 :

已完成。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɡʌlp] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːltɪd] [mɪlk] [ɔːr][boʊlt][hɪz; ɪz]
His mother would be vexed to see him gulp his malted milk or bolt his
他的 母亲 会 是 烦恼 到 看 他 咕嚕 他的 麦芽 牛奶 或者 螺栓 他的
[ˈsænwɪtʃ] .
sandwich .
三明治 :

看到他狼吞虎咽地喝麦芽牛奶或者狼吞虎咽地吃三明治，他的母亲会很生气。

[ɑːn][sʌm; səm] [əˈkeɪzənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] , [hiː; hi] [ˈentərz] [ə; eɪ][bɑːr] ,
On some occasions , with a pleasant sense of recklessness , he enters a bar ,
在 一些 场合 , 和 一个 令人愉快的 感觉 的 鲁莽 , 他 进入 一个 酒吧 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

有时，他会带着一种令人愉悦的鲁莽感走进酒吧，然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] , [kənˈsjuːmz] [bɪr] [ænd; ænd] [friː] [lʌntʃ] .
with something of a flourish , consumes beer and free lunch .
和 某物 的 一个 繁荣 , 消耗 啤酒 和 自由的 午餐 :

颇为潇洒地享用啤酒和免费午餐。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːz] [bɪˈfɔːr]
With some difficulty he refrains from looking over the swinging doors before
和 一些 困难 他 副歌 从 寻找 超过 这 摇摆 门 前
[ˈliːvɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,

他费了好大劲才克制住自己，没有在离开前往旋转门那边看一眼。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] ,
as he did in his home town ,
作为 他 做过 在 他的 家 镇 ,

就像他在家乡做的那样，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
to make sure that none of his neighbors are coming down the street .
到 制作 当然 那 没有任何 的 他的 邻居 是 未来 向下 这 街道 :

确保他的邻居们不会从街上走过来。

[dʒeɪmz] [left] [hɪz; ɪz] [desk] [ˈoʊnli][sɪks] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ɪz] [ɔːˈredi] [ˈoʊvər] .
James left his desk only six minutes ago and his luncheon is already over .
詹姆斯 左边 他的 桌子 仅有的 六 分钟 前 和 他的 午餐 是 已经 超过 :

詹姆斯离开办公桌才六分钟，他的午餐时间就已经结束了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ˈfɪfti] - [fɔːr] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪts] .
There remain fifty - four precious minutes .
那里 保持 五十 - 四 宝贵的 分钟 :

还剩下宝贵的五十四分钟。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['teɪstɪŋ] ['ræptʃərəsli] [ʌv; əv] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv] [ði:z] ['mɪnɪts] ！
Behold him tasting rapturously of every second of these minutes ！
看哪 他 品尝 欣喜若狂 的 每一个 第二 的 这些 分钟 ！
看他多么享受这几分钟里的每一秒！

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃi:p] [bʌt; bət] ['dekəreɪtɪv] [sɪ'gɑ:r][hi; hi] [wɔ:ks] [ʌp] , [pər'hæps] , [fɪfθ] ['ævənu:] ,
Behind a cheap but decorative cigar he walks up , perhaps , Fifth Avenue ,
在后面 一个 便宜的 但 装饰性的 雪茄 他 散步 向上 , 也许 , 第五 大街 ,
[ʌndɪ'naɪəbli] [ðæt] ['eksələnt] ['θɜ:roʊ,fərz] [pə'zesər] .
undeniably that excellent thoroughfare's possessor .
无可否认 那 出色的 干道的 拥有者 .
他叼着一支廉价但装饰性的雪茄，沿着第五大道走去，他无疑是这条著名大道的主人。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lait] [ɪz][daɪ'ænə] [pɔɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['taʊər] [ʌv; əv][pɜ:rp(ə)l] ['meməɪz] ；
For his delight is Diana poised on her tower of purple memories ；
为了 他的 喜 是 戴安娜 准备 在 她 塔 的 紫色的 回忆 ；
令他欣喜的是，戴安娜正伫立在她紫色的回忆之塔上；

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] ['mædɪsn] [skwer] [ɪz] ['gri:nər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [lɔ:n] ；
the grass of Madison Square is greener than that of his father's lawn ；
这 草 的 麦迪逊 正方形 是 更环保 比 那 的 他的 父亲的 草地 ；
麦迪逊广场花园的草坪比他父亲家的草坪还要绿；

[t'ju:lɪps] [mɔ:r] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ði:z] ['nevər] [blu:md] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] .
tulips more vivid than these never bloomed in the rich gardens of Holland .
郁金香 更多的 生动 比 这些 绝不 盛开 在 这 富有的 花园 的 荷兰 .
荷兰的繁茂花园里也从未盛开过比这更艳丽的郁金香。

[hi; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][æt; ət] [nu:n] , [aɪ] [fɪr] ,
He is considered a sympathetic person , but at noon , I fear ,
他 是 经过考虑的 一个 交感神经 人 , 但 在 中午 , 我 害怕 ,
他被认为是一个富有同情心的人，但我担心，到了中午，

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] .
his attitude is that of a realist .
他的 态度 是 那 的 一个 现实主义者 .
他的态度是现实主义的。

[fɔ:r; fər][hi; hi] ['wɑ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv] [ðæt] ['drʌŋkərd] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rk]
For he watches with ingenuous interest the antics of that drunkard on a park
为了 他 手表 和 天真无邪 兴趣 这 滑稽动作 的 那 酒鬼 在 一个 公园
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,
他带着天真无邪的兴趣，观察着公园长椅上那个醉汉的滑稽举动。

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]['wægən][ænd; ənd] ['sʌməri] [rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and regards the arrival of the patrol wagon and summary removal of the
和 问候 这 到达 的 这 巡逻 车皮 和 概括 移动 的 这
['kʌlprɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dra:mə][gɑ:t][ʌp] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [entər'teɪnmənt] .
culprit as a drama got up solely for his entertainment .
罪魁祸首 作为 一个 戏剧 得到 向上 仅 为了 他的 娱乐 .
他认为巡逻车的到来和罪犯被立即带走是一场纯粹为了取乐而上演的闹剧。

[rɪˈɡretəbl̩] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] , [aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:z]
Regrettable as it may seem , it is with heightened spirits that he continues
令人遗憾 作为 它 可能 似乎 , 它 是 和 增强 烈酒 那 他 继续
[hɪz; ɪz][stroʊl] .
his stroll .
他的 漫步 .

尽管令人遗憾，但他精神抖擞地继续漫步。

[naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbʊkʃɑ:p] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpenɪləs] [faɪnd][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] .
Now he has reached a great bookshop which even the penniless find hospitable .
现在 他 有 达到 一个 伟大的 书店 哪个 甚至 这 身无分文 寻找 好客 .

现在他来到了一家很棒的书店，就连身无分文的人也觉得这里很友好。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sez] [dʒeɪmz][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" Some day , " says James to himself ,
" 一些 天 , " 说道 詹姆斯 到 他自己 ,
"总有一天,"詹姆斯自言自语道。

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪl] [drɔ:] [ə; eɪ] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [pleɪt] [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] .
" two hundred copies of my novel will draw a crowd around this plate glass window .
" 二 百 副本 的 我的 小说 将要 画 一个 人群 大约 这 盘子 玻璃 窗户 .
“我的小说两百册就能吸引一大群人围在这块玻璃窗前。”

" [ˈmentəli] [hi:; hi] [əˈreɪndʒz] [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈwɪndəʊ] [dɪˈspleɪ] [ænd; ænd][ɡoʊz][ɑ:n][tu:; tə] [fi:st]
" Mentally he arranges an effective window display and goes on to feast
" 精神上 他 安排 一个 有效的 窗户 展示 和 去 在 到 盛宴
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ˈveləm] [ænd; ænd] [fæˈɡrɪn] ,
his eyes on vellum and shagreen ,
他的 眼睛 在 羊皮纸 和 鲨鱼革 ,
“他在脑海中构思了一个有效的橱窗展示方案，然后开始尽情欣赏羊皮纸和鲨鱼革制品。”

[ɑ:n][kæf] [ˈdelɪkətli] [tu:ld] [ænd; ænd] [ˈpɑ:rtʃmənt] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [li:f] [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈkʌlərd]
on calf delicately tooled and parchment gay with gold leaf and many colored
在 小牛 轻柔地 工具 和 羊皮纸 同性恋 和 金子 叶子 和 许多 有色
[ɪŋks] .
inks .
墨水 .

牛皮上精心雕琢，羊皮纸上点缀着金箔和多种颜色的墨水。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ˈentərz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ([ðə; ði] [kla:ks] [ɑ:r; ər] [ɪnˈdʌldʒənt] [tu:; tə][dʒeɪmz][ænd; ænd][hɪz; ɪz]
Sometimes he enters the shop (the clerks are indulgent to James and his
有时 他 进入 这 店铺 (这 职员 是 放纵的 到 詹姆斯 和 他的
[kaɪnd]) [ænd; ænd] ,
kind) and ,
种类) 和 ,

有时他会走进商店（店员们对詹姆斯和像他这样的人很宽容），然后，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈju:ɡənt] [ænd; ænd][la:] [vaɪ] [pə,ri:zi:'en] ,
over the merry pages of Jugend and La Vie Parisienne ,
超过 这 欢乐 页面 的 青年 和 拉 争夺 巴黎人 ,

在《Jugend》和《La Vie Parisienne》的欢乐篇章中，

[rɪˈdʒɔɪsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstɑ:di] [ˈmɑ:dərn][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
rejoices that his father made him study modern languages at college .
欢欣鼓舞 那 他的 父亲 制成 他 学习 现代的 语言 在 大学 .

他很高兴父亲让他大学学习现代语言。

[bʌt; bət][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][mʌst; məst][nɑ:t] [kleɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst] - [ˈfli:tɪŋ] [ˈʌʊər] .
But literature must not claim too much of his fast - fleeting hour .
但 文学 必须 不是 宣称 也 很多 的 他的 快速地 - 转瞬即逝 小时 .

但文学不应占用他转瞬即逝的宝贵时光。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃɑ:ps] [æt; ət][hænd] [hu:z] [ˈwɪndəʊz] [ʃoʊ] [θɪŋz] [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] [bʊks] ；
There are shops at hand whose windows show things stranger than books ；
那里 是 商店 在 手 谁 视窗 展示 事物 陌生人 比 图书 ；

附近有些商店的橱窗里展示的东西比书本上的东西还要奇怪；

[tʃerz] [ænd; ənd] [ˈbedstedz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈædəm][ænd; ənd] ；
chairs and bedsteads eloquent of the genius of Adam and Heppelwhite ；
椅子 和 床架 雄辩 的 这 天才 的 亚当 和 赫佩尔怀特 ；

椅子和床架充分体现了亚当和赫普尔怀特的卓越才华；

[ðə; ði] [ˈmæsiv] [ˈsɪlvər] [ˈplætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [oʊld] [ˈwɜrdəl] [kɑ:vð] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [gu:s] [wen] [ˈmɪstər] .
the massive silver platter on which old Wardle carved a Christmas goose when Mr .
这 大量的 银 拼盘 在 哪个 老的 沃德尔 雕刻 一个 圣诞节 鹅 什么时候 先生 .
[ˈpɪkwɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ；
Pickwick was his guest ；
匹克威克 曾是 他的 客人 ；

老沃德尔用一个巨大的银盘雕刻了一只圣诞鹅，当时皮克威克先生是他的客人；

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈflæɡən] [ðæt] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] [fɔ:r; fər][ˌpæntəˈʌru(:)əl] ；
a mighty flagon that brimmed with red wine for Pantagruel ；
一个 强大的 酒壶 那 满溢 和 红色的 葡萄酒 为了 巨人传 ；

为潘塔格鲁埃尔准备的一大瓶红酒；

[ə; eɪ] [kɑ:vð] [dʒeɪd] [ˈbreɪslət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - ；[ðə; ði] [sɔ:rd] ；
a carved jade bracelet from the brown arm of the Princess Badoura ；**the sword** ；
一个 雕刻 玉 手镯 从 这 棕色的 手臂 的 这 公主 - ； 这 剑
[ʌv; əv][ˈrɑ:bərt] [bru:s] .
of Robert Bruce .
的 罗伯特 布鲁斯 .

巴杜拉公主棕色手臂上雕刻的玉手镯；罗伯特·布鲁斯的剑。

[ɔ:l] [lændz] ,
All lands ,
全部 土地 ,

所有土地，

[ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][hæv; həv][sent][ðer; ðər] [ˈtreʒərz] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] [nu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt]
all ages have sent their treasures to New York this noon for the entertainment
全部 年龄 有 发送 他们的 宝藏 到 新的 约克 这 中午 为了 这 娱乐
[ʌv; əv][dʒeɪmz][dʒəʊnz] .
of James Jones .
的 詹姆斯 琼斯 .

今天中午，各个年龄段的人都把自己的珍宝送到纽约，供詹姆斯·琼斯娱乐。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv][dʒæpəˈni:z] [ɪmˈbrɔɪdəɪ] ,
It may be that this square of Japanese embroidery ,
它 可能 是 那 这 正方形 的 日本人 刺绣 ,

或许这块方形的日本刺绣，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [fænˈtæstɪk] [naɪts] [θɹʌst] [trəˈmendəs] [ˈdʒævlɪn] [æt; ət] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈdræɡənz]
on which fantastic knights thrust tremendous javelins at red and green dragons
在 哪个 极好的 骑士 推力 巨大的 标枪 在 红色的 和 绿色的 龙
[ˈʌndər] [əˈstɑ:nɪft] [ˈwɪləʊz] ,
under astonished willows ,
在下面 惊讶 柳树 ,

奇幻的骑士们在惊愕的柳树下，向红龙和绿龙投掷巨大的标枪。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pætərsən] , [en] . [dʒeɪ] .

was made in Paterson , N : J :
曾是 制成 在 帕特森 , N : J :

产于新泽西州帕特森市

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ɑːr; ər][na:t] ['ðerfɔːr] [les] [braɪt] .

The colors are not therefore less bright .
这 颜色 是 不是 所以 较少的 明亮的 :

因此, 颜色并没有变得不那么鲜艳。

[dʒeɪmz][ɪz][na:t][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , [hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spektətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] [rɜːiː] - [ʃoʊ]
James is not a purchaser , he is merely a spectator of the greatest raree - show
詹姆斯 是 不是 一个 购买者 , 他 是 仅仅 一个 旁观者 的 这 最 稀有 - 展示

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in the world .
在 这 世界 :

詹姆斯不是买家, 他只是世界上最伟大的稀世珍品展的旁观者。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['splendərz] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It is well for him to be deceived in the splendors displayed before him .
它 是 出色地 为了 他 到 是 受骗 在 这 辉煌 显示 前 他 :

让他被眼前的华丽景象所迷惑, 对他来说是一件好事。

[na:t][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [red] [glæs] [bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊi.nəʊ] [ænd; ənd]
Not so many years ago he would prefer a red glass ball to the Kohinoor and

[ə; eɪ][hænd][ˈɔːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænəʊ][wɪð; wɪθ] [pɑːdɜː'ʊːski] .

a hand organ with a monkey to a piano with Paderewski .
一个 手 器官 和 一个 猴 到 一个 钢琴 和 帕德雷夫斯基 :

就在几年前, 他宁愿要一个红色的玻璃球, 也不要一颗科希努尔钻石; 宁愿要一个带猴子的手风琴, 也不要一架配有帕德雷夫斯基琴头的钢琴。

[dʒeɪmz] [jet] [ri'teɪnz] [ə; eɪ] [riːsep'tɪvəti] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnfəntaɪl] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [peɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]
James yet retains a receptivity almost infantile ; but it would pain him to

[biː; bi][tuːld][soʊ] .

be told so .
是 讲述 所以 :

詹姆斯仍然保留着近乎孩童般的感知力; 但如果有人这样告诉他, 他会很痛苦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [ɡrɪ'ɡeəriəs] , [æt; ət] [nuːn] , [ðɪːz] [jʌŋ] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

They are not gregarious , at noon , these young discoverers of New York .
他们 是 不是 群居 , 在 中午 , 这些 年轻的 发现者 的 新的 约克 :

正午时分, 这些探索纽约的年轻人们并不喜欢社交。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['selfɪ] [ɪn][ðer; ðər] [əd'ventʃə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪz(ə)n] [fɜːd] [ɪz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['vɪz(ə)n] .
They are selfish in their adventuring , for a vision shared is only half a vision .
他们 是 自私 在 他们的 冒险 , 为了 一个 想象 共享 是 仅有的 一半 一个 想象 :

他们的冒险是自私的, 因为共享的愿景只是愿景的一半。

[dʒeɪmz] , [aɪ] [noʊ] ,

James , I know ,
詹姆斯 , 我 知道 ,

詹姆斯, 我知道。

[ɪz] [əˈnɔɪd] [wen] [hiː; hi][faɪndz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ˈɡɒbəlaɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən]
is annoyed when he finds an acquaintance gobbling a sandwich at his luncheon
是 恼怒 什么时候 他 发现 一个 熟人 狼吞虎咽 一个 三明治 在 他的 午餐
[ˈkaʊntər] [ɔːr] [ˈsterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒuːəlɜːz, ˈdʒuːlɜːz] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz]
counter or staring in a jeweler's window that he has come to regard as
柜台 或者 凝视 在 一个 珠宝商 窗户 那 他 有 来 到 看待 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈpraɪpərti] .
his own private property .
他的 自己的 私人的 财产 .

当他发现熟人在他的午餐柜台上狼吞虎咽地吃三明治，或者盯着他视为自己私人领地的珠宝店橱窗发呆时，他会感到恼火。

[ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][hiː; hi][ɪz][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ;
On Sundays he is sociable enough ;
在 星期日 他 是 善于交际的 足够的 ;

星期天他很健谈；

[hiː; hi][ɪz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒəːnɪz] [əˈkrɔːs] [ænd; ænd][ʌp][ænd; ænd] [daʊn]
he is glad of a companion on his journeys across and up and down
他 是 高兴的 的 一个 伴侣 在 他的 旅程 穿过 和 向上 和 向下
[mənˈhætən] ,
Manhattan ,
曼哈顿 ,

他很高兴在曼哈顿的旅途中有人陪伴。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪˈtæljənz][ænd; ænd] [ˈniːgrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [west] [saɪd] ,
among the Italians and negroes of the upper west side ,
之中 这 意大利人 和 黑人 的 这 上 西方 边 ,

在上西区的意大利人和黑人之间，

[θruː] [ðə; ði][laʊd] [ˈgetəʊ] [ænd; ænd] [ˈspiːʃəsli] [wɪrd] [ˈtʃaɪnətəʊn] ,
through the loud ghetto and speciously weird Chinatown ,
通过 这 大声 贫民窟 和 似是而非 诡异的 唐人街 ,

穿过喧闹的贫民窟和虚假怪异的唐人街，

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [sɪlˈvæniːti] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [pɑːrk][ænd; ænd][ðə; ði][brɑːŋks] [ˈɡɑːdnz] .
in the deliberate sylvanitiy of Central Park and the Bronx Gardens .
在 这 商榷 森林 的 中央 公园 和 这 布朗克斯 花园 .

在中央公园和布朗克斯花园精心营造的林荫大道中。

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这

在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ɪːvniŋ] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈreklʊːs] .
evening , too , he is not at all a recluse .
晚上 , 也 , 他 是 不是 在 全部 一个 隐士 .

即使是晚上，他也一点也不像个隐士。

[bʌt; bət][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
But at noon he has no appetite for conversation ;
但 在 中午 他 有 不 食欲 为了 对话 ;

但到了中午，他没有心情与人交谈；

[hiː; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['teɪkən][frəm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [stri:tɪs] [baɪ][æn; ən]
he would not have his attention taken from the strange streets by an
他 会 不是 有 他的 注意力 已采取 从 这 奇怪的 街道 经过 一个
[ə'kʌstəmd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
accustomed human being .
习惯 人类 存在 .

他不会让一个习以为常的人将他的注意力从陌生的街道上转移开来。

[dʒeɪmz][hæz; həz] ['nevər] ['rɪdn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌndən] [bʌs] ,
James has never ridden on a London bus ,
詹姆斯 有 绝不 骑 在 一个 伦敦 公共汽车 ,
詹姆斯从未乘坐过伦敦的公交车。

[jet] [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'spuːkən] [θɔ:t] ,
yet I believe in the truth of his unspoken thought ,
然而 我 相信 在 这 真相 的 他的 未说出口的 想法 ,
但我相信他未说出口的想法是真理。

[ðæt] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənu:] [bʌs] [ɪz][ðə; ði][mʊst] ['eksələnt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
that a Fifth Avenue bus is the most excellent vehicle in the world .
那 一个 第五 大街 公共汽车 是 这 最多 出色的 车辆 在 这 世界 .
第五大道公交车是世界上最棒的交通工具。

[ðə; ði] ['lʌndən] [bʌs] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] [tʃɑ:rm] [ɑ:n][ə; eɪ] [nʌmbər] [ʌv; əv][nɑ:n] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwa:lətɪz] ;
The London bus depends for its charm on a number of non - essential qualities ;
这 伦敦 公共汽车 取决于 为了 它是 魅力 在 一个 数字 的 非 - 基本的 品质 ;
伦敦公交车的魅力在于它拥有许多非本质的特质；

[ɑ:n][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ɪts]['draɪvər] ([ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fəʊfəz] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [ɪ'lektrɪk] ['bʌsɪz] ['ɔ:lsʊz]
on the humor of its driver (are the chauffeurs of London's electric buses also
在 这 幽默 的 它是 司机 (是 这 司机 的 伦敦的 电的 公交车 还
[ˈmæstərz][ʌv; əv]['epɪgræm] ?
masters of epigram ?
大师 的 警句 ?

论司机的幽默感（伦敦电动巴士的司机也是警句大师吗？）

) , [ɑ:n][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roufer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪləteri]
) , on the quaintness and antiquity of the thoroughfare , on the military
) , 在 这 古雅 和 古代 的 这 通道 , 在 这 军队
[ɪ'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [pə'li:smən] ,
efficiency of the traffic policemen ,
效率 的 这 交通 警察 ,
() , 关于这条街道的古朴和古老, 关于交警的军事化效率,

[ɑ:n][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] .
on the philmayishness of the passengers .
在 这 - 的 这 乘客 .

关于乘客们的热情好客。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənu:] [bʌs] [hæz; həz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] : [aɪ'ti:] [ʃʊz] [ɪts] ['pæsndʒə]
The Fifth Avenue bus has one reason for existence : it shows its passengers
这 第五 大街 公共汽车 有 一 原因 为了 存在 : 它 演出 它是 乘客
[fɪfθ] ['ævənu:] .
Fifth Avenue .
第五 大街 .

第五大道公交车存在的唯一理由就是：向乘客展示第五大道。

[nʊʊ] [bʌs] [kæn; kən][du:] [mɔ:r] .
No bus can do more .
不 公共汽车 能 做 更多的 .

没有哪辆公交车能做到更多。

[soʊ][wʌn][meɪ] ([ɪf][wʌn][ɪz] [jʌŋ] [rʰʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfuːli] [ænd; ənd][soʊ][waɪz]) [raɪd] ,
So one may (if one is young enough to be so foolish and so wise) ride ,
所以 一 可能 (如果 一 是 年轻的 足够的 到 是 所以 愚蠢 和 所以 明智的) 骑 ,
所以, 一个人 (如果足够年轻, 既愚蠢又聪明的话) 可以骑马,

[laɪk][ðə; ði][ˈ^aɪkwɑː(r)][ʌv; əv][bəˈrændə][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈhaʊdə] , [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][fɔːr; fər]
like the Gaikwar of Baroda in his swaying howdah , high above the people for
喜欢 这 盖克瓦尔 的 巴罗达 在 他的 摇晃 轿子 , 高的 多于 这 人们 为了
[ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈaʊər] .
a golden hour .
一个 金的 小时 .

就像巴罗达的盖克瓦尔坐在摇曳的轿子上, 在金色的时光里高高地俯瞰着人群。

[hiː; hi][meɪ][stɑːrt][æt; ət] [ʌnˈiːzi] [ˈwaːʃɪŋtən] [ˈskwer] , [wer] [ˈeɪnfənt] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ˈwɔːrɪz][wɪð; wɪθ]
He may start at uneasy Washington Square , where ancient respectability wars with
他 可能 开始 在 不安 华盛顿 正方形 , 在哪里 古老的 体面 战争 和
[jʌŋ] [bəuˈhi:mjənizəm] .
young bohemianism .
年轻的 波西米亚主义 .

他或许会从令人不安的华盛顿广场开始, 在那里, 古老的体面与年轻的波西米亚主义发生冲突。

[suːn][hiː; hi] [lʊks] [daʊn][ɑːn][ðə; ði] [θrɒŋz] [ʌv; əv][nuː] [əˈmerɪkənz] [ðæt][træmp][ðə; ði][wʌns] [praʊd]
Soon he looks down on the throngs of new Americans that tramp the once proud
很快 他 看起来 向下 在 这 人群 的 新的 美国人 那 流浪汉 这 一次 自豪的
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

很快, 他俯视着熙熙攘攘的新美国人, 他们践踏着曾经引以为傲的人行道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][smɔːl] , [dɑːrk][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] ,
From his high seat he sees them , the small , dark men and women who ,
从 他的 高的 座位 他 看到 他们 , 这 小的 , 黑暗的 男人 和 女性 WHO ,
[laɪk][hɪm; ɪm] ,
like him ,
喜欢 他 ,

他从高高的座位上望去, 看到那些身材矮小、肤色黝黑的男人和女人, 他们和他一样,

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ˈleɪbər] .
are for a time released from labor .
是 为了 一个 时间 发布 从 劳动 .
暂时摆脱劳动。

[ðeɪ] [muːv] [ˈsləʊli]
They move slowly
他们 移动 缓慢地
它们移动缓慢

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[ɪn][greɪt] [kraʊdz] , [ðeɪ] [iːt] [ˈfruːg(ə)l] [miːlz] , [ðə; ði] [werɪz] [ʌv; əv][kɜːrb] - [saɪd] [ˈpedlər] , [ðeɪ] [tɔːk]
in great crowds , they eat frugal meals , the wares of curb - side peddlers , they talk
在 伟大的 人群 , 他们 吃 节俭 餐 , 这 商品 的 抑制 - 边 小贩 , 他们 讲话
[ænd; ənd][ˈdʒestʃər] [ɪnˈses(ə)ntli] .
and gesture incessantly .
和 手势 不已 .
在熙熙攘攘的人群中, 他们吃着简朴的食物, 购买路边小贩的商品, 不停地交谈和比划。

[wʌt] [dʌz] [dʒeɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
What does James think of them ?
什么 做 詹姆斯 思考 的 他们 ？

詹姆斯对他们有什么看法？

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
I do not believe that his opinion is worth knowing .
我 做 不是 相信 那 他的 观点 是 值得 会心 .

我认为他的意见不值得了解。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪnˈdʒɔɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] - [fɪld] [ˌɪntərˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But he enjoys , I know , the tour through the traffic - filled intersection of
但 他 享受 , 我 知道 , 这 旅游 通过 这 交通 - 已填 路口 的
[ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [striːt] ,
Broadway and Twenty - third Street ,
百老汇 和 二十 - 第三 街道 ,

但我知道，他很享受穿过百老汇大街和第二十三街繁忙路口的这段旅程。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][oʊld] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
and he is not old enough to notice with regret the gradual deterioration of
和 他 是 不是 老的 足够的 到 注意 和 后悔 这 逐渐地 恶化 的
[ðə; ði] [ˈlætər] [striːt] .
the latter street .
这 后者 街道 .

他年纪还小，不会遗憾地注意到后一条街的逐渐衰败。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈbeɪsər][ˈviːək(ə)lɪz] ,
Freed from the close company of baser vehicles ,
弗里德 从 这 关闭 公司 的 基础 车辆 ,
摆脱了低端车辆的束缚，

[haʊ] [traɪˈʌmfəntli] [ðə; ði] [bʌs] [hɜːz] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [pæst][ðə; ði] [skwer] ,
how triumphantly the bus whirrs up the broad street past the square ,
如何 凯旋而归 这 公共汽车 嗡嗡声 向上 这 广阔 街道 过去的 这 正方形 ,
公交车沿着宽阔的街道，欢快地呼啸着驶过广场。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [klʌbz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] — [ðə; ði] [truː] [nuː] [ˈjɒːkə] , [aɪ]
among the splendid shops and clubs and churches — the true New Yorker , I
之中 这 灿烂 商店 和 俱乐部 和 教堂 — 这 真的 新的 约克人 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

在琳琅满目的商店、俱乐部和教堂之间——我想，这才是真正的纽约客。

[neɪmz] [ðəm; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər] .
names them in this order .
姓名 他们 在 这 命令 .

按此顺序列举它们。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [tuː] [mʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈɡɑːθɪk] [laɪnz] [ʌv; əv][es ˈtiː]
But James must not give too much attention to the lovely Gothic lines of St
但 詹姆斯 必须 不是 给 也 很多 注意力 到 这 迷人的 哥特 线条 的 英石
[ˈtɑːməsɪz] ,
Thomas's ,
托马斯的 ,

但詹姆斯不应该过分关注圣托马斯教堂优美的哥特式线条。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvli] ['bɪzəntiːn] [laɪnz][ʌv; əv][ðæt][pɪŋk][ɪ'fɑːn][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈlændɔː,ˈlændəʊ] — [ðə; ði]
or the lovely Byzantine lines of that pink chiffon lady in the landau — the
或者 这 迷人的 拜占庭 线条 的 那 粉色的 薄纱 女士 在 这 兰道 — 这
[ˈlʌntʃən] [ˈʌʊər] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][klouz] ,
luncheon hour draws to a close ,
午餐 小时 平局 到 一个 关闭 ,
或者, 那位身着粉色雪纺纱、坐在敞篷马车上的女士, 她曼妙的拜占庭式身姿——午餐时间即将结束。

[ænd; ənd][,pʌŋktʃuˈæləti] , [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'li:vz] , [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˈvɜːrtʃuː] .
and punctuality , he still believes , is a business virtue .
和 准时 , 他 仍然 相信 , 是 一个 商业 美德 .
他仍然认为, 守时是一种商业美德。

[ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːses] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
The brevity of this recess is essential to it .
这 简洁 的 这 凹陷处 是 基本的 到 它 .
这次休会时间的短暂性至关重要。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪn'kriːst] ,
If the time be indefinitely increased ,
如果 这 时间 是 无限期 增加 ,
如果时间无限期延长,

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]
if the young adventurer be allowed all the morning and all the afternoon for
如果 这 年轻的 冒险家 是 允许 全部 这 早晨 和 全部 这 下午 为了
[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ,
his wandering ,
他的 漫游 ,
如果允许这位年轻的冒险家用整个上午和整个下午的时间四处游荡,

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [zest] [goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
then all the zest goes out of the adventure .
然后 全部 这 热情 去 出去 的 这 冒险 .
这样一来, 冒险的乐趣就荡然无存了。

[ðer; ðər][ɪz][ðæt] ['trʌstɪd] ['vetərən] [ɪm'plɔɪː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
There is that trusted veteran employee in the corner of the office .
那里 是 那 可信 老将 员工 在 这 角落 的 这 办公室 .
办公室角落里坐着一位值得信赖的老员工。

[hiː; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] ['fæbjələs] [sʌmz] [ɑːn] [peɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən]
He receives fabulous sums on pay day and may go out to luncheon
他 接收 太棒了 总和 在 支付 天 和 可能 去 出去 到 午餐
[wen'evər] [hiː; hi][dɪ'zaɪɜːz] ,
whenever he desires ,
每当 他 欲望 ,
他发薪日能拿到一大笔钱, 想什么时候出去吃午饭都行。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [klɜːrk]
with no time clerk
和 不 时间 职员
没有考勤员

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[tuː; tə] ['sensər] [hɪm; ɪm] .
to censor him .
到 审查 他 .
审查他。

[hi:; hi] [noʊz] [nu:] [jɔ:k] [les] [ðæn; ðən] [dʌz] [dʒeɪmz] .
He knows New York less than does James .
他 知道 新的 约克 较少的 比 做 詹姆斯 .

他对纽约的了解还不如詹姆斯。

[bʌt; bət] [dʌz] [hɪz; ɪz][kjʊri'a:səti][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [lɔ:nɪŋ] [əd'ventʃəz] ?
But does his curiosity urge him forth to long adventures ?
但 做 他的 好奇心 敦促 他 前进 到 长的 冒险 ?

但他的好奇心是否会驱使他踏上漫长的冒险之旅？

[ʻoʊvər][hɪz; ɪz] [steɪl] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈɑ:fɪs] , [ˈsi:tɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [tæsk] ,
Over his stale morning's paper in the deserted office , seated before his familiar task ,
超过 他的 陈旧 早晨 纸 在 这 荒凉的 办公室 , 坐着 前 他的 熟悉的 任务 ,

在空荡荡的办公室里，他坐在熟悉的办公桌前，翻阅着早已陈旧的晨报，开始处理他那份熟悉的工作。

[hi:; hi] [i:ts] [hɪz; ɪz][ˈsɔ:rdɪd][ænd; ənd] [waɪf] - [meɪd] [ˈlʌntʃən] !
he eats his sordid and wife - made luncheon !
他 吃 他的 肮脏的 和 妻子 - 制成 午餐 !

他吃着妻子做的那顿难以下咽的午餐！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:n] [əd'ventʃərər] [ɪz][nɑ:t] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə] [fɪfθ] [ˈævənu:] .
But the noon adventurer is not limited to Fifth Avenue .
但 这 中午 冒险家 是 不是 有限的 到 第五 大街 .

但午间冒险家的活动范围并不局限于第五大道。

[ðə; ði] [æn'ti:k] [ˈɑ:ps] [ʌv; əv] [fɔ:rθ] [ˈævənu:] [tɪɑ:rm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpju:tər] [ænd; ənd] [bræs] ,
The antique shops of Fourth Avenue charm him with pewter and brass ,
这 古董 商店 的 第四 大街 魅力 他 和 锡 和 黄铜 ,

第四大道上的古董店里摆满了锡器和黄铜制品，深深吸引了他。

[ðeɪ] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ˈdaɪəlz][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [roʊz] [ˈgɑ:dnz] [ænd; ənd] [ˈkru:səfɪks]
they cheer his heart with sun dials from English rose gardens and crucifixes
他们 欢呼 他的 心 和 太阳 拨号盘 从 英语 玫瑰 花园 和 十字架

[frʌm; frəm] [ˈkɒnvənts] [ʌv; əv] [ˈdænti:z] [lænd][ænd; ənd] [taɪm] .
from convents of Dante's land and time .
从 修道院 的 但丁的 土地 和 时间 .

他们用来自英国玫瑰园的日晷和来自但丁时代修道院的十字架来安慰他。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [stri:t] [stɔ:lz] [hi:; hi] [ri:dz] [ˈbɪts][ʌv; əv] [fər'gɔ:tn] [ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd] [bri:ðz]
At Twenty - third Street stalls he reads bits of forgotten writings and breathes
在 二十 - 第三 街道 摊位 他 阅读 比特 的 被遗忘的 著作 和 呼吸

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [sent] [ʌv; əv][wɔ:rn] [ˈkæfskɪn] .
the pleasant scent of worn calfskin .
这 令人愉快的 香味 的 磨损 小牛皮 .

在第二十三街的摊位上，他阅读着一些被人遗忘的文字片段，呼吸着旧小牛皮散发出的宜人香味。

[pər'hæps][ɑ:n][ðə; ði] - - [sent] [ræk] [hi:; hi] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [praɪz] .
Perhaps on the 15 - cent rack he comes upon a prize .
也许 在 这 - - 中心 架子 他 来 之上 一个 奖 .

也许他会在15美分的货架上发现一件宝贝。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ][ə; eɪ][dʒæpə'ni:z][ˈpoʊət] .
Here is a little book of English verse by a Japanese poet .
这里 是 一个 小的 书 的 英语 诗 经过 一个 日本人 诗人 .

这是一本日本诗人创作的英文诗集。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeɪdɪd] [ɪn'skrɪp(ə)n] ?
What is this faded inscription ?
什么 是 这 褪色 题词 ?

这是什么褪色的铭文？

" [tuː; tə] [ˈmeri] [məˈkleɪn] [frʌm; frəm] [ˈjoʊni] [nəuˈguːtʃiː] .
" To Mary McLane from Yone Noguchi .
" 到 玛丽 麦克莱恩 从 一个人 野口 .
" 来自 Yone Noguchi 的 Mary McLane."
" [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [baɪz] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnʊərəmbɜːrg]
" The adventurer buys it , as the late Mr . Morgan would buy a Nuremburg
" 这 冒险家 购买 它 , 作为 这 晚的 先生 . 摩根 会 买 一个 纽伦堡
[ˈbaɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,
" 这位冒险家买下它 , 就像已故的摩根先生会买一本纽伦堡圣经一样."
[ænd; ənd] [sævz] [hɪz; ɪz][iːkəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˈkɑːnfəns] [baɪ] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪɡəˈrets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
and salves his economical conscience by rolling his own cigarettes for a while
和 药膏 他的 经济 良心 经过 滚动 他的 自己的 香烟 为了 一个 尽管
.
:
.
" 为了抚慰自己因经济原因而产生的愧疚感, 他开始自己卷烟抽了一段时间。
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [saɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
There are great sights for him , now and then .
那里 是 伟大的 景点 为了 他 , 现在 和 然后 .
" 他时不时会看到一些美景。
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [siːmd] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
People who seemed , not so long ago ,
人们 WHO 似乎 , 不是 所以 长的 前 ,
" 不久前, 那些看起来.....
[æz; əz] [ˈledʒənderi] [æz; əz] [kuːkˈhulɪn] [ænd; ənd] [ˌsɪndəˈrelə] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [nuːn]
as legendary as Cuchulain and Cinderella appear to him on these noon
作为 传奇 作为 库丘林 和 灰姑娘 出现 到 他 在 这些 中午
[eksprɪˈdɪʃnz] ,
expeditions ,
探险 ,
" 就像库丘林和灰姑娘在这些中午的探险中对他来说一样具有传奇色彩,
[moʊst] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈhjuːmən][ænd; ənd][ˈriːəl] .
most startlingly human and real .
最多 令人震惊地 人类 和 真实的 .
" 最令人震惊的是, 它如此人性化和真实。
[hiː; hi] [siːz] [ˈmɪstər] . [ˈrəʊzəvelt] [liːv] [ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə][ˈentər] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈtæksɪkæb] .
He sees Mr . Roosevelt leave the Charities Building to enter a waiting taxicab .
他 看到 先生 . 罗斯福 离开 这 慈善机构 建筑 到 进入 一个 等待 出租车 .
" 他看到罗斯福先生离开慈善大楼, 上了一辆等候的出租车。
[hiː; hi][ˈvɪzɪts][ðə; ði] [ˈbuːtˌblæk]
He visits the bootblack
他 访问 这 擦鞋匠

他去拜访擦鞋匠。
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][sɪts][ˈmɪstər] . [blɪs] [ˈkɑːrmən] ,
and in the chair next to him sits Mr . Bliss Carman ,
和 在 这 椅子 下一个 到 他 坐着 先生 . 极乐 卡曼 ,
" 坐在他旁边椅子上的是布利斯·卡曼先生。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dʒ] [blæk] [hæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ˌvægəˈbɑ:ndiə] .
crowned with the huge black hat that is the livery of Vagabondia .
加冕 和 这 巨大的 黑色的 帽子 那 是 这 涂装 的 流浪者 .

头戴流浪者标志性的黑色大帽子。

[ɑ:n] [ˌfɔ:rˈti:nθ] [stri:t] [ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] - [ˈherd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspektəklɪd] [ˈwʊmən] [stɑ:p]
On Fourteenth Street a big black - haired man and a little spectacled woman stop
在 第十四 街道 一个 大的 黑色的 - 头发 男人 和 一个 小的 戴眼镜的 女士 停止
[tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ˈpærəkət] .
to laugh at the fortune - telling paroquets .
到 笑 在 这 财富 - 讲述 鹦鹉 .

在第十四街，一个身材高大、黑发浓密的男人和一个戴眼镜的小个子女人停下来，看着算命的鹦鹉哈哈大笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ˈmɪstər] . [ben] [ˈraɪtmən] [ænd; ənd] [mɪs]
With a delicious thrill the adventurer recognizes Mr . Ben Reitman and Miss
和 一个 可口的 刺激 这 冒险家 认可 先生 . 本 雷特曼 和 错过
[ˈemə] [ɡəʊld,mən] .
Emma Goldman .
艾玛 高盛 .

冒险家兴奋地认出了本·雷特曼先生和艾玛·戈德曼小姐。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] .
Nor are his adventures confined to seeing .
也不 是 他的 冒险 受限 到 看到 .

他的冒险经历也不仅限于观光。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] .
There is plenty of action , sometimes .
那里 是 很多 的 行动 , 有时 .

有时，场面会很热闹。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi][ˌsteəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔ:riˈent(ə)] [rʌɡ] [ɑ:p] ,
Once , as he stared into the windows of an Oriental rug shop ,
一次 , 作为 他 凝视 进入 这 视窗 的 一个 东方 小地毯 店铺 ,
有一次，他凝视着一家东方地毯店的橱窗，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [hu:] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
he was aware of a thin , hunted - looking man who demanded his attention .
他 曾是 意识到的 的 一个 薄的 , 猎杀 - 寻找 男人 WHO 要求 他的 注意力 .
他注意到一个瘦削、神情憔悴的男人，那人吸引了他的注意。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
" **I beg your pardon , Sir , " said the hunted - looking man ,**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 猎杀 - 寻找 男人 ,
“对不起，先生，”那位神情惊恐的男人说道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] - ?
" **but can you tell me where I can find a parnbroker ?**
" 但 能 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 一个 - ?
“但是你能告诉我哪里可以找到经纪人吗？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [sed] " - , " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] "
" **I do not know why the hunted - looking man said " parnbroker , " instead of "**
" 我 做 不是 知道 为什么 这 猎杀 - 寻找 男人 说 " - , " 反而 的 "
[ˈpɔ:nbroʊkər] ,
pawnbroker ,
当铺老板 ,
“我不知道为什么那个看起来很惊慌的男人说的是‘parnbroker’而不是‘pawnbroker’，

" [bʌt; bət][dʒeɪmz] [ˈɔ:lweɪz] [telz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ðɪs] [wei] .
" **but James always tells the story this way** .
" 但 詹姆斯 总是 讲述 这 故事 这 方式 .

但詹姆斯总是这样讲述这个故事。

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] , [ˈtruːθfəli] , " [aɪ] [kɑːnt] . "

" **No** , " **said James , truthfully** , " **I can't** . "

" 不 , " 说 詹姆斯 , 说实话 , " 我 不能 . "

" 不,"詹姆斯如实说道,“我不能。”

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈwɑːnə] [noʊ] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈveri] [ˈræpɪdli] ,

" **The reason I wanna know is** , " **said the hunted - looking man very rapidly** ,

" 这 原因 我 想 知道 是 , " 说 这 猎杀 - 寻找 男人 非常 快速 ,

" 我想知道的原因是,“那个神情惊恐的男人语速很快地说。

" [aɪ] [ˈgɑːtə] [ˈveri] [faɪn] [stoʊn] [hɪr] .

" **I gotta very fine stone here** .

" 我 必须 非常 美好的 石头 这里 .

" 我这里有一块非常好的石头。

[aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [ˌʌpˈtaʊn] ;

I got into a little trouble in a hotel uptown ;

我 得到 进入 一个 小的 麻烦 在 一个 酒店 上城区 ;

" 我在市中心一家酒店惹了点小麻烦;

[aɪ] [ˈgɑːtə] [sel] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] [ˈveri] [tʃiːp] .

I gotta sell it right away very cheap .

我 必须 卖 它 正确的 离开 非常 便宜的 .

" 我必须马上低价卖掉它。

" [ænd; ʌnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [ˈpeɪstbɔːrd] [bɔːks] [hiː; hi] [druː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

" **And from a dirty pasteboard box he drew what seemed to be a large**

" 和 从 一个 肮脏的 纸板 盒子 他 画 什么 似乎 到 是 一个 大的

[ˈdaɪmənd] [rɪŋ] .

diamond ring .

钻石 戒指 .

" 他从一个脏兮兮的纸板盒里掏出一个看起来像是很大的钻石戒指的东西。”

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntrəstɪd] [dʒeɪmz] [əˈwer]

Now was the thoroughly interested James aware

现在 曾是 这 彻底 感兴趣的 詹姆斯 意识到的

" 现在, 对此事非常感兴趣的詹姆斯是否意识到了这一点?

[ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [ˈstreɪndʒər] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,

of yet another stranger who sought his attention , a prosperous - looking man ,

的 然而 其他 陌生人 WHO 寻求 他的 注意力 , 一个 繁荣 - 寻找 男人 ,

" 又一个陌生人上前搭讪, 那人看起来很富有。

[huː] [smoʊkt] [ə; eɪ] [fæt] [sɪˈgɑːr] [ænd; ʌnd] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [stɪk] ,

who smoked a fat cigar and flourished a silver - headed stick ,

WHO 熏制 一个 胖的 雪茄 和 繁荣 一个 银 - 标题 戳 ,

" 他叼着一根粗雪茄, 挥舞着一根银头木棍,

[huː] [siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [dʒeɪmz] [əˈɡenst] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .

who seemed trying to caution James against buying the diamond .

WHO 似乎 尝试 到 警告 詹姆斯 反对 购买 这 钻石 .

" 他似乎在劝阻詹姆斯不要购买那颗钻石。

[dʒeɪmz] [hæd; həd] [ˈoʊnli] - [sents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbaɪər] ,

James had only 35 cents in his pocket , and was not a buyer ,

詹姆斯 有 仅有的 - 分 在 他的 口袋 , 和 曾是 不是 一个 买方 ,

" 詹姆斯口袋里只有35美分, 他并不是买家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspektətər] [ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [ˈeniweɪ] .
but a spectator of jewelry anyway .
但 一个 旁观者 的 珠宝 反正 .

但无论如何，他只是个珠宝鉴赏家。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [wɪðˈdruː] [ˈsləʊli] .
The hunted - looking man withdrew slowly .
这 猎杀 - 寻找 男人 退出 缓慢地 .

那个神色惊恐的男人缓缓退了出去。

[ðən] [sed] [ðə; ði] [ˈprɔːspərəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][tuː; tə][dʒeɪmz] :
Then said the prosperous - looking man to James :
然后 说 这 繁荣 - 寻找 男人 到 詹姆斯 :

然后，那个看起来很富有的男人对詹姆斯说：

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbʌtɪn] - [ɪn] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [stʌŋ] .
" Excuse me for buttin ' in , old man , but I didn't want to see you stung .
" 原谅 我 为了 按钮 - 在 , 老的 男人 , 但 我 没有 想 到 看 你 被蜇了 .

“老头，恕我插嘴，但我不想看到你被蜇。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðiːz] [hɪr] [ˈfelɜːz] [gɑːt][ˈriːəl] [stoʊnz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðei] [gɑːt] [feɪks] .
Sometimes these here fellers got real stones , sometimes they got fakes .
有时 这些 这里 伙计们 得到 真实的 石头 , 有时 他们 得到 假货 .

这些家伙有时候拿到的是真石头，有时候拿到的是假石头。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈdʒuːələr][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]
Now I'm a professional jeweler and I got my microscope that I look at
现在 我是 一个 专业的 珠宝商 和 我 得到 我的 显微镜 那 我 看 在

[ˈdaɪəmənds] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
diamonds with in my pocket .
钻石 和 在 我的 口袋 .

我现在是一名专业的珠宝商，我的口袋里装着一台显微镜，我用它来观察钻石。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [gai] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪgˈzæmɪn]
you call that guy back and tell him I'm a friend of yours and I'll examine
你 称呼 那 盖伊 后退 和 告诉 他 我是 一个 朋友 的 你的 和 患病的 检查

[ðæt] [stoʊn] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] [ˈeni] [gʊd] .
that stone and tell you if it's any good .
那 石头 和 告诉 你 如果 它是 任何 好的 .

你给那家伙回个电话，告诉他我是你的朋友，我会帮你鉴定一下那块石头，告诉你它值不值钱。

" [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [geɪv] [ˈræðər] [tuː] [drəˈmætɪk][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wen] [kɔːld]
" The hunted - looking man gave rather too dramatic a start of surprise when called
" 这 猎杀 - 寻找 男人 给予 相当 也 戏剧性 一个 开始 的 惊喜 什么时候 称为

[bæk] [baɪ][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [bʌt; bət] [ˈkjʊriəs] [dʒeɪmz] .
back by the suspicious but curious James .
后退 经过 这 可疑的 但 好奇的 詹姆斯 .

“当疑心重重但又好奇的詹姆斯叫住那个看起来像被追捕的人时，他表现得过于惊讶。”

" [ɪts] [wɜːrθ] \$500 , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [sel] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] \$50 .
" It's worth \$500 , " he said , " but I'll sell it for \$50 .
" 它是 值得 \$500 , " 他 说 , " 但 患病的 卖 它 为了 \$50 .

“它值 500 美元，”他说，“但我只卖 50 美元。”

[aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ʌpˈtaʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈgɑːtə] [sel] [aɪ ˈtiː] [tʃiːp] .
I got into a little trouble at a hotel uptown , and I gotta sell it cheap .
我 得到 进入 一个 小的 麻烦 在 一个 酒店 上城区 , 和 我 必须 卖 它 便宜的 .

我在城北一家酒店惹了点麻烦，现在得低价卖掉它。

" [prə'feʃənəli] , [ɪ'læbəɪətli] , [ɪm'presɪvli] , [ðə; ði] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [skruːd] [ə; eɪ]
" **Professionally** , **elaborately** , **impressively** , **the prosperous** - **looking man screwed a**
" 专业地 , 精心 , 令人印象深刻 , 这 繁荣 - 寻找 男人 螺丝 一个
[glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] .
glass into his eye and squinted at the stone .
玻璃 进入 他的 眼睛 和 眯着眼 在 这 石头 .

"这位看起来很富有的男人，专业、细致、令人印象深刻地将一只眼镜拧进眼睛里，眯着眼睛盯着石头。
[ðən] , ['teɪkɪŋ] [dʒeɪmz]
Then , taking James
然后 , 采取 詹姆斯
然后，带上詹姆斯

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

['sevrəl] [,jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] :
several yards away from the hunted - looking man , he said :
一些 码 离开 从 这 猎杀 - 寻找 男人 , 他 说 :
在距离那个神情惊恐的男子几码远的地方，他说：

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [stoʊn] [wɜːrθ] ['iːzi] \$500 [ɪf] [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .
" **That's a genuine stone worth easy \$500 if it's worth a cent** .
" 那就是 一个 真的 石头 值得 简单的 \$500 如果 它是 值得 一个 中心 .
“如果这块石头值一分钱，那它肯定值500美元。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪl] [ɡɪv] [juː 'es] \$500 [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ðɪs] [æftər'nuːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'iː]
I know a place they'll give us \$500 for it this afternoon on account of me
我 知道 一个 地方 他们会 给 我们 \$500 为了 它 这 下午 在 帐户 的 我
['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
being in the trade .
存在 在 这 贸易 .
我知道今天下午有个地方会给我们 500 美元买下它，因为我是做这行的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][ænd; ənd][get] \$25 [frʌm; frəm][maɪ]
Now , you keep him here while I go round the corner and get \$25 from my
现在 , 你 保持 他 这里 尽管 我 去 圆形的 这 角落 和 得到 \$25 从 我的
[bæŋk]
bank
银行
现在，你把他留在这儿，我去街角的银行取25美元。

[ænd; ənd] [ðən] [wiːl] [baɪ] [ðæt] [stoʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] \$225 [ə'piːs] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['aʊərz] [ɪz]
and then we'll buy that stone together and make \$225 apiece before two hours is
和 然后 出色地 买 那 石头 一起 和 制作 \$225 一块 前 二 小时 是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .
然后我们一起买下那块石头，两个小时之内每人就能赚到 225 美元。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .
患病的 是 正确的 后退 .
我马上回来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ˈvænɪʃt] .
" **And the prosperous - looking man vanished** .
" 和 这 繁荣 - 寻找 男人 消失了 .
“然后，那个看起来很富有的男人消失了。”

[ðen] — [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] — [ðə; ði] ['hʌntɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ˈɔ:fərd] [dʒeɪmz]
Then — as might have been expected — the hunted - looking man offered James
然后 — 作为 可能 有 到过 预期的 — 这 猎杀 - 寻找 男人 提供 詹姆斯
[ðə; ði] ['daɪmənd] [fɔ:r; fər] \$25 .
the diamond for \$25 .
这 钻石 为了 \$25 .

然后——不出所料——那个看起来很凶神恶煞的男人以 25 美元的价格把钻石卖给了詹姆斯。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [wʌn] ['ʊvər][ɑ:n] [ðæt] [bɪg] - [gai] , " [hi:; hi] [sed] .
" You can put one over on that big - guy , " he said .
" 你 能 放 一 超过 在 那 大的 - 盖伊 , " 他 说 .

“你可以打败那个大块头，”他说。

" [slɪp][,em 'i:] \$25 [ænd; ənd][wi:; wi] [bi:t] [,aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [gets] [bæk] .
" Slip me \$25 and we beat it before he gets back .
" 滑 我 \$25 和 我们 打 它 前 他 获得 后退 .

“给我25美元，在他回来之前我们就能把他干掉。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kli:n] [ʌp] \$450 [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
You can clean up \$450 on it .
你 能 干净的 向上 \$450 在 它 .

你可以从中净赚 450 美元。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [gai] ; [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [gɔ:n] ['æftər][ə; eɪ][kɑ:p] .
I'm afraid of that big guy ; I think he's gone after a cop .
我是 害怕的 的 那 大的 盖伊 ; 我 思考 他是 已消失 后 一个 警察 .

我害怕那个大块头；我觉得他去追杀警察了。

" [naʊ] , [ðɪ:z] [tu:] ['kɑ:nfɪdəns] [men] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] .
" Now , these two confidence men had worked hard with James .
" 现在 , 这些 二 信心 男人 有 工作 难的 和 詹姆斯 .

“现在，这两个骗子和詹姆斯一起做了很多事。”

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['teɪkən] [sʌt] [dr'laɪt] [ɪn][ðər; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]
He should not have taken such delight in their discomfiture as he climbed the
他 应该 不是 有 已采取 这样的 喜 在 他们的 沮丧 作为 他 攀登 这

[steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] [ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [,fer'wel] .
steps of a bus and bade them farewell .
步骤 的 一个 公共汽车 和 巴德 他们 告别 .

当他登上公共汽车的台阶向他们告别时，他不应该对他们的窘迫感到如此高兴。

[wen] [hi:; hi] [met][ðə; ði] ['hʌntɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pra:spərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [tə'geðər]
When he met the hunted - looking man and the prosperous - looking man together
什么时候 他 遇见 这 猎杀 - 寻找 男人 和 这 繁荣 - 寻找 男人 一起

[ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] ,
on Broadway a few days later they cut him ,
在 百老汇 一个 很少 天 之后 他们 切 他 ,

几天后，当他在百老汇遇到那个看起来很疲惫的男人和那个看起来很富有的男人时，他们把他抓走了。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [bleɪm] [ðəm; ðəm] .
and I do blame them .
和 我 做 责备 他们 .

我确实要责怪他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ri:əl] [əd'ventʃər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
But they gave him a real adventure , at any rate ,
但 他们 给予 他 一个 真实的 冒险 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，他们给了他一次真正的冒险。

[æŋ; əŋ] [əd'ventʃər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['skwa:ndər][ðer; ðər] [nu:n] ['aʊər] ['sɪtɪŋ] ['dʌli] **an** **adventure** **not** **to** **be** **met** **by** **those** **who** **squander** **their** **noon** **hour** **sitting** **dully**
一个 冒险 不是 到 是 遇见 经过 那些 who 挥霍 他们的 中午 小时 坐着 沉闷地
[ɪn] [sɪ'deɪt] ['restərənt] .
in **sedate** **restaurants** .
在 稳重 餐厅 .
这是一场冒险，不是那些把午休时间浪费在沉闷的餐厅里的人所能体验到的。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **82**]
[页 -]
[第 82 页]
[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
Then **there** **was** **the** **adventure** **of** **the** **picture** **gallery** .
然后 那里 曾是 这 冒险 的 这 图片 画廊 .
然后，还有一次参观画廊的奇遇。

[dʒeɪmz] [went] [ɑ:n][wʌŋ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ə; eɪ]['fju:tʃərɪst] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ru:m] [nɑ:t][fɑ:r]
James **went** **on** **one** **occasion** **to** **a** **futurist** **exhibition** **in** **a** **tiny** **room** **not** **far**
詹姆斯 去 在 一 场合 到 一个 未来主义者 展览 在 一个 微小的 房间 不是 远的
[frʌm; frəm] ['mædɪsn] [skwer] .
from **Madison** **Square** .
从 麦迪逊 正方形 .
詹姆斯有一次去麦迪逊广场附近一个很小的房间里参观了一个未来主义展览。

['gæləriz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [nu:n] ,
Galleries **are** **not** **crowded** **at** **noon** ,
画廊 是 不是 挤 在 中午 ,
中午时分，画廊里并不拥挤。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [dʒeɪmz] [ə'prəʊtʃt] [keɪm] [saʊndz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd]
but **from** **the** **room** **that** **James** **approached** **came** **sounds** **not** **to** **be** **accounted**
但 从 这 房间 那 詹姆斯 接近 来了 声音 不是 到 是 已记录
[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kreɪzi] ['kænvəsɪz] [ɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] .
for **even** **by** **the** **crazy** **canvases** **on** **its** **walls** .
为了 甚至 经过 这 疯狂的 画布 在 它是 墙壁 .
但詹姆斯走近的房间里传来一些声音，即使是墙上那些疯狂的画作也无法解释。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [dʒeɪmz] [went] [ɪn] ,
Of **course** **James** **went** **in** ,
的 课程 詹姆斯 去 在 ,
当然，詹姆斯进去了。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fju:tʃərɪst] ['peɪntər] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌ; əv][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] ['eɪdʒənsɪ]
and **found** **a** **futurist** **painter** **wrestling** **with** **the** **agent** **of** **a** **collection** **agency**
和 成立 一个 未来主义者 画家 摔角 和 这 代理人 的 一个 收藏 机构
.
.
.
然后发现一位未来主义画家正在与一家催债公司的代理人搏斗。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [roʊz] , [ænd; ænd] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒeɪmzɪz] [neɪm] [ænd; ænd] [ə'dres] ,
The **combatants** **rose** , **and** **demande** **d James's** **name** **and** **address** ,
这 战斗人员 玫瑰 , 和 要求 詹姆斯的 姓名 和 地址 ,
交战双方起身，要求詹姆斯交出姓名和地址。

[ðæt] [hiː; hi] [mɑːt] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri]
that he might be summoned to court as a witness to assault and battery
那 他 可能 是 被召唤 到 法庭 作为 一个 证人 到 突击 和 电池
.
:
.

他可能会被传唤到法庭，作为殴打罪的证人。
[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['iːðər] ['sʌmənz] .
But he never received either summons .
但 他 绝不 已收到 任何一个 传票 .

但他从未收到过任何传票。
[pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['henri] [smɪθ] [ʌv; əv] ['jɒŋkəz] .
Perhaps it was because he gave his name as Henry Smith of Yonkers .
也许 它 曾是 因为 他 给予 他的 姓名 作为 亨利 史密斯 的 扬克斯 .

或许是因为他自称是扬克斯的亨利·史密斯。
[ˈɛpɪsəʊdz] [laɪk] [ðiːz] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɔːr][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men]
Episodes like these have little charm for the middle - aged or for young men
剧集 喜欢 这些 有 小的 魅力 为了 这 中间 - 老年人 或者 为了 年轻的 男人
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tɔːrli][eɪdʒd][baɪ] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
prematurely aged by spending their childhood in New York .
过早 老年人 经过 开支 他们的 童年 在 新的 约克 .

像这样的情节对中年人或者在纽约度过童年而过早衰老的年轻人来说，几乎没有什么吸引力。
[ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] , [noʊ] [daʊt] ; [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt] ['ʌtərli] [bliːk] .
These have their compensations , no doubt ; their lives are not utterly bleak .
这些 有 他们的 赔偿 , 不 怀疑 ; 他们的 生活 是 不是 完全地 苍凉 .

毫无疑问，这些也有其补偿之处；他们的生活并非完全黯淡无光。
[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['derli] ['ruːməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
But not for them is the daily romance of the young man who has just
但 不是 为了 他们 是 这 日常的 浪漫 的 这 年轻的 男人 WHO 有 只是
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
come to the city ,
来 到 这 城市 ,

但对他们来说，与刚到这座城市的年轻人的日常浪漫爱情无关。
[huː] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] [praʊd] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][weɪdʒ] ,
who enjoys the proud novelty of working for wage ,
WHO 享受 这 自豪的 新奇 的 在职的 为了 工资 ,
他们享受着靠工资谋生的自豪感和新鲜感，

[tuː; tə] [huːm] ['evri] [nuːn] [kʌm] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðə; ði] [striːts] - [kəm'pelɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
to whom every noon come sweet and strange the streets ' compelling voices .
到 谁 每一个 中午 来 甜的 和 奇怪的 这 街道 - 引人注目的 声音 .
每天中午，街头巷尾都会传来甜美而奇特的、引人入胜的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmbɪlz]
SIGNS AND SYMBOLS
标志 和 符号
标志和符号

[ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [æn; ən][ˈhɑ:st(ə)l] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [bəʊθ] [ˈæθli:ts] [ænd; ənd] [rɪˈfɔ:məz]
THOSE people whom an hostile fate has made both athletes and reformers
那些 人们 谁 一个 敌对的 命运 有 制成 两个都 运动员 和 改革者
[hæv; həv] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [əˈvɜ:ʒənz] [wʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈkleɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθu:ziəzəm] [soʊ]
have among their aversions one which they proclaim with an enthusiasm so
有 之中 他们的 厌恶 一 哪个 他们 宣布 和 一个 热情 所以
[ɪnˈtens] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈfekʃəs] .
intense as to be almost infectious .
激烈的 作为 到 是 几乎 传染性 .

那些因命运捉弄而既成为运动员又成为改革者的人，对他们的厌恶之情溢于言表，热情之高几乎具有感染力。

[ðeɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈpæʃənətli] [ðə; ði] [ˈhɑ:rmləs] ,
They dislike passionately the harmless ,
他们 不喜欢 热情地 这 无害 ,
他们极其厌恶无害之人，

[ʌnˈnesəsəri] [saɪn] [bɔ:rd] [wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər]
unnecessary sign board when it has been so placed as to become a feature
不必要 符号 木板 什么时候 它 有 到过 所以 放置 作为 到 变得 一个 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [ˈlændskeɪp] .
of the rural landscape .
的 这 乡村的 景观 .

当标牌位置不当，成为乡村景观的一部分时，就显得多余了。

[ˈwʊd(ə)n] [kaʊz] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈoʊnli] [ɪˈrɪteɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][ˈdʒent(ə)l]
Wooden cows silhouetted against the sunset only irritate them by their gentle
木制的 牛 剪影 反对 这 日落 仅有的 刺激 他们 经过 他们的 温和的
[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ltɪd] [mɪlk] ;
celebrations of malted milk ;
庆祝活动 的 麦芽 牛奶 ;

夕阳映衬下的木制奶牛，它们对麦芽牛奶的温和庆祝，只会激怒他们；

[ðə; ði] [ˈfrɛndli:əst] [ɪnˌvɪteɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
the friendliest invitation to enjoy a cigarette ,
这 最友善 邀请 到 享受 一个 卷烟 ,
最友好的邀请，请你一起抽根烟。

[ə; eɪ] [ˈkɔ:rsɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][dɑːˈdʒestɪv][ˈtæblət] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a corset or a digestive tablet fills them with anger if it comes from the
一个 紧身胸衣 或者 一个 消化 药片 填充 他们 和 愤怒 如果 它 来 从 这
[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ˈʃædəʊɪŋ] [klɪf] [ɔ:r][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈhemlɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]
face of a sea - shadowing cliff or from among the ancient hemlocks of a
脸 的 一个 海 - 阴影 悬崖 或者 从 之中 这 古老的 铁杉 的 一个
[ˈbɔ:ftɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .
lofty mountain .
高远 山 .

如果紧身胸衣或消化药片来自海边悬崖的峭壁，或是高山上古老的铁杉林，都会让他们怒火中烧。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈætɪtʊ:d] .
There is , of course , a modicum of reason in their attitude .
那里 是 , 的 课程 , 一个 少量 的 原因 在 他们的 态度 .
当然，他们的态度中也包含着一丝道理。

[aɪ ˈti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈlɪli] [æt; ət] [ɔ:l] ;
It is wrong to paint the lily at all ;
它 是 错误的 到 画 这 百合 在 全部 ;
给百合花涂上颜色是错误的；

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdʌbli] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [peɪnt] " [wer] [ˈreɪnpru:f] [sɑ:ks] " [əˈkrɔ:s] [ɪts][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˌpetlz] .
it is doubly wrong to paint " Wear Rainproof Socks " across its virgin petals .
它 是 双倍 错误的 到 画 " 穿 防雨 袜子 " 穿过 它是 处女 花瓣 .
在它纯洁的花瓣上写上“穿防雨袜”是错上加错。

[aɪˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][mɑːr] [ˈbjʊːti] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˈæksiəm][ʌv; əv][ɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]
It is wrong to mar beauty ; that is an axiom of all aesthetics and of all
它是错误的 到 马尔 美丽 ; 那 是 一个 公理 的 全部 美学 和 的 全部
[ˈeθɪks] .
ethics .
伦理 .

破坏美是错误的；这是所有美学和所有伦理的公理。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ([ɔːlˈðʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzɪŋ]) ,
It would be wrong , for example (although it would be highly amusing) ,
它 会 是 错误的 , 为了 例子 (虽然 它 会 是 高度 有趣) ,
[ɪgˈzæmp(ə)] ,
例如, 这样做是错误的 (尽管这会非常有趣) ,

[tuː; tə] [θrɒʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædzɪk][ˈlæntərn] [greɪt] [ˈkʌlərd] [freɪzɪz] [əˈɡenst] [naɪˈæɡrəz]
to throw by means of a magic lantern great colored phrases against Niagara's
到 扔 经过 方法 的 一个 魔法 灯笼 伟大的 有色 短语 反对 尼亚加拉的
[ˈmædzɪk] ,
用魔灯投射出绚丽多彩的短语, 向尼亚加拉瀑布发射

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ʃiːt] [ʌv; əv][foʊm] ;
sheet of foam ;
床单 的 泡沫 ;

泡沫板;

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɑːrv] ([æz; əz] [ˈmeni] [ˈɜːrnɪst] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɡəzɪnz]
it would be wrong to carve (as many earnest readers of our magazines
它 会 是 错误的 到 雕刻 (作为 许多 认真 读者 的 我们的 杂志
[brɪˈliːv] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn]) ,
believe has been done) ,
相信 有 到过 完毕) ,
[ˈmæɡəzɪnz] ,
雕刻是错误的 (正如我们杂志的许多认真读者认为已经发生过的那样) ,

[æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəniːz] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .
an insurance company's advertisement on the Rock of Gibraltar .
一个 保险 公司的 广告 在 这 岩石 的 直布罗陀 .
[ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
一家保险公司在直布罗陀岩上投放的广告。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [rɪˈfɔːrmər] , [ɪn] [kənˈdemɪŋ] [sʌt] [mɒnˈstrɒsɪtiːz] [æz; əz] [ðɪːz] , [kənˈdemz]
But the aesthete - reformer , in condemning such monstrosities as these , condemns
但 这 唯美主义者 - 改革者 , 在 谴责 这样的 怪物 作为 这些 , 谴责
[ˈmɪrli] [æn; ən][haɪˈpɔːθəsis] .
merely an hypothesis .
仅仅 一个 假设 .

但是, 唯美主义改革家在谴责这类怪诞之物时, 仅仅谴责了一种假设。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [haɪˈpɔːθəsis] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪz] [kənˈdemnəbl] ,
And since the hypothesis obviously is condemnable ,
和 自从 这 假设 明显地 是 应受谴责的 ,
[ˈɑːbvɪəsli] ,
既然这个假设显然是应该受到谴责的,

[hiː; hi][ˈstɑːrts][ə; eɪ][kruːˈseɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [fækts][əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)]
he starts a crusade against the innocent facts upon which the purely hypothetical
他 开始 一个 运动 反对 这 清白的 事实 之上 哪个 这 纯粹 假想
[ˈiːv(ə)] [ɪz] [beɪst] .
evil is based .
邪恶的 是 基于 .

他发起了一场反对纯粹假设的邪恶所依据的无辜事实的运动。

[aɪˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['snəʊ] ['splendə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] ; ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [sez] ,
It is wrong to mar the snowy splendor of the Alps ; therefore , he says ,
它是错误的到马尔这下雪的辉煌的这阿尔卑斯山；所以，他说道，
破坏阿尔卑斯山的雪景是错误的；因此，他说，

[ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [medəʊz] [mʌst; məst][nɑːt] [ber] [əˈpɑːn][ðer; ðər][dæmp] [ˈbʊzəm][ðə; ði][ˈdʒuːbɪlənt] [ˈbænər]
the Jersey meadows must not bear upon their damp bosom the jubilant banner
这球衣草地必须不是熊之上他们的潮湿怀这喜庆横幅
[ʌv; əv][æŋ; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ['seɪfti] - ['reɪzər] .
of an effective safety - razor .
的一个有效的安全 - 剃刀 .
泽西岛的草地上不应该挂着高效安全剃须刀的欢庆旗帜。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːntɪnənt] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vændl] ;
The sylvan fastness of our continent must be saved from the vandal ;
这森林快速我们的陆地必须已是保存从这破坏者；
['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [sez] ,
therefore , he says ,
所以，他说道，
我们大陆的森林要塞必须免遭破坏；因此，他说：

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˈædvɜːtaɪz] ['brekfəst] [fuːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɔːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv][ˈpætərsən] .
you may not advertise breakfast food on a hoarding in the suburbs of Paterson .
你可能不是广告早餐食物在一个囤积在这郊区 of 帕特森 .
你不得在帕特森郊区的广告牌上宣传早餐食品。

[ɪf] [ðə; ði] - [rɪˈfɔːməz] [ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [dɪsˈpæʃənətli] [ðeɪ]
If the aesthete - reformers in question would examine the subject dispassionately they
如果这唯美主义者 - 改革者在问题会检查这主题冷静地他们
[wʊd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪn] [bɔːrd] [æz; əz][aɪˈtiː][stændz][tuː; tə] - [deɪ]
would see that there is really nothing in the sign board as it stands to - day
会看那那里是真的没有什么在这符号木板作为它站立到 - 天
[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [kəmˈpleɪn] .
about which they may justly complain .
关于哪个他们可能公正地抱怨 .

如果这些唯美主义改革者能够冷静地审视这个问题，他们就会发现，就目前的情况来看，这块招牌上其实没有什么值得他们抱怨的地方。

[ˈædvɜːtaɪzəz][duː][nɑːt] [dɪˈlɪbəɪtli] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ;
Advertisers do not deliberately annoy the public ;
广告商做不是故意地烦人这民众；
广告商并非故意惹恼公众；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['fuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [əˈtrækt] ['piːp(ə)] [baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [wʌt]
they would not be so foolish as to seek to attract people by spoiling what
他们会不是是所以愚蠢作为到寻找到吸引人们经过破坏什么
[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
was beautiful .
曾是美丽的 .
他们不会愚蠢到通过破坏美好的事物来吸引人们。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [meɪ] [biː; bi] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt]
It must be remembered that a landscape may be rustic and yet not
它必须是被记得那一个景观可能 是 乡村 和 然而 不是
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .
必须记住，风景可能很质朴，但并不一定美丽。

[ðə; ði] [dʌz] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] , [ɪnˈsted] [hiː; hi] [heɪlz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
The aesthete does not dislike , instead he hails with enthusiasm ,
这 唯美主义者 做 不是 不喜欢 , 反而 他 冰雹 和 热情 ,
唯美主义者并不厌恶, 反而热情赞扬。

[ə; eɪ] [wɔːrŋ] [stoʊn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [dɪm] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] " - [mɪl] .
a worn stone bearing the dim inscription " 18 Mil .
一个 磨损 石头 轴承 这 暗淡 题词 " - 米尔 .
一块风化的石头上刻着模糊的铭文“18Mil”。

[tuː; tə] [jiː; ji] - [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
To Ye Citty of London .
到 叶 - 的 伦敦 .
致伦敦城。

" [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈʌdər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈplækaːrd] [wɪtʃ] [ʃaʊts] " -
" Why then should he shudder when he sees a bright placard which shouts " 18
" 为什么 然后 应该 他 不寒而栗 什么时候 他 看到 一个 明亮的 标语牌 哪个 喊叫 " -
[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [wei] [ʃuː] [bəˈzɑːr] ,
Miles to the White Way Shoe Bazaar ,
迈尔斯 到 这 白色的 方式 鞋 市场 ,
那么, 当他看到一块醒目的标牌, 上面写着“距离白路鞋市18英里”时, 为什么他会感到不寒而栗呢?

[ˈpætərsənz] [praɪd] " ?
Paterson's Pride " ?
帕特森的 自豪 " ?
《帕特森的骄傲》?

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhjumənɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd]
To my mind there is a vivacity and a humanness about the second
到 我的 头脑 那里 是 一个 活泼 和 一个 人性 关于 这 第二
[əˈnaʊnsmənt] [ˈʌtərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] .
announcement utterly lacking in the first .
公告 完全地 缺乏 在 这 第一的 .
在我看来, 第二个公告比第一个公告更有活力和人性化。

[ðə; ði] [doʊts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbɔːrdz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kruːd] [ˈpeɪntɪŋz] [əˈnaʊns] [ðə; ði]
The aesthete dotes upon the swinging boards which with crude paintings announce the
这 唯美主义者 点 之上 这 摇摆 板 哪个 和 原油 绘画 宣布 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪnz] .
presence of British inns .
在场 的 英国 旅馆 .
审美家们钟爱那些摇摇晃晃的木板, 木板上粗糙的绘画宣告着英国客栈的存在。

[ɪf] " [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [kaʊ] , [baɪ] [ˈdʒefri] [pʌmp] . [entərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] " "
If " The Purple Cow , by Geoffrey Pump . Entertainment for Man and Beast " "
如果 " 这 紫色的 奶牛 , 经过 杰弗里 泵 . 娱乐 为了 男人 和 兽 " "
[dɪˈlaɪts] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
delights his soul ,
美味 他的 灵魂 ,
如果《紫牛》(杰弗里·庞普著, 人与兽的娱乐之作) 令他心旷神怡,

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][tɜːrn][ɪn][ˈæŋɡrɪ] [ˈsaːrʊ] [frʌm; frəm] " [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈmæməθ] [hoʊˈtel] [wen]
why does he turn in angry sorrow from " Stop at the New Mammoth Hotel when
为什么 做 他 转动 在 生气的 悲哀 从 " 停止 在 这 新的 长毛象 酒店 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈoməhɔ] — - [ruːmz; rʊmz][ænd; ænd][bɑːðz] — \$1 . - [ʌp] — [ɔːl] [ˈfaɪərpruːf] " ?
you are in Omaha — 500 Rooms and Baths — \$1 . 50 up — All Fireproof " ?
你 是 在 奥马哈 — - 房间 和 浴室 — \$1 . - 向上 — 全部 防火 " ?
为什么他从“到奥马哈时，请到新猛犸酒店停留——500间客房和浴室——1.50美元起——全部防火”这句话中，转而充满愤怒和悲伤？

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
It is a cheerful invitation ,
它 是 一个 快乐 邀请 ,
这是一份令人愉快的邀请。
[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][fʊd; fəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒeɪdɪd][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] [θruː] [ðə; ði] [træk] - [pɪrst] [weɪsts]
and it should bring to jaded travelers through the track - pierced wastes
和 它 应该 带来 到 厌倦 旅行者 通过 这 追踪 - 穿孔 废物
[ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] [əˈprʊtʃɪŋ] [ˈwelkəm] [ænd; ænd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
a comfortable sense of approaching welcome and companionship .
一个 舒服的 感觉 的 接近 欢迎 和 友谊 .
它应该能给穿越铁路纵横交错的荒漠、疲惫不堪的旅行者带来一种舒适的、近在咫尺的欢迎和陪伴感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈzɪːrbən] [saɪn] [ˈbɔːrdz] ,
There are many things which might be said in favor of urban sign boards ,
那里 是 许多 事物 哪个 可能 是 说 在 偏爱 的 城市的 符号 板 ,
城市标牌有很多优点，这一点值得肯定。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈlæbəɾət] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn] [ˈkʌlərd] [laɪts] [wɪtʃ] [meɪk]
especially in favor of those elaborate arrangements in colored lights which make
尤其 在 偏爱 的 那些 精心制作的 安排 在 有色 灯 哪个 制作
[ædvɜːˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] [ˈwɔːtərz][ænd; ænd] [dres] [ˈfæbrɪks][æz; əz] [əˈlʊrɪŋli] [ˈʌvli] [æz; əz][ðə; ði]
advertisements of table waters and dress fabrics as alluringly lovely as the
广告 的 桌子 水 和 裙子 布料 作为 诱人地 迷人的 作为 这
[ɪˈlektɹɪkl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ˈduːkɑːs] - " [ˌæriˈæn] [et] [ˈbɑːbi] [ˈblɜː] .
electrical splendor of the first act of Dukas ' " Ariane et Barbe Bleu .
电气 辉煌 的 这 第一 的行为 的 杜卡斯 - " 阿丽亚娜 等 胡子 蓝色 .

尤其喜欢那些用彩色灯光精心布置的广告，这些广告让饮用水和服装面料的广告像杜卡斯歌剧《阿丽亚娜与蓝胡子》第一幕的电光般迷人。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði] [saɪn] [bɔːrd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz]
" But in the city the sign board is always
" 但 在 这 城市 这 符号 木板 是 总是
但在城市里，路牌总是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌsuːpərɪˈrɑːɡəˌtɔːri] ; [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdekəreɪtɪv] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəsəri] .
something supererogatory ; it may be decorative , but it is not necessary .
某物 额外义务 ; 它 可能 是 装饰性的 , 但 它 是 不是 必要的 .
一些多余的东西；它可能具有装饰性，但并非必需品。

[wʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ][sɪks] - [jɑːrd] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːrz] [ˈmerɪt] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
One does not need a six - yard announcement of a beer's merit when there are
— 做 不是 需要 一个 六 - 院子 公告 的 一个 啤酒的 优点 什么时候 那里 是
[θriː] [səˈluːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ;
three saloons across the street ;
三 酒吧 穿过 这 街道 ;
街对面就有三家酒吧，何必大张旗鼓地宣传啤酒的好喝呢？

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈplækɑ:dz][ʌv; əv] [pleɪz] [laɪn][ˈɔ:lmoʊst] [ˈju:sləsli] [ðə; ði] [ˈθɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn]
even the placards of plays line almost uselessly the thoroughfares of a district in
甚至 这 标语牌 的 演出 线 几乎 无用 这 干道 的 一个 区 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈθiətəz] [ɑ:r; əɹ] [kənˈspɪkjʊəs] .
which the theaters are conspicuous .
哪个 这 剧院 是 显眼的 .

即使是戏剧宣传海报也几乎毫无用处地排列在剧院林立的街区街道两旁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði][saɪn] [ˈbɔrdz] [ɑ:r; əɹ][noʊ] [ˈlʌkjəɪz] [bʌt; bət][stɜ:rn] [nɪˈsesɪtɪz] .
But in the country the sign boards are no luxuries but stern necessities .
但 在 这 国家 这 符号 板 是 不 奢侈品 但 船尾 必需品 .

但在农村，招牌不是奢侈品，而是必不可少的东西。

[ðɪs] [ðə; ði] - [rɪˈfɔ:məz] [feɪl][tu:; tə] [si:] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [læk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
This the aesthete - reformers fail to see because they lack a sense of the
这 这 唯美主义者 - 改革者 失败 到 看 因为 他们 缺少 一个 感觉 的 这
[ʌnˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
unfitness of things .
不健康 的 事物 .

唯美主义改革者们看不到这一点，因为他们缺乏对事物不协调之处的认识。

[aɪˈti:] [ɪz][ðer; ðər][ɪnkənˈgru:əti] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [tu:; tə] [ˈrʌstɪk] [saɪn] [ˈbɔrdz] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ˈroʊməns] .
It is their incongruity which gives to rustic sign boards the magic of romance .
它 是 他们的 不协调 哪个 给予 到 乡村 符号 板 这 魔法 的 浪漫 .

正是这种不协调感赋予了乡村风格招牌浪漫的魔力。

[ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾətli] [kəˈmɜ:ɹ(ə)] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈfɜ:ɹmli][set][ɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmedəʊ] [ɔ:r]
The deliberately commercial announcement , firmly set in an innocent meadow or
这 故意地 商业的 公告 , 牢牢 放 在 一个 清白的 草地 或者
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtɜ:ɹn(ə)l] [hɪlz] ,
among the eternal hills ,
之中 这 永恒 丘陵 ,

这条刻意营造商业氛围的广告，背景设定在宁静的草地或绵延的山峦之间。

[hæz; hæz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:ɹm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərkʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [stri:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡreɪ] [wʊd] -
has exactly the same charm as a buttercup in a city street or a gray wood -
有 确切地 这 相同的 魅力 作为 一个 毛茛 在 一个 城市 街道 或者 一个 灰色的 木头 -
[dʌv] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] [i:vz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɑ:ɹtmənt] [haʊs] .
dove fluttering among the stern eaves of an apartment house .
鸽子 飘动 之中 这 船尾 檐 的 一个 公寓 房子 .

它和城市街道上的毛茛花，或者公寓楼屋檐下飞翔的灰斑鸠，有着同样的魅力。

[wʌt] [ə; eɪ] [benɪˈfækjən] [tu:; tə][hju:ˈmænəti] [ðɪ:z] [ˈrʊərəl] [saɪn] [ˈbɔrdz] [ɑ:r; əɹ] !
What a benefaction to humanity these rural sign boards are !
什么 一个 慈善 到 人类 这些 乡村的 符号 板 是 !

这些乡村路标真是造福人类的一大福音！

[tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:ɹməɹ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ([ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ɹs] [ʌv; əv] [ˈrevənu:]) [ə; eɪ]
To the farmer they are (in addition to being a source of revenue) a
到 这 农民 他们 是 (在 添加 到 存在 一个 来源 的 收入) 一个
[ˈpi:kənt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈsɪti] .
piquant suggestion of the wise and wealthy city .
辛辣的 建议 的 这 明智的 和 富裕 城市 .

对于农民来说，它们（除了是收入来源之外）也是智慧而富裕的城市的生动象征。

[hi:; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪɹz] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [æz; əz][mænˈkaɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvz] [ænd; ənd] [fɪɹz] [ðə; ði]
He loves and fears the city , as mankind always loves and fears the
他 爱 和 恐惧 这 城市 , 作为 人类 总是 爱 和 恐惧 这
[ʌnˈhoʊn] .
unknown .
未知 .

他既热爱这座城市又畏惧它，就像人类总是既热爱又畏惧未知事物一样。

[wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [gəʊld] .
Once he thought that it was paved with gold .
一次 他 想法 那 它 曾是 铺砌路面 和 金子 .

他曾以为那条路是用黄金铺成的。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] , [ʌðərwaɪz] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər]
He must have thought so , otherwise how could he have accounted for
他 必须 有 想法 所以 , 否则 如何 可以 他 有 已记录 为了
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [gəʊld] [brɪks] ?
the existence of gold bricks ?
这 存在 的 金子 砖块 ?

他一定是这么想的，否则他怎么能解释金砖的存在呢？

[hi:; hi] [ɪz] [les] ['kredʒələs] [naʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [bɪg]
He is less credulous now , but still the big
他 是 较少的 轻信的 现在 , 但 仍然 这 大的

他现在没那么容易轻信别人了，但仍然是个大人物。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 87**]
[- 页 -]

[第 87 页]

[saɪnz] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [træk] [kʌts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstʃər] ['plezntli] [θrɪl] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .
signs down where the track cuts across the old pasture pleasantly thrill his fancy .
标志 向下 在哪里 这 追踪 削减 穿过 这 老的 牧场 愉快 刺激 他的 想要 .

沿着小路穿过旧牧场的地方，路标让他感到十分愉悦。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ði:z] [geɪ] [ænd; ænd] ['sɪvəlaɪzɪŋ]
And what would a railway journey be without these gay and civilizing
和 什么 会 一个 铁路 旅行 是 没有 这些 同性恋 和 文明
[rɪ'maɪndəz] ?
reminders ?
提醒 ?

如果没有这些充满同性恋色彩和文明气息的提醒，铁路旅行又怎能称得上是一次完整的体验呢？

[ðeɪ] [haɪd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ænd] [su:ɪ'saɪd(ə)] [bɑ:gz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [hɪnts] [ʌv; əv]
They hide the shame of black and suicidal bogs with cheery hints of
他们 隐藏 这 耻辱 的 黑色的 和 有自杀倾向 沼泽 和 欢快的 提示 的
[ˈvɔ:dəvɪl] [bɪ'jɑ:nd] ,
vaudeville beyond ,
杂耍剧 超过 ,

他们用欢快的滑稽剧暗示掩盖了黑色和自杀沼泽的耻辱，

[ðeɪ] [θroʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] ['fɑ:m,haʊsɪz] [ə; eɪ] ['di:snt] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɪɡəret]
they throw before the privacy of farmhouses a decent veil of cigarette
他们 扔 前 这 隐私 的 农舍 一个 体面的 面纱 的 卷烟
[ˈædvɜ:təɪzmənts] .
advertisements .
广告 .

它们在农舍的私密空间前，披上了一层厚厚的香烟广告外衣。

[hi:; hi] [hu:] [spi:dz] [veɪ'keɪ(ə)n] - [wɔ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [glæd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
He who speeds vacation - ward from the city is glad of them ,
他 WHO 速度 假期 - 病房 从 这 城市 是 高兴的 的 他们 ,

那些从城市匆匆赶往度假地的人会为他们感到高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wer] ['fæktɪz; 'fæktərɪz][ænd; ənd][hjuːdʒ] [[ɑːps] [meɪ] [kʌm]
for they remind him that he is where factories and huge shops may come
为了 他们 提醒 他 那 他 是 在哪里 工厂 和 巨大的 商店 可能 来
[ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃəd] [gaɪz] ,
only in this pictured guise ,
仅有的 在 这 如图所示 伪装 ,
因为它们提醒他，他所处的地方，工厂和大型商店只能以图中所示的这种形式出现。

[θɪn] ['peɪntɪd] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['nɔɪzi] [selvz] .
thin painted ghosts of their noisy selves .
薄的 绘 鬼魂 的 他们的 嘈杂 自我 .
他们喧闹自我的薄薄的、涂着颜料的幽灵。

[hiː; hi] [huː] ['glædli] [spiːdʒ] [bæk] [tuː; tə][,doʊme'stɪsəti,,dɑːme'stɪsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['kʌmfəts]
He who gladly speeds back to domesticity and the ordered comforts
他 WHO 乐意 速度 后退 到 家庭生活 和 这 订购 舒适
[ʌv; əv] [,metrə'pɔːlɪtən] [laɪf] [siːz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['welkəmɪŋ] ,
of metropolitan life sees them as welcoming seneschals ,
的 大都会 生活 看到 他们 作为 欢迎 管家 ,
那些欣然回归家庭生活和都市井然有序的舒适生活的人，把他们视为热情好客的管家。

['ɡlɔːrɪəs] [æd'væns] - [poʊsts][ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
glorious advance - posts of civilization .
辉煌 进步 - 帖子 的 文明 .
文明的光辉前哨。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] [kə'mɜːrj(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'mɜːrj(ə)] [θɪŋz] ,
They are the least commercial of all commercial things ,
他们 是 这 至少 商业的 的 全部 商业的 事物 ,
它们反而是最不商业化的商品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈhjuːmən][ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)] [æz; əz] [ɪk'splɒrəːz] [ɔːr] ['væləntaɪnz] .
they are as human and as delightful as explorers or valentines .
他们 是 作为 人类 和 作为 愉快 作为 探险家 或者 情人节 .
他们像探险家或情人节礼物一样，既有人情味又令人喜爱。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['nɪk(ə)] [əd'ventʃər]
THE GREAT NICKEL ADVENTURE
这 伟大的 镍 冒险
伟大的镍币冒险

[wen'evər] [aɪ] [riːd] ['mɪstər] . ['tʃestər] ['fɜːrkɪn] - ['eksələnt] ['poʊəm] " [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ɪk'spres] " [aɪ]
WHENEVER I read Mr . Chester Firkins ' excellent poem " On a Subway Express " I
每当 我 读 先生 . 切斯特 小桶 - 出色的 诗 " 在 一个 地铁 表达 " 我
[eɪ'rem] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
am filled with amazement .
是 已填 和 惊愕 .
每当我读到切斯特·菲尔金斯先生的优秀诗作《地铁快车》时，我都感到无比惊叹。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɜːrkɪn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['ɪntuː][ˈpoʊətri] ,
It is not strange that Mr . Firkins turned the subway into poetry ,
它 是 不是 奇怪的 那 先生 . 小桶 转向 这 地铁 进入 诗 ,
菲尔金斯先生把地铁变成诗篇，这并不奇怪。

[aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [dʌz] [nɑːt][tɜːrən] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsɪndʒə] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
it is strange that the subway does not turn every one of its passengers into a
它是奇怪的 那 这 地铁 做 不是 转动 每一个 一 的 它是 乘客 进入 一个
[ˈpʊət] .
poet .
诗人 .

奇怪的是，地铁并没有把每个乘客都变成诗人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [miːnɪz] [ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
There are , it is true , more comfortable means of locomotion than the
那里 是 , 它 是 真的 , 更多的 舒服的 方法 的 运动 比 这
[ˈsʌbweɪ] ;
subway ;
地铁 ;

的确，还有比地铁更舒适的交通方式；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kənˈveɪənsɪz] [les] [ˈkraʊdɪd] , [ˈbetər] [ˈventɪleɪtɪd] , [ˈkuːlər] [ɪn] [ˈsʌmə] , [ˈwɔːrmər] [ɪn]
there are conveyances less crowded , better ventilated , cooler in Summer , warmer in
那里 是 运输 较少的 挤 , 更好的 通风 , 冷却器 在 夏天 , 更温暖 在
[ˈwɪntər] .
Winter .
冬天 .

有些交通工具不那么拥挤，通风更好，夏天更凉爽，冬天更温暖。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈkʌmfərt] , [haʊˈevər] , [ɪz][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
A little discomfort , however , is an appropriate accompaniment of adventure .
一个 小的 不适 , 然而 , 是 一个 合适的 伴奏 的 冒险 .

然而，一点不适感是冒险的必然伴随。

[ænd; ənd] [ˈsʌbweɪ] - [ˈraɪdɪŋ][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ədˈventʃər] ,
And subway - riding is a splendid adventure ,
和 地铁 - 骑术 是 一个 灿烂 冒险 ,

乘坐地铁是一次精彩的冒险。

[ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [bɪt][ʌv; əv][ˈroʊməns] [set][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld] .
a radiant bit of romance set in the gray fabric of the work - a - day world .
一个 辐射状 少量 的 浪漫 放 在 这 灰色的 织物 的 这 工作 - 一个 - 天 世界 .

在平淡无奇的日常生活中，一段闪耀着光芒的浪漫故事。

[ðə; ði] [hæz; həz] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [soʊ] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [brɪːf] [laɪf]
The aëroplane has been celebrated so enthusiastically in the course of its brief life
这 飞机 有 到过 著名 所以 踊跃 在 这 课程 的 它是 简短的 生活
[ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][baɪ] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [əˈfensɪvli] [kənˈsiːtɪd] [məˈʃiːn] .
that it must by now be a most offensively concealed machine .
那 它 必须 经过 现在 是 一个 最多 进攻 自负 机器 .

飞机在其短暂的生命历程中受到了如此热烈的赞誉，以至于它现在必然是一种极其自负的机器。

[jet] [æn; ən] [raɪd] , [haʊˈevər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
Yet an aëroplane ride , however picturesque and dangerous ,
然而 一个 飞机 骑 , 然而 如画 和 危险的 ,

然而，乘坐飞机虽然风景如画，但也十分危险。

[hæz; həz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ˈɪsenʃ(ə)l] [ˈroʊməns][ðæn; ðən][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] .
has about it far less of essential romance than a ride in the subway .
有 关于 它 远的 较少的 的 基本的 浪漫 比 一个 骑 在 这 地铁 .

相比之下，乘坐地铁就少了许多浪漫情调。

[hiː; hi] [huː] [seɪlz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] [diˈreɪkts] , [soʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
He who sails through the sky directs , so nearly as is possible ,
他 WHO 帆 通过 这 天空 导演 , 所以 几乎 作为 是 可能的 ,

翱翔天际者，尽其所能地指引方向。

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[kɔːrs] ; [hiː; hi] [ˈhændlɪz] [ˈlevərz] , [stiəz] , [ɡoʊz] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] .
course ; he handles levers , steers , goes up or down , to the left or the right .
课程 ； 他 把手 杠杆 ， 牛 ， 去 向上或者 向下 ， 到 这 左边 或者 这 正确的 。

当然；他操纵操纵杆，控制方向，上下左右移动。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] , [hiː; hi][hæz; həz] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Or if he is a passenger , he has , at any rate ,
或者如果 他 是 一个 乘客 ， 他 有 ， 在 任何 速度 ，

或者，如果他是乘客，那么至少他有.....

[fʊl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
full knowledge of what is going on around him , he sees his course before him
满的 知识 的 什么 是 去 在 大约 他 ， 他 看到 他的 课程 前 他

，
！
，

他完全了解周围发生的一切，也清楚自己的前进方向。

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] : " [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] - [her]
he can call out to the man at the helm : " Look out for that cornet's hair
他 能 称呼 出去 到 这 男人 在 这 舵 ： " 看 出去 为了 那 - 头发

！
！
！

他可以向掌舵的人喊道：“小心那个短号手的头发！ ”

[tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːr] [wɪl] [ˈpʌŋktʃər] [ˈaʊər; ɑːr][seɪl] !
Turn to the left or the point of that star will puncture our sail !
转动 到 这 左边 或者 这 观点 的 那 星星 将要 穿刺 我们的 帆 ！

向左转，否则那颗星的尖端会刺穿我们的帆！

" [naʊ] , [ʌnˈsiːn] [ˈdeɪndʒəz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [siːn] ;
" **Now , unseen dangers are more thrilling than those seen ;**
" 现在 ， 看不见 危险 是 更多的 惊险 比 那些 已见 ；

“如今，看不见的危险比看得见的危险更令人兴奋；

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæz; həz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [prəʊˈzeɪɪk] .
the aëroplane journey has about it inevitably something prosaic .
这 飞机 旅行 有 关于 它 不可避免地 某物 平淡无奇 。

飞机旅行不可避免地带有一些平淡乏味的元素。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] , [ðə; ði] [ɡɑːrdz] , [tuː] ,
This is the great charm of the subway , that the passengers , the guards , too ,
这 是 这 伟大的 魅力 的 这 地铁 ， 那 这 乘客 ， 这 守卫 ， 也 ，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
for that matter ,
为了 那 事情 ，

这就是地铁的魅力所在，乘客们，还有乘务员们，都乐于享受这种氛围。

[ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp] [tuː; tə] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ænd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrekləsənəs] .
give themselves up to adventure with a blind and beautiful recklessness .
给 他们自己 向上 到 冒险 和 一个 瞎的 和 美丽的 鲁莽 。

他们带着盲目而美丽的鲁莽，投身于冒险之中。

[ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərnz] ,
They leave the accustomed sunlight and plunge into subterranean caverns ,
他们 离开 这 习惯 阳光 和 暴跌 进入 地下 洞穴 ,
他们离开习以为常的阳光，潜入地下洞穴。

['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən][fa:r] [mɔ:r] [mɪ'strɪəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kændɪd] [er] ,
into a region far more mysterious than the candid air ,
进入 一个 地区 远的 更多的 神秘 比 这 坦率 空气 ,
进入一个比坦诚的空气更加神秘的领域，

['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən] [wɪtʃ] [sɪns] [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
into a region which since mankind was young has been associated with death .
进入 一个 地区 哪个 自从 人类 曾是 年轻的 有 到过 联系 和 死亡 .
进入一个自人类诞生之初就与死亡联系在一起的地区。

[bɪfɔ:r] [æn; ən] [ɔ:d] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ,
Before an awed and admiring crowd ,
前 一个 敬畏 和 钦佩 人群 ,
在一群敬畏和钦佩的观众面前，

[ðə; ði]['sɜ:rkəs]['ækɹəbæt][ɪz] [[ʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [bɔ:l][ænd; ənd] ['kætəpʌltɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪŋz] ;
the circus acrobat is shut into a hollow ball and catapulted across the rings ;
这 马戏团 杂技演员 是 关闭 进入 一个 空洞的 球 和 弹射器 穿过 这 戒指 ;
马戏团杂技演员被装进一个空心球里，然后被弹射到各个环状场地中；

[wɪð; wɪθ][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brə'va:dəʊ] ,
with not even a sense of his own bravado ,
和 不是 甚至 一个 感觉 的 他的 自己的 虚张声势 ,
他甚至没有意识到自己的虚张声势，

[ðə; ði] [ˌsʌbweɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [[ʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:ks][ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['twenti] [maɪlz] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
the subway passenger is shut into a box and shot twenty miles through the earth
这 地铁 乘客 是 关闭 进入 一个 盒子 和 射击 二十 英里 通过 这 地球
.
:
.
地铁乘客被关进一个盒子里，然后被发射到地下20英里处。

[wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɑ:n] [west] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] - ['sekənd] [stri:t] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Once there lived on West One Hundred and Eighty - second Street a man of
一次 那里 居住地 在 西方 一 百 和 八十 - 第二 街道 一个 男人 的
[ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˌpræktɪ'kæləti] ,
uncompromising practicality ,
毫不妥协 实用性 ,
从前，在西一百八十二街住着一位极其务实的人。

[ə; eɪ][stɜ:rn] ['ræʃnəlɪst] .
a stern rationalist .
一个 船尾 理性主义者 .
一位严厉的理性主义者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [əd'vænst] [æz; əz] ['eniθɪŋ] !
He was as advanced as anything !
他 曾是 作为 先进的 作为 任何事物 !
他的技术非常先进！

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriə'lɪstɪk]
He believed in the materialistic
他 相信 在 这 物质主义
他信奉唯物主义

[ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˌiːkəˈnɔːmɪk] [dɪˈtɜːrmɪnɪz(ə)m] , [ænd; ænd] [ˈreɪdiəm] ; [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,
interpretation of history , economic determinism , and radium ; this , he said ,
解释 的 历史 , 经济的 决定论 , 和 镭 ; 这 , 他 说 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [praɪd] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kriːd] .
with some pride , was his Creed .
和 一些 自豪 , 曾是 他的 信条 .

他颇为自豪地说, 这就是他的信条: 历史的诠释、经济决定论和镭。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [ɪksprest] [hɪz; ɪz] [ˈloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] " [fleɪ] - [fuːd] , " [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [fɔːr; fər] " [ˈmɪd(ə)l]
Often he expressed his loathing for " flesh - food , " more frequently for " Middle
经常 他 表达 他的 厌恶 为了 " 肉 - 食物 , " 更多的 频繁地 为了 " 中间
[klæs] [məˈræləti] ,
Class morality ,
班级 道德 ,

他经常表达对“肉食”的厌恶, 更频繁地表达对“中产阶级道德”的厌恶。

" [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [fɔːr; fər] [feɪθ] .
" most frequently for faith .
" 最多 频繁地 为了 信仰 .

最常见的原因是出于信仰。

" [feɪθ] [ɪz] [stuːˈpɪdəti] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" Faith is stupidity , " he would say .
" 信仰 是 愚蠢 , " 他 会 说 .

“信仰是愚蠢的,”他会这样说。

" [lʊk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːp] !
" Look before you leap !
" 看 前 你 飞跃 !

三思而后行!

[aɪ ˈtiː] [merks] [ˌem ˈiː] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌmˌbʌgd] [ɪn] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] .
It makes me sick to see the way people have been humbugged in all ages .
它 制作 我 生病的 到 看 这 方式 人们 有 到过 骗人的 在 全部 年龄 .
看到各个时代人们都被欺骗, 我感到恶心。

[ðə; ði] [ˈkæpɪtəlɪst] [klæs] [hæz; həz] [təʊld] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [truː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊbəːdi]
The capitalist class has told them something was true , something nobody
这 资本家 班级 有 讲述 他们 某物 曾是 真的 , 某物 无人
[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ænd] [ðeɪv] — [ˈblaɪndli] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] ,
could understand , and they've — blindly accepted it ,
可以 理解 , 和 他们有 — 盲目地 公认 它 ,
资本家阶级告诉他们一些事情是真的, 一些没人能理解的事情, 而他们却盲目地接受了。

[ðə; ði] [ˈɪdiəts] !
the idiots !
这 白痴 !

这群白痴!

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [siː] — [aɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] .
I believe in what I see — I don't take chances .
我 相信 在 什么 我 看 — 我 不 拿 机会 .

我相信我所看到的——我不冒险。

[aɪ] [dəʊnt] [trʌst] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət] [maɪˈself] .
I don't trust anybody but myself .
我 不 相信 任何人 但 我 .

除了我自己, 我不相信任何人。

" [ˈjet] [ˈevri] [deɪ] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslʌbweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t]
" **Yet every day this man would give himself up to the subway with a sweet**
" 然而 每一个 天 这 男人 会 给 他自己 向上 到 这 地铁 和 一个 甜的
[ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] .
and child - like faith .
和 孩子 - 喜欢 信仰 .

“然而，每天这个人都会带着一种天真烂漫的信念去乘坐地铁。”

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈspiːdɪŋ] [kɑːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ,
As he sat in the speeding car , he could not see his way ,
作为 他 卫星 在 这 超速 车 , 他 可以 不是 看 他的 方式 ,
他坐在疾驰的汽车里，看不清路。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][,aɪ 'tiː] .
he had no chance of directing it .
他 有 不 机会 的 导演 它 .

他根本没有机会执导这部电影。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][ɪts] [ruːt] ,
He trusted that the train would keep to its route ,
他 可信 那 这 火车 会 保持 到 它是 路线 ,
他相信火车会按原路线行驶。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [ˌfɔːr'tiːnθ] [stri:t] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ɔːf] .
that it would stop at Fourteenth Street and let him off .
那 它 会 停止 在 第十四 街道 和 让 他 离开 .
它会在第十四街停下来让他下车。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [ˈhɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm]
He could not keep it from taking him under the river and hurling him
他 可以 不是 保持 它 从 采取 他 在下面 这 河 和 投掷 他
[aʊt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈbrʊklɪn; 'brʊklən] [ˈdezərt] .
out into some strange Brooklyn desert .
出去 进入 一些 奇怪的 布鲁克林 沙漠 .

他无法阻止河水将他卷入水下，然后把他抛到布鲁克林某个陌生的沙漠中。

[wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
When he started for home in the evening ,
什么时候 他 开始 为了 家 在 这 晚上 ,
那天晚上他开始往家走的时候，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˈdɪkmən] [stri:t] " [ɑːn][ðə; ði] [kɑːr] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmiːdɪːv(ə)l]
he read the words " Dyckman Street " on the car window with a medieval
他 读 这 字 " 迪克曼 街道 " 在 这 车 窗户 和 一个 中世纪
[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

他用一种中世纪的朴素目光读出了车窗上的“戴克曼街”几个字。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌɡærən'tiː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈprɪntɪd] [wɜːrdz] , [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] [ˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and on the guarantee of these printed words , placed there by minions of the
和 在 这 保证 的 这些 打印 字 , 放置 那里 经过 小黄人 的 这
[ˈkæpɪtəlɪst] [klæs] ,
capitalist class ,
资本家 班级 ,

并以这些印刷文字作为担保，而这些文字是由资本家阶级的爪牙印在那里的。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
he gave up the privilege of directing his course .
他 给予 向上 这 特权 的 导演 他的 课程 .

他放弃了掌控自己命运的特权。

[ðə; ði] [treɪn] , [hi;; hi] [bi'li:vð] ,
The train , he believed ,
这 火车 , 他 相信 ,

他相信，火车

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʊd] [na:t][æt; ət] [ˈnaɪnti] - [sɪksθ] [stri:t] [bi;; bi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [tu;; tə][ə; eɪ][brɒŋks] [træk] ;
would not at Ninety - sixth Street be switched off to a Bronx track ;
会 不是 在 九十 - 第六 街道 是 切换 离开 到 一个 布朗克斯 追踪 ;

不会在第九十六街切换到布朗克斯轨道；

[ðə; ði] [saɪn] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][hi;; hi] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:] .
the sign told him that he was safe , and he believed it .
这 符号 讲述 他 那 他 曾是 安全的 , 和 他 相信 它 .

标志告诉他很安全，他也相信了。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['eksərsaɪz][ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [feɪθ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]
So the subway caused him to exercise the virtue of faith , made him , for
所以 这 地铁 导致 他 到 锻炼 这 美德 的 信仰 , 制成 他 , 为了

[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

所以地铁让他锻炼了信仰的美德，使他一度.....

['ri:əli] [ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] .
really a human being .
真的 一个 人类 存在 .

真是一个。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ferɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [kraʊd] [soʊ][ˌdemə'krætɪk] .
Perhaps it is the sharing of this faith that makes a subway crowd so democratic .
也许 它 是 这 分享 的 这 信仰 那 制作 一个 地铁 人群 所以 民主 .

或许正是这种共同的信仰，才使得地铁人群如此民主。

['fʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['sʌtəli] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜ:rk] ,
Surely there is some subtly powerful influence at work ,
一定 那里 是 一些 微妙地 强大的 影响 在 工作 ,

肯定存在某种微妙而强大的力量在起作用。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] , [ɔ:r][stræps] .
changing men and women as soon as they take their seats , or straps .
变化 男人 和 女性 作为 很快 作为 他们 拿 他们的 座位 , 或者 肩带 .

男女乘客一坐下或系好安全带，就立即更换衣物。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [brɪ'kʌm] [ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪərəns] .
For one thing , they become alike in appearance .
为了 一 事物 , 他们 变得 同样 在 外貌 .

首先，它们的外观变得相似。

[ðə; ði] [glɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['ju:nɪfaɪz][ðəm; ðəm] ,
The glare of the electric light unifies them ,
这 强光 的 这 电的 光 统一 他们 ,

刺眼的电灯将他们联系在一起。

[ˈmɒdɪfaɪŋ] [ˈswɔːrði] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ˈdelɪkətli] [ruːʒd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ʌv; əv][wʌŋ]
modifying swarthy faces and faces delicately rouged until they are nearly of one
修改 黝黑的 面孔 和 面孔 轻柔地 胭脂 直到 他们 是 几乎 的 一
[hjuː] .
hue .
色调 .

将黝黑的脸庞和涂抹了胭脂的脸庞修饰得几乎融为一体。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [ɑːr; ər][lɔːst] , [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːdz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˈɪnstrʊmənts]
Then , the differences of attitude are lost , and attitudes are great instruments
然后 , 这 差异 的 态度 是 丢失的 , 和 态度 是 伟大的 仪器
[ʌv; əv] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
of subordination .
的 从属关系 .

这样一来，态度上的差异就消失了，而态度是支配他人的重要工具。

[ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈbuːtˌblæk] [dʌz] [nɑːt] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbroʊkəz] [fiːt] ; [hiː; hi][sɪts] [kloʊz] [brɪˈsaɪd]
The ragged bootblack does not kneel at the broker's feet ; he sits close beside
这 破烂不堪 擦鞋匠 做 不是 下跪 在 这 经纪人 脚 ; 他 坐着 关闭 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

衣衫褴褛的擦鞋匠没有跪在经纪人脚下，而是紧挨着他坐了下来。

[ɔːr][pərˈhæps] , [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][æt; ət][rest] , [ˈwaːtʃɪz] [ðə; ði][ˈbroʊkər] [klʌtʃ] [ə; eɪ][stræp][ænd; ənd]
or perhaps , comfortably at rest , watches the broker clutch a strap and
或者 也许 , 舒适地 在 休息 , 手表 这 经纪人 离合器 一个 带子 和
[ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] .
struggle to keep his footing .
斗争 到 保持 他的 立足点 .

或者，他可能正舒舒服服地休息着，看着经纪人紧紧抓住一根绳子，努力保持平衡。

" [ˈtaɪərd] [klɔːks] , [peɪl] [ˈgɜːlz] , [striːt] - [ˈklinərz] , [ˈbɪznəs] [men] , [bɔɪz] , [priːsts] [ænd; ənd] [ˈseɪləz] ,
" **Tired clerks , pale girls , street - cleaners , business men , boys , priests and sailors ,**
" 疲劳的 职员 , 苍白 女孩们 , 街道 - 清洁工 , 商业 男人 , 男孩们 , 神父 和 水手们 ,
[ˈdrʌŋkədʒ] , [ˈstjuːdnts] ,
drunkards , students ,
醉汉 , 学生 ,

“疲惫的职员、面色苍白的的女孩、清洁工、商人、男孩、牧师和水手、醉汉、学生，

[θiːvz] " — [ɔːl] [geɪn][ə; eɪ] [nuː] [sɪnˈserəti] .
thieves " — all gain a new sincerity .
窃贼 " — 全部 获得 一个 新的 诚意 .

“小偷们”——都获得了一种新的真诚。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɜːz] [ɪmˈpɪriəsənəs] [nɔːr][ðə; ði] [ˈbɛɡərz] [prəˈfeʃən(ə)l] [hjuːˈmɪləti][kæən; kən]
Neither the millionaire's imperiousness nor the beggar's professional humility can
两者都不 这 百万富翁 专横跋扈 也不 这 乞丐的 专业的 谦逊 能
[meɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊ][ˈfæstər] ,
make the train go faster ,
制作 这 火车 去 快点 ,

无论是百万富翁的傲慢自大，还是乞丐的谦卑，都无法让火车开得更快。

[soʊ][bəʊθ][ɑːr; ər][leɪd] [əˈsaɪd] .
so both are laid aside .
所以 两个都 是 铺设 旁边 .

所以两者都被搁置了。

[dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [kæst]
Distinctions of race and caste
区别 的 种族 和 种姓

种族和阶级的区别

[grow] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [kənˈfrʌntɪŋ] [wʌn][ˈperəl][ɔːr][wʌn][gɑːd] .
grow insignificant , as in a company confronting one peril or one God .
生长 微不足道 , 作为 在 一个 公司 面对 一 危险 或者 一 上帝 .
变得微不足道, 就像一家公司面对一个危险或一个神一样。

[ðɪs] [ɪz][nɑːtɪ] [ˈθiːəri] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][fækt] .
This is not theory , it is fact .
这 是 不是 理论 , 它 是 事实 .
这不是理论, 而是事实。

[ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ˈpæsɪndʒə] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][ə; eɪ] [ˈnɪkəlz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd][hiː; hi]
The subway passenger purchases a nickel's worth of speed and he
这 地铁 乘客 购买 一个 镍的 值得 的 速度 和 他
[mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈnɪkəlz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] .
must take with it a nickel's worth of democracy .
必须 拿 和 它 一个 镍的 值得 的 民主 .
地铁乘客花五分钱买来速度, 却也必须带走五分钱的民主。

[pərˈhæps][ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [roʊˈmæntɪsɪzəm][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbweɪz] [soʊ]
Perhaps it is the youthful romanticism of America which makes our subways so
也许 它 是 这 青春 浪漫主义 的 美国 哪个 制作 我们的 地铁 所以
[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
much more exciting than those of Europe .
很多 更多的 激动人心 比 那些 的 欧洲 .
或许正是美国人身上那种青春浪漫主义情怀, 才使得我们的地铁比欧洲的地铁更加令人兴奋。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [tuː] [ˈkɔːjəs] [ænd; ənd] [tuː] [kənˈsɜːrvətɪv] [tuː; tə] [trʌst] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
The Englishman is too cautious and too conservative to trust himself away from
这 英国人 是 也 谨慎 和 也 保守的 到 相信 他自己 离开 从
[ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈsɜːrfɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
the earth's surface more than two minutes at a time .
这 地球的 表面 更多的 比 二 分钟 在 一个 时间 .
这位英国人过于谨慎保守, 不敢让自己离开地球表面超过两分钟。

[soʊ][ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [tuːb] [ɑːr; ər] [teɪm] , [ˈkʌʊərdli] [θɪŋz] .
So the trains that run through the London tube are tame , cowardly things .
所以 这 火车 那 跑步 通过 这 伦敦 管子 是 驯服 , 胆小 事物 .
所以, 在伦敦地铁里行驶的列车都是温顺、胆小的东西。

[ðeɪ] [ˈtɪmɪdli] [rʌn] [ˌʌndərˈgraʊnd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [maɪl][ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [pɑːp] [ðer; ðər] [ˈhedz] [aʊt]
They timidly run underground for half a mile or so and pop their heads out
他们 胆怯地 跑步 地下 为了 一半 一个 英里 或者 所以 和 流行音乐 他们的 头部 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [ɔːr] [fɑːg] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪf(ə)n] .
into the air and sunlight or fog at every station .
进入 这 空气 和 阳光 或者多雾路段 在 每一个 车站 .
它们胆怯地在地下奔跑大约半英里, 每到一个车站就把头探出地面, 沐浴阳光或雾气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
But the New York subway train is ready to take a chance .
但 这 新的 约克 地铁 火车 是 准备好 到 拿 一个 机会 .
但纽约地铁已经准备好冒险一试。

[ˌaɪˈtiː][ˈdaɪviːz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] " [steɪz] [ˌʌndər] , " [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [ˈdaɪvər] ,
It dives into the earth and " stays under , " like a brave diver ,
它 潜水 进入 这 地球 和 " 停留 在下面 , " 喜欢 一个 勇敢的 潜水员 ,
它潜入地下, 像一位勇敢的潜水员一样“待在水下”。

[fɜːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
for an hour at a time .
为了 一个 小时 在 一个 时间 .

每次持续一小时。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪˈmɜːrdʒ] , [wʌt] [ˈsplendər] [əˈtendz] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] !
And when it does emerge , what splendor attends its coming !
和 什么时候 它 做 出现 , 什么 辉煌 参加 它是 未来 !

当它出现时，那将是何等辉煌壮丽！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [stri:t]
There is a glimmer of sunshine at the One Hundred and Sixteenth Street
那里 是 一个 微光 的 阳光 在 这 一 百 和 第十六 街道
[ˈsteɪʃ(ə)n] ;
Station ;
车站 ;

第一百一十六街车站透出一丝阳光；

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɪləs] [ˈrɪflekt] [ə; eɪ] [laɪt] [nɔːt] [ˈhoʊli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)]
the blue and white of the walls and pillars reflect a light not wholly artificial
这 蓝色的 和 白色的 的 这 墙壁 和 柱子 反映 一个 光 不是 完全 人造的
.
:
.

墙壁和柱子的蓝白相间反射出一种并非完全人造的光线。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [briːf] [stretʃ] [ʌv; əv] [fænˈtæstɪkli] [ˈbrʊʊkən] [ˈdɑːknəs] .
Then there is a brief stretch of fantastically broken darkness .
然后 那里 是 一个 简短的 拉紧 的 太棒了 破碎的 黑暗 .

然后是一段短暂而奇幻破碎的黑暗。

[ˈpæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr][kæən; kən] [siː] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [mənˈhætən] [stri:t] ,
Passengers in the first car can see ahead of them , at Manhattan Street ,
乘客 在 这 第一的 车 能 看 前方 的 他们 , 在 曼哈顿 街道 ,
第一节车厢的乘客可以看到前方曼哈顿街的景色。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] .
a great door of sunshine .
一个 伟大的 门 的 阳光 .

一扇通往阳光的大门。

[æt; ət][ləst][ðer; ðər][ɪz]
At last there is
在 最后的 那里 是

终于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd]
a strange change in the rumble of the wheels , for the echoing roof and
一个 奇怪的 改变 在 这 隆隆 的 这 车轮 , 为了 这 回声 屋顶 和
[wɔːlz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] ,
walls are gone ,
墙壁 是 已消失 ,

车轮的隆隆声发生了奇怪的变化，因为回荡着回声的屋顶和墙壁都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [ɪts] [ˈtʌn(ə)] [nɔːt][tuː; tə] [rʌn] [ˈhʌmbli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and the train leaves its tunnel not to run humbly over the ground ,
和 这 火车 树叶 它是 隧道 不是 到 跑步 谦卑地 超过 这 地面 ,
火车驶出隧道，并非默默地行驶在地面上。

[bʌt; bət][tuː; tə][raɪz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌnˈtiːl][aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
but to rise higher and higher until it comes to a sudden halt above the
但 到 上升 更高 和 更高 直到 它 来 到 一个 突然 停止 多于 这
[ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [triː] [tɑːps] .
chimneys and tree tops .
烟囱 和 树 最高额 .

但它却越升越高，直到突然停在烟囱和树梢之上。

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [grʌb] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [dʌz] [nɑːt][fɪt][ðə; ði] [keɪs] ,
To say that the grub becomes a butterfly does not fit the case ,
到 说 那 这 幼虫 变成 一个 蝴蝶 做 不是 合身 这 案件 ,
说幼虫会变成蝴蝶并不恰当。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [grʌb] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [biːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [kɔːrs] [ɪz] [kəˈprɪʃəs] .
for the grub is a slow - moving beast and a butterfly's course is capricious .
为了 这 幼虫 是 一个 慢的 - 移动 兽 和 一个 蝴蝶的 课程 是 任性 .
因为幼虫行动缓慢，蝴蝶的飞行轨迹变幻莫测。

[ˈræðər] , [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] , [baɪ][sʌm; səm] [trəˈmendəs] [ˈmædʒɪk] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sneɪk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
Rather , it is as if , by some tremendous magic , a great snake became a
相当 , 它 是 作为 如果, 经过 一些 巨大的 魔法 , 一个 伟大的 蛇 成为 一个
[sɔːrɪŋ] [ˈiːg(ə)l] .
soaring eagle .
翱翔 鹰 .

相反，就好像凭借某种神奇的力量，一条巨蛇变成了一只翱翔的雄鹰。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkiːnli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə-] [ɪnˈdʒɔɪ][ðər; ðər] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] !
And how keenly all the passengers enjoy their few seconds in the open air !
和 如何 敏锐地 全部 这 乘客 享受 他们的 很少 秒 在 这 打开 空气 !
所有乘客都非常享受这短暂的露天时光！

[wen] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
When they hurried down the steps to the train ,
什么时候 他们 慌忙 向下 这 步骤 到 这 火车 ,
当他们匆匆走下台阶走向火车时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈskɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] ,
they were scornful of the atmosphere they were leaving ,
他们是 轻蔑的 的 这 气氛 他们 是 离开 ,
他们对即将离开的那种氛围嗤之以鼻。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪstɪŋ] [waɪnd][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] .
they had no thought of tasting wind and watching sunlight .
他们 有 不 想法 的 品尝 风 和 观看 阳光 .
他们从未想过要品尝风的味道，也从未想过要欣赏阳光。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈkʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [kɒnəˈsɜːz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪˈlektəb(ə)l] [θɪŋz] ;
Now they are become , for the moment , connoisseurs of these delectable things ;
现在 他们 是 变得 , 为了 这 片刻 , 鉴赏家 的 这些 美味的 事物 ;
现在，他们暂时成了这些美味佳肴的鉴赏家；

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [ˈlɪŋgər][æɪt; ət] [mənˈhætən] [striːt] ,
they wish the train would linger at Manhattan Street ,
他们 希望 这 火车 会 萦绕 在 曼哈顿 街道 ,
他们希望火车能在曼哈顿街站多停留一会儿。

[nɑːt] [ɪnˈevɪtəbli] [plʌndʒ] [æɪt; ət][wʌns][ɪnˈtuː][ɪts] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈkævərn] .
not inevitably plunge at once into its roaring cavern .
不是 不可避免地 暴跌 在 一次 进入 它是 咆哮 洞穴 .
并非必然会立刻坠入其咆哮的洞穴。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn][ɪz][waɪz] , [aɪ'ti:] [noʊz] ['brevəti][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] ,
But the train is wise , it knows brevity is essential to all exquisite things ,
但 这 火车 是 明智的 , 它 知道 简洁 是 基本的 到 全部 精美的 事物 ,
但火车很聪明, 它知道简洁对于所有美好的事物都至关重要。

[soʊ][aɪ'ti:] ['gɪvz] [ɪts] ['pæsəndʒə] ['oʊnli][æn; ən] [evə'nes(ə)nt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]
so it gives its passengers only an evanescent glimpse of the glories they have
所以 它 给予 它是 乘客 仅有的 一个 转瞬即逝 一瞥 的 这 荣耀 他们 有
[dʒʌst] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] .
just now learned to appreciate .
只是 现在 学习 到 欣赏 .
因此, 它只能让乘客们短暂地瞥见他们刚刚学会欣赏的辉煌。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .
This is a part of the great conspiracy of the subway .
这 是 一个 部分 的 这 伟大的 阴谋 的 这 地铁 .
这是地铁巨大阴谋的一部分。

[aɪ'ti:][ɪz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kæriər] ,
It is regarded only as a swift and convenient and uncomfortable carrier ,
它 是 认为 仅有的 作为 一个 迅速 和 方便的 和 不舒服 载体 ,
它仅仅被视为一种快捷方便但并不舒适的载体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第4/11页

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi]
and it has no wish to be
和 它 有 不 希望 到 是

它并不想成为

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ʌðərwaɪz] [ɪn'tɜ:prətɪd] .
otherwise interpreted .
否则 翻译 .

另一种解释。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:][noʊ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][aɪ 'ti:] ['kɑ:nstəntli]
But those who have studied it know the hidden purposes it constantly
但 那些 WHO 有 研究 它 知道 这 隐 目的 它 不断地

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [sə:vz] .
and effectively serves .
和 有效地 服务 .

但研究过它的人都知道它不断有效地服务于其隐藏的目的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ](ə)n][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['kɑ:mənɪst] [ænd; ənd][moʊst]
It is showing our generation the value of mankind's commonest and most
它 是 显示 我们的 一代 这 价值 的 人类的 最常见的 和 最多

[preʃəs] [gifts] ,
precious gifts ,
宝贵的 礼物 ,

它向我们这一代人展示了人类最普通、最珍贵的馈赠的价值。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] .
by taking them away .
经过 采取 他们 离开 .

通过把它们带走。

[naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn][ɔ:r] [bi:st] [tu:; tə][stænd][ɑ:n]['sɑ:lɪd] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Now , it is good for man or beast to stand on solid ground in the sunlight ,
现在 , 它 是 好的 为了 男人 或者 兽 到 站立 在 坚硬的 地面 在 这 阳光 ,

现在, 无论是人还是牲畜, 站在阳光下的坚实地面上都是有益的。

['bri:ðɪŋ] [kli:n] [er] .
breathing clean air .
呼吸 干净的 空气 .

呼吸新鲜空气。

[ɔ:lsoʊ] ['feləʊʃɪp] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [frendz] .
Also fellowship is good , and the talk of friends .
还 奖学金 是 好的 , 和 这 讲话 的 朋友们 .

此外, 与朋友相聚、谈笑风生也很好。

[wi:; wi][fər'ga:t][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] ,
We forgot the value of these ,
我们 忘了 这 价值 的 这些 ,

我们忘记了它们的价值。

[wiː; wi] [ʌt] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɪn][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][wiː; wi] [spɜd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈsoʊ(ə)l]
we shut ourselves up in dark rooms and we spared no time to social
我们 关闭 我们自己 向上 在 黑暗的 房间 和 我们 幸存 不 时间 到 社会的
[ˈeksərsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

我们把自己关在黑暗的房间里，没有时间进行社交活动。

[ðen] — [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ænd; ənd] [kɜr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːli] — [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] ,
Then — to punish and cure our folly — came the subway ,
然后 — 到 惩治 和 治愈 我们的 蠢事 — 来了 这 地铁 ,
然后——为了惩罚和纠正我们的愚蠢——地铁出现了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒəːnɪz] [θɪŋz] [kloʊz][ænd; ənd][dɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
making our journeys things close and dark in which conversation is a matter of
制作 我们的 旅程 事物 关闭 和 黑暗的 在 哪个 对话 是 一个 事情 的
[ˈdespəret] [ˈefərt] .
desperate effort .
绝望的 努力 .

使我们的旅程变得封闭而黑暗，对话成为一种绝望的努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l] [huː] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] [frʌm; frəm]
And now how kind and talkative are people who go home together from
和 现在 如何 种类 和 健谈 是 人们 WHO 去 家 一起 从
[ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][ˈæftər][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [ˈdɪsəplənəri] [raɪd] !
the subway station after their daily disciplinary ride !
这 地铁 车站 后 他们的 日常的 纪律处分 骑 !
现在，每天结束纪律处分后，结伴从地铁站回家的人们是多么友善健谈啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡreɪt(ə)] , [tuː] — [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər]
They are grateful , too — although it may be subconsciously — for the familiar
他们 是 感激的 , 也 — 虽然 它 可能 是 潜意识 — 为了 这 熟悉的
[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
sights and sounds of the earth ,
景点 和 声音 的 这 地球 ,
他们也心存感激——尽管这可能是下意识的——对地球上熟悉的景色和声音。

[fɔːr; fər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [striːts] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwaɪər][ɪn][ə; eɪ]
for houses and streets and light that does not come from a wire in a
为了 房屋 和 街道 和 光 那 做 不是 来 从 一个 金属丝 在 一个
[ˈbɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

用于房屋、街道和照明，而不是来自瓶中电线的照明。

[ðeɪ] [teɪk] [ˈɡlædli][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑːmən] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈnæt(ə)rəl] , [ˌdemə'krætɪk] .
They take gladly the great common things ; they are simple , natural , democratic .
他们 拿 乐意 这 伟大的 常见的 事物 ; 他们 是 简单的 , 自然的 , 民主 .
他们乐于接受平凡美好的事物；他们朴素、自然、民主。

[soʊ] [ðeɪ] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈliːʒər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
So they spend much of their leisure out of doors ,
所以 他们 花费 很多 的 他们的 闲暇 出去 的 门 ,
所以他们把大部分空闲时间都花在了户外活动上。

[ðɪːz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ʌndər'graʊnd] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈwiːkdeɪ] .
these men and women who are underground two hours every weekday .
这些 男人 和 女性 WHO 是 地下 二 小时 每一个 工作日 .
这些男男女女每个工作日都要在地下工作两个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] [ænd; ənd][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] , [ðeɪ] [wɔ:k] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [stri:ts] [wið; wiθ]
In the evenings and on Sunday afternoons , they walk the pleasant streets with
在 这 晚上 和 在 星期日 下午 , 他们 走 这 令人愉快的 街道 和
[i:gər] [dɪ'laɪt] .
eager delight .
渴望的 喜 .

傍晚和周日下午，他们兴高采烈地漫步在宜人的街道上。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs]
They are curious about the loveliness
他们 是 好奇的 关于 这 可爱

他们对这份美好感到好奇。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[fɑ:r] [br'ni:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deɪli] [spi:d] .
far beneath which they daily speed .
远的 下面 哪个 他们 日常的 速度 .

远远低于他们每天的行进速度。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] .
They have learned something of the art of life .
他们 有 学习 某物 的 这 艺术 的 生活 .

他们领悟了一些生活的艺术。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [hæz; həz][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tʃɑ:rmz] — [ɪts] [geɪ] ['freskoʊ][ʌv; əv]
Of course , the subway has its incidental charms — its gay fresco of
的 课程 , 这 地铁 有 它是 偶然的 魅力 — 它是同性恋 壁画 的
[ˌædvɜ:ʃtaɪzmənts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
advertisements , for instance ,
广告 , 为了 实例 ,

当然，地铁也有它独特的魅力——例如，车厢内色彩缤纷的广告壁画。

[ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] [mɪ'stɪriəs] ['θʌndər] [wen] [aɪ 'ti:] [rʌnz] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n]
and its faint mysterious thunder when it runs near the surface of the street on
和 它是 头晕的 神秘 雷 什么时候 它 跑步 靠近 这 表面 的 这 街道 在
[wɪtʃ] [wi:; wi][stænd] .
which we stand .
哪个 我们 站立 .

当它在我们站立的街道表面附近奔跑时，会发出微弱而神秘的雷声。

[bʌt; bət][ɪts] [tʃi:f] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][mæn] — [pər'hæps][ɪts] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] — [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['gɪvz]
But its chief service to man — perhaps its reason for existence — is that it gives
但 它是 首席 服务 到 男人 — 也许 它是 原因 为了 存在 — 是 那 它 给予
[hɪm; ɪm] [əd'ventʃər] .
him adventure .
他 冒险 .

但它对人类的主要贡献——或许也是它存在的理由——在于它能给人类带来冒险。

[ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hi:; hi] [mi:ts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
In this adventure he meets the spirit of faith and the spirit of democracy ,
在 这 冒险 他 满足 这 精神 的 信仰 和 这 精神 的 民主 ,

在这段冒险旅程中，他遇到了信仰的精神和民主的精神。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
which is an aspect of charity .
哪个 是 一个 方面 的 慈善机构 .

这是慈善事业的一个方面。

[ænd; ənd][baɪ][ðər; ðər] [ˈɪnfluəns] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] , [ˈfɔrli] [ðoo] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz]
And by their influence he becomes , surely though but for a time , as
和 经过 他们的 影响 他 变成 , 一定 尽管 但 为了 一个 时间 , 作为
[ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
a little child .
一个 小的 孩子 .

受他们的影响，他虽然只是暂时的，但确实变成了一个小孩子。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 96]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈzːrbən] [ˌtʃæntɪˈkliə]
THE URBAN CHANTICLEER
这 城市的 公鸡

城市公鸡

[ɪf] [ðə; ði] [ˈruːstər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [triː] - [tɑːps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːstɪŋ] , [kroʊd] [ˈmɔːrnfəli] [æt; ət]
IF the rooster selected tree - tops for his roosting , crowed mournfully at
如果 这 公鸡 已选 树 - 最高额 为了 他的 栖息 , 人群 悲伤地 在
[ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] ,
the moon , and were a wild ,
这 月亮 , 和 是 一个 荒野 ,
如果公鸡选择树梢栖息，对着月亮哀鸣，而且是一只野生的，

[ʌnˈfrendli] [bɜːrd] , [ˈevri] [ˈmænz][hænd] [wʊd] [biː; bi] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
unfriendly bird , every man's hand would be against him .
不友好 鸟 , 每一个 男人的 手 会 是 反对 他 .

那只凶猛的鸟，人人都想与它为敌。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [kənˈsiːt] ,
But we forgive him his ugliness and conceit ,
但 我们 原谅 他 他的 丑陋 和 自负 ,
但我们原谅他的丑陋和自负。

[nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːrnjɑːrd] , [bʌt; bət][ˈɔːlsou]
not only because he is a dutiful citizen of the barnyard , but also
不是 仅有的 因为 他 是 一个 尽职尽责的 公民 的 这 农场 , 但 还
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [naʊ] ,
because now ,
因为 现在 ,

不仅因为他是农场里尽职尽责的一员，而且现在，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][hɔːreɪʃəu] , [hiː; hi] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ækts][æz; əz] " [ˈtrʌmpɪt] [tuː; tə]
as in the days of the noble Horatio , he obligingly acts as " trumpet to
作为 在 这 天 的 这 高贵 霍雷肖 , 他 乐意地 行为 作为 " 喇叭 到
[ðə; ði][mɔːrn] .
the morn .
这 早晨 .

就像高贵的霍拉旭时代一样，他乐于充当“晨曦的号角”。

" [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rouˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈkʌstəm] , [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]
" On account of this romantic and sometimes useful custom , he wears a
" 在 帐户 的 这 浪漫的 和 有时 有用 风俗 , 他 穿着 一个
[ˌsentiˈment(ə)l][ˈheɪloo] .
sentimental halo .
感伤的 光环 .

“由于这种浪漫且有时有用的习俗，他被赋予了感伤的光环。”

[em] . [rɒˈstænd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrɑ:mə] .

M . Rostand has made him the hero of a drama .

M . 罗斯坦德 有 制成 他 这 英雄 的 一个 戏剧 .

罗斯丹先生把他塑造成了戏剧中的英雄。

[wen] [wɪl] [sʌm; səm][waɪz] [ˈpleɪraɪt] [ˈselɪbreɪt] [hɪz; ɪz][ˈz:rbən] [ˈprəʊtətaɪp] , [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [kla:k] ?

When will some wise playwright celebrate his urban prototype , the alarm clock ?

什么时候 将要 一些 明智的 剧作家 庆祝 他的 城市的 原型 , 这 警报 钟 ?

什么时候会有位睿智的剧作家来赞颂他笔下的城市原型——闹钟呢？

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɪz] [æskt] [ɪz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] .

The spirit in which this question is asked is not wholly one of mockery .

这 精神 在 哪个 这 问题 是 问 是 不是 完全 一 的 嘲讽 .

提出这个问题的语气并不完全是嘲讽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [kla:k] [ɪz] [kloʊz] [tu; tə][hju:ˈmænəti] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈhaʊshoʊld] ,

For the alarm clock is close to humanity ; in the city household ,

为了 这 警报 钟 是 关闭 到 人类 ; 在 这 城市 家庭 ,

因为闹钟与人类生活息息相关；在城市家庭中，

[fju:] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ˈnesəseri] .

few bits of furniture are more personal and necessary .

很少 比特 的 家具 是 更多的 个人的 和 必要的 .

很少有家具比这件更能体现个人喜好和生活必需品。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [ðɪs] [laʊd] - [vɔɪst] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [glæs] , [əˈbi:diənt] ,

It is a faithful servant , this loud - voiced creature of steel and glass , obedient ,

它 是 一个 忠实 仆人 , 这 大声 - 配音 生物 的 钢 和 玻璃 , 听话 ,

[ˈpʌŋktʃuəl] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

punctual , patient .

准时 , 病人 .

它是一位忠实的仆人，这个嗓门洪亮的钢铁玻璃生物，服从、守时、耐心。

[ænd; ənd][ɪts][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈoʊnər] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˈrɪt(ə)n] [ɪts][ˈmæstər] ,

And its association with its owner , I had almost written its master ,

和 它是 协会 和 它是 所有者 , 我 有 几乎 书面 它是 掌握 ,

而它与它的主人之间的关系，我几乎已经写成了它的主人。

[ɪz][soʊ] [prɪˈkju:liərli] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][tu; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsənəˈleɪti][ænd; ənd][æn; ən] [ˈætɪtu:d]

is so peculiarly intimate as to give it a personality and an attitude

是 所以 奇特地 亲密的 作为 到 给 它 一个 性格 和 一个 态度

[tə:rd] [laɪf] .

toward life .

朝向 生活 .

它如此独特地亲密，以至于赋予了它个性和人生态度。

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˌi:gəˈtɪstɪk , eg-, -kəl] .

In the first place , it is irresistibly egotistic .

在 这 第一的 地方 , 它 是 无法抗拒地 自负 .

首先，它具有无法抗拒的自恋倾向。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ˈju:zuəl] [pəˈzeʃnz] [wɪtʃ] [brɪˈkʌm] [sʌbˈkɑ:nʃəs] [θɪŋz] ,

There are some usual possessions which become subconscious things ,

那里 是 一些 通常 财产 哪个 变得 潜意识 事物 ,

有些普通的物品会逐渐变成潜意识里的东西。

[ðer; ðər] [ai'dentitiz] ['mɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪŋ] [lənd][ʌv; əv]['hæbɪt] .
their identities merging with the shadows of the vague land of habit .
他们的 身份 合并 和 这 阴影 的 这 模糊的 土地 的 习惯 .
他们的身份与模糊的习惯之地的阴影融为一体。

[wʌŋ] [meɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
One may , for instance ,
— 可能 , 为了 实例 ,
例如, 有人可能会:

[pə'zes] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][bi;; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [æz; əz][hi;; hi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv]
possess a watch and yet not be aware of the watch as he is aware of
具有 一个 手表 和 然而 不是 是 意识到的 的 这 手表 作为 他 是 意识到的 的
[hɪz; ɪz][ə'la:rm] [klɑ:k] .
his alarm clock .
他的 警报 钟 .
他拥有一块手表, 却不像意识到自己的闹钟那样意识到手表的存在。

[hi;; hi] [lɪfts] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ; [hi;; hi][w'aɪndz][aɪ 'ti:] ,
He lifts it from and returns it to his pocket ; he winds it ,
他 电梯 它 从 和 返回 它 到 他的 口袋 ; 他 风 它 ,
他从口袋里掏出手表, 又放回口袋; 他给手表上弦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɔ:ləntəri] ;
with a gesture almost involuntary ;
和 一个 手势 几乎 非自愿 ;
几乎是下意识地做出这个动作;

[hi;; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪəl][æz; əz] ['θɔ:tləsli] [æz; əz][hi;; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]
he takes his information from his dial as thoughtlessly as he takes his
他 需要 他的 信息 从 他的 拨号 作为 不经思考地 作为 他 需要 他的
[breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
breath from the atmosphere .
气息 从 这 气氛 .
他从拨号盘上获取信息, 就像他从大气中呼吸一样自然而然。

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][bi;; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] , ['kʌnɪŋli] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ]
Though it be made of fine gold , cunningly chased and blazoned with
尽管 它 是 制成 的 美好的 金子 , 狡猾地 追逐 和 纹章 和
['preʃəs] [stoʊnz] ,
precious stones ,
宝贵的 石头 ,
即便它由上等黄金制成, 精雕细琢, 镶嵌着珍贵宝石,

[aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ækwɪ'zɪ(ə)n] ,
it is to him , after the first delight of its acquisition ,
它 是 到 他 , 后 这 第一的 喜 的 它是 获得 ,
对他而言, 在最初的获得喜悦过后,

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'gɑ:dɪd] [mi:nz] [tu;; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][end] .
the unregarded means to an important end .
这 不被重视 方法 到 一个 重要的 结尾 .
不被重视的手段, 却能达成重要的目标。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [sə:vz] [hɪm; ɪm] [ʌnpɹə'testɪŋli] , [hi;; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
So long as it serves him unprotestingly , he thinks of it no more than
所以 长的 作为 它 服务 他 毫无异议地 , 他 思考 的 它 不 更多的 比
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
of his soul .
的 他的 灵魂 .
只要它能让他毫无怨言地受益, 他就不会去想它, 就像他不会去想自己的灵魂一样。

[ˈpi:p(ə)] [du:] [nɑ:t] [spə'sɪfɪkli] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ðeɪ] [æsk] , " [wʌt] [taɪm] [ɪz]
People do not specifically ask him to consult his watch , they ask , " What time is
人们 做 不是 具体来说 问 他 到 咨询 他的 手表 , 他们 问 , " 什么 时间 是
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

人们不会特意要求他查看手表，而是会问：“现在几点了？”

" [ænd; ənd] [i:v(ə)n] " [hæv; həv] [ju;; jʊ] [ðə; ði] [taɪm] ?
" and even " Have you the time ?
" 和 甚至 " 有 你 这 时间 ?

甚至还有“你有时间吗？”

" [nɑ:t] [ðʌs] [dʌz] [æn; ən] [ə'la:rm] [kla:k] [sɪŋk] [ˈɪntu:] [ə'blɪvɪən] .
" Not thus does an alarm clock sink into oblivion .
" 不是 因此 做 一个 警报 钟 下沉 进入 遗忘 .

闹钟并非就这样沉入历史的尘埃中。

[æɪt; ət] [li:st] [twɑɪs] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ɪts] [ˈoʊnə] [mʌst; məst] [bi;; bi] [ˈvɪvɪdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts]
At least twice in twenty - four hours its owner must be vividly aware of its
在 至少 两次 在 二十 - 四 小时 它是 所有者 必须 是 生动地 意识到的 的 它是
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

它的主人在二十四小时内至少要两次清楚地意识到它的存在。

[aɪ 'ti:] [ɪm'pɪriəsli] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəs] ['æk(ə)n] .
It imperiously demands of him conscious action .
它 专横跋扈 需求 的 他 有意识的 行动 .

它专横地要求他采取有意识的行动。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['klæŋgərəsli] , [æɪt; ət] [naɪt] ['dʌmli] , [aɪ 'ti:] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n] [ə'ten](ə)n] .
In the morning clangorously , at night dumbly , it insists on attention .
在 这 早晨 铿锵有力地 , 在 夜晚 默默地 , 它 坚持 在 注意力 .

清晨，它发出铿锵的声响；夜晚，它发出沉闷的低语，都渴望得到关注。

[hi;; hi] [mʌst; məst] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ə'dʒʌst] [ɪts] ['mekənɪzəm] , [hi;; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɪn'telɪdʒənt]
He must with thought adjust its mechanism , he must give it intelligent
他 必须 和 想法 调整 它是 机制 , 他 必须 给 它 聪明的
[ɔ:rdəz] .
orders .
订单 .

他必须深思熟虑地调整它的机制，必须给它下达明智的指令。

[ænd; ənd] ['weðə] [hi;; hi] ['raɪzɪz] [æɪt; ət] [ɪts] ['sʌmənz] [ɔ:r] [ɪn'sted] [ʌts]
And whether he rises at its summons or instead shuts
和 无论 他 上升 在 它是 传票 或者 反而 关闭

而他究竟是响应召唤而起，还是选择沉默？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪloo] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [hi;; hi] ['kænɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] .
out with a pillow its voice and that of conscience , he cannot ignore it .
出去 和 一个 枕头 它是 嗓音 和 那 的 良心 , 他 不能 忽略 它 .

他用枕头捂住它的声音，良心的声音，他无法忽视。

[baɪ] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [kʊd; kəd] ['fræŋkənstaɪn] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ma:nstə] .
By no effort of will could Frankenstein forget his monster .
经过 不 努力 的 将要 可以 弗兰肯斯坦 忘记 他的 怪物 .

弗兰肯斯坦无论如何也无法忘记他创造的怪物。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][ə'la:rm] [kla:k] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
Not that the alarm clock is always a thing monstrous and threatening .
不是 那 这 警报 钟 是 总是 一个 事物 滔天 和 威胁 .

并不是说闹钟总是可怕又令人恐惧的东西。

[aɪ 'ti:] [əu'beɪz] ['ɔ:rdərz] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərli] [ɪg'zæktnəs] [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmpəθi] [ɪz] [moʊst] [ʌn'mɑ:rjəl] .
It obeys orders with soldierly exactness but its sympathy is most unmartial .
它 服从 订单 和 军人 精确 但 它是 同情 是 最多 非武士 .

它像士兵一样一丝不苟地服从命令，但它的同情心却一点也不像军人。

[ru:'ti:n] ['kænɑ:t] ['dedn] [ɪts] [sensə'tɪvəti] .
Routine cannot deaden its sensitivity .
常规 不能 缓和 它是 敏感性 .

循规蹈矩并不能麻痹它的敏感性。

[tru:] , [ɪts] ['ɔ:rd(ə)neri] [noʊt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] .
True , its ordinary note is something dry and monotonous .
真的 , 它是 普通的 笔记 是 某物 干燥 和 单调 .

没错，它普通的音色是枯燥乏味的。

[ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
This comes from its perfect sense of the fitness of things ;
这 来 从 它是 完美的 感觉 的 这 健康 的 事物 ;

这是源于它对事物完美契合度的把握；

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['bɪznəs] [[ʊd; ʊəd] [bi:; bi] ['bɪznəs] - [laɪk] .
the call to business should be business - like .
这 称呼 到 商业 应该 是 商业 - 喜欢 .

商务洽谈应以商务口吻进行。

[bʌt; bət] [wʌt] [traɪ'ʌmfənt] [pi:lz] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['taɪni] ['belfri] [wen] [aɪ 'ti:] [bɪdz] [ju:; jʊ] [raɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !
But what triumphant peals burst from its tiny belfry when it bids you rise and put on robes of honor !
但 什么 凯 果皮 爆裂 从 它是微小的 钟楼 什么时候 它 出价 你 上升 和 放 在 长袍 的 荣誉 !

但是，当它召唤你起身穿上荣誉长袍时，它那小小的钟楼里会发出多么辉煌的钟声啊！

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['mɪmɪk] [ðə; ði] [praʊd] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] ;
It can mimic the proud mirth of wedding bells ;
它 能 模仿 这 自豪的 欢笑 的 婚礼 铃铛 ;

它可以模仿婚礼钟声中骄傲的喜悦；

[aɪ 'ti:] [noʊz] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə] [tʃɪr] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] .
Dick Whittington .
迪克 惠廷顿 .

它知道那首响彻伦敦所有高塔、为迪克·惠廷顿欢呼的雄壮歌曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['ʌtər] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['straɪd(ə)nt] [gri:f] ,
And that it can utter harsh and strident grief ,
和 那 它 能 说出 残酷的 和 刺耳的 悲伤 ,

它能发出刺耳而凄厉的悲痛之声，

[ðoʊz] [noʊ] [hu:] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ə'weɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
those know who lie down with Sorrow and must awaken with her .
那些 知道 WHO 说谎 向下 和 悲哀 和 必须 觉醒 和 她 .

那些与悲伤同眠的人，必将与悲伤一同醒来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊst] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [ˈmæn][hæz; həz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] [klaːk] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] - [ˈfeɪst]
Even the most materialistic man has for his alarm clock a shame - faced
甚至 这 最多 物质主义 男人 有 为了 他的 警报 钟 一个 耻辱 - 面对
[ˈpɜːrsən(ə)l][ˈrɪˈɡɑːrd] .
personal regard .
个人的 看待 .

即使最物质的人，也会对自己的闹钟怀有一种难以启齿的喜爱。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈoʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
He speaks of it deprecatingly , with a humorous show of indignation .
他 说话 的 它 贬义地 , 和 一个 幽默 展示 的 愤慨 .
他用贬损的语气谈论这件事，同时又带着一种幽默的愤慨。

[hiː; hi] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [mælˈtriːt] [aɪˈtiː] , [nɑːkt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmæntl] , [ˈsmʌðəd] [aɪˈtiː]
He tells how he maltreated it , knocked it from the mantel , smothered it
他 讲述 如何 他 虐待 它 , 敲门 它 从 这 壁炉架 , 窒息 它
[wɪð; wɪθ] [ˈblæŋkɪts] ,
with blankets ,
和 毯子 ,
他讲述了自己如何虐待它，把它从壁炉架上碰下来，用毯子把它闷死。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [pəˈtɜːrnl] [egzʌlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi]
and there is a note of almost paternal exultation in his voice when he
和 那里 是 一个 笔记 的 几乎 父系 大喜 在 他的 嗓音 什么时候 他
[dɪˈskraɪbz] [ɪts] [pərˈsɪstəns] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ] .
describes its persistence in ringing .
描述 它是 持久性 在 铃声 .
当他描述铃声持续响起时，他的声音中带着一丝近乎父亲般的欣喜。

[ˈfræŋkər] [soʊlz] [ˈæktʃuəli] [pəˈreɪd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]
Franker souls actually parade what may be
弗兰克 灵魂 实际上 游行 什么 可能 是
弗兰克的灵魂实际上展示了可能的东西

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

[tɜːm] [ðər; ðər][əˈlɑːrm] - -
termed their alarm - clockophilia .
称为 他们的 警报 -
他们称之为“闹钟癖”。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌn] [ˈkerələs] [ˈdɪlɪŋˌhæm] , [tɔːks] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneli] .
A friend of mine , one Carolus Dillingham , talks by the hour of his Nellie .
一个 朋友 的 矿 , 一 卡罗勒斯 迪林厄姆 , 会谈 经过 这 小时 的 他的 内莉 .
我的一个朋友，名叫卡罗勒斯·迪林厄姆，经常滔滔不绝地讲述他的内莉的故事。
[ˈneli] [ɪz][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] , [æn; ən][əˈlɑːrm] [klaːk] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmerɪt] .
Nellie is not , to the casual observer , an alarm clock of extraordinary merit .
内莉 是 不是 , 到 这 随意的 观察员 , 一个 警报 钟 的 非凡的 优点 .
在不了解内莉的人看来，她并不是一个特别出色的闹钟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪŋ] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɡɔːn] .
She was constructed many years ago and her nickel - plating is nearly gone .
她 曾是 建造 许多 年 前 和 她 镍 - 电镀 是 几乎 已消失 .
这艘船是很多年前建造的，镀镍层几乎已经脱落了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , [wiːk] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] ,
She is a small , weak - looking thing ,
她 是 一个 小的 , 虚弱的 - 寻找 事物 ,
她个子小，看起来很虚弱。

[wið; wiθ][ə; ei] [greɪt] [dʊm] [ˌæbsəˈluːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈrɪkəti] [ˈbɑːdi] .
with a great dome absolutely out of proportion to her rickety body .
和 一个 伟大的 穹顶 绝对地 出去 的 部分 到 她 摇摇晃晃的 身体 .
她那巨大的圆顶与她瘦弱的身体完全不成比例。

[ə; ei] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈdɪkjələs] [kənˈstrʌk(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [rɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈkʌmz]
A result of her ridiculous construction is that when the alarm rings , she becomes
一个 结果 的 她 荒谬的 建造 是 那 什么时候 这 警报 戒指 , 她 变成
[ˈslaɪtli] [əʊvəˈbælənst] ,
slightly overbalanced ,
轻微地 过平衡 ,
她那奇特的构造导致的结果是, 当警报响起时, 她会稍微失去平衡。

[ˈtremblz] , [ænd; ənd] [muːvz] [ə; ei][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [legz] .
trembles , and moves a fraction of an inch forward on her feeble legs .
颤抖 , 和 移动 一个 分数 的 一个 英寸 向前 在 她 微弱 腿 .
她颤抖着, 用她那无力的双腿向前挪动了一小截。

[ðɪs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkerələs] , [ɪz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [tʃɑːrm] .
This , according to Carolus , is her chief charm .
这 , 根据 到 卡罗勒斯 , 是 她 首席 魅力 .
卡罗勒斯认为, 这就是她最大的魅力所在。

" [aɪ] [pʊt] [ˈneli] , " [hiː; hi] [sez] ,
" **I put Nellie , " he says** ,
" 我 放 内莉 , " 他 说道 ,
"我把内莉放进去了,"他说。
" [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bed] .
" **on the very edge of the shelf by the foot of my bed** .
" 在 这 非常 边缘 的 这 架子 经过 这 脚 的 我的 床 .
"就在我床脚边书架的边缘。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈtɒplz] [ɔːf][ænd; ənd][ləndz][ɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
When she rings in the morning she topples off and lands on the blankets .
什么时候 她 戒指 在 这 早晨 她 倾倒 离开 和 土地 在 这 毯子 .
她早上摇铃时会摔倒, 然后落在毯子上。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kʊʊld] [flɔːr] .
So I don't need to get up and walk across the cold floor .
所以 我 不 需要 到 得到 向上 和 走 穿过 这 寒冷的 地面 .
所以我不需要起身走过冰冷的地板。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [tʃʊk] [hɜːr; hər] .
I can just reach out and choke her .
我 能 只是 抵达 出去 和 呛 她 .
我只要伸手就能掐死她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈlɑːrm] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I think she is the most faithful alarm clock in the world .
我 思考 她 是 这 最多 忠实 警报 钟 在 这 世界 .
我认为她是世界上最忠实的闹钟。

" [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] [klaːk] [ɪz][ɪts] [ˈstɜːrdi] [dɪˈmɑːkrəsi] .
" **One little regarded virtue of the alarm clock is its sturdy democracy** .
" 一 小的 认为 美德 的 这 警报 钟 是 它是 结实的 民主 .
"闹钟的一个鲜为人知的优点是它坚固的民主制度。"

[aɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [ɪˈrevəkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; ei][snəːb] .
It belongs irrevocably to the people , nothing can make it a snob .
它 属于 不可逆转地 到 这 人们 , 没有什么 能 制作 它 一个 势利眼 .
它永远属于人民, 任何东西都不可能让它变得高傲。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ræŋk] ; [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [kɔ:rs] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɑ:tʃɪz] , [fæt] [bʊrˈʒwɑ:]
There is a watch for every rank ; there are coarse peasant watches , fat bourgeois
那里 是 一个 手表 为了 每一个 秩 ； 那里 是 粗 农民 手表 ， 胖的 资产阶级
[ˈwɑ:tʃɪz] ,
watches ,
手表 ，

各种阶层的人都能找到适合自己的手表；有粗糙的农民手表，也有厚重的资产阶级手表。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃɪz] [ˈdelɪkətli] [əˈrɪstəˈkrætɪk] .
and watches delicately aristocratic .
和 手表 轻柔地 贵族 ；

并展现出一种精致的贵族气质。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪbərər][ɪz][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈduːplɪkeɪt] [ʌv; əv]
But the alarm clock in the tenement of the laborer is the exact duplicate of
但 这 警报 钟 在 这 廉租公寓 的 这 劳动者 是 这 精确的 复制 的
[ðæt]
that
那

但是，工人的公寓里的闹钟和那个闹钟一模一样。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **100**]
[页 -]

[第100页]

[wɪtʃ] [ˈweɪkənz][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ; [æn; ən][əˈlɑ:rm] [ˈkla:ks] [æn; ən][əˈlɑ:rm] [kla:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
which wakens his employer ; an alarm clock's an alarm clock for a ' that .
哪个 醒来 他的 雇主 ； 一个 警报 时钟的 一个 警报 钟 为了 一个 - 那 ；

这会吵醒他的雇主；闹钟就是闹钟，对吧？

[əˈmerɪkə] [wɪl] [ˈnevər] [ˈriːəli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [ˈneɪ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ɪts][əˈlɑ:rm] [kla:ks] [ɑ:r; əɹ] [ˈdʒuːəld]
America will never really be a decadent nation until its alarm clocks are jeweled
美国 将要 绝不 真的 是 一个 颓废 国家 直到 它是 警报 时钟 是 珠宝

[ænd; ənd][sɔ:ft] - [vɔɪst] .
and soft - voiced .
和 柔软的 - 配音 ；

只有当美国的闹钟镶满宝石、声音轻柔时，美国才真正成为一个颓废的国家。

[ðə; ði] [ˈkæpfəs] [ˈkrɪtɪk] [meɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [kla:ks] [ɪz]
The captious critic may object that the reason for the plainness of alarm clocks is
这 吹毛求疵的 评论家 可能 目的 那 这 原因 为了 这 朴素的 的 警报 时钟 是

[ðæt] [ðer; ðər][juːz][ɪz] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈluːsli] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [klæs] .
that their use is restricted to what is loosely called " the working class .
那 他们的 使用 是 受限制的 到 什么 是 松散地 称为 " 这 在职的 班级 ；

吹毛求疵的评论家可能会反驳说，闹钟之所以设计简朴，是因为它们的使用仅限于所谓的“工人阶级”。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] .
" **There is some truth in this** .
" 那里 是 一些 真相 在 这 ；

这话有一定的道理。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈweɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] ,
Up to the present I have never witnessed the awaking of an aristocrat ,
向上 到 这 展示 我 有 绝不 目击者 这 觉醒 的 一个 贵族 ；

至今为止，我从未亲眼见过贵族的觉醒。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] , [bʌt; bət] ,
or even of a captain of industry , but ,
或者 甚至 的 一个 队长 的 行业 ， 但 ，

甚至是一位实业家，但是，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [heɪld] [ɪn][sɔːft] [təʊnz] [baɪ] [ˈlɪvərɪd] [ˈmiːniːəlz] ,
I suppose that they are hailed in soft tones by liveried menials ,
我 认为 那 他们 是 赞誉 在 柔软的 音调 经过 身着制服的 仆役 ,
我想, 他们大概会受到身着制服的仆人们轻声的问候吧。

[huː] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɡoʊldən] [treɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbrekfəst] [fuːd] [ænd; ənd]
who bring them golden trays absolutely overflowing with breakfast food and
WHO 带来 他们 金的 托盘 绝对地 溢出 和 早餐 食物 和
[rɪˈmɑːrkəbli] [θɪk] [kriːm] .
remarkably thick cream .
非常 厚的 奶油 .

他们端来盛满早餐食物和浓稠奶油的金托盘。

[bʌt; bət] [əˈrɪstəkræt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ɑːr; ər] [rer] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)]
But aristocrats and captains of industry are rare birds , and all other people
但 贵族 和 队长 的 行业 是 稀有的 鸟类 , 和 全部 其他 人们
[mʌst; məst][hæv; həv][əˈlɑːrm] [klaːks] .
must have alarm clocks .
必须 有 警报 时钟 .

但贵族和实业家是少数, 其他所有人都必须有闹钟。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [ðæt] [ɪz] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈsɪtɪz] .
All other people , that is , who live in cities .
全部 其他 人们 , 那 是 , WHO 居住 在 城市 .

其他所有的人, 也就是居住在城市里的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈlɑːrm] [klaːk] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˈnuːmərəs] [ˈɛksələnsɪz] ,
For the alarm clock , in spite of its numerous excellences ,
为了 这 警报 钟 , 在 尽管如此 的 它是 很多的 卓越 ,
尽管闹钟有很多优点,

[ɪz][æz; əz] [ɪnəˈprəʊpriət] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ruːʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪlkmeɪd] .
is as inappropriate in the country as rouge on a milkmaid .
是 作为 不当 在 这 国家 作为 胭脂 在 一个 挤奶女工 .

在这个国家, 这就像挤奶女工涂胭脂一样不合时宜。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraːft] ,
The farmer must try to live up to his craft ,
这 农民 必须 尝试 到 居住 向上 到 他的 工艺 ,
农民必须努力不辜负自己的手艺。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛsˈθetɪk] [ˈduːtɪz] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈmekənɪzəm] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz]
and one of the aesthetic duties is to depend on mechanism as little as
和 一 的 这 审美的 职责 是 到 依赖 在 机制 作为 小的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

美学职责之一就是尽可能少地依赖机械。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] .
His wife should rise when she hears the poultry saluting the dawn .
他的 妻子 应该 上升 什么时候 她 听到 这 家禽 敬礼 这 黎明 .

当听到家禽向黎明致敬时, 他的妻子就应该起床。

[ðen] , [soʊ] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ɑːbləˈgeɪʃənz] ,
Then , so nearly as I remember her obligations ,
然后 , 所以 几乎 作为 我 记住 她 义务 ,
然后, 几乎就在我记起她的义务时,

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [ɡoʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə; eɪ] - [ʌn'tɪl] [hɜːr; hə] ['hʌzbənd]
she should go out on the front porch and blow a conchshell until her husband
她 应该 去 出去 在 这 正面 门廊 和 吹 一个 - 直到 她 丈夫
[weɪks] [ʌp] .
wakes up .
醒来 向上 .

她应该到前廊去吹海螺，直到她丈夫醒来。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .
The dweller in the suburbs is a creature of compromise .
这 居住者 在 这 郊区 是 一个 生物 的 妥协 .
郊区居民是妥协的产物。

[hiː; hi] [grəʊz] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [kiːps] ['tʃɪkɪnz] , [pər'hæps][hiː; hi] [grəʊz] ['vedʒtəb(ə)lz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He grows vegetables and keeps chickens , perhaps he grows vegetables for the
他 生长 蔬菜 和 保持 鸡 , 也许 他 生长 蔬菜 为了 这
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,
use of the chickens ,
使用 的 这 鸡 ,
他种菜也养鸡，或许他种菜是为了喂鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌltiveɪts] [ə; eɪ] ['rʊərəl] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and he cultivates a rural manner of speech .
和 他 耕种 一个 乡村的 方式 的 演讲 .
他刻意模仿乡村口音说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hiː; hi]
But he spends most of his waking hours in the city and every night he
但 他 花费 最多的 他的 醒来 小时 在 这 城市 和 每一个 夜晚 他
[brɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [faɪv] - ['twenti] - ['sev(ə)n][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]
brings out with him on the five - twenty - seven some device to alter the
带来 出去 和 他 在 这 五 - 二十 - 七 一些 设备 到 改变 这
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
simplicity of the country .
简单 的 这 国家 .
但他醒着的大部分时间都待在城里，每天晚上他都会带着五点二十七分的某种装置出去，以改变乡村的简朴。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [æm'bigjuəs] ['kriːtʃər] , [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmæn] .
He is an ambiguous creature , analogous to the merman .
他 是 一个 模糊的 生物 , 类似的 到 这 人鱼 .
他是一个模棱两可的生物，类似于人鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmbrɪ'gjuːəti; æmbrɪ'gjuːɪti][ɪz][hɪz; ɪz][ə'laːrm] [klaːk] .
And the conspicuous symbol of his ambiguity is his alarm clock .
和 这 显眼的 象征 的 他的 歧义 是 他的 警报 钟 .
而他性格暧昧最明显的象征就是他的闹钟。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [bʌt; bət][naːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
It is in ruralia but not of it .
它 是 在 - 但 不是 的 它 .
它位于乡村地区，但又不属于乡村。

[aɪˈtiː][stændz][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˈəʊpənz][ɑːn][æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪndɪˌkerts] [ðə; ðɪ]
It stands by a window that opens on an orchard , but it indicates the
它 站立 经过 一个 窗户 那 打开 在 一个 果园 , 但 它 表示 这
[ˈfækt(ə)rɪ][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
factory and market - place .
工厂 和 市场 - 地方 .
它位于一扇通向果园的窗户旁，但它指向的是工厂和市场。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈoʊnəz] [tuː] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]
It is a link between its owner's two personalities , it is the skeleton at the
它 是 一个 关联 之间 它是 所有者的 二 个性 , 它 是 这 骨骼 在 这
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ,
它是主人两种人格之间的纽带，是宴会上的骷髅。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈwiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstroʊˌberi] [pætʃ] ,
reminding him , when he comes in from weeding the strawberry patch ,
提醒 他 , 什么时候 他 来 在 从 除草 这 草莓 修补 ,
提醒他，当他从草莓地里除完草回来时，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ˈsev(ə)n][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪ]
that he must get up at a quarter to seven the next morning and hurry
那 他 必须 得到 向上 在 一个 四分之一 到 七 这 下一个 早晨 和 匆忙
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzi] [treɪn] .
to the noisy train .
到 这 嘈杂 火车 .
他必须在第二天早上七点四十五分起床，匆匆赶往嘈杂的火车。

[ˈnevər] [dʌz] [æn; ən][əˈlɑːrm] [klaːk] [lʊk] [soʊ] [ˈbleɪtəntli] [məˈkænɪk(ə)l] [æz; əz] [wen] [aɪˈtiː][stændz][ɪn][ə; eɪ]
Never does an alarm clock look so blatantly mechanical as when it stands in a
绝不 做 一个 警报 钟 看 所以 明目张胆 机械的 作为 什么时候 它 站立 在 一个
[ˈkaːtɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbɑːrbərəsli] [tɜːm] " [kəˈmjuːtəz] .
cottage of one of the people barbarously termed " commuters .
小屋 的 一 的 这 人们 野蛮地 称为 " 通勤者 .
闹钟摆放在被粗暴地称为“通勤者”的人们的小屋里时，看起来就显得格外机械化。

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [wer] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [məˈkænɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm] [klaːk] [siːmz] [ˈplezntli]
" **For in the city , where everything is mechanical , the alarm clock seems pleasantly**
" 为了 在 这 城市 , 在哪里 一切 是 机械的 , 这 警报 钟 似乎 愉快
[ˈpɜːrsən(ə)l] .
personal .
个人的 .
“因为在城市里，一切都是机械化的，闹钟显得格外令人愉悦，也更有人情味。”

[aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [hooʊm] [ðer; ðər] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .
It is at home there , it is perfectly in keeping with its surroundings .
它 是 在 家 那里 , 它 是 完美 在 保持 和 它是 周围环境 .
它在那里如鱼得水，与周围环境完美融合。

[aɪˈtiː] [teɪks] [ɑːn][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˌkʌmfərtəbl][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌdoʊmeˈstɪsəti, ˌdɑːmeˈstɪsəti][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]
It takes on as comfortable an air of domesticity as the most
它 需要 在 作为 舒服的 一个 空气 的 家庭生活 作为 这 最多
[ɔːrˈneɪt] [swɪs] [ˈtaɪmpiːs] [ðæt]
ornate Swiss timepiece that
华丽 瑞士 钟表 那
它散发着如同最华丽的瑞士钟表般舒适的居家气息。

[ˈevər] [sed] " [ˈkʊkʊ:] " ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [kənˈtentɪd] , [ˈsoʊʃəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
ever said " Cuckoo " ; it is contented , sociable , a member of the family .
曾经 说 " 布谷鸟 " ; 它是 满足 , 善于交际的 , 一个 成员 的 这 家庭 .
有人说过“布谷鸟”; 它满足、善于社交, 是家庭的一员。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ðæt] [hæz; həz] [noʊ] [əˈlɑ:rm] [kla:k] ;
There is a sense of strangeness in the apartment that has no alarm clock ;
那里 是 一个 感觉 的 奇怪 在 这 公寓 那 有 不 警报 钟 ;
公寓里没有闹钟, 这让人感觉很奇怪;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkætləs] [ˈfaɪərsɑɪd] .
it is like a catless fireside .
它是 喜欢 一个 无猫 炉边 .
就像没有猫的壁炉旁一样。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [saʊndz] [ʌv; əv] [əˈweɪkɪŋ] [laɪf] ,
And by association with the other sounds of awaking life ,
和 经过 协会 和 这 其他 声音 的 觉醒 生活 ;
并且通过与清醒生活中其他声音的联系,

[wɪtʃ] [i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɔ:rdɪd] [slʌm] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi]
which even in the most sordid slum have about them something of energy
哪个 甚至 在 这 最多 肮脏的 贫民窟 有 关于 他们 某物 的 活力
[ænd; ənd] [hoʊp] ,
and hope ,
和 希望 ,
即使在最肮脏的贫民窟里, 人们身上也散发着活力和希望。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɔ:ras] [ʌv; əv] [əˈlɑ:rm] [kla:ks] , [ˈekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪvd] [ˈkænjənz] [frʌm; frəm] [sɪks]
the morning chorus of alarm clocks , echoing down the paved canyons from six
这 早晨 合唱 的 警报 时钟 , 回声 向下 这 铺砌路面 峡谷 从 六
[tu:; tə] [eɪt] ,
to eight ,
到 八 ,
清晨六点到八点, 闹钟的合唱声在铺砌的峡谷间回荡。

[meɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈlɪsənər] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [nɔɪz] .
make , in the ears of the unprejudiced listener , a cheerful noise .
制作 , 在 这 耳朵 的 这 不带偏见的 听众 , 一个 快乐 噪音 .
在公正的听众听来, 这是一种令人愉悦的声音。

[wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [kʌmz] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] - [ˈweɪtər] [æz; əz] [aɪ ˈti:]
With them comes the mysterious creaking of the dumb - waiter as it
和 他们 来 这 神秘 嘎吱作响 的 这 哑的 - 服务员 作为 它
[əˈsendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] ,
ascends with the milk ,
上升 和 这 牛奶 ;
随之而来的是送奶升降机缓缓上升时发出的神秘吱嘎声。

[æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rd] .
an adequate substitute for the lowing of the herd .
一个 足够的 代替 为了 这 低 的 这 一群 .
可以很好地替代牛群的哞叫声。

[ˈkɪtʃɪnz] [ænd; ənd] [kɪtʃɪˈnet] [teɪk] [ɑ:n] [nu:] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈɪfʊ:] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi]
Kitchens and kitchenettes take on new life , and issue grateful odors of coffee
厨房 和 小厨房 拿 在 新的 生活 , 和 问题 感激的 气味的 的 咖啡
[ænd; ənd] [ˈbeɪkən] .
and bacon .
和 熏肉 .
厨房和小厨房焕然一新, 散发出令人愉悦的咖啡和培根香味。

[ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
And babies , seeing that their weary parents are leaving them ,
和 婴儿 , 看到 那 他们的 厌倦 父母 是 离开 他们 ,
而婴儿们, 眼见疲惫的父母即将离去,

[dɪˈsaɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoo] [tuː; tə] [sliːp] .
decide at last that it is time to go to sleep .
决定 在 最后的 那 它 是 时间 到 去 到 睡觉 .
最终决定该睡觉了。

[æn; ən] [əˈlɑːrm] [klaːk] [kæn; kən] , [ɑːn] [əˈkeɪzŋ] , [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [ðæt] [wʊd] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˌsævənəˈroʊlə] .
An alarm clock can , on occasion , preach a sermon that would arouse the envy of Savonarola .
一个 警报 钟 能 , 在 场合 , 布道 一个 讲道 那 会 引起 这 嫉妒 的 萨沃纳罗拉 .
闹钟有时也能发表一番言论, 让萨沃纳罗拉都羡慕不已。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒeɪdɪd] [ˈrevələɹ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ,
When the jaded reveler returns to his home at day - break ,
什么时候 这 厌倦 狂欢者 返回 到 他的 家 在 天 - 休息 ,
当这位厌倦了狂欢的旅人在黎明时分回到家中时,

[weɪsts] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [klaɪmz] [wɪst] [ten] [mɪnɪts] [ɪn] [ə] [fræntɪk] [əˈtempt] [tuː] [ə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [klaɪmz]
wastes ten minutes in a frantic attempt to awaken the elevator boy , and climbs
废物 十 分钟 在 一个 疯狂的 试图 到 觉醒 这 电梯 男生 , 和 攀登
,
,
,
,

他慌乱地试图叫醒电梯服务员, 结果浪费了十分钟, 然后爬了上去。

[wɪð; wɪθ] [ˈkəːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnæʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ðə; ði] [eɪt] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] ,
with cursing and gnashing of teeth , the eight flights of stairs that lead to
和 咒骂 和 咬牙切齿 的 牙齿 , 这 八 航班 的 楼梯 那 带领 到
his apartment ,
他的 公寓 ,
他一边咒骂一边咬牙切齿地爬完了通往他公寓的八层楼梯。

[ðen] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [rɪˈmaɪndz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtruːənsɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
then nothing more sharply reminds him of his truancy than the voices of the
然后 没有什么 更多的 尖锐地 提醒 他 的 他的 逃学 比 这 声音 的 这
没有什么比这些声音更能让他想起自己逃学的事了。

[əˈlɑːrm] [klaːks] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈnebəz]
alarm clocks calling to each other in the bedrooms of his virtuous neighbors
警报 时钟 呼叫 到 每个 其他 在 这 卧室 的 他的 有德行的 邻居
.
:
.
他那些正直邻居的卧室里, 闹钟互相呼唤着。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈleɪziɪst][ɔ:r][ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [mæn][kæn; kən] [heɪt] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [klɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz]
Not even the laziest or the weariest man can hate the alarm clock as he does
不是 甚至 这 最懒惰的 或者 这 最疲惫 男人 能 恨 这 警报 钟 作为 他 做
[ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [ˈwɪs(ə)l] .
the factory whistle .
这 工厂 哨 .

即使是最懒惰或最疲惫的人，也不会像讨厌工厂汽笛那样讨厌闹钟。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [blæst] [ðæt] [kʌmz] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪərn] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑ:nstər]
The shrill blast that comes every morning from the iron throat of this monster
这 尖锐 爆炸 那 来 每一个 早晨 从 这 铁 喉 的 这 怪物
[hæz; hæz][ɪn][aɪˈti:][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˈmenəs] .
has in it a note of contemptuous menace .
有 在 它 一个 笔记 的 轻蔑的 威胁 .

每天早晨，这头怪物的铁喉都会发出刺耳的轰鸣声，其中夹杂着一丝轻蔑的威胁。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈlæbɔ:ərz] [əˈweɪkən][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmæstɜ:z] [ˈbɪdɪŋ] ;
The tired laborers awaken at their master's bidding ;
这 疲劳的 劳工 觉醒 在 他们的 硕士学位 投标 ;

疲惫的工人们在主人的吩咐下醒来；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhætʃrəl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ˈhoʊlseɪl] [tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sli:p] .
there is something unnatural about this abrupt wholesale termination of sleep .
那里 是 某物 不自然 关于 这 突然 批发的 终止 的 睡觉 .

睡眠突然完全停止，这其中必有蹊跷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [klɑ:k] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] ; [hi:; hi] [hu:] [ˈhi:rz] [aɪˈti:] [ˈlɪsnz]
But the discipline of the alarm clock is another matter ; he who hears it listens
但 这 纪律 的 这 警报 钟 是 其他 事情 ; 他 WHO 听到 它 听着
,
/
,

但闹钟的规律性就不同了；听到闹钟的人就会听从它。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
it may be said , to his own voice .
它 可能 是 说 , 到 他的 自己的 嗓音 .

可以说，这是他自己说的。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [hæz; hæz][set][aɪˈti:] , [hi:; hi][hæz; hæz] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He himself has set it , he has fixed the very moment of his own
他 他自己 有 放 它 , 他 有 固定的 这 非常 片刻 的 他的 自己的
[əˈweɪkɪŋ] .
awaking .
觉醒 .

他自己设定了时间，他确定了自己醒来的那一刻。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ru:lz] [self] - [ɪmˈpəʊzd] , [haʊˈevər] [ˈɜ:rkəsəm] [ðeɪ] [meɪ]
And there is dignity in observing rules self - imposed , however irksome they may
和 那里 是 尊严 在 观察 规则 自己 - 强加 , 然而 烦人的 他们 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

遵守自己制定的规则，即使这些规则令人厌烦，也是一种尊严。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm] [klɑ:k] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ˈvɑ:ləntəri] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]
The alarm clock is the symbol of civilization , that is , of voluntary submission , of
这 警报 钟 是 这 象征 的 文明 , 那 是 , 的 自愿 提交 , 的
[fri:] [wɪl] [əˈbi:diəns] .
free will obedience .
自由的 将要 服从 .

闹钟是文明的象征，也就是自愿服从、自由意志的象征。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['ri:dər] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['meni] ['æspekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [dɪ'vaɪs] [hæv; həv]
The careful reader will be aware that many aspects of this excellent device have
这 小心 读者 将要 是 意识到的 那 许多 方面 的 这 出色的 设备 有
[bɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
been neglected in this brief consideration .
到过 被忽视的 在 这 简短的 考虑 .

细心的读者会发现，这篇简短的评述忽略了这款优秀设备的许多方面。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'la:rm] ['kla:ks] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]
I have said nothing of the alarm clock's sense of humor and of its
我 有 说 没有什么 的 这 警报 时钟的 感觉 的 幽默 和 的 它是
[ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pa:rtɪ][tuː; tə]['præktɪk(ə)l][dʒʊʊks] .
willingness to become a party to practical jokes .
意愿 到 变得 一个 派对 到 实际的 笑话 .

我还没提到闹钟的幽默感，以及它乐于参与恶作剧的意愿。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [pli:zd] , [ʌv; əv][ɪts] [praɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I have said nothing of how it may be pleased , of its pride , for instance ,
我 有 说 没有什么 的 如何 它 可能 是 高兴 , 的 它是 自豪 , 为了 实例 ,
[ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fɜ:rd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] " [ə'lerəm; ə'la:rəm] [kla:k] .
in being referred to as an " alarum clock .
在 存在 指 到 作为 一个 " 警报器 钟 .

我还没有提到它会如何感到愉悦，例如它的骄傲。

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fɜ:rd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] " [ə'lerəm; ə'la:rəm] [kla:k] .
in being referred to as an " alarum clock .
在 存在 指 到 作为 一个 " 警报器 钟 .
被称为“警报钟”。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst] ['men](ə)n] , [ɪts] ['ju:sfɪnəs] [tuː; tə]
" But it has one characteristic which I must mention , its usefulness to
" 但 它 有 一 特征 哪个 我 必须 提到 , 它是 用处 到
[ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [rɪt] .
the suddenly rich .
这 突然 富有的 .

“但它有一个特点我必须提及，那就是它对一夜暴富者的实用性。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [hɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nɪt] [roʊt] [wʌn] ,
There is a delightful sort of novel , Mrs . Frances Hodgson Burnett wrote one ,
那里 是 一个 愉快 种类 的 小说 , 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 写道 一 ,
有一种非常精彩的小说，弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人就写过一本。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] ,
and so did Mr . H . G . Wells ,
和 所以 做过 先生 . H . G . 威尔斯 ,

H·G·威尔斯先生也是如此。

[wɪt] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ʌnɪk'spektɪdli]
which deals with the adventures of a young man who has unexpectedly
哪个 交易 和 这 冒险 的 一个 年轻的 男人 WHO 有 不料
[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːrtʃən] .
inherited a fortune .
遗传 一个 财富 .

这部剧讲述了一个年轻人意外继承了一大笔遗产的冒险故事。

[ˈsæmjʊəl] [ˈwɒrənʒ] " [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] " [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪɡˈzæmp(ə)] [Λv; əv] [ðɪs]
Samuel Warren's " Ten Thousand a Year " is perhaps the greatest example of this
塞繆尔 沃伦的 " 十 千 一个 年 " 是 也许 这 最 例子 的 这
[ˈmænər] [Λv; əv][ˈfɪk(ə)n] .
manner of fiction .
方式 的 小说 .

塞繆尔·沃伦的《年入一万》或许是这种小说类型的最佳范例。

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ti:] . - , [ɔːr] [kɪps] , [ɔːr] [ˈtɪtlbæt] [ˈtɪtˌmaʊs] ([ˈdraɪv, ˈdɑːktə]) . [ˈwɒrənʒ]
Well , if I were T . Tembarom , or Kipps , or Tittlebat Titmouse (Dr . Warren's
出色地 , 如果 我 是 T . - , 或者 基普斯 , 或者 长尾蝠 山雀 (博士 . 沃伦的
[ˈhɪrəʊ]) ,
hero) ,
英雄) ,

嗯，如果我是T. Tembarom，或者Kipps，或者Tittlebat Titmouse（沃伦博士的英雄），

[maɪ][əˈlɑːrm] [klaːk] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst][ækt][Λv; əv][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
my alarm clock would be necessary for my first act of celebration .
我的 警报 钟 会 是 必要的 为了 我的 第一的 行为 的 庆典 .

我的闹钟对于我的第一个庆祝活动来说必不可少。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmuːv] [ɪts] [bel] ,
Perhaps I should throw it from a window , perhaps I should remove its bell ,
也许 我 应该 扔 它 从 一个 窗户 , 也许 我 应该 消除 它是 钟 ,

或许我应该把它从窗户扔出去，或许我应该把它的铃铛卸下来。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪrli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [rʌn] [daʊn] .
perhaps I should merely enjoy letting it run down .
也许 我 应该 仅仅 享受 出租 它 跑步 向下 .

或许我应该就此享受它消逝的过程。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [Λv; əv][maɪ]
At any rate , its presence would be necessary to the complete enjoyment of my
在 任何 速度 , 它是 在场 会 是 必要的 到 这 完全的 享受 的 我的
[nuː] [ˈfriːdəm] .
new freedom .
新的 自由 .

总之，它的存在对于我充分享受新获得的自由是必不可少的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈdeɪli] [ˈtrævlɪŋ]
DAILY TRAVELING
日常的 旅行

每日出行

[ɡɪv] [ə; eɪ][dɒːɡ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
GIVE a dog a bad name and hang him .
给 一个 狗 一个 坏的 姓名 和 悬挂 他 .

给狗起个坏名，然后把它吊死。

[kɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [Λv; əv] [ˈdeɪli] [ˈtræv(ə)l] " [kəˈmjuːtɪŋ] " [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
Call the custom of daily travel " commuting " and deliver it over to the
称呼 这 风俗 的 日常的 旅行 " 通勤 " 和 递送 它 超过 到 这
[wɪps] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːnə] .
whips of the scorner .
鞭子 的 这 蔑视者 .

将每日出行的习俗称为“通勤”，然后把它交给那些嘲讽者来鞭挞。

[ðə; ði][ɪn'trænzətɪv,ɪn'trænsətɪv][vɜ:rb] " [tu:; tə] [kə'mju:t] " [ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] [θɪŋ] ;
The intransitive verb " to commute " is a barbarous thing ;
这 不及物动词 动词 " 到 通勤 " 是 一个 野蛮 事物 ;
不及物动词“通勤”是一种野蛮的行为；

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] " [kə'mju:tər] " [ɪz] [ðer'baɪ] ['ru:dlɪ] [ænd; ənd] [ˌɒŋgrə'mætɪkli] ['tɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ]
he who is called " commuter " is thereby rudely and ungrammatically taunted with
他 WHO 是 称为 " 通勤者 " 是 从而 粗鲁地 和 语法错误地 嘲讽 和
[ˈdʒɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [rɪ'dʒʊst] [reɪts] ,
journeying at reduced rates ,
旅程 在 减少 利率 ,
被称作“通勤者”的人因此受到了粗鲁且不合语法的嘲讽，被说成是只能享受折扣票价。

[wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] (['terəb(ə)l] [θɔ:t] !)
with being (terrible thought !)
和 存在 (糟糕的 想法 !)
(可怕的想法！)

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪz] ['tʃærəti] .
the recipient of a railway's charity .
这 接受者 的 一个 铁路的 慈善机构 .
铁路慈善基金的受益人。

[aɪ 'ti:][ɪz][lə'mentəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['deɪli] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
It is lamentable that so picturesque a habit as daily railway travel should be
它 是 令人惋惜的 那 所以 如画 一个 习惯 作为 日常的 铁路 旅行 应该 是
[ðʌs] [ˌmɪs'neɪmd] .
thus misnamed .
因此 误称 .
令人遗憾的是，像日常铁路旅行这样充满风景如画的习惯竟然被如此误称。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['hæbɪt][ɪz] [pər'si:vɪd] [baɪ] ['eniwʌŋ] [hu:] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
That it is a picturesque habit is perceived by anyone who takes the trouble to
那 它 是 一个 如画 习惯 是 感知 经过 任何人 WHO 需要 这 麻烦 到
[kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,
consider it scientifically ,
考虑 它 科学地 ,
任何愿意花些心思从科学角度思考的人都会认为，这是一种很奇特的习惯。

[ʃʌtɪŋ] ['rezəlu:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['oʊdiəm] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ][ɪts] ['oʊdiəs] [neɪm]
shutting resolutely from his mind the odium brought upon it by its odious name
关闭 坚决地 从 他的 头脑 这 钠 带来 之上 它 经过 它是令人厌恶的 姓名
.
:
.
他坚决地将这令人憎恶的名字所带来的厌恶之情从脑海中抹去。

[sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Suppose , for instance ,
认为 , 为了 实例 ,
例如，假设

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rneɪd] ['tævərn] [sʌm; səm] ['wɪntər]
that you were to go into the tap - room of the Mermaid Tavern some winter
那 你 是 到 去 进入 这 轻敲 - 房间 的 这 美人鱼 酒馆 一些 冬天
[i:vnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
evening during the reign of the ,
晚上 期间 这 在位 的 这 ,
在某个冬日的夜晚，你将走进美人鱼酒馆的酒吧间，当时正值.....

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [gʊd] [kwi:n] [bes] .
so to speak , Good Queen Bess .
所以 到 说话 , 好的 女王 贝丝 .

可以说, 好女王贝丝。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)][ˈmɪstər] . [ˈælfred] [nɔɪz] [wʊd] [li:d] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈzɜːrvd]
The venerable Mr . Alfred Noyes would lead you to the table always reserved
这 可敬 先生 . 阿尔弗雷德 诺伊斯 会 带领 你 到 这 桌子 总是 预订的
[fɔːr; fər][ˈmesərz] . [ˈʃeɪkspɪr]
for Messrs . Shakespeare ,
为了 先生们 . 莎士比亚 ,

德高望重的阿尔弗雷德·诺伊斯先生会引领您来到那张永远为莎士比亚先生们预留的餐桌旁。

[ˈmaɪləʊ] [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən] .
Marlowe and Jonson .
马洛 和 约翰逊 .

马洛和琼森。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][jɜː; jər] [ˈpɑːkɪt] [jɜː; jər] [kɑːmjuˈteɪʃn] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [əˈlʊːft]
You would take from your pocket your commutation ticket , and , holding aloft
你 会 拿 从 你的 口袋 你的 交换 票 , 和 , 保持 高空
你会从口袋里掏出通勤票, 然后高高举起

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðæt] [ˌkæbəˈlɪstɪkli] [ɪnˈskraɪbd] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈkɑːrdbɔːrd] , [wʊd] [ˈsɑːnərəsli] [dɪˈkleɪm] :
that cabalistically inscribed oblong of colored cardboard , would sonorously declaim :
那 神秘地 铭文 长方形 的 有色 纸板 , 会 响亮地 宣誓 :
那块刻有神秘文字的彩色硬纸板长方形牌子, 会发出响亮的宣告:

" [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtæləsmən][aɪ] [ˈdeɪli] [flaɪ] [əˈkrɔːs] [liːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,
" By means of this talisman I daily fly across leagues of the New World ,
" 经过 方法 的 这 护符 我 日常的 飞 穿过 联赛 的 这 新的 世界 ,
“凭借这件护身符, 我每日飞越新大陆的各个角落。”

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɪti] .
from my cottage in a primeval forest to the heart of a mighty city .
从 我的 小屋 在 一个 原始 森林 到 这 心 的 一个 强大的 城市 .
从我位于原始森林中的小屋到繁华都市的中心。

[aɪˈtiː] [iˈneɪblz] [emˈiː][tuː; tə] [li:d] [tuː] [laɪvz; livz] ; [aɪ][eɪˈem][ɑːn] [wiːk] [deɪz] [ˈɜːrbən] , [səˈfɪstɪkertɪd] ,
It enables me to lead two lives ; I am on week days urban , sophisticated ,
它 启用 我 到 带领 二 生活 ; 我 是 在 星期 天 城市的 , 复杂的 ,
这让我能够过两种生活; 工作日, 我是一个都市化、精致优雅的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ; [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [smaːkt] [ˈjoʊkl] ,
a man of commerce ; at night and on Sundays I am a smocked yokel ,
一个 男人 的 商业 ; 在 夜晚 和 在 星期日 我 是 一个 烟熏 乡巴佬 ,
我白天是个商人; 到了晚上和星期天, 我就成了个穿着罩衫的乡巴佬。

[ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈvedʒtəb(ə)lz] .
innocent among my innocent vegetables .
清白的 之中 我的 清白的 蔬菜 .

在我那些无辜的蔬菜中, 它们都是无辜的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [skwɜː] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ['iːneɪblz] [em 'iː][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl]
This little square of cardboard enables me to ride in a splendid vehicle
这 小的 正方形 的 纸板 启用 我 到 骑 在 一个 灿烂 车辆
[prə'peld] [baɪ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] ,
propelled by Nature herself more swiftly than the wind ,
推进 经过 自然 她自己 更多的 迅速地 比 这 风 ,
这块小小的纸板让我能够乘坐一辆由大自然驱动的奇妙交通工具，它的速度比风还快。

[ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪt] [lɑːfs] [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'blɪtə'reɪts] [speɪs] .
a vehicle which laughs at time and obliterates space .
一个 车辆 哪个 笑声 在 时间 和 彻底摧毁 空间 .
一辆无视时间、抹杀空间的交通工具。

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['roʊməns] , ['bəʊɪŋ] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] , [hæv; həv] [bi'stəʊ] [ə'pɑːn][em 'iː][ðə; ði] ['mɪstɪk]
The masters of romance , bowing in homage , have bestowed upon me the mystic
这 大师 的 浪漫 , 鞠躬 在 尊敬 , 有 授予 之上 我 这 神秘
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] - [kə'mjuːtər] . -
and awful name ' commuter . '
和 可怕 姓名 - 通勤者 . -
浪漫大师们向我顶礼膜拜，赐予我神秘而可怕的名字——“通勤者”。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [drɔː] ['maːləʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːmzi] [ænd; ənd] [θrɪl] [ðə; ði] [staʊt] [hɑːrt]
" **Such a tale would draw Marlowe from his Malmsey and thrill the stout heart**
" 这样的 一个 故事 会 画 马洛 从 他的 马尔姆西 和 刺激 这 肥硕 心
[ʌv; əv] ['mɑːti] [ben] .
of mighty Ben .
的 强大的 本 .
“这样的故事会让马洛从他的马尔姆西酒庄里走出来，也会让伟大的本的坚强心脏感到激动。”

[ænd; ənd] [ævənz] [bɑːrd] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ][fækt] [mɔːr] ['ɡoʊldən][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
And Avon's bard , charmed by a fact more golden than all his imaginings ,
和 雅芳的 诗人 , 迷住了 经过 一个 事实 更多的 金的 比 全部 他的 想象 ,
而埃文河畔的吟游诗人，被一个比他所有想象都更美好的事实所深深吸引，

[wʊd] [ɔː'ɡʌstli] ['mɜːrmər] " ['veri] [ɡʊd] , ['edi] !
would augustly murmur " Very good , Eddie !
会 八月 低语 " 非常 好的 , 埃迪 !
他会庄严地低语道：“很好，埃迪！ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [θɪŋ] , [ðɪs] ['deɪli] [trɪp] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **It is a picturesque thing , this daily trip between the meadows and the**
" 它 是 一个 如画 事物 , 这 日常的 旅行 之间 这 草地 和 这
[ˌpeɪvmənts] .
pavements .
人行道 .
“每天往返于草地和人行道之间，真是一幅风景如画的景象。”

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [ə; eɪ][vægəbɔːnd][ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] [men] ; [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
By general consent , a vagabond is the most romantic of men ; an allusion to
经过 一般的 同意 , 一个 流浪汉 是 这 最多 浪漫的 的 男人 ; 一个 典故 到
[ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ,
the open road ,
这 打开 路 ,
人们普遍认为，流浪汉是最浪漫的人；这暗指他们自由自在的旅途。

['wɑːndərɪŋ] [fiːt] [ɔːr][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn] [wʌnz] [feɪs] [ɪz] [sə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən][ɔːrd(ə)neri]
wandering feet or the starlight on one's face is sufficient to turn an ordinary
漫游 脚 或者 这 星光 在 一个人的 脸 是 充足的 到 转动 一个 普通的
[ˌraɪmər] ['ɪntuː] [ðæt] ['reɪdɪənt] ['biːɪŋ] ,
rhymers into that radiant being ,
押韵者 进入 那 辐射状 存在 ,
漫游的脚步，或是脸上的星光，都足以将一个普通的韵脚诗人变成一个光彩照人的人。

[ə; eɪ] " [træmp] - ['povət] .
" **a tramp - poet** .
一个 " 流浪汉 - 诗人 :

一位“流浪诗人”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 107**]
" [页 -]

[第107页]

[ðen] [wʌt] ['glɔ:ri][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hə'bitʃuəl] ['vægə,bɒndz] , [ðoʊz] [devə'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then what glory must cling to those habitual vagabonds , those devotees of the
然后 什么 荣耀 必须 黏着 到 那些 习惯性的 流浪汉 , 那些 信徒 的 这
[sti:l] ['haɪweɪ] ,
steel highway ,
钢 公路 ,

那么，那些常年流浪的游子，那些钢铁公路的信徒，又该拥有怎样的荣耀呢？

[hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] [kə'mju:təz] .
whom we call commuters .
谁 我们 称呼 通勤者 :

我们称他们为通勤者。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [træmp] ['seldəm] ['kʌvəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tu:; tə] ['sʌndaʊn]
The common tramp seldom covers more than ten miles from sunrise to sundown
这 常见的 流浪汉 很少 封面 更多的 比 十 英里 从 日出 到 日落
;
;
;
;

普通的流浪汉从日出到日落很少走超过十英里；

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz]['i:v(ə)n] [bri:fə] .
as a rule his pilgrimage is even briefer .
作为 一个 规则 他的 朝圣 是 甚至 简报 :

通常情况下，他的朝圣之旅会更短暂。

[jet] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [steɪd] ['haʊshəʊldər]
Yet he is called a knight of the open road and even the staidest householder
然而 他 是 称为 一个 骑士 的 这 打开 路 和 甚至 这 最沉稳 户主
[hæz; həz][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
has a sneaking admiration for him .
有 一个 鬼鬼祟祟 钦佩 为了 他 :

然而，他被誉为驰骋公路的骑士，就连最沉稳的居家男人也对他心生敬佩。

[ðə; ði]['dʒɪpsi][ɪz][noʊ] [tru:] ['vægəbɔ:nd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['tʃɪldrən] ,
The gypsy is no true vagabond , for he takes with him his wife , children ,
这 吉普赛人 是 不 真的 流浪汉 , 为了 他 需要 和 他 他的 妻子 , 孩子们 ,
[dɔ:gz] ,
dogs ,
狗 ,

吉普赛人并非真正的流浪汉，因为他会带着妻子、孩子和狗一起生活。

['fɜ:rnɪʃər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['kænvəs] - [ru:ft] [haʊs] .
furniture , and even his canvas - roofed house .
家具 , 和 甚至 他的 帆布 - 有顶棚 房子 :

家具，甚至还有他那间帆布屋顶的房子。

[jet] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtəz] , [frʌm; frəm] ['bɔ:roʊ] [tu:; tə] ['kiplɪŋ] ,
Yet our writers , from Borrow to Kipling ,
然而 我们的 作家 , 从 借 到 吉卜林 ,

然而，从博罗到吉卜林，我们的作家们

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɜ:rdʒ][ju: 'es][tuː; tə][hɑ:] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv] [fem] , [dɪr] [læs] ,
delight to urge us to ha ' done with the tents of Shem , dear lass ,
喜 到 敦促 我们 到 哈 - 完毕 和 这 帐篷 的 闪 , 亲爱的 小姐 ,
亲爱的姑娘,我很高兴能敦促我们完成闪的帐篷。

[ænd; ənd] [fɑ:lʊʊ] [ðə; ðɪ][rʊʊməni; 'rɑ:məni] ['pætərən] .
and follow the Romany patteran .
和 跟随 这 罗姆人 帕特兰 .
并遵循罗姆人的习俗。

[ðə; ðɪ][oʊnli] [ɔ:'θentɪk] ['vægəbə:nd][ɪz][hiː; hi] [hu:] ['evri] [deɪ] [goʊz] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʊrəl]
The only authentic vagabond is he who every day goes thirty miles from his rural
这 仅有的 真正的 流浪汉 是 他 WHO 每一个 天 去 三十 英里 从 他的 乡村的
[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [bæk] ,
home to the city and every night thirty miles back ,
家 到 这 城市 和 每一个 夜晚 三十 英里 后退 ,
真正的流浪汉,就是每天从乡下老家走三十英里到城里,晚上再走三十英里返回乡下的人。

[dɑɪvɪŋ] [θru:] ['maʊntnz] , [plʌndʒɪŋ] ['lʌndər] ['rɪvəz] ; [twɑɪs][ɑ:n] ['evri] [wi:k] - [deɪ] ,
diving through mountains , plunging under rivers ; twice on every week - day ,
潜水 通过 山脉 , 骤降 在下面 河流 ; 两次 在 每一个 星期 - 天 ,
穿越群山,潜入河流;每个工作日两次,

[ə; eɪ][wɑ:ndərər] [mɔ:r] [fri:] [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [ðæn; ðən][lɑ:vɛŋgroʊ] [hɪm'self] .
a wanderer more free and venturesome than Lavengro himself .
一个 流浪者 更多的 自由的 和 冒险 比 拉文格罗 他自己 .
一个比拉文格罗本人更自由、更爱冒险的流浪者。

[bʌt; bət][ɪts] [,pɪktə'resknis] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][soʊl] [rekəmen'deɪf(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪli] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)] .
But its picturesqueness is not the sole recommendation of daily railway travel .
但 它是 风景如画 是 不是 这 唯一 推荐 的 日常的 铁路 旅行 .
但其如画的风景并非每日乘坐火车旅行的唯一理由。

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['nu:mərəs] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [demə'krætɪk] ,
The greatest of its numerous virtues is that it is democratic ,
这 最 的 它是 很多的 美德 是 那 它 是 民主 ,
它众多优点中最伟大的一点是它的民主性。

[ðə; ðɪ][oʊnli] [æbsə'lu:tli] [demə'krætɪk] [ɪnstɪ'tu:(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
the only absolutely democratic institution in the United States of America .
这 仅有的 绝对地 民主 机构 在 这 团结的 各州 的 美国 .
美国唯一完全民主的机构。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['levələr] , [ðə; ðɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['enəmi] [ʌv; əv][səʊf(ə)] [səbəʊ:rdɪ'neɪʃn] .
It is the mighty leveler , the irresistible enemy of social subordination .
它 是 这 强大的 调平器 , 这 无法抗拒 敌人 的 社会的 从属关系 .
它是强大的平等器,是社会从属关系的不可阻挡的敌人。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , [taʊn] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] [rɪ'meɪn]
In a city , town or village in which the citizens remain
在 一个 城市 , 镇 或者 村庄 在 哪个 这 公民 保持
在一个市民仍然居住的城市、城镇或乡村

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tru:] [dɪ'mɑ:krəsi] .
night and day there can be no true democracy .
夜晚 和 天 那里 能 是 不 真的 民主 .
日夜都不可能有真正的民主。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌ; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [meɪ] [bi; bi] ['eksələnt] , [bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [bi; bi]
The intentions of its inhabitants may be excellent , but circumstances will be
这 意图 的 它是 居民 可能 是 出色的 , 但 情况 将要 是
[strɔ:ŋɡər] .
stronger .
更强 .

当地居民的初衷或许是好的，但环境会更加强大。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['bæŋkər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
There is the minister , there is the banker , there is the doctor , there is the
那里 是 这 部长 , 那里 是 这 银行家 , 那里 是 这 医生 , 那里 是 这
[ˈɡroʊsər] ,
grocer ,
杂货商 ,

有部长，有银行家，有医生，有杂货店老板。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑ:blər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [haɪrd] [mæn] .
there is the cobbler , there is the minister's hired man .
那里 是 这 皮匠 , 那里 是 这 部长 雇用 男人 .

那里有鞋匠，那里有牧师雇佣的工人。

[ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['rʊərəl] [kə'mju:nəti] [ɪz] ['ʌndər] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lsou][bi; bi]['nəʊtɪd]
If a New England rural community is under observation there will also be noted
如果 一个 新的 英格兰 乡村的 社区 是 在下面 观察 那里 将要 还 是 著名的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eɪθɪɪst] ,
the village atheist ,
这 村庄 无神论者 ,

如果对新英格兰的一个乡村社区进行观察，那么村里的无神论者也会被注意到。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['deməkræt] .
the village drunkard , and the village Democrat .
这 村庄 酒鬼 , 和 这 村庄 民主党人 .

村里的酒鬼和村里的民主党人。

[ðə; ði][pa:pju'leɪ(ə)n][ɪz] ['fɑ:rpli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['klæsɪz] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi; bi] ['frendlɪnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The population is sharply divided into classes ; there may be friendliness among the
这 人口 是 尖锐地 分割 进入 课程 ; 那里 可能 是 友善 之中 这
['veriəs] [greɪdz] [ʌ; əv][hju:'mænəti] ,
various grades of humanity ,
各种各样的 成绩 的 人类 ,

人口阶级分化严重；不同阶层的人群之间可能存在友善关系。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi; bi] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] [frə'tɜ:rnəti] , [noʊ] ['i'kwɑ:ləti] .
there may be liberty , but there can be no fraternity , no equality .
那里 可能 是 自由 , 但 那里 能 是 不 兄弟会 , 不 平等 .

或许有自由，但不可能有博爱，也不可能有平等。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪn] [wɪt] ['pi:p(ə)] ['mɪrli] [dwel] , [hævɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs]
How different is the community in which people merely dwell , having their business
如何 不同的 是 这 社区 在 哪个 人们 仅仅 住 , 拥有 他们的 商业
[ˈels,wer] !
elsewhere !
别处 !

人们只是居住在那里，生意都在别处做，这样的社区和那里的社区有多么不同啊！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ?
What is their occupation ?
什么 是 他们的 职业 ?

他们的职业是什么？

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['feləʊʃɪp] .
They go to The City — that is sufficient answer to admit them to fellowship .
他们 去 到 这 城市 — 那 是 充足的 回答 到 承认 他们 到 奖学金 .

他们去了城里——这足以让他们被接纳为团契成员。

[ɪf] [kʃʊri'ɑ:səti][biː; bi] [stɪl] [ʌn'sætɪsfɑɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
If curiosity be still unsatisfied , there is the mention of the name of a great
如果 好奇心 是 仍然 不满意 , 那里 是 这 提到 的 这 姓名 的 一个 伟大的
[fɜ:rm] ,
firm ,
公司 ,

如果好奇心仍未得到满足，不妨提及一家伟大公司的名字：

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ɪz] [wel] .
and all is well .
和 全部 是 出色地 .

一切都很好。

[ðə; ði] ['kɑ:blər] , [juː; jʊ] [siː] , [ki:ps] [hɪz; ɪz][ləst][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] [ænd; ʌnd]
The cobbler , you see , keeps his last in the city , away from his home and
这 皮匠 , 你 看 , 保持 他的 最后的 在 这 城市 , 离开 从 他的 家 和
[hɪz; ɪz] ['nebəz] ;
his neighbors ;
他的 邻居 ;

你看，鞋匠把他的最后一件东西放在城里，远离他的家和邻居；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ædɪdʒ] [bɪdz][hɪm; ɪm] .
he does not stick to it , as the unpleasant adage bids him :
他 做 不是 戳 到 它 , 作为 这 令人不快的 谚语 出价 他 .

他没有像那句令人不快的谚语所说的那样坚持下去。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [red] ['velvɪt] [tʃer] , [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [tə'bækoʊ] [smoʊk] ,
As he sits on his red velvet chair , enjoying with his neighbors tobacco smoke ,
作为 他 坐着 在 他的 红色的 天鹅绒 椅子 , 享受 和 他的 邻居 烟草 抽烟 ,
[ˈræpɪd][ˈtræv(ə)l] ,
rapid travel ,
迅速的 旅行 ,

他坐在红色天鹅绒椅子上，和邻居们一起享受着烟草的烟雾，快速旅行，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [di:lz] [ɪn]
and the news of the world , who shall say whether he deals in
和 这 消息 的 这 世界 , WHO 将 说 无论 他 交易 在

还有世界新闻，谁能说他是否从事.....

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ʃuːz] [ɔ:r][ɪn] ['empaɪəz] ?
shoes or in empires ?
鞋 或者 在 帝国 ?

鞋子还是帝国？

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['du:sənberi] , [huː] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔ:k] , [goʊz][tuː; tə]
Next to him is Dusenbury , who in addition to going to New York , goes to
下一个 到 他 是 杜森伯里 , WHO 在 添加 到 去 到 新的 约克 , 去 到
[wɔ:l] [stri:t] ,
Wall Street ,
墙 街道 ,

他旁边的是杜森伯里，他除了去纽约，还去华尔街。

[ˈru:mər][hæz; həz][,aɪ ˈti:] .
rumor has it .
谣言 有 它 .

有传言说。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ?
What does he do in Wall Street ?
什么 做 他 做 在 墙 街道 ?

他在华尔街做什么工作？

[dʌz] [hi:; hi][ˈkɔ:rnər][ðə; ði] [wi:t] [ˈmɑ:rkɪt] [ɔ:r] [kli:n] [aʊt] [weɪst] [ˈbæskəts] ?
Does he corner the wheat market or clean out waste baskets ?
做 他 角落 这 小麦 市场 或者 干净的 出去 浪费 篮子 ?

他是垄断了小麦市场，还是清空了垃圾桶？

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] , [hu:] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sɜ:r] " [ɔ:r] " [heɪ] , [ju:; jʊ] ,
Those who know , who say to him , " Sir " or " Hey , you ,
那些 WHO 知道 , WHO 说 到 他 , " 先生 " 或者 " 嘿 , 你 ,

那些认识他的人，会称呼他“先生”或“嘿，你”，

" [ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsevn] . - .
" are not his companions on the 7 . 57 .
" 是 不是 他的 同伴 在 这 7 . - .

“不是他在 7.57 号列车上的同伴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [əˈbaʊt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] , [rɪˈdɪkjələsli] [ɪˈnʌf] , [ə; eɪ] " [kəˈmju:tɪŋ]
There is a certain charm about what is called , ridiculously enough , a " commuting
那里 是 一个 肯定 魅力 关于 什么 是 称为 , 荒谬地 足够的 , 一个 " 通勤
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

一个被称作“通勤小镇”的地方，虽然听起来很荒谬，却有着某种独特的魅力。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [kəˈmjʊnəti] .
" which is altogether lacking in other communities .
" 哪个 是 共 缺乏 在 其他 社区 .

“这是其他社区完全缺乏的。”

[ə; eɪ] " [kəˈmju:tɪŋ] [taʊn] " [ɪz] [ˈhoʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhoʊmz] — [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈhoʊmz] [daɪˈlu:tɪd][wɪð; wɪθ]
A " commuting town " is wholly a place of homes — not of homes diluted with
一个 " 通勤 镇 " 是 完全 一个 地方 的 房屋 — 不是 的 房屋 稀 和
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd] [ʃɑ:ps] .
offices , factories and shops .
办公室 , 工厂 和 商店 .

“通勤城镇”完全是由住宅组成的地方，而不是由住宅与办公室、工厂和商店混合而成的地方。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv][,doʊmeˈstɪsəti,da:meˈstɪsəti] ,
It is therefore the quintessence of domesticity ,
它 是 所以 这 精华 的 家庭生活 ,

因此，它是家庭生活的精髓所在。

[ˈbi:ɪŋ] [dəˈmestɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
being domestic with an intensity which no village which is remote from the
存在 国内的 和 一个 强度 哪个 不 村庄 哪个 是 偏僻的 从 这
[ˈsentɜːz, ˈsenɜːz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
centers of civilization ,
中心 的 文明 ,

具有一种远离文明中心的村庄所不具备的浓郁的家庭氛围，

[wɪtʃ] [fəːnɪʃɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈsɪtənz] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə]
which furnishes employment and supplies to its own citizens can hope to
哪个 提供 就业 和 补给品 到 它是自己的 公民 能 希望 到
[əˈproʊtʃ] .
approach .
方法 .

能够为本国公民提供就业和物资的国家，是可以期待接近的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪz] [ˈdeɪlɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd] , [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] ,
Such a town is daily divided and joined , diminished and completed ,
这样的 一个 镇 是 日常的 分割 和 加入 , 减少 和 完全的 ,
这样的城镇每天都在分裂和合并，衰落和壮大。

[ðerˈbaɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ækˈtɪvəti] .
thereby keeping in a state of healthy activity .
从而 保持 在 一个 状态 的 健康 活动 .
从而保持健康的活动状态。

[ðə; ði][ˈseɪvən] . - [teɪks] [əˈweɪ] , [ðə; ði][faɪv] . - [brɪŋz] [bæk] .
The 7 . 57 takes away , the 5 . 24 brings back .
这 7 . - 需要 离开 , 这 5 . - 带来 后退 .
7.57 秒会失去什么，5.24 秒会带回什么。

[ðiːz] [rɪˈkɜːrənt] [sepəˈreɪʃnz] [ænd; ənd][riːˈjuːniənz][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər][ˈeθɪk(ə)l][ænd; ənd]
These recurrent separations and reunions are not without their ethical and
这些 复发 分离 和 重聚 是 不是 没有 他们的 伦理道德 和
[ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈvæljuː] .
emotional value .
情绪 价值 .

这些反复发生的离别和重逢并非没有其伦理和情感价值。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[ɪnˈkɑːŋɡruəs] [nuː] [jɔːk]
INCONGRUOUS NEW YORK
不协调 新的 约克
不协调的纽约

[ðæt] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːmər][ɪz]
THAT dislike of the obvious which is the chief characteristic of American humor is
那 不喜欢 的 这 明显的 哪个 是 这 首席 特征 的 美国人 幽默 是
[ˈklɪrli] [ɪɡˈzempləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːks] [striːts] .
clearly exemplified in the names of most of New York's streets .
清楚地 举例说明 在 这 姓名 的 最多 的 新的 约克的 街道 .

美国人幽默的主要特点就是不喜欢显而易见的事物，这一点在纽约大多数街道的名称中都有明显的体现。

[ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [jʊərəˈpiːən] [ˈsɪti] [wʊd] [ɡɪv] [ðer; ðər] [praʊdɪst] [ˈævənuː][ʌv; əv] [ɡreɪt]
The dwellers in a great European city would give their proudest avenue of great
这 居民 在 一个 伟大的 欧洲的 城市 会 给 他们的 最引以为豪 大街 的 伟大的
[ɑːps] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌklʌbz] [sʌm; səm] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtaɪt(ə)l] ,
shops and rich clubs some dignified and significant title ,
商店 和 富有的 俱乐部 一些 凝重 和 重要的 标题 ,

欧洲大城市的居民会给他们引以为豪的、遍布高档商店和富人俱乐部的街道起一个体面而重要的名字。

[laɪk] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][ˈpeks][ɔːr][ðə; ði] [ˈfriːdriksˈʃtraːsə] .
like the Rue de la Paix or the Friedrichstrasse .
喜欢 这 后悔 德 拉 和平 或者 这 弗里德里希大街 .
例如和平街或弗里德里希大街。

[ðə; ði] [ˌeɪʒiˈætɪk] [wʊd] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] [mɔːr] [ˈdefɪnətli] [dɪˈskɹiptɪv] [ænd; ənd] [ˈlɔːdətɔːri] ,
The Asiatics would give it a name more definitely descriptive and laudatory ,
这 亚洲人 会 给 它 一个 姓名 更多的 确实 描述性的 和 赞扬 ,
亚洲人会给它起一个更明确、更具描述性和赞扬性的名字。

[laɪk] " [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈmɪrɹɜːz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
like " The Street of the Thousand and One Mirrors of Delight .
喜欢 " 这 街道 的 这 千 和 一 镜子 的 喜 .
例如《千面欢乐街》。

" [ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːkə] , " [ləˈkɑːnɪk][ænd; ənd] [əˈlɪmpɪən] , " [ˈdeɪzɪneɪt] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈnuːməərəl]
" The New Yorkers , " laconic and Olympian , " designate it by a simple numeral
" 这 新的 约克人 , " 简洁 和 奥运选手 , " 指定 它 经过 一个 简单的 数字
.
.
.
"纽约人，简洁而富有奥林匹克精神”，用一个简单的数字来指代它。

[ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
They call it Fifth Avenue .
他们 称呼 它 第五 大街 .
他们称之为第五大道。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈretɪsnz] , [ðɪs] [prəʊˈzeɪɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊˈetɪk]
It comes partly from the national reticence , this prosaic name of a poetic
它 来 部分 从 这 国家的 沉默寡言 , 这 平淡无奇 姓名 的 一个 诗意的
[ˈθɜːroʊfər]
thoroughfare .
通道 .
部分原因是由于民族的矜持，这条诗意大道的名字显得如此平淡无奇。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ˈmerks] [juː ˈes][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]
It is a manifestation of that attitude of mind which makes us to call a
它 是 一个 表现 的 那 态度 的 头脑 哪个 制作 我们 到 称呼 一个
[ˈvenəˌreɪtɪd] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [ˈsteɪtsmən] [ˈmɪrli] " [oʊld] [eɪb] ,
venerated and beloved statesman merely " Old Abe ,
受人尊敬 和 心爱 政治家 仅仅 " 老的 安倍 ,
正是这种心态的体现，使我们称呼一位受人尊敬和爱戴的政治家为“老亚伯”。

" [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [ðə; ði][grænd][oʊld][məen] " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] " [ðə; ði]
" when the English would call him " the Grand Old Man " and the Italians " the
" 什么时候 这 英语 会 称呼 他 " 这 盛大 老的 男人 " 和 这 意大利人 " 这
[stɑːr] - [kraʊnd] [ˈpeɪtriɑːrk] .
Star - crowned Patriarch .
星星 - 加冕 族长 .
当英国人称他为“伟大的老人”，意大利人称他为“皇冠之父”时。

" [ˈɔːlsʊʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈmɑːkrəsi] .
" Also it is a phase of our democracy .
" 还 它 是 一个 阶段 的 我们的 民主 .
“这也是我们民主进程中的一个阶段。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪɡˈzɔːlt][wʌn] [ˈævənuː]
We will not seem to exalt one avenue
我们 将要 不是 似乎 到 崇高 一 大街
我们不会过分推崇某一方面。

[ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [neɪm] ;
over another by giving it a fairer name ;
超过 其他 经过 给予 它 一个 更公平 姓名 ;

通过赋予它一个更公平的名字来取代另一个；

[fɪfθ] [ˈævənuː] [saʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃieɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˈwelθi] [ænd; ənd][əˌrɪstəˈkrætɪk][ðæn; ðən]
Fifth Avenue sounds to the uninitiated no more wealthy and aristocratic than
第五 大街 声音 到 这 新手 不 更多的 富裕 和 贵族 比
[fɔːrθ] [ˈævənuː] .
Fourth Avenue .
第四 大街 .

在不了解内情的人看来，第五大道听起来并不比第四大道更富有、更显贵族气息。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˌpɑːrʃiˈæləti][ɪn][ðə; ði] [əˈwɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
Indeed , if there be any partiality in the awarding of names ,
的确 , 如果 那里 是 任何 偏袒 在 这 授予 的 姓名 ,
的确，如果命名过程中存在任何偏袒，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][fɜːrst] [ˈævənuː] [ɔːr] [ˈævənuː] [ə; eɪ] .
it would seem to be exercised in favor of First Avenue or Avenue A .
它 会 似乎 到 是 锻炼 在 偏爱 的 第一的 大街 或者 大街 一个 .
看起来这项决议似乎有利于第一大道或A大道。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌɒbdʒɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɒnsəz] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənuː] [dɪd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] [ɪts] [ˈdestɪnd]
It may be objected that the sponsors of Fifth Avenue did not foresee its destined
它 可能 是 反对 那 这 赞助商 的 第五 大街 做过 不是 预见 它是 注定
[ˈsplendər] .
splendor .
辉煌 .

有人可能会反驳说，第五大道的建造者们并没有预见到它日后会如此辉煌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːltər][ðə; ði] [keɪs] ; [wiː; wi] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] [fɪfθ] [ˈævənuː] ,
But this fact does not alter the case ; we continue to call it Fifth Avenue ,
但 这 事实 做 不是 改变 这 案件 ; 我们 继续 到 称呼 它 第五 大街 ,
但这一事实并不能改变现状；我们仍然称它为第五大道。

[ˌwerˈæz] [ˌjʊərəˈpiːənz] [wʊd] [ˈɔːltər][ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ɪts]
whereas Europeans would alter its name to something more appropriate to its
然而 欧洲人 会 改变 它是 姓名 到 某物 更多的 合适的 到 它是
[ˈgrændʒər] .
grandeur .
宏伟 .

而欧洲人则会把它名字改成更能体现其宏伟壮丽的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] [huː] [sed] [ðæt] [fɪfθ] [ˈævənuː] [wʌz; wəz]
There was a pilgrim from the Five Towns who said that Fifth Avenue was
那里 曾是 一个 朝圣 从 这 五 城镇 WHO 说 那 第五 大街 曾是
[ɑːrkiˈtektʃərəli] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [striːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
architecturally the finest street in the world .
建筑学上 这 最好的 街道 在 这 世界 .

一位来自五镇的朝圣者说，第五大道是世界上建筑最精美的街道。

[ðɪs] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡests] [ˈflætəri] ,
This might pass for a guest's flattery ,
这 可能 经过 为了 一个 客人的 奉承 ,
这或许可以算作客人的奉承，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪ](ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt]
were **it** **not** **that** **Mr** **.** **Arnold Bennett** **is** **of** **a** **nation** **which** **does** **not** **count**
是 它 不是 那 先生 : 阿诺德 贝内特 是 的 一个 国家 哪个 做 不是 数数
[ˈɡreɪʃəs] [ˌɪnsɪnˈserəti] [əˈmʌŋ] [ɪts][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
gracious **insincerity** **among** **its** **vices** **.**
亲切 虚伪 之中 它是 恶习 :

可惜阿诺德·贝内特先生来自一个不把虚伪的客套视为恶习的国家。

[nuː] [jɔːk] [mʌst; məst] [bˈlʌʃɪŋli] [ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
New York **must** **blushingly** **admit** **the** **truth** **of** **his** **judgment** **.**
新的 约克 必须 脸红地 承认 这 真相 的 他的 判断 :

纽约不得不羞愧地承认他的判断是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ([hiː; hi] [sed]) [hɑːrˈmoʊniəs] .
It **is** **not** **(** **he** **said** **)** **harmonious** **.**
它 是 不是 (他 说) 和谐 :

他说，这并不和谐。

[ɪts] [ˈbjuːti] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ˈjuːnɪts][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [rɪˈleɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [pəˈzi](ə)n] .
Its beauty **is** **made up** **of** **units** **of** **beauty** **related** **only** **by** **position** **.**
它是 美丽 是 制成 向上 的 单位 的 美丽 有关的 仅有的 经过 位置 :

它的美是由仅通过位置相关的各个美的单元构成的。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [kærəktəˈrɪstɪkli] [əˈmerɪkən] .
This , **too** , **is** **characteristically** **American** **.**
这 , 也 , 是 典型地 美国人 :

这也是典型的美国特色。

[iːtʃ] [ˈbɪldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈeksələns] .
Each building **must** **have** **its** **distinctive** **excellence** **.**
每个 建筑 必须 有 它是 独特的 卓越 :

每栋建筑都必须有其独特的优点。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] [æn; ən] [ɔːˈstɪr] [neɪm] ,
To **give** **a** **street** **of** **wonders** **an** **austere** **name** **,**
到 给 一个 街道 的 奇迹 一个 简朴 姓名 ,

给这条充满奇迹的街道取一个朴素的名字，

[tuː; tə] [bɪld] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [fɪl] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [[ɑːps] — [ðiːz] [ɑːr; ər]
to **build** **palaces** **and** **fill** **them** **with** **offices** **and** **shops** **—** **these** **are**
到 建造 宫殿 和 充满 他们 和 办公室 和 商店 — 这些 是

[ðə; ði][ækts][baɪ] [wɪtʃ] [əˈmerɪkənz] [ɑːr; ər] [noʊn] .
the **acts** **by** **which** **Americans** **are** **known** **.**
这 行为 经过 哪个 美国人 是 已知 :

建造宫殿，并在其中建造办公室和商店——这就是美国人为人所知的行为。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **112**]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [dʌz] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːkə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənt] , [ðə; ði]
And **especially** **does** **the** **New Yorker** **delight** **in** **the** **whimsical** , **the** **inconsistent** , **the**
和 尤其 做 这 新的 约克人 喜 在 这 异想天开 , 这 不一致 , 这

[ˌʌnɪksˈpektɪd] .
unexpected **.**
意外 :

纽约客尤其喜爱那些异想天开、前后矛盾、出人意料的事物。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [laɪks][tu:; tə][dɪŋ][ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [spu:n] [ænd; ənd]
He is like a child who likes to dig in the sand with a silver spoon and
他是喜欢一个孩子 WHO 点赞 到 挖 在 这 沙 和 一个 银 勺子 和
[tu:; tə] [i:t] [ˈpɔ:ɾɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔɪ] [ˈʌv(ə)l] .
to eat porridge with a toy shovel .
到 吃 稀饭 和 一个 玩具 铲 .

他就像一个喜欢用银勺挖沙子、用玩具铲子吃粥的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [pərˈvɜ:rsəti] [hæz; həz][ɪts] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæspekt] .
And this delicate perversity has its refreshing aspect .
和 这 精美的 反常 有 它是 令人耳目一新 方面 .

这种微妙的反常之处也有其令人耳目一新的一面。

[fɪfθ] [ˈævənu:] , [ˈfɔrli] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ɪn][ðə; ði] [nu:] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Fifth Avenue , surely , is a thing to admire in the new sense as well as the
第五 大街 , 一定 , 是 一个 事物 到 钦佩 在 这 新的 感觉 作为 出色地 作为 这
[oʊld] .
old .
老的 .

第五大道无论从新旧两个层面来看，都无疑值得我们赞叹。

[aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [səˈdʒests; səgˈdʒests] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
It sometimes suggests , perhaps , the ill - natured definition of a New
它 有时 建议 , 也许 , 这 患病的 - 自然 定义 的 一个 新的
[ˈjɔ:kə] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
Yorker as a man who ,
约克人 作为 一个 男人 WHO ,

这有时或许暗示了对纽约人的一种带有恶意、不近人情的定义，即：

[wen] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃaɪmz] , [pʊts] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ɪnˈfʊərəns] [ˈbɪldɪŋ] .
when he makes a set of chimes , puts it in a life insurance building .
什么时候 他 制作 一个 放 的 编钟 , 放置 它 在 一个 生活 保险 建筑 .

他制作了一套风铃，然后把它放在一家人寿保险公司的大楼里。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [mɔ:ɾ] [ˈɔ:f(ə)n][səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [riːˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] ; [ðæt] [ɪz] ,
But it more often suggests a restatement of this definition ; that is ,
但 它 更多的 经常 建议 一个 重述 的 这 定义 ; 那 是 ,
[bʌt; bət] [aɪˈti:] [mɔ:ɾ] [ˈɔ:f(ə)n][səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [riːˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃn] ; [ðæt] [ɪz] ,

但它更常暗示对这一定义的重新表述；也就是说，

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈjɔ:kə] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][laɪf] [ɪnˈfʊərəns] [ˈbɪldɪŋ] ,
that a New Yorker is a man who , when he makes a life insurance building ,
那 一个 新的 约克人 是 一个 男人 WHO , 什么时候 他 制作 一个 生活 保险 建筑 ,
[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈjɔ:kə] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ][laɪf] [ɪnˈfʊərəns] [ˈbɪldɪŋ] ,

纽约客就是那种建造人寿保险大楼的人，

[pʊts] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tʃaɪmz] [ɪn][aɪˈti:] .
puts a set of chimes in it .
放置 一个 放 的 编钟 在 它 .

里面装了一套风铃。

[naʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rθləs] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [saɪˈkɑ:lədʒi] [ti:tʃ] [ðæt] [ˈhju:mər]
Now , certain masters of the mirthless science of psychology teach that humor
现在 , 肯定 大师 的 这 无趣 科学 的 心理学 教 那 幽默
[dɪˈpendz] [ɑ:n] [ɪnkənˈgru:əti] .
depends on incongruity .
取决于 在 不协调 .

现在，一些精通枯燥乏味的心理学的专家认为，幽默取决于不协调性。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ˌɪnkənˈɡruːəti] [hæz; həz] [mʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [wɜːrθ]
Whether or not this is true , incongruity has much to do with making life worth
无论 或者 不是 这 是 真的 , 不协调 有 很多 到 做 和 制作 生活 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

无论这种说法是否属实，不协调感与让生活更有意义密切相关。

[fɔːr; fər] [ˌɪnkənˈɡruːəti] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
For incongruity is the soul of romance .
为了 不协调 是 这 灵魂 的 浪漫 .
因为不协调才是浪漫的灵魂。

[noʊˈbɪləti] , [ʌv] , [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Nobility , love , courage ,
贵族 , 爱 , 勇气 ,
高贵、爱、勇气

[ˈbjuːti] — [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkwɑːlətɪz] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
beauty — the possession of these qualities does not give to a man or a woman
美丽 — 这 拥有 的 这些 品质 做 不是 给 到 一个 男人 或者 一个 女士
[roʊˈmæntɪk] [tʃɑːrm] .
romantic charm .
浪漫的 魅力 .

美貌——拥有这些特质并不能赋予男人或女人浪漫的魅力。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɔːr][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn]
A person is a hero or a heroine of romance because he or she lives in
一个 人 是 一个 英雄 或者 一个 女英雄 的 浪漫 因为 他 或者 她 生活 在
[ə; eɪ] [kənˈtræstɪŋ] [pleɪs] [ɔːr][eɪdʒ] .
a contrasting place or age .
一个 对比 地方 或者 年龄 .

一个人之所以成为爱情故事中的英雄或女英雄，是因为他/她生活在一个截然不同的地方或时代。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ,
For example ,
为了 例子 ,
例如，

[ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ˈbʌkɪŋ] [ˈbrɑːŋkoʊ][ænd; ənd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈlæɪriət] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkænvəs]
a cowboy riding a bucking bronco and whirling his lariat under a canvas
一个 牛仔 骑术 一个 颠簸 野马 和 旋转 他的 套索 在下面 一个 帆布
[ruːf] [ɪn][sʌm; səm] [sɪˈdeɪt] [ˈiːstərn] [taʊn] [ɪz] [ˈpraːpərli]
roof in some sedate Eastern town is properly
屋顶 在 一些 稳重 东 镇 是 适当地

在东部某个宁静小镇的帆布屋顶下，一个牛仔骑着一匹桀骜不驯的野马，挥舞着套索，这才是恰当的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪɡjər] .
considered by the spectators to be a romantic figure .
经过考虑的 经过 这 观众 到 是 一个 浪漫的 数字 .
观众认为他是一位浪漫人物。

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:kjə'peɪənz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teksəs] [ræntʃ] [wɒd] [nɑ:t]
A cowboy engaged in the same interesting occupations on a Texas ranch would not
一个 牛仔 已订婚的 在 这 相同的 有趣的 职业 在 一个 德克萨斯州 牧场 会 不是
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fɪɡjər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] .
be considered a romantic figure by his neighbors .
是 经过考虑的 一个 浪漫的 数字 经过 他的 邻居 .
在德克萨斯州的牧场上从事同样有趣工作的牛仔，不会被邻居们视为浪漫人物。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [roʊ'mæntɪkli] [træns'fɔ:mz] [hɪm; ɪm] .
It is incongruity of environment that romantically transforms him .
它 是 不协调 的 环境 那 浪漫地 变换 他 .
正是环境的不协调让他浪漫地发生了转变。

[ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['baɪɡɔːn] ['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][juː 'es][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['jɪrɪz]
People and things of bygone ages are romantic to us because the years
人们 和 事物 的 逝去的 年龄 是 浪漫的 到 我们 因为 这 年
[hæv; həv] ['ɡɪldɪd] [ðəm; ðəm] .
have gilded them .
有 镀金 他们 .
过去的人和事对我们来说充满浪漫色彩，因为岁月赋予了它们光彩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t][roʊ'mæntɪk][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'tempərə'ɪrɪːz] .
They were not romantic to their contemporaries .
他们 是 不是 浪漫的 到 他们的 同时代人 .
在同时代的人眼中，他们并不浪漫。

[sez] ['edwɪn] ['ɑːrlɪŋtən] ['rɒbinsn] :
Says Edwin Arlington Robinson :
说道 埃德温 阿灵顿 罗宾逊 :
埃德温·阿灵顿·罗宾逊说道：

[ˌmɪni:vɜː] [lʌvd] [ðə; ði]['medɪtʃiː]
Minniver loved the Medici
米尼弗 喜爱 这 美第奇家族
米尼弗非常喜爱美第奇家族。

[ænd; ənd] [aɪd] [ə; eɪ] ['kɑːki] [suːt][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ;
And eyed a khaki suit with loathing ;
和 眼睛 一个 卡其色 套装 和 厌恶 ;
他厌恶地瞥了一眼那套卡其色西装；

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˌmiːdiː'vəl] [ɡreɪs]
He missed the mediæval grace
他 错过 这 中世纪 优雅
他错过了中世纪的优雅

[ʌv; əv][ˈaɪərən] ['kloʊðɪŋ] .
Of iron clothing .
的 铁 衣服 .
铁衣。

[ɪɡ'zæktli] .
Exactly .
确切地 .
确切地。

[ˌmɪni:vɜː] [tʃiːvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [roʊ'mæntəsɪst] .
Minniver Cheevy was a true romanticist .
米尼弗 Cheevy 曾是 一个 真的 浪漫主义者 .
米妮弗·奇维是一位真正的浪漫主义者。

[ə; eɪ] [plu:md] [naɪt] , [ɑ:rmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,
A plumed knight , armed cap - a - pie ,
一个 羽毛 骑士 , 武装 帽 - 一个 - 馅饼 ,
一位头戴羽饰的骑士，手持馅饼帽，

[ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] [wen] [wi;; wi] ['mɪrli] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r]
is a romantic figure when we merely see him through the years from our
是 一个 浪漫的 数字 什么时候 我们 仅仅 看 他 通过 这 年 从 我们的
[ʼma:dərn] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃənz] ['paʊərf(ə)l] [lenz] ;
modern surroundings by means of imagination's powerful lens ;
现代的 周围环境 经过 方法 的 想象力 强大的 镜片 ;
当我们透过想象力的强大视角，从现代环境的视角来看待他时，他便是一个充满浪漫色彩的人物；

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] [ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [si:] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk]
he would be a figure even more romantic if we could actually see him shake
他 会 是 一个 数字 甚至 更多的 浪漫的 如果 我们 可以 实际上 看 他 摇
[hɪz; ɪz] [læns] [ænd; ənd] [li:d] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [ə'genst] [ə; eɪ][dræb] - ['su:tɪd] ,
his lance and lead his warriors against a drab - suited ,
他的 槊 和 带领 他的 战士 反对 一个 单调 - 适合 ,
如果我们能亲眼看到他挥舞长矛，率领战士们对抗身着灰褐色西装的敌人，他将会是一个更加浪漫的人物。

[mə'ʃi:n] - [laɪk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ʼprez(ə)nt] - [deɪ] ['soʊldʒərz] .
machine - like company of present - day soldiers .
机器 - 喜欢 公司 的 展示 - 天 士兵 .
像机器一样运转的现代士兵。

[waɪ] , ['i:v(ə)n] [hɔ:rs] [kɑ:rz] , ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðər; ðər] [deɪ] ,
Why , even horse cars , commonplace enough in their day ,
为什么 , 甚至 马 汽车 , 平凡 足够的 在 他们的 天 ,
为什么呢？就连当时很常见的马车，

[teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ][ʼsɜ:rt(ə)n][,sentrɪ'ment(ə)l] ['lʌstər] [wen] [ðeɪ] [laɪ] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]
take on a certain sentimental luster when they lie abandoned in the outskirts of
拿 在 一个 肯定 感伤的 光泽 什么时候 他们 说谎 弃 在 这 郊区 的
当它们被遗弃在郊外时，便会带上一种感伤的光彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[ˈsɪtɪz] [praʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .
cities proud with electricity .
城市 自豪的 和 电 .
城市因电力而自豪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi;; bi][æz; əz][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][sterdʒ]
And a subway train will one day be as romantic a spectacle as a stage
和 一个 地铁 火车 将要 一 天 是 作为 浪漫的 一个 奇观 作为 一个 阶段
[kəʊtʃ] .
coach .
教练 .
有朝一日，地铁列车也会像驿马车一样，成为一道浪漫的风景线。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ɪnkənˈɡru:əti] .
Sometimes a building is deliberately given the romance of incongruity .
有时 一个 建筑 是 故意地 给定 这 浪漫 的 不协调 .
有时，人们会刻意赋予建筑物一种不协调的浪漫感。

[ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
This certainly is the case with the New York Stock Exchange .
这 当然 是 这 案件 和 这 新的 约克 库存 交换 .
纽约证券交易所的情况正是如此。

[ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈɡriːʃn] [ˈtemp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɔːftɪ] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [fəˈsaːd] , [wʊd] ,
This splendid Grecian temple , with its lofty columns and noble façade , would ,
这 灿烂 希腊 寺庙 , 和 它是 高远 列 和 高贵 正面 , 会 ,
这座宏伟的希腊神庙, 拥有高耸的柱子和庄严的正面, 将会.....

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [æθənz] , [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [rɪˈspekt]
if it stood in ancient Athens , be , of course , beautiful , but in no respect
如果 它 站立 在 古老的 雅典 , 是 , 的 课程 , 美丽的 , 但 在 不 尊重
[roʊˈmæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

如果它矗立在古雅典, 那当然会很美, 但绝不浪漫。
[aɪ ˈtiː][ɪz][roʊˈmæntɪk][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi]
It is romantic because it is in a place where it would not naturally be
它 是 浪漫的 因为 它 是 在 一个 地方 在哪里 它 会 不是 自然 是
[ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˈjuːzɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm]
expected and because it is devoted to uses for which it does not seem
预期的 和 因为 它 是 奉献 到 用途 为了 哪个 它 做 不是 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] .
to have been intended .
到 有 到过 故意的 .

它之所以浪漫, 是因为它出现在一个人们意想不到的地方, 而且它的用途似乎也并非它最初的设想。
[ɪf] [ðə; ði][ɡɑːd] [ðerˈɪn] [ˈwəːʃɪpt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmæmən] , [bʌt; bət] [æɪˈtɪsənənt] [ˈdʒuːpɪtər] ,
If the god therein worshiped were not Mammon , but altisonant Jupiter ,
如果 这 上帝 其中 崇拜 是 不是 玛门 , 但 艾尔齐南特 木星 ,
如果那里所崇拜的神不是玛门, 而是阿特森坦特·朱庇特,

[ɪf] [waɪt] - [roʊbd] [priːsts] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [priːˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmz]
if white - robed priests found the future prefigured in the warm blood of the lambs
如果 白色的 - 身着长袍 神父 成立 这 未来 预先设定的 在 这 温暖的 血 的 这 羔羊
[ðerˈɪn] [ˈsækrɪfaɪst] — [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [ˈklæməɪɪŋ] [ˈmɜːtʃənts] [wʊd]
therein sacrificed — then the building which now houses the clamoring merchants would
其中 牺牲 — 然后 这 建筑 哪个 现在 房屋 这 喧闹 商人 会
[biː; bi] [ˈmɪrli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] ,
be merely dignified and practical and not ,
是 仅仅 凝重 和 实际的 和 不是 ,
如果身穿白袍的祭司们从献祭羔羊的鲜血中看到了未来的预兆——那么, 如今容纳喧闹商贩的这座建筑就仅仅是庄严而实用的, 而不是.....

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [təˈdeɪ] , [roʊˈmæntɪk] .
as it is today , romantic .
作为 它 是 今天 , 浪漫的 .
就像今天这样, 充满浪漫气息。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡriːʃn] [ˈtemp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] [ˈhaʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]
The use of this Grecian temple as a counting house is a splendid example of
这 使用 的 这 希腊 寺庙 作为 一个 计数 房子 是 一个 灿烂 例子 的
[ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][maɪnd] .
the poetic tendency of a popular mind .
这 诗意的 趋势 的 一个 受欢迎的 头脑 .

将这座希腊神庙用作账房, 是通俗思想中诗意倾向的绝佳例证。
[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈbɪznəs] [tɜːrmz] — " [bʊl] " [ænd; ənd] " [ber] , " [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] — [ɑːr; ər]
The common business terms — " Bull " and " Bear , " for example — are
这 常见的 商业 条款 — " 公牛 " 和 " 熊 , " 为了 例子 — 是
[ɪnˈkɑːŋɡruəs] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [roʊˈmæntɪk] .
incongruous , and therefore romantic .
不协调 , 和 所以 浪漫的 .
常见的商业术语——例如“牛市”和“熊市”——是矛盾的, 因此具有浪漫色彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn][ɪz][nɑ:t] [ri:ə'lɪstɪkli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs]
And a successful business man is not realistically called a successful business
和 一个 成功的 商业 男人 是 不是 现实地 称为 一个 成功的 商业

而一个成功的商人，实际上并不能被称为一个成功的企业主。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[mæn] ; [hi:; hi][ɪz] [rɒm'æntɪkli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['mɜ:rtʃənt] [prɪns] " [ɔ:r][ə; eɪ] " ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .
man ; he is romantically called a " merchant prince " or a " captain of industry .
男人 ； 他 是 浪漫地 称为 一个 " 商人 王子 " 或者 一个 " 队长 的 行业 .

他被浪漫地称为“商业巨擘”或“实业家”。

" [bʌt; bət][mʌʊst][ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] [rɒm'æntɪk][ˈpleɪsɪz] [get][ðər; ðər][ˈɡlɔ:ri][nɑ:t][baɪ][plæn] ,
" **But most of New York's romantic places get their glory not by plan ,**
" 但 最多 的 新的 约克的 浪漫的 地方 得到 他们的 荣耀 不是 经过 计划 ,

但纽约大多数浪漫之地的盛名并非源于规划，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] .
but by the accident of design .
但 经过 这 事故 的 设计 .

但这纯属设计上的偶然。

[ju:; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [stri:t] [laɪnd][baɪ][tɔ:l] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd] [sti:l]
You turn the corner from a sombre street lined by tall concrete and steel
你 转动 这 角落 从 一个 阴沉 街道 衬里 经过 高的 具体的 和 钢
[ˈstrʌktʃər] [ðæt] [ˈɑ:bviəsli] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ˈpɪriəd] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
structures that obviously are of your own period and come suddenly upon a
结构 那 明显地 是 的 你的 自己的 时期 和 来 突然 之上 一个
[ˈmeləʊ] [bɪt][ʌv; əv] [nu:] [ˈæmstərdæm] .
mellow bit of New Amsterdam .
醇厚 少量 的 新的 阿姆斯特丹 .

你从一条阴沉的街道拐过街角，街道两旁林立着高耸的混凝土和钢铁建筑，这些建筑显然是你所处时代的产物，突然
间，你来到了新阿姆斯特丹一片宁静祥和的角落。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [oʊld][ˈpi:tər] [ˈstaɪvəsənt] [stʌmp] [daʊn] [koʊənti:z] [slɪp]
You would not be surprised to see old Peter Stuyvesant stump down Coenties Slip
你 会 不是 是 惊讶 到 看 老的 彼得 史岱文森 树桩 向下 科恩蒂斯 滑
[ænd; ənd][dra:p][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['hɒləndz] [æt; ət] " 22½ ,
and drop in for his morning's Hollands at " 22½ ,
和 降低 在 为了 他的 早晨 霍兰兹 在 " 22½ ,

你不会惊讶地看到老彼得·斯图伊弗桑特沿着科恩蒂斯滑道蹒跚而行，然后顺道去“22½”喝他早上的荷兰啤酒。

" [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] .
" **across the way .**
" 穿过 这 方式 .

对面。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ɪn] [ˌdaʊnˈtaʊn] [nu:] [jɔ:k] [ðæt] [lʊk] [naʊ]
There are streets and squares and alleys in downtown New York that look now
那里 是 街道 和 正方形 和 小巷 在 市中心 新的 约克 那 看 现在
[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [taɪmz] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊəri]
exactly as they did when Times Square was a cow pasture and the Bowery
确切地 作为 他们 做过 什么时候 《时代周刊》 正方形 曾是 一个 奶牛 牧场 和 这 鲍厄里
[ˈri:əli] ['bəʊəri] .
really bowery .
真的 鲍厄里 .

纽约市中心的一些街道、广场和小巷，现在看起来和时代广场还是一片牛牧场、鲍厄里街还是真正的鲍厄里街时一模一样。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər][nɑ:t][ˈroʊməntɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;
But these places were not romantic to the citizens of that time ;
但 这些 地方 是 不是 浪漫的 到 这 公民 的 那 时间 ;
但这些地方在当时的民众眼中并不浪漫；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈroʊməntɪk][tu:; tə][ju: ˈes] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈbækwəd]
they would not be romantic to us if by some strange backward
他们 会 不是 是 浪漫的 到 我们 如果 经过 一些 奇怪的 落后
[ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈhæbɪt][ə; eɪ] [ˈvænɪʃt] [ˈsentʃəri] .
transmigration of souls we should inhabit a vanished century .
轮回 的 灵魂 我们 应该 居住 一个 消失了 世纪 .

如果通过某种奇特的灵魂逆向转世，我们得以生活在一个逝去的世纪，那么对我们来说，它们就谈不上浪漫了。
[noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rtənət] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ˈbætəri] [pleɪs] [ænd; ənd] [koʊənti:z] [slɪp][hæv; həv]
No , we are fortunate to live when Battery Place and Coenties Slip have
不 , 我们 是 幸运 到 居住 什么时候 电池 地方 和 科恩蒂斯 滑 有
[əˈkwaɪrd] [ˈroʊmənsɪz] [ˈglæməɹ] .
acquired romance's glamour .
获得 浪漫的 魅力 .
不，我们很幸运生活在巴特里广场和科恩蒂斯滑道充满浪漫魅力的时代。

[ˌɪnkənˈɡru:əti] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
Incongruity is the soul of romance .
不协调 是 这 灵魂 的 浪漫 .
不协调才是浪漫的灵魂。

[ænd; ənd] [ði:z] [kweɪnt] [taɪm] - [ˈhæloʊd] [ˈpleɪsɪz][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌɪnkənˈɡru:əti] —
And these quaint time - hallowed places have the loveliest sort of incongruity —
和 这些 古雅 时间 - 神圣的 地方 有 这 最可爱的 种类 的 不协调 —
[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ˌɪnkənˈɡru:əti] [ʌv; əv][ˈɑ:rkeɪˌɪzəmz] .
the magical incongruity of archaisms .
这 神奇 不协调 的 古语 .
这些古朴典雅、历史悠久的地方有一种最可爱的不协调感——古老事物带来的神奇不协调感。

[ɪn] [məˈmɔriəm] : [dʒɑ:n] [ˈbʌni]
IN MEMORIAM : JOHN BUNNY
在 纪念碑 : 约翰 兔子
谨此缅怀：约翰·邦尼

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] [neɪmd] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ɡriˈma:ldi] .
THERE was a clown named Joseph Grimaldi .
那里 曾是 一个 小丑 命名 约瑟夫 格里马尔迪 .
从前有个小丑名叫约瑟夫·格里马尔迪。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈædʒ(ə)] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈmoʊbəl] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈstɪld] [baɪ] [deθ] [ðer; ðər]
And when his agile limbs and mobile features were stilled by death there
和 什么时候 他的 敏捷 四肢 和 移动的 特征 是 静止 经过 死亡 那里
[ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [hu:] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
lingered in the minds of the thousands who had laughed at him in
徘徊不去 在 这 思想 的 这 数千 WHO 有 笑了 在 他 在
[ˈsædlərz] [welz] [ænd; ənd] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑ:rdn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜ:rθ] .
Sadler's Wells and Covent Garden only the memory of their mirth .
萨德勒的 威尔斯 和 科文特 花园 仅有的 这 记忆 的 他们的 欢笑 .

当他的敏捷四肢和灵动面容被死亡终结时，成千上万曾在萨德勒之井剧院和科文特花园嘲笑过他的人们心中，只剩下了他们欢笑的记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] [neɪmd] [dʒɑ:n] ['bʌni] .

There was a clown named John Bunny .
那里 曾是 一个 小丑 命名 约翰 兔子 .

有个小丑名叫约翰·邦尼。

[naʊ] [hi; hi][ɪz] [ded] .

Now he is dead .
现在 他 是 死的 .

他现在已经死了。

[bʌt; bət][wi; wi] [sti:l] [meɪ] [si:] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [si:] ,

But we still may see , and our children's children may see ,
但 我们 仍然 可能 看 , 和 我们的 孩子们的 孩子们 可能 看 ,

但我们或许还能看到, 我们的子孙后代或许还能看到,

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['grɪmɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]

the gestures and grimaces that made him a welcome visitor in every quarter of
这 手势 和 鬼脸 那 制成 他 一个 欢迎 游客 在 每一个 四分之一 的

[ðə; ði] [gloʊb] .

the globe .
这 地球 .

他的手势和怪诞表情使他成为世界各地都受欢迎的访客。

[fɔ:r; fər][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊ(ə)n] - ['pɪktʃər] ['kæm(ə)rə] , [dʒɑ:n] ['bʌnɪz] [ɑ:rt] [ɪn'djuəz] .

For by grace of the motion - picture camera , John Bunny's art endures .
为了 经过 优雅 的 这 运动 - 图片 相机 , 约翰 兔子的 艺术 持续 .

多亏了电影摄影机, 约翰·邦尼的艺术才得以流传至今。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:rt] , [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [aɪ'di:əz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

It is art , this power of conveying ideas without the use of words ,
它 是 艺术 , 这 力量 的 传递 想法 没有 这 使用 的 字 ,

这就是艺术, 这种无需言语就能传达思想的力量。

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['læftər] [baɪ] ['æktʃuəli] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ][dʒoʊk] .

of exciting laughter by actually being , instead of saying , a joke .
的 激动人心 笑声 经过 实际上 存在 , 反而 的 说 , 一个 开玩笑 .

不是说笑话, 而是自己成为一个笑话, 从而引人发笑。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] ,

It is the difficult and venerable art of the clown ,
它 是 这 难的 和 可敬 艺术 的 这 小丑 ,

这是小丑这门既艰深又古老的艺术。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvn] - ['hedɪd] [maɪm] [ɪn] ['verɪgeɪtɪd] [roʊbz] [hu:z] ['æntɪks] [droʊv] [ker]

the art of the shaven - headed mime in variegated robes whose antics drove care
这 艺术 的 这 剃光 - 标题 哑剧 在 斑 长袍 谁 滑稽动作 驾驶 关心

[frʌm; frəm] - ['fɜ:roʊd] [braʊ] ,

from Cæsar's furrowed brow ,
从 - 沟壑 眉头 ,

那位剃着光头、身着五彩长袍的哑剧演员的滑稽表演, 让凯撒紧锁的眉头不再忧虑。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['gærɪks] ['hɑ:rləkwiŋ] [frend] , [dʒɑ:n] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mɜ:rθ] - [kəm'pelɪŋ]

the art of Garrick's harlequin friend , John Rich , and of the mirth - compelling
这 艺术 的 加里克的 小丑 朋友 , 约翰 富有的 , 和 的 这 欢笑 - 引人注目的

-

Pinkethman ,
- ,

加里克的丑角朋友约翰·里奇的艺术, 以及令人捧腹大笑的平克特曼的艺术,

[hu:z] " ['fra:ɪk] ['dʒestʃərz] " [wʌn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][æɪlɪg'zændər][poʊp] .

whose " frolic gestures " won the praise of Alexander Pope .
谁 " 嬉戏 手势 " 韩元 这 称赞 的 亚历山大 教皇 .

他的“嬉戏姿态”赢得了亚历山大·蒲柏的赞扬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn] [ˈbʌni] [kɒd; kəd] [pleɪ] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [pɑːrts] .
Of course , John Bunny could play in speaking parts .
的 课程 , 约翰 兔子 可以 玩 在 请讲 部分 .

当然，约翰·邦尼也可以出演有台词的角色。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
Before he found his real vocation , before the motion pictures claimed him as
前 他 成立 他的 真实的 职业 , 前 这 运动 图片 声称 他 作为
[ðer; ðər] [ɡreɪt] [kəˈmiːdiən] ,
their great comedian ,
他们的 伟大的 喜剧演员 ,

在他找到真正的职业方向之前，在电影界将他誉为伟大的喜剧演员之前，

[hiː; hi] [traːd] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [lɪˈdʒɪtɪmət] " [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] [səkˈses] .
he trod the boards of the " legitimate " stage , and with no small success .
他 践踏 这 板 的 这 " 合法的 " 阶段 , 和 和 不 小的 成功 .

他曾登上“正规”舞台，并且取得了不小的成功。

[hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈɡæmət] [frʌm; frəm] [ˈmɪnstreɪlsɪ] [tuː; tə] [ˈʃeɪkspeɪr] .
He ran the theatrical gamut from minstrelsy to Shakespeare .
他 跑 这 戏剧 范围 从 吟游诗人 到 莎士比亚 .

他涉猎了各种戏剧类型，从滑稽剧到莎士比亚戏剧。

[ˈæni] [ˈrʌsl] , [ˈmɒd] [ˈædəmz] ,
Annie Russell , Maude Adams ,
安妮 罗素 , 莫德 亚当斯 ,

安妮·罗素，莫德·亚当斯，

[ˈverbər] [ænd; ənd] [fiːldz] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staːrz] [huːz] [ˈreɪdiəns] [hiː; hi]
Weber and Fields — these are a few of the stars whose radiance he
韦伯 和 田野 — 这些 是 一个 很少 的 这 明星 谁 辐射 他
[ɔːɡˈmentɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [laɪf] .
augmented during the first twenty - five years of his professional life .
增强 期间 这 第一的 二十 - 五 年 的 他的 专业的 生活 .

韦伯和菲尔兹——在他职业生涯的前二十五年里，他帮助提升了这些明星的光辉。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈregjələər] [ˈdraːmə] [ˈɒfɜːz] [ˈlɪt(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [klaʊn] ,
But to - day the regular drama offers little opportunity to the true clown ,
但 到 - 天 这 常规的 戏剧 优惠 小的 机会 到 这 真的 小丑 ,
但如今的常规戏剧很少能给真正的喜剧演员提供表演的机会。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈbʌni] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]
and it was not until he appeared on the screen that John Bunny reach his
和 它 曾是 不是 直到 他 出现 在 这 屏幕 那 约翰 兔子 抵达 他的
[oʊn] [ˈpʌblɪk] — [ðæt] [ɪz] ,
own public — that is ,
自己的 民众 — 那 是 ,

直到他出现在银幕上，约翰·邦尼才拥有了自己的观众群——也就是说，

[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

世界。

[ðə; ði] [wɜːrd] [klaʊn] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ˈɪntuː] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] .
The word clown has fallen of late years into unmerited disrepute .
这 单词 小丑 有 倒下 的 晚的 年 进入 不应得的 名誉受损 .

近年来，“小丑”一词名声受损，这是不应该发生的。

[ɪmpresəˈhɪstɪk] [ˈkrɪtɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑ:mə] [əˈtempt] [tu:; tə] [diˈspærɪdʒ] [ə; eɪ] [kəˈmi:diən] [baɪ] [ˈkɔ:lɪŋ]
Impressionistic critics of the drama attempt to disparage a comedian by calling
印象派 评论家 的 这 戏剧 试图 到 贬损 一个 喜剧演员 经过 呼叫
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [mɪr] [klaʊn] .
him a " mere clown .
他 一个 " 仅仅 小丑 :

戏剧的印象派评论家试图贬低喜剧演员，称他为“小丑”。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔ:lɪ][ˈmɪstər] . [ˈsɑ:rdʒənt][ə; eɪ] " [mɪr] [ˈpeɪntər] , " [ɔ:r][em] . [ˈroʊdɪn, ˈroʊˈdæn]
" They might as well call Mr . Sargent a " mere painter , " or M . Rodin
" 他们 可能 作为 出色地 称呼 先生 : 萨金特 一个 " 仅仅 画家 , " 或者 M : 罗丹
[ə; eɪ] " [mɪr] [ˈskʌlptər] .
a " mere sculptor .
一个 " 仅仅 雕塑家 :

他们还不如称萨金特先生为“一位普通的画家”，或者称罗丹先生为“一位普通的雕塑家”。

" [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmi:diən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskənˈtent] [ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [klaʊn] [æɪ; ət][ɔ:l] .
" What they mean is that the comedian of their discontent is not a clown at all .
" 什么 他们 意思是 是 那 这 喜剧演员 的 他们的 不满 是 不是 一个 小丑 在 全部 :
“他们的意思是，他们不满情绪的化身根本不是小丑。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [groʊˈteskli] [klæd][men] , [wɪð; wɪθ] [ˈhwaɪtnd] , [ɪkˈspreʃənləs] [ˈfeɪsɪz] , [hu:] [ˈtʌmb(ə)l]
For the grotesquely clad men , with whitened , expressionless faces , who tumble
为了 这 怪诞地 覆膜 男人 , 和 漂白 , 面无表情 面孔 , WHO 翻滚
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [rɪŋ] ,
about the circus ring ,
关于 这 马戏团 戒指 ,
那些穿着奇装异服、面色惨白、毫无表情的男人们，在马戏团的舞台上翻滚嬉戏。

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsklu:sɪv] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtaɪt(ə)l] .
have no right to the exclusive possession of their title .
有 不 正确的 到 这 独家的 拥有 的 他们的 标题 :
他们无权独占所有权。

[ɪnˈdi:d] , [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ˈdʒenjuɪn] [klaʊnz] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] ,
Indeed , few of them are genuine clowns in the best sense of the word ,
的确 , 很少 的 他们 是 真的 小丑 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 ,
事实上，他们当中很少有人能称得上是真正意义上的小丑。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:z] [ˈlæftər] [baɪ] [ˈɑ:bviəs] [ˈhɔ:rspleɪ] , [nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] [tru:] [klaʊn]
for most of them cause laughter by obvious horseplay , not by the true clown
为了 最多 的 他们 原因 笑声 经过 明显的 胡闹 , 不是 经过 这 真的 小丑
[ˈmeθədʒ]
methods
方法

因为他们中的大多数人是通过明显的滑稽表演来博人一笑，而不是通过真正的丑角表演方式。

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[**Pg 118**]
[- 页 -]

[第118页]

[ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈpæntəmaɪm] [ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfeɪ(ə)l] [kənˈtɔ:rʃəns] .
of elaborate pantomime and striking facial contortions .
的 精心制作的 哑剧 和 引人注目 面部的 扭曲 :
精心设计的哑剧和引人注目的面部扭曲。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [kəˈmi:di:ənz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [klaʊnz] .
The greatest comedians have been the greatest clowns .
这 最 喜剧演员 有 到过 这 最 小丑 :
最伟大的喜剧演员都是最伟大的小丑。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈlaɪnz] , [ˈspʊkən][ˈmoʊst] [ˈwɪnɪŋli] ,
Even the most brilliant lines , spoken most winningly ,
甚至 这 最多 杰出的 线条 , 说 最多 胜利地 ,

即使是最精彩的台词，用最动人的方式说出来，

[ˈfeɪl][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæz; hæz][ə; eɪ] [klaʊnz] [ˈpaʊər]
fail of their effect upon the audience unless the speaker has a clown's power
失败 的 他们的 影响 之上 这 观众 除非 这 扬声器 有 一个 小丑的 力量
[tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪtʃər] .
to act with his features .
到 行为 和 他的 特征 .

除非演讲者拥有小丑般的面部表情来表演，否则演讲对听众不会产生任何效果。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊn] [biː; bi] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [meɪ] [ˈseɪfli] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] — [æz; əz]
And if a clown be great enough he may safely dispense with words — as
和 如果 一个 小丑 是 伟大的 足够的 他 可能 安全 分配 和 字 — 作为
[dʒɑːn] [ˈbʌni] [dɪd] .
John Bunny did .
约翰 兔子 做过 .

如果一个小丑足够伟大，他就可以完全不用语言——就像约翰·邦尼那样。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpæntəmaɪm] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈθækəˌreɪz] [deɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frəm; frəm][ɪts][wʌns] [haɪ] [pleɪs]
The English pantomime even in Thackeray's day had fallen from its once high place
这 英语 哑剧 甚至 在 萨克雷的 天 有 倒下 从 它是 一次 高的 地方
.
:
.

即使在萨克雷的时代，英国哑剧也已经失去了往日的辉煌。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkɑːləmbaɪn] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsprɪtli] [ˈhɑːrləkwiːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk]
The lovely Columbine remained and the sprightly Harlequin and the grotesque
这 迷人的 科伦拜恩 剩余 和 这 轻快的 丑角 和 这 怪诞
[ˌpæntəˈluːn] .
Pantaloön .
灯笼裤 .

美丽的哥伦拜恩、活泼的丑角和怪诞的潘塔隆都还在。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈdaɪəlɔːɡ] ; [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][sɔːrt]
But there were songs and dialogue ; the entertainment was simply a sort
但 那里 是 歌曲 和 对话 ; 这 娱乐 曾是 简单地 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈvɔːdəvɪl] ,
of vaudeville ,
的 杂耍剧 ,

但其中也有歌曲和对话；娱乐节目只不过是一种杂耍表演。

[nɑːt] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpæntəmaɪm] [æt; ət][ɔːl] .
not genuine pantomime at all .
不是 真的 哑剧 在 全部 .

根本不是真正的哑剧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,
It was not until the huge ,
它 曾是 不是 直到 这 巨大的 ,

直到巨大的，

[ˈklɪkɪŋ] [ˈkæm(ə)rə] [meɪd] [ˈlæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpæntəmaɪm]
clicking camera made lasting the gestures of the actors that the art of pantomime
点击 相机 制成 持久 这 手势 的 这 演员 那 这 艺术 的 哑剧
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] .
came back to its own .
来了 后退 到 它是自己的 .

相机的咔嚓声让演员们的动作得以永久保存，哑剧艺术也回归了它自身的本质。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [ju:st] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt]
There is a word used by men and women who have to do with this great
那里 是 一个 单词 用过的 经过 男人 和 女性 WHO 有 到 做 和 这 伟大的
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ɪmɔ:rtæləti] .
branch of the world's amusement which deserves immortality .
分支 的 这 世界的 娱乐 哪个 值得 不朽 .
与这项伟大的世界娱乐事业相关的男男女女都在使用一个词，这个词值得永垂不朽。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][vɜ:rb] " ['redʒɪstər] .
It is the verb " register .
它 是 这 动词 " 登记 .

它是动词“注册”。
" [æn; ən]['æktər]['redʒəstɜ:z, 'redʒɪstɜ:z] [gri:f] , [ɔ:r] [ə'mju:zmənt] , [ɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" An actor registers grief , or amusement , or astonishment .
" 一个 演员 登记簿 悲伤 , 或者 娱乐 , 或者 惊讶 .
演员会表达悲伤、愉悦或惊讶等情绪。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [ə'sju:mz] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] , [wen] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd]
That is , he assumes an expression which , when recorded by the camera and
那 是 , 他 假设 一个 表达 哪个 , 什么时候 记录 经过 这 相机 和
[ɪg'zɪbɪtɪd] ,
exhibited ,
展出 ,
也就是说，他摆出一副表情，当被摄像机拍下并展示时，

[wɪl] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
will convey his emotion to the audience .
将要 传达 他的 情感 到 这 观众 .
他会将自己的情感传递给观众。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)] ['tri:tɪs] [ɑ:n]
In that one word there is a valuable treatise on
在 那 一 单词 那里 是 一个 有价值的 论文 在
这一个词本身就蕴含着一篇极具价值的论述。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]
[第119页]

[ðə; ði][drə'mætɪk][ɑ:rt] .
the dramatic art .
这 戏剧性 艺术 .
戏剧艺术。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['æktər][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n] .
The inferior actor is content with expressing an emotion .
这 下 演员 是 内容 和 表达 一个 情感 .
演技欠佳的演员满足于表达情感。

[ðə; ði] [tru:] ['æktər]['redʒəstɜ:z, 'redʒɪstɜ:z][aɪ 'ti:] .
The true actor registers it .
这 真的 演员 登记簿 它 .
真正的演员会注意到这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənəns] [ɪz][ɪn] [ðæt] [wɜ:rd] " ['redʒɪstər] !
And what a sense of permanence is in that word " register !
和 什么 一个 感觉 的 永久性 是 在 那 单词 " 登记 !
“注册！”这个词中蕴含着多么深刻的永恒感啊！

" ['ælfred] [di:] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pʊət] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ɪ'femərəl]
" **Alfred de Musset and many another sentimental poet lamented the ephemeral**
" 阿尔弗雷德 德 缪塞 和 许多 其他 感伤的 诗人 哀叹 这 短暂的
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɜːz] [feɪm] .
nature of the actor's fame .
自然 的 这 演员的 名声 .

“阿尔弗雷德·德·缪塞和许多其他感伤的诗人哀叹演员名声的短暂性。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlptər] , [laɪ; laɪv][ɪn][ðər; ðər]
The painter , it has been said , the writer and the sculptor , live in their
这 画家 , 它 有 到过 说 , 这 作家 和 这 雕塑家 , 居住 在 他们的
[wɜːrks] .
works .
作品 .

有人说，画家、作家和雕塑家都生活在他们的作品中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɜːz] [ɑːrt] ['perɪfɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wen] [hiː; hi][daɪz] ,
But the actor's art perishes with him ; when he dies ,
但 这 演员的 艺术 死亡 和 他 ; 什么时候 他 死亡 ,
[wɜːrks] .
works .
作品 .

但演员的艺术会随着他的离世而消亡；当他去世时，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ɡoʊz][ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪvɪən] [ðæt]
the memory of his expressive face and graceful form goes into the oblivion that
这 记忆 的 他的 富有表现力的 脸 和 优美 形式 去 进入 这 遗忘 那
[kiːps] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [vɔɪs] .
keeps the echoes of his golden voice .
保持 这 回声 的 他的 金的 嗓音 .

他那富有表现力的面容和优雅的身姿的记忆渐渐消逝，只留下他那金子般的声音的回响。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
Well , we have changed all that .
出色地 , 我们 有 已更改 全部 那 .

我们已经改变了这一切。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [luːz] [ðər; ðər] ['kerz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['bʌnɪz] ['mædʒɪk]
The number of people who lose their cares under the spell of John Bunny's magic
这 数字 的 人们 WHO 失去 他们的 关心 在下面 这 拼写 的 约翰 兔子的 魔法
[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['ɡreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
to - day is greater than it was a year ago .
到 - 天 是 更大的 比 它 曾是 一个 年 前 .

如今，在约翰·邦尼的魔法作用下忘却烦恼的人数比一年前要多。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['æktɜːz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ɪmɔːr'tæləti] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ]
The motion pictures have made the actor's chances for immortality equal with
这 运动 图片 有 制成 这 演员的 机会 为了 不朽 平等的 和
[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːts] .
those of his fellows in the other arts .
那些 的 他的 伙伴们 在 这 其他 艺术 .

电影让演员获得永生的机会与其他艺术领域的同行们一样多。

['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ([ðər; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]) [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmər]
Enemies of the motion picture (there really are such people) say that the humor
敌人 的 这 运动 图片 (那里 真的 是 这样的 人们) 说 那 这 幽默
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [ɪz][nɑːt] [truː] ['hjuːmər] ,
of such entertainments is not true humor ,
的 这样的 娱乐 是 不是 真的 幽默 ,

电影的反对者（确实存在这样的人）认为，这类娱乐作品中的幽默并非真正的幽默。

[bʌt; bət] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['hɔːrspleɪ] , [rɪ'kwaɪərɪŋ] [noʊ][ɑːrt] .
but vulgar and barbarous horseplay , requiring no art .
但 庸俗 和 野蛮 胡闹 , 需要 不 艺术 .

但这是粗俗野蛮的嬉闹，不需要任何技巧。

[ˈeniwʌn] , [ðeɪ] [seɪ] , [kæn; kən][get][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [ˈtʃæplɪn] [dʌz] ,
Anyone , they say , can get a laugh , as Charlie Chaplin does ,
任何人 , 他们说 , 能 得到 一个 笑 , 作为 查理 卓别林 做 ,
他们说, 任何人都能像查理·卓别林那样逗人发笑。

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ɔːr][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡroʊsli] [fæt] , [laɪk] [dʒʌːn] [ˈbʌni] .
by being knocked down by an automobile or by being grossly fat , like John Bunny .
经过 存在 敲门 向下 经过 一个 汽车 或者 经过 存在 粗略地 胖的 , 喜欢 约翰 兔子 .
被汽车撞倒, 或者像约翰·邦尼那样过度肥胖。

[ðə; ði] [ˈædɪkwət] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] [huː] [meɪks] [sʌtʃ] [ˈsteɪtmənts] [æz; əz] [ðɪːz] [ɪz] " [ɡoʊ] [aʊt]
The adequate answer to a critic who makes such statements as these is " Go out
这 足够的 回答 到 一个 评论家 WHO 制作 这样的 声明 作为 这些 是 " 去 出去
[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][get]
in the street and get
在 这 街道 和 得到
对于发表此类言论的批评者, 恰当的回答是“到街上去问问”。

[nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
knocked down by an automobile .
敲门 向下 经过 一个 汽车 .
被汽车撞倒。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ˈæktər] ([ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [prəˈduːsəz]) [ˈkɑːmənli] [fiːl]
" This may be the remark which actors (and sensitive producers) commonly feel
" 这 可能 是 这 评论 哪个 演员 (和 敏感的 生产者) 通常 感觉
[laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪks] ,
like making to dramatic critics ,
喜欢 制作 到 戏剧性 评论家 ,
“这或许是演员（以及一些比较敏感的制片人）常常想对戏剧评论家说的话。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
but in this case it should have no tinge of bitterness .
但 在 这 案件 它 应该 有 不 色调 的 苦味 .
但这种情况下, 它不应该带有一丝苦味。

[ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][get] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
Go out in the street and get knocked down by an automobile .
去 出去 在 这 街道 和 得到 敲门 向下 经过 一个 汽车 .
走到街上, 然后被汽车撞倒。

[siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ˈtʃæplɪn] .
See if the people laugh at you as they laugh at Chaplin .
看 如果 这 人们 笑 在 你 作为 他们 笑 在 卓别林 .
看看人们会不会像嘲笑卓别林那样嘲笑你。

[ðeɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɑːrtɪst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn]
They will laugh at you only if you are artist enough to be knocked down
他们 将要 笑 在 你 仅有的如果 你 是 艺术家 足够的 到 是 敲门 向下
[ˈhjuːməɹəsli] — [æz; əz] [ˈtʃæplɪn] [ɪz] [nɑːkt] [daʊn] .
humorously — as Chaplin is knocked down .
幽默地 — 作为 卓别林 是 敲门 向下 .
只有当你足够有艺术天赋, 能够像卓别林那样被幽默地击倒时, 他们才会嘲笑你。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][dʒʌːn] [ˈbʌnɪz] [səkˈses] [ˈbiːɪŋ] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfætnəs] ,
And , as to John Bunny's success being due to his fatness ,
和 , 作为 到 约翰 兔子的 成功 存在 到期的 到 他的 肥胖 ,
至于约翰·邦尼的成功是否归功于他的肥胖,

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [sɔ:] " ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ˈflæpdʒæk][ˈdʒʌŋk(ə)n]
that criticism is generally made by people who never saw " Autocrat of Flapjack Junction
那 批评 是 一般来说 制成 经过 人们 WHO 绝不 锯 " 独裁者 的 煎饼 交汇处
" [ɔ:r] " ['lʌvz] [oʊld] [dri:m] ,
" or " Love's Old Dream ,
" 或者 " 爱的 老的 梦 ,

这种批评通常来自那些从未看过《煎饼镇的独裁者》或《爱的旧梦》的人。

" [ɔ:r][baɪ][ˈraɪv(ə)l] [æktər] .
" or by rival actors .
" 或者 经过 竞争对手 演员 .

或被竞争对手所利用。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [jər; jər] [tru:] [klaʊn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] [kwɪk] [tu;; tə][ˈju:təlaɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z]
It is true that your true clown always is quick to utilize his physical peculiarities
它 是 真的 那 你的 真的 小丑 总是 是 快的 到 利用 他的 身体的 特殊性
[æz; əz] [æk'sesəri] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈæktɪŋ] .
as accessories to his acting .
作为 配件 到 他的 表演 .

没错，真正的喜剧演员总是会迅速利用自己的身体特征作为表演的辅助手段。

[ðə; ði][ˈdʒestər][ʌv; əv] [mə'ri:] [di:][ˈmedɪtʃi:] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [hʌntʃt] [bæks] [ɔ:r] [ˈdwɔrft]
The jesters of Marie de Medici made fun of their own hunched backs or dwarfed
这 小丑 的 玛丽 德 美第奇家族 制成 乐趣 的 他们的 自己的 弓着背 背部 或者 矮小的
[fɔ:rmz] .
forms .
表格 .

玛丽·德·美第奇的弄臣们会拿自己驼背或矮小的身材开玩笑。

[dʒɑ:n] ['bʌni] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ˈfætnəs] [ˈɪntu:][drə'mætɪk][ˈkæpɪt(ə)l]
John Bunny had as good a right to turn his fatness into dramatic capital
约翰 兔子 有 作为 好的 一个 正确的 到 转动 他的 肥胖 进入 戏剧性 首都
[æz; əz] [ˈserə] [ˈbɜ:nha:rt] [hæz; həz][tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈslendərnəs] .
as Sarah Bernhardt has to do the same thing with her slenderness .
作为 莎拉 伯恩哈特 有 到 做 这 相同的 事物 和 她 苗条 .

约翰·邦尼完全有权利将自己的肥胖转化为戏剧性的优势，就像莎拉·伯恩哈特完全有权利将自己的苗条身材转化为戏剧性的优势一样。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ðæt]
It is a principle of subjective artistic expression — the same principle as that
它 是 一个 原则 的 主观 艺术 表达 — 这 相同的 原则 作为 那
[baɪ] [wɪtʃ] [ˈhaɪnə] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [wəʊz] .
by which Heine made his little songs out of his great woes .
经过 哪个 海涅 制成 他的 小的 歌曲 出去 的 他的 伟大的 烦恼 .

这是主观艺术表达的原则——与海涅用他巨大的悲痛创作小歌的原则相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɪ,kju:li:'æɾəti] [ə'ləʊn][ɪz][nʌ:t] [ɪ'nʌf] .
But the physical peculiarity alone is not enough .
但 这 身体的 特点 独自の 是 不是 足够的 .

但仅仅是外形上的奇特之处还不够。

[dʒɑ:n] ['bʌni] [wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [roʊlz] .
John Bunny was gifted by nature for his rôles .
约翰 兔子 曾是 天才 经过 自然 为了 他的 角色 .

约翰·邦尼天生适合扮演这些角色。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊn] [ˈi:v(ə)n][hæd; həd]
But he would have been a great clown even had
但 他 会 有 到过 一个 伟大的 小丑 甚至 有

但即便如此，他也会成为一个很棒的小丑。

[hiː; hi] [bɪn] [bɪlt] [laɪk] [dʒɑːn] [druː] .
he been built like John Drew .
他 到过 建造 喜欢 约翰 德鲁 .

他的身材像约翰·德鲁。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪplɪnəs] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈʃeɪplɪnəs] —
He would have made his shapeliness what he made his unshapeliness —
他 会 有 制成 他的 形状 什么 他 制成 他的 不成形 —
[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈdɪkjələsli] [əˈmjuːzɪŋ] .
something ridiculously amusing .
某物 荒谬地 有趣 .

他会把自己的俊美变成像他把自己的丑陋变成的那样——一种荒诞可笑的东西。

[ɪf] [ˈfætɪnəs] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈses] , [haʊ] [ˈkraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n]
If fatness alone was the source of his success , how crowded his profession
如果 肥胖 独自的 曾是 这 来源 的 他的 成功 , 如何 挤 他的 职业
[wʊd] [naʊ] [biː; bi] !
would now be !
会 现在 是 !

如果肥胖是他成功的唯一原因，那么如今他的行业该有多么拥挤啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [keɪs] .
But this is not the case .
但 这 是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈɔːdiənsɪz] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˈmɪstər] .
Thousands , perhaps , of motion - picture audiences have watched Mr .
数千 , 也许 , 的 运动 - 图片 观众 有 观看 先生 .
[tæft; taːft] [səˈriːnli] [krɔːs] [ðə; ði] [skriːn] ,
Taft serenely cross the screen ,
塔夫脱 平静地 又 这 屏幕 ,

或许有成千上万的电影观众曾观看过塔夫脱先生神态安详地出现在银幕上。

[ɔːr] [ˈmjuːtli] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
or mutely seem to make a speech .
或者 默默地 似乎 到 制作 一个 演讲 .

或者默默地似乎在发表讲话。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðerˈbaɪ] [bɪn] [ˈedəˌfaɪd] .
Undoubtedly , they have thereby been edified .
无疑 , 他们 有 从而 到过 受启发 .

毫无疑问，他们因此得到了启迪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɒkt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪksˈtɪŋɡwɪəbl] [ˈlæftər] ,
But they have not rocked from side to side with unextinguishable laughter ,
但 他们 有 不是 摇滚 从 边 到 边 和 无法熄灭的 笑声 ,
但他们并没有因为止不住的笑声而左右摇晃，

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eks] -
and thereafter burst into shouts of mirth at the mention of the ex -
和 此后 爆裂 进入 喊叫 的 欢笑 在 这 提到 的 这 前任 -
[ˈprezɪdənts] [neɪm] .
President's name .
总统的 姓名 .

此后，每当提到这位前总统的名字，他们都会爆发出阵阵欢笑。

[nɒʃ] , [ˈpi:p(ə)] [dɪd][nɑ:t] [læf] [æt; ət][dʒɑ:n] [ˈbʌni] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][fæt] ,
No , people did not laugh at John Bunny because he was fat ,
不 , 人们 做过 不是 笑 在 约翰 兔子 因为 他 曾是 胖的 ,
不, 人们嘲笑约翰·邦尼并不是因为他胖。

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [fel] [frʌm; frəm] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:təməbɪlz] [ænd; ɐnd] ,
or because he fell from horses and automobiles and aéroplanes ,
或者 因为 他 跌倒 从 马匹 和 汽车 和 飞机 ,
或者因为他从马上、汽车上和飞机上摔下来过。

[ænd; ɐnd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['veriəs] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [ænd; ɐnd] ['bætəri] [fɔ:r; fər]
and submitted to various picturesque forms of assault and battery for
和 提交 到 各种各样的 如画 表格 的 突击 和 电池 为了
[ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] .
their amusement .
他们的 娱乐 .
为了取乐, 他们遭受了各种各样滑稽的殴打和虐待。

[ðei] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][fæt] ['hju:mərəsli] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [fel]
They laughed at him because he was fat humorously , because he fell
他们 笑了 在 他 因为 他 曾是 胖的 幽默地 , 因为 他 跌倒
[frʌm; frəm] ['vi:ək(ə)lz] ['hju:mərəsli] ,
from vehicles humorously ,
从 车辆 幽默地 ,
他们嘲笑他, 因为他胖, 因为他经常从车上摔下来, 都很滑稽。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊn] — [ðæt] [ɪz] ,
because he was a great clown — that is ,
因为 他 曾是 一个 伟大的 小丑 — 那 是 ,
因为他是个很棒的小丑——也就是说,
[ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ɐnd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [bræntʃ] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑ:rt] .
a master of a difficult and important branch of dramatic art .
一个 掌握 的 一个 难的 和 重要的 分支 的 戏剧性 艺术 .
一位精通戏剧艺术中一个难度高且非常重要的分支的大师。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [prə'du:səz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
The motion - picture producers may not be aware of the fact ,
这 运动 - 图片 生产者 可能 不是 是 意识到的 的 这 事实 ,
电影制片人可能并不了解这一事实。

[bʌt; bət] [ðei] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][ðə; ði]
but they have performed a valuable service to the stage in reviving the
但 他们 有 执行 一个 有价值的 服务 到 这 阶段 在 复苏 这
[ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpæntəmaɪm] .
art of pantomime .
艺术 的 哑剧 .
但他们为舞台艺术的复兴做出了宝贵的贡献, 复兴了哑剧艺术。

[ðə; ði][ˈæktər][ɪn][ðə; ði][ˈspəʊkən][ˈdra:mə] [wɪl] [bi:; bi] [les]
The actor in the spoken drama will be less
这 演员 在 这 说 戏剧 将要 是 较少的
话剧中的演员戏份会减少

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ækt][wɪð; wɪθ]
likely to be a mere voice when he sees his brother on the screen act with
可能 到 是 一个 仅仅 嗓音 什么时候 他 看到 他的 兄弟 在 这 屏幕 行为 和
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
his whole body .
他的 所有的 身体 .

当他看到哥哥在屏幕上全身心地投入表演时，他很可能只会发出声音。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ?
Is it possible that the importance of the human voice has been exaggerated ?
是 它 可能的 那 这 重要性 的 这 人类 嗓音 有 到过 夸张的 ?
人声的重要性是否有可能被夸大了?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspəʊkən][wɜːrd][hæz; həz][nɑːt] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði]
Certainly the mechanical reproduction of the spoken word has not captured the
当然 这 机械的 生殖 的 这 说 单词 有 不是 捕获 这
[ˈwɜːldz] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .
world's attention as has the reproduction of motion .
世界的 注意力 作为 有 这 生殖 的 运动 .
当然，机械地复制口语并没有像复制动作那样引起全世界的关注。

[ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The phonograph , of course ,
这 留声机 , 的 课程 ,
当然，是留声机。

[brɪŋz] [ðə; ði] [ˈʌvli] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [tuː; tə] [ɪrɪz] [ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [ˈnevər] [θrɪl]
brings the lovely notes of the singers to ears that otherwise would never thrill
带来 这 迷人的 笔记 的 这 歌手 到 耳朵 那 否则 会 绝不 刺激
[wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] .
with melody .
和 旋律 .
让那些原本永远不会被旋律所打动的人们，也能听到歌手们美妙的歌声。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈspiːkər] [maɪt]
It has been used as an instrument by which a political speaker might
它 有 到过 用过的 作为 一个 乐器 经过 哪个 一个 政治的 扬声器 可能
[əˈdres] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈtwenti] [ˈɔːdiənsɪz] [ˈskætərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
address at one time twenty audiences scattered across the continent ,
地址 在 一 时间 二十 观众 疏散 穿过 这 大陆 ,
它曾被用作一种工具，政治演说家可以借此同时向分散在整个大陆上的二十个听众发表演讲。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæz; həz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmərəs] [ˈdaɪəlɔːg] [ðooʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]
and it has delighted with humorous dialogue those who were far from
和 它 有 高兴极了 和 幽默 对话 那些 WHO 是 远的 从
[ˈθiətəz] .
theaters .
剧院 .
它以幽默的对话让那些远离剧院的人们也感到愉悦。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [ˈriːvɒlvz]
But as an interpreter of great literature , the needle revolves
但 作为 一个 翻译 的 伟大的 文学 , 这 针 旋转
[ˈɪmpətəntli] [əˈpɑːn][ɪts][ˈwæksn] [ˈsɪlɪndər] .
impotently upon its waxen cylinder .
无能 之上 它是 蜡质 圆柱 .
但作为伟大文学的诠释者，这根针在蜡筒上无力地旋转着。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['sɪŋkrənaɪz] [ðə; ði] ['fəʊnəgræf] [ænd; ənd][ðə; ði]
There have been successful attempts to synchronize the phonograph and the
那里 有 到过 成功的 尝试 到 同步 这 留声机 和 这
[ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [məʃiːn] ,
motion - picture machine ,
运动 - 图片 机器 ,
人们曾成功地尝试将留声机和电影放映机同步运行。

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
to cause the words to accompany the action .
到 原因 这 字 到 陪伴 这 行动 .
使言语与动作相配合。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['waɪdli] ['pɑːpjələr] .
It may be that these devices will one day be widely popular .
它 可能 是 那 这些 设备 将要 一 天 是 广泛 受欢迎的 .
这些设备或许有一天会广受欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑːt] .
But I hope not .
但 我 希望 不是 .
但我希望不会。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] ['æktɪŋ] , [ðə; ði]['saɪlənt]
For that would destroy the greatest value of motion - picture acting , the silent
为了 那 会 破坏 这 最 价值 的 运动 - 图片 表演 , 这 沉默的
[bʌt; bət] [kəm'pli:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] .
but complete expression of thought .
但 完全的 表达 的 想法 .
因为那样会破坏电影表演的最大价值——无声但完整的思想表达。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] .
The motion picture is the renaissance of pantomime .
这 运动 图片 是 这 复兴 的 哑剧 .
电影是哑剧的复兴。

[wen] ['kɑːli] ['sɪbər] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['kwɪzɪŋ] [ɡlæs] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʌm] -
When Colley Cibber looked through his jeweled quizzing glass at a strange dumb -
什么时候 科利 密码 看起来 通过 他的 珠宝 测验 玻璃 在 一个 奇怪的 哑的 -
[ʃoʊ] ['draːmə] ['nuːli]
show drama newly
展示 戏剧 新
科利·西伯透过他那镶满宝石的答题镜观看一部奇怪的哑剧时，他突然意识到.....

[brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] ['merɪ] [fræns] , [ə; eɪ] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]
brought to England from merry France , a representation of the legend of
带来 到 英格兰 从 欢乐 法国 , 一个 表示 的 这 传奇 的
[ˈviːnəs] [ænd; ənd][mɑːrɜːz] ,
Venus and Mars ,
金星 和 火星 ,
从美丽的法国带到英国的，是描绘维纳斯和玛尔斯传说的雕像。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " [ɪntu:] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ˌpri:z(ə)n'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ɪn]
he said that it was " form'd into a connected presentation of Dances in
他 说 那 它 曾是 " 形成 进入 一个 连接 推介会 的 舞蹈 在
[ˈkærəktər] ,
Character ,
特点 ,

他说，它“被组织成一个连贯的《角色舞蹈》的呈现形式，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈhæpɪli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [soʊ]
wherein the Passions were so happily expressed , and the whole Story so
其中 这 激情 是 所以 快乐地 表达 , 和 这 所有的 故事 所以
[ɪn'telɪdʒəbli] [toʊld] ,
intelligibly told ,
清晰地 讲述 ,

其中，各种情感表达得如此淋漓尽致，整个故事也讲述得如此清晰易懂。

[baɪ] [ə; eɪ] [mju:t] [nə'reɪʃn, nə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ['oʊnli] ,
by a mute Narration of Gesture only ,
经过 一个 沉默的 旁白 的 手势 仅有的 ,
仅以无声的手势进行叙述，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [spek'teɪtəs] [aɪ 'ti:] [bəʊθ] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræʃ(ə)nəl] [entər'teɪnmənt]
that even thinking Spectators allow'd it both a pleasing and rational Entertainment
那 甚至 思维 观众 允许 它 两个都 一个 令人愉悦 和 合理的 娱乐
.
:
.

甚至有思考的观众也认为它既是一种令人愉悦的娱乐，也是一种理性的娱乐。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] " [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræʃ(ə)nəl] [entər'teɪnmənt] " [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [ɪntu:] [ðə; ði]
" It was this " pleasing and rational Entertainment " which developed into the
" 它 曾是 这 " 令人愉悦 和 合理的 娱乐 " 哪个 发达 进入 这
[greɪt] [ɪŋɡlɪʃ] [ˈpæntəmaɪm] ,
great English pantomime ,
伟大的 英语 哑剧 ,

正是这种“令人愉悦且理性的娱乐”发展成了伟大的英国哑剧。

[wɪtʃ] [ˈpɑ:pjələr] [ˈkʌstəm] ([ˈɔ:lweɪz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [trə'dɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃuəl]) [ˈɑ:nərd] [baɪ]
which popular custom (always fond of tradition and ritual) honored by
哪个 受欢迎的 风俗 (总是 喜爱 的 传统 和 仪式) 荣幸 经过
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ˈfestɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .
association with the mighty festival of Christmas .
协会 和 这 强大的 节日 的 圣诞节 .

这一广受欢迎的习俗（一向喜爱传统和仪式）因与盛大的圣诞节联系在一起而受到尊崇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [pæntəmaɪmz] [ˈgreɪtər] [dɪ'sendənt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ]
And the English pantomime's greater descendant is to be seen on many a
和 这 英语 哑剧的 更大的 后裔 是 到 是 已见 在 许多 一个
[ˈma:dərn] [fɪlm] .
modern film .
现代的 电影 .

而英国哑剧的更伟大的后裔则在许多现代电影中得以体现。

[sti:l] [ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [ˈlʌvər] [fli:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪk] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [ˈfɑ:ðər] ,
Still the vivacious lover flees from the comic policemen and the irate father ,
仍然 这 活泼 情人 逃跑 从 这 漫画 警察 和 这 愤怒 父亲 ,
[sti:l] [ˈkɑ:ləmbaɪn] [ɪz] [fer] ,
still Columbine is fair ,
仍然 科伦拜恩 是 公平的 ,

活泼的情人依然逃离滑稽的警察和愤怒的父亲，科伦拜恩依然美丽。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第5/11页

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃiːʃi] [berz] [ə; eɪ] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['eri] ['spæŋɡld]
although she bears a less beautiful name and has changed her airy spangled
虽然 她 熊 一个 较少的 美丽的 姓名 和 有 已更改 她 轻盈的 闪闪发光的
[dreɪpəriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ma:dərn][ga:rb] .
draperies for a modern garb .
窗帘 为了 一个 现代的 外衣 .

虽然她的名字不再那么好听，而且她也把轻盈闪亮的帷幔换成了现代的服装。

[waɪ] [hæz; həz][noʊ] ['entəpraɪzɪŋ] [prə'du:sər]['gɪv(ə)n][juː'es][ə; eɪ]['ri:əl][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pæntəmaɪm] [ɪn][ðə; ði]
Why has no enterprising producer given us a real old English pantomime in the
为什么 有 不 进取 制作人 给定 我们 一个 真实的 老的 英语 哑剧 在这
[ˈfɪlmz] ,
films ,
电影 ,

为什么没有一位有进取心的制片人给我们带来一部真正古老的英式哑剧电影呢？

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kærəktərz] ?
with all the conventional characters ?
和 全部 这 传统的 人物 ?

包含所有常规字符吗？

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɔ:ləmbaɪn] ['meri] ['pɪkfɜːd] [wʊd] [meɪk] !
What a Columbine Mary Pickford would make !
什么 一个 科伦拜恩 玛丽 皮克福德 会 制作 !

如果玛丽·皮克福德出演科伦拜恩事件，那该有多精彩啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['eksələntli] [wʊd] [tʃɑ:rlz] [tʃæplɪnz] [deft] ['stʌmb(ə)l] [su:t] ['hɑ:rləkwin] !
And how excellently would Charles Chaplin's deft stumble suit Harlequin !
和 如何 非常出色 会 查尔斯 卓别林的 麻利 绊倒 套装 丑角 !

查理·卓别林那灵巧的踉跄动作，与丑角哈莱昆简直绝配！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:nz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [læm]
There could be transformation scenes that would delight the genial ghosts of Lamb
那里 可以 是 转型 场景 那 会 喜 这 和蔼可亲 鬼魂 的 羊肉
[ænd; ənd]
and
和

可能会出现一些变身场景，这会让兰姆和蔼可亲的鬼魂们感到高兴。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

['θækəri] .
Thackeray .
萨克雷 .

萨克雷。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi] [klaʊn] — [naʊ] [ðæt] [dʒɑ:n] ['bʌni] [ɪz] [ded] ?
But who would be clown — now that John Bunny is dead ?
但 WHO 会 是 小丑 — 现在 那 约翰 兔子 是 死的 ?

但现在约翰·邦尼死了，谁还愿意当小丑呢？

[ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlu:zɪz][ɪts] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊl][baɪ] .
The written word sometimes loses its power to bring laughter as the years roll by .
这 书面 单词 有时 失败 它是 力量 到 带来 笑声 作为 这 年 卷 经过 .
随着岁月的流逝，文字有时会失去带来欢笑的力量。

[ˈtɑ:pɪkl] [əˈlu:ʒnz] , [ˈfreɪzɪz] ,
Topical allusions , phrases ,
局部用药 暗示 , 短语 ,
主题典故、短语、
[ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [ðæt] [əˈmju:z] [ju: ˈes] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] [mɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and sentiments that amuse us will bring no mirth to the hearts of our
和 情感 那 娱乐 我们 将要 带来 不 欢笑 到 这 心 的 我们的
[ˈgrænˈtʃɪldrən] .
grandchildren .
孙辈 .
我们觉得好笑的那些话，我们的子孙后代却不会觉得好笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [elɪˈməntəlaɪ] [ˈfʌni] ,
But there are certain things that are elementally funny ,
但 那里 是 肯定 事物 那 是 元素 有趣的 ,
但有些事情本身就很有趣，

[ðæt] [meɪk] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [læf] [hu:] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈlæftər] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .
that make all people laugh who have any laughter in their souls .
那 制作 全部 人们 笑 WHO 有 任何 笑声 在 他们的 灵魂 .
让所有心中有笑的人都开怀大笑。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈbʌni] .
And one of these things is the face of John Bunny .
和 一 的 这些 事物 是 这 脸 的 约翰 兔子 .
其中之一就是约翰·邦尼的脸。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs]
THE DAY AFTER CHRISTMAS
这 天 后 圣诞节
圣诞节后的第二天

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpi:p(ə)l] [stɪl] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈreɪlweɪz] .
OF course , people still ride on the elevated railways .
的 课程 , 人们 仍然 骑 在这 升高 铁路 .
当然，现在仍然有人乘坐高架铁路。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ˈoʊvər][baɪ][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:zɪ]
But not the people who used to be taken over by their mothers from Jersey
但 不是 这 人们 WHO 用过的 到 是 已采取 超过 经过 他们的 母亲们 从 球衣
[ˈsɪti] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rt,lændt] [stri:t] [ˈferi] [əˈbaʊt] [wʌns] [ˈevri] [mʌnθ] ,
City on the Cortlandt Street Ferry about once every month ,
城市 在 这 科特兰特 街道 渡船 关于 一次 每一个 月 ,
但那些过去大约每月一次被母亲从泽西市乘坐科特兰街渡轮接走的人却并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [sɪksθ] [ævənu:] [baɪ][ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:ps] .
and then up Sixth Avenue by the elevated en route for the shops .
和 然后 向上 第六 大街 经过 这 升高 英文 路线 为了 这 商店 .
然后沿着第六大道的高架路前往商店。

[ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [tu:b] [treɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪkɪ]
These people now know the swift and monotonous tube train instead of the rakish
这些 人们 现在 知道 这 迅速 和 单调 管子 火车 反而 的 这 浪荡子
[ˈferɪˌboʊt] ,
ferryboat ,
渡船 ,

这些人现在熟悉的是快捷而单调的地铁，而不是时髦的渡轮。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈsʌlbweɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈelɪvertɪd] [ˈreɪlweɪ] .
the dull subway instead of the stimulating elevated railway .
这 乏味的 地铁 反而 的 这 刺激性的 升高 铁路 .

沉闷的地铁，而不是令人兴奋的高架铁路。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [nelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlbweɪ] [kɑ:r] ,
And even if they knelt upon the seats of the subway car ,
和 甚至 如果 他们 跪下 之上 这 座位 的 这 地铁 车 ,

即使他们跪在地铁车厢的座位上，

[ðer; ðər] [ˈrʌbər] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði]
their rubbers projecting into the aisles and their faces pressed against the
他们的 橡胶 投影 进入 这 过道 和 他们的 面孔 按下 反对 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他们的橡胶裤伸到过道里，脸贴在窗户上，

[ðeɪ] [wʊd] [si:] [ˈoʊnli][blæŋk] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ˈdɪzməl] [ˈsteɪʃənz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz]
they would see only blank walls and dismal stations instead of other people's
他们 会 看 仅有的 空白的 墙壁 和 惨淡 车站 反而 的 其他 人们的
[ˈkrɪsməs] [tri:z] .
Christmas trees .
圣诞节 树木 .

他们看到的只会是空白的墙壁和阴森的车站，而不是别人家的圣诞树。

[ði:z] [evəˈnes(ə)nt] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [lent] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ˈdʒɜ:rniɪŋ] [fɔ:r; fər] [wi:ks]
These evanescent bits of glory lent special delight to aërial journeyings for weeks
这些 转瞬即逝 比特 的 荣耀 借出的 特别的 喜 到 天线 旅程 为了 周
[ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
after Christmas .
后 圣诞节 .

圣诞节后的几周里，这些转瞬即逝的荣耀时刻为空中旅行增添了特别的乐趣。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [naɪt] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
For , in defiance of the Twelfth Night convention ,
为了 , 在 蔑视 的 这 第十二 夜晚 习俗 ,

因为，为了违背第十二夜的惯例，

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪtəznz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [tri:z] [ɪn] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ˈfebruəri] .
certain citizens were wont to keep their Christmas trees in place until February .
肯定 公民 是 惯于 到 保持 他们的 圣诞节 树木 在 地方 直到 二月 .

有些市民习惯把圣诞树一直保留到二月份。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] ([ə'pɑ:rtmənt] **in the opinion of the tenants of the third stories of the tenements (apartment** 在这 观点 的 这 租户 的 这 第三 故事 的 这 廉租公寓 (公寓 ['haʊzɪz] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɜ:rtiəs] **houses is the more courteous** 房屋 是 这 更多的 有礼貌

在公寓楼三楼的住户看来，（公寓楼）更有礼貌

[wɜ:rd]) [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['elɪvətɪd] , **word) which bordered the elevated** , 单词) 哪个 带边框 这 升高 ,

(字面意思) 与高架相邻，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [wʌz; wəz][kləʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , **the place of the Christmas tree was close up against the front window** , 这 地方 的 这 圣诞节 树 曾是 关闭 向上 反对 这 正面 窗户 ,

圣诞树摆放在靠近前窗的位置。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [red] . **where all the world could enjoy its green and gold and red** . 在哪里 全部 这 世界 可以 享受 它是 绿色的 和 金子 和 红色的 .

全世界的人都可以在这里欣赏到它的绿色、金色和红色。

[laɪk] ['nɪrli] [ɔ:l] ['dʒenjuɪn] ['vʌlgər] ['kʌstəmz] (['vʌlgər] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ɪts][mʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [sens]) [ðɪs] **Like nearly all genuine vulgar customs (vulgar is used in its most honorable sense) this** 喜欢 几乎 全部 真的 庸俗 海关 (庸俗 是 用过的 在 它是 最多 光荣的 感觉) 这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['həʊmz] [tʃɪ:f] ['splendər] [wʌz; wəz] ([ɔ:r][ɪz] , **habit of showing the public the home's chief splendor was (or is** , 习惯 的 显示 这 民众 这 家的 首席 辉煌 曾是 (或者 是 ,

就像几乎所有真正的庸俗习俗（庸俗一词在此处以最崇高的含义使用）一样，这种向公众展示家中主要装饰的习惯过去是（或现在仍然是），

[fɔ:r; fər] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɜ:z] [drest] [fɔ:r; fər][hɑ:lədeɪ] [stɪl] ['braɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['ləʊər] [sɪksθ] ['ævənu:] **for undoubtedly firs dressed for holiday still brighten some lower Sixth Avenue** 为了 无疑 杉树 穿着 为了 假期 仍然 提亮 一些 降低 第六 大街

['wɪndəʊz]) [beɪst] [ɑ:n] ['dʒenərəs] ['kɜ:rtəsi] . **windows) based on generous courtesy** . 视窗) 基于 在 慷慨的 礼貌 .

毫无疑问，一些装扮成节日的冷杉树依然点亮了第六大道下城区的某些橱窗，这都源于慷慨的礼貌。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['tenəmənt] [tu:; tə] [ki:p] ['oʊpən] [flæt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , **It was not possible for Mr . Tenement to keep open flat , so to speak** , 它 曾是 不是 可能的 为了 先生 . 廉租公寓 到 保持 打开 平坦的 , 所以 到 说话 ,

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ; **at Christmas time** ; 在 圣诞节 时间 ;

圣诞节期间，Tenement 先生不可能一直保持营业状态；

[tu:; tə] ['sʌmən] [ɔ:l] [sɪksθ] ['ævənu:] [ɪn][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɑ:seɪl] [ðæt] [sti:md] **to summon all Sixth Avenue in to partake of a bowl of wassail that steamed** 到 召唤 全部 第六 大街 在 到 参加 的 一个 碗 的 痛饮 那 蒸

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][gæs][reɪndʒ] . **upon his gas range** . 之上 他的 气体 范围 .

他召集了第六大道上的所有居民，一起享用一碗在他煤气炉上冒着热气的圣诞热饮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəɹfɔːrmd] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːspɪtæləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentl] [ˈrezɪdəns] [əˈlaʊd] ;
But he performed all the hospitality that his ungente residence allowed ;
但 他 执行 全部 这 热情好客 那 他的 不温柔 住宅 允许 ;
但他尽其所能地款待了那些在他那条件简陋的住所里所允许的一切客人；

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [ˈɡriːn,wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ˈeɪndʒl] , [ɪts] [red] [ˈpeɪpər] [ˈbelz] ,
he placed his bit of greenwood with its cardboard angel , its red paper bells ,
他 放置 他的 少量 的 格林伍德 和 它是 纸板 天使 , 它是红色的 纸 铃铛 ,
他把那块绿木头连同上面的纸板天使和红色纸铃铛一起放好。

[ænd; ənd][ɪts] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtɪnsɪl] ,
and its strings of tinsel ,
和 它是 字符串 的 箔 ,
还有它那串串闪亮的装饰物，

[wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [aɪˈtiː]
where it would give to the greatest possible number the same delight that it
在哪里 它 会 给 到 这 最 可能的 数字 这 相同的 喜 那 它
[geɪv] [tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] .
gave to its owner .
给予 到 它是 所有者 .
它能让尽可能多的人感受到它带给主人的那种快乐。

[aɪˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [wei] , [ðə; ði][ˈrɒdʒəz] [ɡruːp] [ˈprɪnsəp(ə)] .
It is , you observe , in your own psychological way , the Rogers Group principle .
它 是 , 你 观察 , 在 你的 自己的 心理 方式 , 这 罗杰斯 团体 原则 .
你会发现，从你自身的心理学角度来看，这正是罗杰斯集团的原则。

[jʊr; jər] [ˈɡrænməðər] [pʊt] " [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊz] , " [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
Your grandmother put " Going for the Cows , " you remember ,
你的 祖母 放 " 去 为了 这 牛 , " 你 记住 ,
你还记得你奶奶写的《去牛那里》吗？

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] .
on the marble top of the walnut table by the window in the front parlor .
在 这 大理石 顶部 的 这 核桃 桌子 经过 这 窗户 在 这 正面 客厅 .
在前客厅窗边胡桃木桌的大理石桌面上。

[ðə; ði][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
The Nottingham lace curtains were parted just above the head of the boy
这 诺丁汉 蕾丝 窗帘 是 分手了 只是 多于 这 头 的 这 男生
[huː] [wʌz; wəz] [zɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][dɔːɡ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈwʊdtʃʌk] .
who was urging the dog after the woodchuck .
WHO 曾是 敦促 这 狗 后 这 土拨鼠 .
诺丁汉蕾丝窗帘在男孩的头顶上方微微敞开，男孩正催促着狗去追土拨鼠。

[ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [went] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈævənuː] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt]
And everybody who went up or down Maple Avenue got a good view of that
和 大家 WHO 去 向上或者 向下 枫 大街 得到 一个 好的 看法 的 那
[ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˈriːəlɪzəm] .
masterpiece of realism .
杰作 的 现实主义 .
凡是沿着枫树大道来来往往的人，都能好好欣赏到这幅现实主义杰作。

[ðer'ɪn] [jʊr; jər] ['grænməʌðər] [ʃʊd] [trʊ] ['kɜ:rtəsi] [ðæn; ðən][dɪd][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][pʊt][roʊ'dænz]
Therein your grandmother showed truer courtesy than did you when you put Rodin's
其中 你的 祖母 显示 更真实 礼貌 比 做过 你 什么时候 你 放 罗丹的
" [lə] [ber'zeɪ] " [ɪn] [ðæt] [ni:f] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sterweɪ] .
" Le Baiser " in that niche above the second landing of your stairway .
" 乐 拜瑟 " 在 那 小众市场 多于 这 第二 降落 的 你的 楼梯 .

在那件事上，你祖母比你更有礼貌，你把罗丹的《吻》放在楼梯二层平台上方的壁龛里。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwa:ləti][ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][kwɪk'sɑ:tɪk][dʒenə'ra:səti][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪ(ə)n][ʌv; əv]
The same quality of almost quixotic generosity is suggested by the composition of
这 相同的 质量 的 几乎 堂吉诃德式的 慷慨 是 建议 经过 这 作品 的
[ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['hɑ:li] [riθs] ,
the old - fashioned holly wreaths ,
这 老的 - 造型 冬青 花圈 ,

古老的冬青花环的构成也体现了这种近乎堂吉诃德式的慷慨品质。

[wɪtʃ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ʃʊd] [tu:; tə] ['pæsər] - [baɪ] ['lɑstrəs] [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd]
which , hung in the windows , showed to passers - by lustrous green leaves and
哪个 , 悬挂 在 这 视窗 , 显示 到 过路人 - 经过 光泽的 绿色的 树叶 和
[ˈskɑ:rlət] [ˈberɪz] ,
scarlet berries ,
猩红 浆果 ,

挂在窗户上的彩灯，向路人展示了翠绿的叶子和鲜红的浆果。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [peɪl] [stemz] [ænd; ənd]['waɪər] .
and to those who hung them only a circle of pale stems and wire .
和 到 那些 WHO 悬挂 他们 仅有的 一个 圆圈 的 苍白 茎 和 金属丝 .

而对于那些将它们悬挂起来的人来说，那不过是一圈苍白的茎秆和铁丝。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [lɪ'tɑ:grəfər] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['kɜ:rtiəs] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [stæmp][ðer; ðər] ['kɑ:rdbo:rd]
Even the lithographers maintain this courteous tradition ; they stamp their cardboard
甚至 这 石版印刷商 维持 这 有礼貌 传统 ; 他们 邮票 他们的 纸板
['hɑ:li] [riθs] [ɑ:n]['oʊnli][wʌŋ][saɪd] .
holly wreaths on only one side .
冬青 花圈 在 仅有的 一 边 .

就连石版印刷商也保持着这种礼貌的传统；他们只在纸板冬青花环的一面盖章。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [stri:t] .
And this is the side which is to face the street .
和 这 是 这 边 哪个 是 到 脸 这 街道 .
这是面向街道的一侧。

[wel] , [ði:z] [fə'nestrəl] ['fɜ:z][ænd; ənd] ['hɑ:li] [ɪg'zɪst] ,
Well , these fenestral firs and hollies exist ,
出色地 , 这些 窗状 杉树 和 冬青树 存在 ,

嗯，这些窗状冷杉和冬青确实存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:ləʊ] ['krɪsməs] .
and they are among the numerous joys of the days that follow Christmas .
和 他们 是 之中 这 很多的 喜悦 的 这 天 那 跟随 圣诞节 .

它们是圣诞节后日子里众多乐趣的一部分。

[ði:z] [poʊst] - ['krɪsməs] [deɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] , [bʌt; bət][pər'hæps] [mɔ:r]
These post - Christmas days shine with a light softer , but perhaps more
这些 邮政 - 圣诞节 天 闪耀 和 一个 光 更柔和 , 但 也许 更多的
['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

圣诞节后的这些日子，笼罩在一种柔和而舒适的光芒中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɪːst] [ɪt'self] .
than that of the great feast itself .
比 那 的 这 伟大的 盛宴 本身 :

比盛大宴会本身还要盛大。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [deɪ] [ɪz]
Particularly is this true of the first day after Christmas — especially when that day is
特别 是 这 真的 的 这 第一的 天 后 圣诞节 — 尤其 什么时候 那 天 是
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 :

圣诞节后的第一天尤其如此——特别是当那天是星期日的时候。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl] ['pɪkwɪk] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
In England , of course , as in the time of the late Samuel Pickwick , Esq . ,
在 英格兰 , 的 课程 , 作为 在 这 时间 的 这 晚的 塞缪尔 匹克威克 , 先生 . ,
当然, 在英国, 就像已故的塞缪尔·皮克威克先生的时代一样,

[huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'neɪsns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['bɑːksɪŋ] [deɪ] ,
who brought about the renascence of Christmas , this is called Boxing Day ,
WHO 带来 关于 这 复兴 的 圣诞节 , 这 是 称为 拳击 天 ,
是谁让圣诞节重焕生机? 这一天被称为节礼日。

[nɔːt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [ʌv; əv] ['fɪstɪk] [ɪn'kaʊntəz] ,
not because it is the occasion of fistic encounters ,
不是 因为 它 是 这 场合 的 拳 遭遇 ,
并非因为这是发生拳击冲突的场合,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] [ɔːr]
but because it is the time appointed for the distribution of those more or
但 因为 它 是 这 时间 任命 为了 这 分配 的 那些 更多的 或者
[les] [spɑːn'teɪniəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [wɪt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['krɪsməs] [bɑːksɪz] .
less spontaneous expressions of good will which are called Christmas boxes .
较少的 自发的 表达式 的 好的 将要 哪个 是 称为 圣诞节 盒子 .

但因为这是分发那些或多或少自发表达善意的物品——圣诞礼盒——的指定时间。

[ɪts] [mɔːr] [ɔːrθədaːks][tʰaɪt(ə)][ɪz] [seɪnt] [ˈstiːvənz] [deɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Its more orthodox title is Saint Stephen's Day ; it is , you know ,
它是 更多的 正统 标题 是 圣 斯蒂芬的 天 ; 它 是 , 你 知道 ,
它更正式的名称是圣斯蒂芬节; 你知道,

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪ'ləstriəs] [kɪŋ] ['wensɪslɔːs; -ləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the day on which the illustrious King Wenceslaus , with the assistance of his
这 天 在 哪个 这 杰出 国王 温塞斯拉斯 , 和 这 协助 的 他的
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

在这一天, 杰出的国王瓦茨拉夫在他的侍从的协助下,

[dɪd][hɪz; ɪz][fɪ'noʊb(ə)] ['ɑːməɪnɪŋ] .
did his noble almoning .
做过 他的 高贵 施舍 :

他行了高尚的施舍之举。

[sez] [ðə; ði][oʊld]['kæərəl] :
Says the old carol :
说道 这 老的 颂歌 :

古老的颂歌唱道:

[gʊd] [kɪŋ] ['wensɪslɔ:s; -ləs] [lʊkt] [aʊt]
Good King Wenceslaus looked out
好的 国王 温塞斯拉斯 看起来 出去

善良的国王温塞斯拉斯向外眺望

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:tst] [ʌv; əv] ['sti:vən] ,
On the feast of Stephen ,
在 这 盛宴 的 史蒂芬 ,

在圣斯蒂芬节那天,

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When the snow lay round about ,
什么时候 这 雪 躺 圆形的 关于 ,

当雪覆盖四周时,

[di:p] , [ænd; ənd] [krɪsp] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ;
Deep , and crisp , and even ;
深的 , 和 脆 , 和 甚至 ;

深邃、清脆、均匀;

['brɑ:tlɪ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [naɪt] ,
Brightly shone the moon that night ,
明亮地 闪耀 这 月亮 那 夜晚 ,

那晚月亮高悬, 皎洁明亮。

[ðəʊ] [ðə; ði] [frɔ:st] [wʌz; wəz] ['kru:əl] ;
Though the frost was cruel ;
尽管 这 霜 曾是 残忍的 ;

虽然严寒无情;

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
When a poor man came in sight ,
什么时候 一个 贫穷的 男人 来了 在 视线 ,

当一个穷人出现在视线中时,

['gæðərɪŋ] ['wɪntər] ['fju:əl] .
Gathering winter fuel :
采集 冬天 燃料 :

储备过冬燃料。

" ['hɪðər] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [em 'i:] ,
" **Hither , page , and stand by me** ,
" 这里 , 页 , 和 站立 经过 我 ,

“过来, 翻页, 站在我旁边。”

[si:] [ðəʊ] [dʌst] [aɪ 'ti:] ['telɪŋ]
See thou dost it telling
看 你 朋友 它 讲述

你看, 你这样讲述

['jɑ:ndər] ['pez(ə)nt] , [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ,
Yonder peasant , who is he ,
远处 农民 , WHO 是 他 ,

那边的农夫是谁?

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ? "
Where and what his dwelling ? "
在哪里 和 什么 他的 住宅 ? "

他的住所在哪里? 住在哪里?

" ['saɪər] , [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [li:g] [hens] ,
" **Sire , he lives a good league hence** ,
" 父系 , 他 生活 一个 好的 联盟 因此 ,

“陛下, 他住在很远的地方。”

[ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Underneath the mountain ,

下 这 山 ,

山下，

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fens] ,
Over by the forest fence ,

超过 经过 这 森林 栅栏 ,

在森林围栏那边，

[baɪ] [seɪnt] ['ægnəs] ['faʊnt(ə)n] . "
By Saint Agnes fountain . "

经过 圣 艾格尼丝 喷泉 . "

在圣艾格尼丝喷泉旁。

" [brɪŋ] [em 'i:] [fleʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:] [waɪn] ,
" Bring me flesh and bring me wine ,

" 带来 我 肉 和 带来 我 葡萄酒 ,

给我肉，给我酒，

[brɪŋ] [em 'i:] [paɪn] [bɔ:gz] ['hɪðər] ;
Bring me pine logs hither ;

带来 我 松树 日志 这里 ;

给我搬些松木过来；

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm][daɪn] ,
Thou and I will see him dine ,

你 和 我 将要 看 他 用餐 ,

你我将一同观看他用餐，

[wen] [wi:; wi] [ber] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .
When we bear them thither .

什么时候 我们 熊 他们 那里 .

当我们把它们带到那里。

" [peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɑ:nərk] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [went] ,
" Page and monarch forth they went ,

" 页 和 君主 前进 他们 去 ,

“侍童和君王一同上前，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[fɔ:rθ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər]
Forth they went together

第四 他们 去 一起

他们一同向前走去

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['wɪndz] [waɪld] [lə'ment]
Through the night wind's wild lament

通过 这 夜晚 风的 荒野 哀叹

透过夜风狂野的哀鸣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðər] .
And the wintry weather .

和 这 冬季 天气 .

还有冬季的天气。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɪŋz] ,
We are not old English Kings ,

我们 是 不是 老的 英语 国王 ,

我们不是古代英国国王，

[soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈʌʊə; ɑːr][peɪdʒ] [brɪŋ] [fleɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒr] [mæn][ɑːn]
so instead of having our page bring flesh and wine to the poor man on
所以 反而 的 拥有 我们的 页 带来 肉 和 葡萄酒 到 这 贫穷的 男人 在
[seɪnt] [ˈstiːvənz] [deɪ] ,
Saint Stephen's Day ,
圣 斯蒂芬的 天 ,

所以，与其让我们的页面在圣斯蒂芬节那天给穷人送去肉和酒，

[wiː; wi] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [vekst] - [huː] [ˈæpəˌreʊnz]
we give a dollar to the youth from the still vexed Bermuthes who chaperons
我们 给 一个 美元 到 这 青年 从 这 仍然 烦恼 - WHO 监护人
[ðə; ði] [ˈelɪveɪtəɹ] [ɪn][ˈʌʊə; ɑːr] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] ,
the elevator in our apartment house ,
这 电梯 在 我们的 公寓 房子 ,
我们给公寓楼里负责照看电梯的那个仍然很恼火的伯穆特斯家的年轻人一美元，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [wiː; wi][əˈfɪks][tuː; tə][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊps]
and for weeks before Christmas we affix to the flaps of the envelopes
和 为了 周 前 圣诞节 我们 词缀 到 这 襟翼 的 这 信封
[kənˈteɪnɪŋ] [ˈʌʊə; ɑːr] [ˈletəɹz] [ˈlɪt(ə)] [stæmps] [ˈberɪŋ] [ˈlaɪbələs] [ˈkærɪkə,tʃʊəz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈnɪkələs] [ʌv; əv]
containing our letters little stamps bearing libelous caricatures of Saint Nicholas of
包含 我们的 信件 小的 邮票 轴承 诽谤 漫画 的 圣 尼古拉斯 的
[baːri] .
Bari .
巴里 .

在圣诞节前的几周，我们会在装有信件的信封封口处贴上印有诽谤巴里圣尼古拉斯漫画的小邮票。

[θiːəˈretɪkli] [ðɪs] [læst] [ˈpraːses] [prəˈvaɪdz] [ə; eɪ][ˈmaːdɪkəm][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n]
Theoretically this last process provides a modicum of Christmas cheer for certain
理论上 这 最后的 过程 提供 一个 少量 的 圣诞节 欢呼 为了 肯定
[ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd][ˈɔːrgənəɪzd] [pɒr] [ˈpiːp(ə)l] .
carefully selected and organized poor people .
小心 已选 和 组织 贫穷的 人们 .

理论上，最后这一过程可以为一些经过精心挑选和组织的穷人带来一丝圣诞节的欢乐。

[haʊˈevər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftəɹ] [ˈkrɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd]
However this may be , the fact remains that the day after Christmas is a very good
然而 这 可能 是 , 这 事实 遗迹 那 这 天 后 圣诞节 是 一个 非常 好的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
然而，事实仍然是，圣诞节后的第二天是一个非常好的日子。

[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .
的确。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði]
The excitement of giving and receiving has passed away ; there remains the
这 激动 的 给予 和 接收 有 通过了 离开 ; 那里 遗迹 这
[ˈkwaiətəɹ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] .
quieter joy of contemplation .
更安静 喜悦 的 沉思 .
给予和接受的兴奋感已经消退；剩下的是沉思的宁静喜悦。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftəɹ] [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] ,
And since this year the day after Christmas is Sunday ,
和 自从 这 年 这 天 后 圣诞节 是 星期日 ,
而今年圣诞节后的第二天是星期日，

[ðɪs] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊstmən] , [huː] , [ə; eɪ]
this contemplation will not be disturbed by the arrival of the postman , who , a
这 沉思 将要 不是 是 不安 经过 这 到达 的 这 邮差 , WHO , 一个
[rɪˈlentləs] [bɪl] - ['brɪŋə] ,
relentless bill - bringer ,
狠 账单 - 使者 ,

这种沉思不会被邮递员的到来所打扰，尽管他是个不知疲倦的账单递送员。

[ɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['ɡriːks] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ['iːv(ə)n] [wen] ['berɪŋ] [ɡɪfts] .
is , like the Greeks , to be feared even when bearing gifts .
是 , 喜欢 这 希腊人 , 到 是 害怕 甚至 什么时候 轴承 礼物 .

就像希腊人一样，即使带着礼物也要让人感到害怕。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈmaːks] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːməɪst] [huː] ['evər] ['bɔːrəʊd] [frʌm; frəm]
And , in spite of the remarks of every humorist who ever borrowed from
和 , 在 尽管如此 的 这 评论 的 每一个 幽默家 WHO 曾经 借来的 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː]
his mother - in - law two
他的 母亲 - 在 - 法律 二

尽管所有曾向岳母借用幽默的作家都对此发表过评论，但

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[sents] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][æn; ən] ['envələʊp] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæəri] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən]
cents to put on an envelope which should carry a joke about her to an
分 到 放 在 一个 信封 哪个 应该 携带 一个 开玩笑 关于 她 到 一个
[ˈeditər] ,
editor ,
编辑 ,

准备几美分贴在信封上，信封里要装一个关于她的笑话，寄给编辑。

[ðɪs] [pəʊst] - ['krɪsməs] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ['hɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
this post - Christmas meditation nearly always is pleasant .
这 邮政 - 圣诞节 冥想 几乎 总是 是 令人愉快的 .

圣诞节后的这种冥想几乎总是令人愉悦的。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][waɪf] - [biˈstəʊ] [sɪˈɡɑːrɜːz] , [wɪt] ([əˈɡen] [dɪˈspart]
It is assisted by the consumption of wife - bestowed cigars , which (again despite
它 是 协助 经过 这 消耗 的 妻子 - 授予 雪茄 , 哪个 (再次 尽管
[ðə; ði] ['hjuːməɪst] !
the humorists !
这 幽默家 !

妻子赠送的雪茄助长了这种行为，（尽管幽默家们再次对此表示反对！）

) [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
) are better than those a man buys for himself .
) 是 更好的 比 那些 一个 男人 购买 为了 他自己 .

）比男人自己买的要好。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsʌbdʒekts][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋz]
It is a pleasant meditation , for its subjects are things given and things
它 是 一个 令人愉快的 冥想 , 为了 它是 主题 是 事物 给定 和 事物
[rɪˈsiːvd] ,
received ,
已收到 ,

这是一种令人愉悦的冥想，因为它的主题是给予和接受的事物。

[gʊd] [di:dz] [dʌn] [ænd; ənd] [gʊd] [di:dz] [ɪk'spɪəriənst] .
good deeds done and good deeds experienced .
好的 契约 完毕 和 好的 契约 经验丰富的

行善和经历善事。

[aɪ 'ti:] [ɔ:lsʊʊ] [kən'teɪnz] , [ðɪs] [deɪ] - ['æftər] - ['krɪsməs] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
It also contains , this day - after - Christmas feeling , a quality of reconciliation .
它 还 包含 , 这 天 - 后 - 圣诞节 感觉 , 一个 质量 的 和解

它还蕴含着圣诞节后的那种和解的氛围。

[nɑ:t] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eɪnfənt] ['enəmi] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɔ:rθə,dɑ:ksli] [ə'tendɪd] [tu:; tə]
Not of reconciliation with ancient enemies — this was all orthodoxly attended to
不是 的 和解 和 古老的 敌人 — 这 曾是 全部 正统地 参加 到

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] ,
on Christmas Eve — but of reconciliation with affairs ,
在 圣诞节 前夕 — 但 的 和解 和 事务 ,

并非与宿敌和解——按照传统，这些事都在平安夜处理——而是与各种事务和解。

[ʌv; əv] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] .
of readjustment .
的 调整

重新调整。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [sʌm; səm] [flaɪ] [ɪn]
On Christmas Day there may have been some slight disappointment , some fly in
在 圣诞节 天 那里 可能 有 到过 一些 轻微 失望 , 一些 飞 在

[ðə; ði] [ɔɪntmənt] ,
the ointment ,
这 软膏 ,

圣诞节当天或许会有些许失望，一些不尽如人意之处。

[ɔ:r] , [wɜ:rs] [stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [pʌnt]] .
or , worse still , in the punch .
或者 , 更糟 仍然 , 在 这 冲床

或者，更糟的是，被拳击中。

[fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [naʊ] ['pɪktʃəd] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz]
Forgetting for a moment that you were just now pictured smoking cigars
遗忘 为了 一个 片刻 那 你 是 只是 现在 如图所示 吸烟 雪茄

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [waɪf] ,
presented to you by your wife ,
呈现 到 你 经过 你的 妻子 ,

暂时忘记你刚才正被拍到抽着妻子送给你的雪茄，

[let] [ju: 'es] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [ɑ:r; ər] ,
let us consider you to be , as you probably are ,
让 我们 考虑 你 到 是 , 作为 你 大概 是 ,

让我们假设你就是，正如你很可能就是的那样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [eɪ'ti:n] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbər]
a young woman of some eighteen Summers and perhaps an equal number
一个 年轻的 女士 的 一些 十八 萨默斯 和 也许 一个 平等的 数字

[ʌv; əv] ['wɪntəz] .
of Winters .
的 冬季

一位大约十八岁（夏天）和十八岁（冬天）的年轻女子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ([ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt])
It is the day after Christmas ; it is (although you are unaware of the fact)
它 是 这 天 后 圣诞节 ; 它 是 (虽然 你 是 不知情 的 这 事实)

今天是圣诞节后的第二天；（虽然你可能没有意识到这一点）

[seɪnt] [ˈstiːvənz] [deɪ] .
Saint Stephen's Day .
圣 斯蒂芬的 天 .

圣斯蒂芬节。

[ˈjestərdeɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] ,
Yesterday , although you endeavored to conceal the fact ,
昨天 , 虽然 你 努力 到 隐藏 这 事实 ,

昨天, 尽管你试图掩盖事实,

[ˈoʊnli] [rɪˈviːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnesəsəri] [ˈvɪʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [skrʌbd] [ðə; ði]
only revealing it in the unnecessary viciousness with which you scrubbed the

仅有的 揭示 它 在 这 不必要 恶毒 和 哪个 你 擦洗过 这
remains of a red and white striped
遗迹 的 一个 红色的 和 白色的 有条纹的

只有当你用不必要的恶毒手段擦洗红白条纹残骸时, 才会显露出这一点。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ˈkændi] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪnfənt] [ˈbrʌðər] — [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [rɪˈpiːt] ,
candy basket from the countenance of your infant brother — yesterday , I repeat ,
糖果 篮子 从 这 面容 的 你的 婴儿 兄弟 — 昨天 , 我 重复 ,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈnɔɪd] .
you were annoyed .
你 是 恼怒 .

从你弟弟的脸上看不出糖果篮的表情——昨天, 我再说一遍, 你很生气。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæməərəs]
And the cause of your annoyance was that you received from the amorous

[θiˈɔfɪləs] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˈdʌz(ə)n] ,
Theophilus a paltry dozen ,
狄奥菲勒斯 一个 微不足道 打 ,

你们恼怒的原因是, 你们从好色的提阿非罗那里只收到了一打零钱。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ɔːr] [ˈθɜːrti] - [sɪks] , [əˈmerɪkən] [ˈbjʊːtiːz] .
instead of twenty - four or thirty - six , American Beauties .
反而 的 二十 - 四 或者 三十 - 六 , 美国人 美女 .

而不是二十四或三十六, 《美国丽人》。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈdɔrɪŋ] [jʊr; jər][poʊst] - [ˈkrɪsməs] [ˌmediˈteɪ(ə)n] ,
Now , however , during your post - Christmas meditation ,
现在 , 然而 , 期间 你的 邮政 - 圣诞节 冥想 ,

然而, 现在, 在你圣诞节后的冥想期间,

[jʊr; jər] [ə'noɪəns] [ɪz] [swept] [ə'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [θi'ɔfɪləs] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv]
your annoyance is swept away by the refreshing thought that Theophilus will now have
你的 烦恼 是 扫荡 离开 经过 这 令人耳目一新 想法 那 狄奥菲勒斯 将要 现在 有
[twelv] [ɔ:r] ['twenti] - [fɔ:r] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [mɔ:r] [tu;; tə] [ɪn'vest] [ɪn] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈsɑ:ləter]
twelve or twenty - four dollars more to invest in that extraordinary solitaire
十二 或者 二十 - 四 美元 更多的 到 投资 在 那 非凡的 单人纸牌游戏
[ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][tu;; tə] [ˈdekəreɪt] [jʊr; jər][na:t] [tu:] [rɪ'lʌktənt]
diamond ring with which he purposes to decorate your not too reluctant
钻石 戒指 和 哪个 他 目的 到 装饰 你的 不是 也 不情愿的
[hænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [si:] [θru:] [jʊr; jər] [blʌf] [ʌv; əv][na:t] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd]
hand as soon as people begin to see through your bluff of not being engaged
手 作为 很快 作为 人们 开始 到 看 通过 你的 虚张声势 的 不是 存在 已订婚的
.
:
.

想到西奥菲勒斯现在又多了十二美元或二十四美元，可以投资购买那枚非凡的单钻戒指，他打算一旦人们开始识破你没有订婚的谎言，就用这枚戒指来装饰你并不十分抗拒的手，你的恼怒之情顿时烟消云散。

[ðɪs] [θɔ:t] [tʃɪrɪz] [ju;; jʊ] [kən'sɪdərəbli] ,
This thought cheers you considerably ,
这 想法 干杯 你 相当 ,
.
.
这个想法让你感到非常高兴。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [ˈdri:mɪli] [ɡɪv] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [ˈɪnfənt] [ˈbrʌðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [kən'su:m] [ə; eɪ]
and you dreamily give the aforesaid infant brother permission to consume a
和 你 梦幻般地 给 这 上述 婴儿 兄弟 允许 到 消耗 一个
[ˈbɑ:rlɪ] [ˈʃʊgər] [ˈelɪfənt] ,
barley sugar elephant ,
大麦 糖 大象 ,
.
你梦呓般地允许上述幼弟吃掉一头大麦糖象，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ʌn'wel] .
which makes him very unwell .
哪个 制作 他 非常 不适 .
.
这让他非常不舒服。

[ɔ:r] , [let][ju: 'es] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [sə'pouz] [ðæt] [ju;; jʊ] ,
Or , let us , on the other hand , suppose that you ,
或者 , 让 我们 , 在 这 其他 手 , 认为 那 你 ,
.
或者，换个角度来说，假设你，

[hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈri:dɪŋ] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪntu:][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd][aɪ'di:əz] ,
who are now reading this inquiry into the theory of motives and ideas ,
WHO 是 现在 阅读 这 询问 进入 这 理论 的 动机 和 想法 ,
.
现在正在阅读这篇关于动机和观念理论的探讨文章的读者们，

[ɑ:r; ər] [ðæt] [ˈɪnfənt] [ˈbrʌðər] [hɪm'self] .
are that infant brother himself .
是 那 婴儿 兄弟 他自己 .
.
就是那个小弟弟本人。

[jʊr; jər][eɪdʒ] , [wi;; wi] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] [θri:] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [wi;; wi] [rɪ'ɡret] [tu;; tə] [seɪ] , [ˈsʌmwʌt]
Your age , we will say , is three , and you are , we regret to say , somewhat
你的 年龄 , 我们 将要 说 , 是 三 , 和 你 是 , 我们 后悔 到 说 , 有些
[ˈstɪki] .
sticky .
黏 .
.
我们姑且说，你的年龄是三岁，而且，很遗憾地说，你有点黏人。

[ˌnevərðəˈles] , [jʊr; jər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][aɪˈti:]
Nevertheless , your frame of mind is , on the whole , more satisfactory than it
尽管如此 , 你的 框架 的 头脑 是 , 在 这 所有的 , 更多的 令人满意的 比 它
[wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] .
was yesterday .
曾是 昨天 .

不过, 总的来说, 你的心情比昨天好多了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [riˈkwestɪd] [ˈsæntə] [ˈklɒz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ləˈrdʒ][lɪv; laɪv]
You had in all confidence requested Santa Claus to bring you a large live
你 有 在 全部 信心 请求 圣诞老人 克劳斯 到 带来 你 一个 大的 居住
[bəˈbu:n] .
baboon .
狒狒 .

你曾信心满满地请求圣诞老人给你带来一只活蹦乱跳的大狒狒。

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][smɔ:l] [tɪn] [ˈmʌŋki] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] .
Instead , he brought you a small tin monkey on a stick .
反而 , 他 带来 你 一个 小的 锡 猴 在 一个 戳 .
结果, 他给你带来了一个插在棍子上的小锡猴子。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
This was a genuine disappointment ,
这 曾是 一个 真的 失望 ,
这真是令人失望。

[æz; əz] [ˈpɔɪnjəntli] [felt] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈɑ:bviəs] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][jʊr; jər][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈjɪrz] .
as poignantly felt as will be any more obvious tragedy of your adult years .
作为 令人心酸地 毛毡 作为 将要 是 任何 更多的 明显的 悲剧 的 你的 成人 年 .
其带来的痛苦程度, 堪比你成年后经历的任何更明显的悲剧。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈsɔrəʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪˈti:][hæd; həd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈkwɔ:ləti][ʌv; əv] [ˈbrevəti] .
But , like all sorrows of childhood , it had the blessed quality of brevity .
但 , 喜欢 全部 悲伤 的 童年 , 它 有 这 蒙福 质量 的 简洁 .
但是, 就像所有童年的悲伤一样, 它也幸运地具有短暂的特点。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [ju:; jʊ] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][jʊr; jər][tɪn] [ˈmʌŋki] .
Now , on the day after Christmas , you contemplate with favor your tin monkey .
现在 , 在 这 天 后 圣诞节 , 你 沉思 和 偏爱 你的 锡 猴 .
圣诞节后的第二天, 你满怀喜爱地凝视着你的锡猴子。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [ɪz][ˈbroʊkən] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
One of his legs is broken , but he has come off his stick ,
一 的 他的 腿 是 破碎的 , 但 他 有 来 离开 他的 戳 ,
他的一条腿断了, 但他已经从拐杖上下来了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)l] [kəmˈpænjən] .
and is therefore the more agreeable companion .
和 是 所以 这 更多的 同意 伴侣 .
因此, 他是更令人愉快的伴侣。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ˈsæntə] [ˈklɒz] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][ðə; ði][bəˈbuːn][ʌv; əv][jʊr; jər]
Your father's apology for Santa Claus — to the effect that the baboon of your
你的 父亲的 道歉 为了 圣诞老人 克劳斯 — 到 这 影响 那 这 狒狒 的 你的
[dɪˈzɑːər] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɑːkɪnz] [ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]
desire would have walked off with your stockings if he had been placed in
欲望 会 有 步行 离开 和 你的 长筒袜 如果 他 有 到过 放置 在
[ðem; ðəm] — [siːmz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
them — seems reasonable .
他们 — 似乎 合理的 .

你父亲对圣诞老人的道歉——大意是如果你的愿望是让狒狒把你的袜子放进去，它就会把袜子拿走——似乎合情合理。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [ˈmænə] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]
And there is manna for your soul in the thought that your father will take you
和 那里 是 吗哪 为了 你的 灵魂 在 这 想法 那 你的 父亲 将要 拿 你
[tuː; tə][ðə; ði][brɑːŋks] [zuː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
to the Bronx Zoo this afternoon ,
到 这 布朗克斯 动物园 这 下午 ,

想到今天下午爸爸要带你去布朗克斯动物园，你的灵魂就得到了极大的慰藉。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ðen] [kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər][tɪn] [ˈmʌŋki] [tuː; tə][ðə; ði][bəˈbuːn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]
and that you then can show your tin monkey to the baboon that lives
和 那 你 然后 能 展示 你的 锡 猴 到 这 狒狒 那 生活
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

然后你就可以把你的锡猴子展示给住在那里的狒狒看了。

[ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
This peaceful meditation is one of the most delightfully comfortable features of
这 和平 冥想 是 一 的 这 最多 令人愉悦 舒服的 特征的
[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
the day after Christmas .
这 天 后 圣诞节 .

这种宁静的冥想是圣诞节后一天最令人愉悦舒适的活动之一。

[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] .
This day has not the concentrated excitement of Christmas .
这 天 有 不是 这 集中 激动 的 圣诞节 .

这一天没有圣诞节那种令人兴奋不已的氛围。

[aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][moʊst] [ˈrestfl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
It is , I think , the most restful day in the year .
它 是 , 我 思考 , 这 最多 宁静 天 在 这 年 .
我认为，这是全年最轻松的一天。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɑːrkt] , [laɪk] [ˈdʒænjʊəri][tuːˈtuː] ,
It is not marked , like January 2 ,
它 是 不是 标记 , 喜欢 一月 2 ,
它没有像1月2日那样被标记出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [bɪlz] [ænd; ænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [nuː] [ˌrezəˈluːʃənz] .
with the shock of receiving bills and the strain of keeping new resolutions .
和 这 震惊 的 接收 账单 和 这 拉紧 的 保持 新的 决议 .
收到账单的冲击和坚持新计划的压力。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈleɪzi] [deɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] .
It is a delightfully lazy day , a sort of sublimated Sunday afternoon .
它 是 一个 令人愉悦 懒惰的 天 , 一个 种类 的 升华 星期日 下午 .
这是一个令人愉悦的慵懒日子，仿佛是升华版的周日下午。

[ænd; ənd][wʌn][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [drɔ:][frʌm; frəm][jʊər; jər][es 'ti:] . ['sti:vənz] [deɪ]
And one conclusion which you should draw from your St . Stephen's Day
和 一 结论 哪个 你 应该 画 从 你的 英石 : 斯蒂芬的 天
[medɪ'teɪ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['krɪsməs] [trə'dɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪz] [pru:vɪd]
meditation is that the nobility of Christmas traditions and customs is proved
冥想 是 那 这 贵族 的 圣诞节 传统 和 海关 是 已证实
从圣斯蒂芬节的冥想中, 你应该得出的一个结论是: 圣诞节传统和习俗的高贵之处已得到证实。

[baɪ][ðer; ðər] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] , ['i:v(ə)n][əb'sɜ:rd] , [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .
by their surviving the most unfavorable , even absurd , conditions of life .
经过 他们的 幸存 这 最多 不利 , 甚至 荒诞 , 状况 的 生活 :
他们克服了最不利、甚至荒谬的生活条件, 最终生存了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] ;
It was not difficult for the Puritans to destroy the Maypole ;
它 曾是 不是 难的 为了 这 清教徒 到 破坏 这 五月柱 ;
清教徒摧毁五月柱并不难;

[ɪts] [geɪ] ['gɑ:ləndz] ['nevər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ['ɪntu:][wɪtʃ] [ðer; ðər][aɪərn] [hi:lz] [trɑ:d][ðem; ðəm] .
its gay garlands never rose from the dust into which their iron heels trod them .
它是同性恋 花环 绝不 玫瑰 从 这 灰尘 进入 哪个 他们的 铁 高跟鞋 践踏 他们 :
它那绚丽的花环, 再也没有从被铁蹄践踏的尘埃中升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] — [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [wʌz; wəz][æn; ən]
But the Christmas tree — which even more than the Maypole was an
但 这 圣诞节 树 — 哪个 甚至 更多的 比 这 五月柱 曾是 一个
[aɪ'dɑ:lətrəs] [ə,bɑ:mi'nei(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [fɔ:r,fɑ:ðərz] [hu:] [tɜ:rnd] " [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]
idolatrous abomination to those of our forefathers who turned " the sword of
偶像崇拜 厌恶 到 那些 的 我们的 祖先 WHO 转向 " 这 剑 的
[ðə; ði] [b:rd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɡɪdiən] " [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [red] ['sɪtənz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋɡlənd] —
the Lord and of Gideon " against the primitive red citizens of New England —
这 主 和 的 基甸 " 反对 这 原始 红色的 公民 的 新的 英格兰 —
[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [blu:mz] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['splendər] ['evri] [jɪr] .
the Christmas tree blooms with new splendor every year .
这 圣诞节 树 花朵 和 新的 辉煌 每一个 年 :

但是, 圣诞树——对于我们那些曾用“耶和华和基甸的剑”对抗新英格兰原始的红色居民的先辈来说, 它比五月柱更是一种偶像崇拜的可憎之物——圣诞树每年都会绽放出新的辉煌。

[aɪ 'ti:][ɪz][set] [ʌp]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [ænd; ənd] [nu:] ['seɪləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪlɡrɪmz] [ɪ'stæblɪʃt]
It is set up even in the conventicle and New Salems which the Pilgrims established
它 是 放 向上 甚至 在 这 秘密集会 和 新的 塞勒姆斯 哪个 这 朝圣者 已确立的
,
,
,

甚至在清教徒建立的秘密聚会场所和新塞勒姆, 也都有这种做法。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] [ɡri:n] ['bræntɪz] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs] [freɪt] [ʌv; əv]['ska:rlət][ænd; ənd]
and as its green branches glow with their precious freight of scarlet and
和 作为 它是 绿色的 分支 辉光 和 他们的 宝贵的 货运 的 猩红 和
[ɡoʊld] , [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [dæns] — ['tæŋɡoʊ] ,
gold , around it dance — tango ,
金子 , 大约 它 舞蹈 — 探戈 ,
当它翠绿的枝条闪耀着珍贵的猩红和金色光芒时, 人们围绕着它跳舞——跳探戈。

[ɪn][fækt] — [ðə; ði][di'sendənts, di'senɪnts][ʌv; əv][dʒɑ:n][ˈɔ:ldən][ænd; ənd] [pri'silə] [mʌlən] .
in fact — the descendants of John Alden and Priscilla Mullens .
在 事实 — 这 后代 的 约翰 奥尔登 和 普里西拉 穆伦斯 .
事实上——他们是约翰·奥尔登和普里西拉·穆伦斯的后代。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['glɔ:rɪz] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] **But the Christmas tree and its attendant glories have survived an assault**
但 这 圣诞节 树 和 它是 服务员 荣耀 有 幸存下来 一个 突击
[stɜ:n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
sterner than that of the Puritans .
更严厉 比 那 的 这 清教徒 .
但是，圣诞树及其相关的装饰品经受住了比清教徒更严厉的冲击。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helθɪli] [sər'vaɪvɪŋ] ['mɑ:dərn] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [kən'dɪ(ə)nɪz] — [ðə; ði] ['dedli] [fəʊ][ʌv; əv] ['meni] **They are healthily surviving modern metropolitan conditions — the deadly foe of many**
他们 是 健康地 幸存 现代的 大都会 状况 — 这 致命 敌人 的 许多
['greɪʃəs] [θɪŋz] .
gracious things .
亲切 事物 .
它们在现代都市环境中健康地生存着——而现代都市环境是许多美好事物的致命敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)][ɪz][ɪt'self] ['bjʊ:tɪf(ə)] .
And the mere fact of survival is itself beautiful .
和 这 仅仅 事实 的 生存 是 本身 美丽的 .
而仅仅是生存本身，就是一种美。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [faɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It is very fine , of course ,
它 是 非常 美好的 , 的 课程 ,
当然很好。

[fɔ:r; fər][s'æntə] ['klɔz] [tu:; tə]['klæmbər] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑ:rmhaʊs] .
for Santa Claus to clamber down the broad chimney of a great farmhouse .
为了 圣诞老人 克劳斯 到 攀 向下 这 广阔 烟囱 的 一个 伟大的 农家 .
圣诞老人要从一座大农舍宽阔的烟囱里爬下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['noʊb(ə)][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sməʊkˌstæks] [ʌv; əv] **But it is really noble of him to penetrate the mysterious smokestacks of**
但 它 是 真的 高贵 的 他 到 穿透 这 神秘 烟囱 的
[ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['bɪldɪŋ] ,
a New York building ,
一个 新的 约克 建筑 ,
但他敢于深入纽约某栋建筑神秘的烟囱，这确实是一项高尚的行为。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [ju:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] ['reɪdiətər] , [tu:; tə]['vɪzɪt] **and , making some subtle use , I suppose , of the steam radiator , to visit**
和 , 制作 一些 微妙的 使用 , 我 认为 , 的 这 蒸汽 散热器 , 到 访问
['evri] [ə'pɑ:rtmənt] **every apartment**
每一个 公寓
我想，他们巧妙地利用了蒸汽散热器，巡视了每间公寓。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] .
which has its complement of childhood .
哪个 有 它是 补充 的 童年 .
它与童年有着互补的关系。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈædmərəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃaɪld][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ˈsæntə] [ˈklɔːz] ;
It is admirable for a country child to believe in Santa Claus ;
它 是 令人钦佩的 为了 一个 国家 孩子 到 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ;
一个乡村孩子相信圣诞老人，这很令人钦佩；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)][ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tʃaɪld] ,
but how much more admirable is the faith of the city child ,
但 如何 很多 更多的 令人钦佩的 是 这 信仰 的 这 城市 孩子 ,
但是，城市孩子的信仰岂不更加令人钦佩吗？

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈsæntə] [ˈklɔːzɪz] [huː] [strʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði]
the faith which stands the shock of the imitation Santa Clauses who strut about the
这 信仰 哪个 站立 这 震惊 的 这 模仿 圣诞老人 条款 WHO 支撑 关于 这
[dɪˈpɑːrtmənt] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ʌnd][beg][æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] !
department stores and beg at every corner !
部门 商店 和 求 在 每一个 角落 !

面对那些在百货公司里招摇过市、在每个角落乞讨的假扮圣诞老人的人们的冲击，信仰依然屹立不倒！

[ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [sed] , [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəl] [fruːts] [ʌv; əv][ˈæftər] - [ˈkrɪsməs] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
These things , I said , are natural fruits of after - Christmas meditations .
这些 事物 , 我 说 , 是 自然的 水果 的 后 - 圣诞节 冥想 .
我说，这些都是圣诞节后沉思的自然结果。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [rɪˈmeɪnz] — [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ɡɪfts] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː][hæv; həv]
And the Christmas tree remains — although the gifts that surrounded it have
和 这 圣诞节 树 遗迹 — 虽然 这 礼物 那 包围 它 有
[bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
been taken away ,
到过 已采取 离开 ,

圣诞树依然矗立在那里——尽管围绕着它的礼物已被移走。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [saɪt] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ]
it is a pleasanter sight than it was yesterday , because it is already a
它 是 一个 更令人愉悦 视线 比 它 曾是 昨天 , 因为 它 是 已经 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)] [oʊld] [frend] ,
beautiful old friend ,
美丽的 老的 朋友 ,

它比昨天看起来更赏心悦目了，因为它已经是一位美丽的老朋友了。

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡreɪtʃ(ə)] .
a friend to whom we are grateful .
一个 朋友 到 谁 我们 是 感激的 .
一位我们心存感激的朋友。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ɪts] [ɡreɪt] [deɪ] [ɪz] [ɡɔːn] , [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
It does not look ridiculous because its great day is gone , as , for example ,
它 做 不是 看 荒谬的 因为 它是 伟大的 天 是 已消失 , 作为 , 为了 例子 ,
它看起来并不荒谬，并非因为它的辉煌时期已经过去，例如：

[ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ˈkrækər] [lʊks] [rɪˈdɪkjələs] [ɑːn][dʒʊˈlaɪ][faɪv] .
a fire - cracker looks ridiculous on July 5 .
一个 火 - 饼干 看起来 荒谬的 在 七月 5 :
7月5日燃放鞭炮看起来很滑稽。

[fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
For Christmas is more than a day , it is a season ,
为了 圣诞节 是 更多的 比 一个 天 , 它 是 一个 季节 ,
圣诞节不仅仅是一天，而是一个季节。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪˈsembər] - [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [kəˈmensmənt] .
of which December 25 is only the commencement .
的 哪个 十二月 - 是 仅有的 这 开始 .
其中12月25日只是开始。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krisməs] [tri:] [si:mz] [ˈplezəntə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfrendli] [wen] [sʌm; səm]
And as the Christmas tree seems pleasanter and more friendly when some
和 作为 这 圣诞节 树 似乎 更令人愉悦 和 更多的 友好的 什么时候 一些
[ʌv; əv][ɪts] ['hi:dlz] [hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [æɹəˈmætɪk] [hi:ps] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
of its needles have formed little green aromatic heaps on the carpet ,
的 它是 针 有 形成 小的 绿色的 芳香 堆积如山 在 这 地毯 ,
当圣诞树的一些松针在毯子上形成一小堆一小堆散发着香气的绿色小堆时，它看起来就更令人愉悦、更亲切了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə][ˈeɪndʒl][ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɡlæs] [bɔ:lz] [hæv; həv]
and when the china angel and two or three of the red glass balls have
和 什么时候 这 中国 天使 和 二 或者 三 的 这 红色的 玻璃 球 有
[bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˈsi:z(ə)n]
been taken down for the baby to play with — so does the Christmas season
到过 已采取 向下 为了 这 婴儿 到 玩 和 — 所以 做 这 圣诞节 季节
[si:m] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfrendli] [wen] [ɪts][fɜ:rst] [ɡreɪt] [fi:st] [ænd; ənd][ˈpædzənt][hæz; həz]
seem pleasanter and more friendly when its first great feast and pageant has
似乎 更令人愉悦 和 更多的 友好的 什么时候它是第一的 伟大的 盛宴 和 盛会 有
[kʌm] [tu:; tə][ɪts] [ˈdʒɔɪəs] [kloʊz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [rɪtʃ] ['treʒəri] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]
come to its joyous close and become a part of time's rich treasury of golden
来 到 它是 欢乐 关闭 和 变得 一个 部分 的 时间 富有的 财政部 的 金的
[deɪz] .
days .
天 .

当瓷天使和两三个红色玻璃球被取下来给婴儿玩耍时——圣诞季也显得更加愉快和友好，因为它的第一个盛大宴会和庆典已经圆满结束，并成为时光中金色岁月的丰富宝库的一部分。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] .
A Policeman .
一个 警察 .

一名警察。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl][ɪn] [gri:n] .
A Little Girl in Green .
一个 小的 女孩 在 绿色的 .

身穿绿衣的小女孩。

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景:

[ə; eɪ] ['sɪti] ['æli] .
A city alley .
一个 城市 胡同 .

城市小巷。

[ðə; ði] ['æʃmən] [ɪz] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ]['noʊzbæg][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
The Ashman is fastening a nosebag on his horse ,
这 阿什曼 是 紧固 一个 鼻袋 在 他的 马 ,

司炉工正在给他的马系上鼻罩。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑ:nɪst] [tu:; tə][ə; eɪ]['wægən][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] .
which is harnessed to a wagon half - filled with ashes .
哪个 是 已掌握 到 一个 车皮 一半 - 已填 和 灰烬 .

它被拴在一辆装满半车灰的货车上。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A Policeman is watching him .
一个 警察 是 观看 他 .

一名警察正在监视他。

[taɪm] :
TIME :
时间 :

时间:

[nu:n] .
Noon .
中午 .

中午。

[pə'li:smən]
Policeman
警察

警察

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:d] [hɪm; ɪm] ?
What do you feed him ?
什么 做 你 喂养 他 ?

你喂他吃什么？

['æʃɪz] ?
Ashes ?
灰烬 ?

灰烬？

['æʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[nʊʊ] , [aɪ][dəʊnt] ！
No , I don't ！
不 , 我 不 ！

不，我没有！

[aɪ] [fi:d] [hɪm; ɪm] [hɑ:ps] .
I feed him Harps .
我 喂养 他 竖琴 .

我喂他竖琴。

[kʌm] ['oʊvə] [hɪr] , [ju:; jʊ] [bu:b] ,
Come over here , you boob ,
来 超过 这里 , 你 胸部 ,

过来，你这笨蛋。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][baɪt][jɔ; jər] [feɪs] , ['hi:z] ['hʌŋɡri] ！
And let him bite your face , he's hungry ！
和 让 他 咬 你的 脸 , 他是 饥饿的 ！

让他咬你的脸吧，他饿了！

[pə'li:smən]
Policeman
警察

警察

[ɔ:] ！
Aw ！
啊 ！

啊！

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:rp] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [pɔr]
You're nothing but a Harp yourself , you poor
你是 没有什么 但 一个 竖琴 你自己 , 你 贫穷的

你不过是一把竖琴罢了，可怜的你。

[oʊld][ɡɑ:d] - [fər'seɪkən] ['æʃmən] ; [ɔ:r][ə; eɪ][wa:p] ,
Old God - forsaken ashman ; Or a wop ,
老的 上帝 - 被遗弃的 阿什曼 ; 或者 一个 wop ,

老乞丐；或者一个意大利佬，

[ɔ:r][sʌm; səm] [fu:l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɔ:rənər] .
Or some fool kind of foreigner .
或者 一些 傻子 种类 的 外国人 .

或者某种愚蠢的外国人。

['æʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[oʊ] [hel] ！
O Hell ！
哦 地狱 ！

哦，该死！

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] , [ju:; jʊ][bɪɡ][fæt][paɪ] - [feɪst] [mʌt] ！
You make me sick , you big fat pie - faced mutt ！
你 制作 我 生病的 , 你 大的 胖的 馅饼 - 面对 杂种狗 ！

你真让我恶心，你这只又胖又丑的杂种狗！

[get] [aʊt] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [ˈæpɪtaɪt] ！
Get out , you spoil my horse's appetite ！
得到 出去 , 你 剧透 我的 马匹 食欲 ！

滚出去，你影响了我马的食欲！

[pəˈliːsmən]
Policeman
警察

警察

[aɪd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][jɔr; jər] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges]
I'd hate to be your horse , but then I guess
ID 恨 到 是 你的 马 , 但 然后 我 猜测

我可不想当你的马，不过我想也是。

[aɪd] [ˈræðər] [biː; bi][jɔr; jər] [hɔːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I'd rather be your horse than you .
ID 相当 是 你的 马 比 你 。

我宁愿做你的马，也不愿做你。

([ˈeksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

(出口。)

([ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ɡriːn] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd]
(A Little Girl in Green appears from behind
(一个 小的 女孩 在 绿色的 出现 从 在后面

(一个身穿绿衣服的小女孩从后面出现)

[ðə; ðɪ][ˈwægən] .)
the wagon .)
这 车皮 .)

马车。)

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl]
Little Girl
小的 女孩

小女孩

[həˈloʊ] ！
Hello ！
你好 ！

你好！

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[həˈloʊ][ðər; ðər] , [ˈkɪdoʊ] ！
Hello there , kiddo ！
你好 那里 , 孩子 ！

你好啊，小家伙！

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ？

你来自哪里？

([klaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈwægən] , [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ][tɪn]
(Climbs to his seat on the wagon , takes out a tin
(攀登 到 他的 座位 在 这 车皮 , 需要 出去 一个 锡

(他爬上马车上的座位，拿出一个锡罐)

[peɪl] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .)
pail , and begins to eat his lunch .)
桶 , 和 开始 到 吃 他的 午餐 .)
他拿起水桶, 开始吃午饭。)

[ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl]
Little Girl
小的 女孩
小女孩

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [pli:z] !
I think I'd like some bread and butter , please !
我 思考 ID 喜欢 一些 面包 和 黄油 , 请 !
我想吃点面包和黄油, 谢谢!

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼
阿什曼

[ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [gɜ:rl] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [ðæt] .
All right , old girl , just take a bite of that .
全部 正确的 , 老的 女孩 , 只是 拿 一个 咬 的 那 .
好了, 老伙计, 咬一口吧。

([tɒsɪz] [hɪz; ɪz] [hæf] [loʊf] [daʊn] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] .)
(Tosses his half loaf down to her .)
(抛掷 他的 一半 面包 向下 到 她 .)
(他把半块面包扔给她。)

[ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl]
Little Girl
小的 女孩
小女孩

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['bʌtər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
There isn't any butter on it .
那里 不是 任何 黄油 在 它 .
上面没有黄油。

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼
阿什曼

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][noʊ] ['bʌtər] .
I haven't got no butter .
我 还没有 得到 不 黄油 .
我没有黄油。

[bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] ,
But it's good ,
但 它是 好的 ,
但这很好,

[ɪts] [fɜ:rst] - [reɪt] [bred] , [ɔ:l] [raɪt] .
It's first - rate bread , all right .
它是 第一的 - 速度 面包 , 全部 正确的 .
这面包确实一流。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ([ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [loʊf] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Little Girl (tossing back the loaf , from which she
小的 女孩 (抛掷 后退 这 面包 , 从 哪个 她
小女孩 (把面包扔回嘴里, 她)

[hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][baɪt])
has taken a bite)
有 已采取 一个 咬)
(咬了一口)

[θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] !
Thanks very much !
谢谢 非常 很多 !
非常感谢!

[θæŋks] , [ˈkæptɪn] [ˈθʌndər] !
Thanks , Captain Thunder !
谢谢 , 队长 雷 !
谢谢你, 雷霆队长!

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [kɪd] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [tuː] ,
You're a queer kid , all right , and hungry , too ,
你是 一个 酷儿 孩子 , 全部 正确的 , 和 饥饿的 , 也 ,
你是个同性恋孩子, 没错, 而且也饿了。

[tuː; tə] [iːt] [draɪ] [bred] .
To eat dry bread .
到 吃 干燥 面包 .

吃干面包。

([iːts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .)
(Eats some of the bread .)
(吃 一些 的 这 面包 .)

(吃了些面包。)

[waɪ] [dæm]
Why damn
为什么 该死

该死的

[maɪ] [aɪz] !
my eyes !
我的 眼睛 !

我的眼睛!

[ˈɡɑːdz] [ˈwuːndz] !
God's wounds !
神的 伤口 !

上帝的伤口!

[hɪəz] [ˈskɜːrvi] [ˈprɑːvəndər] .
Here's scurvy provender .
这里是 坏血病 饲料 .

这是坏血病的饲料。

([θrɒʊz] [ðə; ði] [bred]
(**Throws the bread**
(投掷 这 面包

(扔面包)

[daʊn] .)
down .)
向下 .)

向下。)

[ænd; ənd] [ˈskɜːrvi] [mɜːrθ] !
And scurvy mirth !
和 坏血病 欢笑 !

还有坏血病般的欢乐！

[wʌt] , [keit] !
What , Kate !
什么 , 凯特 !

凯特，什么？

[dɪr] [keit] [oʊ] - [ðə; ði] [ɡriːn] , [wel] [met] , [wel] [met] .
Dear Kate o ' the Green , well met , well met .
亲爱的 凯特 o - 这 绿色的 , 出色地 遇见 , 出色地 遇见 .

亲爱的绿衣凯特，很高兴见到你，很高兴见到你。

[slɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [br'saɪd] [em 'iː] , [læs] !
Slip up and sit beside me , lass !
滑 向上 和 坐 旁 我 , 小姐 !

小姑娘，过来坐到我旁边来！

[ɪts] [nɑːt]
It's not
它是 不是

它不是

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'paːn] [ðɪs] [siːt] .
The first time you have been upon this seat .
这 第一的 时间 你 有 到过 之上 这 座位 .

这是你第一次坐在这个座位上。

[ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] ([ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm])
Little Girl (climbing up beside him)
小的 女孩 (攀登 向上 旁 他)

小女孩（爬到他身边）

[noʊ] , [ˈkæptɪn] , [aɪ] [ʃʊd; jəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [meɪl] ,
No , Captain , I should know the Royal Mail ,
不 , 队长 , 我 应该 知道 这 皇家 邮件 ,

不，船长，我应该了解皇家邮政。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪŋ] [ˈtreɪd] ?
But when did you take up the coaching trade ?
但 什么时候 做过 你 拿 向上 这 教练 贸易 ?

但你是什么时候开始从事教练这个行业的呢？

[aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [dɪk]
I had as soon expect to see old Dick
我 有 作为 很快 预计 到 看 老的 迪克

我早就料到会见到老迪克。

[θrɒʊ] [leg] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] ['ma:nməθs] ['gli:mɪŋ] [bæk] ,
Throw leg across your Monmouth's gleaming back ,
扔 腿 穿过 你的 蒙茅斯的 闪闪发光 后退 ,
把腿搭在你那匹蒙茅斯马闪亮的背上,

[θrʌst] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ɔ:f]
Thrust pistols in his belt , and gallop off
推力 手枪 在 他的 腰带 , 和 驰骋 离开
他将手枪别在腰间, 策马扬鞭而去。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [mu:n] ,
To make his fortune in the light o ' the moon ,
到 制作 他的 财富 在 这 光 o - 这 月亮 ,
为了在月光下发家致富,

[æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] ,
As to find you , the Master of the Heath ,
作为 到 寻找 你 , 这 掌握 的 这 希思 ,
至于如何找到你, 荒野之主,

[ðə; ði] ['devəlɪz] ['trezərər] , [ðə; ði] ['velvɪt] [mæsk] ,
The Devil's Treasurer , the Velvet Mask ,
这 魔鬼的 财务主管 , 这 天鹅绒 面具 ,
魔鬼的宝藏, 天鹅绒面具

[ðə; ði] ['sɪlvər] [pɪstə'laɪr] , [ðə; ði] [θi:f] ,
The Silver Pistoleer , the Wingèd Thief ,
这 银 手枪 , 这 有翼的 贼 ,
银色枪手, 飞翔的盗贼

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [aɪz] ,
Sitting with down - cast Sabbath - keeping eyes ,
坐着 和 向下 - 投掷 安息日 - 保持 眼睛 ,
低垂着眼帘, 谨守安息日。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[sæd][lɪps] , [ænd; ənd][noʊz] [ɔ:l] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [drounɪŋ] [sɑ:mz] ,
Sad lips , and nose all fixed for droning psalms ,
伤心 嘴唇 , 和 鼻子 全部 固定的 为了 无人机 诗篇 ,
嘴唇干裂, 鼻子僵硬, 一副吟诵圣歌的样子。

[ɪn][oʊld] ['dɪks] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] .
In old Dick's place upon the Royal Mail .
在 老的 迪克的 地方 之上 这 皇家 邮件 .
在老迪克在皇家邮政的位置上。

[ə; eɪ]['prɑ:pər]['draɪvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] !
A proper driver for a coach and four !
一个 恰当的 司机 为了 一个 教练 和 四 !
一位合格的司机, 可以驾驶四辆长途客车!

['æʃmən]
Ashman
阿什曼
阿什曼

[hɑ:] - [dʌn] !
Ha ' done !
哈 - 完毕 !
搞定了!

[ˈgɑːdz] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [juː ˈes] !
God's mercy on us !
神的 怜悯 在 我们 ！

感谢上帝怜悯我们！

[let] [em ˈiː] [spiːk] ,
Let me speak ,
让 我 说话 ,

请允许我发言。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwægəri]
And I will tell you such a waggery
和 我 将要 告诉 你 这样的 一个 滑稽

我会告诉你这样一个滑稽的故事

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd] [splɪt] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [saɪdz] :
Will make you laugh and split your pretty sides :
将要 制作 你 笑 和 分裂 你的 漂亮的 侧面 :

会让你捧腹大笑，笑到肚子疼：

[aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [meɪl] !
I stole the Royal Mail !
我 偷窃 这 皇家 邮件 ！

我偷了皇家邮政！

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl]
Little Girl
小的 女孩

小女孩

[juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [meɪl] ?
You stole the Mail ?
你 偷窃 这 邮件 ?

你偷了邮件？

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[aɪ] , [prɪɡ] [aɪ ˈtiː] , [keɪt] !
Aye , priggd it , Kate !
是的 , 普里格德 它 , 凯特 ！

没错，凯特，你搞砸了！

[waɪ] , [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,
Why , here it is , you see ,
为什么 , 这里 它 是 , 你 看 ,

你看，就是这里。

[bɔːks] , [buːt] [ænd; ənd] [wiːlz] , [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] ,
Box , boot and wheels , four horses and a whip ,
盒子 , 启动 和 车轮 , 四 马匹 和 一个 鞭 ,

箱子、靴子和车轮、四匹马和一根鞭子，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz , ˈdʒɔːrdʒɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
And on the door King George's coat of arms .
和 在 这 门 国王 乔治的 外套 的 武器 .

门上是乔治国王的徽章。

[ɔːl] [maɪn] , [ɡʊd] [læs] , [ɔːl] [maɪn] .
All mine , good lass , all mine .
全部 矿 , 好的 小姐 , 全部 矿 .

都是我的，好姑娘，都是我的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs]
But for a price ,
但 为了 一个 价格 ,

但要付出代价，

[ə; eɪ][ˈbɪtər][praɪs] , [dɪr] [keɪt]
A bitter price , dear Kate .
一个 苦的 价格 , 亲爱的 凯特 .

亲爱的凯特，代价惨重。

[fɔːr; fər] ['mɑːnməθs] [ded] !
For Monmouth's dead !
为了 蒙茅斯的 死的 !

蒙茅斯死了！

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl]
Little Girl
小的 女孩

小女孩

[wʌt] , ['mɑːnməθ] , [best][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] , [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
What , Monmouth , best of horses , is he dead ?
什么 , 蒙茅斯 , 最好的 的 马匹 , 是 他 死的 ?

什么？蒙茅斯，这匹最好的马，它死了吗？

[oʊ] ['kæptɪn] ['θʌndər] , ['nevər] [tel] [em 'iː] [ðæt] !
O Captain Thunder , never tell me that !
哦 队长 雷 , 绝不 告诉 我 那 !

雷霆船长，千万别告诉我！

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][nɑːt] [ə'nʌðər] [hɔːrs]
Why , all the world holds not another horse
为什么 , 全部 这 世界 持有 不是 其他 马

为什么，全世界再也找不到另一匹马了

[soʊ] ['glɑːsi] [blæk] , [soʊ] [fliːt] , [soʊ] [waɪz] , [soʊ][kaɪnd] !
So glossy black , so fleet , so wise , so kind !
所以 光滑 黑色的 , 所以 舰队 , 所以 明智的 , 所以 种类 !

如此亮丽的黑色，如此迅捷，如此睿智，如此善良！

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[jes] , ['mɑːnməθs] [ded] .
Yes , Monmouth's dead .
是的 , 蒙茅斯的 死的 .

是的，蒙茅斯已经死了。

[dɪk] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Dick shot him through the heart ,
迪克 射击 他 通过 这 心 ,

迪克一枪击中了他的心脏。

[ænd; ænd] ['mɑːnməθ] [draːpt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['wɪni] .
And Monmouth dropped without a whinny .
和 蒙茅斯 掉落 没有 一个 嘶鸣 .

蒙茅斯就这样悄无声息地倒下了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[,[pi:'dʒi:] -]
[**Pg** **141**]
[页 -]

[aɪ] [peɪd] [dɪk] [bæk] .
 I **paid** **Dick** **back** .
我 有薪酬的 迪克 后退 .

我把钱还给了迪克。

[oʊ] ['mɑ:nməθ] [ɪz] [ə'vendʒd] !
 O **Monmouth** **is** **avenged** !
哦 蒙茅斯 是 复仇 !

蒙茅斯报仇了！

[naʊ] , [hɪr] [em'i:] , [keit] !
 Now , **hear** **me** , **Kate** !
现在 , 听到 我 , 凯特 !

凯特，听我说！

[aɪ] [stɔ:pt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl]
 I **stopped** **the** **Royal** **Mail**
我 停止 这 皇家 邮件

我停止了皇家邮政

[læst] [naɪt] [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-][æt; ət] ['kɑ:rtəz] [krɒ:s] ,
 Last **night** **at** **twelve** **o'clock** **at** **Carter's** **Cross** ,
最后的 夜晚 在 十二 点钟 在 卡特的 叉 ,

昨晚十二点在卡特十字路口，

[sez] [aɪ] , " [stænd] [naʊ] !
 Says **I** , " **Stand** **now** !
说道 我 , " 站立 现在 !

我说：“站起来！ ”

[ænd; ənd][let][em'i:][hæv; həv][ðə; ði][bægz] —
 And **let** **me** **have** **the** **bags** —
和 让 我 有 这 包 —

把行李给我——

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] - [naɪt] !
 That's **all** **I** **want** **to** - **night** !
那就是 全部 我 想 到 - 夜晚 !

这就是我今晚想要的！

[hænd]['oʊvər] , [ðer; ðər] !
 Hand **over** , **there** !
手 超过 , 那里 !

交出来！

" [dɪk] [pulz] [hɪz; ɪz] ['lɪdər] [ɑ:n][ðer; ðər] [hɔ:nt]] .
" **Dick** **pulls** **his** **leaders** **on** **their** **haunches** .
" 迪克 拉 他的 领导人 在 他们的 臀部 .

“迪克把他的领导人拉到地上。”

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

" [sez] [hi:; hi] , " [its] ['kæptɪn] ['θʌndər] !
" **Says** **he** , " **it's** **Captain** **Thunder** !
" 说道 他 , " 它是 队长 雷 !

他说：“是雷霆队长！ ”

[baɪ][maɪ][wɪɡ] !
By my wig !
经过 我的 假发 ！

我的假发啊！

[dʒʌst][help] [jɔ:r'self] !
Just help yourself !
只是 帮助 你自己 ！

请随意取用！

" [aɪ] [prɪɡ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][bɛlt]
" **I priggged his pistol belt**
" 我 普里格德 他的 手枪 腰带

我撬开了他的手枪腰带

[ænd; ənd][raʊnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
And rode around to look inside the coach .
和 骑 大约 到 看 里面 这 教练 ；

然后骑车绕到车厢里面查看。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði][bægz] .
I got the bags .
我 得到 这 包 ；

我拿到包了。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [wɜ:r; wər] [θri:] .
The passengers were three .
这 乘客 是 三 ；

乘客共有三人。

[maɪ][ɔ:rd][ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd] [welz] —
My Lord of Bath and Wells —
我的 主 的 洗澡 和 威尔斯 —

巴斯和威尔斯勋爵——

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
Little Girl
小的 女孩

小女孩

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wʌt] ?
A Bishop , what ?
一个 主教 , 什么 ?

主教？什么？

['æʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[aɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ; [waɪt] [wɪɡ][ænd; ənd]['bændz][ænd; ənd][ɔ:l] .
Aye , that he is ; white wig and bands and all .
是的 , 那 他 是 ; 白色的 假发 和 乐队 和 全部 ；

没错，就是他；戴着白色假发，系着发带，一应俱全。

[jes] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
Yes , he's a Bishop .
是的 , 他是 一个 主教 ；

是的，他是一位主教。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And there was his wife ,
和 那里 曾是 他的 妻子 ；

还有他的妻子，

([ə; eɪ][bɪɡ][fæt][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf]) [ænd; ənd] [ðen]
(**A big fat monster of a wife**) **and then**
(一个 大的 胖的 怪物 的 一个 妻子) 和 然后
(一个又胖又难看的妻子) 然后

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪznd] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] ,
There was a little wizened - looking thing ,
那里 曾是 一个 小的 干瘪 - 寻找 事物 ,
那里有个看起来很瘦小、干瘪的东西，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkjʊrət] .
A sort of curate .
一个 种类 的 策展 :
一种牧师式的人物。

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
Well , I looked at them
出色地 , 我 看起来 在 他们
嗯，我看过它们。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ˈtremb(ə)lɪŋ][ðer; ðər] [ʃuːz] .
And laughed to see them tremble in their shoes .
和 笑了 到 看 他们 颤抖 在 他们的 鞋 :
看到他们吓得瑟瑟发抖，她哈哈大笑。

" [gʊd] [ɪːn] , [maɪ][bɔːrd] , " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɔːft] [maɪ][hæt] .
" **Good e'en , my Lord ,** " **says I , and doffed my hat** .
" 好的 e'en , 我的 主 , " 说道 我 , 和 脱掉 我的 帽子 :
“晚上好，大人，”我说着，脱帽致敬。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [meɪl] ? " [sez] [hiː; hi] :
" **How do you like the Royal Mail ?** " **Says he** :
" 如何 做 你 喜欢 这 皇家 邮件 ? " 说道 他 :
“你觉得英国皇家邮政怎么样？”他问道。

" [oʊ] [gʊd] [sɜːr] [ˈhaɪweɪmən] , [preɪ] [let][em ˈiː][goʊ] ,
" **O good Sir Highwayman , pray let me go** ,
" 哦 好的 先生 强盗 , 祈祷 让 我 去 ,
“哦，善良的拦路强盗先生，求求你放了我吧。”

[ˈaʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tʊk]
Our coach broke down at York , and so we took
我们的 教练 打破 向下 在 约克 , 和 所以 我们 采取
我们的大巴在约克抛锚了，所以我们就.....

[ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ˈkæriər] , [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] ,
This public carrier , this dreadful thing ,
这 民众 载体 , 这 可怕 事物 ,
这辆公共交通工具，这件可怕的东西，

[ðɪs] [ˈrɔɪəl] [meɪl] .
This Royal Mail .
这 皇家 邮件 :
这是英国皇家邮政。

[oʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][juː ˈes] [pæs] ?
O will you let us pass ?
哦 将要 你 让 我们 经过 ?
哦，请允许我们通过！

[aɪ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː] [hʌl] [baɪ] [dɔːn] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
I must get into Hull by dawn , and sleep ,
我 必须 得到 进入 赫尔 经过 黎明 , 和 睡觉 ,
我必须赶在黎明前到达赫尔, 然后睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ][kənˈfɜːrm][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] [æt; ət] [nuːn] .
For I confirm an hundred souls at noon .
为了 我 确认 一个 百 灵魂 在 中午 .
因为我确认了正午时分一百人的性命。

" [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keit] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː]
" **I listened to him , Kate , and did not see**
" 我 听着 到 他 , 凯特 , 和 做过 不是 看
“我听了他的话, 凯特, 但我没看到

[ðə; ði][oʊld][fɑːks][slɪp][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] .
The old fox slip a pistol up to Dick .
这 老的 狐狸 滑 一个 手枪 向上 到 迪克 .
老狐狸偷偷把手枪递给了迪克。

[bʌt; bət] , [bæŋ] !
But , bang !
但 , 砰 !
但是, 砰!

[ˈhelz] [ˈfjʊri] !
Hell's fury !
地狱的 愤怒 !
地狱之怒!

[daʊn] [fel] [ˈmɑːnməθ] , [ded] .
Down fell Monmouth , dead .
向下 跌倒 蒙茅斯 , 死的 .
蒙茅斯倒下了, 死了。

[ænd; ənd][ɔːf][aɪ] [ˈstʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dɪt] !
And off I stumbled in the ditch !
和 离开 我 踉跄 在 这 沟 !
然后我就跌跌撞撞地掉进了沟里!

[wel] , [keit] ,
Well , Kate ,
出色地 , 凯特 ,
凯特,

[dɪk] [eɪmd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][gɔːt][ðə; ði] [hɔːrs] .
Dick aimed for me , you see , and got the horse .
迪克 旨在 为了 我 , 你 看 , 和 得到 这 马 .
你看, 迪克的目标是我, 结果却打中了马。

[ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [dɪk] .
And I got Dick .
和 我 得到 迪克 .
我遇到了迪克。

[aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] .
I got him through the head .
我 得到 他 通过 这 头 .
我击中了他的头部。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌns] [əˈgen] .
And then I joined the Bishop once again .
和 然后 我 加入 这 主教 一次 再次 .
然后我又一次加入了主教的行列。

" [kʌm] [aʊt] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [stri:p] ! " [sez] [aɪ] . " [wʌt] , [stri:p] ?
" **Come out , my Lord , and strip !** " **says I .** " **What , strip ?**
" 来 出去 , 我的 主 , 和 条 ! " 说道 我 : " 什么 , 条 ?
" 出来吧, 我的大人, 脱掉衣服! "我说。"什么, 脱衣服? "

" [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:ɪ] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **Says he , and let his jaw fall on his chest .**
" 说道 他 , 和 让 他的 颞 落下 在 他的 胸部 :
"他说着, 下巴重重地垂在胸前。"

" [jes] , [stri:p] ! " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [pulz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] [ɔ:f] :
" **Yes , strip !** " **says I , and pulls his great - coat off :**
" 是的 , 条 ! " 说道 我 , 和 拉 他的 伟大的 - 外套 离开 :
"对, 脱! "我说着, 一把扯下了他的大衣:

" [jes] , [stri:p] ! " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [wɪɡ] [ə'wei] :
" **Yes , strip !** " **says I , and throws his wig away :**
" 是的 , 条 ! " 说道 我 , 和 投掷 他的 假发 离开 :
"对, 脱掉! "我说着, 扔掉了他的假发:

" [jes] , [stri:p] ! " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [pulz] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɔ:f] :
" **Yes , strip !** " **says I , and pulls his breeches off :**
" 是的 , 条 ! " 说道 我 , 和 拉 他的 马裤 离开 :
"对, 脱! "我说着, 一把扯下了他的裤子:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [stændz] [ænd; ənd] ['fɪvəz] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [fæt] .
And there he stands and shivers , pink and fat .
和 那里 他 站立 和 颤抖 , 粉色的 和 胖的 :
他站在那里, 浑身发抖, 又红又胖。

" [naʊ] , ['mædəm] ['bɪʃəp,ɛs] , " [sez] [aɪ] , " [preɪ] [du:]
" **Now , Madame Bishopess ,** " **says I ,** " **pray do**
" 现在 , 夫人 女主教 , " 说道 我 , " 祈祷 做
"现在, 主教夫人,"我说, "请....."

[pʊr] ['kæptɪn] ['θʌndər] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɜ:rtəsi]
Poor Captain Thunder so much courtesy
贫穷的 队长 雷 所以 很多 礼貌
可怜的雷霆船长, 真是太客气了。

[æz; əz] [tu:; tə] [raɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [taʊn] .
As to ride by him on the way to town .
作为 到 骑 经过 他 在 这 方式 到 镇 :
至于在进城的路上经过他那里。

" [fi:; ji] [skri:md] [ænd; ənd] [fɔ:t] .
" **She screamed and fought .**
" 她 尖叫 和 战斗 :
她尖叫着反抗。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz]
I took her in my arms
我 采取 她 在 我的 武器
我把她抱在怀里

[ænd; ənd] [hi:vd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] .
And heaved her up into the seat .
和 喘息 她 向上 进入 这 座位 :
然后把她硬生生地扶到座位上。

" [naʊ] [stri:p] !
" **Now strip !**
" 现在 条 !
"现在脱光! "

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] .
" **I shouted to the curate .**
" 我 喊叫 到 这 策展 ；

我向牧师大喊。

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Yes , " says he ,**
" 是的 , " 说道 他 ,

“是的,”他说。

" [aɪl] [stri:p] , " [ænd; ənd] [stri:p] [hiː; hi][dɪd] .
" **I'll strip , " and strip he did .**
" 患病的 条 , " 和 条 他 做过 ；

“我脱衣服,”然后他就脱了。

" [ɪn'saɪd] ! " [sez] [aɪ] ;
" **Inside ! " says I ;**
" 里面 ! " 说道 我 ;

“里面!”我说;

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['hedlɔːŋ] [ɪn] , [aɪ] [krækt] [maɪ] [wɪp]
They stumbled headlong in , I cracked my whip
他们 踉跄 一头扎 在 , 我 裂纹 我的 鞭

他们跌跌撞撞地冲了进来,我挥动鞭子。

[ænd; ənd] , [wuːp] !
And , whoop !
和 , 哇哦 !

哇!

[ðə; ði] [meɪl] [went] ['rʌmblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [hʌl] !
the Mail went rumbling on to Hull !
这 邮件 去 隆隆声 在 到 赫尔 !

《邮报》继续向赫尔进发!

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[wel] , [dʒʌst][æt; ət] [daːn] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] ;
Well , just at dawn we passed the Southern Gate ;
出色地 , 只是 在 黎明 我们 通过了 这 南方 门 ;

黎明时分,我们穿过了南门;

[wiː; wi] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt]
We galloped down the street and made a halt
我们 疾驰 向下 这 街道 和 制成 一个 停止

我们沿着街道飞奔,然后停了下来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klaʊz] .
Beside the Close .
旁 这 关闭 ；

在小巷旁边。

" [hɪəz] [ðə; ði] [kə'thiːdrəl] , [deɪm] !
" **Here's the Cathedral , dame !**
" 这里是 这 大教堂 , 贵妇人 !

“这就是大教堂,女士!”

" [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Says I , and helped the lady to the ground .**
" 说道 我 , 和 帮助 这 女士 到 这 地面 ；

“我说着,便把那位女士扶倒在地。”

" [ˌʌnˈbɑː][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][help][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [aʊt]
" **Unbar the door , and help his Lordship out**
" 解除限制 这 门 , 和 帮助 他的 领主 出去
" 打开门, 帮大人出去."

[ænd; ənd][dəʊnt][fər'get][ðə; ði][ˈkjʊrət] !
And don't forget the curate !
和 不 忘记 这 策展 !
别忘了还有策展人!

" [haʊ] [aɪ] [læft]
" **How I laughed**
" 如何 我 笑了
我当时笑得多么开心啊!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊrət] [rʌn]
To see the Bishop and the curate run
到 看 这 主教 和 这 策展 跑步
去看主教和助理牧师跑

[stɑːrk] [ˈneɪkɪd] , [ˈskriːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæptər] [haʊs] !
Stark naked , screaming , to the Chapter House !
斯塔克 裸 , 尖叫 , 到 这 章 房子 !
一丝不挂, 尖叫着, 前往教堂!

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][æet; ət][wʌns][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [hʌl]
Well , I was off at once and out of Hull
出色地 , 我 曾是 离开 在 一次 和 出去 的 赫尔
于是, 我立刻动身离开了赫尔。

[ænd; ənd][ˈnevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈbriːð] [ðə; ði][nægɪz] [tɪl] [naʊ] .
And never stopped to breathe the nags till now .
和 绝不 停止 到 呼吸 这 唠叨 直到 现在 .
直到现在, 我才停下来好好喘口气, 不再受这些唠叨的困扰。

[ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl]
Little Girl
小的 女孩
小女孩

[bʌt; bət] , [ˈkæptɪn] [ˈθʌndər] !
But , Captain Thunder !
但 , 队长 雷 !
但是, 雷霆队长!

[ˈkæptɪn] !
Captain !
队长 !
队长!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?
你疯了?

[ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈæftər][juː; jʊ] !
They'll have the country after you !
他们会 有 这 国家 后 你 !
他们会盯上你的!

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !
快点!

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈkʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr]
You can't make cover in a coach and four
你 不能 制作 覆盖 在 一个 教练 和 四

你不能在一辆四人座车里做掩护

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ！
As on a horse ！
作为 在 一个 马 ！

就像骑马一样！

[ˈæʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[neɪ] , [keit] , [rest] [ˈiːzi] [naʊ] .
Nay , Kate , rest easy now .
不 , 凯特 , 休息 简单的 现在 .

不，凯特，你可以安心休息了。

[red] [wɪl] [ɪz][aʊt] , [ænd; ənd][ˈdeɪvi]
Red Will is out , and Davy Doublesword ,
红色的 将要 是 出去 , 和 戴维

红威尔出局了，戴维·双剑

[ænd; ənd] [ˈhiːlənd] [dʒɑːk] , [ænd; ənd][dæŋ][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [ned] ,
And Hieland Jock , and Dan the Drum and Ned ,
和 希兰德 乔克 , 和 担 这 鼓 和 内德 ,

还有 Hieland Jock、Dan the Drum 和 Ned，

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈgælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [brˈsaɪd] .
And twenty gallant gentlemen beside .
和 二十 英勇 先生们 旁 .

还有二十位英勇的绅士在旁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][swɔːrŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [klɪr]
And they have sworn to keep the roadway clear
和 他们 有 宣誓 到 保持 这 道路 清除

他们已宣誓要保持道路畅通。

[baɪ] [ˈsetɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɒbstəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs]
By setting all the lobsters such a chase
经过 环境 全部 这 龙虾 这样的 一个 追赶

通过设置这样的追逐目标，让所有的龙虾都陷入追逐之中。

[wɪl] [ˈskætər] [ðem; ðəm] [tɪl] [naɪt] .
Will scatter them till night .
将要 分散 他们 直到 夜晚 .

直到夜幕降临才会将它们驱散。

[ænd; ənd] [ned] [wɪl] [blɒʊ]
And Ned will blow
和 内德 将要 吹

内德会吹

[hɪz; ɪz][ˈbjʊːgl] [wen] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [seɪf] .
His bugle when the way is safe .
他的 号角 什么时候 这 方式 是 安全的 .

当道路安全时，他会吹响号角。

[ðen] , [wuːp] ！
Then , whoop ！
然后 , 哇哦 ！

然后，哇！

[aɪl] ['ræt(ə)l][ɔ:f] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ]
I'll rattle off again and fill the coach
患病的嘎嘎作响 离开 再次 和 充满 这 教练

我再滔滔不绝地说几句，把车厢填满。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , ['kɒmreɪdz] [tru:] ,
With gentlemen of fortune , comrades true ,
和 先生们 的 财富 , 同志们 真的 ,
与那些富有的绅士，真正的伙伴们，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
And own the road from here to London town .
和 自己的 这 路 从 这里 到 伦敦 镇 .
并掌控从这里到伦敦城的道路。

([ə; eɪ][hɔ:rn][ɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [fɪʃ] , [fɪʃ] , [fɪʃ] ,
(**A horn is heard and a cry of " Fish , fish , fish ,**
(一个 喇叭 是 听到 和 一个 哭 的 " 鱼 , 鱼 , 鱼 ,
(传来一声号角声和“鱼，鱼，鱼，

[faɪn] [freʃ] [fɪʃ] ! ")
fine fresh fish ! ")
美好的 新鲜的 鱼 ! ")

上好的鲜鱼！

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
Little Girl
小的 女孩

小女孩

[daʊn] , ['kæptɪn] , [lu:s] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] !
Down , Captain , loose the horses !
向下 , 队长 , 松动的 这 马匹 !
船长，下来，放马！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɔ:l] !
There's the call !
有 这 称呼 !

电话来了！

([ðə; ði] ['æfmən] [gets] [daʊn] , [teɪks] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɔ:rsəz]
(**The Ashman gets down , takes off the horse's**
(这 阿什曼 获得 向下 , 需要 离开 这 马匹
(司库下马，脱下马的.....)

[ˈnoʊzbæg][ænd; ənd] [ʌn'hɪtɪz] [ðə; ði] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] .)
nosebag and unhitches the horse from the post .)
鼻袋 和 解开 这 马 从 这 邮政 .)
(套上鼻套，并将马从柱子上解开。)

['æfmən] (['getɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:t])
Ashman (getting back on his seat)
阿什曼 (获得 后退 在 他的 座位)
阿什曼（重新坐回座位上）

[naʊ] , [keɪt] , [wi:l] ['gæləp] [ɔ:f][tu:; tə] ['ɑ:kədi] .
Now , Kate , we'll gallop off to Arcady .
现在 , 凯特 , 出色地 驰骋 离开 到 阿卡迪 .
凯特，现在我们要飞奔去阿卡迪了。

[pə'li:smən] (['sʌd(ə)nli] ['entəɪŋ])
Policeman (suddenly entering)
警察 (突然 进入)

警察（突然闯入）

[hə'ləʊ][ðer; ðər] , ['æfɪz] , [hu:] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
Hello there , Ashes , who you talking to ?
你好 那里 , 灰烬 , WHO 你 说 到 ?

你好，Ashes，你在和谁说话？

['æʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

[keɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nwɒd] .
Kate of the Greenwood .
凯特 的 这 格林伍德 .

格林伍德的凯特。

[pə'li:smən]
Policeman
警察

警察

[keɪt] ?
Kate ?
凯特 ?

凯特？

[ju:; jʊ] [pʊr] [oʊld] [bu:b] !
You poor old boob !
你 贫穷的 老的 胸部 !

你这个可怜的老傻瓜！

[jʊə(r)] ['kreɪzi][ɪn][ðə; ði] [hed] .
You're crazy in the head .
你是 疯狂的 在 这 头 .

你脑子有问题。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] !
There's no one there !
有 不 一 那里 !

那里一个人也没有！

['æʃmən] (['draɪvɪŋ] [ɔ:f])
Ashman (driving off)
阿什曼 (驾驶 离开)

阿什曼（驾车离开）

[meɪk] [wei] [ðer; ðər] , ['kɑ:nstəbl] .
Make way there , constable .
制作 方式 那里 , 警官 .

警员，请让路。

([kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [sɪŋz] .)
(Cracks his whip and sings .)
(裂缝 他的 鞭 和 唱歌 .)

（挥舞鞭子，唱起歌来。）

[kʌm] [ɔ:l][ji:; ji]['dʒɑ:li]['roʊvəz]
Come all ye jolly rovers
来 全部 是的 快乐的 探测车

来吧，所有快乐的流浪者们！

[æz; əz][ˈwɒnts][tuː; tə][hɪr][ə; eɪ][teɪl]
As wants to hear a tale
作为 想要 到 听到 一个 故事

阿斯想听个故事

[wɪl][meɪk][jɔː; jər][ˈhɑːrts][æz; əz][ˈmeri]
Will make your hearts as merry
将要 制作 你的 心 作为 欢乐

会让你们的心也跟着快乐起来

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbelɪfʊl][ʌv; əv][eɪl].
As a bellyful of ale .
作为 一个 饱腹 的 麦芽酒 .

就像喝了一大口麦酒。

[aɪl][sɪŋ][ʌv; əv][ˈkæptɪn][ˈθʌndər],
I'll sing of Captain Thunder ,
患病的 唱歌 的 队长 雷 ,

我要歌颂雷霆船长，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈdæʃɪŋ][ˈslæʃɪŋ][weɪ],
And his dashing slashing way ,
和 他的 帅气 砍杀 方式 ,

他那潇洒的挥砍方式，

[haʊ][hiː; hi][kɪst][ðə; ði][kwiːn][ænd; ʌnd][hiː; hi][kʌft][ðə; ði][kɪŋ],
How he kissed the queen and he cuffed the king ,
如何 他 亲吻 这 女王 和 他 袖口 这 国王 ,

他如何亲吻王后，又如何铐住国王，

[ænd; ʌnd][θruː][ðə; ði][kraʊn][əˈweɪ]!
And threw the crown away !
和 扔 这 王冠 离开 ！

然后把王冠扔掉了！

([ˈeksɪt])
(Exit)
(出口)

(出口)

[pəˈliːsmən]
Policeman
警察

警察

[wel], [aɪl][biː; bi][dæmd]!
Well , I'll be damned !
出色地 , 患病的 是 该死的 ！

真是见鬼了！

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði][ber][ðæt][wɔːks][laɪk][ə; eɪ][mæn]
THE BEAR THAT WALKS LIKE A MAN
这 熊 那 散步 喜欢 一个 男人

像人一样走路的熊

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [rɪˈliːf] [tuː, tə] [miːt] [ə, eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [tel] [ˈɑːnistli] [waɪ] [hiː, hi] [laɪks]
IT would be a relief to meet a man who would tell honestly why he likes
它 会 是 一个 宽慰 到 见面 一个 男人 WHO 会 告诉 诚实地 为什么 他 点赞
- [ænd; ɐnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈrʌ(ə)n] [ˈriəlɪsts] .
Artzibashev and some of the rest of the modern Russian realists .
- 和 一些 的 这 休息 的 这 现代的 俄语 现实主义者 .

如果能遇到一位坦诚地告诉我他为什么喜欢阿尔齐巴舍夫和其他一些俄罗斯现代现实主义画家的人，那将是一件令人欣慰的事。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [rɪˈliːf] [tuː, tə][hæv; həv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈrædɪk(ə)l][seɪ] : " [jes] ,
It would be a relief to have some young radical say : " Yes ,
它 会 是 一个 宽慰 到 有 一些 年轻的 激进的 说 : " 是的 ,
如果有某个年轻的激进分子说：“是的，那将是一件令人欣慰的事。”

[aɪ] [noʊ] [ˈtʃekɔf] [ɪz] [dʌl] [ænd; ɐnd][ˈprɒʊlɪks] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]
I know Chekhov is dull and prolix , but then the atmosphere of his work is
我 知道 契诃夫 是 乏味的 和 冗长 , 但 然后 这 气氛 的 他的 工作 是
[dɪˈlaɪtʃəli] [ʌnˈhoʊlsəm] ,
delightfully unwholesome ,
令人愉悦 不健康的 ,
我知道契诃夫的作品枯燥乏味、冗长乏味，但他的作品氛围却有一种令人愉悦的不健康感。

[ænd; ɐnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplezntli] [ˈmɔːrbɪd] ,
and every now and then there is something pleasantly morbid ,
和 每一个 现在 和 然后 那里 是 某物 愉快 病态的 ,
偶尔还会出现一些令人愉悦的病态元素，

[laɪk][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˈfɔːsfərəs; ˈfɒsfərəs] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði] [step] ,
like the man with phosphorous poisoning in ' The Steppe ,
喜欢 这 男人 和 磷 中毒 在 - 这 草原 ,
就像电影《草原》中那个磷中毒的男人一样，

- [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [lɪv; laɪv] [fɪʃ] .
' and his agreeable custom of eating live fish .
- 和 他的 同意 风俗 的 吃 居住 鱼 .
以及他喜欢吃活鱼的有趣习惯。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [dɪr] [ˈmaɪk(ə)l] - .
And then there's dear Michael Artzibashev .
和 然后 有 亲爱的 迈克尔 - .
还有亲爱的迈克尔·阿尔齐巴舍夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt][ʌv; əv] [ˈbɜːrə] [dʒiːn] [ˈlɪbi] ,
Of course his style is no better than that of Laura Jean Libbey ,
的 课程 他的 风格 是 不 更好的 比 那 的 劳拉 让 利比 ,
当然，他的风格并不比劳拉·简·利比好多少。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][plɑːts][ɑːr; ər] [tʃɪːp] [ˈmelədɾɑːmə] , [bʌt; bət][juː, jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː, hi][ɪz]
and his plots are cheap melodrama , but you can't deny that he is
和 他的 图表 是 便宜的 情节剧 , 但 你 不能 否定 那 他 是
[kənˈsɪstəntli] [ˈnæsti] .
consistently nasty .
始终 可恶的 .
他的情节都是廉价的通俗剧，但你不能否认他一贯令人厌恶。

[ænd; ɐnd][aɪ][duː] [laɪk] [tuː, tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈsekʃuəl] [dɪˈprævəti] .
And I do like to read about sexual depravity .
和 我 做 喜欢 到 读 关于 性 堕落 .
而且我确实喜欢阅读有关性堕落的书籍。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrædɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] .
" But the young radical of this sort is hard to meet .
" 但 这 年轻的 激进的 的 这 种类 是 难的 到 见面 .
“但是，这种年轻激进分子很难遇到。”

[ɪnˈsted] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] - [ˈfɔːrˈhedɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ˈpreɪzɪz] -
Instead we find the lofty - foreheaded young man who praises Artzibashev's
反而 我们 寻找 这 高远 - 额头 年轻的 男人 WHO 赞扬 -
[saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈɪnsaɪt] , [ˈɡɔːrkiːz] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] ,
psychological insight , Gorky's sympathy with humanity ,
心理 洞察力 , 戈尔基的 同情 和 人类 ,
相反，我们看到的是一位额头高耸的年轻人，他赞扬阿尔齐巴舍夫的心理洞察力，以及高尔基对人类的同情。

[ænd; ənd] — [ˈæktʃuəli] ! — [ˈtʃekɑːvz] [ˈhjuːmər] !
and — actually ! — Chekhov's humor !
和 — 实际上 ! — 契诃夫的 幽默 !
还有——实际上！——契诃夫的幽默！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
Of course he does not mean what he says .
的 课程 他 做 不是 意思是 什么 他 说道 .
他当然不是真心这么想的。

[hiː; hi] [laɪks] " - " [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
He likes " Sanine " for the same
他 点赞 " - " 为了 这 相同的
他喜欢“Sanine”也是出于同样的原因。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] " [θriː] [wiːks] .
reason that he likes " Three Weeks .
原因 那 他 点赞 " 三 周 .
他喜欢《三周》的原因。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [kənˈfes] [ə; ei] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] " [θriː] [wiːks] " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
" But he would not dare to confess a liking for " Three Weeks " because
" 但 他 会 不是 敢 到 承认 一个 喜欢 为了 " 三 周 " 因为
[ðæt] [bʊk] [ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [træʃ] .
that book is English trash .
那 书 是 英语 垃圾 .
但他不敢承认自己喜欢《三周》，因为那本书是英国的垃圾。

[ænd; ənd] " - " [ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [træʃ] .
And " Sanine " is Russian trash .
和 " - " 是 俄语 垃圾 .
“Sanine”是俄罗斯的垃圾。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsnɑːbəri] ,
And from the point of view of intellectual snobbery ,
和 从 这 观点 的 看法 的 知识分子 势利眼 ,
而从知识分子势利眼的角度来看，

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [træʃ] .
there's all the difference in the world between these two sorts of trash .
有 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 这些 二 排序 的 垃圾 .
这两种垃圾之间有着天壤之别。

[naʊ] , [aɪ'ti:] [wɒd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [kən'dem] [ɔ:l][ˈmɑ:dərn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfɪk(ə)n] ,
Now , it would of course be absurd to condemn all modern Russian fiction ,
现在 , 它 会 的 课程 是 荒诞 到 谴责 全部 现代的 俄语 小说 ,
当然, 一概谴责所有现代俄罗斯小说是荒谬的。

[ɔ:r][tu:; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ɔ:l][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [kən'tempərəri] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnɒvəlɪsts] [æz; əz] [ˈhɪpəkɹɪt]
or to characterize all admirers of contemporary Russian novelists as hypocrites
或者 到 描述 全部 仰慕者 的 当代的 俄语 小说家 作为 伪君子
[ænd; ənd] [ˈsenʃuəlɪsts] .
and sensualists .
和 感官主义者 .
或者将所有当代俄罗斯小说家的仰慕者都描述为伪君子 and 享乐主义者。

[ə'merɪkənz] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [noʊ] [ɔ:lmoʊst][baɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd]
Americans and Englishmen who know almost by heart the great poems and
美国人 和 英国人 WHO 知道 几乎 经过 心 这 伟大的 诗歌 和
[ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˈpu:ʃkɪn] ,
stories of Pushkin ,
故事 的 普希金 ,
美国人和英国人几乎能把普希金的伟大诗歌和故事背得滚瓜烂熟。

[hu:] [noʊ] - [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ˈbaɪrən] , [ænd; ənd][ˈɡɒɡəl][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ˈdɪkɪnz] ,
who know Lermóntov as they know Byron , and Gogol as they know Dickens ,
WHO 知道 - 作为 他们 知道 拜伦 , 和 果戈理 作为 他们 知道 狄更斯 ,
他们了解莱尔蒙托夫就像了解拜伦一样, 了解果戈理就像了解狄更斯一样。

[hu:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv] - ,
who were brought up on the novels of Turgenieff ,
WHO 是 带来 向上 在 这 小说 的 - ,
那些从小读屠格涅夫小说长大的人,

[hæv; həv] [ˈevri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [nu:] [dɪˈlaɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtpɔ:ɹɪŋz]
have every right in the world to seek for new delight among the outpourings
有 每一个 正确的 在 这 世界 到 寻找 为了 新的 喜 之中 这 倾诉
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpresəz, ˈpresɪz][ʌv; əv][ˈpetrəʊgræd][ænd; ənd][ˈmɑ:skəʊ] .
of the presses of Petrograd and Moscow .
的 这 出版社 的 彼得格勒 和 莫斯科 .
完全有权利在彼得格勒和莫斯科的报刊杂志中寻找新的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [ˈfi:vəriʃli] [ɪnθu:zɪˈæstɪk] [ˈoʊvər] [ˈɡɔrkɪ] [ænd; ənd] -
But the sort of person who is feverishly enthusiastic over Gorky and Artzibashev
但 这 种类 的 人 WHO 是 狂热地 热情的 超过 高尔基 和 -
[hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
has discovered Russian literature .
有 发现 俄语 文学 ,
但是, 那些对高尔基和阿尔齐巴舍夫的作品充满热情的人, 一定是发现了俄罗斯文学。

[ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌɡrædʒuˈeɪʃ(ə)n]
in all probability , during the few years which have passed since his graduation
在 全部 可能性 , 期间 这 很少 年 哪个 有 通过了 自从 他的 毕业
[frʌm; frəm][ˈhɑ:rvəd] .
from Harvard .
从 哈佛大学 .
很有可能, 在他从哈佛大学毕业后的这几年里。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsɪriəs] [əˈfens] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [prɪˈfə:z] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈi:v(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
His most serious offense is not that he prefers that which is evil to that which is
他的 最多 严肃的 罪行 是 不是 那 他 偏好 那 哪个 是 邪恶的 到 那 哪个 是
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
他最严重的罪行并非在于他偏爱邪恶而非善良,

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌn'truː] [ænd; ənd][,ɪnɑː'tɪstɪk,-kəl] [wɜːrk] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and praises untrue and inartistic work because the worst part of his
和 赞扬 不属实 和 不艺术的 工作 因为 这 最差 部分 的 他的
['neɪtʃər] [rɪ'spɒndz] [tuː; tə][ɪts] [sə'leɪʃəs] [ə'piːl] .
nature responds to its salacious appeal .
自然 回应 到 它是 淫秽的 上诉 .

他赞扬不真实、缺乏艺术性的作品，因为他本性中最糟糕的部分会受到其淫秽吸引力的驱使。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [ə'fens] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl]
His most serious offense is that he thinks that the Hall
他的 最多 严肃的 罪行 是 那 他 思考 那 这 大厅
[ˈpiː'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

['keɪnz] [ænd; ənd] [mə'riː] - [ʌv; əv] ['rʌʃə] ['riːəli] [ɑːr; ər] [reprɪ'zentətɪv] ['raɪtəz] ,
Caines and Marie Corellis of Russia really are representative writers ,
凯恩斯 和 玛丽 - 的 俄罗斯 真的 是 代表 作家 ,
[ˈrɪəlɪsts] [baɪ] ['kɔːlɪŋ]
俄罗斯的凯恩斯和玛丽·科雷利斯确实是具有代表性的作家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊ'mæntɪsɪsts][ænd; ənd] [greɪt] ['riəlɪsts] [baɪ] ['kɔːlɪŋ]
and that he insults a race of great romanticists and great realists by calling
和 那 他 侮辱 一个 种族 的 伟大的 浪漫主义者 和 伟大的 现实主义者 经过 呼叫
[wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] ['θɜːrəli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [vaɪl] " ['veri] ['rʌʃ(ə)n] .
works that are thoroughly morbid and vile " very Russian .
作品 那 是 彻底 病态的 和 卑鄙的 " 非常 俄语 .
[ˈwʌt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
" What is the remedy for this unfortunate condition ?
" 什么 是 这 补救 为了 这 不幸 状况 ?
[ˈðʌ; ði][aɪ'diːəl] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wʊd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The ideal course to pursue would be , of course ,
这 理想的 课程 到 追求 会 是 , 的 课程 ,
[tuː; tə][spæŋk][ðə; ði] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [men] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]
to spank the serious - minded young men who think that the Russian novel is a
到 打屁股 这 严肃的 - 有思想 年轻的 男人 WHO 思考 那 这 俄语 小说 是 一个
[krɔːs] [brɪ'twiːn] [nɪ'ʒɪnskiːz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊgrəm] .
cross between Nijinsky's dancing and a pogrom .
叉 之间 尼金斯基的 跳舞 和 一个 大屠杀 .
[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] ,
They should be sentenced to a year in solitary confinement ,
他们 应该 是 判刑 到 一个 年 在 孤 监禁 ,
[ˈdʌɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] - [wɜːrks] .
edition of all Artzibashev's works .
版 的 全部 - 作品 .
[ˈdʌɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] - [wɜːrks] .
在此期间，他们必须每天阅读阿尔齐巴舍夫所有作品的经过彻底删节的版本。

[ðɪs] [wʊd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] - " [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)]
This would convince them that it was not Artzibashev's " power of psychological
这 会 说服 他们 那 它 曾是 不是 - " 力量 的 心理
[ə'hæləsis] " [ðæt] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] ,
analysis " that attracted them ,
分析 " 那 吸引 他们 ,

这将使他们相信，吸引他们的并非阿尔齐巴舍夫的“心理分析能力”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tʃ:rɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['sædʒ-] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:nɪst] [men] .
and they would return to the world sadder and more honest men .
和 他们 会 返回 到 这 世界 更悲伤 和 更多的 诚实的 男人 .
他们将以更加悲伤但更加诚实的面貌重返人间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʊst] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] [kɔ:rs] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ˌpræktɪ'kæləti] .
But this most desirable course has not the virtue of practicality .
但 这 最多 理想 课程 有 不是 这 美德 的 实用性 .
但是，这种最理想的方法并不具备实用性。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ri:s(ə)nt] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pʌblɪ'fərz] [wɪl] [soʊ]
Perhaps some of the more or less recent activities of American publishers will so
也许 一些 的 这 更多的 或者较少的 最近的 活动 的 美国人 出版商 将要 所以
[ˈedʒukeɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['krɪtɪks] [hu:z] [ə'kweɪntəns]
educate the public that they will no longer be impressed by critics whose acquaintance
教育 这 民众 那 他们 将要 不 更长 是 印象深刻 经过 评论家 谁 熟人
[wɪð; wɪθ] ['rʌ(ə)n] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] " - " [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
with Russian literature is confined to " Sanine " and some of
和 俄语 文学 是 受限 到 " - " 和 一些 的
[ˈɡɔrki:z] [pleɪz] .
Gorky's plays .
戈尔基的 演出 .

或许美国出版商最近的一些活动能够教育公众，使他们不再对那些对俄罗斯文学的了解仅限于《萨尼娜》和高尔基的一些戏剧的评论家印象深刻。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['sti:vən] ['greɪəmz, 'græmz] [ˈædmərəb(ə)] [trænz'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɡɔ:lz] "
Not long ago was published Stephen Graham's admirable translation of Gogol's "
不是 长的 前 曾是 已发布 史蒂芬 格雷厄姆的 令人钦佩的 翻译 的 果戈理的 "
[ded] [soʊlz] ,
Dead Souls ,
死的 灵魂 ,

不久前，斯蒂芬·格雷厄姆翻译的果戈理的《死魂灵》出版了，译文令人赞叹。

" [ə; eɪ] [ˈnɑ:v(ə)] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]
" a novel which in its rich humor and sympathetic
" 一个 小说 哪个 在 它是富有的 幽默 和 交感神经
一部小说，以其丰富的幽默和同情心

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第6/11页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **149**]
[页 -]

[第149页]

[ˈriːəlɪzəm][səˈdʒests; səŋˈdʒests] " [ˈpɪkwɪk] [ˈpepərz] , " [waɪl] [ɪts] [ˈwɪmzɪk(ə)] [roʊˈmæntɪsɪzəm] [brɪŋz] [tuː; tə]
realism suggests " Pickwick Papers , " while its whimsical romanticism brings to
现实主义 建议 " 匹克威克 文件 , " 尽管 它是 异想天开 浪漫主义 带来 到
[maɪnd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] " [dɑːn] [ˈkwɪksət] .
mind some parts of " Don Quixote .
头脑 一些 部分 的 " 大学教师 堂吉诃德 .

现实主义让人联想到《匹克威克外传》，而其异想天开的浪漫主义则让人想起《堂吉诃德》的某些部分。

" [aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [ˈklæsɪks] ;
" **It is one of the world's classics ;**
" 它 是 一 的 这 世界 的 经典 ;

它是世界经典作品之一；

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ˈrʌʃ(ə)n]
no one who has not read it has a right to an opinion on Russian
不 一 WHO 有 不是 读 它 有 一个 正确的 到 一个 观点 在 俄语
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

没读过俄罗斯文学的人，没有资格对俄罗斯文学发表意见。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [əˈpɪrd] [ˈtoʊlˌstɔɪz] " [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ˈaɪvən] [ɪlɪˈɪtʃ] ,
About the same time appeared Tolstoy's " The Death of Ivan Ilyitch ,
关于 这 相同的 时间 出现 托尔斯泰的 " 这 死亡 的 伊万 伊里奇 ,

大约在同一时期，托尔斯泰的《伊凡·伊里奇之死》问世了。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈnɑːvəlɪst] , [hæf][ˈdʒɪːniəs][ænd; ənd][hæf] [ˈmaʊntɪbæŋk]
" **a book of short stories by the great novelist , half genius and half mountebank**
" 一个 书 的 短的 故事 经过 这 伟大的 小说家 , 一半 天才 和 一半 骗子
,
.
,

“这位伟大的小说家，一半是天才，一半是江湖骗子，他写的一本短篇小说集

[huː] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒenjuɪn] [ˈtælənt][ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] ,
who wasted his genuine talent in developing a new religion ,
WHO 浪费 他的 真的 天赋 在 发展 一个 新的 宗教 ,

他将自己的天赋浪费在创立一种新宗教上。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈpærədi][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
which is merely a grotesque parody of Christianity .
哪个 是 仅仅 一个 怪诞 戏仿 的 基督教 .

这简直是对基督教的滑稽模仿。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [kəmˈpelɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsʌmwʌt] [mæd] [fəˈlɑːsəfi]
The stories in this book are compelling , in spite of their somewhat mad philosophy
这 故事 在 这 书 是 引人注目的 , 在 尽管如此 的 他们的 有些 疯狂的 哲学
,
.
,

尽管书中的故事蕴含着某种疯狂的哲学思想，但它们仍然引人入胜。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈflekt] [ˈrʌ(ə)n] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv]
for they faithfully reflect Russian manners and certain picturesque phases of
为了 他们 忠实 反映 俄语 礼仪 和 肯定 如画 阶段 的
[ˈrʌ(ə)n] [aɪˈdiːəlaɪzəm] .
Russian idealism .
俄语 唯心主义 .

因为它们忠实地反映了俄罗斯人的风俗习惯和俄罗斯理想主义的某些生动形象。

[əˈnʌðər] [ˈvɑːljəm] [ɪˈjuːd] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪz] [ˈmɔːrɪs] [ˈberɪŋz] " [ˈrʌ(ə)n]
Another volume issued at about this period is Maurice Baring's " Russian
其他 体积 发布 在 关于 这 时期 是 莫里斯 霸菱 " 俄语
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Literature ,
文学 ,

大约在同一时期出版的另一卷是莫里斯·巴林的《俄罗斯文学》，

" [ðə; ðɪ] [best] [wʌn] - [ˈvɑːljəm] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
" the best one - volume work on the subject in existence .
" 这 最好的 一 - 体积 工作 在 这 主题 在 存在 .
“目前已知的关于该主题的最佳单卷本著作。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪʃərz] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [ðoʊz] [ˈrʌ(ə)n] [ˈnɑːvəlz]
And it is to be hoped that other publishers will publish those Russian novels
和 它 是 到 是 希望 那 其他 出版商 将要 发布 那些 俄语 小说
[wɪtʃ] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
which really belong to literature ,
哪个 真的 属于 到 文学 ,
希望其他出版社也能出版那些真正属于文学范畴的俄罗斯小说。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈθɑːlədʒɪst] [ænd; ənd]
rather than those which are of interest chiefly to the pathologist and
相当 比 那些 哪个 是 的 兴趣 主要 到 这 病理学家 和
[ˈeɪliənɪst] .
alienist .
精神病学家 .

而不是那些主要引起病理学家和精神病学家兴趣的事物。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʃəsli] [senˈseɪʃən(ə)] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
But meanwhile the market is flooded with viciously sensational works which are
但 同时 这 市场 是 被淹 和 恶毒地 轰动一时 作品 哪个 是
[ˈtɒləreɪtɪd] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪgˈzɑːtɪk][ˈkwaːləti] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn]
tolerated only because their exotic quality gives them a certain distinction in
容忍 仅有的 因为 他们的 异域风情 质量 给予 他们 一个 肯定 区别 在
[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)] .
the eyes of the provincial .
这 眼睛 的 这 省级 .

但与此同时，市场上充斥着恶意耸人听闻的作品，这些作品之所以被容忍，仅仅是因为它们的异域风情在地方人士眼中赋予了它们某种独特性。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ɪz][ˈmæksɪm] [ˈɡɔːrkiːz] " [səbˈmɜːrdʒd] .
Here , for example , is Maxim Gorky's " Submerged .
这里 , 为了 例子 , 是 格言 戈尔基的 " 湮 .
例如，这里是马克西姆·高尔基的《沉没》。

" [ˈmɪstər] .
" Mr .
" 先生 .
“先生。

[dʒəˈroʊmz] " [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [bæk] ,
Jerome's " The Passing of the Third Floor Back ,
杰罗姆的 " 这 通过 的 这 第三 地面 后退 ,

杰罗姆的《三楼后背的逝去》

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [rænd,rɑːnt] [ˈkenədiːz] " [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] " [wɜːr; wər][ˌsentɪˈment(ə)l] ,
" and Charles Rand Kennedy's " The Servant in the House " were sentimental ,
" 和 查尔斯 兰德 肯尼迪的 " 这 仆人在 这 房子 " 是 感伤的 ,
[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
but on the whole ,
但 在 这 所有的 ,

《查尔斯·兰德·肯尼迪的〈家中的仆人〉》和《家仆》都带有感伤色彩，但总的来说，

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈtriːtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [θiːm] :
effective treatments of a very dangerous theme :
有效的 治疗 的 一个 非常 危险的 主题 :

有效应对极其危险的主题：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][səˈsaɪəti][ɔːr] [gruːps]
that of the miraculous reformation of certain phases of modern society or groups
那 的 这 神奇 改革 的 肯定 阶段 的 现代的 社会 或者 团体
[ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pəˈzesɪŋ] [dɪˈvaɪn]
of individuals through the appearance on earth of a man possessing Divine
的 个人 通过 这 外貌 在 地球 的 一个 男人 拥有 神圣的
[əˈtrɪbjʊːts] .
attributes .
属性 .

即通过一位拥有神圣属性的人出现在地球上，使现代社会某些方面或某些群体发生奇迹般的变革。

[ˈɡɔːrkiːz] [plæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɪmələr][plɑːt] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Gorky's plan has a similar plot , but , of course ,
戈尔基的 计划 有 一个 相似的 阴谋 , 但 , 的 课程 ,

高尔基的计划情节类似，但当然，

[hiː; hi] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪtɜːz] [ɪn] [ˈmerɪŋ] [vaɪs] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][end] .
he differs from the two English writers in making vice triumph in the end .
他 不同 从 这 二 英语 作家 在 制作 副 胜利 在 这 结尾 .

与那两位英国作家不同的是，他最终让邪恶取得了胜利。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [huː] [hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [bɔːst] [ˈdiːs(ə)nsɪ]
The poor wretches who have endeavored to regain a little of their lost decency
这 贫穷的 可怜虫 WHO 有 努力 到 恢复 一个 小的 的 他们的 丢失的 体面
[ɑːr; ər] [θɹʌst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [slaɪm] .
are thrust back into the slime .
是 推力 后退 进入 这 粘液 .

那些努力找回一丝尊严的可怜虫，又被推回了污秽之中。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈɡɔːrki] [ˈɔːfərɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈdrʌŋkədʒ] , [θiːvz] , [dɪˈpreɪvd]
The people who make up this typical Gorky offering are drunkards , thieves , depraved
这 人们 WHO 制作 向上 这 典型的 高尔基 提供 是 醉汉 , 窃贼 , 堕落的
[ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .
creatures of every kind .
生物 的 每一个 种类 .

高尔基笔下典型的人物都是醉汉、小偷、各种堕落之徒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [bɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [siːmz] [tuː; tə] [ɡloʊt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [dɪˈprævəti]
They are utterly lost and the author seems to gloat over their depravity
他们是 完全地 丢失的 和 这 作者 似乎 到 幸灾乐祸 超过 他们的 堕落
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
and misery .
和 苦难 .

他们彻底迷失了方向，而作者似乎对他们的堕落和悲惨境遇幸灾乐祸。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [els] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?
But then what else is he to do ?
但 然后 什么 别的 是 他 到 做 ?

但他还能怎么办呢？

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
He must live up to his name .
他 必须 居住 向上 到 他的 姓名 .

他必须名副其实。

[ˈɡɔːrki] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ][pen] [neɪm] [ˈmiːnɪŋ] " [ˈbɪtər] ,
Gorky , you know , is a pen name meaning " bitter ,
高尔基 , 你 知道 , 是 一个 笔 姓名 意义 " 苦的 ,

你知道，高尔基是一个笔名，意思是“苦涩的”。

" [ænd; ənd][əˈlɛkʃeɪ] [mæksɪməvɪtʃ] - [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [hiː; hi]
" **and Alexei Maximovitch Pyeshkov feels that he must justify the title he**
" 和 阿列克谢 马克西莫维奇 - 感觉 那 他 必须 证明合法 这 标题 他

[hæz; həz][soʊ] [ˈpraʊdli] [əˈsuːmd] .
has so proudly assumed .
有 所以 自豪地 假定 .

阿列克谢·马克西莫维奇·皮耶什科夫觉得他必须证明自己配得上他引以为豪的头衔。

[bʌt; bət] [rɪˈdɪkjələs] [ˌæfektɪf(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] !
But ridiculous affectation it is !
但 荒谬的 做作 它 是 !

但这真是荒谬的做作！

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld][hæd; həd] [kɔːld] [hɪmˈself] " [ˈmæθjuː] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt]
It is as if Matthew Arnold had called himself " Matthew Sweetness and Light
它 是 作为 如果 马修 阿诺德 有 称为 他自己 " 马修 甜味 和 光

.
:
.

就好像马修·阿诺德把自己命名为“马修·甜蜜与光明”一样。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [liːˌɔːniːdəz] [ændraːv] , " [ðə; ði] [red] [læf] .
" **And there is a translation of Leonidas Andreiev , " The Red Laugh** .
" 和 那里 是 一个 翻译 的 列奥尼达 安德烈耶夫 , " 这 红色的 笑 .

“还有列奥尼达斯·安德烈耶夫的《红色的笑声》的译本。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [flæʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [wɜːrld][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)] [aɪˈdiːə] [ðæt]
" **This was an attempt to flash upon the astonished world the novel idea that**
" 这 曾是 一个 试图 到 闪光 之上 这 惊讶 世界 这 小说 主意 那

[wɔːr]
war
战争

“这是试图向震惊的世界展示战争这一新颖理念的尝试。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] .
is a very , very unpleasant thing .
是一个 非常 , 非常 令人不快的 事物 .

是一件非常非常令人不快的事情。

[ˈmɪstər] . [ændra:v] [spɪlz] [gɔːr] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,
Mr . Andreiev spills gore on every page ,
先生 . 安德烈耶夫 溢出物 血块 在 每一个 页 ,

安德烈耶夫先生的每一页都充斥着血腥暴力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ə'sɪsts] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [blʌd] [red] [ɑːn]
and the publisher assists him by making the title of the book blood red on

[ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .
a black ground .
一个 黑色的 地面 .

出版商也配合他，将书名印在黑色背景上，呈现血红色。

[ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [goʊ][mæd] ,
All the characters in the book go mad ,
全部 这 人物 在 这 书 去 疯狂的 ,

书中所有人物都疯了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔθəːz] [ˈʌtər] [ɪn'æptə,tjuːd][fɔːr; fər]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][tɜːrnz] [wʌt] [maɪt]
and the author's utter inaptitude for literature turns what might

[hæv; həv] [bɪn] [ˈpæsəbl] [θɜːrd] - [reɪt] ['melədɾɑːmə] [ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːrs] .
have been passable third - rate melodrama into a farce .
有 到过 及格 第三 - 速度 情节剧 进入 一个 闹剧 .

作者完全不具备文学才能，将原本可能还算过得去的三流情节剧变成了一场闹剧。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːntrɪ'bjuː](ə)n][tuː; tə] ['letərz] ,
As a contribution to letters ,
作为 一个 贡献 到 信件 ,

作为对文学的贡献，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpæsɪfɪst][ˌprɑːpə'gændə] " [ðə; ði] [red] [læf] " [ɪz] [ɪn'fɪəriər] [tuː; tə] " [aɪ]
and as a piece of pacifist propaganda " The Red Laugh " is inferior to " I

['dɪdnt] [reɪz] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Didn't Raise My Boy to Be a Soldier .
没有 增加 我的 男生 到 是 一个 士兵 .

作为一部和平主义宣传作品，《红色的笑声》不如《我没有把我的儿子培养成士兵》。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] - : [soʊ] [mʌt] [buːmd] [ænd; ənd] [pres] - ['eɪdʒ(ə)nt] ;
" And then there is Artzibashev : so much boomed and press - agented ;

" 和 然后 那里 是 - : 所以 很多 蓬勃发展 和 按 - 代理 ;
“还有阿尔齐巴舍夫：宣传造势铺天盖地，媒体大肆炒作；

[preɪzd] [baɪ][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mægəzɪnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [ə'sɔːlt] [ɑːn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [mə'ræləti] " [ænd; ənd]
praised by the radical magazines for his " assault on ordinary morality " and

[hɪz; ɪz] " ['despəɾətli] [ˈpɔɪnjənt] ['ɑːrtɪstri] " ;
his " desperately poignant artistry " ;
他的 " 绝望地 令人心酸的 艺术性 " ;

激进杂志称赞他“对普通道德的冲击”和“令人心碎的艺术性”；

[bɔːŋ] - ['herd] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [hæv; həv][tuʊld][ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌbz] [ɔːl] [ə'baʊt]
long - **haired** **young** **men** **with** **large eyes** **have** **told** **the** **women's** **clubs** **all** **about**
长的 - 头发 年轻的 男人 和 大的 眼睛 有 讲述 这 女性的 俱乐部 全部 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

长发披肩、大眼睛的年轻男子把他的事都告诉了女子俱乐部。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['despəreɪtli] ['pɔɪnjənt] ['ɑːrtɪstri] " [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Well , **of** **course** , " **desperately** **poignant** **artistry** " **means** **nothing** **at** **all** ,
出色地 , 的 课程 , " 绝望地 令人心酸的 艺术性 " 方法 没有什么 在 全部 ,
当然, “令人心碎的艺术性”根本毫无意义。

[ænd; ənd] " ['ɑːrtɪstri] " [ɪz] ['miːnɪŋləs] [wen] [juːst] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði]
and " **artistry** " **is** **meaningless** **when** **used** **in** **connection** **with** **a** **man** **like** **the**
和 " 艺术性 " 是 无意义的 什么时候用过的 在 联系 和 一个 男人 喜欢 这
[ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .
author **of** " **The** **Millionaire** .
作者 的 " 这 百万富翁 .

而用“艺术性”来形容像《百万富翁》的作者这样的人, 就毫无意义了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [raɪt] ['nɔːvəlz] , [hiː; hi] ['mɪrli] [θroʊz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **He** **doesn't** **write** **novels** , **he** **merely** **throws** **something** **evil** - **smelling** **into** **the**
" 他 不 写 小说 , 他 仅仅 投掷 某物 邪恶的 - 闻起来 进入 这
[ˈriːdɜːz] [feɪs] .
reader's **face** .
读者的 脸 .

“他写的不是小说, 而是把一些散发着邪恶气味的东西扔到读者脸上。”

[ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] " [ænd; ənd] " ['naɪnər] " [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
If **the** **scene** **of** " **The** **Millionaire** " **and** " **Nina** " **were** **laid** **in** **the** **United** **States**
如果 这 场景 的 " 这 百万富翁 " 和 " 妮娜 " 是 铺设 在 这 团结的 各州
,
,
,

如果《百万富翁》和《妮娜》的故事背景设定在美国,

[ðiːz] ['stɔːrɪz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .
these **stories** **would** **never** **have** **been** **printed** .
这些 故事 会 绝不 有 到过 打印 .

这些故事原本永远不会被刊印出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'dəʊt] ['lɪtərəri] ['merɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kruːdist] ['melədra:mə] ,
They **are** **without** **literary** **merit** ; **they** **are** **the** **crudest** **melodrama** ,
他们 是 没有 文学 优点 ; 他们 是 这 最粗略 情节剧 ,
它们毫无文学价值; 它们是最粗俗的通俗剧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['grəʊsnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prʊəriənt] , [ænd; ənd]
but **their** **grossness** **makes** **them** **appeal** **to** **the** **prurient** , **and**
但 他们的 恶习 制作 他们 上诉 到 这 淫秽的 , 和
但它们的粗俗之处却吸引了好色之徒, 而且

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152**]
[页 -]

[第152页]

[ðer; ðər] ['fɔːrən] [ɔːrɪdʒɪn] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [snəːb] .
their **foreign** **origin** **charms** **the** **literary** **snob** .
他们的 外国的 起源 魅力 这 文学 势利眼 .
它们的异域风情令文学势利眼们着迷。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈflekt] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf][ɪz][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈrʌʃə] [ˈɡriːvəsli] .
To say that they reflect Russian life is to insult Russia grievously .

到 说 那 他们 反映 俄语 生活 是 到 侮辱 俄罗斯 严重地 .

说它们反映了俄罗斯的生活，是对俄罗斯的严重侮辱。
[ðeɪ] [duː] [rɪˈflekt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] ,
They do reflect , it is true , the basest part of Russian life ,
他们 做 反映 , 它 是 真的 , 这 最底层 部分 的 俄语 生活 ,

的确，它们反映了俄罗斯生活中最卑劣的一面。
[ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ɔːr][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃʊr][kæn; kən] [wɪʃ] [rɪˈflektɪd]
the part which no friend of Russia or of literature can wish reflected
这 部分 哪个 不 朋友 的 俄罗斯 或者 的 文学 能 希望 反映
.
.
.

这是任何俄罗斯之友或文学之友都不希望反映出来的部分。

[ðeɪ] [rɪˈflekt] [ðə; ði][ɡroʊs][ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˌbestʃɪˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [klæs] ,
They reflect the gross and hideous bestiality of the Russian criminal class ,
他们 反映 这 总的 和 可怕 兽交 的 这 俄语 刑事 班级 ,

它们反映了俄罗斯犯罪阶层的粗俗和丑陋的兽性。

[ðeɪ] [rɪˈflekt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈsævɪdʒri] [ðə; ði]
they reflect the life of people who have added to their native savagery the
他们 反映 这 生活 的 人们 WHO 有 额外 到 他们的 本国的 野蛮 这
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
vices of civilization .
恶习 的 文明 .

它们反映了那些在保留自身野蛮本性的同时，又沾染了文明恶习的人们的生活。

[ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns]
They call to mind a picture of the Russian people as something at once
他们 称呼 到 头脑 一个 图片 的 这 俄语 人们 作为 某物 在 一次
[ˌbestʃəl] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] ,
bestial and human ,
兽性 和 人类 ,

它们让人联想到俄罗斯人民既野蛮又人性化的形象。

[ə; eɪ][məːnˈstraːsəti] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] :
a monstrosity , a nightmare :
一个 怪物 , 一个 恶梦 :
一个怪物，一场噩梦：

[pərˈhæps][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkiplɪŋ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ðæt]
perhaps the thing that Kipling had in mind when he wrote of the bear that
也许 这 事物 那 吉卜林 有 在 头脑 什么时候 他 写道 的 这 熊 那
[wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
walks like a man .
散步 喜欢 一个 男人 .

也许这就是吉卜林在描写像人一样走路的熊时所想到的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪər] [tʃiːz]
AT THE CHESHIRE CHEESE
在 这 柴郡 奶酪

在柴郡奶酪

[bɪˈlɔŋɪŋ] [ˈræðər][tuː; tə][ˈɡɑːsɪp][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈlɪtəreri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
BELONGING rather to gossip than to literary history ,
属于 相当 到 闲话 比 到 文学 历史 ,

与其说属于文学史，不如说属于八卦。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈænɪkdəʊt][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wen] [kənˈsɪdərd] [ˈmɪrli] [æz; əz][æən; ən]
the following anecdote is nevertheless significant when considered merely as an
这 下列的 轶事 是 尽管如此 重要的 什么时候 经过考虑的 仅仅 作为 一个
[ɪˈlɑstrətɪv] [ˈledʒənd] .
illustrative legend .
举例说明 传奇 .

然而，即使仅仅将其视为一个例证性的传说，以下轶事也具有重要意义。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlʌndən] [ˈpʌblɪʃər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,
A certain London publisher , it is said ,
一个 肯定 伦敦 出版商 , 它 是 说 ,

据说，一位伦敦出版商

[ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ˈæftər][hɪz; ɪz]
recently had in his possession a notebook that had been found , after his
最近 有 在 他的 拥有 一个 笔记本 那 有 到过 成立 , 后 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他生前曾拥有一本笔记本，这本笔记本是在他去世后发现的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsən] .
among the effects of Lionel Johnson .
之中 这 效果 的 莱昂内尔 约翰逊 .

莱昂内尔·约翰逊的影响之一。

[ðə; ði][ˈpəʊət][hæd; həd] [ˈskrɪbəld] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] : [noʊts] [fɔːr; fər] [ˈeseɪz] , [streɪ]
The poet had scribbled in it memoranda of all sorts : notes for essays , stray
这 诗人 有 潦草的 在 它 备忘录 的 全部 排序 : 笔记 为了 散文 , 流浪
[ˈepɪɡræmz] ,
epigrams ,
警句 ,

诗人曾在上面潦草地记下各种各样的备忘录：散文草稿、零散的警句，

[rʌf] [dræft] [ʌv; əv][ˈpəʊəmz] .
rough drafts of poems .
粗糙的 草稿 的 诗歌 .

诗歌草稿。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [ˈkɑːpɪd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] ,
He had also copied into it , from books and magazines ,
他 有 还 复制 进入 它 , 从 图书 和 杂志 ,

他还从书籍和杂志中抄录了以下内容：

[ˈbɪts][ʌv; əv][ˈproʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈplezər] .
bits of prose and verse that gave him pleasure .
比特 的 散文 和 诗 那 给予 他 乐趣 .

他喜欢的散文和诗歌片段。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [frend] [sed] [tuː; tə] ['dʒɑːnsənz] ['biəl] [frend] , [mis] ['luːɪs] ['imədʒən] ['ɡɪni] —
Well , one day this friend said to Johnson's loyal friend , Miss Louise Imogen Guiney —
出色地 , 一天 这 朋友 说 到 强生 忠诚 朋友 , 错过 路易丝 伊莫金 吉尼 —
[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
and , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

有一天, 这位朋友对约翰逊的忠实朋友路易丝·伊莫金·吉尼小姐说——顺便说一句,

[mis] ['ɡɪni] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] — " [duː]
Miss Guiney is not my authority for this story — " Do
错过 吉尼 是 不是 我的 权威 为了 这 故事 — " 做

吉尼小姐并非我讲述这个故事的权威——“做

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtbʊk] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪft] ['poʊəm][baɪ] ['laɪənl] ['dʒɑːnsən] !
you know , I have found in this notebook an unpublished poem by Lionel Johnson !
你 知道 , 我 有 成立 在 这 笔记本 一个 未发表的 诗 经过 莱昂内尔 约翰逊 !

你知道吗, 我在这本笔记本里发现了一首莱昂内尔·约翰逊未发表的诗!

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsənz] ['pʌblɪft] ['poʊəmz] .
It is very beautiful , far better than any of Johnson's published poems .
它 是 非常 美丽的 , 远的 更好的 比 任何 的 强生 已发布 诗歌 .

这首诗非常优美, 远胜于约翰逊已发表的任何诗作。

[aɪl] [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll read it to you .
患病的 读 它 到 你 .

我来读给你听。

" [ðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] :
" Thereupon he opened the notebook and began to declaim :
" 于是 他 打开 这 笔记本 和 开始 到 宣誓 :

于是他打开笔记本, 开始朗诵起来:

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[læst] [naɪt] , [ɑː] , [ˈjestərˈnaɪt] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][maɪn]
Last night , ah , yesternight , between her lips and mine
最后的 夜晚 , 啊 , 昨晚 , 之间 她 嘴唇 和 矿

昨晚, 啊, 昨晚, 在她和我嘴唇之间

[ðer; ðər] [fel] [ðəɪ] [ˈjædɔʊ] , [kɪˈnɑːrə] !
There fell thy shadow , Cynara !
那里 跌倒 你的 阴影 , 辛那拉 !

你的影子落在那里了, 辛娜拉!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['laɪənl] ['dʒɑːnsən] , [laɪk] ['evri] [ˈlðər] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['poʊətri] ,
Of course Lionel Johnson , like every other lover of good poetry ,
的 课程 莱昂内尔 约翰逊 , 喜欢 每一个 其他 情人 的 好的 诗 ,

当然, 莱昂内尔·约翰逊也像其他所有热爱优秀诗歌的人一样,

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈzːrɪnst] - [naʊ] [ˈfeɪməs] ['poʊəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]
had felt the charm of Ernest Dowson's now famous poem which is headed by the
有 毛毡 这 魅力 的 欧内斯特 - 现在 著名的 诗 哪个 是 标题 经过 这

[ˈfreɪz] ,
phrase ,
短语 ,

我曾被欧内斯特·道森那首如今广为人知的诗歌所吸引, 这首诗的开头是这样的一句话:

" [nɑ:n][sʌm; səm][ˈkwa:lɪs][ɪˈrɑ:m] - [sʌb] [ˈregnoʊ] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈkɑ:pɪd] [aɪ ˈti:]
" Non Sum Qualis Eram Bonæ Sub Regno Cynaræ , " and had hastily copied it
" 非 和 质量 时代 - 子 雷诺 - , " 和 有 草草 复制 它
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] ,
in his notebook ,
在 他的 笔记本 ,

“Non Sum Qualis Eram Bonæ Sub Regno Cynaræ”，并匆忙地将其抄在笔记本上，

[pərˈhæps][frʌm; frəm] - [ˈmænjuˌskɹɪpt][æt; ət][sʌm; səm] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪmərz] - [kɫʌb] .
perhaps from Dowson's manuscript at some meeting of the Rhymers ' Club .
也许 从 - 手稿 在 一些 会议 的 这 押韵者 - 俱乐部 -
或许出自道森在韵律家俱乐部某次会议上的手稿。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ,
The point of this story is that the publisher ,
这 观点 的 这 故事 是 那 这 出版商 ,
这个故事的重点是，出版商，

[ˈnoʊɪŋ] [ˈdʒɑ:nsən] [ˈtʃi:fli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈselɪbrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθɪɪk] [feɪθ] ,
knowing Johnson chiefly as a celebrant of the Catholic faith ,
会心 约翰逊 主要 作为 一个 庆典主持人 的 这 天主教 信仰 ,
人们主要将约翰逊视为天主教信仰的传播者，

[əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] - [ˈpoʊəmz] [əˈbaʊt] [nʌnz] , [ɔ:r] [ɪkˈstri:m] [ˈʌŋk[n] , [ɔ:r]
attributed to him not one of Dowson's poems about nuns , or Extreme Unction , or
归因于 到 他 不是 一 的 - 诗歌 关于 修女 , 或者 极端 功能 , 或者
[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] ,
the Blessed Sacrament ,
这 蒙福 圣餐 ,

没有一首道森的诗作被归于他名下，这些诗作的主题包括修女、临终涂油礼或圣体圣事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪŋ] [ɪz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈpeɪɡən] .
but a lyric which at least in tradition and phrasing is obviously pagan .
但 一个 歌词 哪个 在 至少 在 传统 和 措辞 是 明显地 异教徒 .
但从传统和措辞上看，这首歌词显然是异教的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃərz] !
Out of the mouths of babes and publishers !
出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 出版商 !
童言无忌，出版商也难逃其咎！

[ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkrɪtɪk] , [mɪs] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] - ,
That wise and sympathetic critic , Miss Katherine Brégy ,
那 明智的 和 交感神经 评论家 , 错过 凯瑟琳 - ,
那位睿智而富有同情心的评论家，凯瑟琳·布雷吉小姐

[hæz; həz][ˈdʒʌstli] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈpoʊətri] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rnɪst] - [rɪˈtɜ:rn]
has justly praised the lovely poetry which resulted from Ernest Dowson's return
有 公正地 赞扬 这 迷人的 诗 哪个 结果 从 欧内斯特 - 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] .
to the faith of his ancestors .
到 这 信仰 的 他的 祖先 .

有人恰如其分地赞扬了欧内斯特·道森回归祖先信仰后创作出的优美诗歌。

[ʃiː ʃɪ][hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈθɑ:ləsɪzəm] ,
She has demonstrated , for all time , the genuineness of his Catholicism ,
她 有 已证明 , 为了 全部 时间 , 这 真实性 的 他的 天主教 ,
她已经永远地证明了他天主教信仰的真诚。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstər] . ['vɪktər] - ['ri:s(ə)nt] [snɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] ['frendz] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [si:m]
and made Mr . Victor Plarr's recent sneer at his dead friend's conversion seem
和 制成 先生 . 胜利者 - 最近的 冷笑 在 他的 死的 朋友们 转换 似乎
[ðə; ði][moʊst]['fju:t(ə)] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [entər'teɪnɪŋ] [bæt; bət] [ɪnɪ'fektɪv] [bʊk] .
the most futile thing in his entertaining but ineffective book .
这 最多 徒劳 事物 在 他的 娱乐 但 无效 书 .

这使得维克多·普拉尔先生最近对他已故朋友的皈依的嘲讽，在他那本有趣但无力的书中显得是最徒劳的事情。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:]
It would be absurd for me
它 会 是 荒诞 为了 我
对我来说，那将是荒谬的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[tu; tə] [ə'tempt] [tu; tə][ei di: 'di:][tu; tə] [mɪs] - [ɪn'tɜ:rprətɪv] [əpri:'ji'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
to attempt to add to Miss Brégy's interpretative appreciations of the "
到 试图 到 添加 到 错过 - 解释性的 感谢 的 这 "
['skʌlptʃərəl] ['bjʊ:ti] " [ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] ['pəʊəmz] .
sculptural beauty " of Dowson's religious poems .
雕塑般的 美丽 " 的 - 宗教 诗歌 .

试图在布雷吉小姐对道森宗教诗歌的“雕塑般的美”的诠释性欣赏的基础上，再添新意。
[bæt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] ['rʌblɪʃər] ['pri:vɪəsli] ['men](ə)nd , [aɪ][faɪnd] [ɪndə'keɪənz] , [ɪf]
But , like the simple - minded publisher previously mentioned , I find indications , if
但 , 喜欢 这 简单的 - 有思想 出版商 之前 提及 , 我 寻找 症状 , 如果
[nɑ:t][ʌv; əv]['paɪəti] ,
not of piety ,
不是 的 虔诚 ,

但是，就像前面提到的那位头脑简单的出版商一样，我发现了一些迹象，即使不是虔诚的迹象，
[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][nɔ:r'mæləti] , ['sænəti] , ['hoʊlsəmənəs] , ['vɜ:rtʃu:] , [ɪn] ['hɪrli] ['evri] ['pəʊəm] [wɪt]
at least of normality , sanity , wholesomeness , virtue , in nearly every poem which
在 至少 的 常态 , 理智 , 健康 , 美德 , 在 几乎 每一个 诗 哪个
[ðɪs] [soʊ] - [kɔ:ld] " ['dekədənt] " [rʊt] .
this so - called " decadent " wrote .
这 所以 - 称为 " 颓废 " 写道 .

至少在这位所谓的“颓废派”所写的几乎每一首诗中，都体现了正常、理智、健全和美德。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [sɪns] [sɪn][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
There are , and there have always been since sin first came into the world ,
那里 是 , 和 那里 有 总是 到过 自从 罪 第一的 来了 进入 这 世界 ,
['dʒenjuɪn] " ['dekədənts] .
genuine " decadents .
真的 " 颓废者 .

历史上一直存在着真正的“颓废派”，自从罪恶进入世界以来，就一直存在着这样的人。
" [ðæt] [ɪz] ,
" **That is ,**
" 那 是 ,
“那是，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɜ-z] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['enədʒɪz] [ænd; ənd]['tælənts][tu; tə]
there have been writers who have devoted all their energies and talents to
那里 有 到过 作家 WHO 有 奉献 全部 他们的 能量 和 天赋 到
[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['i:v(ə)] ,
the cause of evil ,
这 原因 的 邪恶的 ,
有些作家将他们所有的精力和才华都奉献给了邪恶事业。

[hu:] [hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'pəʊzd] ['krɪstʃən] [mə'ræləti] ,
who have consistently and sincerely opposed Christian morality ,
WHO 有 始终 和 真挚地 反对 基督教 道德 ,
他们始终如一、真诚地反对基督教道德,

[ænd; ənd] ['zeləsli] [en'devəd] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['betər] [kɔ:z] .
and zealously endeavored to make the worse appear the better cause .
和 热忱地 努力 到 制作 这 更糟 出现 这 更好的 原因 .
并竭尽全力将最糟糕的事情粉饰成更好的事业。

[bʌt; bət] ['evri] ['pəʊət] [hu:] [leɪz] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ri:θ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hi:ðn] [ʃraɪn] ,
But every poet who lays a lyric wreath at a heathen shrine ,
但 每一个 诗人 WHO 躺下 一个 歌词 花圈 在 一个 异教徒 神社 ,
但是, 每一位在异教神龛前敬献诗歌花环的诗人,

[hu:] [sɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [ɪmə'ræləti] , [ɔ:r][hæ'fɪ:, 'hæfɪ:] , [ɔ:r]['su:ɪsaɪd] , [ɔ:r] ['meɪhem] , [ɪz][nɑ:t]
who sings the delights of immorality , or hashish , or suicide , or mayhem , is not
WHO 唱歌 这 美味 的 不道德 , 或者 大麻 , 或者 自杀 , 或者 混乱 , 是 不是
[ə; eɪ] ['dekədənt] :
a decadent :
一个 颓废 :
歌颂不道德行为、吸食大麻、自杀或制造混乱的人, 并非颓废之人:

[ɔ:f(ə)n][hi;; hi][ɪz] ['mɪrli] [wɪ:k] - ['maɪndɪd] .
often he is merely weak - minded .
经常 他 是 仅仅 虚弱的 - 有思想 .
他往往只是意志薄弱而已。

[ðə; ði] [tru:] ['dekədənt] , [tu;; tə] ['pærəfreɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['seɪɪŋ] , [werz] [hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['laɪtli] ,
The true decadent , to paraphrase a famous saying , wears his vices lightly ,
这 真的 颓废 , 到 释义 一个 著名的 说 , 穿着 他的 恶习 轻轻 ,
[laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] .
like a flower .
喜欢 一个 花 .
套用一句名言, 真正的颓废者能像花朵一样, 轻盈地展现自己的恶习。

[hi;; hi] ['ri:əli] [sæk'si:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [vaɪs] [si:m] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
He really succeeds in making vice seem picturesque and amusing and even
他 真的 成功 在 制作 副 似乎 如画 和 有趣 和 甚至
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .
他真的成功地将恶习描绘得生动有趣, 甚至充满吸引力。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['ɜ:rnɪst] ['daʊsən] ['nevər][kʊd; kəd][du:] .
Now , this is exactly what Ernest Dowson never could do .
现在 , 这 是 确切地 什么 欧内斯特 道森 绝不 可以 做 .
而这正是欧内斯特·道森始终无法做到的。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [rɪ'membər] ,
He was a member , it will be remembered ,
他 曾是 一个 成员 , 它 将要 是 记得 ,
他是其中一员, 这一点将被铭记。

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv] " [es'θetɪk] " ['pəʊəts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['raɪmərz] - [klʌb] .
of that little band of " esthetic " poets which was called the Rhymers ' Club .
的 那 小的 乐队 的 " 美学 " 诗人 哪个 曾是 称为 这 押韵者 - 俱乐部 .
那群被称为“韵律诗人俱乐部”的“唯美主义”诗人组成的小团体。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi;; hi] [spent] ['sɜ:rt(ə)n] ['i:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪər] [tʃi:z] [ænd; ənd][ðer; ðər]
With them he spent certain evenings at the Cheshire Cheese and there
和 他们 他 花费 肯定 晚上 在 这 柴郡 奶酪 和 那里
他曾和他们一起在柴郡奶酪店度过几个晚上, 在那里

[hiː; hi][dræŋk] [ˈæbsɪnθ] .
he drank absinthe .
他 喝 苦艾酒 .

他喝了苦艾酒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [sɪmˈbɔːlɪk] [fækt] .
This is a significant and symbolic fact .
这 是 一个 重要的 和 象征性的 事实 .

这是一个意义重大且具有象征意义的事实。

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [ˈɑːmɪnəs] [pəˈrɪzjən] [ˈselər] , [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
Not in some ominous Parisian cellar , but beneath the beamed ceiling of a most
不是 在 一些 不祥的 巴黎人 地窖 , 但 下面 这 光束 天花板 的 一个 最多
[ˈbrɪtɪʃ] [ɪn] ,
British inn ,
英国 客栈 ,

不是在巴黎某个阴森恐怖的地窖里，而是在一家极具英伦风情的旅馆的横梁天花板下。

[stiːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsæmjʊəl][ˈdʒɑːnsən] ,
still stained with smoke from the pipe of Dr . Samuel Johnson ,
仍然 染色 和 抽烟 从 这 管道 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 ,

上面还残留着塞缪尔·约翰逊博士烟斗的烟渍。

[əˈmʌŋ] [θɪk] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] [ænd; ənd] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [ˈmʌsti] [eɪl] ,
among thick mutton chops and tankards of musty ale ,
之中 厚的 羊肉 排骨 和 酒杯 的 发霉的 麦芽酒 ,

在厚厚的羊排和散发着霉味的麦芽酒杯之间，

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [swiːt] - [ˈsentɪd] [stiːm] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a cloud of sweet - scented steam that rose from the parted crust of the
在 一个 云 的 甜的 - 香味 蒸汽 那 玫瑰 从 这 分手了 地壳 的 这

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] ,
magnificent pigeon - pie ,
壮丽 鸽子 - 馅饼 ,

在一团散发着甜香的蒸汽中，这团蒸汽从那块美味的鸽子派裂开的饼皮中升腾而起。

[ˈɜːrnist] [ˈdaʊsən] [dræŋk] [ˈæbsɪnθ] .
Ernest Dowson drank absinthe .
欧内斯特 道森 喝 苦艾酒 .

欧内斯特·道森喝苦艾酒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] — [mɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
Of course it is true — more's the pity !
的 课程 它 是 真的 — 更多 这 遗憾 !

当然是真的——真是太可惜了！

— [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈjɪrɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][dræŋk] [ˈæbsɪnθ] [ɪn][ˈpleɪsɪz]
— that in the melancholy years just before his death he drank absinthe in places
— 那 在 这 忧郁 年 只是 前 他的 死亡 他 喝 苦艾酒 在 地方

[wer] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈterəbli] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈæbsɪnθ] .
where it is terribly fitting to drink absinthe .
在哪里 它 是 可怕 配件 到 喝 苦艾酒 .

——在他去世前那段忧郁的岁月里，他经常在非常适合喝苦艾酒的地方喝苦艾酒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['sɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['æbsɪnθ]

But this does not destroy the splendid symbolism of his act of drinking absinthe

但 这 做 不是 破坏 这 灿烂 象征意义 的 他的 行为 的 喝 苦艾酒

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪər] [tʃi:z] .

in the Cheshire Cheese .

在 这 柴郡 奶酪 .

但这并不会破坏他在柴郡奶酪中喝苦艾酒这一行为的绝妙象征意义。

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['pouəmz][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] - [sketʃɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz]

The wickedness in his poems and in his prose - sketches are always as

这 邪恶 在 他的 诗歌 和 在 他的 散文 - 草图 是 总是 作为

[ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [æz; əz][ɪz] [ðæt] ['pælɪd] ['medɪs(ə)n] [ɪn] ['eni] ['ɑ:nɪst] ['tævərn] .

affected and incongruous as is that pallid medicine in any honest tavern .

做作的 和 不协调 作为 是 那 苍白 药品 在 任何 诚实的 酒馆 .

他的诗歌和散文小品中的邪恶总是那么做作和不协调，就像任何一家正规酒馆里苍白的药一样。

[hi; hi] [traɪd] [hɑ:rd][tu; tə][bi; bi]['peɪgən] .

He tried hard to be pagan .

他 尝试 难的 到 是 异教徒 .

他努力尝试成为异教徒。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪn,bɜ:rn] , [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] : " ['gɑ:dəs] [ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ]

In the manner of Mr . Swinburne , he exclaimed : " Goddess the laughter - loving

在 这 方式 的 先生 . 斯威本 , 他 惊呼 : " 女神 这 笑声 - 爱

, [æfrə'daɪti] , [bɪ'frend] !

, Aphrodite , befriend !

, 阿芙洛狄忒 , 交朋友 !

他像斯温伯恩先生那样高声说道：“爱笑的女神阿芙洛狄忒，请与我交朋友吧！ ”

[let] [em 'i:][hæv; həv] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪ:] , [tru:s] [ʌv; əv] [ðɪ:] , ['gəʊldən][wʌn] , [send] !

Let me have peace of thee , truce of thee , golden one , send !

让 我 有 和平 的 你 , 休战 的 你 , 金的 一 , 发送 !

赐予我你的平安，赐予我你的休战，金色的天使，快来赐予我！

" [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['swɪn,bɜ:rn] ['evər] [roʊt] [laɪnz][soʊ] [æbsə'lu:tlɪ] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] .

" And not even Mr . Swinburne ever wrote lines so absolutely unconvincing .

" 和 不是 甚至 先生 . 斯威本 曾经 写道 线条 所以 绝对地 缺乏说服力 .

“就连斯温伯恩先生也从未写过如此毫无说服力的台词。”

[hi; hi] [sed] , " [aɪ][goʊ] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] , ['kloʊi] , [ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t] ['sa:ri] [æt; ət][ɔ:l] .

He said , " I go where the wind blows , Chloe , and am not sorry at all .

他 说 , " 我 去 在哪里 这 风 打击 , 克洛伊 , 和 是 不是 对不起 在 全部 .

他说：“克洛伊，我随风而行，一点也不后悔。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪrɪk] [noʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tu; tə][get][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pouət]

" And from this lyric no one can fail to get the impression that the poet

" 和 从 这 歌词 不 一 能 失败 到 得到 这 印象 那 这 诗人

[wʌz; wəz] ['veri] ['sa:ri] [ɪn'di:d] .

was very sorry indeed .

曾是 非常 对不起 的确 .

“从这首歌词中，任何人都能感受到诗人非常懊悔。

[hi; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

He imitated ,

他 模仿 ,

他模仿了，

[ˈiːv(ə)n] [les] [səkˈsesfəli] [ðæn; ðən][ˈɑːskər] [waɪld] , [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈproʊz] [ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˌboʊdəˈleɪr] ,
even less successfully than Oscar Wilde , the unpleasant prose poems of Baudelaire ,
甚至 较少的 成功地 比 奥斯卡 王尔德 , 这 令人不快的 散文 诗歌 的 波德莱尔 ,

波德莱尔那些令人不快的散文诗，甚至比奥斯卡·王尔德的还要糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrɜ(ə)nɪz][ʌv; əv] [pɔːl] [vɜːleɪnz] " [kəˈlɒk]
and he made the very worst of all English versions of Paul Verlaine's " Colloque
和 他 制成 这 非常 最差 的 全部 英语 版本 的 保罗 魏尔伦的 " 会谈

[ˌsentiˈment(ə)l] .
Sentimental .
感伤的 .

他把保罗·魏尔伦的《感伤对话录》翻译成了最糟糕的英文版本。

" [wen] [ˈdaʊsən] [tʊk] [hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈstuːd(ə)nt] [deɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈsɪmənz] [telz]
" When Dowson took hashish during his student days , Mr . Arthur Symons tells
" 什么时候 道森 采取 大麻 期间 他的 学生 天 , 先生 . 亚瑟 西蒙斯 讲述
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

“据亚瑟·西蒙斯先生说，道森在学生时代就吸食过大麻。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈfestɪv] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .
it was before a large and festive company of friends .
它 曾是 前 一个 大的 和 节日 公司 的 朋友们 .

当时，他面对的是一大群欢快的朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [səˈpəʊzɪdli] [roʊˈmæntɪk]
I do not think that he convinced them that he was that supposedly romantic
我 做 不是 思考 那 他 确信 他们 那 他 曾是 那 据说 浪漫的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

我不认为他让他们相信他就是那种所谓的浪漫人物。

[æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ˈjuːzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌɡ] .
an habitual user of the drug .
一个 习惯性的 用户 的 这 药品 .

长期吸食该药物者。

[ðə; ði][hæˈʃiːʃˈhæʃiːʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][ɪz] [ˈsɪmələɹli] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ænd; ənd]
The hashish , so to speak , in his poems is similarly incongruous and
这 大麻 , 所以 到 说话 , 在 他的 诗歌 是 相似地 不协调 和
[ʌnkənˈvɪnsɪŋ] .
unconvincing .
缺乏说服力 .

他的诗歌中所谓的“大麻”同样显得不协调且缺乏说服力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈɑːrtɪst][ɪn] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l]
He was an accomplished artist in words , a delicate , sensitive and graceful
他 曾是 一个 完成 艺术家 在 字 , 一个 精美的 , 敏感的 和 优美
[ˈdʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

他是一位才华横溢的文字艺术家，一位细腻、敏感、优雅的天才。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːsmən]
but he was no more fitted to be a pagan than to be a policeman
但 他 曾是 不 更多的 适配 到 是 一个 异教徒 比 到 是 一个 警察
.
:
.

但他既不适合当异教徒，也不适合当警察。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] - [noʊn] ['poʊəm] , [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ɔːl][ðə; ði]['peɪɡən] ['prɑːpərtɪz] ,
And so , in his best - known poem , he uses all the pagan properties ,
和 所以 , 在 他的 最好的 - 已知 诗 , 他 用途 全部 这 异教徒 特性 ,
因此, 在他最著名的诗歌中, 他运用了所有异教的元素。

[ɔːl][ðə; ði] ['splendərz] [ʌv; əv] [sɪnz] ['pædʒəntri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θiːm] ,
all the splendors of sin's pageantry , but his theme ,
全部 这 辉煌 的 罪的 盛大场面 , 但 他的 主题 ,
罪恶盛典的一切辉煌, 但他的主题,

[hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['mæstəriŋ] [θɔːt] — ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['mæstəriŋ] [θɔːt]
his over - mastering thought — very different from the over - mastering thought
他的 超过 - 掌握 想法 — 非常 不同的 从 这 超过 - 掌握 想法
[ʌv; əv] , [sei] ,
of , say ,
的 , 说 ,
他的过度掌控思维——与例如.....的过度掌控思维截然不同,

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sɪmənz] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪz][ə; eɪ][soʊl] - ['feɪkɪŋ] [lə'ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Mr . Arthur Symons in similar circumstances — is a soul - shaking lament for his
先生 . 亚瑟 西蒙斯 在 相似的 情况 — 是 一个 灵魂 - 摇晃 哀叹 为了 他的
[steɪnd] ['feɪθflnəs] ,
stained faithfulness ,
染色 忠诚 ,
阿瑟·西蒙斯先生在类似情况下——这是对他蒙受污点的忠诚的令人心碎的哀悼。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['tʃæstəti] .
for his treason to the Catholic ideal of chastity .
为了 他的 叛国罪 到 这 天主教 理想的 的 贞洁 .
因为他背叛了天主教的贞洁理想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ['poʊəmz] [ðæt] ['riːəli] [wɜːr; wər]['peɪɡən] .
He could not write poems that really were pagan .
他 可以 不是 写 诗歌 那 真的 是 异教徒 .
他写不出真正意义上的异教诗歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['dekədənt] .
He was not a true decadent .
他 曾是 不是 一个 真的 颓废 .
他并非真正的颓废之人。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ['θæŋkɪŋ] [gɔːd] .
And for this undoubtedly he now is thanking God .
和 为了 这 无疑 他 现在 是 谢谢 上帝 .
毫无疑问, 他现在正在为此感谢上帝。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['aʊərz] : [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [mɪs'juːzd] [hɪz; ɪz][ɡɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] .
He had his foolish hours : he sometimes misused his gift of song .
他 有 他的 愚蠢 小时 : 他 有时 滥用 他的 礼物 的 歌曲 .
他也有愚蠢的时候: 他有时会滥用他的歌唱天赋。

[bʌt; bət] — [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [hiː; hi]
But — and this is the important thing about it — he
但 — 和 这 是 这 重要的 事物 关于 它 — 他
但是——而这才是关键所在——他

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][mɪs'ju:s; ,mɪs'ju:z][aɪ 'ti:] [sək'sesfəli] .
did not know how to misuse it successfully .

做过 不是 知道 如何 到 滥用 它 成功地 .

不知道如何成功地滥用它。

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈɜ:rnɪst] [ˈdaʊsən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈvægəbə:nd] [ə'baʊt] [hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rθər]
The real Ernest Dowson was not the picturesque vagabond about whom Mr . Arthur
这 真实的 欧内斯特 道森 曾是 不是 这 如画 流浪汉 关于 谁 先生 . 亚瑟
[ˈsɪmənz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈvɪktər] - [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] ,
Symons and Mr . Victor Plarr have written ,
西蒙斯 和 先生 . 胜利者 - 有 书面 ,

真正的欧内斯特·道森并非亚瑟·西蒙斯先生和维克多·普拉尔先生笔下那位风趣迷人的流浪汉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [preɪzd] " [ˈmi:knəs] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd]
but the man who with all his heart praised " meekness and vigilance and
但 这 男人 WHO 和 全部 他的 心 赞扬 " 谦逊 和 警觉 和
[ˈtʃæstəti] ,
chastity ,
贞洁 ,

但是，那位全心全意赞扬“谦逊、警醒和贞洁”的人，

" [hu:] " [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] " [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] , [ɪnɪ'fektɪv] [ˈfæɪ(ə)n] ,
" **who " was faithful " in his pathetic , ineffective fashion** ,
" WHO " 曾是 忠实 " 在 他的 可怜的 , 无效 时尚 ,
他以可悲而无力的方式“忠诚”

[bʌt; bət] [hu:] [nu:] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈmʌðər] , [hu:] , [ɪn] [mɪs] -
but who knew at least the fidelity of his eternal Mother , who , in Miss Brégy's
但 WHO 知道 在 至少 这 忠诚 的 他的 永恒 母亲 , WHO , 在 错过 -
[ˈbjʊ:ɪtɪf(ə)l] [wɜ:rdz] ,
beautiful words ,
美丽的 字 ,

但他至少知道他永恒母亲的忠贞，用布雷吉小姐优美的语言来说，

" [leɪd][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ˈbɑ:di][ɪn][ˈkənsə,kreɪtɪd] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [bru:zd] [soʊl] [wɪð; wɪθ]
" **laid his broken body in consecrated ground and followed this bruised soul with**
" 铺设 他的 破碎的 身体 在 已祝圣的 地面 和 随后 这 瘀伤 灵魂 和
[hɜ:r; hər][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ˈpreɪz] .
her pitiful , asperging prayers .
她 可怜 , 阿斯伯格综合征 祈祷 .

“将他破碎的身体安放在圣地，然后带着可怜的、恳切的祈祷，追随这颗伤痕累累的灵魂。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 159**]
" [页 -]

[第159页]

[dʒæpə'ni:z] [ˈlækər]
JAPANESE LACQUER
日本人 漆

日本漆

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][lɑ:fkɑ:diəʊ] [hə:n] ?
WHAT was the matter with Lafcadio Hearn ?
什么 曾是 这 事情 和 拉夫卡迪奥 赫恩 ?

拉夫卡迪奥·赫恩到底出了什么问题？

[noʊ] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [proʊz] [mɔ:r] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] [ˈbjʊ:ɪtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
No American has written prose more delicate and vividly beautiful than his ,
不 美国人 有 书面 散文 更多的 精美的 和 生动地 美丽的 比 他的 ,
没有哪个美国作家能写出比他更细腻、更生动优美的散文。

[nɔːr][hæz; həz][ˈeni][wʌn][els] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈjoʊni][nəuˈguːtʃiː] — [pʊt][ˈɪntuː][ˈɪŋɡlɪʃ][soʊ][klɪr][ə; eɪ]
nor has any one else — not even Yone Noguchi — put into English so clear a
也不 有 任何 一 别的 — 不是 甚至 一个人 野口 — 放 进入 英语 所以 清除 一个
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ˌʌv; əv][dʒəˈpænz][soʊl] .
revelation of Japan's soul .
启示 的 日本的 灵魂 .
甚至连野口米都没有用英语如此清晰地揭示出日本的灵魂。

[ˌjet][ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ]"[ˈkwaɪdən]"[ˈɔːr]"[ˌɡlɪmpsɪz][ˌʌv; əv][ˌʌnfəˈmɪliər][dʒəˈpæn]"[ðə; ði]
Yet after an hour with " Kwaidan " or " Glimpses of Unfamiliar Japan " the
然而 后 一个 小时 和 " 怪谈 " 或者 " 惊鸿一瞥 的 陌生 日本 " 这
[ˈnɔːrm(ə)l][ˈriːdər][ɪz][ˈwɪrɪd][ænd; ənd] ,
normal reader is wearied and ,
普通的 读者 是 疲惫 和 ,
然而, 普通读者在阅读《怪谈》或《陌生日本掠影》一个小时候就会感到疲惫,

[ɪnˈsted][ˌʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈerjədɑɪt][ænd; ənd][ˈskɪlf(ə)l][ˈɔːθər] , [rɪˈɡɑːrdz][hɪm; ɪm]
instead of being grateful to the erudite and skillful author , regards him
反而 的 存在 感激的 到 这 博学 和 熟练 作者 , 问候 他
[wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl][dɪsˈlaɪk] .
with actual dislike .
和 实际的 不喜欢 .
非但不会对这位博学多才的作者心存感激, 反而对他抱有真正的厌恶。

[waɪ][ɪz][ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?
这是为什么呢?

[ɪz][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][həːn][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd][ˈfɑːndnəs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrædzɪk] , [ænd; ənd][lʌvd]
Is it because Hearn had a morbid fondness for the tragic , and loved
是 它 因为 赫恩 有 一个 病态的 喜爱 为了 这 悲惨 , 和 喜爱
[tuː; tə][dwel][ɑːn][ˈment(ə)l] ,
to dwell on mental ,
到 住 在 精神的 ,
是因为赫恩对悲剧有着病态的喜爱, 并且喜欢沉迷于精神层面吗?

[ˈfɪzɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][dɪˈziːz] ?
physical and spiritual disease ?
身体的 和 精神 疾病 ?
身心疾病?

[ðɪs][ɪz][ˈpɑːrtli][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] , [ˌjet][diː][ˈkwɪnsɪ][ænd; ənd][ˈedgər][ˈælən][pɒʊ][ɪnˈspaɪər][noʊ][sʌtʃ]
This is partly the reason , yet De Quincey and Edgar Allan Poe inspire no such
这 是 部分 这 原因 , 然而 德 昆西 和 埃德加 艾伦 爱伦·坡 启发 不 这样的
[əˈvɜːrʒn] .
aversion .
厌恶 .
这在一定程度上解释了原因, 然而德·昆西和埃德加·爱伦·坡却没有引起这种反感。

[ɪz][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːrnz][stɑɪl][ɪz][tuː][rɪtʃ] , [ɪkˈskwɪzɪt][ænd; ənd][ˈpreʃəs] ?
Is it because Hearn's style is too rich , exquisite and precious ?
是 它 因为 赫恩的 风格 是 也 富有的 , 精美的 和 宝贵的 ?
是因为赫恩的风格太过华丽、精致、珍贵吗?
[ˈwɔːltər][ˈpeɪtər][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][fɔːlt] , [bʌt; bət][ˈwɔːltər][ˈpeɪtər][ɪz][riːd][wɪð; wɪθ][dɪˈlaɪt][baɪ]
Walter Pater had the same fault , but Walter Pater is read with delight by
沃尔特 帕特 有 这 相同的 过错 , 但 沃尔特 帕特 是 读 和 喜 经过
[hɜːrnz][ˈenəmi] .
Hearn's enemies .
赫恩的 敌人 .
沃尔特·佩特也有同样的缺点, 但赫恩的敌人却乐于阅读沃尔特·佩特的作品。

[ɪz][aɪˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [hɜːrnz] [rɪˈdɪkjələs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpredʒudɪsɪz] — [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Is it because of Hearn's ridiculous religious prejudices — his hatred for the
是 它 因为 的 赫恩的 荒谬的 宗教 偏见 — 他的 仇恨 为了 这
[ˈdʒɛʒuːɪts], [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] ?
Jesuits , for example ?
耶稣会士 , 为了 例子 ?

是因为赫恩荒谬的宗教偏见吗？例如，他对耶稣会士的仇恨？

[noʊ], [hɜːrnz] [ˈheɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒɛʒuːɪts][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔɪz] [ˈɪmpjədəns] [tɔːrd]
No , Hearn's hatred for the Jesuits is simply a bad little boy's impudence toward
不 , 赫恩的 仇恨 为了 这 耶稣会士 是 简单地 一个 坏的 小的 男孩们 厚颜无耻 朝向
[hɪz; ɪz] [ˈskuːlmæstər] .
his schoolmaster .
他的 校长 .

不，赫恩对耶稣会士的憎恨只不过是一个顽劣的小男孩对他的老师的无礼罢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv]
He had none of
他 有 没有任何 的

他什么也没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[dʒɔːrdʒ] - [ˈfaɪəri], [roʊˈmæntɪk] [ˈpæ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] " [mæn][ɪn] [blæk] .
George Borrow's fiery , romantic passion against the " Man in Black .
乔治 - 火热 , 浪漫的 热情 反对 这 " 男人 在 黑色的 .

乔治·博罗对“黑衣人”的炽热浪漫的激情。

" [ænd; ænd] - " [lɑːvɛŋɡroʊ] " [ænd; ænd] " [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] " [wɜːr; wər] [lʌvd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][soʊ]
" And Borrow's " Lavengro " and " Romany Rye " were loved even by so
" 和 - " 拉文格罗 " 和 " 罗姆人 黑麦 " 是 喜爱 甚至 经过 所以
[ən] - [ˈprɑːtɪstənt] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [æz; əz] [ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsən] .
un - Protestant a writer as Lionel Johnson .
联合国 - 新教 一个 作家 作为 莱昂内尔·约翰逊 .

“就连像莱昂内尔·约翰逊这样非新教徒的作家也喜欢博罗的《薰衣草》和《罗姆黑麦》。

[noʊ], [ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [laɪz] [diːpər] , [ænd; ænd][ɪz][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] .
No , the reason lies deeper , and is simpler , than any of these .
不 , 这 原因 谎言 更深 , 和 是 更简单 , 比 任何 的 这些 .

不，原因更深层，也更简单，比这些都简单。

[həːn] [feɪld] , [nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] , [nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɔːrɪd] ,
Hearn failed , not because he was precious , not because he was morbid ,
赫恩 失败的 , 不是 因为 他 曾是 宝贵的 , 不是 因为 他 曾是 病态的 ,
[nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpredʒədɪst] ,
not because he was prejudiced ,
不是 因为 他 曾是 有偏见的 ,

赫恩失败了，不是因为他矫揉造作，不是因为他病态，也不是因为他抱有偏见。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
but because he had no imagination .
但 因为 他 有 不 想像力 .

但他缺乏想象力。

[lɑːfkaːdiou] [həːn] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈriːəlɪst] .
Lafcadio Hearn was , in the worst sense of the word , a realist .
拉夫卡迪奥 赫恩 曾是 , 在 这 最差 感觉 的 这 单词 , 一个 现实主义者 .

从最糟糕的意义上讲，拉夫卡迪奥·赫恩是一个现实主义者。

[hi:; hi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [mæ,tɹiə'lɪstɪk] ['ætɪtʉ:d] [tɔ:rd] [laɪf] ; [hi:; hi][kʉd; kəd] [si:] ['oʉnli][ðə; ði]
He had thoroughly the materialistic attitude toward life ; he could see only the
他 有 彻底 这 物质主义 态度 朝向 生活 ; 他 可以 看 仅有的 这
[dʌl] [aʉt'saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
dull outside of things ,
乏味的 外部 的 事物 ,
他完全抱持着唯物主义的生活态度；他只能看到事物乏味的外表。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] ['splendə] .
not the indwelling splendor .
不是 这 内住 辉煌 .
并非内在的辉煌。

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [wʉd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪkst] [gri:k] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ,
An imaginative man would have delighted in his mixed Greek and Irish blood ,
一个 富有想象力的 男人 会 有 高兴极了 在 他的 混合 希腊语 和 爱尔兰 血 ,
一个富有想象力的人会为自己希腊和爱尔兰的混血血统感到欣喜。

[wʉd] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpərmæn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]
would have realized that as a newspaperman he was a member of the
会 有 已实现 那 作为 一个 新闻记者 他 曾是 一个 成员 的 这
[moʉst][roʉ'mæntɪk] [prə'feɪ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz] [noʉn] ,
most romantic profession the world has known ,
最多 浪漫的 职业 这 世界 有 已知 ,
他本会意识到，作为一名报人，他从事的是世界上最浪漫的职业。

[wʉd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [nu:] [ɔ:'liənz] [wʌz; wəz][noʉ] [mi:n] ['sɪti] .
would have seen that New Orleans was no mean city .
会 有 已见 那 新的 奥尔良 曾是 不 意思是 城市 .
就会发现新奥尔良绝非一座普通的城市。

[bʌt; bət] [hə:n] [wʌz; wəz][soʉ][prʉʉ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['mætə] - [ʌv; əv] - [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʉnli][ðə; ði]
But Hearn was so prosaic and matter - of - fact that he saw only the
但 赫恩 曾是 所以 平淡无奇 和 事情 - 的 - 事实 那 他 锯 仅有的 这
[fɔ:rmz][ænd; ənd] ['aʉt,laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʉt] [hɪm; ɪm] ,
forms and outlines of the things about him ,
表格 和 概述 的 这 事物 关于 他 ,
但赫恩为人如此平庸务实，以至于他只能看到周围事物的轮廓和形状。

[ænd; ənd][soʉ] [sentɹ'mentəli] ['kredʒələs] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [dʒə'pæn] [kən'teɪnd] ['greɪtə]
and so sentimentally credulous that he believed that Japan contained greater
和 所以 感伤地 轻信的 那 他 相信 那 日本 包含 更大的
['wʌndɜ:z] [ðæn; ðən] [lu,i:zi'æənə] .
wonders than Louisiana .
奇迹 比 路易斯安那州 .
他如此感性轻信，以至于相信日本比路易斯安那州拥有更伟大的奇迹。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['gu:ld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜ:rk] , " [kən'sɜ:rnɪŋ]
Dr . George M . Gould , in his interesting but unpleasant work , " Concerning
博士 . 乔治 M . 古尔德 , 在 他的 有趣的 但 令人不快的 工作 , " 有关
[lɑ:fka:diʉʉ] [hə:n] ,
Lafcadio Hearn ,
拉夫卡迪奥 赫恩 ,
乔治·M·古尔德博士在他那部有趣但令人不快的作品《关于拉夫卡迪奥·赫恩》中写道：

" [bleɪmz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['frɛndz] [fɔ:ltz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv]
" **blames many of his dead friend's faults on his defective**
" 责备 许多 的 他的 死的 朋友们 故障 在 他的 有缺陷的
他将已故朋友的许多过错归咎于自己有缺陷的.....

[ˈvɪʒ(ə)n] .
 vision .
想象 .

想象。

[bʌt; bət] [hɜːrnz] [maɪˈoʊpiə][wʌz; wəz] [ˈspɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
 But Hearn's myopia was spiritual as well as physical : he could not see

[ðə; ðɪ][səʊl] .
 the soul .
这 灵魂 .

但赫恩的短视不仅是肉体的，也是精神上的：他看不见灵魂。

[wʌt] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl][maɪˈoʊpiə] !
 What terrible results came from this spiritual myopia !

什么 糟糕的 结果 来了 从 这 精神 近视 !
这种精神上的短视带来了多么可怕的后果！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
 Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪts] [wɜːrst] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [hɜːrnz] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti]
 its worst result was the unspeakable tragedy of Hearn's rejection of Christianity

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkruːəl] [bɜːrˈlesk] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒən] [kɔːld] [ˈbuːdɪzəm] .
 for that cruel burlesque on religion called Buddhism .
为了 那 残忍的 滑稽剧 在 宗教 称为 佛教 .

最糟糕的结果是，赫恩放弃了基督教，转而信奉佛教——一种对宗教的残酷滑稽模仿——这真是一场难以言喻的悲剧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmaɪnər] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] . . . [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
 But the minor results were many and dreadful . . . chief among them was

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈraɪtər] .
 the loss to the world of a great writer .
这 损失 到 这 世界 的 一个 伟大的 作家 .

但次要后果却很多，而且非常可怕.....其中最主要的后果是世界失去了一位伟大的作家。

[lɑːfkɑːdiou] [həːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈraɪtər] .
 Lafcadio Hearn might have been a great writer .
拉夫卡迪奥 赫恩 可能 有 到过 一个 伟大的 作家 .

拉夫卡迪奥·赫恩或许是一位伟大的作家。

[ɪf] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] ,
 If proof of this were needed ,
如果 证明 的 这 是 需要 ,

如果需要证明这一点的话，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃəməsli] [ˈpʌblɪʃt] [bʊk] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈɪntrəst] — "
 it would be found in a posthumously published book of singular interest — "

[fænˈtæstɪk] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈfænsɪs] .
 Fantastics and Other Fancies .
太棒了 和 其他 幻想 .

这本书是作者去世后出版的，内容非常特别——《奇幻故事集》

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:rnz] ['ɜ:rlɪst] ['raɪtɪŋz] ,
" **This is a collection of Hearn's earliest writings** ,
" 这 是 一个 收藏 的 赫恩的 最早 著作 ,
这是赫恩早期作品的合集,

[rezə'rektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['jelʊʊ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][oʊld] [nu:] [ɔ:'liənz] ['nju:z,peɪpəz] [baɪ]
resurrected from the brittle yellow pages of old New Orleans newspapers by
复活 从 这 脆 黄色的 页面 的 老的 新的 奥尔良 报纸 经过
[tʃɑ:rlz] ['wʊdwərd] ['hʌtsən] .
Charles Woodward Hutson .
查尔斯 伍德沃德 哈特森 .

由查尔斯·伍德沃德·哈特森从新奥尔良旧报纸泛黄的纸页中复活。

[ðə; ði] [bri:f] ['eseɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [freɪzd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mæstər]
The brief essays in this book are as charmingly phrased as anything this master
这 简短的 散文 在 这 书 是 作为 迷人地 措辞 作为 任何事物 这 掌握
[ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [freɪzɪz] ['evər] [roʊt] ,
of charming phrases ever wrote ,
的 迷人 短语 曾经 写道 ,

这本书中的短文文笔优美，丝毫不逊色于这位语言大师的其他作品。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜ:rk] — [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
and they are — unlike his later work — imaginative .
和 他们 是 — 与此不同 他的 之后 工作 — 富有想象力的 .

与他后期的作品不同，这些作品充满想象力。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪntɜ:prɪ'teɪŋz] [ænd; ʌnd][aɪ,dɪ:ələ'zeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['næt](ə)rəli] [fə'mɪliər]
That is , they are interpretations and idealizations of the things naturally familiar
那 是 , 他们 是 解释 和 理想化 的 这 事物 自然 熟悉的
[tu:; tə] [hə:n] .
to Hearn .
到 赫恩 .

也就是说，它们是对赫恩自然而然熟悉的事物的诠释和理想化。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['herəsi] [ʌv; əv] [kən'fju:zɪŋ] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ]
He had not yet committed the artistic heresy of confusing strangeness with
他 有 不是 然而 坚定的 这 艺术 异端 的 令人困惑 奇怪 和
['bjʊ:ti] .
beauty .
美丽 .

他还没有犯下将怪诞与美混淆的艺术异端邪说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɪ'lu:dɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] ['roʊmæns] [bi'lɒŋz] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]
He was not yet deluded into the belief that romance belongs exclusively to
他 曾是 不是 然而 妄想 进入 这 信仰 那 浪漫 属于 只 到
[ni'pɒn; 'nɪpɒn] .
Nippon .
日本 .

他当时还没有被浪漫只属于日本的概念所蒙蔽。

[hi:; hi]
He
他
他

[sti:l] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'diʃnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
still was loyal to the traditions of his own civilization .
仍然 曾是 忠诚 到 这 传统 的 他的 自己的 文明 .

但他仍然忠于自己文明的传统。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vælju:][ʌv; əv] [hɜ:rnɪz] [wɜ:rk][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] .
The literary value of Hearn's work is not to be questioned .
这 文学 价值 的 赫恩的 工作 是 不是 到 是 被质问 .

赫恩作品的文学价值毋庸置疑。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ([nɑ:t]['i:v(ə)n] ['ældʒənən] ['blækwʊd]) [hæz; həz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['faɪəri][æŋ; ən]
No living writer (not even Algernon Blackwood) has so great and fiery an
不 活的 作家 (不是 甚至 阿尔杰农 黑木) 有 所以 伟大的 和 火热 一个
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [ðɪs] ['kwɑ:ndəm] [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ['deɪlɪ] ['aɪtəm] ;
imagination as had this quondam reporter of the New Orleans Daily Item ;
想像力 作为 有 这 quondam 记者 的 这 新的 奥尔良 日常的 物品 ;
在世的作家中，没有谁（甚至阿尔杰农·布莱克伍德）拥有像这位前《新奥尔良每日新闻》记者那样伟大而炽热的想象力；

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ([ɪk'sept] ['æli:s] ['meɪnəl]) [ʌndə'stændz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
no living writer (except Alice Meynell) understands so thoroughly the art of putting
不 活的 作家 (除了 爱丽丝 梅内尔) 明白 所以 彻底 这 艺术 的 推杆
[tə'geðər] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [wɜ:rdz][soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊəriŋ] ['lʌvli:nəs]
together a few hundred words so as to form a structure of enduring loveliness
一起 一个 很少 百 字 所以 作为 到 形式 一个 结构 的 持久 可爱
.
.
.

在世的作家中，除了爱丽丝·梅内尔之外，没有谁能像她那样透彻地理解如何将几百个字组合成一个经久不衰的美丽结构。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ðæt] [lɑ:'fkɑ:diəʊ] [hə:n] , [hæf] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][rægz] ,
It was in 1878 that Lafcadio Hearn , half starved and dressed in rags ,
它 曾是 在 - 那 拉夫卡迪奥 赫恩 , 一半 饥饿 和 穿着 在 破布 ,
1878年，拉夫卡迪奥·赫恩，当时饥肠辘辘，衣衫褴褛，

[pə'sweɪdɪd] ['kɜ:rn(ə)] [dʒɑ:n] [dʌblju:] . ['feəfæks] , [oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ['aɪtəm] , [tu:; tə] [grɪv]
persuaded Colonel John W . Fairfax , owner of the New Orleans Item , to give
被说服 上校 约翰 W . 费尔法克斯 , 所有者 的 这 新的 奥尔良 物品 , 到 给

[hɪm; ɪm][wɜ:rk] .
him work .
他 工作 .

他成功说服了《新奥尔良日报》的老板约翰·W·费尔法克斯上校给他一份工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ə'sɪstənt] ['edɪtər] ,
He was called " assistant editor ,
他 曾是 称为 " 助手 编辑 ,

他被称为“助理编辑”，

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [ə'sɪstənt] ['edɪtər] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [tu:] -
" **but it may be supposed that the " assistant editor " of this little two** -
" 但 它 可能 是 据称 那 这 " 助手 编辑 " 的 这 小的 二 -

[peɪdʒ][ˈpeɪpər][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [repər'tɔ:riəl] [wɜ:rk] .
page paper did most of the reportorial work .
页 纸 做过 最多 的 这 报告 工作 .

但可以推测，这份仅有两页的小册子的“助理编辑”完成了大部分报道工作。

[wʌt] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈnærətɪv] [ɪts] [nuːz] [ˈkɑːləmz] [meɪ] [hoʊld][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi]
What treasures of glowing narrative its news columns may hold can only be
什么 宝藏 的 发光 叙述 它是 消息 列 可能 抓住 能 仅有的 是
[kənˈdʒektʃərd] .
conjectured .
推测 .

它的新闻专栏可能蕴藏着哪些精彩的故事，我们只能猜测。

[bʌt; bət][ɑːn][ɪts] [edɪˈtɔːriəl] [peɪdʒ] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [briːf]
But on its editorial page appeared from time to time for several years brief
但 在 它是 社论 页 出现 从 时间 到 时间 为了 一些 年 简短的
[sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,

但在其社论版面上，曾不时出现一些简短的素描，这种情况持续了好几年。

[sʌm; səm] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [sʌm; səm] [ˈsɑːmbər] , [ɔːl] [ˈhaɪli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfreɪzd] .
some whimsical , some sombre , all highly imaginative and beautifully phrased .
一些 异想天开 , 一些 阴沉 , 全部 高度 富有想象力的 和 非常漂亮 措辞 .

有的异想天开，有的忧郁沉重，但都极富想象力，措辞优美。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈraɪtɪŋz] [wɪtʃ] [həːn] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈleɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz]
These , with other writings which Hearn contributed later to the New Orleans
这些 , 和 其他 著作 哪个 赫恩 贡献 之后 到 这 新的 奥尔良
[taɪmz] - [ˈdeməkræt] ,
Times - Democrat ,
《时代周刊》 - 民主党人 ,

这些文章，连同赫恩后来为《新奥尔良时报民主报》撰写的其他文章，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhʌtsən] [hæz; həz] [səːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈriːəl]
Dr . Hutson has searched out and brought together in this volume of real
博士 . 哈特森 有 搜索 出去 和 带来 一起 在 这 体积 的 真实的
[tʃɑːrm] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .
charm and value .
魅力 和 价值 .

哈特森博士搜罗并汇编了这本极具魅力和价值的书籍。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈeni] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [raʊnd] ,
Any trivial incident of his daily round ,
任何 琐碎的 事件 的 他的 日常的 圆形的 ,

他日常生活中任何琐碎的小事，

[ˈeni] [kweɪnt] [bɪt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːr][ˈledʒənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪkˈstensɪv]
any quaint bit of history or legend that he came upon in his amazingly extensive
任何 古雅 少量 的 历史 或者 传奇 那 他 来了 之上 在 他的 令人惊讶的是 广泛的
[ˈriːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

他博览群书，凡是偶然发现的奇闻轶事或传说，都会被记录下来。

[wʊd] [ˈfɜːrniʃ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θiːm] .
would furnish this strangest of newspaper men with a theme .
会 提供 这 最奇怪的 的 报纸 男人 和 一个 主题 .

这会给这位最古怪的报人提供一个选题。

[hiː, hi] [sɔː] [ɪn] [sʌm; səm] [ænˈtiːk] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [fɔːn] [ænd; ənd][ˈdraɪəd] [ˈpɪktəd] [ɪn][ɪˈnæm(ə)] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He saw in some antique shop a faun and dryad pictured in enamel on a little
他 锯 在 一些 古董 店铺 一个 牧神 和 树精 如图所示 在 搪瓷 在 一个 小的
[ˈɡoʊldən] [keɪs] ,
golden case ,
金的 案件 ,
 他在一家古董店里看到一个小金盒，上面用珐琅彩绘着一个半人半羊的牧神和树精的图案。

[ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəd] , [ɪŋk] - [steɪnd] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzi] [ˈɑːfɪs] ,
and , sitting at his littered , ink - stained desk in his noisy office ,
和 , 坐着 在 他的 垃圾 , 墨水 - 染色 桌子 在 他的 嘈杂 办公室 ,
 他坐在嘈杂办公室里那张堆满杂物、墨迹斑斑的桌子旁，

[hiː, hi] [roʊt] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] " [ˈaɪdl̩][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsnʌfbaːks] .
he wrote the exquisite " Idyl of a French Snuffbox .
他 写道 这 精美的 " 牧歌 的 一个 法语 鼻烟盒 .
 他创作了优美的《法国鼻烟盒田园诗》。

" [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈklæŋɪŋ] [striːt] [kɑːr] ,
" Riding to work in a clanging street car ,
" 骑术 到 工作 在 一个 叮当声 街道 车 ,
 “乘坐叮当作响的有轨电车去上班，

[hiː, hi] [faʊnd] [ɑːn][ɪts] [flɔːr] [ə; eɪ][dʒæpəˈniːz][fæn][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
he found on its floor a Japanese fan of paper ,
他 成立 在 它是 地面 一个 日本人 扇子 的 纸 ,
 他在地板上发现了一把日式纸扇。

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʌnˈnoʊn] [ˈoʊnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ˈfɜːrvər] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
and wrote of its unknown owner with a gay fervor surprising in such an
和 写道 的 它是 未知 所有者 和 一个 同性恋 热情 奇怪 在 这样的 一个
[ˈæmətər] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
amateur of grief .
业余 的 悲伤 .
 他以一种在悲伤中显得格格不入的热情，兴高采烈地描述了它的不知名主人。

[mɑːrk] [tweɪn] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [ˈɔːliənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv]
Mark Twain came to New Orleans , and the result was that masterpiece of
标记 马克·吐温 来了 到 新的 奥尔良 , 和 这 结果 曾是 那 杰作 的
[ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [dɪˈskrɪpʃn] ,
vivid and sympathetic description ,
生动 和 交感神经 描述 ,
 马克·吐温来到新奥尔良，结果创作出了那部生动而富有同情心的描写杰作。

" [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ˈrevəri] .
" A River Reverie .
" 一个 河 遐想 .
 《河流遐想》。

" [hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æbsəˈluːtli] [əˈrɪdʒən(ə)] ,
" He was not always absolutely original ,
" 他 曾是 不是 总是 绝对地 原来的 ,
 “他并非总是完全原创的，

[ðɪs] [əbˈskjʊr] [hæk] [huːz] [ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][wɜːrld] .
this obscure hack whose genius was one day to surprise and delight the world .
这 朦胧 黑客 谁 天才 曾是 一天 到 惊喜 和 喜 这 世界 .
 这位默默无闻的黑客，其天才之处终有一天会令世界惊叹不已。

[ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] , [hiː, hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbrʌðər] , [ˈedgər] [ˈælən] [poʊ] ,
Subconsciously , he remembered his spiritual brother , Edgar Allan Poe ,
潜意识 , 他 记得 他的 精神 兄弟 , 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,
 下意识里，他想起了他的精神兄弟埃德加·爱伦·坡。

[wen] [hi:; hi] [root] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˌæɹə'besk] ,
when he wrote those tales of the grotesque and arabesque ,
什么时候 他 写道 那些 故事 的 这 怪诞 和 阿拉伯式花纹 ;
当他创作那些怪诞和阿拉伯式花纹的故事时,

" [ðə; ði] [blæk] ['kju:pɪd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [wʌn] [pɪl] [bɑ:ks] .
" **The Black Cupid** " **and** " **The One Pill Box** .
" 这 黑色的 丘比特 " 和 " 这 一 丸 盒子 .
《黑丘比特》和《一个药盒》。

" [ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['kəʊlɪdʒ] ,
" **Also there are echoes of Coleridge** ,
" 还 那里 是 回声 的 柯尔律治 ;
“此外，还能听到柯勒律治的影子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑ:r'hæsiən] ['frentʃmən] [hu:z] ['meθədz] [ænd; ənd][ɑr'di:lz] [hə:n] [ˈɔ:lweɪz]
and of those Parnassian Frenchmen whose methods and ideals Hearn always
和 的 那些 帕纳萨斯 法国人 谁 方法 和 理想 赫恩 总是
[ʃerɪd] .
shared .
共享 ;
还有那些帕尔纳斯派的法国人，他们的方法和理想与赫恩始终一致。

[bʌt; bət][noʊ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] ['tendər] ['hju:mər][ʌv; əv] " [ðə; ði][poʊst]
But no Frenchman of his time could match the tender humor of " The Post
但 不 法国人 的 他的 时间 可以 匹配 这 投标 幽默 的 " 这 邮政
[ˈɑ:fɪs] ,
Office ,
办公室 ;
但当时没有哪个法国人能像《邮局》那样展现出如此温柔的幽默感。

" [nɔ:r][wɜ:r; wər] [poʊ]
" **nor were Poe**
" 也不 是 爱伦·坡
坡也不是

[ænd; ənd] ['kəʊlɪdʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wen] [hi:; hi] [root] " - - [θræn] .
and Coleridge standing at his elbow when he wrote " Hiouen - Thrang .
和 柯尔律治 常设 在 他的 弯头 什么时候 他 写道 " - - thrang .
柯勒律治站在他旁边，写下了《玄奘》。

" [ði:z] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][lɑ:'fkɑ:diəʊ] [hə:n] [hɪm'self] ,
" **These were written by Lafcadio Hearn himself** ,
" 这些 是 书面 经过 拉夫卡迪奥 赫恩 他自己 ;
“这些文字是拉夫卡迪奥·赫恩本人所写，

[baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['noʊməd] [hu:] [kɔ:ld] [noʊ][wʌn] [reɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
by that strange nomad who called no one race his own ,
经过 那 奇怪的 游牧民族 WHO 称为 不 一 种族 他的 自己的 ,
那位古怪的游牧民族，不认同任何种族。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][laɪf][wɪð; wɪθ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['perələs] [kjuəri'a:səti] ,
who looked at life with huge and perilous curiosity ,
WHO 看起来 在 生活 和 巨大的 和 危险的 好奇心 ,
他们以巨大而危险的好奇心看待生活，

[hu:] [geɪv] [tu:; tə][moʊst] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] [θɔ:ts] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['ɪŋɡlɪʃ] [dres] , [hu:] [dʒʌst] [mɪst]
who gave to most un - English thoughts a splendidly English dress , who just missed
WHO 给予 到 最多 联合国 - 英语 想法 一个 精彩地 英语 裙子 , WHO 只是 错过
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] ,
being a poet ,
存在 一个 诗人 ,

他赋予大多数非英国式的思想以华丽的英式外衣，他与成为诗人仅一步之遥。

[hu:] [dʒʌst] [mɪst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [hu:] [dʒʌst] [mɪst] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .
who just missed being a mystic , who just missed being happy .
WHO 只是 错过 存在 一个 神秘 , WHO 只是 错过 存在 快乐的 .

他只差一点就能成为神秘主义者，他只差一点就能获得幸福。

[ɔ:l'redi] , [ðə; ði] " [fæn'tæstɪk] " [ʃoʊ] , [hə:n] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:ri:ents] [ə'lʊrɪŋ] [vɔɪs] .
Already , the " Fantastics " show , Hearn was hearing the Orient's alluring voice .
已经 , 这 " 太棒了 " 展示 , 赫恩 曾是 听力 这 东方 诱人 噪音 .

早在“奇幻秀”时期，赫恩就已经听到了东方迷人的声音。

[nu:] [ɔ:'li:ənz] , [ðæt] [breɪv] [oʊld] [braɪt] - ['kʌlərd] ['lætn] ['sɪti] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərmæθ]
New Orleans , that brave old bright - colored Latin city , struggling with the aftermath
新的 奥尔良 , 那 勇敢的 老的 明亮的 - 有色 拉丁 城市 , 挣扎 和 这 后果
[ʌv; əv][wɔ:ɾ][ænd; ənd] ['pestɪləns] ,
of war and pestilence ,
的 战争 和 瘟疫 ,

新奥尔良，这座勇敢而色彩斑斓的古老拉丁城市，仍在与战争和瘟疫的余波作斗争。

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:trɪk] [teɪsts] .
was just the place for a man of his exotic tastes .
曾是 只是 这 地方 为了 一个 男人 的 他的 异域风情 口味 .

对于他这样有独特品味的人来说，这里简直就是理想之地。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [fer] [ænd; ənd] [rɪt] [ænd; ənd] ['bju:trɪf(ə)l] [ðɪs] [ded] [saʊθ] [ɪz] , " [hi:; hi] [roʊt] .
" I cannot say how fair and rich and beautiful this dead South is , " he wrote .
" 我 不能 说 如何 公平的 和 富有的 和 美丽的 这 死的 南 是 , " 他 写道 .

“我无法形容这片死寂的南方有多么公平、富饶和美丽，”他写道。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [em 'i:] .
" It has fascinated me .
" 它 有 着迷 我 .

“它深深吸引了我。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] ['splendərz] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'li:ənz] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]
" But not the venerable splendors of New Orleans , not the picturesque shores of
" 但 不是 这 可敬 辉煌 的 新的 奥尔良 , 不是 这 如画 海岸 的
[grænd] [aɪl] ,
Grand Isle ,
盛大 小岛 ,

但不是新奥尔良的古老辉煌，也不是格兰德岛风景如画的海岸，

[kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [i:st] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜ:rd] ,
could take the place of the radiant East , to which he continually referred ,
可以 拿 这 地方 的 这 辐射状 东方 , 到 哪个 他 持续 指 ,

可以取代他不断提及的光芒四射的东方，

[ʌv; əv] [wɪt] [ˌkler'vɔɪəntli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm'self] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
of which clairvoyantly he seemed to know himself already a citizen .
的 哪个 有预知能力 他 似乎 到 知道 他自己 已经 一个 公民 .

他似乎有预知能力，知道自己已经是公民了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sketʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['noʊtəbli] " [lez] [kʊ'lis] " [ænd; ənd] "
There are sketches in this extraordinary little book , notably " Les Coulisses " and "
那里 是 草图 在 这 非凡的 小的 书 , 尤其 " 莱斯 库利斯 " 和 "

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wʌn] ,
The Undying One ,
这 不朽 一 ,

这本非凡的小书中收录了一些素描作品，特别是《幕后》和《不朽者》。

" [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [prəʊz] ['fænsɪs][ʌv; əv] [ə'hʌðər]
" which remind the reader , strangely enough , of certain prose fancies of another
" 哪个 提醒 这 读者 , 奇怪的 足够的 , 的 肯定 散文 幻想 的 其他
[sʌn][ʌv; əv] ['ʊʃɔː] ,
son of Ushaw ,
儿子 的 乌肖 ,
"这奇怪地让读者想起乌肖的另一个儿子的一些散文风格，

[ˈfrænsɪs] ['tɒmpsn] .
Francis Thompson .
弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

[ə; eɪ] ['helθiːɜː] [lə'fkaːdiəʊ] [həːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [mɔːr]
A healthier Lafcadio Hearn , with a broader vision and a tradition more
一个 更健康 拉夫卡迪奥 赫恩 , 和 一个 更广泛 想象 和 一个 传统 更多的
[ˈklɪrli]
clearly
清楚地
一个更健康的拉夫卡迪奥·赫恩，拥有更广阔的视野和更清晰的传统

[[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['ɪŋɡlɪʃ] , [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " ['faɪnɪs] - ['oʊpəs] .
English , might have written " Finis Coronat Opus .
英语 , 可能 有 书面 " 结束 - 作品 .

英语，可能写成“Finis Coronat Opus”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [wʌn] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'ɡretfl] [ðæt] [həːn] [wʌz; wəz][soʊ]
" And the thought makes one , perhaps , a little regretful that Hearn was so
" 和 这 想法 制作 一 , 也许 , 一个 小的 遗憾 那 赫恩 曾是 所以
[sɪn'sɪrli] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
sincerely a gypsy ,
真挚地 一个 吉普赛人 ,
“想到这一点，或许会让人有些遗憾，赫恩竟然如此真诚地把自己当成吉普赛人。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]
that he was drawn away from the scenes of his young manhood to a
那 他 曾是 绘制 离开 从 这 场景 的 他的 年轻的 男子气概 到 一个
[ˈlʌvli] [bʌt; bət] ['hoʊli] ['eɪliən][lənd] .
lovely but wholly alien land .
迷人的 但 完全 外星人 土地 .

他被从他年轻时熟悉的场景中吸引，来到了一个美丽却完全陌生的国度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ruːt] ['bjʊːtɪfli] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .
Of course , he wrote beautifully of Japan .
的 课程 , 他 写道 非常漂亮 的 日本 .

当然，他对日本的描写非常优美。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈju:θf] [sketʃɪz] [ˈʃoʊ] [ðæt] [dʒəˈpæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:ˈtɪstɪk]
But these youthful sketches show that Japan was not necessary to his artistic
但 这些 青春 草图 展示 那 日本 曾是 不是 必要的 到 他的 艺术
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

但这些早期的素描表明，日本并非他艺术表达的必要条件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ðæt] [streɪndʒ] [nu:] [ˈkʌltʃər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][sʌm; səm]
And to take on that strange new culture he had to give up some
和 到 拿 在 那 奇怪的 新的 文化 他 有 到 给 向上 一些
[ˈherɪtɪdʒəz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [bɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [sper] ,
heritages of thought and belief that he could ill spare ,
遗产 的 想法 和 信仰 那 他 可以 患病的 空闲的 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntu:] [dɪˈsper] ,
sometimes into despair ,
有时 进入 绝望 ,

为了接受那种陌生的新文化，他不得不放弃一些他实在舍不得放弃的思想和信仰传统。

[ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmelənkɑ:li] , [ˈfeɪdn̩]
the loss of which , it may be , is the cause of that melancholy , shading
这 损失 的 哪个 , 它 可能 是 , 是 这 原因 的 那 忧郁 , 阴影
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntu:] [dɪˈsper] ,
sometimes into despair ,
有时 进入 绝望 ,

或许正是这种失去，导致了那种忧郁，有时甚至会演变成绝望。

[wɪtʃ] [ˈpə:miets] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [sɪmpəˈθetɪk] [dʒəpəˈni:z] [ˈstʌdɪz] .
which permeates even his richest and most sympathetic Japanese studies .
哪个 渗透 甚至 他的 最富有的 和 最多 交感神经 日本人 研究 .

这种思想甚至渗透到他最丰富、最富同情心的日本研究中。

[hə:n] [dɪd][nɑ:t][ˈru:ɪn] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒəˈpæn] .
Hearn did not ruin himself as a writer by writing about Japan .
赫恩 做过 不是 废墟 他自己 作为 一个 作家 经过 写作 关于 日本 .

赫恩并没有因为写关于日本的文章而毁掉自己的写作生涯。

[hi:; hi] [ˈru:ɪnd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒəpəˈni:z] .
He ruined himself by trying to be a Japanese .
他 毁坏 他自己 经过 尝试 到 是 一个 日本人 .

他试图成为日本人，结果毁了自己。

[naʊ] , [wʌn][kæen; kən] [raɪt] [əˈbaʊt] [dʒəˈpæn] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒəpəˈni:z] ,
Now , one can write about Japan without being a Japanese ,
现在 , 一 能 写 关于 日本 没有 存在 一个 日本人 ,

现在，即使不是日本人，也可以写关于日本的文章。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][kæen; kən] [raɪt] [əˈbaʊt] [hel] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [dæmd] .
just as one can write about hell without being damned .
只是 作为 一 能 写 关于 地狱 没有 存在 该死的 .

就像一个人可以描写地狱而自己却不会下地狱一样。

[bʌt; bət] [hə:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈfɪɪntli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðɪs] .
But Hearn was not sufficiently imaginative to perceive this .
但 赫恩 曾是 不是 足够 富有想象力的 到 感知 这 .

但赫恩的想象力不足以洞察这一点。

[soʊ][hi:; hi] [ɡeɪv] [ʌp] [jʊərəˈpi:ən] [sɪvələˈzeɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] .
So he gave up European civilization for that of Japan .
所以 他 给予 向上 欧洲的 文明 为了 那 的 日本 .

所以他放弃了欧洲文明，选择了日本文明。

[hɪz; ɪz] ['aɪrɪ] [ˈfɑːðəz] [feɪθ] [held] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡriːk] [ˈmʌðəz] [ˈpeɪɡən]
His Irish father's faith held all that was noble of his Greek mother's pagan
他的 爱尔兰 父亲的 信仰 握住 全部 那 曾是 高贵 的 他的 希腊语 母亲的 异教徒
[trəˈdɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

他爱尔兰父亲的信仰包含了其希腊母亲异教传统中所有高尚的品质。

[bʌt; bət] [həːn] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈnɒvəltɪz] [ʌv; əv] [ˈbuːdɪzəm] .
but Hearn chose the novelties of Buddhism .
但 赫恩 选择 这 新奇 的 佛教 .

但赫恩选择了佛教的新奇之处。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][dʒəˈpæn] : [hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ðæt] [ɡɑːd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
He went to Japan : he devoted the gifts that God had given him ,
他 去 到 日本 : 他 奉献 这 礼物 那 上帝 有 给定 他 ,
他去了日本：他奉献了上帝赐予他的天赋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)] [skɪl] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts][hæd; həd]
and the technical skill that the Jesuits had
和 这 技术的 技能 那 这 耶稣会士 有
以及耶稣会士所拥有的技术技能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tɔːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæntɪ] - [ˈkrɪstʃən] [ˈledʒəndz][ænd; ənd][ˌserəˈməʊniːəlz] .
taught him , to the celebration of anti - Christian legends and ceremonials .
教授 他 , 到 这 庆典 的 反对 - 基督教 传说 和 仪式 .
教他如何庆祝反基督教的传说和仪式。

[bʌt; bət] [ˈtʃeri] - [ˈblɒsəmz] [bluːm] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] — [ʌnˈlaɪk] [ˈʃerənz, ˈʃærənz, ʃəˈroʊnz][ˈroʊz] .
But cherry - blossoms bloom only for a season — unlike Sharon's rose .
但 樱桃 - 花朵 盛开 仅有的 为了 一个 季节 — 与此不同 莎伦的 玫瑰 .
但樱花只开一个季节——不像莎伦的玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈletərz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈæftər] [hɜːrnz] [deθ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [fænˈtæstɪk]
And the tragic letters published after Hearn's death show that this fantastic
和 这 悲惨 信件 已发布 后 赫恩的 死亡 展示 那 这 极好的
[ədˈventʃərər] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ədˈventʃər] [fɜːrst]
adventurer learned at last that he had forsaken the splendid adventure first
冒险家 学习 在 最后的 那 他 有 被遗弃的 这 灿烂 冒险 第一的
[əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
appointed for him .
任命 为了 他 .
赫恩死后公布的那些悲惨的信件表明，这位传奇的冒险家最终意识到，他放弃了最初为他安排的辉煌冒险。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [riːvaɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [spent]
His bitter revilings of the people and customs of the land he had spent
他的 苦的 辱骂 的 这 人们 和 海关 的 这 土地 他 有 花费
[ˈjɪrz] [ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [nɪpɑːnz] [ˈɡoʊldən] [ˈæplz] ,
years in praising show that within Nippon's golden apples ,
年 在 赞扬 展示 那 之内 日本的 金的 苹果 ,
他对这片他曾多年赞美的土地上的人民和习俗的尖刻抨击，表明在日本的金苹果之下，

[tuː] , [ɑːr; ər] [ˈæʃɪz] .
too , are ashes .
也 , 是 灰烬 .

它们也是灰烬。

[hə:n] [hæz; həz] [bɪn] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌsentɪˈmentlɪsts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]
Hearn has been held up by the sentimentalists as a shining example of
赫恩 有 到过 握住 向上 经过 这 感伤主义者 作为 一个 灼灼 例子 的
[hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [greɪt] [ˈɑːrtɪsts] .
humanity's cruelty to great artists .
人类的 残酷 到 伟大的 艺术家 .
赫恩一直被感伤主义者奉为人类对待伟大艺术家残酷无情的典型例子。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈɑːrtɪsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][hjuːˈmænəti]
He is instead a shining example of the minor artist's cruelty to humanity
他 是 反而 一个 灼灼 例子 的 这 次要的 艺术家的 残酷 到 人类
.
.
.
相反，他却是二流艺术家对人类残酷无情的典型例子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈdʒektɪd][ʌv; əv][men] .
He was not rejected of men .
他 曾是 不是 拒绝 的 男人 .
他没有被男人拒绝。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] " [dɪˈvaɪn] [dɪskənˈtent] , " [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈnɪʃəs] " [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [nuː]
His was not " divine discontent , " his was the pernicious " desire for new
他的 曾是 不是 " 神圣的 不满 , " 他的 曾是 这 有害 " 欲望 为了 新的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
他所感受到的不是“神圣的不满”，而是有害的“对新事物的渴望”。

" [ðərfoːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] [dekəˈreɪʃəns] ,
" Therefore he became merely the maker of fair and futile decorations ,
" 所以 他 成为 仅仅 这 制造商 的 公平的 和 徒劳 装饰 ,
因此，他最终沦为制作华而不实的装饰品的工匠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ə; eɪ] [kriˈeɪtər] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈkleɪvər]
and he who might have been a poet , a creator , became a clever
和 他 WHO 可能 有 到过 一个 诗人 , 一个 创作者 , 成为 一个 聪明的
[ˈwɜːrdsˌmɪθ] .
wordsmith .
文字匠 .
而他原本可能成为诗人、创作者，却成了一位巧舌如簧的文字匠。

[ðə; ði] [ˈeseɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [hɜːrnz] [ˈɜːrliɪst] [wɜːrk] [ʃʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪˈzembləns]
The essays in this little book of Hearn's earliest work show a strange resemblance
这 散文 在 这 小的 书 的 赫恩的 最早 工作 展示 一个 奇怪的 相似
[tuː; tə][ðə; ði][prəʊz] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] .
to the prose of Francis Thompson .
到 这 散文 的 弗朗西斯 汤普森 .
赫恩早期作品中的这本小册子里的文章，其风格与弗朗西斯·汤普森的散文有着奇特的相似之处。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈprez(ə)nt] !
What a contrast the lives of the two men present !
什么 一个 对比 这 生活 的 这 二 男人 展示 !
在场的两位男士的生活真是截然不同！
[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈvægəˌbɒndz] , [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈfɪzɪklɪ] [ˈhændɪkæpt] .
Both were vagabonds , both were physically handicapped .
两个都 是 流浪汉 , 两个都 是 身体 残疾人 .
他们都是流浪汉，也都是肢体残疾者。

[bʌt; bət][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn̩] [wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪmˈself] , [soʊ][hiː; hi] [roʊt] " But Francis Thompson was imaginative enough to be himself , so he wrote " 但 弗朗西斯 汤普森 曾是 富有想象力的 足够的 到 是 他自己 , 所以 他 写道 " [ðə; ðɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . The Hound of Heaven . 这 猎犬 的 天堂 .

但弗朗西斯·汤普森极富想象力，他坚持自我，于是创作了《天堂猎犬》。

" [ænd; ənd][lɑːfkɑːdiʊ] " And Lafcadio " 和 拉夫卡迪奥

“还有拉夫卡迪奥

[,piː ˈdʒiː] -] [Pg 167] [页 -]

[第167页]

[həːn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [els] — [soʊ] Hearn was so lacking in imagination as to want to be somebody else — so 赫恩 曾是 所以 缺乏 在 想像力 作为 到 想 到 是 某人 别的 — 所以 [hiː; hi] [roʊt] " [ˈgliːnɪŋz] [ɪn][ˈbuːdəˈbʊdə] [fiːldz] . he wrote " Gleanings in Buddha Fields . 他 写道 " 拾穗 在 佛 田野 .

赫恩缺乏想象力，以至于想要成为别人——于是他写了《佛田拾穗》。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒɜːrnəlist][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " It is not for a mere journalist to point out the moral significance of the " 它 是 不是 为了 一个 仅仅 记者 到 观点 出去 这 道德 意义 的 这 [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][lɑːfkɑːdiʊ] [həːn] . tragedy of Lafcadio Hearn . 悲剧 的 拉夫卡迪奥 赫恩 .

“指出拉夫卡迪奥·赫恩悲剧的道德意义，并非仅仅是一名记者的职责。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts] [huː] [ɑːr; ər] But I venture to suggest that the young American and English poets who are 但 我 风险投资 到 建议 那 这 年轻的 美国人 和 英语 诗人 WHO 是 [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsɪlkən] [hem][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [rəˈbɪndrənɑːθ] [tæˈɡɔːrɪz] [ˈɡɑːrmənt] [maɪt] [ˈprɑːfɪtəbli] [riːd] kissing the silken hem of Mr . Rabindranath Tagore's garment might profitably read 接吻 这 丝 她们 的 先生 . 拉宾德拉纳特 泰戈尔的 服装 可能 盈利 读 [lɑːfkɑːdiʊ] [hɜːrnz] [ˈleɪtər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] . Lafcadio Hearn's later correspondence . 拉夫卡迪奥 赫恩的 之后 一致 .

但我斗胆建议，那些对泰戈尔先生的丝绸衣边赞不绝口的年轻美国和英国诗人，或许可以读一读拉夫卡迪奥·赫恩后来的信件，从中获益。

[feɪm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈɡɪvz] [ʌp][ðə; ðɪ] Fame and happiness are not always the reward of him who gives up the 名声 和 幸福 是 不是 总是 这 报酬 的 他 WHO 给予 向上 这 [ˈɑːksədənt; ˈɑːksədənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪənt] . Occident for the Orient . 欧美 为了 这 东方 .

名望和幸福并非放弃西方而投身东方之人总能获得的回报。

[ɔːrɪˈentlɪzəm] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [trʊθs] , [ɪts] [oʊn] [ˈsplendərz] . Orientalism has its own truths , its own splendors . 东方主义 有 它是自己的 真相 , 它是自己的 辉煌 .

东方主义有其自身的真理和辉煌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtəz] [hu:z] [wɜ:rdz][wi;; wi] ['tʃeriʃ] , [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['greɪvŋ] [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r]
But the writers whose words we cherish , whose names are graven on our
但 这 作家 谁 字 我们 珍惜 , 谁 姓名 是 雕刻 在 我们的
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,

但是那些我们珍视其文字、将名字铭刻在我们心中的作家们，

[ðə; ði] ['meɪkəz] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [dɪd] ['eniwʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sel] [hɪz; ɪz]
the makers of our literature , did anyone of these sell his
这 制造商 的 我们的 文学 , 做过 任何人 的 这些 卖 他的
[ˈbɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] — [raɪs] ?
birthright for a mess of — rice ?
与生俱来的权利 为了 一个 混乱 的 — 米 ?

我们文学的创造者们，有谁为了区区一团米饭而出卖了自己的出身？

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ˈsæfəu] -
SAPPHO REDIVIVA
萨福 -

萨福复活

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈi:dzɪpt] [kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsæfəu] ,
OUT of the dust of Egypt comes the voice of Sappho ,
出去 的 这 灰尘 的 埃及 来 这 嗓音 的 萨福 ,

萨福的歌声从埃及的尘埃中传来，

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] [wen] [ʃi: ʃi] [sæŋ] [ɪn][ˈlezboʊs] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
as clear and sweet as when she sang in Lesbos by the sea ,
作为 清除 和 甜的 作为 什么时候 她 唱 在 莱斯博斯 经过 这 海 ,

她的歌声清澈甜美，就像她在莱斯博斯岛海边唱歌时一样。

- [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [kraɪst] .
600 years before the birth of Christ .
- 年 前 这 出生 的 基督 .

公元前600年。

[ðə; ði] [ˈpɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] [ʌv; əv][ˈæərəb] [ˈwɜkmən] ,
The picks and spades of Arab workmen ,
这 精选 和 黑桃 的 阿拉伯 工人 ,

阿拉伯工人的镐和铁锹

[dəˈrektɪd] [baɪ][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [pi:] . [ˈgrɛnfəl] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [es] . [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:dzɪpt]
directed by Bernard P . Grenfell and Arthur S . Hunt of the Egypt
指导 经过 伯纳德 P . 格伦费尔 和 亚瑟 S . 打猎 的 这 埃及

[ˌekspləˈreɪ(ə)n] [fʌnd] ,
Exploration Fund ,
勘探 基金 ,

由埃及勘探基金会的伯纳德·P·格伦费尔和亚瑟·S·亨特指导

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ] [hɪðərˈtu:] [ʌŋˈnoʊŋ] [ˈpoʊəm][baɪ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈwʊmən] [ˈpoʊət][ʌv; əv]
have given the world a hitherto unknown poem by the greatest woman poet of
有 给定 这 世界 一个 迄今为止 未知 诗 经过 这 最 女士 诗人 的
[ɔ:l] [taɪm] .
all time .
全部 时间 .

我们向世界呈现了一首此前不为人知的诗作，作者是史上最伟大的女诗人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ˈledʒəb(ə)]['mænjuskɹɪpt] , [ðɪs] ['berɪd] ['treʒər]
Of course it is not a complete and legible manuscript , this buried treasure
的课程 它 是 不是 一个 完全的 和 清晰易读 手稿 , 这 埋葬 宝藏
[ʌn'əθɪd] [æt; ət] ['sʌnbɜ:rnt] - .
unearthed at sunburnt Oxyrhyncus .
出土 在 晒伤 - .

当然, 这并非一份完整且清晰可辨的手稿, 而是在阳光炙烤下的奥克西林库斯遗址中发掘出的这批埋藏的宝藏。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪl] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv][pə'paɪrəs] , ['fɪfti] - [sɪks][ɪn][ɔ:l] .

It is a little pile of fragments of papyrus , fifty - six in all .
它 是 一个 小的 桩 的 片段 的 纸莎草 , 五十 - 六 在 全部 .

这是一小堆纸莎草碎片, 总共五十六张。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɪn'skɹɪp(ə)n] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

And on one of them is the tantalizing inscription , " The First Book of the
和 在 一 的 他们 是 这 诱人的 题词 , " 这 第一的 书 的 这

['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['sæfəu] ,

Lyrics of Sappho ,
歌词 的 萨福 ,

其中一本上刻着引人入胜的题词: “萨福抒情诗第一卷”,

[wʌŋ] , - [laɪnz] .

1 , 332 lines .
1 , - 线条 .

1,332 行。

" [tu:; tə] [pi:s] [ðɪ:z] ['frægmənts] [tə'geðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][tæsk] [mɔ:r] ['delɪkət] [ænd; ənd]
" To piece these fragments together has been a task more delicate and

" 到 片 这些 片段 一起 有 到过 一个 任务 更多的 精美的 和

['ɑ:rdʒuəs][ðæn; ðən][tu:; tə][dɪɡ][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

arduous than to dig them out of the earth .
艰巨 比 到 挖 他们 出去 的 这 地球 .

“将这些碎片拼凑起来比将它们从土里挖出来更加精细和艰巨。”

[ˈmesərz] . [ˈgrɛnfəl] [ænd; ənd] [hʌnt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [fredz] [ʌv; əv]

Messrs . Grenfell and Hunt succeeded in combining some twenty shreds of
先生们 : 格伦费尔 和 打猎 成功了 在 结合 一些 二十 碎屑 的

[pə'paɪrəs] ,

papyrus ,
纸莎草 ,

格伦费尔先生和亨特先生成功地将大约二十张莎草纸碎片拼凑在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)]['mænjuskɹɪpt] .

and thus in showing the nature of the original manuscript .
和 因此 在 显示 这 自然 的 这 原来的 手稿 .

从而展现了原稿的性质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər][ænd; ənd] [skɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊəm][ʌv; əv][sɪks]

And the chief product of their labor and skill was a poem of six
和 这 首席 产品 的 他们的 劳动 和 技能 曾是 一个 诗 的 六

['stænzə] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][tu:; tə] [wɪt]

stanzas in the form to which
诗节 在 这 形式 到 哪个

他们辛勤劳动和精湛技艺的主要成果是一首六节诗, 其形式如下:

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ˈsæfoʊz] [neɪm] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm] , [haʊˈevər] , [frəm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [ɪnˈtaɪər][laɪnz][ænd; ənd]
Sappho's name is given , a poem , however , from which two entire lines and
萨福的 姓名 是 给定 , 一个 诗 , 然而 , 从 哪个 二 全部的 线条 和
[ˈmeni] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] .
many words were missing .
许多 字 是 丢失的 .
诗中提到了萨福的名字, 但是这首诗却缺失了整整两行和许多词句。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒeɪ] . [em] . [ˈɛdməndz] , [æŋ; ən] [ˈemɪnənt] [ˈhelɪnɪst] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ]
Then it was that J . M . Edmonds , an eminent Hellenist of Cambridge
然后 它 曾是 那 J . M . 埃德蒙兹 , 一个 杰出 希腊化 的 剑桥
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,
University ,
大学 ,
当时, 剑桥大学一位杰出的希腊问题专家J·M·埃德蒙兹

[geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtɛnʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] .
gave his attention to the matter .
给予 他的 注意力 到 这 事情 .
他开始关注此事。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
He studied the possible relationship of the words ,
他 研究 这 可能的 关系 的 这 字 ,
他研究了这些词语之间可能存在的联系,

[ˈpɑːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz] [ˈeni] [ˌjuːθ] [huːm] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl]
parsing and analyzing as diligently as any youth whom only the implacable
解析 和 分析 作为 勤勉地 作为 任何 青年 谁 仅有的 这 冷酷无情
[ˈhoʊmər] [ˈseprəts] [frəm; frəm][ə; eɪ][striːp] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnəˈvɜːsətiːz] [siːl]
Homer separates from a strip of parchment marked with the university's seal
荷马 分离 从 一个 条 的 羊皮纸 标记 和 这 大学的 海豹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ˈpærədiːd] [ɪn] [ˈlætn] .
and his own name parodied in Latin .
和 他的 自己的 姓名 戏仿 在 拉丁 .
像任何一个年轻人一样勤奋地分析和解读, 只有冷酷无情的荷马才能从一张印有大学印章和他自己拉丁文名字的羊皮纸
条上将他分开。

" - , " [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈvɑːkətɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
" **Anactoria , " he saw , was vocative — and that was greatly significant .**
" - , " 他 锯 , 曾是 呼 — 和 那 曾是 非常 重要的 .
他发现, “Anactoria”这个词带有呼格——这意义重大。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæksənts] , [ˈsɪləblz] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [səˈplaɪd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr]
He added accents , syllables , words , and finally he supplied — it was pure
他 额外 口音 , 音节 , 字 , 和 最后 他 供应 — 它 曾是 纯的
[ˈɡeswɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː] [ɪnˈtaɪər][laɪnz] .
guesswork , of course — two entire lines .
猜测 , 的 课程 — 二 全部的 线条 .
他添加了重音、音节、单词, 最后——当然, 这纯粹是猜测——他提供了两整行诗句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][kloʊz] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlɪrɪk] , [mɔːr]
And the result is undoubtedly a close approximation of the original lyric , more
和 这 结果 是 无疑 一个 关闭 近似 的 这 原来的 歌词 , 更多的
[ˈnɪrli] [kəmˈpliːt] ,
nearly complete ,
几乎 完全的 ,
而最终的成果无疑是对原歌词的近似, 甚至更加完整。

[ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈkrɪtɪks] [kɔ:l] [ˈsæfəu] " [ðə; ði]
indeed , than most of the poems which have made critics call Sappho " the
的确 , 比 最多 的 这 诗歌 哪个 有 制成 评论家 称呼 萨福 " 这
[tenθ] [mju:z] .
Tenth Muse .
第十 沉思 .

事实上，萨福的大多数诗歌都比不上其他诗歌，这使得评论家们称她为“第十位缪斯”。

" [fɔ:r; fər] [ˈsæfəu] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][baɪ] [tu:] [bri:f] [oʊdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈlɪrɪk] [ˈfrægmənts] — " [tu:]
" For Sappho is known only by two brief odes and a few lyric fragments — " two
" 为了 萨福 是 已知 仅有的 经过 二 简短的 颂歌 和 一个 很少 歌词 片段 — " 二
[smɔ:l] [ˈbrɪliənts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][stɑ:r] [dʌst] ,
small brilliants and a handful of star dust ,
小的 才华横溢 和 一个 少数 的 星星 灰尘 ,
" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] .
" they have been called .
" 他们 有 到过 称为 .

他们已被召集。

[fi; ji] [roʊt] , [aɪˈti:] [ɪz] [biˈli:vɪd] , [æt; ət] [li:st] [naɪn] [bʊks] [ʌv; əv][oʊdʒ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
She wrote , it is believed , at least nine books of odes , together with
她 写道 , 它 是 相信 , 在 至少 九 图书 的 颂歌 , 一起 和
[epɪθəˈleɪmɪə] , [ˈepɪɡræmz] ,
epithalamia , epigrams ,
上丘 , 警句 ,
据信，她至少创作了九卷颂歌，以及婚歌和警句。

[ˈelədʒi:z] , [ænd; ənd] [ˈmɒnədi] .
elegies , and monodies .
挽歌 , 和 独奏 .

挽歌和独唱曲。

[tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs]
To account for the disappearance of all this
到 帐户 为了 这 消失 的 全部 这
为了解释这一切的消失

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ˈpoʊətəri] [ˈsevrəl] [ˈθiəriːz] [hæv; həv] [bɪn] [ədˈvænst] .
poetry several theories have been advanced .
诗 一些 理论 有 到过 先进的 .

关于诗歌，人们提出了几种理论。

[wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlɑ:rdʒli] [əkˈseptɪd] ,
One , which is largely accepted ,
一 , 哪个 是 很大程度上 公认 ,
其中之一，也是被广泛接受的，

[ɪz] [ðæt] [ˈsæfoʊz] [ˈpoʊəmz][wɜ:r; wər] [bə:nd] [æt; ət] [brɪˈzæntɪəm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [di:] . - [baɪ]
is that Sappho's poems were burned at Byzantium in the year A . D . 380 by
是 那 萨福的 诗歌 是 烧伤 在 拜占庭 在 这 年 一个 . D . - 经过
[kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈɡregəri] [ˌnɑ:ziˈænzən] ,
command of Gregory Nazianzen ,
命令 的 格雷戈里 纳齐安 ,
萨福的诗集于公元380年在拜占庭被格里高利·纳齐安下令焚毁。

[hu:] [dɪ'zaird] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] [maɪt] [bi;; bi] ['stʌdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,
who desired that his own poems might be studied in their stead ,
WHO 想要的 那 他的 自己的 诗歌 可能 是 研究 在 他们的 坚定 ,
他希望人们研究的是他自己的诗作，而不是他们的诗作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
for the improvement of the morals of his people .
为了 这 改进 的 这 德 的 他的 人们 .
为了提升人民的道德水平。

[dʒeɪ] . [em] . ['ɛdməndz] [hæz; hæz] [kən'tɪrbju:tɪd] [tu;; tə][æn; ən] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)] [rɪ'vju:] [hɪz; ɪz]
J . M . Edmonds has contributed to an issue of The Classical Review his
J . M . 埃德蒙兹 有 贡献 到 一个 问题 的 这 古典 审查 他的
[ə'mendɪd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
amended version of the poem :
修订版 版本 的 这 诗 .
JM Edmonds 为《古典评论》杂志贡献了他修改后的诗歌版本。

[hi;; hi] ['gɪvz] [ɔ:'lsou][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [prouʒ] [trænz'leɪ(ə)n] :
He gives also the following prose translation :
他 给予 还 这 下列的 散文 翻译 :
他还提供了以下散文译文：

[ðə; ði] ['ferɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][sʌm; səm] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['hɔ:smən] ,
The fairest thing in all the world some say is a host of horsemen ,
这 最公平 事物 在 全部 这 世界 一些 说 是 一个 主持人 的 骑兵 ,
有人说，世界上最美好的事物莫过于一群骑兵。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ə'gen] , [ə; eɪ]['neɪvi][ʌv; əv] [ʃɪps] ;
and some a host of foot , and some , again , a navy of ships ;
和 一些 一个 主持人 的 脚 , 和 一些 , 再次 , 一个 海军 的 船舶 ;
[bʌt; bət][tu;; tə][em 'i:] ,
but to me ,
但 到 我 ,
有些人拥有大量步兵，有些人则拥有庞大的舰船队；但对我来说，

- [tɪz][maɪ] ['hɑ:rts] [brɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['i:zi] [tu;; tə] [meɪk] [ðɪs] [ʌndər'stʊd] [baɪ]['eni] .
' tis my heart's beloved , and ' tis easy to make this understood by any .
- 的 我的 心脏的 心爱 , 和 - 的 简单的 到 制作 这 理解 经过 任何 .
这是我心中挚爱，这一点任何人都能轻易理解。

[wen] ['helən] ['sɜr,veɪd] [mʌtʃ] ['mɔ:rt(ə)] ['bju:ti] ,
When Helen surveyed much mortal beauty ,
什么时候 海伦 调查 很多 凡人 美丽 ,
当海伦环顾世间众多美人时，

[ʃi;; ʃi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
she chose for the best the destroyer of all the honor of Troy ,
她 选择 为了 这 最好的 这 驱逐舰 的 全部 这 荣誉 的 特洛伊 ,
她选择了摧毁特洛伊所有荣誉的人，这才是最好的选择。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['i:ðər] [ʌv; əv][tʃaɪld][ɔ:r] ['perənt] [dɪr] ,
and thought not so much either of child or parent dear ,
和 想法 不是 所以 很多 任何一个 的 孩子 或者 父母 亲爱的 ,
并没有过多地想到孩子或亲爱的父母。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] [baɪ] [ʌv] [tu;; tə] [brɪ'stoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'fa:r] ;
but was led astray by love to bestow her heart afar ;
但 曾是 引领 误入歧途 经过 爱 到 赐给 她 心 远方 ;
却因爱情而误入歧途，将心交付于远方；

[fɔːr; fər] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈevər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [bent] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [nɪr]
for woman is ever easy to be bent when she thinks lightly of what is near
为了 女士 是 曾经 简单的 到 是 弯曲 什么时候 她 思考 轻轻 的 什么 是 靠近
[ænd; ənd] [dɪr] .
and dear .
和 亲爱的 .

女人一旦轻视自己所珍视的事物，就很容易屈服。

[ˈiːv(ə)n] [soʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] - , [rɪˈmembər] [nɑːt] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
Even so you to - day , my Anactoria , remember not , it seems ,
甚至 所以 你 到 - 天 , 我的 - , 记住 不是 , 它 似乎 ,

即便如此，我的阿纳克托里亚，你今天似乎也忘记了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv]
when she is with you one of whom I would rather have the sweet sound of
什么时候 她 是 和 你 一 的 谁 我 会 相当 有 这 甜的 声音 的
[hɜːr; hər] [ˈfʊtɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] [ðæn; ðən]
her footfall and the sight of the brightness of her beaming face than
她 人流量 和 这 视线 的 这 亮度 的 她 光芒四射 脸 比
[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃæriːəts] [ænd; ənd] [ˈɑːrmərd] [ˈfʊtmən] [ʌv; əv] [ˈlɪdiə] .
all the chariots and armored footmen of Lydia .
全部 这 战车 和 装甲 侍从 的 莉迪亚 .

当她与你在一起时，我宁愿聆听她轻柔的脚步声，欣赏她灿烂的笑容，也不愿看到吕底亚所有的战车和全副武装的步兵。

[noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mæn] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði]
Know that in this world man cannot have the
知道 那 在 这 世界 男人 不能 有 这

要知道，在这个世界上，人不能拥有

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[best] ;
best ;
最好的 ;

最好的;

[jet] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ʃerd] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fərˈget]
yet to pray for a share in what was once shared is better than to forget
然而 到 祈祷 为了 一个 分享 在 什么 曾是 一次 共享 是 更好的 比 到 忘记
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然而，祈求能再次分享曾经共享的事物，总比忘记它要好。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈrʌfli] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈpouəm] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] [vɜːrs] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
I have roughly rendered the poem into English verse as follows :
我 有 大致 渲染 这 诗 进入 英语 诗 作为 跟随 :

我已将这首诗大致翻译成英文诗句如下：

[ˈʌntəˈʌntu] [sʌm; səm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈhɔːsmən] ,
Unto some a troop of triumphant horsemen ,
到 一些 一个 部队 的 凯 骑兵 ,

对某些人来说，这是一群凯旋的骑兵。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [fliːt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈliːdʒən] ,
Or a radiant fleet , or a marching legion ,
或者 一个 辐射状 舰队 , 或者 一个 行军 军团 ,

或者一支光芒四射的舰队，或者一支行军的军团，

[ɪz][ðə; ði] ['ferɪst] [saɪt] — [bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['ferɪst]
Is the fairest sight — but to me the fairest
是 这 最公平 视线 — 但 到 我 这 最公平
是最美的景色——但对我来说，是最美的。

[ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
Is my beloved .
是 我的 心爱 .
是我的挚爱。

[ˈevri] [ˈlʌvər] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ˈwɪzdəm] ,
Every lover must understand my wisdom ,
每一个 情人 必须 理解 我的 智慧 ,
每个恋人都必须理解我的智慧，

[fɔːr; fər] [wen] [ˈhelən] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [ˈbjuːti]
For when Helen looked on the whole world's beauty
为了 什么时候 海伦 看起来 在 这 所有的 世界的 美丽
当海伦眺望整个世界的美丽时

[wʌt] [ʃiː; ji] [tʃoʊz] [æz; əz] [best] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌn] ,
What she chose as best was a man , her loved one ,
什么 她 选择 作为 最好的 曾是 一个 男人 , 她 喜爱 一 ,
她最终选择的是一个男人，她的爱人。

[huː] [ʃeɪmd] [trɔɪz] [ˈɑːnər] .
Who shamed Troy's honor .
WHO 羞愧 特洛伊的 荣誉 .
谁玷污了特洛伊的荣誉？

[ðen] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
Then her little child was to her as nothing .
然后 她 小的 孩子 曾是 到 她 作为 没有什么 .
那时，她的小孩子在她眼里就像什么都不是一样。

[nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [terz] [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈpliːdɪŋ]
Not her mother's tears nor her father's pleading
不是 她 母亲的 眼泪 也不 她 父亲的 恳求
既没有母亲的眼泪，也没有父亲的恳求。

[muːvd] [hɜːr; hər] .
Moved her .
已搬 她 .
感动了她。

[æt; ət] [ˈlʌvz] [wɜːrd] , [ˈmiːkli] [ʃiː; ji] [sə'rendərd]
At Love's word , meekly she surrendered
在 爱的 单词 , 温顺地 她 投降
听从爱的吩咐，她温顺地投降了。

[ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] .
Unto this stranger .
到 这 陌生人 .
对这位陌生人。

[soʊ] [dʌz] [ˈwʊmən] [jiːld] , [ˈvæljuɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]
So does woman yield , valuing but little
所以 做 女士 屈服 , 估值 但 小的
所以女人就屈服了，她们只重视一点点。

[θɪŋz] , [haʊ'evər] [fer] , [ðæt][ʃiː; ji] [lʊks] [æt; ət] [ˈdeɪli] .
Things , however fair , that she looks at daily .
事物 , 然而 公平的 , 那 她 看起来 在 日常的 .
那些她每天都能看到的，无论多么美好的事物。

[soʊ][juː; jʊ] [naʊ] , - , [fər'get] [hɜːr; hər] ,
So you now , Anactoria , forget her ,
所以 你 现在 , - , 忘记 她 ,
所以你现在, 阿纳克托里亚, 忘了她吧。

[hɜːr; hər] , [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Her , who is with you ,
她 , WHO 是 和 你 ,
她, 就是和你在一起的那个人,

[hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [huːz] [feɪs] , ['fɛrɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnlait] ,
Her , to see whose face , fairer than the sunlight ,
她 , 到 看 谁 脸 , 更公平 比 这 阳光 ,
看看她, 她的脸庞比阳光还要美丽,

[hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [huːz] [step] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Her , to hear whose step ringing on the threshold ,
她 , 到 听到 谁 步 铃声 在 这 临界点 ,
她, 想听听是谁的脚步声在门槛上响起,

[aɪ'd][fɔːr'ɡoʊ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdiən] ['ɑːrmi] ,
I'd forego the sight of the Lydian army ,
ID 放弃 这 视线 的 这 吕底亚 军队 ,
我宁愿不去看吕底亚军队。

['bəʊmən] [ænd; ənd] ['tʃæri:əts] .
Bowmen and chariots .
弓箭手 和 战车 .
弓箭手和战车。

['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] [best] ['aʊər; ɑːr][pɔːrj(ə)n] ,
Never in this world is the best our portion ,
绝不 在 这 世界 是 这 最好的 我们的 部分 ,
世界上永远不会有最好的属于我们,

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] ['plezər] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,
Yet there is a vague pleasure in remembrance ,
然而 那里 是 一个 模糊的 乐趣 在 纪念 ,
然而, 回忆中却有一种淡淡的愉悦感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ɪz] ['betər]
And to long for joy that has passed is better
和 到 长的 为了 喜悦 那 有 通过了 是 更好的
怀念逝去的快乐更好

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
Than to forget it .
比 到 忘记 它 .
与其忘记, 不如把它忘掉。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['mɪstər] . [ɛdmənds] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [tekst] ;
No one would venture to criticize Mr . Edmonds's treatment of the Greek text ;
不 一 会 风险投资 到 批评 先生 ; 埃德蒙兹 治疗 的 这 希腊语 文本 ;
没有人会胆敢批评埃德蒙兹先生对希腊文本的处理方式;

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɪːniəs] [ə'diʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , ['skɑːlərlɪ] [ə'tʃɪːvmənt] .
his ingenious additions are a distinguished , scholarly achievement .
他的 巧妙 新增内容 是 一个 杰出的 , 学术性的 成就 .
他巧妙的补充是一项杰出的学术成就。

[nɔːr] [kæn; kən] ['eni] [fɔːlt] [biː; bi] [faʊnd] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [prəʊz] [trænz'leɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəʊəm] .
Nor can any fault be found with his prose translation of the poem .
也不 能 任何 过错 是 成立 和 他的 散文 翻译 的 这 诗 .
他的散文译本也无可挑剔。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] ['pəʊətəri] [huː] [hæv; həv] [nɔːt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪdnɪs] [wɪtʃ]
But to readers of poetry who have not that peculiar literal - mindedness which
但 到 读者 的 诗 WHO 有 不是 那 奇特 文字 - 心智 哪个
['kærəktəraɪz] [s'kɒləz] [hɪz; ɪz] [ɪn,tɜːrprə'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['pəʊəm] ,
characterizes scholars his interpretation of the translated poem ,
具有特征 学者们 他的 解释 的 这 翻译 诗 ,
但对于那些不具备学者那种独特的字面理解思维的诗歌读者来说，他对这首译诗的解读.....

[hɪz; ɪz] [eksplə'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['sæfəʊz] ['miːnɪŋ] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sætɪs'fæktəri] .
his explanation of Sappho's meaning , is anything but satisfactory .
他的 解释 的 萨福的 意义 , 是 任何事物 但 令人满意的 .
他对萨福诗句含义的解释，实在令人难以信服。

[aɪ 'tiː] ['gɪvz] " [pɔɪnt] " [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] , [hiː; hi] [sez] ,
It gives " point " to the piece , he says ,
它 给予 " 观点 " 到 这 片 , 他 说道 ,
他说，这赋予了作品“意义”。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['səʊldʒər] .
if we imagine Anactoria to have fallen in love with a soldier .
如果 我们 想象 - 到 有 倒下 在 爱 和 一个 士兵 .
如果我们设想阿纳克托里亚爱上了一名士兵。

['sæfəu] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] , ['klɪrli] [ɪz] [ə'veɪ] [ɪn] ['eksaɪl] .
Sappho , he explains , clearly is away in exile .
萨福 , 他 解释 , 清楚地 是 离开 在 流亡 .
他解释说，萨福显然是在流亡中。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [prɪ'zu:məbli] [mɪtiːliːn] .
Anactoria and the other woman are living in the same town , presumably Mitylene .
- 和 这 其他 女士 是 活的 在 这 相同的 镇 , 想必 米蒂琳 .
阿纳克托里亚和另一位女子住在同一个城镇，很可能是米蒂莱内。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðɪs] [ɪn,tɜːrprə'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['sæfəʊz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'dres] [tuː; tə] - :
He gives this interpretation of Sappho's supposed address to Anactoria :
他 给予 这 解释 的 萨福的 据称 地址 到 - :
他对萨福写给阿纳克托里亚的那篇所谓演说给出了这样的解释：

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['ʌki] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [stɪl] , [hæv; həv] [fər'gɔːtn] , [aɪ 'tiː]
You , who are lucky enough to be with her still , have forgotten , it
你 , WHO 是 幸运的 足够的 到 是 和 她 仍然 , 有 被遗忘的 , 它
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,
你们这些有幸还能和她在一起的人，似乎已经忘记了。

[ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
a friend whom I would give anything to see again .
一个 朋友 谁 我 会 给 任何事物 到 看 再次 .
我愿意付出一切只为再次见到这位朋友。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ʌv] .
For you have fallen in love .
为了 你 有 倒下 在 爱 .
因为你坠入了爱河。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['kænd:t] [bleɪm] [ju:; jɒ] .

And yet it is natural enough ; and I cannot blame you .
和 然而 它 是 自然的 足够的 ; 和 我 不能 责备 你 .

但这也很自然；我不能责怪你。

[bʌt; bət] [oo] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ju:; jɒ] [ɑ:r; əɾ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] !

But O , that I might have the joy you are throwing away !
但 哦 , 那 我 可能 有 这 喜悦 你 是 投掷 离开 !

但愿我能拥有你正在舍弃的快乐！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] ['wɪʃɪŋ] ;

I know it is no use wishing ;
我 知道 它 是 不 使用 祝 ;

我知道许愿是没用的；

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[bʌt; bət] [stɪl] , [pæst] [dɪ'laɪts] [ɑ:r; əɾ] ['betər] [mɪst] [ðæn; ðən] [fər'gɑ:tn] .

but still , past delights are better missed than forgotten .
但 仍然 , 过去的 美味 是 更好的 错过 比 被遗忘的 .

但是，过去的快乐还是令人怀念，而不是被遗忘。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɒʊəts] ['ɪntu:] [dɪsrɪ'pju:t] .

Now , it is the scholars that have brought the poets into disrepute .
现在 , 它 是 这 学者们 那 有 带来 这 诗人 进入 名誉受损 .

现在，是学者们败坏了诗人的名声。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] [tu:]

They insist on interpreting them and in being at once too literal and too
他们 坚持 在 翻译 他们 和 在 存在 在 一次 也 文字 和 也

[ɪ'mædʒɪnətɪv] .

imaginative .
富有想象力的 .

他们坚持要对这些经文进行诠释，但同时又过于字面化和过于想象。

[teɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ɑ:bviəs] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

Take , for instance , the obvious example of Shakespeare .
拿 , 为了 实例 , 这 明显的 例子 的 莎士比亚 .

以莎士比亚这个显而易见的例子为例。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['pɒʊəməz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv] [bɪn]

Plays and poems written for the entertainment of the world have been
演出 和 诗歌 书面 为了 这 娱乐 的 这 世界 有 到过

[ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃəd] [baɪ] ['erjədaɪt] ['kɒməntetɪz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðem; ðəm]

twisted and tortured by erudite commentators who have seen in them
扭曲 和 受折磨 经过 博学 评论员 WHO 有 已见 在 他们

[su:pər'nætʃrəl] ['prɒfɪsɪz] ,

supernatural prophecies ,
超自然 预言 ,

为娱乐世人而创作的戏剧和诗歌，被博学的评论家们曲解和曲解，因为他们从中看到了超自然的预言。

[saɪən'tɪfɪk] ['tri:tɪzɪz] , [pə'ɪtɪk(ə)] [træktɪs] , [ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli]

scientific treatises , political tracts , and — what is in this connection especially
科学 论文 , 政治的 小册子 , 和 — 什么 是 在 这 联系 尤其

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — ['pɜ:rsən(ə)] [kən'feɪnz] .

important — personal confessions .
重要的 — 个人的 忏悔 .

科学论文、政治论著，以及——在这方面尤其重要的——个人忏悔录。

[mæn'kaɪnd] [kænə:t] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpɹət] [ɔ:l]
Mankind cannot be restrained , it seems , from the attempt to interpret all
人类 不能 是 克制 , 它 似乎 , 从 这 试图 到 解释 全部
[ˈpəʊətɹi][æz; əz] [raɪmd] [ɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .
poetry as rhymed autobiography .
诗 作为 押韵 自传 .

人类似乎无法抑制将所有诗歌解读为押韵的自传的冲动。

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'spektfəli] [æskt] ,
Why , it is respectfully asked ,
为什么 , 它 是 尊敬 问 ,

为什么呢？有人恭敬地问道。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [gɪv] " [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] " [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] - [hæz; hæz] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv]
does it give " point to the piece " to imagine that Anactoria has fallen in love
做 它 给 " 观点 到 这 片 " 到 想象 那 - 有 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ?
with a soldier ?
和 一个 士兵 ?

想象阿纳克托利亚爱上了一名士兵，这是否能为作品增添“意义”？

[waɪ] [dræg][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ?
Why drag in the soldier ?
为什么 拖 在 这 士兵 ?

为什么要牵扯到士兵？

[ˈʊrli] [ə; eɪ][ˈpəʊət] [meɪ] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈpænəplɪ] [ʌv; əv][wɔ:ɾ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]
Surely a poet may mention the panoply of war without having in mind any particular
一定 一个 诗人 可能 提到 这 全套装备 的 战争 没有 拥有 在 头脑 任何 特别的
[ˈfɑ:tɪŋ] [mæn] .
fighting man .
斗争 男人 .

当然，诗人可以描绘战争的各种景象，而不必特指某个特定的战士。

[ðə; ði][ˈpəʊəm][ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd][də'rekt] ;
The poem is simple and direct ;
这 诗 是 简单的 和 直接的 ;

这首诗简洁明了；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈteɪkən][æt; ət][ɪts] [feɪs] [ˈvælju:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ə'dɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [lʌv] [ə'fer] [ˈʌðər]
it may be taken at its face value without the addition of any love affair other
它 可能 是 已采取 在 它是 脸 价值 没有 这 添加 的 任何 爱 事务 其他
[ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [praɪ'merəli][aɪ 'ti:] [ˈselɪbreɪts] .
than that which primarily it celebrates .
比 那 哪个 主要 它 庆祝 .

它可以按字面意思理解，无需添加任何爱情故事，它主要歌颂的就是爱情本身。

[ˈmɪstər] . [ˈɛdməndz] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɔbdʒɪktɪd] , [tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Mr . Edmonds is , it may be objected , too imaginative
先生 . 埃德蒙兹 是 , 它 可能 是 反对 , 也 富有想象力的

有人可能会反对说，埃德蒙兹先生的想象力太丰富了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 174**]
[- 页 -]

[第174页]

[wen] [hi:; hi] [sə'plaɪz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] [ˈmɪləteri] [ˈlʌvər] .
when he supplies Anactoria with a mysterious military lover .
什么时候 他 补给品 - 和 一个 神秘 军队 情人 .

当他为阿纳克托利亚安排一位神秘的军人情人时。

[hiː; hi] [ɪz] [pər'hæps] [tuː] ['lɪtərəl] ['maɪndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn, tɜːrprə'teɪ(ə)n] .
He is perhaps too literal minded in the very essence of his interpretation .
他是 也许 也 文字 有思想 在 这 非常 本质 的 他的 解释 .

或许他在解读的本质上过于拘泥于字面意思了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[hiː; hi] [siːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['pouət] [ɪz] [naːt] [kəm'peld] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
he seems for the moment to forget that a poet is not compelled always to
他 似乎 为了 这 片刻 到 忘记 那 一个 诗人 是 不是 被迫 总是 到
[spiːk] [ɪn] ['prəʊpriːə] [pər'souənə] .
speak in propria persona .
说话 在 固有 角色 .

他似乎暂时忘记了诗人并非必须以自己的身份说话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sæfəu] [ment] [ðɪs] ['pouəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
Why should we believe that Sappho meant this poem as a personal message to
为什么 应该 我们 相信 那 萨福 意思是 这 诗 作为 一个 个人的 信息 到
[ə; eɪ] [frend] [neɪmd] - ?
a friend named Anactoria ?
一个 朋友 命名 - ?

我们为什么应该相信萨福将这首诗作为写给一位名叫阿纳克托里亚的朋友的私人信件？

[waɪ] [ɪz] [aɪ 'tiː] [naːt] ['paːsəb(ə)] — [ɪːv(ə)n] ['prɑːbəb(ə)] — [ðæt] ['sæfəu] [ment] [ðə; ði] ['pouəm] [æz; əz] [ðə; ði]
Why is it not possible — even probable — that Sappho meant the poem as the
为什么 是 它 不是 可能的 — 甚至 可能 — 那 萨福 意思是 这 诗 作为 这
[ˈʌtərəns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ,
utterance of someone else ,
发声 的 某人 别的 ,

为什么萨福不可能——甚至不太可能——把这首诗理解为别人的话语？

[ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['splendɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
of someone who existed only in her own splendid imagination ?
的 某人 WHO 存在 仅有的 在 她 自己的 灿烂 想像力 ?

一个只存在于她自己绚丽想象力中的人物？

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [soʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['riːəli] [naːt] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] ['presɪdənt] .
If this were so the case would really not be without precedent .
如果 这 是 所以 这 案件 会 真的 不是 是 没有 先例 .

如果情况真是如此，那也并非史无前例。

" [maɪ] ['mʌðər] [bɔːr] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [waɪld] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [blæk] , [bʌt; bət] [oʊ] ,
" **My mother bore me in the southern wild ; And I am black , but O ,**
" 我的 母亲 钻孔 我 在 这 南部 荒野 ; 和 我 是 黑色的 , 但 哦 ,
" 我的母亲在南方荒野生下了我；我是黑色的，但是哦，

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [waɪt] , " [wʌz; wəz] [naːt] ([æz; əz] [s'kɒləz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [diː] . [tuː'tuː] ,
my soul is white , " was not (as scholars of A . D . 2 ,
我的 灵魂 是 白色的 , " 曾是 不是 (作为 学者们 的 一个 . D . 2 ,
我的灵魂是白色的，"并非（如公元2世纪的学者们所说，

- [meɪ] ['ɡreɪvli] [steɪt]) [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kʌlərd] [bɔɪ] ,
000 may gravely state) the outcry of a little colored boy ,
- 可能 严重地 状态) 这 强烈抗议 的 一个 小的 有色 男生 ,
(000 可能严重地陈述) 一个黑人小男孩的哭喊声，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
but the work of an elderly English gentleman .
但 这 工作 的 一个 老年 英语 绅士 .

但这是位英国老绅士的作品。

[ˈwɔːltər] [ˈsævɪdʒ] [lændʒ-z] " ['mʌðər] , [aɪ] [ˈkænd:t] [maɪnd][maɪ] [wi:l] , " [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)]
Walter Savage Lander's " Mother , I Cannot Mind My Wheel , " was not a personal
沃尔特 野蛮的 兰德尔 " 母亲 , 我 不能 头脑 我的 车轮 , " 曾是 不是 一个 个人的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] — ['mɪstər] . ['lændɔː] ,
expression — Mr . Lander ,
表达 — 先生 . 兰多 ,

沃尔特·萨维奇·兰多尔的《母亲，我不能专心驾驶》并非个人表达——兰多尔先生，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [hæd; həd][noʊ] [wi:l] [tuː; tə][maɪnd] .
as his mother was well aware , had no wheel to mind .
作为 他的 母亲 曾是 出色地 意识到的 , 有 不 车轮 到 头脑 .

正如他母亲所清楚的那样，她没有心思去想车轮的事。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈnevər] [tʃoʊkt]
Shelley was not the daughter of Earth and Water and Browning never choked
雪莱 曾是 不是 这 女儿 的 地球 和 水 和 勃朗宁 绝不 窒息
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [neɪmd] [pɔːrˈfɪriə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [her] .
a young woman named Porphyria with her own hair .
一个 年轻的 女士 命名 吓嚇症 和 她 自己的 头发 .

雪莱并非大地与水的女儿，勃朗宁也从未用自己的头发勒死过一个名叫波菲莉娅的年轻女子。

[noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [ədˈvaɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ,
No , in spite of the excellent advice that has been given them ,
不 , 在 尽管如此 的 这 出色的 建议 那 有 到过 给定 他们 ,
不，尽管他们得到了很好的建议，

[ˈpoʊəts] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈɪntuː]
poets refuse to look exclusively into
诗人 拒绝 到 看 只 进入

诗人拒绝只关注

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [raɪt] .
their own hearts and write .
他们的 自己的 心 和 写 .

他们写出自己的心声。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪstəntli] [səbˈdʒektɪv] , [ðeɪ] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈvoɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]
They refuse to be consistently subjective , they insist on voicing the thoughts of
他们 拒绝 到 是 始终 主观 , 他们 坚持 在 配音 这 想法 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他们拒绝始终保持主观立场，坚持表达他人的想法。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[nɑ:t][ɔːl][ðə; ði] [sˈkɒləz] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] [ænd; ənd] [ˈhiðənri] [niːd] [kiːp] [juː ˈes][frʌm; frəm] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
not all the scholars in Christendom and heathenry need keep us from regarding
不是 全部 这 学者们 在 基督教世界 和 异教 需要 保持 我们 从 关于
[ˈsæfoʊz] [ˈnuːli] [faʊnd] [ˈpoʊəm][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ,
Sappho's newly found poem as anything but what ,
萨福的 新 成立 诗 作为 任何事物 但 什么 ,

并非所有基督教和异教的学者都需要阻止我们把萨福新发现的诗歌视为别的什么，

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
on the surface , it appears to be ,
在这表面 , 它出现到是 ,
表面上看, 似乎是这样:

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] [l'ʌvər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][l'leɪdi] .
the address of a rejected lover to a friend or sister of his lady .
这地址的一个拒绝情人到一个朋友或者姐姐的他的女士 .
被拒绝的恋人写给女友的朋友或姐妹的信。

[ɪf] ['mɪstər] . [ɛdmənds] ['ædmərəb(ə)] [prəʊz] [trænz'leɪ(ə)n][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] — [wɪt]
If Mr . Edmonds's admirable prose translation be regarded in this light — which
如果先生 : 埃德蒙兹 令人钦佩的 散文 翻译 是 认为 在这 光 — 哪个
[ʃɒrli] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][pər'pleks] ?
surely is the light of nature — what is there about it to perplex ?
一定是这光的自然 — 什么是那里关于它到困扰 ?

如果从这个角度——这当然就是自然之光——来看待埃德蒙兹先生令人钦佩的散文翻译, 那么它还有什么令人困惑的地方呢?

[ðæt] ['sæfəu] [ju:st] [ðə; ði] [neɪm] " - " [ɪn] [ʌðər] ['pəʊəmz] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [ðæt] [ɪn] [ðæt]
That Sappho used the name " Anactoria " in other poems does not prove that in that
那 萨福 用过的 这 姓名 " - " 在 其他 诗歌 做 不是 证明 那 在 那
[ʃædʊɪ] [sku:l] [ɑ:n]['lezbɔs][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [neɪmd] .
shadowy school on Lesbos there was a girl so named .
阴暗的 学校 在 莱斯博斯 那里 曾是 一个 女孩 所以 命名 .

萨福在其他诗歌中使用了“阿纳克托里亚”这个名字, 但这并不能证明在莱斯博斯岛那所阴暗的学校里真的有一个名叫阿纳克托里亚的女孩。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪðmɪkl] [neɪm] , [fɪtɪŋ] ['eksələntli] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər]
It is a good rhythmical name , fitting excellently into the middle of a lesser
它 是 一个 好的 有节奏的 姓名 , 配件 非常出色 进入 这 中间 的 一个 较少
['sæfɪk] ['stroʊfi] ;
Sapphic strophe ;
萨福式 诗节 ;

这是一个节奏感很强的名字, 非常适合放在一首较短的萨福诗节的中间;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['sæfəu] [ju:z][aɪ 'ti:] ?
why should not Sappho use it ?
为什么 应该 不是 萨福 使用 它 ?
为什么萨福不能使用它?

[wʌz; wəz] - [ə'mʌŋ] ['braʊnɪŋz] [ə'kweɪntəns] ,
Was Pompilia among Browning's acquaintances ,
曾是 - 之中 勃朗宁 熟人 ,
庞皮利亚是勃朗宁的熟人吗?

[ɔ:r] [dʌz] [i:] . [ə; eɪ] . ['rɒbɪnsn] [raɪt] ['letərz] [tu:; tə] ['flemɪŋ] - [ænd; ənd] [mɪni:vɜ-] [tʃi:vi]
or does E . A . Robinson write letters to Fleming Helphenstine and Minniver Cheevy
或者 做 E . 一个 : 罗宾逊 写 信件 到 弗莱明 - 和 米尼弗 Cheevy
?
?
?

或者, EA Robinson 是否给 Fleming Helphenstine 和 Minniver Cheevy 写信?

[i:v(ə)n] [ɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊd] [wɪtʃ] [lɑ:n'dʒaɪnəs] [preɪzd] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ʌðər]
Even if , because of the ode which Longinus praised and because of other
甚至 如果 , 因为 的 这 颂 哪个 朗吉努斯 赞扬 和 因为 的 其他
['refrənsɪz] ,
references ,
参考 ,

即使, 因为朗基努斯赞扬的颂歌以及其他相关记载,

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsæfəu] [ˈriːəli] [hæd; həd][æn; ən] - , [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ɔːr][ˈpjuːp(ə)lz]
we believe that Sappho really had an Anactoria , among her friends or pupils
我们 相信 那 萨福 真的 有 一个 - , 之中 她 朋友们 或者 学生
,
:
,

我们相信萨福的朋友或学生中确实有一位名叫阿纳克托里亚的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
we are under no obligation to believe that this poem was meant for her .
我们 是 在下面 不 义务 到 相信 那 这 诗 曾是 意思是 为了 她 。

我们没有义务相信这首诗是写给她的。

[liː] [hʌnt] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rɒˈseti] ！ — [nuː] [ˈmeni] [ˈdʒeni] ,
Leigh Hunt — not to speak of Rossetti ！ — knew many Jennies ,
莉 打猎 — 不是 到 说话 的 罗塞蒂 ！ — 知道 许多 珍妮 ,

利·亨特——更不用说罗塞蒂了！——认识很多珍妮，

[bʌt; bət] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər] [ˈsuːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈlaɪb(ə)] .
but none of them ever sued him for libel .
但 没有任何 的 他们 曾经 被起诉 他 为了 诽谤 。

但他们中没有一个人起诉他诽谤。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈsæfəu] , [huːm] [ə; eɪ] [kənˈtempərəri] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] ,
Sappho , whom a contemporary called " the flower of the Graces ,
萨福 , 谁 一个 当代的 称为 " 这 花 的 这 恩典 ,

萨福，被同时代的人称为“美惠三女神之花”，

" [ˈsʌfərd] [fɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .
" suffered first from her enemies and then from her friends .
" 遭受 第一的 从 她 敌人 和 然后 从 她 朋友们 。

她先是遭受敌人的伤害，然后又遭受朋友的伤害。

[ðæt] " [smɔːl] ,
That " small ,
那 " 小的 ,

那“小的，

[dɑːrk] [ˈwʊmən] " [huː] [rʊt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈlɪrɪks] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈsaɪplz] [sʌt]
dark woman " who wrote immortal lyrics and counted among her disciples such
黑暗的 女士 " WHO 写道 不朽 歌词 和 计数 之中 她 门徒 这样的
[ˈfeɪməs] [ˈsɪŋərz] [æz; əz] [ˈerɪnə] [ʌv; əv] [ˈtelɒs] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ˌpæmˈfɪliə] ,
famous singers as Erinna of Telos and Damophyla of Pamphylia ,
著名的 歌手 作为 艾琳娜 的 目的 和 - 的 潘菲利亚 ,

这位“黑皮肤的女人”创作了不朽的歌词，她的门徒中包括泰洛斯的艾琳娜和潘菲利亚的达莫菲拉等著名歌手。

[wʌz; wəz] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ˈɡroʊsli] [kəˈlʌmniːeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪblɪˌraɪbɔːld] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv] [əˈθiːnjən]
was , after her death , grossly calumniated by the ribald writers of Athenian
曾是 , 后 她 死亡 , 粗略地 诽谤 经过 这 粗俗的 作家 的 雅典

[ˈkɑːmədi] .
comedy .
喜剧 。

她死后，遭到雅典喜剧中那些粗俗作家的严重诽谤。

[ðoʊz] [hu:] [br'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['ænik,dʊʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [fɪl] [ðoʊz] ['skɜ:rələs] [bʌt; bət]
Those who believe in the anecdotes of her which fill those scurrilous but
那些 WHO 相信 在 这 轶事 的 她 哪个 充满 那些 卑鄙的 但
[ɛntər'teɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['kæna:t] [kən'sɪstəntli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['kredit] ['ɔ:lsoʊ] - [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪʃ(ə)n]
entertaining pages cannot consistently refuse to credit also Aristophanes's interpretation
娱乐 页面 不能 始终 拒绝 到 信用 还 - 解释
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['sɑ:kɹə,tɪ:z] .
of the character of Socrates .
的 这 特点 的 苏格拉底 .

那些相信她那些充满粗俗但有趣的故事的人，也无法始终否认阿里斯托芬对苏格拉底性格的诠释。
[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] ['sæfoʊz] ['poʊəmz][æz; əz] ['dʒenjuɪn][pɜ:rsən(ə)] [ɪk'spreʃənz] ,
If we are to take any of Sappho's poems as genuine personal expressions ,
如果 我们 是 到 拿 任何 的 萨福的 诗歌 作为 真的 个人的 表达式 ,
如果我们将萨福的任何一首诗视为她真诚的个人表达，

[sɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] ['kæna:t] [pæs] [baɪ][hɜ:r; hər][oʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] - , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn]
certainly we cannot pass by her ode to her brother Charaxus , in which , in
当然 我们 不能 经过 经过 她 颂 到 她 兄弟 - , 在 哪个 , 在
[ðə; ði][moʊst] [strikt] ,
the most strict ,
这 最多 严格的 ,

我们当然不能忽略她写给她哥哥卡拉克斯的颂歌，在这首颂歌中，严格来说，
[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [pɜ:rɪ'tænik(ə)] , ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'bjʊ:ks] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ʃi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz]
not to say puritanical , fashion she rebukes him for yielding to the charms
不是 到 说 清教徒式的 , 时尚 她 责备 他 为了 屈服 到 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtɪzn] - .
of the courtesan Doricha .
的 这 妓女 - .

她不但没有说是清教徒式的，反而斥责他屈服于妓女多丽查的魅力。
[nɔ:r][kæn; kən][hɜ:r; hər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - , [ðæt] " ['flu:ənt][pouət][ʌv; əv] ['flʌktʃueɪtɪŋ]
Nor can her correspondence with that Alceus , that " fluent poet of fluctuating
也不 能 她 一致 和 那 - , 那 " 流利 诗人 的 波动
[mudz] ,
moods ,
情绪 ,

她与那位阿尔刻乌斯——那位“情绪多变、文笔流畅的诗人”——的通信也无法证明这一点。
" [æz; əz][i:; . [bi:; . ['ɔzbən] [kɔ:lz][hɪm; ɪm] , [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .
" **as E . B . Osborn calls him , be neglected .**
" 作为 E . B . 奥斯本 呼叫 他 , 是 被忽视的 .

正如 EB Osborn 所称呼的那样，被忽视了。
- [root] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][æn; ən][oʊd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] : " ['vaɪələt] -
Alceus wrote to her , in an ode of which a fragment is preserved : " Violet -
- 写道 到 她 , 在 一个 颂 的 哪个 一个 分段 是 保存完好 : " 紫色 -
[wi:vɪŋ] , [pɜr] ,
weaving , pure ,
编织 , 纯的 ,

阿尔修斯给她写了一封信，其中有一首颂歌的残篇流传至今：“紫罗兰织锦，纯洁无瑕，
[swi:t] - ['smaɪlɪŋ] ['sæfəu] , [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] ['hɪndəz] [em 'i:] .
sweet - smiling Sappho , I wish to say somewhat , but shame hinders me .
甜的 - 微笑 萨福 , 我 希望 到 说 有些 , 但 耻辱 阻碍 我 .
甜美微笑的萨福，我有很多话想说，但羞愧让我无法开口。

" [ænd; ənd] [ˈsæfəʊ] [ˈænsər] , [ˈprɪmli] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [əˈhʌðər] [oʊd] : " [hædst] [ðəʊ] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
" And Sappho answered , primly enough , in another ode : " Hadst thou desire of
" 和 萨福 回答 , 纯粹 足够的 , 在 其他 颂 : " 哈斯特 你 欲望 的
[ɔ:t] [gʊd] [ɔ:r] [fer] , [feɪm]
aught good or fair , shame
零 好的 或者公平的 , 耻辱

萨福在另一首颂歌中一本正经地回答道：“你若渴望任何美好或善良之物，羞耻吧。”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðain] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˈspʊkən][ˈoʊpənli] [ˌðerˈʌv] .
would not have touched thine eyes , but thou wouldst have spoken openly thereof .
会 不是 有 感动 你的 眼睛 , 但 你 会 有 说 公然 其中 .
你不会触碰你的眼睛，但你会公开谈论这件事。

" [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [ˈsæfoʊz] [veɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈfeɪɑ:n] ,
" The famous story of Sappho's vain pursuit of Phaon ,
" 这 著名的 故事 的 萨福的 徒劳 追逐 的 法翁 ,
“萨福徒劳地追求法翁的著名故事，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deθ] [baɪ] [ˈli:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:ˈkeɪdiən] [ˈpra:məntɔ:ri] ,
and her death by leaping into the sea from the Leucadian promontory ,
和 她 死亡 经过 跳跃 进入 这 海 从 这 琉卡第人 海角 ,
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;

她从琉卡迪亚海岬跳入大海而死，

[aɪˈti:] [meɪ] [ˈseɪfli] [bi:; bi] [ˈstɛrtɪd] , [ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mɪk][ˈpoʊəts] .
it may safely be stated , inventions of the comic poets .
它 可能 安全 是 声明 , 发明 的 这 漫画 诗人 .
可以肯定地说，这是喜剧诗人的发明。

[tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . [ˈrɑ:bərts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə] [blɪs] [ˈkɑ:rmənz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌri:kənˈstrʌk(ə)n]
Charles G . D . Roberts , in his introduction to Bliss Carman's exquisite reconstruction
查尔斯 G . D . 罗伯茨 , 在 他的 介绍 到 极乐 卡曼的 精美的 重建
[ʌv; əv] [ˈsæfoʊz] [ˈlɪrɪks] ,
of Sappho's lyrics ,
的 萨福的 歌词 ,
查尔斯·G·D·罗伯茨在为布利斯·卡曼对萨福歌词的精妙重构所作的序言中写道：

[səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪɑ:n] [ˈstɔ:ri] [ɪz][pərˈhæps] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv]
suggests that the Phaon story is perhaps merely an echo of the legend of
建议 那 这 法翁 故事 是 也许 仅仅 一个 回声 的 这 传奇 的
[æfrəˈdaɪti] [ænd; ənd][əˈdoʊnɪs] — [hu:] [ɪz] ,
Aphrodite and Adonis — who is ,
阿芙洛狄忒 和 阿多尼斯 — WHO 是 ,
这表明法翁的故事或许只是阿芙洛狄忒和阿多尼斯传说的回响——阿芙洛狄忒和阿多尼斯是谁？

[ɪnˈdi:d] , [kɔ:ld] [ˈfeɪɑ:n] [ɪn][sʌm; səm][ˈvɜ:rʒ(ə)nz] .
indeed , called Phaon in some versions .
的确 , 称为 法翁 在 一些 版本 .
确实，在某些版本中被称为 Phaon。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈsæfəu] [hæv; həv][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ækˈsept][æz; əz]
But the modern admirers of Sappho have not hesitated to accept as
但 这 现代的 仰慕者 的 萨福 有 不是 犹豫了一下 到 接受 作为
[ɔːˈθentɪk] [sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [ˈfeɪ,ɑːn] ,
authentic such stories as that of her love for the mythical Phaon ,
真正的 这样的 故事 作为 那 的 她 爱 为了 这 神话 法翁 ,
但现代萨福的仰慕者们毫不犹豫地接受了诸如她与神话人物法翁的爱情故事等真实故事。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] - [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] .
in spite of the fact that they originated 200 years after her death .
在 尽管如此 的 这 事实 那 他们 起源于 - 年 后 她 死亡 .
尽管这些作品是在她去世 200 年后才出现的。

[ðə; ði] [ˈfeɪ,ɑːn] [mɪθ] , [haʊˈevər] , [ˈsæfəu] [hɜːrˈself] [maɪt] [fərˈɡɪv] ,
The Phaon myth , however , Sappho herself might forgive ,
这 法翁 神话 , 然而 , 萨福 她自己 可能 原谅 ,
然而, 萨福本人或许会原谅法翁的神话。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][,aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈɡɑːtn] — [ˈɑːvɪdz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪˈpɪsl]
because of the literature it has begotten — Ovid's immortal epistle
因为 的 这 文学 它 有 所生的 — 奥维德的 不朽 书信
[ænd; ənd] [ˈædɪsənɪz] [ˈfæntəsi] , [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [tuː] [ɪɡˈzæmpəlɪz] .
and Addison's fantasy , to mention only two examples .
和 艾迪生的 幻想 , 到 提到 仅有的 二 示例 .
因为它孕育了许多文学作品——仅举两例, 例如奥维德的不朽书信和艾迪生的奇幻小说。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt]
But it is too doubtful whether she would appreciate the eloquent but somewhat
但 它 是 也 疑 无论 她 会 欣赏 这 雄辩 但 有些
[pərˈfɜːrɪd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈdɪθɪ,ræmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈældʒənən] [tʃɑːrlz] [ˈswɪn,bɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
perfidious hysterical dithyrambs of the late Algernon Charles Swinburne and his
发热 歇斯底里的 酒神颂 的 这 晚的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 和 他的
[ˈfɔːləʊəz] .
followers .
追随者 .
但她是否会欣赏已故的阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩及其追随者雄辩但略显狂热的歇斯底里颂歌, 这一点令人怀疑。

[ðə; ði] " [pʃər] [swiːt] - [ˈsmɑɪlɪŋ] " [ˈpʊət] [huː] [skəʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈnɔːti] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [snʌbd]
The " pure sweet - smiling " poet who scolded her naughty brother and snubbed
这 " 纯的 甜的 - 微笑 " 诗人 WHO 责骂 她 淘气 兄弟 和 冷落
[ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] - [wʌz; wəz][nɑːt] :
the ardent Alceus was not :
这 热心 - 曾是 不是 :
那位斥责顽皮弟弟、冷落热情似火的阿尔克修斯的“纯洁甜美、笑容甜美”的诗人, 并非:

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[ˈlʌvz] [ˈpriːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Love's priestess , mad with pain and joy of song ,
爱的 女祭司 , 疯狂的 和 疼痛 和 喜悦 的 歌曲 ,
爱的女祭司, 因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂,
[ˈsɔŋz] [ˈpriːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] .
Song's priestess , mad with joy and pain of love .
歌曲的 女祭司 , 疯狂的 和 喜悦 和 疼痛 的 爱 .
歌中的女祭司, 因爱的喜悦和痛苦而疯狂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpəʊət] .
But she was a great poet .
但 她 曾是 一个 伟大的 诗人 .

但她是一位伟大的诗人。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [noʊn] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈstroʊfi] [rɪˈkʌvəd] [æt; ət] -
If it was not already known , the splendid strophes recovered at Oxyrhyncus
如果 它 曾是 不是 已经 已知 , 这 灿烂 诗节 恢复 在 -
[wʊd] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
would prove it .
会 证明 它 .

如果此前人们还不知道这一点，那么在奥克西林库斯发现的精美诗节将证明这一点。

[iː] . [biː] . [ˈɔzbən] , [ˈraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmɔːrniŋ] [pəʊst] ,
E . B . Osborn , writing in the London Morning Post ,
E . B . 奥斯本 , 写作 在 这 伦敦 早晨 邮政 ,

EB Osborn在《伦敦晨报》上撰文指出：

[hæz; həz] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæntɪkl] [ʌv; əv][ˈkæntɪk(ə)l] , [tuː; tə]
has called attention to their resemblance to the Canticle of Canticles , to
有 称为 注意力 到 他们的 相似 到 这 颂歌 的 颂歌 , 到
[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ,
the way in which ,
这 方式 在 哪个 ,

有人指出它们与《雅歌》的相似之处，以及它们在某种意义上的相似之处。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ʌv] [meɪks] [ˈlezbɔs][ænd; ənd][lənd] - [lɒkt] [ˈjærən] [ˈpraːvənsəz][ɪn][wʌn]
as he says , Love makes Lesbos and land - locked Sharon provinces in one
作为 他 说道 , 爱 制作 莱斯博斯 和 土地 - 已锁定 莎伦 省份 在 一
[ˌprɪnsɪˈpæləti] .
principality .
公国 .

正如他所说，爱使莱斯博斯岛和内陆的沙伦省合并成一个公国。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈkɪnʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][aɪˈdiːəz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd]
There is a close kinship between the ideas expressed in the first and third
那里 是 一个 关闭 亲属关系 之间 这 想法 表达 在 这 第一的 和 第三
[ˈstænzə] [ʌv; əv] [ˈsæfəʊz] [ˈpəʊəm][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] :
stanzas of Sappho's poem and those of these lines :
诗节 的 萨福的 诗 和 那些 的 这些 线条 :

萨福诗歌第一节和第三节所表达的思想与这些诗句所表达的思想有着密切的联系：

" [aɪ][hæv; həv] [kəmˈperd] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [ʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈfɛə,rouz]
" **I have compared thee , O my love , to a company of horses in Pharaoh's**
" 我 有 比较的 你 , 哦 我的 爱 , 到 一个 公司 的 马匹 在 法老的
[ˈtʃæriːəts] .
chariots .
战车 .

“我的爱人啊，我把你比作法老战车上的一队骏马。”

([aɪ] . , [naɪn] .)
(**I . , 9 .**)
(我 . , 9 .)

(I, 9.)

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [ˈlʊkəθ] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [fer] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]
Who is she that looketh forth as the morning , fair as the moon , clear as the
WHO 是 她 那 看看 前进 作为 这 早晨 , 公平的 作为 这 月亮 , 清除 作为 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

她是谁？她如晨曦般出现，如月亮般皎洁，如太阳般明亮。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ] [ˈbænərz] ?
and terrible as an army with banners ?
和 糟糕的 作为 一个 军队 和 横幅 ？

像一支挥舞着旗帜的军队那样可怕吗？

" ([vi:] . , - .)
" (V . , 10 .)
" (V . , - .)

(V., 10.)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第7/11页

['lezbɒs][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
Lesbos is on the sea ,
莱斯博斯 是 在 这 海 ,

莱斯博斯岛位于海边，

[soʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [[ɪps] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
so the picture of the white - winged ships came naturally to the mind of
所以 这 图片 的 这 白色的 - 有翅膀的 船舶 来了 自然 到 这 头脑 的
['sæfəu] .
Sappho .
萨福 .

于是，萨福脑海中自然而然地浮现出了白翼船的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊət][ʌv; əv] ['færən] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] ['fɛə,rəʊz] ['fainɪŋ] ['kæv(ə)lɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] (
But the poet of Sharon thought only of Pharaoh's shining cavalry and of (
但 这 诗人 的 莎伦 想法 仅有的 的 法老的 灼灼 骑兵 和 的 (
['mædʒɪk] [freɪz] ！)
magic phrase ！)
魔法 短语 ！)

但沙龙的诗人只想到法老的闪亮骑兵和（神奇的短语！）

[æn; ən] " ['ɑ:rmɪ][wɪð; wɪθ] ['bænərz] .
an " army with banners .
一个 " 军队 和 横幅 .

一支“带着旗帜的军队”。

['ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kændə:t] [bi:; bi] [tu:] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə] ['mesərz] . ['grɛnfəl] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
" The world cannot be too grateful to Messrs . Grenfell and Hunt for their
" 这 世界 不能 是 也 感激的 到 先生们 . 格伦费尔 和 打猎 为了 他们的
['lɪtərəri] ['maɪnɪŋ] ,
literary mining ,
文学 矿业 ,

“世界对格伦费尔先生和亨特先生的文学挖掘工作感激不尽。”

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɪstər] . ['ɛdməndz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ma:vləsli] [ɪn'dʒɪ:nɪəs]
and to Mr . Edmonds for his marvelously ingenious
和 到 先生 . 埃德蒙兹 为了 他的 奇妙地 巧妙

并感谢埃德蒙兹先生的精妙绝伦的创意

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[wɜ:rk][ʌv; əv] [ri:kən'strʌkʃ(ə)n] .
work of reconstruction .
工作 的 重建 .

重建工作。

[wi:; wi] [meɪ] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [s'koləz] [ænd; ənd] ['kɒmənˌteɪtəz] , [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'gret] [ðer; ðər]
We may object to scholars and commentators , we may regret their
我们 可能 目的 到 学者们 和 评论员 , 我们 可能 后悔 他们的
[ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] ,
interpretations ,
解释 ,

我们可能会反对学者和评论员的观点，我们可能会对他们的解读感到遗憾，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [klæs][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːldz]
but in this instance men of this sometimes irritating class have made the world's
但 在 这 实例 男人 的 这 有时 令人恼火的 班级 有 制成 这 世界的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ðər; ðər] [ˈdetər] .
literature their debtor .
文学 他们的 债务人 .

但在这个例子中，这个有时令人讨厌的阶层的人们却让世界文学亏欠了他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [ˈrekriːeɪtɪd] ,
They have recovered , they have almost recreated ,
他们 有 恢复 , 他们 有 几乎 重建 ,
他们已经恢复，他们几乎已经重建。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈlɪrɪk]
one of the greatest poems of the greatest poet of the greatest age of lyric
一 的 这 最 诗歌 的 这 最 诗人 的 这 最 年龄 的 歌词
[ˈpoʊətri] .
poetry .
诗 .

这是抒情诗黄金时代最伟大诗人最伟大的诗篇之一。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,
It is already a classic , this little song ,
它 是 已经 一个 经典的 , 这 小的 歌曲 ,
这首小歌已经成为经典了。

[huːz] [ˈlɪkwɪd] [ɡriːk] [ˈsɪləblz] [ˈekoʊ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈpæ(ə)n] .
whose liquid Greek syllables echo the music of undying passion .
谁 液体 希腊语 音节 回声 这 音乐 的 不朽 热情 .
其如流水般流畅的希腊音节，回荡着永恒激情的乐章。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊəm][naːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [wɜːrld] [kɔːld] " [ðə; ði]
It is a poem not unworthy of her whom the amazed world called " the
它 是 一个 诗 不是 不配 的 她 谁 这 惊叹 世界 称为 " 这
[ˈmɪrək(ə)l] " ;
miracle " ;
奇迹 " ;

这是一首配得上她——被世人惊叹地称为“奇迹”的她——的诗；

[ʌv; əv] [huːm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ðæt] [truː] [ˈpoʊət][ænd; ənd] [waɪz] [ˈkrɪtɪk] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈθiədɔː]
of whom in our own time that true poet and wise critic , the late Theodore
的 谁 在 我们的 自己的 时间 那 真的 诗人 和 明智的 评论家 , 这 晚的 西奥多
[waːts] - [ˈdʌntən] , [roʊt] :
Watts - Dunton , wrote :
瓦特 - 邓顿 , 写道 :

在我们这个时代，那位真正的诗人兼睿智的评论家，已故的西奥多·沃茨·邓顿，曾这样评价他们：

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈsɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sɪns] [dɪd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [soʊl] ,
Never before these songs were sung , and never since did the human soul ,
绝不 前 这些 歌曲 是 唱 , 和 绝不 自从 做过 这 人类 灵魂 ,
此前从未有人唱过这些歌，此后人类的灵魂也从未如此歌唱过。

[ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈpæ(ə)n] , [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ,
in the grip of a fiery passion , utter a cry like hers , and ,
在 这 紧握 的 一个 火热 热情 , 说出 一个 哭 喜欢 她的 , 和 ,
在炽热的激情驱使下，发出像她一样的呼喊，然后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪn][dəˈrektnəs,dəˈrektnəs] , [ɪn][luːˈsɪdəti] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] ,
from the executive point of view , in directness , in lucidity , in that high ,
从 这 管理人员 观点 的 看法 , 在 直接 , 在 明朗 , 在 那 高的 ,
从执行者的角度来看，要直截了当、清晰明了，要做到那种高尚的品质。

[ɪmˈpɪriəs] [ˈvɜːrb(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈheɪtʃər] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]
imperious verbal economy which only nature can teach the artist , she has no
专横 口头 经济 哪个 仅有的 自然 能 教 这 艺术家 , 她 有 不
[ˈiːkwəl] ,
equal ,
平等的 ,

她拥有只有大自然才能教会艺术家的那种威严的语言表达方式，无人能及。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsekənd] .
and none worthy to take the place of second .
和 没有任何 值得 到 拿 这 地方 的 第二 .

没有一个人配得上第二名的位置。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv][ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [ˈhɑːpkɪnz]
THE POETRY OF GERARD HOPKINS
这 诗 的 杰拉德 霍普金斯

杰拉德·霍普金斯的诗歌

[ðæt] [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][ˈhɑːpkɪnz][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈraɪmərz] ,
THAT Gerard Hopkins is to - day little known , even among rhymers ,
那 杰拉德 霍普金斯 是 到 - 天 小的 已知 , 甚至 之中 押韵者 ,
如今，杰拉德·霍普金斯鲜为人知，即使在韵文诗人中也是如此。

[ɪz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɜːrk] .
is an inevitable result of his manner of life and work .
是 一个 不可避免的 结果 的 他的 方式 的 生活 和 工作 .

这是他生活方式和工作方式的必然结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti]
He was a priest of the Catholic Church and a member of the Society
他 曾是 一个 牧师 的 这 天主教 教会 和 一个 成员 的 这 社会
[ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .
of Jesus .
的 耶稣 .

他是天主教神父，也是耶稣会成员。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] ,
His faith was the source of his poetry ,
他的 信仰 曾是 这 来源 的 他的 诗 ,

他的信仰是他诗歌的源泉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɑːrdʒuəs] [ˈleɪbəz] [ɪn][ɪts] [ˈsɜːrvɪs] [left] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [əɪˈtiː][ɪn]
but his arduous labors in its service left him little time for celebrating it in
但 他的 艰巨 劳动 在 它是 服务 左边 他 小的 时间 为了 庆祝 它 在
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

但他为之辛勤劳作，几乎没有时间用诗歌来歌颂它。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [əˈplɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈpʌblɪʃt] .
and made him so indifferent to applause that he never published .
和 制成 他 所以 冷漠 到 掌声 那 他 绝不 已发布 .

这使他对掌声变得如此漠不关心，以至于他从未发表过作品。

[sɜːr] [ˈɑːrθə] [ˈkwɪlə] - [kaʊt] [pʊt][hɪz; ɪz] " [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] " [ɪn][ðə; ði] " ['ɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv]
Sir Arthur Quiller - Couch put his " The Starlight Night " in the " Oxford Book of
先生 亚瑟 羽毛笔 - 长椅 放 他的 " 这 星光 夜晚 " 在 这 " 牛津 书 的
[vɪk'tɔːriən] [vɜːrs] ,
Victorian Verse ,
维多利亚时代 诗 ,

亚瑟·奎勒·库奇爵士将他的诗作《星光之夜》收录于《牛津维多利亚诗歌集》中。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈɔːbi] [ˈɪplɪz] " ['kɑːrmənə][ˌmæriˈænə] " [ænd; ənd][eɪtʃ] . [siː] .
" and he is represented in Orby Shipley's " Carmina Mariana " and H . C .
" 和 他 是 代表 在 或 希普利 " 卡米娜 玛丽亚纳 " 和 H . C .
- " ['laɪrə][ˈseɪkrə] .
Beeching's " Lyra Sacra .
- " 莱拉 神圣 .

他在奥比·希普利的《卡米娜·玛丽安娜》和H·C·比钦的《圣琴》中都有所体现。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz][ɑːr; ə] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [ˌviːəˈlaɪˈaɪ][ʌv; əv] " ['pəʊəts][ænd; ənd][ˈpəʊətri]
" Several of his poems are included in Volume VIII of " Poets and Poetry
" 一些 的 他的 诗歌 是 包括 在 体积 八 的 " 诗人 和 诗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɪˈtiːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ˈrɑːbərt] [ˈbrɪdʒɪz] ,
of the Century " with a critique by his friend Robert Bridges ,
的 这 世纪 " 和 一个 批判 经过 他的 朋友 罗伯特 桥梁 ,

“他的几首诗被收录在《世纪诗人与诗歌》第八卷中，并附有他的朋友罗伯特·布里奇斯的评论。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['kæθə-ɪn, 'kæθrɪn] - [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈluːməˌneɪtɪv]
and Miss Katherine Brégy has made him the subject of an illuminative
和 错过 凯瑟琳 - 有 制成 他 这 主题 的 一个 有启发性的
[ˈeseɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈædmərəb(ə)l] [bʊk] " [ðə; ði][ˈpəʊəts] [ˈtʃæntri] .
essay in her admirable book " The Poet's Chantry .
散文 在 她 令人钦佩的 书 " 这 诗人的 圣堂 .

凯瑟琳·布雷吉小姐在她令人钦佩的著作《诗人的圣坛》中，以一篇富有启发性的文章为主题，对他进行了深入的探讨。

" [ə; eɪ][skænt] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪnˈspaɪəd][ˈpəʊət] , [ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs]
" A scant bibliography indeed for a genuinely inspired poet , the most scrupulous
" 一个 稀少 参考书目 的确 为了 一个 真的 灵感 诗人 , 这 最多 一丝不苟的
[wɜːrd] - [ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] !
word - artist of the nineteenth century !
单词 - 艺术家 的 这 第十九 世纪 !

对于一位真正才华横溢的诗人，一位十九世纪最严谨的文字艺术家来说，这的确是一份寥寥无几的著作目录！

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][gɑːd] .
The world is charged with the grandeur of God .
这 世界 是 带电 和 这 宏伟 的 上帝 .

世界充满了上帝的荣光。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈfleɪm] [aʊt] [laɪk] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃʊk] [ˈfɔɪl] .
It will flame out like shining from shook foil .
它 将要 火焰 出去 喜欢 灼灼 从 摇晃 挫败 .

它会像摇晃的锡箔纸一样闪闪发光。

[ðiːz] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [ˈɪləstreɪt] [ˈklɪrli] [ˈdʒərəːd,dʒəˈraːd][ˈhɑːpkɪnz] - [ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
These opening lines of a sonnet illustrate clearly Gerard Hopkins ' spirit and
这些 开幕 线条 的 一个 十四行诗 阐明 清楚地 杰拉德 霍普金斯 - 精神 和
[ˈmeθəd] .
method .
方法 .

这首十四行诗的开头几行清楚地展现了杰拉德·霍普金斯的精神和方法。

[laɪk] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdʒeʒʊɪt] , [ˈrɑːbərt] [ˈsauθwəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈpʊəət] :
Like that other Jesuit , Robert Southwell , he was a Catholic poet :
喜欢 那 其他 耶稣会 , 罗伯特 南韦尔 , 他 曾是一个 天主教 诗人 :

和另一位耶稣会士罗伯特·索斯韦尔一样，他也是一位天主教诗人：

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpʊəəm][ɑːn][ə; eɪ][ˈsekjələr] [θiːm] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈɔːlmoʊst]
for him to write a poem on a secular theme was difficult , almost
为了 他 到 写 一个 诗 在 一个 世俗 主题 曾是 难的 , 几乎
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 :

对他来说，创作一首以世俗为主题的诗歌是困难的，几乎是不可能的。

[hiː; hi] [sæŋ] " [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
He sang " the grandeur of God ,
他 唱 " 这 宏伟 的 上帝 ,

他唱道“上帝的伟大”，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈkjəriəs] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪz]
" and for his song he used a language which in its curious perfection is
" 和 为了 他的 歌曲 他 用过的 一个 语言 哪个 在 它是 好奇的 完美 是
[ɪkˈskluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
exclusively his own .
只 他的 自己的 :

“而他创作的歌曲所使用的语言，其奇特的完美之处，完全是他独有的。”

[wʌn] [meɪ] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd] [truː] .
One may search his writings in vain for a figure that is not novel and true .
一 可能 搜索 他的 著作 在 徒劳 为了 一个 数字 那 是 不是 小说 和 真的 :

人们在他的著作中找不到一个不新颖、不真实的形象。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [ðəʊz] [kəmˈpærəsnz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv]
He took from his own experience those comparisons that are the material of
他 采取 从 他的 自己的 经验 那些 比较 那 是 这 材料 的
[ˈpʊəətri] , [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] ,
poetry , and rejected ,
诗 , 和 拒绝 ,

他从自己的经历中汲取了那些构成诗歌素材的比喻，并加以摒弃。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [ɔːˈredi] [bɔːr] [ˈmɑːrks] [ʌv; əv][juːz] .
it seems , such of them as already bore marks of use .
它 似乎 , 这样的 的 他们 作为 已经 钻孔 标记 的 使用 :

似乎其中一些已经带有使用痕迹。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][gɑːd] [fleɪmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][laɪk] [laɪt]
For him , the grandeur of God flames out from the world not like light
为了 他 , 这 宏伟 的 上帝 火焰 出去 从 这 世界 不是 喜欢 光
[frʌm; frəm][stɑːrɪz] ,
from stars ,
从 明星 ,

对他而言，上帝的荣光并非如星光般从世界散发出来，而是从世界本身迸发而出。

[bʌt; bət][laɪk] " [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃʊk] [fɔɪl] .
but like " shining from shook foil .
但 喜欢 " 灼灼 从 摇晃 挫败 :

但就像“从摇晃的锡箔纸上闪闪发光”。

" [hi:; hi] [raɪts] [nɑ:t][ʌv; əv][sɔ:ft][hændz] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['velvəti] [hændz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] " [fi:l] - [ʌv; əv] -
" He writes not of soft hands , nor of velvety hands , but of " feel - of -
" 他 写 不是 的 柔软的 双手 , 也不 的 天鹅绒般的 双手 , 但 的 " 感觉 - 的 -
[ˈpɪmrəʊz] [hændz] .
primrose hands .
报春花 双手 .

他笔下的双手不是柔软的，也不是丝绒般的，而是“像报春花一样的手”。

" [hi:; hi] [raɪts] [nɑ:t] [ðæt] [θrʌʃs] [egz] [ɑ:r; ər] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
" He writes not that thrush's eggs are blue as the sky ,
" 他 写 不是 那 画眉的 鸡蛋 是 蓝色的 作为 这 天空 ,
他并没有写道，画眉鸟的蛋像天空一样蓝，
[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] " [lʊk] ['lɪt(ə)l] [loʊ] ['hevəns] .
but that they " look little low heavens .
但 那 他们 " 看 小的 低的 天 .
但它们看起来“有点低矮”。

" [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [ɑ:r; ər] " [ðə; ði][dɪm] [wʊdʒ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd]
" The starry skies of a winter night are " the dim woods quick with diamond
" 这 繁星 天空 的 一个 冬天 夜晚 是 " 这 暗淡 树林 快的 和 钻石
[welz] ,
wells ,
水井 ,
冬夜的繁星点点，如同昏暗的树林中闪烁着钻石般的光芒。

" [ɔ:r] " [ðə; ði] [greɪ] [lɔ:nz] [kəʊld] [wer] ['kweɪkɪŋ] [ɡoʊld] - [du:] [laɪz] .
" or " the gray lawns cold where quaking gold - dew lies .
" 或者 " 这 灰色的 草坪 寒冷的 在哪里 震动 金子 - 露 谎言 .
或者“灰色的草坪冰冷，颤抖的金露静静地躺在那里。

" [ɪn] [sprɪŋ] " [ðə; ði] [blu:] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃnəs] ,
" In Spring " the blue is all in a rush with richness ,
" 在 春天 " 这 蓝色的 是全部 在 一个 匆忙 和 丰富 ,
“春天里，蓝色充满了浓郁的色彩。”

" [ænd; ənd] ['sʌmər] " [plæʃɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɪləʊɪ] ['æp(ə)l] - [tri:z] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] [hændz] .
" and Summer " splashes amid the billowy apple - trees his lusty hands .
" 和 夏天 " 飞溅 之中 这 波涛汹涌 苹果 - 树木 他的 好色的 双手 .
“而夏天”在他充满欲望的双手下，在摇曳的苹果树间嬉戏。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 182]
" [页 -]
[第182页]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjərz] [wʊd] [nɑ:t][ɪn'taɪt(ə)l][ðər; ðər]['meɪkər][tu:; tə] [haɪ]
it may be that these exquisite figures would not entitle their maker to high
它 可能 是 那 这些 精美的 数据 会 不是 标题 他们的 制造商 到 高的
[preɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈaɪsələɪtɪd][ˈbɪts][ʌv; əv] ['splendər] ,
praise if they were isolated bits of splendor ,
称赞 如果 他们 是 孤立 比特 的 辉煌 ,
如果这些精美的雕像仅仅是孤立的杰作，那么它们的制作者或许并不会因此获得极高的赞誉。

[ɪf] ([laɪk] [ðə; ði] [i:kə'hɑ:mɪk(ə)] [vɜ:rs] - ['meɪkəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ]) [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [i:tʃ]
if (like the economical verse - makers of our own day) he had made each
如果 (喜欢 这 经济 诗 - 制造商 的 我们的 自己的 天) 他 有 制成 每个
[wʌn] [ðə; ði] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['poʊəm] .
one the excuse for a poem .
— 这 原谅 为了 一个 诗 .

如果他 (像我们这个时代的节俭诗人一样) 把每一件事都当作创作诗歌的借口。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [prə'fju:ʒn] .
But they come in bewildering profusion .
但 他们 来 在 扑朔迷离 丰富 .

但它们的数量却多得令人眼花缭乱。
[ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [ˈhɑ:pkinz] - ['poʊəmz] [ɑ:r; ər] [sək'seɪənz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒɪz] , [i:tʃ] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn]
Gerard Hopkins ' poems are successions of lovely images , each a poem in
杰拉德 霍普金斯 - 诗歌 是 继承 的 迷人的 图片 , 每个 一个 诗 在
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

杰拉德·霍普金斯的诗歌是由一系列优美的意象组成的，每一幅意象本身都是一首诗。
[ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [ɡɪv] [ɪts] ['ri:dər] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdʒerə:d,dʒə'ra:d] [ˈhɑ:pkinz] - ['poʊətri] [meɪ]
This statement may give its reader the idea that of Gerard Hopkins ' poetry may
这 陈述 可能 给 它是 读者 这 主意 那 的 杰拉德 霍普金斯 - 诗 可能
[bi:; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,

这句话可能会让读者觉得，杰拉德·霍普金斯的诗歌可以说.....
[æz; əz] [tʃɑ:rlz] ['rɪkɪts] [sed] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] - ['pɪktʃərz] , " [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['rouzɪz] .
as Charles Ricketts said of Charles Conder's pictures , " There are too many roses .
作为 查尔斯 里基茨 说 的 查尔斯 - 图片 , " 那里 是 也 许多 玫瑰 .

正如查尔斯·里基茨评价查尔斯·康德的照片时所说：“玫瑰太多了。”
" [noʊ] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] , [haʊ'evər] , [wɪl] [meɪk] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] .
" **No one who reads his poems , however , will make this criticism .**
" 不 一 WHO 阅读 他的 诗歌 , 然而 , 将要 制作 这 批评 .

“然而，任何读过他诗歌的人都不会提出这种批评。”
[ðə; ði] ['rouzɪz] [ɑ:r; ər] [ðər; ðər] [ʌv; əv] [raɪt] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
The roses are there of right — all of them .
这 玫瑰 是 那里 的 正确的 — 全部 的 他们 .

玫瑰花都在那里——全都在那里。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , ['nesəsəri] ['rouzɪz] .
They are , it may be said , necessary roses .
他们 是 , 它 可能 是 说 , 必要的 玫瑰 .

可以说，它们是不可或缺的玫瑰。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [pleɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['pætərn] ,
They are the cunningly placed elements of an elaborate pattern ,
他们 是 这 狡猾地 放置 元素 的 一个 精心制作的 图案 ,

它们是精心布置的复杂图案中的元素，
[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rouzɪz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [mə'tɪriəl] .
a pattern of which roses are the appropriate material .
一个 图案 的 哪个 玫瑰 是 这 合适的 材料 .
哪些玫瑰是合适的材料？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [ænd; ʌnd] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [petlz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ʌnd]
And the red and white of their petals come from the blood and
和 这 红色的 和 白色的 的 他们的 花瓣 来 从 这 血 和
[terz] [ðæt] ['nʌrɪt] [ðer; ðər] [ru:ts] .
tears that nourished their roots .
眼泪 那 营养 他们的 根 .
它们的花瓣呈现红色和白色，这颜色源自滋养它们根部的鲜血和泪水。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [θi:m] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] ['lævɪʃnɪs] [ʌv; əv]
It is the overwhelming greatness of this theme that justifies the lavishness of
它 是 这 压倒 伟大 的 这 主题 那 证明其合理性 这 奢华 的
[hɪz; ɪz] ['meθəd] .
his method .
他的 方法 .
正是这一主题的宏大意义，才使得他采用如此奢华的创作手法成为合理之举。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['mɪstɪk] " [ɪz] ['nʌvədəɪz] [ə'plaɪd] [soʊ] ['wɑ:ntənli] [tu:; tə] ['evri] ['gɑ:səpɜ:] [ə'baʊt] [θɪŋz]
The word " mystic " is nowadays applied so wantonly to every gossip about things
这 单词 " 神秘 " 是 如今 应用 所以 肆意妄为 到 每一个 爱八卦的人 关于 事物
[su:pər'nætʃrəl] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][moʊst] ['pi:p(ə)] ['mi:nɪŋləs] .
supernatural that it is to most people meaningless .
超自然 那 它 是 到 最多 人们 无意义的 .
如今，“神秘主义者”一词被滥用，用来形容所有谈论超自然事物的人，以至于对大多数人来说，这个词已经失去了意义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:;] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [seɪnt] [tə'ri:sə] [ænd; ʌnd]
For the benefit of those who know the difference between Saint Theresa and
为了 这 益处 的 那些 WHO 知道 这 不同之处 之间 圣 特蕾莎 和
[mɪs] ['evlɪn] [ʌndʒ,hɪl] ,
Miss Evelyn Underhill ,
错过 伊芙琳 安德希尔 ,
为了让那些了解圣特蕾莎和伊芙琳·安德希尔小姐区别的人明白这一点，
[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['dʒerə:d,dʒə'rɑ:d] ['hɑ:pki:nz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hɪrli] [ə; eɪ]
however , it may be stated that Gerard Hopkins was more nearly a
然而 , 它 可能 是 声明 那 杰拉德 霍普金斯 曾是 更多的 几乎 一个
然而，可以说杰拉德·霍普金斯更接近于.....

[tru:] ['mɪstɪk] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ['frænsɪs] ['tɒmpsn] [ɔ:r] ['laɪən] ['dʒɑ:nsən] .
true mystic than either Francis Thompson or Lionel Johnson .
真的 神秘 比 任何一个 弗朗西斯 汤普森 或者 莱昂内尔 约翰逊 .
比弗朗西斯·汤普森或莱昂内尔·约翰逊更像真正的神秘主义者。
[ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
The desire , at any rate ,
这 欲望 , 在 任何 速度 ,
无论如何，这种愿望

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɪz] ['eɪvɪdənt] [ɪn] ['evri] [laɪn][hi:; hi] [ru:t] ,
for the mystical union with God is evident in every line he wrote ,
为了 这 神秘 联盟 和 上帝 是 明显 在 每一个 线 他 写道 ,
因为他写的每一行字都明显体现了与上帝的神秘结合。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [ˈkɒvəntri] [ˈpætmɔr] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] " [dɑ:rk] [naɪt]
and even more than his friend Coventry Patmore he knew the " dark night
和 甚至 更多的 比 他的 朋友 考文垂 帕特莫尔 他 知道 这 " 黑暗的 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
of the soul .
的 这 灵魂 .

他甚至比他的朋友考文垂·帕特莫尔更了解“灵魂的暗夜”。

" [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [θi:m] [ˈbi:ɪŋ] [ɡɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [æən; ən][ækt][ʌv; əv]
" This being the case , his theme being God and his writing being an act of
" 这 存在 这 案件 , 他的 主题 存在 上帝 和 他的 写作 存在 一个 行为 的
[ædə'reɪ](ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,

“既然如此，他的作品主题就是上帝，他的写作就是对上帝的崇拜。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈprɑ:fitləs] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bərt] [ˈbrɪdʒɪz] [hæz; həz] [dʌn] ,
it is profitless to criticize him , as Mr . Robert Bridges has done ,
它 是 无利可图 到 批评 他 , 作为 先生 . 罗伯特 桥梁 有 完毕 ,
像罗伯特·布里奇斯先生那样批评他是毫无益处的。

[fɔ:r; fər] " [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] " [ænd; ənd] [ˈvaɪələɪtɪŋ] [ðoʊz] [mɪˈstɪəriəs] [θɪŋz] , [ðə; ði] " [ˈkænənz]
for " sacrificing simplicity " and violating those mysterious things , the " canons
为了 " 牺牲 简单 " 和 违反 那些 神秘 事物 , 这 " 教规
[ʌv; əv] [teɪst] .
of taste .
的 品尝 .

因为“牺牲了简单性”，违反了那些神秘的事物，即“品味的准则”。

" [ə; eɪ] [seɪn] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈmægəzi:n] [wɒd] [rɪˈdʒekt] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [roʊt] .
" A sane editor of a popular magazine would reject everything he wrote .
" 一个 理智 编辑 的 一个 受欢迎的 杂志 会 拒绝 一切 他 写道 .
“任何一位理智的流行杂志编辑都会拒绝他写的所有东西。”

[ə; eɪ] [vɜ:rs] - [ˈraɪtər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] " [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] " [ɪz] [tru:] [ˈpoʊətri][ɪz]
A verse - writer who does not know that " The Habit of Perfection " is true poetry is
一个 诗 - 作家 WHO 做 不是 知道 那 " 这 习惯 的 完美 " 是 真的 诗 是
[nɑ:t][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
not a poet .
不是 一个 诗人 .

不懂《成全之习》是真诗的诗人，就不是诗人。

[hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是：

[ɪˈlektɪd] [ˈsaɪləns] , [sɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:]
Elected Silence , sing to me
当选 沉默 , 唱歌 到 我

被选中的沉默，请为我歌唱

[ænd; ənd] [bi:t] [əˈpɑ:n][maɪ] - [ɪr] ;
And beat upon my whorlèd ear ;
和 打 之上 我的 - 耳朵 ;

敲打我圆润的耳朵；

[paɪp][em ˈi:][tu:; tə] [ˈpɑ:stʃəz] [stɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi]
Pipe me to pastures still , and be
管道 我 到 牧场 仍然 , 和 是

吹笛带我到牧场，然后.....

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .
The music that I care to hear .
这 音乐 那 我 关心 到 听到 :

我喜欢听的音乐。

[ˈeɪp] [ˈnʌθɪŋ] , [lɪps] ; [biː; bi] [ˈlʌvli] - [dʌm] :
Shape nothing , lips ; be lovely - dumb :
形状 没有什么 , 嘴唇 ; 是 迷人的 - 哑的 :

嘴唇, 什么形状都没有; 做个可爱的傻瓜吧:

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌt] , [ðə; ði] [ˈkɜːrfjuː] [sent]
It is the shut , the curfew sent
它 是 这 关闭 , 这 宵禁 发送

这是封锁令, 是宵禁令。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [wer] [ɔːl] [səˈrendəz] [kʌm]
From there where all surrenders come
从 那里 在哪里 全部 投降 来

从那里, 所有的投降都源于此。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈeləkwənt] .
Which only makes you eloquent .
哪个 仅有的 制作 你 雄辩 :

这只会让你口才更好。

[biː; bi] - , [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)] [dɑːrk] ,
Be shellèd , eyes , with double dark ,
是 - , 眼睛 , 和 双倍的 黑暗的 ,

有壳, 眼睛, 有双重深色,

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌŋkrɪˈeɪtɪd] [laɪt] :
And find the uncreated light :
和 寻找 这 未创建的 光 :

并找到那未被创造的光:

[ðɪs] [rʌk] [ænd; ənd] [riːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈmɑːrk]
This ruck and reel which you remark
这 背包 和 卷轴 哪个 你 评论

你提到的这种争吵和卷轴

[kɔɪlz] , [kiːps] , [ænd; ənd] [tiːz] [ˈsɪmp(ə)] [saɪt] .
Coils , keeps , and teases simple sight .
线圈 , 保持 , 和 预告 简单的 视线 .

盘绕、保持、戏弄简单的视觉。

[ˈpælət] , [ðə; ði] [hʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈteɪstɪ] [lʌst] ,
Palate , the hutch of tasty lust ,
味蕾 , 这 笼 的 可口 欲望 ,

味蕾, 美味欲望的巢穴,

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[dɪˈzaɪər][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪnst] [wɪð; wɪθ] [waɪn] :
Desire not to be rinsed with wine :
欲望 不是 到 是 冲洗干净 和 葡萄酒 :

不愿被酒水冲刷:

[ðə; ði][kæn; kən][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [swiːt] , [ðə; ði] [krʌst]
The can must be so sweet , the crust
这 能 必须 是 所以 甜的 , 这 地壳

罐头一定很甜, 外皮也甜。

[soʊ] [freɪ] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ˈfæsts][drɪˈvaɪn] !
So fresh that come in fasts divine !
所以 新鲜的 那 来 在 斋戒 神圣的 ！

如此新鲜，简直是天赐美味！

[ˈnɒstrəlz] , [jʊr; jər] [ˈkerləs] [breθ] [ðæt] [spend]
Nostrils , your careless breath that spend
鼻孔 , 你的 粗心 气息 那 花费

鼻孔，你漫不经心的呼吸，消磨着

[əˈpɑːn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [kiːp] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Upon the stir and keep of pride ,
之上 这 搅拌 和 保持 的 自豪 ,

在骄傲的驱使和维持下，

[wʌt] [ˈrelɪʃ] [jæl; jəl][ðə; ði] [ˈsensər] [send]
What relish shall the censers send
什么 尽情享受 将 这 香炉 发送

香炉将送来怎样的调味品？

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [saɪd] !
Along the sanctuary side !
沿着 这 避难所 边 ！

在圣殿一侧！

[oʊ] [fiːl] - [ʌv; əv] - [ˈprɪmrəʊz] [hændz] , [oʊ] [fiːt]
O feel - of - primrose hands , O feet
哦 感觉 - 的 - 报春花 双手 , 哦 脚

哦，感受报春花的双手，哦，双脚

[ðæt] [wɑːnt][ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv] [ˈplʌʃi] [swɔːrd] ,
That want the yield of plushy sword ,
那 想 这 屈服 的 毛绒玩具 草 ,

想要获得肥沃草坪的产量，

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] [wɔːk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [striːt] ,
But you shall walk the golden street ,
但 你 将 走 这 金的 街道 ,

但你将漫步于黄金大道，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌnˈhaʊz] [ænd; ənd] [haʊs] [ðə; ði] [lɔːrd] .
And you unhouse and house the Lord .
和 你 房屋 和 房子 这 主 .

你们既为耶和华敞开家门，也为他建造房屋。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːvərti] , [biː; bi] [ðəʊ] [ðə; ði] [braɪd]
And , Poverty , be thou the bride
和 , 贫困 , 是 你 这 新娘

贫穷啊，愿你成为新娘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [fiːst] [brɪˈɡʌn] ,
And now the marriage feast begun ,
和 现在 这 婚姻 盛宴 开始 ,

婚宴开始了。

[ænd; ənd] [ˈlɪli] - [ˈkʌlərd] [kloʊðz] [prəˈvaɪd]
And lily - colored clothes provide
和 百合 - 有色 衣服 提供

而百合花色的衣服则提供了

[jʊr; jər] [spaʊs] , [naːt] [ˈleɪbəd] - [æt; ət] , [nɔːr] [spʌn] .
Your spouse , not labored - at , nor spun .
你的 配偶 , 不是 辛勤劳作 - 在 , 也不 旋转 .

你的配偶，既没有辛勤劳作，也没有精心打磨。

[ˈwɔːltər][ˈpeɪtər] , [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ˈhɑːpkɪnz] - [ˈtuːtər][æt; ət] [ˈbeɪliəl] ,
Walter Pater , **Gerard Hopkins ' tutor at Balliol** ,
沃尔特 帕特 , 杰拉德 霍普金斯 - 导师 在 贝利奥尔学院 ,
沃尔特·佩特, 杰拉德·霍普金斯在贝利奥尔学院的导师

[hæd; həd][noʊ] [ˈkiːnər] [ˌsensətɪvəti][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌlər][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
had no keener sensitivity to the color and music of language .
有 不 更敏锐 敏感性 到 这 颜色 和 音乐 的 语言 .
他对语言的色彩和韵律并没有更敏锐的感知。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ˈhɑːpkɪnz] - [ˈpɜːrpəs] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] [bʌt; bət][nɑːt]
Gerard Hopkins ' purpose — a purpose impossible of fulfillment but not
杰拉德 霍普金斯 - 目的 — 一个 目的 不可能的 的 履行 但 不是
[ˈðerfɔːr] [les] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈefərt] — [wʌz; wəz] " [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [wɜːrdz] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈseprət]
therefore less worth the effort — was " to arrange words like so many separate
所以 较少的 值得 这 努力 — 曾是 " 到 安排 字 喜欢 所以 许多 分离
[ˈdʒɛmz][tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
gems to compose a whole expression of thought ,
宝石 到 撰写 一个 所有的 表达 的 想法 ,

杰拉德·霍普金斯的目的——一个不可能实现但因此不值得努力的目的——是“将词语像许多独立的宝石一样排列起来，
组成一个完整的思想表达”。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌkɔːrəˈspɔːnd] .
in which the force of grammar and the beauty of rhythm absolutely correspond .
在 哪个 这 力量 的 语法 和 这 美丽 的 韵律 绝对地 对应 .
其中语法的力量和韵律的美感完全一致。

" [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [welθ]
" **There will always be those who dislike the wealth**
" 那里 将要 总是 是 那些 WHO 不喜欢 这 财富
总会有人不喜欢财富。

[ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒəri]
of imagery
的 图像
图像
[wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd][ˈhɑːpkɪnz] - [ˈpəʊətəri] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]
which characterizes Gerard Hopkins ' poetry , because they do not understand
哪个 具有特征 杰拉德 霍普金斯 - 诗 , 因为 他们 做 不是 理解
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈætɪtuːd] .
his mental and spiritual attitude .
他的 精神的 和 精神 态度 .
这正是杰拉德·霍普金斯诗歌的特点，因为他们不理解他的精神和思想态度。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈkrɪtɪks][æn; ən][ˈɔːltər] [klɔːθ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈrɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd]
Perhaps for some critics an altar cloth may be too richly embroidered and
也许 为了 一些 评论家 一个 坛 布 可能 是 也 丰富 绣花 和
[ə; eɪ] [ˈtʃælɪs] [tuː] [ˈɡoʊldən] .
a chalice too golden .
一个 圣杯 也 金的 .
或许有些评论家认为祭坛布上的刺绣过于华丽，圣杯上的金饰过于耀眼。

[ˈɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˈspaɪknəd, -nɑːd][ɪz] " [ˈveri] [ˈkɔːstli] .
Ointment of spikenard is " very costly .
软膏 的 穗甘松 是 " 非常 昂贵 .
穗甘软膏“非常昂贵”。

[ˌfɪlə'sɔ:fɪk(ə)] [ˈtendənsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
PHILOSOPHICAL TENDENCIES IN ENGLISH LITERATURE
哲学 倾向 在 英语 文学

英语文学中的哲学倾向

[waɪ] [du:] [ˈpi:p(ə)] [raɪt] [ˈpəʊəmz] , [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd] [pleɪz] ?
WHY do people write poems , stories and plays ?
为什么 做 人们 写 诗歌 , 故事 和 演出 ?

人们为什么创作诗歌、故事和戏剧？

[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈænsər] [ɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [raɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪd] [fɔ:r; fər]
The obvious and cynical answer is that people write because they are paid for
这 明显的 和 愤世嫉俗 回答 是 那 人们 写 因为 他们 是 有薪酬的 为了
[ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] ;
their writing ;
他们的 写作 ;

显而易见但又愤世嫉俗的答案是，人们写作是因为写作能带来报酬；

[ðə; ði][ˈpəʊət] [meɪks] [ə; eɪ][ˈpəʊəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] [meɪks] [ə; eɪ] [bentʃ]
the poet makes a poem for the same reason that the carpenter makes a bench
这 诗人 制作 一个 诗 为了 这 相同的 原因 那 这 木匠 制作 一个 长椅
,
!
,

诗人创作诗歌的理由与木匠制作长凳的理由相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [hæz; həz][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊtˌmekər] .
and the dramatist has no motive other than that of the bootmaker .
和 这 剧作家 有 不 动机 其他 比 那 的 这 制靴匠 .

而剧作家除了鞋匠的动机之外，没有其他动机。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ;
There is some truth in this ;
那里 是 一些 真相 在 这 ;

这话有一定的道理；

[ɪf] [ˈpi:p(ə)] [du:] [nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [raɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
if people do not begin to write because they consider writing a means of
如果 人们 做 不是 开始 到 写 因为 他们 考虑 写作 一个 方法 的
[ˈlaɪvlihʊd] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] .
livelihood they often continue to write for that reason .
生计 他们 经常 继续 到 写 为了 那 原因 .

如果人们开始写作并非因为他们把写作当作谋生手段，那么他们往往会因为这个原因而继续写作。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [əɪ ˈti:][ɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv] [hu:m] [əɪ ˈti:] [meɪ] [ˈseɪfli]
Certainly it is easy to think of contemporary authors of whom it may safely
当然 它 是 简单的 到 思考 的 当代的 作者 的 谁 它 可能 安全
[bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
be said that they have no inspiration save the desire for money .
是 说 那 他们 有 不 灵感 节省 这 欲望 为了 钱 .

当然，我们很容易想到一些当代作家，可以毫不夸张地说，他们除了对金钱的渴望之外，没有任何创作灵感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][nɑ:t] [ðʌs] [ˈi:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] .
But the existence of literature is not thus easily to be explained .
但 这 存在 的 文学 是 不是 因此 容易地 到 是 解释 .

但是，文学的存在并非如此容易解释。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ˈtreɪdɪz] [ænd; ənd] [prəˈfɛʃənz] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]
There are so many trades and professions easier and more profitable than
那里 是 所以 许多 交易 和 职业 更轻松 和 更多的 有利可图 比
[ðæt][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd]['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'di:d] [hu:] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
that of letters that he would be a very stupid person indeed who selected
那 的 信件 那 他 会 是 一个 非常 愚蠢的 人 的确 WHO 已选
[aɪˈti:][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə]
it with nothing to influence him in that direction but the desire to
它 和 没有什么 到 影响 他 在 那 方向 但 这 欲望 到
[meɪk] ['mʌni] .
make money .
制作 钱 .

有许多行业和职业比文学创作更容易、更赚钱，如果一个人仅仅因为想赚钱而选择文学创作，那他真是个非常愚蠢的人。

[ðer; ðær][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [br'saɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ɪn]
There is something else beside the perfectly legitimate desire to make a livelihood in
那里 是 某物 别的 旁 这 完美 合法的 欲望 到 制作 一个 生计 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]
the mind of
这 头脑 的

除了谋生这种完全合理的愿望之外，人们的心中还有其他一些东西。

[ðə; ði] ['raɪtər] ;
the writer ;
这 作家 ;

作者；

[ðer; ðær][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ʌndər'gʊʊ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ʌðər] [ˈtrɪbjəˈleɪʃənz] [fɔ:r; fər]
there is something that makes him undergo poverty and other tribulations for
那里 是 某物 那 制作 他 经历 贫困 和 其他 苦难 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] .
the sake of his craft .
这 清酒 的 他的 工艺 .

他为了自己的技艺，甘愿忍受贫困和其他磨难。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ?
What is this influence ?
什么 是 这 影响 ?

这是什么影响？

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [meɪks] ['raɪtəz] [raɪt] ?
What is it that makes writers write ?
什么 是 它 那 制作 作家 写 ?

是什么驱使作家写作？

[aɪˈti:][ɪz][noʊ][wʌn] [θɪŋ] .
It is no one thing .
它 是 不 一 事物 .

这并非单一因素造成的。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] , [æm'biʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜːz]
The will to write is related to nearly all the passions , ambitions and desires
这 将要 到 写 是 有关的 到 几乎 全部 这 激情 , 抱负 和 欲望
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
of mankind ;
的 人类 ;

写作的意愿与人类几乎所有的激情、抱负和欲望都息息相关；

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ɪmə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] .
it is the result of instincts immemorial and unchanging .
它 是 这 结果 的 本能 远古的 和 不变 .
这是亘古不变的本能的结果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪnspə'reɪʃənl] ['θiːəri] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ,
There are those who hold a peculiar inspirational theory about writing ,
那里 是 那些 WHO 抓住 一个 奇特 鼓舞人心 理论 关于 写作 ,
有些人对写作抱有一种奇特的灵感理论，

[huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juːst] [baɪ][sʌm; səm] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] .
who believe that an author is merely the instrument used by some creative power .
WHO 相信 那 一个 作者 是 仅仅 这 乐器 用过的 经过 一些 有创造力的 力量 .
他们认为作者只不过是某种创造力所使用的工具。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['θiːəri] [kəʊɪn'saɪdɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɡɑːd][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]
In so far as this theory coincides with the truth that God is the source of all
在 所以 远的 作为 这 理论 巧合 和 这 真相 那 上帝 是 这 来源 的 全部
[ˈenərɹdʒi][aɪ 'tiː][ɪz] ,
energy it is ,
活力 它 是 ,
如果这一理论与上帝是所有能量来源的真理相吻合，那么它就是成立的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [saʊnd] .
of course , sound .
的 课程 , 声音 .
当然，还有声音。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][aɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [beɪs] [aɪ 'tiː][ɑːn][sʌm; səm][fæn'tæstɪk][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒiːniəs]
But those who hold it generally base it on some fantastic idea of genius
但 那些 WHO 抓住 它 一般来说 根据 它 在 一些 极好的 主意 的 天才
[æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ,
as a magic ,
作为 一个 魔法 ,
但持有这种观点的人通常是基于某种将天才视为魔法的奇幻观念。

[ʌn'noʊəbl] ['paʊər] ,
unknowable power ,
不可知的 力量 ,
不可知的力量，

[ɪrɪ'spɑːnsəbli] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [æt; ət]['rændəm][ðə; ði][men]
irresponsibly wandering through the world and selecting at random the men
不负责任 漫游 通过 这 世界 和 选择 在 随机的 这 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θruː] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [spel] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪsts] .
and women who are to be through its mysterious spell creative artists .
和 女性 WHO 是 到 是 通过 它是 神秘 拼写 有创造力的 艺术家 .
漫无目的地游荡在世界各地，随机挑选那些通过其神秘魔力成为富有创造力的艺术家的男男女女。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈθiːəri] , [bʌt; bət] [ʌnˈtruː] , [ˈbiːɪŋ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][saɪˈteɪ(ə)n]
It is a fascinating theory , but untrue , being supported only by the citation
它是一个迷人理论 , 但不属实 , 存在仅有的经过这引用
[ʌv; əv] [ˈnuːməɾəs] [pəɹˈtɪkjələɹ] [ˈkeɪsɪz] ,
of numerous particular cases ,
的很多的特别的案例 ,
这是一个引人入胜的理论, 但却是错误的, 它仅仅依靠引用大量个案来支撑。

[wɪtʃ] [ˈkænaɪːt] [ɪn][ˈlɑːdʒɪk] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] .
which cannot in logic establish a general rule .
哪个不能在逻辑建立一个一般的规则 .

这在逻辑上无法确立普遍规律。

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)lɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [wʊd] [hɪr] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
A careful examination of the nature of genius would here be out of place .
一个小心的考试的天才会这里是出去的地方 .
在此详细探讨天才的本质并不合适。

[aɪˈtiː][ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fəɹ][ˈaʊə; ɑːr][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈdʒiːniəs][æz; əz] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
It is sufficient for our purposes to consider genius as extraordinary
它是充足的为了我们的目的到考虑天才作为非凡的
[ˈtælənt] ,
talent ,
天赋 ,

就我们的目的而言, 将天才定义为非凡的才能就足够了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
and to know that it is by no means the inevitable companion of the will
和到知道那它是经过不方法这不可避免的伴侣的这将要
[tuː; tə] [raɪt] .
to write .
到写 .

要知道, 写作的意愿绝不是写作的必然伴侣。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈdʒɔːrəti]
The great majority
这伟大的多数

绝大多数

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 188**]
[- 页 -]

[第188页]

[ʌv; əv] [ˈraɪtəz] , [ðooʊz] [huː] [ɑːr; əɹ] [wɪˈðəʊt] [skɪl] [ænd; ənd] [ðooʊz] [huː] [prəˈduːs] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ]
of writers , those who are without skill and those who produce some interesting
的作家 , 那些 WHO 是 没有 技能 和 那些 WHO 生产 一些 有趣的
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] ,
and even important work ,
和 甚至 重要的 工作 ,

作家群体中, 既有缺乏写作技巧的, 也有创作出有趣甚至重要作品的。

[ɑːr; əɹ] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒiːniəs] .
are without genius .
是 没有 天才 .

他们缺乏天才。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [raɪt] .
Yet they have the will to write .
然而 他们 有 这 将要 到 写 .

但他们有写作的意愿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒiːniəs]
And there have been instances of men and women of undoubted genius
和 那里 有 到过 实例 的 男人 和 女性 的 毫无疑问 天才
[soʊ][ˈleɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ɜːrdʒ][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][maɪndz]
so lazy that they seemed absolutely to lack the creative urge present in the minds
所以 懒惰的 那 他们 似乎 绝对地 到 缺少 这 有创造力的 敦促 展示 在 这 思想
[ʌv; əv][ðer; ðər] [les] ['ɡɪftɪd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
of their less gifted brothers and sisters .
的 他们的 较少的 天才 兄弟 和 姐妹 .

历史上也出现过一些才华横溢的男女，他们懒惰成性，似乎完全缺乏那些天赋不如他们的兄弟姐妹身上所具有的创造冲
动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['raɪtəz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒiːniəs][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]
There would be writers if there were no such thing as genius just as there
那里 会 是 作家 如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 天才 只是 作为 那里
[wʊd] [biː; bi] ['raɪtəz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['raɪtɪŋ] .
would be writers if it were impossible to make money by writing .
会 是 作家 如果 它 是 不可能的 到 制作 钱 经过 写作 .
即使没有天才这种东西，也会有作家；同样，即使写作不能赚钱，也会有作家。

[kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [wen] [fɜːrst][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kruːd] ['sɪmblz] ['tʃɪzld] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk]
Consider the earliest days when first by means of crude symbols chiseled on a rock
考虑 这 最早 天 什么时候第一的 经过 方法 的 原油 符号 凿刻 在 一个 岩石
[ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rʌf] [kɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv] [səʊndz] [ə; eɪ][mæn] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə]
or by means of rough combinations of sounds a man endeavored to convey to
或者 经过 方法 的 粗糙的 组合 的 声音 一个 男人 努力 到 传达 到
[hɪz; ɪz] ['feləʊz] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [nɑːt] [niˈsesɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːrd(ə)nerɪ] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] —
his fellows some message not necessitated by the ordinary conditions of life —
他的 伙伴们 一些 信息 不是 必要 经过 这 普通的 状况 的 生活 —
[sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [əˈloʊn] .
some message important for its own sake alone .
一些 信息 重要的 为了 它是自己的 清酒 独自的 .

想想早期，人们最初通过在岩石上刻下粗糙的符号或通过粗略的声音组合，试图向同伴传达一些并非日常生活所必需
的信息——一些仅仅因为其本身就很重要的信息。

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kɑːrv] , [tuː; tə] [tʃænt] ,
What caused this man to carve , to chant ,
什么 导致 这 男人 到 雕刻 , 到 呗 ,
是什么促使这个人雕刻、吟唱？

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪˈdiːəz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ?
to express ideas so that they would be intelligible to his fellows ?
到 表达 想法 所以 那 他们 会 是 可理解的 到 他的 伙伴们 ?
他如何表达自己的想法，才能让同伴们理解呢？

[ɪf] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz] [kənˈdʌkt] ,
If we understand the motives for this man's conduct ,
如果 我们 理解 这 动机 为了 这 男人的 执行 ,
如果我们了解这个人行为背后的动机，

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][aʊt] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kriˈeɪtɪv] ['ɑːrtɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʌndərˈstænd] [waɪ]
if we find out what made him a creative artist , we shall understand why
如果 我们 寻找 出去 什么 制成 他 一个 有创造力的 艺术家 , 我们 将 理解 为什么
[ˈmɑːdərn][mæn] [raɪts] .
modern man writes .
现代的 男人 写 .

如果我们找出是什么让他成为一位富有创造力的艺术家，我们就会明白现代人为什么写作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['məʊtɪvz] , [ɪˈməʊʃənz] ,
For the motives , emotions ,
为了 这 动机 , 情绪 ,
至于动机、情感，

[ɪˈsen](ə)l] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][duː][nɑːt] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]
essential habits of mankind do not greatly change with the passing of the ages
基本的 习惯 的 人类 做 不是 非常 改变 和 这 通过 的 这 年龄
;
;
;
;

人类的基本习惯不会随着时代的变迁而发生太大变化；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪlɪsnɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .
the soul of man has the changelessness of immortal things .
这 灵魂 的 男人 有 这 不变性 的 不朽 事物 .

人的灵魂具有不朽事物的不变性。

[ˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [treɪs] [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
Motives are hard to trace and they are usually

动机难以追踪，而且通常

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[faʊnd] [ɪn][kɑːmbɪˈneɪ](ə)n] .
found in combination .
成立 在 组合 .

以组合形式存在。

[wiː; wi] [ˈkændːt] [biː; bi] [ʊr] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈraɪtər] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmoʊtɪv] ,
We cannot be sure that the first writer had only one motive ,
我们 不能 是 当然 那 这 第一的 作家 有 仅有的 一 动机 ,
我们不能确定第一位作者只有一个写作动机，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈmeni] [ˈməʊtɪvz] ,
but we can imagine many motives ,
但 我们 能 想象 许多 动机 ,

但我们可以想象出很多动机，

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪ](ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ədˈventʃər] .
any one of which would have been sufficient to cause his literary adventure .
任何 一 的 哪个 会 有 到过 充足的 到 原因 他的 文学 冒险 .

其中任何一个都足以引发他的文学冒险。

[ðɪːz] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l] , [ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [əˈtrækt] , [ðə; ði]
These may be indicated as the urge to chronicle , the urge to attract , the
这些 可能 是 表明的 作为 这 敦促 到 编年史 , 这 敦促 到 吸引 , 这
[ɜːrdʒ][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] ,
urge to worship ,
敦促 到 崇拜 ,

这些可能表现为记录的冲动、吸引的冲动、崇拜的冲动。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kriˈeɪt] .
and the urge to create .
和 这 敦促 到 创造 .

以及创造的冲动。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ænd; ænd] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈkluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][self] -
And all these are related to and possibly included by the need of self -
和 全部 这些 是 有关的 到 和 可能 包括 经过 这 需要 的 自己 -
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

所有这些都与自我表达的需求有关，甚至可能包含在自我表达的需求之中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd] [li:st] [ˈlɪtərəri] [ˈpi:p(ə)] , [ɪ'vents] [ðæt] [ˈɡreɪtli] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [ru:'ti:n]
Among the simplest and least literary people , events that greatly disturb the routine
之中 这 最简单的 和 至少 文学 人们 , 活动 那 非常 打扰 这 常规
[ʌv; əv][laɪf] — [ˈwɔ:rz] ,
of life — wars ,
的 生活 — 战争 ,

在最淳朴、最缺乏文学素养的人群中，战争等事件会极大地扰乱日常生活。

[ˈfæmɪn] , [ˈpestɪləns] , [ˈə:θkweɪks] — [si:m] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ˈraɪtə-z] [ɔ:tə'mætɪkli] .
famines , pestilences , earthquakes — seem to develop writers automatically .
饥荒 , 瘟疫 , 地震 — 似乎 到 发展 作家 自动地 .
饥荒、瘟疫、地震——似乎都会自然而然地催生作家。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˈseɪfər][ðæn; ðən]
The great thing has happened and must have a record safer than
这 伟大的 事物 有 发生 和 必须 有 一个 记录 更安全 比
[ˈmænz] [ˈfɪk(ə)l] [ˈmeməri] .
man's fickle memory .
男人的 反复无常 记忆 .

伟大的事情已经发生，它必定会留下比人类善变的记忆更可靠的记录。

[soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [ðə; ði] [ˈkra:nɪklər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkra:nɪk(ə)l] .
So inevitably come the chronicler and his chronicle .
所以 不可避免地 来 这 编年史家 和 他的 编年史 .
于是，史官和他的史书就不可避免地出现了。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [kri'eɪts] [ðə; ði] [sə'plai] .
The demand creates the supply .
这 要求 创建 这 供应 .
需求创造供给。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'fɔ:ɹ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz][nɑ:tɪ][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]
But the desire to ensure remembrance of events is not in itself sufficient to
但 这 欲望 到 确保 纪念 的 活动 是 不是 在 本身 充足的 到
[ɪn'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃɔ:ɹ; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔ:ɹ] .
ensure the existence of literature .
确保 这 存在 的 文学 .

但是，仅仅为了确保人们记住某些事件，并不足以确保文学的存在。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:m] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [ə'trækt] .
There is also what I have termed the urge to attract .
那里 是 还 什么 我 有 称为 这 敦促 到 吸引 .
还有一种我称之为“吸引的冲动”的东西。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɔ:riər] [meɪ] [kɑ:rv] [ɑ:n] [stoʊn] [ɔ:r] [peɪnt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [peɪl] [bɑ:rk][ə; eɪ]
The savage warrior may carve on stone or paint upon a strip of pale bark a
这 野蛮的 战士 可能 雕刻 在 石头 或者 画 之上 一个 条 的 苍白 吠 一个
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪv] [ˈvɪktəri] [ɔ:r] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɪ'skeɪp] .
record of his own brave victory or ingenious escape .
记录 的 他的 自己的 勇敢的 胜利 或者 巧妙 逃脱 .

野蛮的战士可能会在石头上雕刻或在浅色树皮上绘制自己英勇胜利或巧妙逃脱的记录。

[ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] , [sʌtʃ]
This he does to attract the attention and admiration of his public , such
这 他 做 到 吸引 这 注意力 和 钦佩 的 他的 民众 , 这样的
[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] ,
as it is ,
作为 它 是 ,

他这样做是为了吸引公众的关注和赞赏，尽管他的公众人数并不多。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
to his courage and intelligence .
到 他的 勇气 和 智力 :

他的勇气和智慧。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ][ðə; ði] [mɪr] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][ɪn] [ɪt'self][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt]
And also the mere making of the record is in itself an achievement
和 还 这 仅仅 制作 的 这 记录 是 在 本身 一个 成就
[sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['meɪkər][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz]
certain to bring to its maker the wonder and esteem of those
肯定 到 带来 到 它是 制造商 这 想知道 和 尊重 的 那些

而且，仅仅是制作这张唱片本身就是一项成就，必然会给制作者带来人们的惊叹和敬佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['lækɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['paʊər] .
lacking this strange power .
缺乏 这 奇怪的 力量 :

缺乏这种奇异的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] , [hi; hi][faɪndz] ,
And this sort of admiration , he finds ,
和 这 种类 的 钦佩 , 他 发现 ,

他发现，这种钦佩之情，

[kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi; hi] [raɪts] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]
comes to him even when the things about which he writes are not his own
来 到 他 甚至 什么时候 这 事物 关于 哪个 他 写 是 不是 他的 自己的
[ˈduːɪŋz] .
doings .
行为 :

即使他所写的事情并非他亲身经历，也能从中获得启发。

[soʊ] [səb'dʒektɪv] [ɑːrt] [kʌmz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .
So subjective art comes into existence .
所以 主观 艺术 来 进入 存在 :

于是，主观艺术就此诞生。

[mæn] [raɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hi; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz]
Man writes because of the urge to worship to - day , as he has always
男人 写 因为 的 这 敦促 到 崇拜 到 - 天 , 作为 他 有 总是
[dʌn] .
done .
完毕 :

人写作是因为今天仍然有崇拜的欲望，就像他一直以来所做的那样。

[hi; hi] ['ʌtəz] [prerz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] [baɪ] [dɪ'vaɪnli] ['kɒnstɪtjuːtɪd]
He utters prayers that have been provided for his needs by divinely constituted
他 说话 祈祷 那 有 到过 假如 为了 他的 需求 经过 神圣地 构成
[ə'θɔːrətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

他所祷告的内容，都是由神圣的权威机构为他预备的。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][f'saɪləntli] ['gɪvz] [ðə; ði][best
and to the unspoken ejaculation of his heart he silently gives the best
 和 到 这 未说出口的 射精 的 他的 心 他 默默 给予 这 最好的
 ['lɪtərəri] [fɔ:rm][pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][də'rektnəs,də'rektnəs][ænd; ənd] [pæ'ʃənət] [sɪm'plɪsəti]
literary form possible to him — the directness and passionate simplicity
 文学 形式 可能的 到 他 — 这 直接 和 热情的 简单
 ['prɑ:pər][tu:; tə] [greɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
proper to great literature .
 恰当的 到 伟大的 文学 .

对于他内心深处未曾言说的感情流露，他默默地赋予了它最好的文学形式——伟大文学所特有的直白和热情洋溢的简洁。

[hiː; hi] [ri'pi:ts] , [wen] [hiː; hi] [preɪz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrmz] [pri'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
He repeats , when he prays in accordance with the forms prescribed by the Church
 他 重复 , 什么时候 他 祈祷 在 根据 和 这 表格 规定 经过 这 教会
 ,
 !
 ,

他反复强调，当他按照教会规定的形式祈祷时，

[greɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ɜːrdʒ]

great **literature** **which** **came** **into** **existence** **originally** **in** **response** **to** **the** **urge**

伟大的 文学 哪个 来了 进入 存在 起初 在 回复 到 这 敦促

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

to **worship** .

到 崇拜 .

伟大的文学作品最初是为了回应人们的崇拜欲望而产生的。

[ænd; ʌnd][ɪn][ɔ:l][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][moʊst] [ɪnˈdʊərɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] , [ˈi:v(ə)n]
And in all languages the writings of most enduring loveliness , even
 和 在 全部 语言 这 著作 的 最多 持久 可爱 , 甚至
 [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪˈvaɪnli] [ɪnˈspaɪərd] ,
apart from those divinely inspired ,
 除 从 那些 神圣地 灵感 ,
 在所有语言中。最经久不衰的优美文字。即使不考虑那些受神启示的作品。

[ɑ:r; əɾ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [moʊst] [k'louzli] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] — [ðoʊz] [rɪ'raɪnɪŋz] [meɪd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [baɪ]
are those which relate most closely to worship — those writings made immortal by
 是 那些 哪个 涉及 最多 密切 到 崇拜 — 那些 著作 制成 不朽 经过
 [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] .
the love of God .
 这 爱 的 上帝 .

那些与敬拜最密切相关的作品——那些因上帝的爱而永垂不朽的作品。

[səʊ] ['raɪtəz] [meɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] — [meɪ] [nəʊ]
So writers may fulfill the purpose for which they are made by writing — may know
 所以 作家 可能 实现 这 目的 为了 哪个 他们 是 制成 经过 写作 — 可能 知道
 [gɔ:d] ['betər] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
God better by writing about Him ,
 上帝 更好的 经过 写作 关于 他 ,
 因此 作家可以通过写作来实现他们被创造出来的目的 通过写作来更好地认识上帝

因此，作家可以通过写作来实现他们极创造出来的目的——通过写作来更好地认识上帝。

[ɪn'kri:s] [ðer; ðær] [lʌv] [lʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wə:rdz] ,
increase their love of Him by expressing it in beautiful words ,
增加 他们的 爱 的 他 经过 表达 它 在 美丽的 字 ,
用优美的语言表达对他的爱，以此加深他们对祂的爱。

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðər][best] [ˈtælənt] ,
serve Him in this world by means of their best talent ,
 服务 他 在 这 世界 经过 方法 的 他们的 最好的 天赋 ,
 用自己最优秀的才能在这个世界上侍奉祂,

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fə'revər]
and because of this service and His mercy be happy with Him forever
和 因为 的 这 服务 和 他的 怜悯 是 快乐的 和 他 永远
[ɪn] ['hev(ə)n] .
in Heaven .
在 天堂 .

因着这份服侍和祂的慈悲，愿你永远与祂在天堂里同享幸福。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsou][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ˈgɪvz]
There is also the motive which perhaps gives
那里 是 还 这 动机 哪个 也许 给予
还有一种动机，或许可以解释这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜːz] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n] — [ðə; ði]
rise to the common and fallacious idea of the writer's inspiration — the
上升 到 这 常见的 和 谬误的 主意的 这 作家的 灵感 — 这
['moʊtɪv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['deɪzɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kri'eɪt] .
motive which I have designated as the urge to create .
动机 哪个 我 有 指定的 作为 这 敦促 到 创造 .
由此引申出一种常见的、错误的关于作家灵感的观念——我将其定义为创作的冲动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [truː] [kri'eɪtər] [ɪz][ɡɑːd] ,
Of course the only true creator is God ,
的 课程 这 仅有的 真的 创作者 是 上帝 ,
当然，唯一真正的创造者是上帝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [kri'eɪt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] , ['seɪvərɪŋ]
and for a creature to seem to create may be a perilous thing , savoring
和 为了 一个 生物 到 似乎 到 创造 可能 是 一个 危险的 事物 , 品味
[ʌv; əv] ['blæsfəmi] .
of blasphemy .
的 亵渎神明 .
对于一个生物来说，表现出创造的能力可能是一件危险的事情，这无异于亵渎神明。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈiːɡəʊtɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['raɪtɜːz] ,
Certainly the evil egotism of some writers ,
当然 这 邪恶的 自负 的 一些 作家 ,
当然，某些作家的邪恶自私，

[ˈjuːzɪŋ][ðer; ðər][ˈtælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][souls] [ænd; ənd] [ðouz] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [ɪz]
using their talent for the destruction of their souls and those of others , is
使用 他们的 天赋 为了 这 破坏 的 他们的 灵魂 和 那些 的 其他的 , 是
[ə; eɪ] ['blæsfəməs] [θɪŋ] .
a blasphemous thing .
一个 亵渎神明 事物 .
利用自己的天赋去毁灭自己和他人的灵魂，是一种亵渎神明的行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['betər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrəl][θiːə'louədʒən][ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]
This is a matter better suited for discussion by a moral theologian than by a
这 是 一个 事情 更好的 适合 为了 讨论 经过 一个 道德 神学家 比 经过 一个
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,
这个问题更适合由伦理神学家而非批评家来探讨。

[bʌt; bət] [ˈfɒrli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈraɪtər [tuː; tə] [əˈseɪ] [hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
but surely it is possible for the writer to assay his task of creating a
但 一定 它 是 可能的 为了 这 作家 到 检测 他的 任务 的 创建 一个
[wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒɔɪfəli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌŋ] [ɪn]
work of art the more humbly and the more joyfully because it is done in
工作 的 艺术 这 更多的 谦卑地 和 这 更多的 欣喜地 因为 它 是 完毕 在
[ˈrevərənt] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪkər][ɔːr][ˈpəʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
reverent imitation of the Maker or Poet of the universe .
虔诚的 模仿 的 这 制造商 或者 诗人 的 这 宇宙 .

但作家完全有可能以更加谦逊和更加快乐的态度来对待他创作艺术作品的任务，因为这是以对宇宙的创造者或诗人的虔诚模仿来进行的。

[naʊ] , [ə; eɪ] ˈraɪtər [dʌz] [nɑːt] ˈænəlaɪz [ɔːr] [ˈseprət] [hɪz; ɪz] ˈməʊtɪvz] .
Now , a writer does not analyze or separate his motives .
现在 , 一个 作家 做 不是 分析 或者 分离 他的 动机 .

现在，作家不会分析或区分自己的写作动机。

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] ˈpɑːsəbli [ɪnˈkluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
They all are related to and possibly included by the need of self - expression .
他们 全部 是 有关的 到 和 可能 包括 经过 这 需要 的 自己 - 表达 .
它们都与自我表达的需求有关，甚至可能都包含在自我表达的需求之中。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][ðə; ði] ˈraɪtəz [breɪn] [wɪt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][pʊt] ˈɪntuː][wɜːrdz][ænd; ənd]
There is an idea in the writer's brain which he wishes to put into words and
那里 是 一个 主意 在 这 作家的 脑 哪个 他 愿望 到 放 进入 字 和
[ɑːn][ˈpeɪpər] .
on paper .
在 纸 .

作者脑海中有有一个想法，他想用文字把它表达出来，写在纸上。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] ˈɪmpʌls] .
He does so , without bothering to try to discover why he has this impulse .
他 做 所以 , 没有 烦人 到 尝试 到 发现 为什么 他 有 这 冲动 .
他这样做，却懒得去探究自己为什么会有这种冲动。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ˈməʊtɪvz] , [ɪn] ˈveriəs] [kɑːmbəˈheɪʃənz] , [ɪz] ˈeɪvɪdənt] [ɪn][ɔːl]
The existence of these motives , in various combinations , is evident in all
这 存在 的 这些 动机 , 在 各种各样的 组合 , 是 明显 在 全部
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .

这些动机以各种组合形式存在于所有文学作品中，这一点显而易见。

[ðə; ði] ˈnɑːvəlist] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ˈbjʊːti] , [tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)] ˈsɜːrt(ə)n][ˈæktʃuəl][ɔːr]
The novelist wishes to create a thing of beauty , to chronicle certain actual or
这 小说家 愿望 到 创造 一个 事物 的 美丽 , 到 编年史 肯定 实际的 或者
[ˈpɑːsəb(ə)] [ɪˈvents] ,
possible events ,
可能的 活动 ,

小说家希望创作出美好的作品，记录某些真实或可能发生的事件。

[tuː; tə] [əˈtrækt] [ædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə][ə; eɪ] ˈsɜːrt(ə)n] [klæs] [ɔːr] [reɪs] [ʌv; əv]
to attract admiration to himself and perhaps to a certain class or race of
到 吸引 钦佩 到 他自己 和 也许 到 一个 肯定 班级 或者 种族 的
[men] .
men .
男人 .

博取他人的钦佩，或许是为了赢得某个阶层或种族的赞赏。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ˈraɪtər [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

If he is a great writer he has also , even if he

如果 他 是 一个 伟大的 作家 他 有 还 , 甚至 如果 他

如果他是一位伟大的作家，那么即使他.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 192**]

[页 -]

[第192页]

[biː; bi][naːt] ˈθɜːrəli [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ˈwɜːrʃɪp — [hiː; hi][ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz]

be not thoroughly conscious of it , the desire to worship — he uses his

是 不是 彻底 有意识的 的 它 , 这 欲望 到 崇拜 — 他 用途 他的

ˈtælənt] ˈɑːnɪstli [ænd; ənd] ˈskɪlfəli ,

talent honestly and skillfully ,

天赋 诚实地 和 巧妙地 ,

他并没有完全意识到这种崇拜的欲望——他诚实而巧妙地运用了自己的才能。

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l] ˈɔːfərɪŋ] .

for God's sake , making an acceptable offering .

为了 神的 清酒 , 制作 一个 可接受 提供 .

看在上帝的份上，献上蒙悦纳的祭物。

[hiː; hi] [meɪ] ˈraɪt [ə; eɪ][ˈdraːmə][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf] , [ə; eɪ][ˈstɔːri][ʌv; əv] [paɪəˈnɪr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][faːr] [west]

He may write a drama of modern life , a story of pioneer days in the Far West

他 可能 写 一个 戏剧 的 现代的 生活 , 一个 故事 的 先锋 天 在 这 远的 西方

,

!

,

他可能会写一部现代生活的戏剧，或者一部关于美国西部拓荒时代的故事。

[ə; eɪ] ˈsɑːnɪt [tuː; tə][ə; eɪ] ˈbʌtərklʌp , [ə; eɪ] ˈpæmflet [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] ˈtenəmənt ˈhaʊzɪz] ,

a sonnet to a buttercup , a pamphlet in favor of improved tenement houses ,

一个 十四行诗 到 一个 毛茛 , 一个 小册子 在 偏爱 的 改进 廉租公寓 房屋 ,

一首献给毛茛的十四行诗，一本支持改善廉租房的小册子，

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ˈspæniʃ - [əˈmerɪkən] [wɔːr] .

a history of the Spanish - American War .

一个 历史 的 这 西班牙语 - 美国人 战争 .

美西战争史。

[wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] ˈraɪt , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə] ˈkraːnɪk(ə)l] , [əˈtrækt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kriˈeɪt] .

Whatever he may write , his desire is to chronicle , attract , and to create .

任何 他 可能 写 , 他的 欲望 是 到 编年史 , 吸引 , 和 到 创造 .

无论他写什么，他的愿望都是记录、吸引和创造。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ˈraɪtər [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][ˈɔːlsəʊ][ɪz][tuː; tə] ˈwɜːrʃɪp] .

And if he be a great writer his desire also is to worship .

和 如果 他 是 一个 伟大的 作家 他的 欲望 还 是 到 崇拜 .

如果他是一位伟大的作家，那么他的愿望也是崇拜。

[ðə; ði] ˈpaʊər [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] ˈɪnfluəns [θɔːt] [pəˈzest] [baɪ] ˈskɪlf(ə)l] ˈraɪtɜːz [hæz; həz]

The power and desire to influence thought possessed by skillful writers has

这 力量 和 欲望 到 影响 想法 拥有 经过 熟练 作家 有

[kɔːzd] [ðə; ði][wɜːrld] ˈsʌmtaɪmz [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðəm; ðəm][æz; əz] ˈæktʃuəli [ðə; ði] ˈlɪdər [ʌv; əv]

caused the world sometimes to regard them as actually the leaders of

导致 这 世界 有时 到 看待 他们 作为 实际上 这 领导人 的

ˈmænˈkaɪndz][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ˌɪntəˈlektʃuəl [ɪnˈdevərz] .

mankind's spiritual and intellectual endeavors .

人类的 精神 和 知识分子 努力 .

才华横溢的作家所拥有的影响力和影响思想的欲望，使得世人有时将他们视为人类精神和智力追求的真正领袖。

[ˈraɪtə-z] [ðəmˈselvz] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
Writers themselves are quick to take this point of view ;
作家 他们自己 是 快的 到 拿 这 观点 的 看法 ;

作家们自己也会很快会持这种观点；

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələ] [ˈnɒvəlɪsts] [huː] [hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɪn]
we have in America hundreds of popular novelists who have no hesitation in
我们 有 在 美国 数百 的 受欢迎的 小说家 WHO 有 不 犹豫 在
[ədˈvaɪzɪŋ] [hjuːˈmænəti] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ɪts] [ˈmɔ:rəl] [ˈprɔːbləms] ,
advising humanity about all its moral problems ,
建议 人类 关于 全部它是 道德 问题 ,

在美国，我们有数百位畅销小说家，他们毫不犹豫地就人类面临的各种道德问题提出建议。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈmaɪnər][ˈpəʊəts] [huː] [wɪl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]
thousands of minor poets who will answer the questions of the ages in a
数千 的 次要的 诗人 WHO 将要 回答 这 问题 的 这 年龄 在 一个
[ˈsɑ:nɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [friː] [vɜ:rs] .
sonnet or a handful of free verse .
十四行诗 或者 一个 少数 的 自由的 诗 .

成千上万的无名诗人，用十四行诗或几首自由诗来回答时代的难题。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪtə-z] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstli] [kənˈsɪdəd] [ˈlɪdə] [ʌv; əv]
There are some reasons for the writers to be justly considered leaders of
那里 是 一些 原因 为了 这 作家 到 是 公正地 经过考虑的 领导人 的
[ˈpɑ:pjələ] [θɔ:t] .
popular thought .
受欢迎的 想法 .

作家们有理由被视为大众思想的领袖。

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
As a class , they understand humanity , and sympathize with it .
作为 一个 班级 , 他们 理解 人类 , 和 同情 和 它 .

作为一个群体，他们了解人性，并对人性抱有同情心。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpæfɪnz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
They have the passions and hopes and loves of the rest of the world ,
他们 有 这 激情 和 希望 和 爱 的 这 休息 的 这 世界 ,
[ɪnˈtensɪfaɪd] .
intensified .
加强 .

他们拥有与世界其他人一样的激情、希望和爱，只是程度更加强烈。

[ˈɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
Also they have a
还 他们 有 一个

他们还有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[sens] [ʌv; əv][ɑːˈtɪstɪk] , [ɔ:r] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [poʊˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][poʊˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs]
sense of artistic , or , as it is called , poetic justice , and poetic justice
感觉 的 艺术 , 或者 , 作为 它 是 称为 , 诗意的 正义 , 和 诗意的 正义
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒʌstɪs] .
usually is Christian justice .
通常 是 基督教 正义 .

艺术正义感，或者说诗意正义感，而诗意正义通常是基督教正义。

[bʌt; bət] ['raɪtə-z] [ɑ:r; əɾ] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪdəɾ] [ʌv; əv]['pɑ:pjələɾ] [θɔ:t] [baɪ] ['meni]
But writers are unfitted to be leaders of popular thought by many
但 作家 是 不合适的 到 是 领导人 的 受欢迎的 想法 经过 许多
[dɪs,kwɑ:lɪfɪ'keɪʃn] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kra:ft] .
disqualifications inseparable from their craft .
取消资格 形影不离 从 他们的 工艺 .

但是，作家由于其技艺本身固有的诸多缺陷，并不适合成为大众思想的领袖。

[ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɪn][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
Interested as they are in the rest of humanity ,
感兴趣的 作为 他们 是 在 这 休息 的 人类 ,

尽管他们对其他人类也抱有兴趣，

[ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [ɑ:r; əɾ][set][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɡɪft] .
they inevitably are set apart from it by reason of their exceptional gift .
他们 不可避免地 是 放 除 从 它 经过 原因 的 他们的 非凡的 礼物 .

由于他们天赋异禀，他们必然会与众不同。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][ˈoʊpənli][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] ,
They show their sense of this separation , even when they do not openly admit it ,
他们 展示 他们的 感觉 的 这 分离 , 甚至 什么时候 他们 做 不是 公然 承认 它 ,
即使他们不公开承认，他们也会流露出这种疏离感。

[baɪ] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑ:mən]
by dressing and talking and living in a manner different from that common
经过 敷料 和 说 和 活的 在 一个 方式 不同的 从 那 常见的
[tu:; tə][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .
to their fellow - citizens .
到 他们的 同伴 - 公民 .

他们的穿着、言谈和生活方式都与同胞们截然不同。

[ðə; ði] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [ðə; ði] [lɔ:n] [her] , [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['nektaɪ] , [ðə; ði][boʊ'hi:miən]['stu:diəʊ] ,
The velvet jacket , the long hair , the flowing necktie , the Bohemian studio ,
这 天鹅绒 夹克 , 这 长的 头发 , 这 流动 领带 , 这 波西米亚 工作室 ,

天鹅绒外套、长发、飘逸的领带、波西米亚风格的工作室

[ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [lɔ: — [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; əɾ] [ɪndə'keɪʃənz]
the defiance of custom and sometimes of law — these things are indications
这 蔑视 的 风俗 和 有时 的 法律 — 这些 事物 是 症状
[ʌv; əv] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][mæn'kaɪnd] [wɪt] [meɪks] [ðə; ði] ['raɪtər] [æən; ən] [ʌn'seɪf] ['li:dər] [ʌv; əv]
of that separation from mankind which makes the writer an unsafe leader of
的 那 分离 从 人类 哪个 制作 这 作家 一个 不安全 领导者 的
['pɑ:pjələɾ] [θɔ:t] .
popular thought .
受欢迎的 想法 .

违背习俗，有时甚至违背法律——这些都表明作家与人类之间存在着某种隔阂，这使得作家成为大众思想的不安全领袖。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv]
There is also the danger that the writer will , if he become a leader of
那里 是 还 这 危险 那 这 作家 将要 , 如果 他 变得 一个 领导者 的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

还有一种危险是，如果这位作家成为思想领袖，他可能会.....

[grəʊ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [li:d] [θɔ:t] [ɪrɪ'spɑ:nsəbli] , ['fu:lɪʃli] , ['wɪkɪdli] ,
grow intoxicated with power , and lead thought irresponsibly , foolishly , wickedly ,
生长 酣 和 力量 , 和 带领 想法 不负责任 , 愚蠢地 , 邪恶地 ,
沉醉于权力之中，不负责任地、愚蠢地、邪恶地引导思想，

[ˈhævɪŋ] [ɪn][maɪnd][nɔ:t][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈli:dərʃɪp] .
having in mind not the welfare of humanity but the delight of leadership .
拥有 在 头脑 不是 这 福利 的 人类 但 这 喜 的 领导 .
他们考虑的不是人类的福祉，而是领导的快感。

[tu:; tə] [ðɪs] [tempˈteɪ(ə)n] [ɔ:l] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [pɑ:ləˈtɪʃnz] , [ˈedʒʊkeɪtəz] , [ɪnˈvestɪgeɪtəz] —
To this temptation all leaders of thought — politicians , educators , investigators —
到 这 诱惑 全部 领导人 的 想法 — 政治家 , 教育工作者 , 调查人员 —
[ɑ:r; ər][ˈlaɪəb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈraɪtə-z] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
are liable , but the writers most of all .
是 容易 , 但 这 作家 最多 的 全部 .
所有思想领袖——政治家、教育家、调查员——都容易受到这种诱惑，但作家尤其如此。

[ðə; ði][ˈpra:pər] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz] [ˈræðər] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rpɾət] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]
The proper function of the writer is rather to interpret than to lead the
这 恰当的 功能 的 这 作家 是 相当 到 解释 比 到 带领 这
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
thought of his time .
想法 的 他的 时间 .
作家的恰当职责与其说是引领时代思想，不如说是诠释时代思想。

[ˈseldəm] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈæktʃuəli] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɔd][ə; eɪ]
Seldom does a writer actually give the world a
很少 做 一个 作家 实际上 给 这 世界 一个
很少有作家真正给世界带来什么。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 194**]
[页 -]
[第194页]

[nu:] [aɪˈdi:ə] .
new idea .
新的 主意 .
新想法。

[wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn] [ˈdɔ:rmənt] [ɪn]
What he does is to give expression to an idea which has lain dormant in
什么 他 做 是 到 给 表达 到 一个 主意 哪个 有 莱恩 休眠 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [tʌt] .
the mind of the people awaiting his revealing and quickening touch .
这 头脑 的 这 人们 等待中 他的 揭示 和 加速 触碰 .
他所做的，是将人们心中沉睡已久的想法表达出来，等待着他那揭示真相、激发灵感的触动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊp] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] — [aɪˈti:][faɪndz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [di:dz]
There is a hope or a fear in the minds of men — it finds expression in deeds
那里 是 一个 希望 或者 一个 害怕 在 这 思想 的 男人 — 它 发现 表达 在 契约
[ænd; ənd] [saɪm(ə)ˈtɜ:niəsli] [ɪn][wɜ:rdz] .
and simultaneously in words .
和 同时地 在 字 .
人的心中总怀有希望或恐惧——这种希望或恐惧既体现在行动中，也体现在言语中。

[ðə; ði] [rɪˈvents] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɔ:zɪz]
The events in a nation's history and the intellectual and spiritual causes
这 活动 在 一个 国家的 历史 和 这 知识分子 和 精神 原因
[ʌv; əv] [ðooz] [rɪˈvents] [ɑ:r; ər] [rɪˈvi:lɔd] [tu:; tə][ˈleɪtər] [dʒenəˈeɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈsto:ri] -
of those events are revealed to later generations by the poets and story -
的 那些 活动 是 揭晓 到 之后 几代人 经过 这 诗人 和 故事 -
[ˈteləz] .
tellers .
柜员 .
一个国家的历史事件以及这些事件背后的思想和精神原因，是由诗人和说书人向后世揭示的。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][neɪʃəns][ɪz] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz]
The historical development of nations is clear to the students of the world's
这 历史 发展 的 国家 是 清除 到 这 学生 的 这 世界的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

对于研究世界文学的学生来说，各国的历史发展脉络是清晰可见的。

[teɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] — [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [soul] [ʌv; əv][ðə; ði]
Take the American Civil War for an example — we find the soul of the
拿 这 美国人 民用 战争 为了 一个 例子 — 我们 寻找 这 灵魂 的 这
[nɔ:ɾθ] [rɪ'vi:lɪd] [ɪn] " [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] ['dʒɔ:ɾdʒə] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
North revealed in " Marching Through Georgia " and the " Battle Hymn of the
北 揭晓 在 " 行军 通过 乔治亚州 " 和 这 " 战斗 圣歌 的 这
[rɪ'pʌblɪk] " [ænd; ənd][ðə; ði] [soul] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] " ['dɪksi] " [ænd; ənd][ɪn] " ['merɪlənd] ,
Republic " and the soul of the South in " Dixie " and in " Maryland ,
共和国 " 和 这 灵魂 的 这 南 在 " 迪克西 " 和 在 " 马里兰州 ;

以美国内战为例——我们可以在《进军佐治亚》和《共和国战歌》中发现北方的精神，在《迪克西》和《马里兰》中发现南方的精神。

[maɪ] ['merɪlənd] .
My Maryland .
我的 马里兰州 :

我的马里兰州。

" [noʊ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['klɪrər] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]
" No volumes of history give us a clearer understanding of the feelings of
" 不 卷 的 历史 给 我们 一个 更清晰 理解 的 这 情怀 的
[ˈaʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ðæn; ðən][du:] [ði:z] ['poʊəmz] .
our fathers than do these poems .
我们的 父亲们 比 做 这些 诗歌 :

“没有任何历史著作能比这些诗歌更能让我们清楚地了解我们父辈的情感。”

[soʊ][ˈb:lsou][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] -
So also I believe that the awakening to a sense of the evil of the so -
所以 还 我 相信 那 这 唤醒 到 一个 感觉 的 这 邪恶的 的 这 所以 -
[kɔ:ld] [ˌrefər'meɪʃn] ,
called Reformation ,
称为 宗教改革 ,

所以我也相信，人们逐渐意识到所谓宗教改革的邪恶本质，

[ðæt] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪ'stɔ:ɾɪkli] [rɪ'kɔ:ɾɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'soʊsiɛtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:ksfəɾd]
that awakening which is historically recorded by the events associated with the Oxford
那 唤醒 哪个 是 历史 记录 经过 这 活动 联系 和 这 牛津
[ˈmu:vmənt] ,
Movement ,
移动 ,

牛津运动相关事件所记载的那种觉醒，在历史上是有记录的。

[faʊnd] ['lɪtəreri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['pætmoʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
found literary expression in the poetry of Rossetti and Patmore and the other
成立 文学 表达 在 这 诗 的 罗塞蒂 和 帕特莫尔 和 这 其他
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjelaɪt] ['brʌðərhuð] .
members of the Pre - Raphaelite Brotherhood .
成员 的 这 预 - 拉斐尔派 兄弟情 :

在罗塞蒂、帕特莫尔以及其他前拉斐尔派兄弟会成员的诗歌中找到了文学表达。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)]
Since the development which history records is merely the outward and visible
自从 这 发展 哪个 历史 记录 是 仅仅 这 向外 和 可见的
[saɪn] [ʌv; əv][æən; ən] ['ɪnwərd]
sign of an inward
符号 的 一个 向内

因为历史记录的发展仅仅是内在变化的外部可见标志。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ænd; ənd]
and
和

和

['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:gres] ,
spiritual progress ,
精神 进步 ,

精神上的进步 ,

[ðerfɔ:r] [ðə; ði]['prɑ:pər] [θi:mz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərəri] ['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
therefore the proper themes of creative literary artists are those things which the
所以 这 恰当的 主题 的 有创造力的 文学 艺术家 是 那些 事物 哪个 这
[prə'fest] [hɪs'tɔ:riənz] ['kæənɑ:t] [tri:t] — [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] ,
professed historians cannot treat — the hidden things ,
声称 历史学家 不能 对待 — 这 隐 事物 ,

因此，文学创作者的恰当主题是那些自诩为历史学家的人无法处理的事情——那些隐秘的事情。

[ðə; ði] [ɪ'senʃlɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the essentials of history :
这 必需品 的 历史 :

历史的基本要素。

[soʊ][ðə; ði] ['raɪtə-z] [hu:z] [wɜ:rk] [ɪn'dʒuəz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So the writers whose work endures are those who concern themselves with the
所以 这 作家 谁 工作 持续 是 那些 WHO 忧虑 他们自己 和 这
[ɪn'tɪriər] , [nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ,
interior , not the exterior ,
内部的 , 不是 这 外部的 ,

因此，作品流传下来的作家都是那些关注内在而非外在的作家。

[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :

生命。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə-z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [hɪs'tɔ:riənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒenə'reɪ(ə)n] .
The great writers are the spiritual historians of their generation .
这 伟大的 作家 是 这 精神 历史学家 的 他们的 一代 :

伟大的作家是他们那个时代的精神史学家。

[ˈfɪzɪk(ə)] [mæn][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl][mæn] .
Physical man is important only in relation to spiritual man .
身体的 男人 是 重要的 仅有的 在 关系 到 精神 男人 :

肉体的人只有在与精神的人联系起来时才重要。

[mæn][baɪ] [hɪm'self] , [mæn][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɡɑ:d] ,
Man by himself , man not considered in respect to God ,
男人 经过 他自己 , 男人 不是 经过考虑的 在 尊重 到 上帝 ,

人独自一人，人没有被赋予在上帝面前的地位，

[ɪz] [ʌn'wɜ:rdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv]['eni] ['raitər] .
is unworthy of the attention of any writer .
是 不配 的 这 注意力 的 任何 作家 .

不值得任何作家关注。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:z] [pleɪz] [ænd; ənd]['pooəməz][ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ɪn'dɔr] [ɑ:r; ər] [ðooz]
The men and women whose plays and poems and stories endure are those
这 男人 和 女性 谁 演出 和 诗歌 和 故事 忍受 是 那些
[hu:] [si:] [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] " [noʊ] [hɪm'self] " [ɪf] [hi:; hi] " [prɪ'zu:m] [nɑ:t][gɑ:d][tu:; tə][skæn] .
who see that one cannot " know himself " if he " presume not God to scan .
WHO 看 那 一 不能 " 知道 他自己 " 如果 他 " 怙 不是 上帝 到 扫描 .

那些戏剧、诗歌和故事流传至今的男男女女，都明白如果一个人“不敢妄自揣测上帝”，他就无法“认识自己”。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pra:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
" They know that the proper study of mankind ,
" 他们 知道 那 这 恰当的 学习 的 人类 ,

他们知道，对人类的正确研究，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ɔ:l]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['wɜ:rdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ɪz][ðə; ði] [sou]l
and the theme of all literature worthy of the name , is the soul
和 这 主题 的 全部 文学 值得 的 这 姓名 , 是 这 灵魂
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

所有名副其实的文学作品的主题都是人的灵魂。

['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['kra:nɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ](ə)n] .
Literature is a matter of spiritual chronicle and interpretation .
文学 是 一个 事情 的 精神 编年史 和 解释 .

文学是精神的编年史和诠释。

['ðerfɔ:r] [ɪts] ['bju:ti] [mʌst; məst] , [æz; əz] [ki:ts] [sed] , [bi:; bi] [tru:θ] .
Therefore its beauty must , as Keats said , be truth .
所以 它是 美丽 必须 , 作为 济慈 说 , 是 真相 .

因此，正如济慈所说，它的美必定是真理。

[ðə; ði] ['raitər] [ə'proutʃɪz] ['bju:ti] [ɪn] [prə'pɔ:r](ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['slʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ](ə)n]
The writer approaches beauty in proportion as the subject of his interpretation
这 作家 方法 美丽 在 部分 作为 这 主题 的 他的 解释
[ə'proutʃɪz] [tru:θ] .
approaches truth .
方法 真相 .

作者对美的诠释，与他所诠释的主题对真理的诠释成正比。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['raitər] [meɪ] [ɪk'spres] [æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [si:mz] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]
It is a fact that a writer may express an idea which seems contrary to the
它 是 一个 事实 那 一个 作家 可能 表达 一个 主意 哪个 似乎 相反 到 这
['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] — [meɪ] [preɪz] [ɪ:kə'nɑ:mɪk] ['dʒʌstɪs] ,
feeling of his time — may praise economic justice ,
感觉 的 他的 时间 — 可能 称赞 经济的 正义 ,

事实上，作家可能会表达一些与时代氛围相悖的观点——例如，赞扬经济正义，

[fɔ:r; fər] [ɪn'stəns] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] ['tɪrəni] , [ɔ:r][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spres] [aɪ'di:əlɪzəm]
for instance , in the day of great industrial tyranny , or in general express idealism
为了 实例 , 在 这 天 的 伟大的 工业的 暴政 , 或者 在 一般的 表达 唯心主义
[ə'mʌŋ] [mə'tɪriəlɪst] .
among materialists .
之中 唯物主义者 .

例如，在工业暴政盛行的年代，或者在唯物主义者中普遍表现出的理想主义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fʊd; fəd] [nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]

But this should not make us consider him
但 这 应该 不是 制作 我们 考虑 他

但这并不意味着我们应该考虑他。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[æn; ən] [ʌn'tru:θfl] [ɪn'tɜ:rprətər] .

an untruthful interpreter .
一个 不真实的 翻译 .

一个说谎的翻译。

[aɪ'di:əz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'splɪsɪt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] .

Ideas implicit in the people may be explicit in the writer .
想法 隐式 在 这 人们 可能 是 显式 在 这 作家 .

人们心中隐含的想法，在作家笔下可能会变得直白。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['raɪtər] [meɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔ:rəti] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt]

And again the writer may express the thought of a minority more significant
和 再次 这 作家 可能 表达 这 想法 的 一个 少数民族 更多的 重要的

[ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .

than the majority .
比 这 多数 .

作者再次表达了少数人的观点，而这种观点可能比多数人的观点更重要。

[ðə; ði][pa:pju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [meɪ] [bi:; bi][dʒi:ə'græfɪk(ə)l][ɔ:r] ['tempərəl] — [pər'hæps][nu:'merɪk(ə)l]

The popularity of a writer may be geographical or temporal — perhaps numerical
这 人气 的 一个 作家 可能 是 地理 或者 颞 — 也许 数值

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][dʒi:ə'græfɪk(ə)l] .

would give a clearer idea of my meaning than geographical .
会 给 一个 更清晰 主意 的 我的 意义 比 地理 .

作家的受欢迎程度可能是地域性的，也可能是时间性的——或许用数字来衡量比用地域性衡量更能清楚地表达我的意思。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

That is , he may be read in his own time by many people ,
那 是 , 他 可能 是 读 在 他的 自己的 时间 经过 许多 人们 ,

也就是说，他的作品在他所处的时代可能会被很多人阅读。

[sprɛd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sɜ:rfs] ,

spread over a great part of the world's surface ,
传播 超过 一个 伟大的 部分 的 这 世界的 表面 ,

遍布地球表面的大部分地区，

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]

or he may have the attention of a public which is great because it
或者 他 可能 有 这 注意力 的 一个 民众 哪个 是 伟大的 因为 它

[ɪk'stendz; ek'stendz] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

extends through the ages .
扩展 通过 这 年龄 .

或者他可能会获得公众的关注，这很棒，因为它跨越了时代。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɔ:rt][ʌv; əv][pa:pju'lærəti][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtə-z] [rɪ'si:v] ,

The second sort of popularity is that which the great writers receive ,
这 第二 种类 的 人气 是 那 哪个 这 伟大的 作家 收到 ,

第二种受欢迎程度是伟大作家所获得的。

[ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][kaɪnd][ˈɔːlsoʊ] .

and sometimes they have the first kind also .

和 有时 他们 有 这 第一的 种类 还 .

有时他们也会有第一种情况。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] , [ðə; ði][juːnɪvɜːrs(ə)l] ['raɪtər] , [ɪz][juːnɪvɜːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːm] .

The great writer , the universal writer , is universal in his theme .

这 伟大的 作家 , 这 普遍的 作家 , 是 普遍的 在 他的 主题 .

伟大的作家, 具有普世价值的作家, 其作品的主题也具有普世性。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θiːm] [ðæt] [ɪz][juːnɪvɜːrs(ə)l] — [gɔːd] .

And there is only one theme that is universal — God .

和 那里 是 仅有的 一 主题 那 是 普遍的 — 上帝 .

而唯一普遍存在的主题是——上帝。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 197]

[页 -]

[第197页]

[tuː] ['lektʃərz] [ɑːn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊətri]

TWO LECTURES ON ENGLISH POETRY

二 讲座 在 英语 诗

两场关于英国诗歌的讲座

[ðə; ði] ['bæləd]

THE BALLAD

这 民谣

民谣

[aɪ] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz] [ʌv; əv] [vɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləd] , [fɔːr; fər]

I BEGIN the consideration of the forms of versification with the ballad , for

我 开始 这 考虑 的 这 表格 的 韵律 和 这 民谣 , 为了

[tuː] ['riːz(ə)nz] .

two reasons .

二 原因 .

我之所以从民谣开始探讨诗歌形式, 有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [ɪz] [hɪˈstɔːrɪkli] [ðə; ði] [kəˈrekt] [prəˈsiːdʒər] .

In the first place , this is historically the correct procedure .

在 这 第一的 地方 , 这 是 历史 这 正确的 程序 .

首先, 这在历史上才是正确的做法。

[ðə; ði] [ˈɜːrliəst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊətri] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juːˈes][ɪz][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] ;

The earliest English poetry that has come down to us is in this form ;

这 最早 英语 诗 那 有 来 向下 到 我们 是 在 这 形式 ;

流传至今的最早的英文诗歌就是这种形式;

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['bæləd] [ðæt] ,

it is the ballad that ,

它 是 这 民谣 那 ,

这是一首民谣,

[rɪˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntər] ['iːvniŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈwɑːndərɪŋ]

recited in the great hall of the castle on a Winter evening by some wandering

背诵 在 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 在 一个 冬天 晚上 经过 一些 漫游

[baːrd] ,

bard ,

诗人 ,

在一个冬日的夜晚, 一位游吟诗人在城堡的大厅里吟诵着这首诗。

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'moʊt] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] , [ˈstrɔ:ŋ] , [ru:d] [men] ,
delighted the simple hearts of our remote forefathers , strong , rude men ,
高兴极了 这 简单的 心 的 我们的 偏僻的 祖先 , 强的 , 粗鲁的 男人 ,
令我们遥远祖先那些强壮、粗犷的人们心生喜悦。

[fju:] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈevər] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][bred] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
few of whom ever tasted the dainties that are bred in a book .
很少 的 谁 曾经 尝过 这 精致小点心 那 是 繁殖 在 一个 书 .
他们当中很少有人品尝过书中描绘的美味佳肴。

[ðə; ði] [ˈbæləd] [geɪv] [ˈplezər] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,
The ballad gave pleasure not only to the lord and his lady ,
这 民谣 给予 乐趣 不是 仅有的 到 这 主 和 他的 女士 ,
这首民谣不仅让老爷和夫人感到愉悦,

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [ˈoʊkən] [tʃerz] ,
as they reclined in their great oaken chairs ,
作为 他们 斜倚 在 他们的 伟大的 橡木 椅子 ,
他们斜倚在宽大的橡木椅上,

[bʌt; bət] [ˈɔ:lsʊv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈfoʊk]
but also the chaplain and the men - at - arms and the serving folk
但 还 这 牧师 和 这 男人 - 在 - 武器 和 这 服务 民间
[ˈklʌstərd] [təˈgeðər] [ˈtɔ:rd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
clustered together toward the foot of the table .
聚类 一起 朝向 这 脚 的 这 桌子 .
但牧师、卫兵和侍从们也都聚集在桌子的脚边。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbæləd] [ɪz][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ɪn][ɪts] [əˈpi:l] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [moʊst] [ˌdeməˈkrætɪk] [kaɪnd][ʌv; əv]
For the ballad is universal in its appeal , it is the most democratic kind of
为了 这 民谣 是 普遍的 在 它是 上诉 , 它 是 这 最多 民主 种类 的
[ˈpoʊətəri] .
poetry .
诗 .
因为民谣具有普世的吸引力，它是最民主的诗歌形式。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [moʊst] [ˈprɪmətɪv] [sɔ:rt] ;
Perhaps it is not the most primitive sort ;
也许 它 是 不是 这 最多 原始 种类 ;
或许它不是最原始的那种;

[ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɔ:r] [preɪz] [ɔ:r] [lʌv] [wɪtʃ] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [dæns] [ˈrɪtʃʊəlz]
the songs of worship or praise or love which grew out of the earliest dance rituals
这 歌曲 的 崇拜 或者 称赞 或者 爱 哪个 生长 出去 的 这 最早 舞蹈 仪式
[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ʀ] [ˈkloʊsli] [əˈkɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪrɪk] .
may have been more closely akin to the lyric .
可能 有 到过 更多的 密切 类似的 到 这 歌词 .
从最早的舞蹈仪式中发展出来的敬拜、赞美或爱情歌曲，可能与抒情歌曲更为接近。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈsɔŋz] [mʌst; məst] [su:n]
But these songs must soon
但 这些 歌曲 必须 很快
但这些歌曲很快就会

[hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ɔ:r][ˈhɪroʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] ;
have developed into a recital of the deeds of the god or hero celebrated ;
有 发达 进入 一个 独奏会 的 这 契约 的 这 上帝 或者 英雄 著名 ;
已发展成为对所颂扬的神灵或英雄事迹的颂扬;

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑ:n] [ðæt] [ˈnærətɪv] [stɑɪl] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈsen](ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
they must have taken on that narrative style which is the essential of the
他们 必须 有 已采取 在 那 叙述 风格 哪个 是 这 基本的 的 这
[ˈbæləd] .
ballad .
民谣 .

他们一定采用了那种叙事风格，而这正是民谣的精髓所在。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [ˈtʃɔsɜːz] " [ˈkæntərˌberi] [ˈpɪlgrɪmz] " [æn; ən][ˈepɪk] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ,
We may choose to call Chaucer's " Canterbury Pilgrims " an epic , if we will ,
我们 可能 选择 到 称呼 乔叟的 " 坎特伯雷 朝圣者 " 一个 史诗 , 如果 我们 将要 ,
如果我们愿意的话，我们可以把乔叟的《坎特伯雷朝圣者》称为一部史诗。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][wiː; wi] [ˈkænɔːt] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ˈbælədz] .
but even so we cannot avoid the feeling that it is a sequence of ballads .
但 甚至 所以 我们 不能 避免 这 感觉 那 它 是 一个 顺序 的 民谣 .

但即便如此，我们仍然无法摆脱这样一种感觉：这是一系列民谣。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][æn; ən][ˈepɪk][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbæləd] [diː][lʌks; lʊks] .
And after all an epic is nothing but a ballad de luxe .
和 后 全部 一个 史诗 是 没有什么 但 一个 民谣 德 奢华 .

归根结底，史诗不过是一首豪华的抒情歌。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæləd] [fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
The second reason for considering the ballad first among the forms of English
这 第二 原因 为了 考虑 这 民谣 第一的 之中 这 表格 的 英语
[vɜːrs] [ɪz][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
verse is the ease with which it may be written .
诗 是 这 舒适 和 哪个 它 可能 是 书面 .

之所以首先考虑将民谣作为英语诗歌形式的一种形式，第二个原因是民谣的创作相对容易。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
It is the simplest form of poetical composition ,
它 是 这 最简单的 形式 的 诗意的 作品 ,
这是最简单的诗歌创作形式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːvɪs] [ɪn][ðə; ði][kraːft][ʌv; əv] [vɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [wɪl] [nɔːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈteɪn]
and the novice in the craft of versification will not find it difficult to attain
和 这 新手 在 这 工艺 的 韵律 将要 不是 寻找 它 难的 到 达到
[ɪn][aɪ ˈtiː] ,
in it ,
在 它 ,

即使是诗歌创作的初学者，也不会觉得难以掌握。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] [əˈtɛmpt] , [ə; eɪ] [fer] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [səkˈses] .
after a few attempts , a fair measure of success .
后 一个 很少 尝试 , 一个 公平的 措施 的 成功 .

经过几次尝试，取得了相当大的成功。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbæləd] ?
What is the ballad ?
什么 是 这 民谣 ?

这是一首什么民谣？

[let] [em ˈiː] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] .
Let me begin by saying what it is not .
让 我 开始 经过 说 什么 它 是 不是 .

首先让我说明它不是什么。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [brɪːf] [sɔːŋ] ,
It is not a brief song ,
它 是 不是 一个 简短的 歌曲 ,

这不是一首短歌。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [tuː; tə] [ˈdeɪɡneɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] **although of late years the word has been generally used to designate almost any** 虽然 的 晚的 年 这 单词 有 到过 一般来说 用过的 到 指定 几乎 任何 [raɪm] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [set] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] . **rimed composition set to music** . 有缘石 作品 放 到 音乐 .

虽然近年来该词通常用来指代几乎所有配乐的押韵作品。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] " [ˌsentiˈment(ə)l] **People who speak of some of the popular songs of the day as " sentimental** 人们 WHO 说话 的 一些 的 这 受欢迎的 歌曲 的 这 天 作为 " 感伤的 [ˈbælədz] " [ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][tɜːrm] [ˌɪnkəˈrektli] . **ballads " are using the term incorrectly** . 民谣 " 是 使用 这 学期 错误地 .

有些人把当时的一些流行歌曲称为“伤感民谣”，这是对这个词的误用。

[ðeɪ] [miːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈlɪrɪks] . **They mean , as a rule , " sentimental lyrics** . 他们 意思是 , 作为 一个 规则 , " 感伤的 歌词 .

通常来说，它们指的是“感伤的歌词”。

" [ɪn] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈbæləd][wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [rɪˈsaɪtɪd] , **" In bygone years the ballad was sung , or at any rate recited ,** " 在 逝去的 年 这 民谣 曾是 唱 , 或者 在 任何 速度 背诵 , " 在过去的岁月里，这首民谣被吟唱，或者至少被朗诵。”

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈstrɪŋd] [ˈɪnstrəmənt] . **to the accompaniment of a harp or other stringed instrument** . 到 这 伴奏 的 一个 竖琴 或者 其他 弦 乐器 .

以竖琴或其他弦乐器伴奏。

[bʌt; bət][ɪn][ˈmɑːdərn] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈlɪrɪk] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] **But in modern times the lyric is almost the only sort of poetry to receive a** 但 在 现代的 时代 这 歌词 是 几乎 这 仅有的 种类 的 诗 到 收到 一个 [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈsetɪŋ] . **musical setting** . 音乐 环境 .

但在现代，歌词几乎是唯一一种会被谱成曲子的诗歌形式。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði][ˈbæləd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][bəˈlɑːd; bəˈlɑːd] . **Furthermore , the ballad is not the ballade** . 此外 , 这 民谣 是 不是 这 叙事曲 .

此外，这首民谣并非那首民谣。

[ðə; ði][bəˈlɑːd; bəˈlɑːd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈfɔːrm][ʌv; əv] [vɜːrs] , [ˈfrentʃ] [ɪn][ˈɔːrɪdʒɪn] , [kənˈsɪstɪŋ] , **The ballade is a highly artificial form of verse , French in origin , consisting ,** 这 叙事曲 是 一个 高度 人造的 形式 的 诗 , 法语 在 起源 , 由 , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , **as a rule ,** 作为 一个 规则 ,

叙事诗是一种高度人为的诗歌形式，起源于法国，通常由以下部分组成：

[ʌv; əv] [θri:] [eit] - [lain] ['stænzə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:r] - [lain] ['envɔɪ] , [wið; wɪθ]['oʊnli] [θri:] [raɪmz] [ɪn]
of three eight - line stanzas and a four - line envoi , with only three rhymes in
的 三 八 - 线 诗节 和 一个 四 - 线 发送 , 和 仅有的 三 韵律 在
[ɔ:l] ['twenti] - [eit] [lainz] .
all twenty - eight lines .
全部 二十 - 八 线条 .

全诗由三节八行诗和四行尾诗组成，二十八行诗中只有三个韵脚。

[ˈpi:p(ə)l] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ʌntɹə] - [ˈmɑ:dərn] ['spelɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['leɪb(ə)l] [ði:z] [prəˈdʌkʃənz]
People with a taste for untra - modern spelling sometimes label these productions
人们 和 一个 品尝 为了 乌特拉 - 现代的 拼写 有时 标签 这些 作品
" ['bælədz] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [bæˈlɑ:d; bəˈlɑ:d] ,
" ballads " instead of " ballades ,
" 民谣 " 反而 的 " 叙事歌 ,

喜欢使用非常现代拼写的人有时会把这些作品称为“ballads”而不是“ballades”。

" [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [traɪ][tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] ['bælədz][æn; ən][ɑ:rˈkeɪɪk] ['fleɪvər][baɪ]
" and other people sometimes try to give their ballads an archaic flavor by
" 和 其他 人们 有时 尝试 到 给 他们的 民谣 一个 古老的 味道 经过
[ˈleɪblɪŋ] [ðem; ðəm] " [bæˈlɑ:d; bəˈlɑ:d] .
labeling them " ballades .
标签 他们 " 叙事歌 .

还有一些人试图通过给民谣贴上“民谣”的标签，来赋予他们的民谣一种古老的味道。

" [bəuθ] ['præktɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .
" Both practices are utterly unjustifiable .
" 两个都 实践 是 完全地 无理 .

“这两种做法都完全没有道理。”

[ə; eɪ][bæˈlɑ:d; bəˈlɑ:d][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['bæləd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɑ:treɪn] .
A ballade is no more a ballad than a sonnet is a quatrain .
一个 叙事曲 是 不 更多的 一个 民谣 比 一个 十四行诗 是 一个 四行诗 .

叙事歌并非叙事歌，正如十四行诗并非四行诗。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['bæləd] ?
What , then , is a ballad ?
什么 , 然后 , 是 一个 民谣 ?

那么，什么是民谣？

[ɪn] " [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælədz] , - - - " ([prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
In " On the History of the Ballads , 1100 - 1500 " (Proceedings of the British
在 " 在 这 历史 的 这 民谣 , - - - " (诉讼程序 的 这 英国
[əˈkædəmi] , ['vɔ:ljəm] [aɪ ˈvi:]) ,
Academy , Volume IV) ,
学院 , 体积 第四) ,

在《论民谣的历史，1100-1500》（英国学院学报，第四卷）中，

[prəˈfesər] ['dʌblju:] . [pi:] . ['kɜ:ɪ] [raɪts] : " [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [ɪz][æn; ən][aɪˈdi:əl] , [ə; eɪ]
Professor W . P . Ker writes : " The truth is that the ballad is an ideal , a
教授 W . P . 克尔 写 : " 这 真相 是 那 这 民谣 是 一个 理想的 , 一个
[poʊˈetɪkl] [fɔ:rm] ,
poetical form ,
诗意的 形式 ,

WP Ker教授写道：“事实上，民谣是一种理想，一种诗歌形式，

[wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['mætər] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [li:v] [ðæt] ['mætər] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
which can take up any matter , and does not leave that matter as it was
哪个 能 拿 向上 任何 事情 , 和 做 不是 离开 那 事情 作为 它 曾是
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

它可以处理任何事物，并且不会让该事物保持之前的状态。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][noʊ] [defɪ'nɪʃn] .
" **But this , of course , is no definition .**
" 但 这 , 的 课程 , 是 不 定义 :
" 但这当然不是一个定义。"

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'plai] ['i:kwəli] [wel] [tu:; tə] [ɔ:l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] .
It would apply equally well to all forms of poetry .
它 会 申请 同样地 出色地 到 全部 表格 的 诗 :
它同样适用于所有形式的诗歌。

[prə'fesər] ['kɜ:ɪ] [kən'tɪnju:z] : " [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈsɔ:krəti:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪk] [wi:; wi] [meɪ] [ˈventʃər]
Professor Ker continues : " In spite of Socrates and his logic we may venture
教授 克尔 继续 : " 在 尽管如此 的 苏格拉底 和 他的 逻辑 我们 可能 风险投资
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
克尔教授继续说道：“尽管苏格拉底及其逻辑不尽相同，我们或许可以大胆地说，

[ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] - [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbæləd] ?
in answer to the question ' What is a ballad ?
在 回答 到 这 问题 - 什么 是 一个 民谣 ?
对于“什么是民谣？”这个问题，答案是：

- — - [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ɪz] " [ðə; ði] [ˈmɪldæm] [ʌv; əv] - " [ænd; ənd] " [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [ˈspens] " [ænd; ənd] "
' — ' A Ballad is " The Milldams of Binnorie " and " Sir Patrick Spens " and "
- — - 一个 民谣 是 " 这 磨坊水坝 的 - " 和 " 先生 帕特里克 斯彭斯 " 和 " "
[ðə; ði] [ˈdʌɡləs] [ˈtrædzədi] " [ænd; ənd] " [bɜ:rd] [ˈrændəl] " [ænd; ənd] " [tʃaɪld] [ˈmɔ:ris] ,
The Douglas Tragedy " and " Lord Randal " and " Childe Maurice ,
这 道格拉斯 悲剧 " 和 " 主 兰德尔 " 和 " 查尔德 莫里斯 ,
——《民谣》包括《宾诺里的米尔丹姆》、《帕特里克·斯彭斯爵士》、《道格拉斯悲剧》、《兰德尔勋爵》和《恰尔德·莫里斯》。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . -
" **and things of that sort . '**
" 和 事物 的 那 种类 : -
“以及诸如此类的事情。”

" [ðæt] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [æn'θɑ:lədzɪst] , [sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ] ,
" **That greatest of anthologists , Sir Arthur Quiller - Couch ,**
" 那 最 的 选集学家 , 先生 亚瑟 羽毛笔 - 长椅 ,
“那位最伟大的选集编纂者，亚瑟·奎勒-库奇爵士，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]
[第200页]

[k'wʊʊts] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['kɜ:ɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈva:ljəm] " [ðə; ði] [ˈɑ:ksfərd]
quotes these remarks of Professor Ker in the preface to his volume " The Oxford
引号 这些 评论 的 教授 克尔 在 这 前言 到 他的 体积 " 这 牛津
[bʊk] [ʌv; əv] [ˈbælədʒ] ,
Book of Ballads ,
书 的 民谣 ,
引用克尔教授在其著作《牛津民谣集》序言中的这些评论，

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kra:ft]
" **a book which every lover of poetry and especially every member of the craft**
" 一个 书 哪个 每一个 情人 的 诗 和 尤其 每一个 成员 的 这 工艺
[ʌv; əv] [vɜ:rs] - [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] .
of verse - making should possess .
的 诗 - 制作 应该 具有 :
“每一位诗歌爱好者，尤其是每一位诗歌创作者，都应该拥有一本书。”

[hi:; hi][gʊʊz][ɑ:n][tu:; tə] [ˈsʌplɪmənt] [prəˈfesər] - [ˌdefɪˈnɪʃn] , [ɔ:r] [ˈræðər] [dɪˈskrɪpʃn] ,
He goes on to supplement Professor Ker's definition , or rather description ,
他去在到补充教授 - 定义 , 或者 相当 描述 ,

他接着补充了克尔教授的定义，或者更确切地说是描述：

[baɪ] [kwʊʊtɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈbælədz][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] ,
by quoting lines from a number of famous ballads of ancient days ,
经过 引用 线条 从 一个 数字 的 著名的 民谣 的 古老的 天 ,
通过引用古代一些著名民谣的歌词，

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ɪz] [ði:z] [θɪŋz] [ˈɔ:lsoʊ][ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt]
and saying that the ballad is these things also and in proof of the statement
和 说 那 这 民谣 是 这些 事物 还 和 在 证明 的 这 陈述
[ðæt] [ˈbælədz][ɑ:r; əɹ][daɪˈvɜ:rs][ɪn] [ˈmæənər] [ænd; ənd] [θi:m] [hi:; hi] [ˈmenʃənz] [æz; əz] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈbæləd]
that ballads are diverse in manner and theme he mentions as latter - day ballad
那 民谣 是 各种各样的 在 方式 和 主题 他 提及 作为 后者 - 天 民谣
- [ˈmeɪkəz] [ˈpoʊəts] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɑ:mən] [æz; əz][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] ,
- makers poets having so little in common as Sir Walter Scott ,
- 制造商 诗人 拥有 所以 小的 在 常见的 作为 先生 沃尔特 斯科特 ,

他还说民谣也具有这些特点，为了证明民谣在形式和主题上是多样化的，他提到了后来的民谣创作诗人，他们之间几乎没有任何共同之处，比如沃尔特·斯科特爵士。

[ˈkəʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈrʌdʒə-d] [ˈkɪplɪŋ] .
Coleridge and Rudyard Kipling .
柯尔律治 和 鲁德亚德 吉卜林 .

柯勒律治和鲁德亚德·吉卜林。

[ðʌs] [du:] [prəˈfesər] [ˈkɜ:][ænd; ənd][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈkwɪlə] - [kʌʊtʃ] [ɪˈveɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪʃn] -
Thus do Professor Ker and Sir Arthur Quiller - Couch evade the task of definition -
因此 做 教授 克尔 和 先生 亚瑟 羽毛球 - 长椅 逃避 这 任务 的 定义 -
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .

因此，克尔教授和亚瑟·奎勒·库奇爵士回避了定义问题的任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈkrɪtɪks][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɪsˈkeɪps]
But they are critics of poetry and therefore entitled to the use of escapes
但 他们 是 评论家 的 诗 和 所以 标题 到 这 使用 的 逃脱
[ænd; ənd] [ɪˈveɪz(ə)n] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] .
and evasions denied to the author of a text - book .
和 逃避 否认 到 这 作者 的 一个 文本 - 书 .

但他们是诗歌评论家，因此有权使用教科书作者所不享有的逃避和回避的手段。

[let] [ˌem ˈi:] [ˈðerfɔ:r] [seɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] ,
Let me therefore say with no thought of originality in the saying ,
让 我 所以 说 和 不 想法 的 独创性 在 这 说 ,
因此，让我毫无新意地说出这句话：

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [təʊld][ɪn] [vɜ:rs] .
that a ballad is a story told in verse .
那 一个 民谣 是 一个 故事 讲述 在 诗 .

民谣是用诗歌形式讲述的故事。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][aɪ ˈti:][ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv][ˈkwɑ:treɪnz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [raɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
Usually it is told in a sequence of quatrains , with one rhyme to a
通常 它 是 讲述 在 一个 顺序 的 四行诗 , 和 一 韵 到 一个
[ˈstænzə] ,
stanza ,
诗节 ,

通常以四行诗的形式讲述，每节诗只有一个韵脚。

[ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][laɪn][ɪz][ðə; ði][aɪˈæmbɪk] [hepˈtæmɪtər] — [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈstænzə] [kənˈsɪsts]
and usually the line is the iambic heptameter — or rather the stanza consists
和 通常 这 线 是 这 抑扬格 七米 — 或者 相当 这 诗节 由
[ʌv; əv] [tuː] [aɪˈæmbɪk] [teˈtræmətər] [ænd; ənd] [tuː] [aɪˈæmbɪk] [ˈtrɪmɪtər] .
of two iambic tetrameters and two iambic trimeters .
的 二 抑扬格 四音步 和 二 抑扬格 三米 .
通常，这一行是抑扬格七音步——或者更确切地说，这一节由两个抑扬格四音步和两个抑扬格三音步组成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːrm][ɪz][nɔːt][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;
But this form is not inevitable ;
但 这 形式 是 不是 不可避免的 ;
但这种形式并非必然;
[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbæləd][ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
the only thing inevitable about a ballad is that it shall be a story .
这 仅有的 事物 不可避免的 关于 一个 民谣 是 那 它 将 是 一个 故事 .
民谣唯一不变的要素就是它必须讲述一个故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbælədz][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [kəˈlekʃənz] ,
Of the ancient ballads there are many collections ,
的 这 古老的 民谣 那里 是 许多 收藏 ,
古代民谣有很多集子,

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [ˈpəːsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [prəˈfesər] [tʃaɪld] .
of which the most famous are those of Bishop Percy and of Professor Child .
的 哪个 这 最多 著名的 是 那些 的 主教 珀西 和 的 教授 孩子 .
其中最著名的是珀西主教和柴尔德教授的著作。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈkwɪlə] - [ˈkaʊtʃɪz] [bʊk] , [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
But Sir Arthur Quiller - Couch's book , already mentioned ,
但 先生 亚瑟 羽毛球 - 沙发 书 , 已经 提及 ,
但前面已经提到过的亚瑟·奎勒-库奇爵士的著作,

[ɪz] [səˈfɪʃntli] [kɑːmprɪˈhensɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
is sufficiently comprehensive for the needs of the ordinary student of the
是 足够 综合的 为了 这 需求 的 这 普通的 学生 的 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
足以满足该学科普通学生的学习需求。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] , [sɜːr] [ˈɑːrθər] [sez] [ə; eɪ] [ˈræðər] [sərˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] .
In the preface to this book , Sir Arthur says a rather surprising thing .
在 这 前言 到 这 书 , 先生 亚瑟 说道 一个 相当 奇怪 事物 .
在本书的序言中，亚瑟爵士说了一件相当令人惊讶的事情。

[hiː; hi] [sez] : " [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪrɪk] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [stiːl] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][vəˈraɪəti] ,
He says : " While the lyric in general , still making for variety ,
他 说道 : " 尽管 这 歌词 在 一般的 , 仍然 制作 为了 种类 ,
他说：“虽然歌词总体上仍然力求多样化，

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] [prəˈlɪfɪk] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd] ([ɔːl][kænt][əˈpɑːrt]) [ˈprɒmɪsɪz] [fruːt] [tuː; tə] [ˈiːkwəl]
is to - day more prolific than ever and (all cant apart) promises fruit to equal
是 到 - 天 更多的 多产的 比 曾经 和 (全部 不能 除) 承诺 水果 到 平等的
[ðə; ði] [best] ,
the best ,
这 最好的 ,
如今产量比以往任何时候都高，而且（撇开其他因素不谈）承诺结出与最好的果实一样多的果实。

[ðæt] [pəˈtɪkjələɹ] [ˈɔːfjuːt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈbæləd] [hæz; həz] [bɪn] [ded] , [ɔːr][æz; əz] [gʊd]
that particular offshoot which we call the ballad has been dead , or as good
那 特别的 分支 哪个 我们 称呼 这 民谣 有 到过 死的 , 或者 作为 好的
[æz; əz] [ded] ,
as dead ,
作为 死的 ,

我们称之为民谣的那个特定分支已经消亡，或者说几乎消亡了。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
for two hundred years .
为了 二 百 年 .

两百年来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈkwɪlə] - [kaʊtʃ] [meɪd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
" It is hard to understand why Sir Arthur Quiller - Couch made this statement .
" 它 是 难的 到 理解 为什么 先生 亚瑟 羽毛球 - 长椅 制成 这 陈述 .
“很难理解亚瑟·奎勒·库奇爵士为何会发表这样的声明。”

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ðə; ði][ˈɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɜːrs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈɑːksfərd] [bʊk] [ʌv; əv]
In his " The Oxford Book of English Verse " and " The Oxford Book of
在 他的 " 这 牛津 书 的 英语 诗 " 和 " 这 牛津 书 的
[vɪkˈtɔːrɪən] [vɜːrs] " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [soʊ] [ˈmeni] [truː] [ˈbælədz] — [rɔːsətɪz] " [ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
Victorian Verse " he had included so many true ballads — Rossetti's " The Blessed
维多利亚时代 诗 " 他 有 包括 所以 许多 真的 民谣 — 罗塞蒂的 " 这 蒙福
[ˈdæməzəl] ,
Damozel ,
少女 ,

在他的《牛津英国诗歌集》和《牛津维多利亚诗歌集》中，他收录了许多真正的民谣——罗塞蒂的《幸福的少女》

" [ænd; ənd] - " [kiːθ] [ʌv; əv] [rævəlstən] " — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ɔːˈθentɪk] [ə; eɪ] [ˈbæləd] [æz; əz] "
" and Dobell's " Keith of Ravelston " — which is as authentic a ballad as "
" 和 - " 基思 的 拉维尔斯顿 " — 哪个 是 作为 真正的 一个 民谣 作为 "
[ˈtɒməs] [ðə; ði] [ˈraɪməɹ] " [ɔːr] " [sɜːr] [ˈpætrɪk] [ˈspens] .
Thomas the Rhymer " or " Sir Patrick Spens .
托马斯 这 韵律 " 或者 " 先生 帕特里克 斯彭斯 .

还有多贝尔的《拉维尔斯顿的基思》——这首民谣与《吟游诗人托马斯》或《帕特里克·斯彭斯爵士》一样地道。

" [ˈɔːlsʊʊ] [ˈkiplɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈbælədz] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
" Also Kipling was making genuine ballads of land and water ,
" 还 吉卜林 曾是 制作 真的 民谣 的 土地 和 水 ,
“此外，吉卜林也创作了真正关于土地和水的民谣，

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈnjuːbəʊlt] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈbælədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvɪ] .
and Henry Newbolt was writing his glorious ballads of the British Navy .
和 亨利 纽博尔特 曾是 写作 他的 辉煌 民谣 的 这 英国 海军 .
亨利·纽伯特正在创作他那些歌颂英国海军的辉煌歌谣。

[ðə; ði] [ˈbæləd] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ded] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpaːpjələr] [fɔːrm]
The ballad was far from dead ; it was no longer the only popular form
这 民谣 曾是 远的 从 死的 ; 它 曾是 不 更长 这 仅有的 受欢迎的 形式
[ʌv; əv][ˈpoʊətɹi] ,
of poetry ,
的 诗 ,

民谣远未消亡；它不再是唯一流行的诗歌形式。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θraɪv] .
but it had not ceased to thrive .
但 它 有 不是 停止 到 蓬勃发展 .

但它并未停止繁荣发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts]
And the Great War seems to have given English and American poets
和 这 伟大的 战争 似乎 到 有 给定 英语 和 美国人 诗人
第一次世界大战似乎给英国和美国的诗人带来了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[nuː] [ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːrm][soʊ] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɒnɪkəlɪŋ] [ˌɹ; əv] [diːdz] [ˌɹ; əv][ˈvælər] .
new enthusiasm for this form so suited to the chronicling of deeds of valor .
新的 热情 为了 这 形式 所以 适合 到 这 编年史 的 契约 的 勇气 .
人们对这种非常适合记录英勇事迹的形式重新燃起了热情。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˈbæləd][wɹ; wəz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [təʊld][ɪn] [vɜːrs] .
I have said that the true ballad was a story told in verse .
我 有 说 那 这 真的 民谣 曾是 一个 故事 讲述 在 诗 .
我曾说过，真正的民谣是用诗歌形式讲述的故事。

[let] [em ˈiː][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striktɪst] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ](ə)n][ˌɹ; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
Let me add that , according to the strictest interpretation of the term ,
让 我 添加 那 , 根据 到 这 最严格的 解释 的 这 学期 ,
我还要补充一点，根据该术语最严格的解释，

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [mɹ; məst][biː; bi][təʊld] [θruːˈaʊt] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði]
the story must be told throughout in the third person — the
这 故事 必须 是 讲述 自始至终 在 这 第三 人 — 这
[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][mɹ; məst][biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] ,
narrator must be merely a narrator ,
旁白 必须 是 仅仅 一个 旁白 ,
整个故事必须以第三人称叙述——叙述者只能是叙述者。

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
he cannot figure in the tale .
他 不能 数字 在 这 故事 .
他不可能出现在这个故事里。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ˌɹ; əv][moʊst][ˌɹ; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbælədz] .
This is true of most of the old ballads .
这 是 真的 的 最多 的 这 老的 民谣 .
大多数古老的民谣都是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [haʊˈevər] , [ˈnoʊtəbli] " [ˈɑːtʃi] [ˌɹ; əv] - " [ænd; ənd]
There are exceptions to the rule , however , notably " Archie of Cawfield " and
那里 是 例外情况 到 这 规则 , 然而 , 尤其 " 阿奇 的 - " 和
[ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] " [ˈhelən] [ˌɹ; əv] - .
the immortal " Helen of Kirconnel .
这 不朽 " 海伦 的 - .
但凡事都有例外，例如《考菲尔德的阿奇》和不朽的《柯康奈尔的海伦》。

" [nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈbæləd] - [ˈmeɪkər] [ʃəd; ʃəd] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt]
" Nor is it necessary that the modern ballad - maker should take pains to eliminate
" 也不 是 它 必要的 那 这 现代的 民谣 - 制造商 应该 拿 疼痛 到 排除
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti][frɹ; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
his own personality from his work ,
他的 自己的 性格 从 他的 工作 ,
“现代民谣创作者也不必费尽心思从作品中消除自己的个性，

[ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈtendənsi] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [tɔ:rd] [ˌsʌbdʒektɪvəti][ɪn][ˈpʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [vɜ:rs] -
the modern tendency seems to be toward subjectivity in poetry and the verse -
这 现代的 趋势 似乎 到 是 朝向 主观性 在 诗 和 这 诗 -
[ˈmeɪkər] [hu:] [si:ks] [ˈpɑ:pjələr][əˈpru:v(ə)l] [wɪl] [bi;; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈpɑ:pjələr] [teɪsts] .
maker who seeks popular approval will be guided by popular tastes .
制造商 WHO 寻找 受欢迎的 赞同 将要 是 引导 经过 受欢迎的 口味 .

现代诗歌的趋势似乎在于主观性，而寻求大众认可的诗人会受到大众口味的引导。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbælədʒ][ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]
It is true that the very greatest of the ballads are those which were written in
它 是 真的 那 这 非常 最 的 这 民谣 是 那些 哪个 是 书面 在
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈbæləd][hæd; həd][nɑ:t][tu;; tə] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [fɔ:rmz] .
the days when the ballad had not to compete with other forms .
这 天 什么时候 这 民谣 有 不是 到 竞争 和 其他 表格 .

的确，最伟大的民谣是那些在民谣不必与其他文体竞争的时代创作的民谣。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rk] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ]
But in accordance with the principle underlying this work — that of exhibiting
但 在 根据 和 这 原则 潜在的 这 工作 — 那 的 展出
[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [sækˈsesf(ə)l] [ˈmɑ:dərn][pʊəˈetɪk][ˈkra:ftsmən] ,
the work of successful modern poetic craftsmen ,
这 工作 的 成功的 现代的 诗意的 工匠 ,

但根据这项工作的基本原则——即展示成功的现代诗歌创作者的作品——

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kwoʊt] " [sɜ:r] [ˈpætrɪk] [ˈspens] " [ɔ:r] " [hju:] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] " [ɔ:r] " - " [ɔ:r] " [ˈlɪt(ə)l]
I will not quote " Sir Patrick Spens " or " Hugh of Lincoln " or " Cospatrick " or " Little
我 将要 不是 引用 " 先生 帕特里克 斯彭斯 " 或者 " 休 的 林肯 " 或者 " - " 或者 " 小的
[ˈmʌsgreɪv] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rna:rd] " [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈklæsɪk] .
Musgrave and Lady Barnard " or any other classic .
穆斯格雷夫 和 女士 巴纳德 " 或者 任何 其他 经典的 .

我不会引用《帕特里克·斯彭斯爵士》、《林肯的休》、《科斯帕特里克》、《小马斯格雷夫和巴纳德夫人》或任何其他经典作品。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈri:dɜ-z] [əˈtenj(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊəts]
Instead , I will call the reader's attention to the work of some of the poets
反而 , 我 将要 称呼 这 读者的 注意力 到 这 工作 的 一些 的 这 诗人
相反，我将引导读者关注一些诗人的作品。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hu:] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈpru:vɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:lsəti][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [ˈkwɪlə] -
who , in our own time , have been proving the falsity of Sir Arthur Quiller -
WHO , 在 我们的 自己的 时间 , 有 到过 证明 这 虚假 的 先生 亚瑟 羽毛球 -
[ˈkaʊtɪz] [ˈsteɪtmənt] .
Couch's statement .
沙发 陈述 .

在我们这个时代，他们一直在证明亚瑟·奎勒-库奇爵士的说法是错误的。

[ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt]
THE SONNET
这 十四行诗

十四行诗

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['prɪmətɪv] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜ:rs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]
I said that the ballad was the most primitive form of English verse composition
我 说 那 这 民谣 曾是 这 最多 原始 形式 的 英语 诗 作品
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zæmpəlz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ju: 'es] ,
of which examples have come down to us ,
的 哪个 示例 有 来 向下 到 我们 ;
我说过, 民谣是流传至今的最原始的英语诗歌形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:zɪst] [fɔ:rm] [tu:; tə] [raɪt] .
and that it was the easiest form to write .
和 那 它 曾是 这 最容易 形式 到 写 .
而且它是最容易填写的形式。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] ['ɔ:lməʊst] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [æn'tɪθəsis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] — [ðə; ði]
I now come to what might almost be called the antithesis of the ballad — the
我 现在 来 到 什么 可能 几乎 是 称为 这 对立 的 这 民谣 — 这
[ˈsɑ:nɪt] .
sonnet .
十四行诗 .
现在我要谈谈几乎可以称之为民谣的反面——十四行诗。

[ðə; ði] ['bæləd] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)] , [ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] [ɪz] [kəm'pleks] ; [ðə; ði] ['bæləd] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'edʒuketɪd] ,
The ballad is simple , the sonnet is complex ; the ballad appeals to the uneducated ,
这 民谣 是 简单的 , 这 十四行诗 是 复杂的 ; 这 民谣 上诉 到 这 未受过教育 ,
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
民谣简单易懂, 十四行诗则复杂晦涩; 民谣迎合了未受过教育的人, 因为它.....

[æz; əz] [aɪ] [sed] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] [ɪn] [vɜ:rs] ,
as I said , merely a short story in verse ,
作为 我 说 ; 仅仅 一个 短的 故事 在 诗 ;
正如我所说, 这只是一个用诗歌写成的短篇故事。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] [ə'pi:lz] ['tʃi:flɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['poʊətri]
while the sonnet appeals chiefly to those who have a cultivated taste for poetry
尽管 这 十四行诗 上诉 主要 到 那些 WHO 有 一个 栽培 品尝 为了 诗
.
:
.
而十四行诗主要吸引那些对诗歌有较高鉴赏力的人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] , [aɪ] [sed] , [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['pæsəbl] ['bæləd] ;
It is easy , I said , to write a passable ballad ;
它 是 简单的 , 我 说 , 到 写 一个 及格 民谣 ;
我说, 写一首像样的民谣很容易;

[tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [kə'rekt] [ɪn] [tek'ni:k] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,
to write a sonnet that is merely correct in technique is a difficult matter ,
到 写 一个 十四行诗 那 是 仅仅 正确的 在 技术 是 一个 难的 事情 ;
要写出一首仅仅技巧正确的十四行诗是一件难事。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɑ:nɪt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [vɜ:rs] - ['meɪkəz]
and to write a good sonnet calls for the exercise of all a verse - maker's
和 到 写 一个 好的 十四行诗 呼叫 为了 这 锻炼 的 全部 一个 诗 - 制造商的
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,
写出一首好的十四行诗需要诗人发挥全部的耐心。

[ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd][ˈtælənt] .
ingenuity and talent .
独创性 和 天赋 .

创造力和天赋。

[ˈθiədɔː] [wɑːts] - [ˈdʌntən] , [hɪmˈself] [æən; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌsɒniˈtiə] , [faɪndz][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] [æz; əz] " "
Theodore Watts - Dunton , himself an accomplished sonneteer , finds the sonnet as "
西奥多·瓦特 - 邓顿 , 他自己 一个 完成 十四行诗 , 发现 这 十四行诗 作为 "

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ˈmaːdərn] [ˈjʊrəp] ,
in the literature of modern Europe ,
在 这 文学 的 现代的 欧洲 ,

西奥多·沃茨-邓顿本人是一位技艺精湛的十四行诗诗人，他认为十四行诗是“现代欧洲文学中的重要一环”。

[ə; eɪ] [briːf] [poʊˈetɪk][fɔːrm][ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] [raɪmd] [vəːsɪz] , [reɪndʒd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [priˈskɪp](ə)n] .
a brief poetic form of fourteen rhymed verses , ranged according to prescription .
一个 简短的 诗意的 形式 的 十四 押韵 诗句 , 范围 根据 到 处方 .

一种简短的诗歌形式，由十四节押韵的诗句组成，按规定顺序排列。

" [ðɪs] [defɪˈnɪʃn] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn] [tuː] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] .
" This definition is open to criticism in two respects :
" 这 定义 是 打开 到 批评 在 二 尊重 :

“这个定义在两方面都值得批评。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdʌndənt] , [sɪns] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ʌv; əv] [fɔːrˈtiːn] [laɪnz] [ˌnesəˈserəli] [ɪz]
In the first place it is redundant , since a poem of fourteen lines necessarily is
在 这 第一的 地方 它 是 多余的 , 自从 一个 诗 的 十四 线条 一定 是
[briːf] .
brief .
简短的 .

首先，这样做是多余的，因为十四行的诗必然是简短的。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] [wɑːts] - [ˈdʌntən] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə]
In the second place Watts - Dunton neglected to
在 这 第二 地方 瓦特 - 邓顿 被忽视的 到

其次，沃茨-邓顿忽略了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[steɪt] [ðæt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ɪz][ˌɑːrɪˈtrerəli] [fɪkst] — [ɪf] [ðə; ði][laɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt]
state that the length of the line is arbitrarily fixed — if the lines are not
状态 那 这 长度 的 这 线 是 任意地 固定的 — 如果 这 线条 是 不是
[aɪˈæmbɪk] [penˈtæmɪtər] ,
iambic pentameters ,
抑扬格 五音步 ,

声明诗行的长度是任意固定的——如果诗行不是抑扬格五音步，

[ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] .
the poem is not a sonnet .
这 诗 是 不是 一个 十四行诗 .

这首诗不是十四行诗。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] , [ðən] , [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [fɔːrˈtiːn]
The first requirements of the sonnet , then , are that it shall have fourteen
这 第一的 要求 的 这 十四行诗 , 然后 , 是 那 它 将 有 十四
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

因此，十四行诗的首要要求就是它必须有十四行。

[ænd; ənd][ðæt] [ðɪ:z] [laɪnz][jæl; jəl][bi:; bi][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .
and that these lines shall be iambic pentameters .
和 那 这些 线条 将 是 抑扬格 五音步 .

并且这些诗行应为抑扬格五音步。

[fɜ:rðər'mɔ:ɪ] , [ðə; ði] [raɪm] [ski:m] [ɪz][ɑ:rbɪ'trerəli] [fɪkst] ,
Furthermore , the rhyme scheme is arbitrarily fixed ,
此外 , 这 韵 方案 是 任意地 固定的 ,
此外, 韵律格式是任意固定的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [raɪmz] [ɑ:rbɪ'trerəli] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə][eɪ di: 'di:]
and the number of rhymes arbitrarily limited in such a way as to add
和 这 数字 的 韵律 任意地 有限的 在 这样的 一个 方式 作为 到 添加
[ˈɡreɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rs] - [ˈmeɪkəz] [ˈleɪbər] .
greatly to the verse - maker's labor .
非常 到 这 诗 - 制造商的 劳动 .

押韵的数量被任意限制, 大大增加了作诗者的劳动强度。

[ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsa:nɪt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈʃekˈspɪriən] [ˈsa:nɪt] ,
The simplest form of the sonnet is what is called the Shakespearean sonnet ,
这 最简单的 形式 的 这 十四行诗 是 什么 是 称为 这 莎士比亚式 十四行诗 ,
十四行诗最简单的形式就是所谓的莎士比亚十四行诗。

[frʌm; frəm][ɪts][ju:z][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsi:kwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpooəts][ɪz][sed]
from its use in the famous sequence in which the greatest of English poets is said
从 它是 使用 在 这 著名的 顺序 在 哪个 这 最 的 英语 诗人 是 说
[tu:; tə][hæv; həv] " [ʌnˈlɔ:kt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] " — [ɔ:lˈðoʊ] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] [fer] [dɪˈskrɪpʃn]
to have " unlocked his heart " — although this does not seem a fair description
到 有 " 已解锁 他的 心 " — 虽然 这 做 不是 似乎 一个 公平的 描述
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

从那段著名的诗歌序列中可以看出, 英国最伟大的诗人据说用这个序列“敞开了他的心扉”——尽管这似乎并不是对它的恰当描述;

[wen] [wi:; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈtɛmpts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]
when we consider the great library of books in which attempts are made to
什么时候 我们 考虑 这 伟大的 图书馆 的 图书 在 哪个 尝试 是 制成 到
[ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ˈfeɪkspɪrɪ] [ment] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈsa:nəts] .
explain what Shakespeare meant in these sonnets .
解释 什么 莎士比亚 意思是 在 这些 十四行诗 .

当我们考虑到浩瀚的书籍库, 其中充满了试图解释莎士比亚在这些十四行诗中所表达的含义的尝试。

[ðɪs] [fɔ:rm] [kənˈsɪsts] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑ:treɪnz] , [ˈraɪmɪŋ] [ə; eɪ] , [bi:] , [ə; eɪ] , [bi:] , [si:] , [di:] , [si:] ,
This form consists merely of the quatrains , rhyming a , b , a , b , c , d , c ,
这 形式 由 仅仅 的 这 四行诗 , 押韵 一个 , b , 一个 , b , c , d , c ,
这种形式仅由四行诗组成, 押韵方式为 a, b, a, b, c, d, c,

[di:] , [i:] , [ef] , [i:] , [ef] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [raɪmd] [ˈkʌplət] .
d , e , f , e , f , followed by a rhymed couplet .
d , e , f , e , f , 随后 经过 一个 押韵 对联 .
d、e、f、e、f, 后面跟着一个押韵的对句。

[ðə; ði] [laɪnz][ɑ:r; ər] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsa:nɪt] , [aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] .
The lines are , as in all forms of the sonnet , iambic pentameters .
这 线条 是 , 作为 在 全部 表格 的 这 十四行诗 , 抑扬格 五音步 .
如同所有十四行诗一样, 这些诗行都是抑扬格五音步。

[ˈɑːbviəsli] , [ðɪs] [fɔːrm][ˈprez(ə)nts][noʊ] [ˈriːəl] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] - [ˈmeɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]
Obviously , this form presents no real difficulty to the verse - maker with a fair
明显地 , 这 形式 礼物 不 真实的 困难 到 这 诗 - 制造商 和 一个 公平的
[dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈtælənt] .
degree of talent .
程度 的 天赋 .

显然, 对于有一定天赋的诗歌创作者来说, 这种形式并没有什么真正的困难。

[ɪts] [juːz][baɪ] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkrɪtɪks] , [ˈnoʊtəbli]
Its use by Shakespeare gives it a certain authority , and some critics , notably
它是 使用 经过 莎士比亚 给予 它 一个 肯定 权威 , 和 一些 评论家 , 尤其
[prəˈfesər] [ˈɪzriəl] - ,
Professor Israel Gollanez ,
教授 以色列 - ,

莎士比亚对它的使用赋予了它一定的权威性, 一些评论家, 特别是以色列·戈拉内兹教授, 也持相同观点。

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] [juːnɪˈvɜːrsəti] , [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði]
of London University , say that it is better suited the
的 伦敦 大学 , 说 那 它 是 更好的 适合 这
[ˈlʌndən] [ˈsuːtɪd] [ˈbetər]
伦敦大学的某位专家表示, 这更适合.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] [ˈjuːzuəl][ɔːr] [piˈtrɑːkən] [fɔːrm] .
English language than the more usual or Petrarchan form .
英语 语言 比 这 更多的 通常 或者 彼特拉克 形式 .

英语语言比更常见的或彼特拉克式的语言更常见。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɪz] [əˈɡenst] [ðɪs] [fɔːrm] .
Nevertheless , the weight of opinion is against this form .
尽管如此 , 这 重量 的 观点 是 反对 这 形式 .

然而, 大多数人的意见并不支持这种形式。

[ˈmeni] [ˈkrɪtɪks][dɪˈnaɪ] [ðæt] [θriː] [ˈkwɑːtreɪnz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌplət] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [truː] [ˈsɑːnɪt] ,
Many critics deny that three quatrains followed by a couplet constitute a true sonnet ,
许多 评论家 否定 那 三 四行诗 随后 经过 一个 对联 构成 一个 真的 十四行诗 ,
[ˈsɑːnɪt] [truː]
许多评论家否认三个四行诗加一个对句构成真正的十四行诗。

[ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈbrændər] [ˈmæθjuːz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlz] [ðɪs] [fɔːrm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] "
and Professor Brander Matthews always calls this form not a sonnet but a "
和 教授 布兰德 马修斯 总是 呼叫 这 形式 不是 一个 十四行诗 但 一个 "
[ˌfɔːˈtiːnə(r)] .
fourteener .
十四 .

布兰德·马修斯教授总是称这种形式不是十四行诗, 而是“十四行诗”。

" [ˈmɑːdərn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊəts] [huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʃeɪkspɪəriən] [ˈsɑːnəts] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ˈnʌmbər] .
" **Modern English poets who have written Shakespearean sonnets are few in number .**
" 现代的 英语 诗人 WHO 有 书面 莎士比亚式 十四行诗 是 很少 在 数字 .
[ˈfjuː] [ɪn] [ˈnʌmbər]
“能写出莎士比亚十四行诗的现代英国诗人寥寥无几。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈeliət] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌðerˈbaɪ] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
George Eliot wrote a sequence in this form , but did not thereby add to her
乔治 艾略特 写道 一个 顺序 在 这 形式 , 但 做过 不是 从而 添加 到 她
[feɪm] .
fame .
名声 .

乔治·艾略特创作了一首这种形式的组曲, 但并没有因此而增加她的名气。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上 ,

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊtəb(ə)][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪkspiəriən] [ˈsɑ:nɪt] [fɔ:rm] [ˈdɔ:riŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] [ˈsentʃəri]
the only notable use of the Shakespearean sonnet form during the last half century
这 仅有的 值得注意的 使用 的 这 莎士比亚式 十四行诗 形式 期间 这 最后 的 一半 世纪

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][dʒɑ:n] [meɪzfi:ldz] " [gʊd] [ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] ,
is to be found in John Masefield's " Good Friday and Other Poems ,
是 到 是 成立 在 约翰 梅斯菲尔德 " 好的 星期五 和 其他 诗歌 ,

在过去半个世纪里, 莎士比亚十四行诗形式唯一值得注意的运用是在约翰·梅斯菲尔德的《耶稣受难日及其他诗歌》中。

" [wɪtʃ] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [ɪntrəˈspektɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)] [ˈʃeɪkspiəriən]
" which contain a sequence of introspective and philosophical Shakespearean
" 哪个 包含 一个 顺序 的 内省 和 哲学 莎士比亚式

[ˈsɑ:nəts] ,
sonnets ,
十四行诗 ,

其中包含一系列内省而富有哲理的莎士比亚十四行诗,

[səʊ] [ˈlɔ:fti] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði]
so lofty in thought and appropriate in expression as actually to suggest the
所以 高远 在 想法 和 合适的 在 表达 作为 实际上 到 建议 这

[wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] [hu:] [fɜ:rst] [ˈgreɪtli] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnstrəmənt] .
work of the poet who first greatly made use of their instrument .
工作 的 这 诗人 WHO 第一的 非常 制成 使用 的 他们的 乐器 .

其思想如此高远, 表达如此恰当, 简直让人联想起最早大量运用这种乐器的诗人的作品。

[ðə; ði][fɔ:rm][ˈdʒen(ə)rəli] [ju:st] [baɪ][ˈpoʊəts] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [piˈtrɑ:kən]
The form generally used by poets writing in English is what is called the Petrarchan
这 形式 一般来说 用过的 经过 诗人 写作 在 英语 是 什么 是 称为 这 彼特拉克

[ˈsɑ:nɪt] .
sonnet .
十四行诗 .

英语诗人通常使用的诗歌形式是所谓的彼特拉克十四行诗。

[ɪn][ɪts] [ˈsɪmplɪst] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪts] [ˈi:zi:st] [fɔ:rm] ,
In its simplest but not its easiest form ,
在 它是 最简单的 但 不是 它是 最容易 形式 ,

最简单但不是最容易的形式

[ðɪs] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] [laɪnz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɑ:ktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
this consists of a division of eight lines called the octave and a division of
这 由 的 一个 分配 的 八 线条 称为 这 八度音阶 和 一个 分配 的

[sɪks] [laɪnz] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈsesˌtet; ˈsesˌtet] ,
six lines called the sestet ,
六 线条 称为 这 六重奏 ,

它由称为八行诗的八行诗节和称为六行诗的六行诗节组成。

[ðə; ði] [raɪm] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:ktɪv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] , [bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] ,
the rhyme scheme of the octave being a , b , b , a , a , b , b , a ,
这 韵 方案 的 这 八度音阶 存在 一个 , b , b , 一个 , 一个 , b , b , 一个 ,

八度音阶的韵律格式为 a, b, b, a, a, b, b, a,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsesˌtet; ˈsesˌtet] [ˈbi:ɪŋ] [sɪ:] , [dɪ:] , [sɪ:] , [dɪ:] , [sɪ:] , [dɪ:] . [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] ,
and that of the sestet being c , d , c , d , c , d . Here we have ,
和 那 的 这 六重奏 存在 c , d , c , d , c , d . 这里 我们 有 ,

而六行诗的六行诗是 c, d, c, d, c, d。这里我们有:

[juː; jʊ] [si:] , [ˈoʊnli] [fɔːr] [raɪmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrtiːn]
you see , only four rhymes in all the fourteen
你 看 , 仅有的 四 韵律 在 全部 这 十四

你看，十四首诗里只有四首押韵。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[laɪnz] .
lines .
线条 :

线条。

[æɪn; ən] [ˈeksələnt] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈtrɑːkən] [ˈsɑːnɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪɡˈzækt] [taɪp] [ɪz] [ˈɔːstən]
An excellent example of the Petrarchan sonnet of this exact type is Austin
一个 出色的 例子 的 这 彼特拉克 十四行诗 的 这 精确的 类型 是 奥斯汀
[ˈdɑːbsənz] " [dɑːn] [ˈkwɪksət] .
Dobson's " Don Quixote .
多布森的 " 大学教师 堂吉诃德 :

奥斯汀·多布森的《堂吉诃德》就是这种类型的彼特拉克十四行诗的绝佳范例。

" [dɑːn] [ˈkwɪksət]
" DON QUIXOTE
" 大学教师 堂吉诃德

《堂吉诃德》

[baɪ] [ˈɔːstən] [ˈdɑːbsən]
BY AUSTIN DOBSON
经过 奥斯汀 多布森

作者：奥斯汀·多布森

[bɪˈhaɪnd][ðəɪ] [ˈpeɪstbɔːrd] , [ɑːn][ðəɪ] [ˈbætərd] [bæk] ,
Behind thy pasteboard , on thy battered back ,
在后面 你的 纸板 , 在 你的 伤痕累累 后退 ,

在你那块纸板后面，在你那伤痕累累的背上，

[ðəɪ] [liːn] [tʃiːk] [straɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈplæstər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Thy lean cheek striped with plaster to and fro ,
你的 倾斜 脸颊 有条纹的 和 石膏 到 和 弗 ,

你瘦削的脸颊上涂着来回条纹状的石膏，

[ðəɪ] [lɔːŋ] [spɪr] [ˈlevld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [foʊ] ,
Thy long spear levelled at the unseen foe ,
你的 长的 矛 平整 在 这 看不见 敌人 ,

你手中的长矛指向看不见的敌人，

[ænd; ənd] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈsɑːnkoʊ] [ˈtrʌdʒɪŋ] [æt; ət][ðəɪ] [bæk] ,
And doubtful Sancho trudging at thy back ,
和 疑 桑乔 艰难跋涉 在 你的 后退 ,

还有那犹豫不决的桑乔，蹒跚地跟在你身后。

[ðəʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [streɪndʒ] [ˈɪnʌf] , [gʊd] [læk] !
Thou wert a figure strange enough , good lack !
你 沃特 一个 数字 奇怪的 足够的 , 好的 缺少 !

你真是个古怪的人物，可惜了！

[tuː; tə] [meɪk] [ˈwaɪz,eɪkər,dɑːm] , [bəʊθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
To make wiseacredom , both high and low ,
到 制作 智慧王国 , 两个都 高的 和 低的 ,

为了使诸圣地，无论高低贵贱，都变得明智，

[rʌb] [ˈpɜːr,blaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ([ˈhævɪŋ] [wɑːtʃt] [ðɪː] [ɡoʊ])
Rub purblind eyes , and (having watched thee go)
擦 盲人 眼睛 , 和 (拥有 观看 你 去)

揉揉惺忪的双眼，（看着你离去）

[dɪˈspætʃ] [ɪts] [ˈdɒgbəri] [əˈpɑːn][ðəɪ] [træk] :
Dispatch its Dogberrys upon thy track :
派遣 它是 狗莓 之上 你的 追踪 :

让它的狗莓沿着你的足迹飞去：

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [naɪt] !
poor Knight !
贫穷的 骑士 !

可怜的骑士！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [soʊl] !
poor soul possess !
贫穷的 灵魂 占有 !

可怜的奴隶！

[jet] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ˈkɜːrtəsi] [grəʊz] [tʃɪl] ,
Yet would to - day , when Courtesy grows chill ,
然而 会 到 - 天 , 什么时候 礼貌 生长 寒意 ,

然而今天，当礼貌变得冷漠时，

[ænd; ənd] [ˈlaɪfs] [faɪn] [ˈlɔɪəltɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒest] ,
And life's fine loyalties are turned to jest ,
和 生活的 美好的 忠诚 是 转向 到 笑话 ,

而生活中美好的忠诚也变成了玩笑。

[sʌm; səm][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðəɪn] [maɪt] [bɜːrn] [wɪˈðɪn] [juːˈes] [stiɪl] !
Some fire of thine might burn within us still !
一些 火 的 你的 可能 烧伤 之内 我们 仍然 !

或许你心中的某些火焰仍会在我们心中燃烧！

[ɑː] , [wʊd] [bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ləns] [ɪn][rest]
Ah , would but one might lay his lance in rest
啊 , 会 但 一 可能 躺 他的 槊 在 休息

啊，但愿有人能将他的长矛安放于此。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] — [wɜːr; wər][aɪˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪl] !
And charge in earnest — were it but a mill !
和 收费 在 认真 — 是 它 但 一个 磨 !

认真收费——哪怕只是一座磨坊！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɑːnɪt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] .
This is a good sonnet to study for several reasons .
这 是 一个 好的 十四行诗 到 学习 为了 一些 原因 .

这是一首值得研究的十四行诗，原因有几个。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [meɪks] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɑːd(ə)l] .
In the first place the accuracy of the form makes it an excellent model .
在 这 第一的 地方 这 准确性 的 这 形式 制作 它 一个 出色的 模型 .

首先，该模型的精确性使其成为一个优秀的模型。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [plɜ:s] [aɪ 'ti:] ['ɪləstreɪts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
And in the second place it illustrates what I have to say as to the
和 在 这 第二 地方 它 图示 什么 我 有 到 说 作为 到 这
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:rm] .
correspondence in the thought of the sonnet and its form .
一致 在 这 想法 的 这 十四行诗 和 它是 形式 .
其次，它也说明了我对十四行诗的思想和形式之间对应关系的看法。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[naʊ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv][ə; eɪ]
Now , there have been attempts to make a sonnet the vehicle of a
现在 , 那里 有 到过 尝试 到 制作 一个 十四行诗 这 车辆 的 一个
[ˈnærətɪv] ;
narrative ;
叙述 ;

现在，已经有人尝试将十四行诗作为叙事载体；

[ðɪ:z] [ə'tempts] [hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
these attempts have seldom been successful .
这些 尝试 有 很少 到过 成功的 .

这些尝试很少成功。

[ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprəteɪtɪv] [ɪn] [θi:m] ,
A sonnet is descriptive and interpretative in theme ,
一个 十四行诗 是 描述性的 和 解释性的 在 主题 ,

十四行诗在主题上兼具描述性和诠释性，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [gɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] [tu:] ['æspekts][ʌv; əv] [ɪntɜ:prɪ'teɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it must give at the very least two aspects of interpretations of the
和 它 必须 给 在 这 非常 至少 二 方面 的 解释 的 这
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

它至少必须给出对这种情绪的两种不同解读，

[aɪ'di:ə] , [ɔ:r][ˈɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [di:lz] .
idea , or object with which it deals .
主意 , 或者 目的 和 哪个 它 交易 .

想法，或者它所涉及的对象。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] .
One of these must be in the octave and the other in the sestet .
一 的 这些 必须 是 在 这 八度音阶 和 这 其他 在 这 六重奏 .

其中一首必须是八度音阶，另一首必须是六度音阶。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] ['mɪrli] [ɪk'sprest] [ɔ:r] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd]
Sometimes the idea is merely expressed or described in the octave , and explained
有时 这 主意 是 仅仅 表达 或者 描述 在 这 八度音阶 , 和 解释
[ɪn][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] ,
in the sestet ,
在 这 六重奏 ,

有时，一个想法仅仅在八行诗中表达或描述，而在六行诗中加以解释。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ktrɪv] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [aɪˈdi:ə][ɪn][ðə; ði]
sometimes the idea in the octave suggests a different idea in the
有时 这 主意 在 这 八度音阶 建议 一个 不同的 主意 在 这
[sesˈtet; ˈses,tet] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
sestet — the point to remember is that there must be a change in the
六重奏 — 这 观点 到 记住 是 那 那里 必须 是 一个 改变 在 这
[θɔ:t] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒnɪts] [naɪnθ] [laɪn] .
thought marked by the beginning of the sonnet's ninth line .
想法 标记 经过 这 开始 的 这 十四行诗 第九 线 .

有时，前八行诗中的思想会在后六行诗中引发不同的思想——需要记住的是，十四行诗第九行的开头必须标志着思想的变化。

[ðɪs] [wi:; wi] [si:] [ˈædmərəbli] [ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈɔ:stən] [ˈdɑ:bsənz] " [dɑ:n] [ˈkwɪksət] .
This we see admirably illustrated in Austin Dobson's " Don Quixote .
这 我们 看 令人钦佩地 插图 在 奥斯汀 多布森的 " 大学教师 堂吉诃德 .

这一点在奥斯汀·多布森的《堂吉诃德》中得到了很好的体现。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] [laɪnz] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgræfɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [naɪt] [ʌv; əv][lɑ:]
" In the first four lines we have a graphic picture of the mad knight of La
" 在 这 第一的 四 线条 我们 有 一个 形象的 图片 的 这 疯狂的 骑士 的 拉
[ˈmɑ:nkə] ,
Mancha ,
曼查 ,

“前四行诗句生动地描绘了拉曼查的疯骑士的形象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][hæz; həz][əˈpa:n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [waɪz] [ɪn]
and a statement of the effect this vision has upon those who are wise in
和 一个 陈述 的 这 影响 这 想象 有 之上 那些 WHO 是 明智的 在
[ðɪs] [wɜ:rld] .
this world .
这 世界 .

并阐述这一愿景对世间智者的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet] [[oʊ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t]
But the very first words of the sestet show the development in the thought
但 这 非常 第一的 字 的 这 六重奏 展示 这 发展 在 这 想法
.
:
.

但六行诗的第一句话就展现了思想的发展。

[ðə; ði][ˈpoʊət] [si:sɪz] [tu:; tə] [dɪˈskrɑɪb] , [ɪnˈsted] [hi:; hi] [ɪksˈpresɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪksˈpresɪz] [hɪz; ɪz]
The poet ceases to describe , instead he expresses emotion , he expresses his
这 诗人 停止 到 描述 , 反而 他 表达 情感 , 他 表达 他的
[ˈpɪti] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ,
pity , his sympathy ,
遗憾 , 他的 同情 ,

诗人不再描述，而是表达情感，表达他的怜悯和同情。

[hɪz; ɪz][,ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] ,
his admiration for Don Quixote ,
他的 钦佩 为了 大学教师 堂吉诃德 ,

他对堂吉诃德的钦佩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [səkˈsesər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] .
and his wish that the knight might find a successor in our own day .
和 他的 希望 那 这 骑士 可能 寻找 一个 接班人 在 我们的 自己的 天 .

他还希望这位骑士能在我们这个时代找到继承人。

[ðə; ði] ['ɑ:ktiv] [hæz; həz][its]['klaɪməks][ænd; ənd][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet][hæz; həz][its]['klaɪməks] , [ænd; ənd]
The octave has its climax and the sestet has its climax , and
这 八度音阶 有 它是 高潮 和 这 六重奏 有 它是 高潮 , 和
[ðə; ði] [tu:] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the two sections of the
这 二 部分 的 这
八度音阶有其高潮，六度音阶也有其高潮，这两个部分

['pəʊəm][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:ntrɪ'nu:əti][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst]
poem are related by the continuity of thought , and divided by the contrast
诗 是 有关的 经过 这 连续性 的 想法 , 和 分割 经过 这 对比
[ʌv; əv][aɪ'di:əz] .
of ideas .
的 想法 :
诗歌之间通过思想的连贯性相互联系，并通过思想的对比而产生分歧。

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['sa:nɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [wɑ:ts] - ['dʌntən] [ðə; ði] ['sa:nɪt] [ʌv; əv] [fləʊ] [ænd; ənd] [eb]
This type of sonnet was called by Watts - Dunton the sonnet of flow and ebb
这 类型 的 十四行诗 曾是 称为 经过 瓦特 - 邓顿 这 十四行诗 的 流动 和 落潮
— [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜ:rm] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [fləʊd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
— the significance of this term being that the thought flowed to the end of
— 这 意义 的 这 学期 存在 那 这 想法 流动 到 这 结尾 的
[ðə; ði] ['ɑ:ktiv] [ænd; ənd] [ebd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] .
the octave and ebbed from that point to the close of the sestet .
这 八度音阶 和 退潮 从 那 观点 到 这 关闭 的 这 六重奏 .
沃茨-邓顿将这种十四行诗称为“潮起潮落的十四行诗”——这个术语的意义在于，思想在八行诗的结尾处奔涌，然后从那里退却，直到六行诗的结尾。

['kɑ:məntɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒɑ:n] ['ædɪŋtən] ['saiməndz, 'sɪməndz] [raʊt] :
Commenting on this John Addington Symonds wrote :
评论 在 这 约翰 阿丁顿 西蒙兹 写道 :

约翰·艾丁顿·西蒙兹对此评论道：

" [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] ['sɪmb(ə)l] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ]
" The striking metaphorical symbol drawn from the observation of the swelling
" 这 引人注目 比喻性的 象征 绘制 从 这 观察 的 这 肿胀
[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [weɪv] [kæn; kən]['i:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ɪɡ'zæmpəlz][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['sa:nəts] [ɑ:n]
and declining wave can even in some examples be applied to sonnets on
和 下降 海浪 能 甚至 在 一些 示例 是 应用 到 十四行诗 在
[ðə; ði] ['jek'spɪrɪən] ['mɑ:d(ə)l] ;
the Shakespearean model ;
这 莎士比亚式 模型 ;
“从观察波浪的涨落中得出的引人注目的隐喻符号，甚至在某些情况下可以应用于莎士比亚式的十四行诗；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [meɪ] [fɔ:l] ['grædʒuəli][ɔ:r] [ə'brʌptli] ,
for , as a wave may fall gradually or abruptly ,
为了 , 作为 一个 海浪 可能 落下 逐步地 或者 突然 ,
因为，就像波浪可能逐渐落下，也可能突然落下一样，

[səʊ][ðə; ði] ['sa:nɪt] [meɪ] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['stertli] ['vɑ:lʒəm] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [səb'saɪdn̩s,'sʌbsɪdn̩s][tu:; tə]
so the sonnet may sink with stately volume or with precipitate subsidence to
所以 这 十四行诗 可能 下沉 和 庄严 体积 或者 和 沉淀 地面沉降 到
[ɪts] [kloʊz] .
its close .
它是 关闭 :

因此，十四行诗可能以庄严的气势落下帷幕，也可能以突兀的结尾戛然而止。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第8/11页

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɜːrs] - ['meɪkər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɑːnɪt] [ðɪs] ['rekwɪzɪt] [floʊ] [ænd; ənd] [eb] [ʌv; əv]
" **For a verse - maker to give his sonnet this requisite flow and ebb of**
" 为了 一个 诗 - 制造商 到 给 他的 十四行诗 这 必需品 流动 和 落潮 的
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

“对于一位诗歌创作者来说，要让他的十四行诗具备这种必要的思想起伏，
[ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hɪz; ɪz] [raɪm] [skiːm] ['ækjərət] [ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .
and keep at the same time his rhyme scheme accurate is no easy matter .
和 保持 在 这 相同的 时间 他的 韵 方案 准确的 是 不 简单的 事情 .
同时保持韵律准确无误并非易事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjʊmənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ɪts]
And the very difficulty of the form is a strong argument in favor of its
和 这 非常 困难 的 这 形式 是 一个 强的 争论 在 偏爱 的 它是
['friːkwənt] [juːz][baɪ] ['nɒvɪsɪz] [ɪn] [vɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .
frequent use by novices in versification .
频繁 使用 经过 新手 在 韵律 .

而这种形式的难度恰恰有力地证明了初学者经常使用这种诗歌形式。
[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ðæt] [ɪz] ['teknɪkli] [kə'rekt] ,
If you can write a sonnet that is technically correct ,
如果 你 能 写 一个 十四行诗 那 是 技术上来说 正确的 ,
如果你能写出一首在技术上完全正确的十四行诗，

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] ['eni] [ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [wɪl]
you need fear none of the difficulties that any other kind of verse - making will
你 需要 害怕 没有任何 的 这 困难 那 任何 其他 种类 的 诗 - 制作 将要
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

你无需害怕其他任何诗歌创作方式所带来的困难。
[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][kɑːnden'seɪ(ə)n] , [ðə; ði][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [streɪt] -
The accuracy and condensation , the concentration of thought , the straight -
这 准确性 和 缩合 , 这 专注 的 想法 , 这 直的 -
['fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] ,
forwardness of statement ,
前瞻 的 陈述 ,
准确简洁，思路集中，表述直截了当，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tɜːrnd] ['sɑːnɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]
which are the distinguishing marks of the well - turned sonnet are the most
哪个 是 这 区别 标记 的 这 出色地 - 转向 十四行诗 是 这 最多
['væljuəb(ə)] [tuːlz]
valuable tools
有价值的 工具

那些构成优秀十四行诗显著特征的要素，是最宝贵的工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] ['raɪtər] [kæn; kən][hæv; həv] .

which a verse writer can have .
哪个 一个 诗 作家 能 有 .

诗人可以拥有的。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [wʌn] ['sɑ:nɪt] ,

In writing , as well as he can , one sonnet ,
在 写作 , 作为 出色地 作为 他 能 , 一 十四行诗 ,

他尽力写作, 写了一首十四行诗,

[ðə; ði] [vɜ:rs] - ['meɪkər] [wɪl] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

the verse - maker will learn more than he could learn in writing half a dozen
这 诗 - 制造商 将要 学习 更多的 比 他 可以 学习 在 写作 一半 一个 打

['bælədʒ] [ɔ:r] ['twenti] ['vɑ:ljəmz] [fʊl] [ʌv; əv] [,ʌn'raɪmd] ['fri:] [vɜ:rs] .

ballads or twenty volumes full of unrhymed free verse .
民谣 或者 二十 卷 满的 的 无韵的 自由的 诗 .

作诗者从中学到的东西, 比写六首民谣或二十卷无韵自由诗所能学到的还要多。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [nɑ:t][ʌv; əv]['pəʊəts][bʌt; bət][ʌv; əv] [vɜ:rs] - ['meɪkəz] .

This book is intended for the guidance not of poets but of verse - makers .
这 书 是 故意的 为了 这 指导 不是 的 诗人 但 的 诗 - 制造商 .

本书并非为诗人而作, 而是为诗歌创作者而作。

[jet] [aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] [kwʊtɪŋ] [wɑ:ts] - - ['ædmərəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Yet I cannot forbear quoting Watts - Dunton's admirable statement of the whole
然而 我 不能 忍耐 引用 瓦特 - - 令人钦佩的 陈述 的 这 所有的

['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] .

content of the sonnet .
内容 的 这 十四行诗 .

但我仍然忍不住要引用沃茨-邓顿对这首十四行诗全部内容的精彩阐述。

[hi:; hi] [raɪts] : " [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlɪ] [ɑ:rtrɪfɪ(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['rɑ:ndəʊ] , [ðə; ði] [ses'tɪnə] , [ðə; ði]

He writes : " Without being wholly artificial , like the rondeau , the sestina , the
他 写 : " 没有 存在 完全 人造的 , 喜欢 这 回旋曲 , 这 六行诗 , 这

[bə'la:d; bə'la:d] , [ðə; ði] [vɪlə'nel] ,

ballade , the villanelle ,
叙事曲 , 这 维拉内尔 ,

他写道: “虽然不像回旋曲、六行诗、叙事诗、维拉内拉诗那样完全矫揉造作,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɪz] [jet] [soʊ][ɑ:r'tɪstɪk][ɪn] ['strʌktʃər] , [ɪts][fɔ:rm][ɪz][soʊ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli]

and the rest , the sonnet is yet so artistic in structure , its form is so universally
和 这 休息 , 这 十四行诗 是 然而 所以 艺术 在 结构 , 它是 形式 是 所以 普遍地

[noʊn] ,

known ,
已知 ,

而其余部分, 十四行诗的结构如此艺术, 其形式如此举世闻名,

['rekəɡnaɪzd] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r'tɪstɪk] ,

recognized , and adopted as being artistic ,
认可 , 和 已采用 作为 存在 艺术 ,

被认可并视为艺术作品

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['fɜ:rɪd] [spɑ:ntə'heɪəti][ænd; ənd] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəts][ɪ'məʊʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

that the too fervid spontaneity and reality of the poet's emotion may be in a
那 这 也 狂热 自发性 和 现实 的 这 诗人的 情感 可能 是 在 一个

['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'ɡri:] [veɪld] ,

certain degree veiled ,
肯定 程度 含蓄 ,

诗人过于热烈的情感自发性和真实性可能在某种程度上被掩盖了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpəʊət][kæn; kən] [ˈwɪspər] , [æz; əz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][mæsk] ,
and the poet can whisper , as from behind a mask ,
和 这 诗人 能 耳语 , 作为 从 在后面 一个 面具 ,
诗人可以像戴着面具一样低语,

[ðoʊz] [ˈdi:pəst] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [kəd; kəd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈoʊnli][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]
those deepest secrets of the heart which could otherwise only find expression in
那些 最深处 秘密 的 这 心 哪个 可以 否则 仅有的 寻找 表达 在
[ˈpɔɹli] [drəˈmætɪk] [fɔ:rmz] .
purely dramatic forms .
纯粹 戏剧性 表格 .

那些内心深处的秘密，原本只能通过纯粹的戏剧形式来表达。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] , [ænd; ʌnd][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [ðə; ði]
" As I said , the simplest , and in some respects , the
" 作为 我 说 , 这 最简单的 , 和 在 一些 尊重 , 这
[moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈsɑ:nɪt] ,
most difficult form of sonnet ,
最多 难的 形式 的 十四行诗 ,

正如我所说，十四行诗中最简单，在某些方面也是最难的一种形式，

[hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪm] [ski:m] [ə; eɪ] , [bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] , [si:] , [di:] ,
has for the rhyme scheme a , b , b , a , a , b , b , a , c , d ,
有 为了 这 韵 方案 一个 , b , b , 一个 , 一个 , b , b , 一个 , c , d ,
韵律格式为 a, b, b, a, a, b, b, a, c, d,

[si:] , [di:] , [si:] , [di:] .
c , d , c , d :
c , d , c , d :

c, d, c, d。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [raɪm] [ski:m] [ɪn][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet] — [ðə; ði]
But there is a tendency to vary the rhyme scheme in the sestet — the
但 那里 是 一个 趋势 到 各不相同 这 韵 方案 在 这 六重奏 — 这
[ˈɑ:ktɪv] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
octave usually is unchanged .
八度音阶 通常 是 未更改 .

但六行诗的韵律格式往往会发生变化——八行诗通常保持不变。

[wʌn] [ˈkɑ:mən] [ˌveriˈeɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet][si:] , [di:] , [i:] , [si:] ,
One common variation is to have the rhymes of the sestet c , d , e , c ,
— 常见的 变化 是 到 有 这 韵律 的 这 六重奏 c , d , e , c ,
一种常见的变体是让六行诗的韵脚为 c、d、e、c，

[di:] , [i:] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][si:] , [di:] , [si:] , [di:] , [si:] , [di:] . [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ski:m]
d , e , instead of c , d , c , d , c , d . This is the scheme
d , e , 反而 的 c , d , c , d , c , d : 这是 这 方案

用 d、e 代替 c、d、c、d、c、d。这就是方案。

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[wi:; wi][faɪnd] [ˈfɑ:ləʊd] [ɪn][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet][ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] " [θri:] [ˈsɑ:nəts] [ɑ:n] [əˈblɪvɪən] ,
we find followed in the sestet of two of " Three Sonnets on Oblivion ,
我们 寻找 随后 在 这 六重奏 的 二 的 " 三 十四行诗 在 遗忘 ,
我们在《三首关于遗忘的十四行诗》中的两首的六行诗中发现了以下情况：

" [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [əˈmerɪkən] [ˈpəʊət] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈstɜ:rlɪŋ] .
" by a distinguished American poet , Mr . George Sterling .
" 经过 一个 杰出的 美国人 诗人 , 先生 . 乔治 英镑 .

“出自美国杰出诗人乔治·斯特林先生之手。”

[θri:] [ˈsɑ:nəts] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən]
THREE SONNETS OF OBLIVION
三 十四行诗 的 遗忘

三首遗忘十四行诗

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈstɜ:rlɪŋ]
BY GEORGE STERLING
经过 乔治 英镑

作者：乔治·斯特林

[əˈblɪvɪən]
Oblivion
遗忘

遗忘

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈmɒnəuliθs] [ʌv; əv] [kɪŋz]
Her eyes have seen the monoliths of kings
她 眼睛 有 已见 这 巨石 的 国王

她的双眼曾见过帝王的巨石。

[ˈʌpkæst] [laɪk] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfeɪsɪŋ] [taɪd] ;
Upcast like foam of the effacing tide ;
上升气流 喜欢 泡沫 的 这 抹除 潮 ;

像退潮时扬起的泡沫一样向上翻腾；

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈdezərt] [stɑ:rz] [dɪˈraɪd]
She hath beheld the desert stars deride
她 有 观看 这 沙漠 明星 嘲笑

她曾目睹沙漠之星嘲笑她。

[ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [ˈpaʊə-z] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] :
The monuments of power's imaginings :
这 纪念碑 的 权力 想象 :

权力想象的丰碑：

[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [beɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈsɪriən] [flɪŋz]
About their base the wind Assyrian flings
关于 他们的 根据 这 风 亚述人 投掷

在他们的基地附近，亚述人掀起了一阵狂风。

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [θround] [ðə; ði][ˈseɪtræp][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ;
The dust that throned the satrap in his pride ;
这 灰尘 那 登基 这 总督 在 他的 自豪 ;

那尘埃曾让总督骄傲地登上王座；

[kæmˈbaɪsɪ:z][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmemfɪən] [pɑ:mp] [əˈbaɪd]
Cambyses and the Memphian pomps abide
坎比西斯 和 这 孟菲斯 盛大仪式 遵守

坎比西斯和孟菲斯的盛大庆典依然存在

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ðə; ði] [mɔ:θs] [prɪˈzʌmptʃuəs] [wɪŋz] .
As in the flame the moth's presumptuous wings .
作为 在 这 火焰 这 蛾子的 放肆 翅膀 .

如同火焰中飞蛾狂妄的翅膀。

[ðer; ðər] [gli:mz] [noʊ][ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][jæl; ʃəl] [sper] ,
There gleams no glory that her hand shall spare ,
那里 闪光 不 荣耀 那 她 手 将 空闲的 ,

她手中不会放过任何荣耀。

[nɔ:r] [ˈeni] [sʌn] [hu:z] [deɪz] [jæl; ʃəl] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] [naɪt] ,
Nor any sun whose days shall cross her night ,
也不 任何 太阳 谁 天 将 叉 她 夜晚 ,

任何太阳，其白昼都将与她的黑夜交汇，

[hu:z] [reɪlm] [en'fəʊldz][ˈmænz][ˈempaɪər][ænd; ənd][ɪts][end] .
Whose realm enfolds man's empire and its end .
谁 领域 包含 男人的 帝国 和 它是 结尾 .

它的领域囊括了人类的帝国及其终结。

[noʊ] [ˈɑ:rmər] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:rd] [jæl; jəl] [der] ,
No armour of renown her sword shall dare ,
不 盔甲 的 名声 她 剑 将 敢 ,

任何名震一方的盔甲，她的剑都不敢轻举妄动。

[noʊ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] [wɪð'stænd] [hɜ:r; həɹ] [maɪt] —
No council of the gods withstand her might —
不 理事会 的 这 神 经受 她 可能 —

众神的任何会议都无法抵挡她的力量——

[ˈstri:kən] [æt; ət][læst] [ˈtaɪmz] [ˈloʊnli] [ˈtaɪtənz][bend] .
Stricken at last Time's lonely Titans bend .
受打击的 在 最后的 时间 孤独 泰坦 弯曲 .

最终，孤独的泰坦们屈服了。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɡɔdz]
The Night of Gods
这 夜晚 的 神

诸神之夜

[ðer; ðər] [maʊðz] [hæv; həv] [ˈdrʌŋkən] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [waɪn] —
Their mouths have drunken the eternal wine —
他们的 嘴 有 醉 这 永恒 葡萄酒 —

他们的嘴唇已经饮尽了永恒的美酒——

[ðə; ði] [dra:ft] [ðæt] [ˈbeəl][ɪn] [əˈblɪviən] [sɪps] .
The draught that Baal in oblivion sips .
这 草稿 那 巴力 在 遗忘 啜饮 .

巴力在遗忘中啜饮的甘露。

[ʌn'si:n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [kɔ:rts] [ðə; ði] [ˈædəɹ] [slɪps] ,
Unseen about their courts the adder slips ,
看不见 关于 他们的 法院 这 加法器 滑倒 ,

在他们的法庭上，蝰蛇悄悄溜了进来，无人知晓。

[ʌn'hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərd] [waɪn] ;
Unheard the sucklings of the leopard whine ;
闻所未闻 这 哺乳期 的 这 豹 抱怨 ;

听不见的是豹崽们的呜咽声；

[ðə; ði][toʊd] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [dɪˈvaɪn] ,
The toad has found a resting - place divine ,
这 蟾蜍 有 成立 一个 休息 - 地方 神圣的 ,

蟾蜍找到了一个神圣的安息之所。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ænd; ənd][ˈbloʊts] [ɪn][ˈstu:pər] [bɪ'twi:n] [-] [lɪps] .
And bloats in stupor between Ammon's lips .
和 腹胀 在 昏迷 之间 阿蒙的 嘴唇 .

并在阿蒙的嘴唇间肿胀起来，显得十分麻木。

[oʊ] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnrɪ'tɜ:rnɪŋ] [lɪps] ,
O Carthage and the unreturning ships ,
哦 迦太基 和 这 不可逆转 船舶 ,

哦，迦太基和那些一去不返的船只！

[ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈpɪnək(ə)l] , [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [saɪn] !
The fallen pinnacle , the shifting Sign !
这 倒下 巅峰 , 这 转变 符号 !
倒塌的高峰，变幻的标志！

[loʊ] ! [wen] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈvoɪsləs] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [feɪn]
Lo ! when I hear from voiceless court and fane
洛 ! 什么时候 我 听到 从 无声 法庭 和 费恩
瞧！当我听到来自无声法庭和神殿的声音

[ˈtaɪmz] [ˌædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , —
Time's adoration of eternity , —
时间 崇拜 的 永恒 , —
时间对永恒的崇敬，——

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈkɪŋdəmz] [pæst][ænd; ənd][ɡɒdz] [ʌn'dʌn] , —
The cry of kingdoms past and gods undone , —
这 哭 的 王国 过去的 和 神 未完成 , —
昔日王国和陨落神祇的哀嚎——

[aɪ][stænd][æz; əz][wʌn] [hu:z] [fi:t] [æt; ət] [ˈnu:ntaɪd] [geɪn]
I stand as one whose feet at noontide gain
我 站立 作为 一 谁 脚 在 正午 获得
我站在那里，就像正午时分，我的双脚已经到达了终点。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈɔ:r] ; [hu:] [fi:lz] [hɪz; ɪz][soʊl] [set] [fri:] ,
A lonely shore ; who feels his soul set free ,
一个 孤独 支撑 ; WHO 感觉 他的 灵魂 放 自由的 ,
孤独的海岸；谁能感受到灵魂的解脱？

[ænd; ənd] [ˈhi:rz] [ðə; ði][blaɪnd] [si:] [ˈtʃæntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪn] .
And hears the blind sea chanting to the sun .
和 听到 这 瞎的 海 吟唱 到 这 太阳 .
听见盲目的大海在向太阳吟唱。

[ɪn] [ðɪ:z] [tu:] [ˈsɑ:nəts] , [ju:; jə] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈstɜ:rlɪŋ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][ses'tet; 'ses,tet][ðə; ði] [raɪmz]
In these two sonnets , you see , Mr . Sterling has in his sestet the rhymes
在 这些 二 十四行诗 , 你 看 , 先生 . 英镑 有 在 他的 六重奏 这 韵律
[si:] ,
c ,
c ,
在这两首十四行诗中，你可以看到，斯特林先生的六行诗中押韵为c，

[di:] , [i:] , [si:] , [di:] , [i:] ,
d , e , c , d , e ,
d , e , c , d , e ,
d、e、c、d、e、

[ðʌs] [ˈhævɪŋ] [mɔ:r] [ˈlaɪs(ə)ns][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprouət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] [ɪn] [fɔ:r] [raɪmz] .
thus having more license than the poet of the sonnet in four rhymes .
因此 拥有 更多的 执照 比 这 诗人 的 这 十四行诗 在 四 韵律 .
因此，他比写四韵十四行诗的诗人拥有更大的创作自由。

[hi:; hi][ˈju:zɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɑ:nɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrɪlədʒi] ,
He uses the same number of rhymes in the final sonnet of this trilogy ,
他 用途 这 相同的 数字 的 韵律 在 这 最终的 十四行诗 的 这 三部曲 ,
他在这部三部曲的最后一首十四行诗中使用了相同数量的韵脚。

[bʌt; bət] [ˈverɪz] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet] , [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm]
but varies the order of the rhymes in the sestet , having for his scheme
但 变化 这 命令 的 这 韵律 在 这 六重奏 , 拥有 为了 他的 方案
[nɑːt][siː] ,
not c ,
不是 c ,
但他改变了六行诗中韵脚的顺序，因为他的韵律结构中没有 c，
[diː] , [iː] , [siː] , [diː] , [iː] , [bʌt; bət][siː] , [diː] , [diː] , [iː] , [siː] ,
d , e , c , d , e , but c , d , d , e , c ,
d , e , c , d , e , 但 c , d , d , e , c ,
d、e、c、d、e，但是 c、d、d、e、c、
[iː] . [wʌn] [əbˈdʒek](ə)n[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] , [æz; əz][juː; jə] [siː] ,
e . One objection to this method is that it produces , as you see ,
e . 一 异议 到 这 方法 是 那 它 产 , 作为 你 看 ,
e. 这种方法的一个缺点是，正如你所看到的，它会产生以下结果：
[ə; eɪ] [raɪmd] [ˈkʌplət] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet] .
a rhymed couplet in the midst of the sestet .
一个 押韵 对联 在 这 中间 的 这 六重奏 .
六行诗中间的押韵对句。
[ðə; ði] [dʌst] [diˈθrəʊnd]
The Dust Dethroned
这 灰尘 被废黜
尘埃被废黜
[ˈsɑːrgɑːn][ɪz] [dʌst] , [seˈmɪrəmis,si-][ə; eɪ][klaːd] .
Sargon is dust , Semiramis a clod .
萨尔贡 是 灰尘 , 塞米拉米斯 一个 泥块 .
萨尔贡是尘埃，塞米拉米斯是块泥土。
[ɪn] [kripts] [prəʊˈfeɪnd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] [ˈpɪrz] ;
In crypts profaned the moon at midnight peers ;
在 墓穴 亵渎 这 月亮 在 午夜 同龄人 ;
在地下墓穴中，午夜时分，朝拜月亮的同伴们亵渎了月亮；
[ðə; ði] [aʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sfɪŋks] [huːts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
The owl upon the Sphinx hoots in her ears ,
这 猫头鹰 之上 这 狮身人面像 呼啸声 在 她 耳朵 ,
狮身人面像上的猫头鹰在她耳边鸣叫，
[ænd; ænd][skænt][ænd; ænd] [daɪ] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈgraːsɪz] [nɑːd]
And scant and dere the desert grasses nod
和 稀少 和 德雷 这 沙漠 草 点头
稀疏而凄凉的沙漠野草点头
[wer] [wʌns][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv] [əˈsɪrɪə] [trɑːd] ,
Where once the armies of Assyria trod ,
在哪里 一次 这 军队 的 亚述 践踏 ,
亚述军队曾经踏足的地方，
[wɪð; wɪθ] [ˈjʌŋgər] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈsplendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [spiə] ;
With younger sunlight splendid on the spears ;
和 年轻 阳光 灿烂 在 这 长矛 ;
阳光洒在矛尖上，显得格外灿烂；
[ðə; ði] [ˈlaɪkənz] [klaɪŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
The lichens cling the closer with the years ,
这 地衣 黏着 这 更近 和 这 年 ,
随着岁月流逝，地衣附着得越来越紧密。

[ænd; ənd] [si:l] [ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [gɑ:d] .
And seal the eyelids of the weary god .
和 海豹 这 眼睑 的 这 厌倦 上帝 .

并为疲惫的神明合上双眼。

[wer] [haɪ] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˈi:dʒɪpt] [hi:v] ,
Where high the tombs of royal Egypt heave ,
在哪里 高的 这 陵墓 的 皇家 埃及 举 ,

在埃及王室陵墓高耸之处，

[ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɪð; wɪθ] [əˈrestɪd] [wɪŋz]
The vulture shadows with arrested wings
这 秃鹫 阴影 和 被捕 翅膀

秃鹫的影子，翅膀僵硬。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈsaɪfrəb(ə)] [bəʊsts] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
The indecipherable boasts of kings ,
这 无法辨认的 吹嘘 的 国王 ,

国王们那些令人费解的吹嘘，

[tɪl] [ˈærəb] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈmʌðə-z] [kraɪ]
Till Arab children hear their mother's cry
直到 阿拉伯 孩子们 听到 他们的 母亲的 哭

直到阿拉伯的孩子们听到母亲的哭声

[ænd; ənd] [li:v] [ɪn] [ˈmɑ:kəri] [ðer; ðər] [tɔɪ] — [ðeɪ] [li:v]
And leave in mockery their toy — they leave
和 离开 在 嘲讽 他们的 玩具 — 他们 离开

他们嘲笑地留下他们的玩具——他们离开了

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ˈferoʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
The skull of Pharaoh staring at the sky .
这 颅骨 的 法老 凝视 在 这 天空 .

法老的头骨凝视着天空。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌplət] [æz; əz] : " [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [ˈʃæ,dʊʊz] [wɪð; wɪθ]
It is seldom that we find such a couplet as : " The vulture shadows with
它 是 很少 那 我们 寻找 这样的 一个 对联 作为 : " 这 秃鹫 阴影 和
[əˈrestɪd] [wɪŋz] ,
arrested wings ,
被捕 翅膀 ,

我们很少见到这样的诗句：“秃鹫的影子，翅膀却僵住了，

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈsaɪfrəb(ə)] [bəʊsts] [ʌv; əv] [kɪŋz] , " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] .
The indecipherable boasts of kings , " in the midst of the sestet .
这 无法辨认的 吹嘘 的 国王 , " 在 这 中间 的 这 六重奏 .

国王们难以理解的吹嘘，“在六行诗的中间”。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [vɜ:rs] [ˈraɪtə-z] [hu:] [ju:z][ðə; ði] [ˈkʌplət] ,
But there are many verse writers who use the couplet ,
但 那里 是 许多 诗 作家 WHO 使用 这 对联 ,

但是，也有许多诗歌作者使用对句。

[ʌnrɪˈleɪtɪd] [ɪn] [raɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] , [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt] .
unrelated in rhyme to the rest of the sestet , to conclude the sonnet .
无关 在 韵 到 这 休息 的 这 六重奏 , 到 结束 这 十四行诗 .

结尾与六行诗其余部分韵律无关，以此结束这首十四行诗。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkspi:rz] [ˈmeθəd] , [bʌt; bət] [ˈfeɪkspɪr] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]
This of course was Shakespeare's method , but Shakespeare , as we have
这 的 课程 曾是 莎士比亚的 方法 , 但 莎士比亚 , 作为 我们 有
[si:n] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [piˈtrɑ:kən] [ˈsɑ:nəts] .
seen , was not making Petrarchan sonnets .
已见 , 曾是 不是 制作 彼特拉克 十四行诗 .

这当然是莎士比亚的创作方法, 但正如我们所见, 莎士比亚创作的并不是彼特拉克式的十四行诗。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈkʌplət] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:nɪt]
The great danger is that the final couplet will give the conclusion of the sonnet
这 伟大的 危险 是 那 这 最终的 对联 将要 给 这 结论 的 这 十四行诗
[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][snæp] ,
too much of a snap ,
也 很多 的 一个 折断 ,
[tʌŋdʒə] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ˈsɑ:nɪt]
最大的危险在于, 最后的两行诗句会使十四行诗的结尾显得过于仓促。

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈfleɪvər] .
too much of an epigrammatic flavor .
也 很多 的 一个 警句 味道 .

太像警句式的表达了。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [dɪˈvaɪs] ,
Therefore it is well to avoid this device ,
所以 它 是出色地 到 避免 这 设备 ,

因此最好避免使用这种设备。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsɑ:nəts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
although it cannot be denied that some of the greatest sonnets in the language
虽然 它 不能 是 否认 那 一些 的 这 最 十四行诗 在 这 语言
[end][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌplət] .
end in a couplet .
结尾 在 一个 对联 .

虽然不可否认, 英语中最伟大的一些十四行诗是以对句结尾的。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts][ænd; ənd]
Some years ago I asked a number of English and American poets and
一些 年 前 我 问 一个 数字 的 英语 和 美国人 诗人 和
[ˈkrɪtɪks] [tu:; tə] [neɪm] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [brɪ:f] [ˈpoʊəmz] .
critics to name their favorite brief poems .
评论家 到 姓名 他们的 最喜欢的 简短的 诗歌 .

几年前, 我曾请一些英国和美国的诗人和评论家列举他们最喜欢的短诗。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃoʊz] [ˈsɑ:nəts] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [dʒeɪ] .
Many of them chose sonnets , and one of them , Mr . Edward J .
许多 的 他们 选择 十四行诗 , 和 一 的 他们 , 先生 . 爱德华 J .
[ˈhwɪlər] ,
Wheeler ,
惠勒 ,

他们中许多人选择了十四行诗, 其中一位是爱德华·惠勒先生。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 213**]
[- 页 -]

[第213页]

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv]
a critic of experience and discrimination , for many years the President of
一个 评论家 的 经验 和 歧视 , 为了 许多 年 这 总统 的
[ðə; ði] [ˈpoʊətri] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
the Poetry Society of America ,
这 诗 社会 的 美国 ,
[ˌɪkspɪəriəns] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv]
一位经验和鉴赏力兼备的评论家, 曾多年担任美国诗歌协会主席。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] ['sa:nɪt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət] — ['blæŋkəj][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] " [naɪt] .
selected a sonnet ending in a couplet — Blanco White's " Night .
已选 一个 十四行诗 结束 在 一个 对联 — 布兰科 怀特 " 夜晚 .

我选择了一首以对句结尾的十四行诗——布兰科·怀特的《夜》。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪməs] ['sa:nɪt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˈblæŋkəj]
" It may be remarked that this famous sonnet is almost the only one of Blanco
" 它 可能 是 评论 那 这 著名的 十四行诗 是 几乎 这 仅有的 一 的 布兰科
[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈmeni] [,kɒmpəˈziʒənz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈblɪvɪən] .
White's many compositions to escape oblivion .
怀特 许多 作品 到 逃脱 遗忘 .

值得一提的是，这首著名的十四行诗几乎是布兰科·怀特众多作品中唯一一首没有被遗忘的作品。

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['blæŋkəj] [waɪt]
BY JOSEPH BLANCO WHITE
经过 约瑟夫 白色 白色的

作者：约瑟夫·布兰科·怀特

[mɪˈstɪriəs] [naɪt] !
Mysterious Night !
神秘 夜晚 !

神秘之夜！

[wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['perənt] [nuː]
when our first parent knew
什么时候 我们的 第一的 父母 知道

当我们的第一位父母知道的时候

[ðɪː] [frʌm; frəm] [rɪˈpɔːrt] [dɪˈvaɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðəɪ] [neɪm] ,
Thee from report divine , and heard thy name ,
汝 从 报告 神圣的 , 和 听到 你的 姓名 ,

从神圣的记载中，我听到了你的名字，

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][ˈtremb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lʌvli] [freɪm] ,
Did he not tremble for this lovely frame ,
做过 他 不是 颤抖 为了 这 迷人的 框架 ,

他难道没有为这副美丽的相框而颤抖吗？

[ðɪs] ['ɡlɔːriəs] ['kænəpi] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [bluː] ?
This glorious canopy of light and blue ?
这 辉煌 树冠 的 光 和 蓝色的 ?

这片绚丽的蓝色光幕？

[jet] - [niːθ] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][trænzˈluːs(ə)nt] [duː] ,
Yet 'neath a curtain of translucent dew ,
然而 - 下方 一个 窗帘 的 半透明 露 ,

然而，在一层半透明的露水之下，

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['setɪŋ] [fleɪm] ,
Bathed in the rays of the great setting flame ,
洗澡 在 这 射线 的 这 伟大的 环境 火焰 ,

沐浴在夕阳的余晖中，

['hespərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊst][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [keɪm] ,
Hesperus with the host of heaven came ,
赫斯珀勒斯 和 这 主持人 的 天堂 来了 ,

赫斯珀洛斯与天军一同降临，

[ænd; ənd][loʊ] ! [kri'eɪ](ə)n] [ˈwaɪdnɪ] [ɪn][ˈmænz] [vju:] .
And lo ! creation widened in man's view .
和 洛 ！ 创建 扩大 在 男人的 看法 ；

瞧！人类的视野豁然开朗。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [sʌt] ['dɑ:rkənəs] [leɪ] [kən'si:ld]
Who could have thought such darkness lay concealed
WHO 可以 有 想法 这样的 黑暗 躺 暗

谁能想到，如此黑暗竟隐藏其中？

[wɪ'ðɪn] [ðəɪ] [bi:mz] , [oʊ] [sʌn] !
Within thy beams , O Sun !
之内 你的 光束 ， 哦 太阳 ！

太阳啊，请沐浴在你的光芒之中！

[ɔ:r] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
or who could find ,
或者 WHO 可以 寻找 ；

或者谁能找到，

[waɪlst] [flaɪ][ænd; ənd] [li:f] [ænd; ənd] ['ɪnsekt] [stʊd] [rɪ'vi:ld] ,
Whilst fly and leaf and insect stood revealed ,
而 飞 和 叶子 和 昆虫 站立 揭晓 ；

当苍蝇、树叶和昆虫显露出来时，

[ðæt] [tu:; tə] [sʌt] ['kaʊntləs] [ɔ:bz] [ðəʊ] - [ju: 'es][blaɪnd] !
That to such countless orbs thou mad'st us blind !
那 到 这样的 无数 球体 你 - 我们 瞎的 ！

你竟让我们对如此无数的星体视而不见！

[waɪ] [du:][wi:; wi] [ðen] [ʃʌn] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkɪəs] [straɪf] ?
Why do we then shun Death with anxious strife ?
为什么 做 我们 然后 回避 死亡 和 焦虑的 冲突 ？

那么，我们为何还要焦虑不安地逃避死亡呢？

[ɪf] [laɪt] [kæn; kən] [ðʌs] [dɪ'si:v] , [ˈwerfɔ:r] [nɑ:t] [laɪf] ?
If Light can thus deceive , wherefore not Life ?
如果 光 能 因此 欺骗 ， 因此 不是 生活 ？

如果光都能欺骗人，那么生命又怎能不欺骗人呢？

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sɑ:nɪt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət] , [wɪt] [əɪ] [kwoʊt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .
Here is another sonnet ending in a couplet , which I quote for several reasons .
这里 是 其他 十四行诗 结束 在 一个 对联 ， 哪个 我 引用 为了 一些 原因 ；

以下是另一首以对句结尾的十四行诗，我引用它有几个原因。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ]
In the first place , the
在 这 第一的 地方 ， 这

首先，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['pəʊət] , [waɪl] [ˈju:zɪŋ][ðə; ðɪ] ['kʌplət] , [hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['epɪgræm] .
poet , while using the couplet , has avoided the dangers of the epigram .
诗人 ， 尽管 使用 这 对联 ， 有 避免 这 危险的 的 这 警句 ；

诗人运用对句，避免了警句的弊端。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ，

其次，

[hiː; hi] [kʌmz] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsɒni'tiə] [meɪ] ['serfli] [duː] .
he comes as close to writing a narrative as the sonneteer may safely do .
他 来 作为 关闭 到 写作 一个 叙述 作为 这 十四行诗 可能 安全 做 .
他以十四行诗诗人的身份，尽可能地接近了叙事诗的创作。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [hiː; hi] ['diːvieɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][strikt] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn][wʌn]
In the third place he deviates from the strict rules of the sonnet in one
在 这 第三 地方 他 偏离 从 这 严格的 规则 的 这 十四行诗 在 一
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'tɪkjələr] ,
important particular ,
重要的 特别的 ,
第三，他在一个重要方面偏离了十四行诗的严格规则，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
which should be at once apparent to every student of the subject .
哪个 应该 是 在 一次 明显 到 每一个 学生 的 这 主题 .
这一点对于学习这门学科的每个学生来说都应该显而易见。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [raɪm] [ʌv; əv] " ['æfrɪkə] " [ænd; ænd] " [bɑːr] " — [ðə; ði][diːvi'eɪ](ə)n]
I do not refer to the false rhyme of " Africa " and " bar " — the deviation
我 做 不是 参考 到 这 错误的 韵 的 " 非洲 " 和 " 酒吧 " — 这 偏差
[wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [rɪ'fɜːz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [fɔːrm] ,
which I mean refers only to the sonnet form ,
哪个 我 意思是 指 仅有的 到 这 十四行诗 形式 ,
我指的并非“Africa”和“bar”的假押韵——我所指的偏差仅仅是指十四行诗的形式。

[ænd; ænd][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
and has to do with the arrangement of the thought .
和 有 到 做 和 这 安排 的 这 想法 .
这与思维的组织方式有关。

BOOKRA

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər]
BY CHARLES DUDLEY WARNER
经过 查尔斯 达德利 华纳
作者：查尔斯·达德利·华纳

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn]['æfrɪkə] ,
One night I lay asleep in Africa ,
一 夜晚 我 躺 睡着了 在 非洲 ,
一天晚上，我在非洲睡着了。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [ɡert] ;
In a closed garden by the city gate ;
在 一个 关闭 花园 经过 这 城市 门 ;
在城门旁的一座封闭花园里；

[ə; eɪ] ['dezərt] ['hɔːrsmən] , ['fjʊriəs] [ænd; ænd] [leɪt] ,
A desert horseman , furious and late ,
一个 沙漠 骑手 , 狂怒 和 晚的 ,
一位沙漠骑手，怒气冲冲，迟到了。

[keɪm] ['waɪldli] ['θʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [bɑːr] ,
Came wildly thundering at the massive bar ,
来 疯狂地 雷鸣 在 这 大量的 酒吧 ,
在巨大的酒吧里，爆发出雷鸣般的狂风暴雨，

" ['oʊpən][ɪn] ['ɑ:ləz] [neɪm] !
" **Open in Allah's name !**
" 打开 在 真主的 姓名 ！

奉真主之名开启！

[weɪk] , [ˌmʊ'stɑ:fə] !
Wake , Mustapha !
唤醒 , 穆斯塔法 ！

醒醒，穆斯塔法！

[sleɪn] [ɪz][ðə; ði] ['sʌltən] , — ['tri:z(ə)n] , [wɔ:r] , [ænd; ənd] [heɪt]
Slain is the Sultan , — treason , war , and hate
被杀 是 这 苏丹 , — 叛国罪 , 战争 , 和 恨

苏丹被杀——叛国、战争和仇恨

[reɪdʒ] [frʌm; frəm] [fez] [tu:; tə][te'tju:ɑ:n] !
Rage from Fez to Tetuan !
愤怒 从 费兹 到 得土安 ！

从菲斯到特图安，怒火中烧！

['oʊpən] [streɪt] .
Open straight .
打开 直的 。

直开。

" [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hɜ:rd] [æz; əz] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] :
" **The watchman heard as thunder from afar :**
" 这 守望者 听到 作为 雷 从 远方 ；

守夜人听见远处传来雷鸣般的声音：

" [goʊ][tu:; tə] !
" **Go to !**
" 去 到 ！

去！

[ɪn] [pi:s] [ðɪs] ['sɪti] [laɪz] [ə'sli:p] ;
in peace this city lies asleep ;
在 和平 这 城市 谎言 睡着了 ；

这座城市在宁静中沉睡；

[tu:; tə][ɔ:l] - ['noʊɪŋ] ['ælə'ɑ:ləɑ:'la:] - [tɪz][noʊ] [nu:z] [ju:; jʊ] [brɪŋ] " ;
To all - knowing Allah ' tis no news you bring " ;
到 全部 - 会心 真主 - 的 不 消息 你 带来 " ；

对于全知全能的真主而言，你所带来的并非消息。

[ðen] [tɜ:rnd] [ɪn] ['slʌmbər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [ki:p] .
Then turned in slumber still his watch to keep .
然后 转向 在 睡眠 仍然 他的 手表 到 保持 。

然后他翻了个身，睡梦中仍然守着手表。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [brɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ,
At once a nightingale began to sing ,
在 一次 一个 夜莺 开始 到 唱歌 ；

突然，一只夜莺开始歌唱，

[ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)] [kɑ:m][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [leɪ] , —
In oriental calm the garden lay , —
在 东方 冷静的 这 花园 躺 , —

花园静谧安详，宛如东方仙境。

['pænɪk][ænd; ənd][wɔ:r] [poʊ'spoʊnd] [ə'ɪlðər] [deɪ] .
Panic and war postponed another day .
恐慌 和 战争 推迟 其他 天 。

恐慌和战争又推迟了一天。

[ðə; ði][ˌdiːvi'eɪ](ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr][ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
The deviation to which I refer is the lack of absolute distinction between the
这 偏差 到 哪个 我 参考 是 这 缺少 的 绝对 区别 之间 这
[ˈɑːktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] .
octave and the sestet .
八度音阶 和 这 六重奏 .

我所指的偏差是八度音阶和六度音阶之间缺乏绝对区别。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wɜːr; wər] ['striktli] ['fɑːloʊd] ,
If the rules of the sonnet were strictly followed ,
如果 这 规则 的 这 十四行诗 是 严格 随后 ,
如果严格遵守十四行诗的规则,

[ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʊd] [brɪ'gɪn][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the line which introduces the watchman would begin the sestet instead of
这 线 哪个 介绍 这 守望者 会 开始 这 六重奏 反而 的
['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['ɑːktɪv] .
closing the octave .
结束 这 八度音阶 .

介绍守夜人的那一行会成为六重奏的开始，而不是八重奏的结束。

[ðə; ði][best] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'trɑːkən] ['sɑːnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪn] [vɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][juːz][ɪn]
The best form of the Petrarchan sonnet for the novice in versification to use in
这 最好的 形式 的 这 彼特拉克 十四行诗 为了 这 新手 在 韵律 到 使用 在
['præktɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][aɪ][fɜːrst] [dɪ'skraɪbd] ,
practice is the form I first described ,
实践 是 这 形式 我 第一的 描述 ,

对于诗歌创作的初学者来说，最适合实践的彼特拉克十四行诗形式就是我最初描述的那种形式。

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪm] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] ,
that in which the rhyme scheme is a , b , b , a , a , b , b , a ,
那 在 哪个 这 韵 方案 是 一个 , b , b , 一个 , 一个 , b , b , 一个 ,
韵律格式为 a, b, b, a, a, b, b, a,

[siː] , [diː] , [siː] , [diː] , [siː] , [diː] .
c , d , c , d , c , d .
c , d , c , d , c , d .

c, d, c, d, c, d.

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst]['prez(ə)nts] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
But if you find that this at first presents insurmountable difficulty ,
但 如果 你 寻找 那 这 在 第一的 礼物 不可逾越 困难 ,
但如果你发现这在一开始就带来了难以克服的困难,

[juːz] [θriː] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] ['fɑːloʊɪŋ]
use three rhymes in the sestet instead of two , as in the two poems following
使用 三 韵律 在 这 六重奏 反而 的 二 , 作为 在 这 二 诗歌 下列的
.
.
.

六行诗部分使用三个韵脚而不是两个，就像接下来的两首诗一样。

[ɪn] [ðiːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðə; ði] [raɪm] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet][ɪz][siː] , [diː] , [iː] , [siː] , [diː] ,
In these , you will see , the rhyme scheme of the sestet is c , d , e , c , d ,
在 这些 , 你 将要 看 , 这 韵 方案 的 这 六重奏 是 c , d , e , c , d ,
在这些诗句中，你会看到六行诗的韵律格式是 c, d, e, c, d,

[i:] . [ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ə; eɪ] ['di:pli] [ɪntrə'spektɪv] ['stʌdi] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪmɪn] ['poʊəts]
e . The first is a deeply introspective study by one of the greatest women poets
e . 这 第一的 是 一个 深 内省 学习 经过 一 的 这 最 女性 诗人
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ(ə)n] ;
of our generation ;
的 我们的 一代 ;

e. 第一部作品是当代最伟大的女诗人之一所作的深刻内省之作；

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [mɔ:r] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] [taɪp] [ʌv; əv] ['sɑ:nɪt] [ɪn] [θɔ:t] ,
the second is more true to the traditional type of sonnet in thought ,
这 第二 是 更多的 真的 到 这 传统的 类型 的 十四行诗 在 想法 ,
第二首诗在思想上更符合传统十四行诗的风格。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['les(ə)n] [drɔ:n] [ðer'frʌm] [ɪn][ðə; ði]
giving the subject in the octave , and the lesson drawn therefrom in the
给予 这 主题 在 这 八度音阶 , 和 这 课 绘制 由此 在 这
[ses'tet; 'ses,tet] .
sestet .
六重奏 .

八行诗阐述主题，六行诗总结由此得出的教训。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['poʊət] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] ['evri] ['ri:dər]
It is the work of a young American poet whose name is familiar to every reader
它 是 这 工作 的 一个 年轻的 美国人 诗人 谁 姓名 是 熟悉的 到 每一个 读者
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mægəzɪnz] .
of American magazines .
的 美国人 杂志 .

这是美国一位年轻诗人的作品，他的名字对于每一位美国杂志的读者来说都耳熟能详。

[rɪ'naʊnsmənt]
RENOUNCEMENT
放弃

放弃

[baɪ] ['æɪlɪs] ['meɪnəl]
BY ALICE MEYNELL
经过 爱丽丝 梅内尔

作者：爱丽丝·梅内尔

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] ; [ænd; ʌnd] , [ˈtaɪərd] [jet] [strɔ:ŋ] ,
I must not think of thee ; and , tired yet strong ,
我 必须 不是 思考 的 你 ; 和 , 疲劳的 然而 强的 ,
我不能再想起你；而且，虽然疲惫却依然坚强，

[aɪ] [jʌŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['lɜ:ks] [ɪn][ɔ:l] [dɪ'laɪt] —
I shun the love that lurks in all delight —
我 回避 这 爱 那 潜伏者 在 全部 喜 —

我避开潜藏在所有快乐中的爱——

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:] — [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['hevənz] [haɪt] ,
The love of thee — and in the blue heaven's height ,
这 爱 的 你 — 和 在 这 蓝色的 天 高度 ,
对你的爱——在蔚蓝的天空之巅，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
And in the dearest passage of a song .
和 在 这 亲爱的 通道 的 一个 歌曲 .
以及一首歌中最动人的段落。

[oʊ] , [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɔːts] [ðæt] [θrɔːŋ]
Oh , just beyond the fairest thoughts that throng
哦 , 只是 超过 这 最公平 想法 那 人群

哦，就在那些纷至沓来的美好念头之外

[ðɪs] [breɪst] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [weɪts] [ˈhɪd(ə)n] [jet] [braɪt] ;
This breast , the thought of thee waits hidden yet bright ;
这 胸部 , 这 想法 的 你 等待 隐 然而 明亮的 ;

这颗胸膛里，对你的思念隐隐约约却又明亮地等待着；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ;
But it must never , never come in sight ;
但 它 必须 绝不 , 绝不 来 在 视线 ;

但它绝不能、绝不能出现在人们的视线中；

[aɪ][mʌst; məst][stɔːp] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .
I must stop short of thee the whole day long .
我 必须 停止 短的 的 你 这 所有的 天 长的 :

我整天都无法见到你。

[bʌt; bət] [wen] [sliːp] [kʌmz] [tuː; tə][kloʊz] [iːt] [ˈdɪfɪkəlt] [deɪ] ,
But when sleep comes to close each difficult day ,
但 什么时候 睡觉 来 到 关闭 每个 难的 天 ,

但当睡眠结束每一个艰难的一天时，

[wen] [naɪt] [ˈɡɪvz] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [waːtʃ] [aɪ] [kiːp] ,
When night gives pause to the long watch I keep ,
什么时候 夜晚 给予 暂停 到 这 长的 手表 我 保持 ,

当夜幕降临，我漫长的守望戛然而止，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][bəˈndz][aɪ] [niːd] [mʌst; məst] [leɪ] [əˈpɑːrt] ,
And all my bonds I need must lay apart ,
和 全部 我的 债券 我 需要 必须 躺 除 ,

我必须放下所有束缚，

[mʌst; məst] [dɔːf] [maɪ] [wɪl] [æz; əz] [ˈreɪmənt] [leɪd] [əˈweɪ] , —
Must doff my will as raiment laid away , —
必须 脱 我的 将要 作为 服饰 铺设 离开 , —

我必须脱下我的意志，如同脱下尘封的衣裳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [driːm] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sliːp]
With the first dream that comes with the first sleep
和 这 第一的 梦 那 来 和 这 第一的 睡觉

伴随着第一次睡眠而来的第一个梦

[aɪ] [rʌŋ] , [aɪ] [rʌŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡæðərd] [tuː; tə][ðəɪ] [hɑːrt] .
I run , I run , I am gathered to thy heart .
我 跑步 , 我 跑步 , 我 是 聚集 到 你的 心 :

我奔跑，我奔跑，我被聚集到你的心旁。

[ˈkænd(ə)l] - [laɪt]
CANDLE - LIGHT
蜡烛 - 光

烛光

[baɪ] [ˈtɒməs] [es] . [dʒəʊnz] , [ˈdʒʊnjəː] .
BY THOMAS S . JONES , JR :
经过 托马斯 S . 琼斯 , JR :

作者：小托马斯·S·琼斯

[æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
As in old days of mellow candle - light ,
作为 在 老的 天 的 醇厚 蜡烛 - 光 ,

就像过去烛光摇曳的日子一样，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfleɪm] [ˈʌv; əv][ˈɡoʊld] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪn]

A little flame of gold beside the pane
一个 小的 火焰 的 金子 旁 这 窗格

窗格旁有一小簇金色的火焰

[ˈwer] [ˈaɪsɪ] [ˈbræntɪz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈreɪn]

Where icy branches blowing in the rain
在哪里 冰冷的 分支 吹 在 这 雨

雨中摇曳的冰冷树枝

[si:m] [ˈspektər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [ˈnaɪt] ；

Seem spectre fingers of a ghostly night ；
似乎 幽灵 手指 的 一个 幽灵般的 夜晚 ；

仿佛幽灵之夜的指尖；

[ˌjet] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈbraɪt] ，

Yet on the hearth the fire is warm and bright ，
然而 在 这 炉 这 火 是 温暖的 和 明亮的 ，

然而，壁炉里的火焰温暖明亮。

[ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈket(ə)] [ˈsti:mz] [ə; eɪ][sɔ:ft] [rɪˈfreɪn] ，

The homely kettle steams a soft refrain ，
这 家常的 壶 蒸汽 一个 柔软的 避免 ，

家常水壶冒出柔和的热气，奏出一段轻柔的旋律。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwʌnz] [ˈmaɪnd][oʊld] [θɪŋz] [ˈrʌʃ] [ˈbæk] [əˈɡen] ，

And to one's mind old things rush back again ，
和 到 一个人的 头脑 老的 事物 匆忙 后退 再次 ，

往事又涌上心头，令人不禁回想起过去。

[ˈswi:t] [ˈtendər] [θɪŋz] [ˈsti:l] [ˌjʌŋ] [ɪn] [ˈdæθs] [dɪˈspart] 。

Sweet tender things still young in death's despite 。

甜的 投标 事物 仍然 年轻的 在 死亡人数 尽管 。

即使在死亡面前，那些甜美柔嫩的事物依然年轻。

[soʊ] ， [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈblæsts] [əˈkrɔ:s] [ˈlaɪfs] [si:]

So , when the winter blasts across life's sea
所以 ， 什么时候 这 冬天 爆炸 穿过 生活的 海

所以，当寒冬席卷人生之海

[du:] [ˈbi:t] [əˈbaʊt] [ˈmaɪ] [ˈdɔ:r] [ænd; ənd] [ˈfeɪl] [ðə; ði] [wɔ:lz]

Do beat about my door and shale the walls
做 打 关于 我的 门 和 页岩 这 墙壁

敲打我的门，刮擦墙壁

[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈmʌst; məst] [ˈsɪŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsænd] ，

Until the house must sink upon the sand ，
直到 这 房子 必须 下沉 之上 这 沙 ，

直到房子沉入沙中为止

[ðen] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [ˈwɪnd] [ˈʌv; əv] [ˈmeməri] ，

Then on some magic wind of memory ，
然后 在 一些 魔法 风 的 记忆 ，

然后，在记忆的魔风中，

[ˈbɔ:rn] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ˈmaɪ] [ˈhɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ˈfɔ:lz] ， —

Borne swiftly to my heart a whisper falls ， —
出生 迅速地 到 我的 心 一个 耳语 瀑布 ， —

一声低语迅速传入我的心底，——

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] !

And on my arm the pressure of your hand !

和 在 我的 手臂 这 压力 的 你的 手 ！

还有你手掌压在我手臂上的感觉！

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˈfeɪməs] [ˈmɑ:dərn] [ˈsɑ:nɪt] ,

Here is another famous modern sonnet ,

这里 是 其他 著名的 现代的 十四行诗 ,

这是另一首著名的现代十四行诗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rdər][si:] , [di:] ,

in which the three rhymes of the sestet are arranged in the order c , d ,

在 哪个 这 三 韵律 的 这 六重奏 是 安排 在 这 命令 c , d ,

其中六行诗的三韵按 c、d、

[i:] , [i:] , [si:] , [di:] .

e , e , c , d :

e , e , c , d :

e、e、c、d。

[ðə; ði] [ˈɑ:dəsi]

THE ODYSSEY

这 奥德赛

《奥德赛》

[baɪ] [ˈændru:] [læn]

BY ANDREW LANG

经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [speɪs] [hæz; həz][leɪn]

As one that for a weary space has lain

作为 一 那 为了 一个 厌倦 空间 有 莱恩

如同一个已经躺了很久的人

[ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˈsə:si][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪn]

Lulled by the song of Circe and her wine

昏昏欲睡 经过 这 歌曲 的 瑟茜 和 她 葡萄酒

被喀耳刻的歌声和她的美酒所催眠

[ɪn] [ˈgɑ:dnz] [nɪr] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˈprɒsəpain] ,

In gardens near the pale of Proserpine ,

在 花园 靠近 这 苍白 的 普罗塞平 ,

在珀耳塞福涅山脚下的花园里，

[wer] [ðæt] - [aɪl] [fə'gets] [ðə; ði][meɪn] ,

Where that Æaeon isle forgets the main ,

在哪里 那 - 小岛 忘记了 这 主要的 ,

当那座埃亚岛忘记了主岛时，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ˈlu:ts] [ʌv; əv] [ʌv] [kəm'pleɪn] ,

And only the low lutes of love complain ,

和 仅有的 这 低的 鲁特琴 的 爱 抱怨 ,

只有低沉的爱情之琴才会发出哀鸣。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈæ,douz] [ʌv; əv][wa:n][ˈlʌvəz] [paɪn] , —

And only shadows of wan lovers pine , —

和 仅有的 阴影 的 万 恋人 松树 , —

只有憔悴恋人的影子在思念，——

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [braɪn]

As such an one were glad to know the brine

作为 这样的 一个 一 是 高兴的 到 知道 这 盐水

因此，有人很高兴知道盐水

[sɔ:lt][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][la:rdʒ] [er] [ə'gen] , —
Salt on his lips , and the large air again , —
盐 在 他的 嘴唇 , 和 这 大的 空气 再次 , —
嘴唇上沾着盐, 空气再次变得清新起来——

[soʊ][ˈglædli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [spi:tʃ]
So gladly , from the songs of modern speech
所以 乐意 , 从 这 歌曲 的 现代的 演讲
所以, 我很高兴地从现代语言的歌曲中.....

[men][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] , [fi:l] [ðə; ði] [fri:]
Men turn , and see the stars , feel the free
男人 转动 , 和 看 这 明星 , 感觉 这 自由的
男人们转身, 看见星辰, 感受自由

[ʃrɪl] [wɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['hevi] ['flaʊərz] ,
Shrill wind beyond the close of heavy flowers ,
尖锐 风 超过 这 关闭 的 重的 花朵 ,
凛冽的风吹过繁花盛开的尽头,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈaʊərz] ,
And through the music of the languid hours ,
和 通过 这 音乐 的 这 慵懒的 小时 ,
透过慵懒时光的音乐,

[ðeɪ] [hɪr] [laɪk] [ˈoʊ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwestərn] [bi:tʃ]
They hear like ocean on a western beach
他们 听到 喜欢 海洋 在 一个 西 海滩
它们听起来像西部海滩上的海浪声

[ðə; ði][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈθʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:dəsi] .
The surge and thunder of the Odyssey .
这 涌 和 雷 的 这 奥德赛 .
《奥德赛》的恢弘气势和雷霆万钧。

[ðɪs] [ˈsɑ:nɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈbrændər] [ˈmæθju:z] , [nɑ:t][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
This sonnet has been criticized by Professor Brander Matthews , not on account of
这 十四行诗 有 到过 批评 经过 教授 布兰德 马修斯 , 不是 在 帐户 的
[ɪts] [raɪm] [ski:m] ,
its rhyme scheme ,
它是 韵 方案 ,
这首十四行诗曾受到布兰德·马修斯教授的批评, 但并非因为它的韵律格式。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [læk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz]
but because of its lack of what he calls
但 因为 的 它是 缺少 的 什么 他 呼叫
但由于它缺乏他所谓的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[toʊn] - [ˈkʌlər] .
tone - color .
语气 - 颜色 .
色调-颜色。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][toʊn] - [ˈkʌlər] [ˈleɪtər] ,
I will discuss the subject of tone - color later ,
我 将要 讨论 这 主题 的 语气 - 颜色 之后 ,
我稍后会讨论色调和色彩的问题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] **but it may be well at this point to explain that this criticism means that the**
但 它 可能 是 出色地 在 这 观点 到 解释 那 这 批评 方法 那 这
[raɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑ:nɪt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'fɪjntli] ['verɪd] — [ðæt] " [leɪn] " [dʌz] [nɑ:t] ['dɪfər]
rhymes of this sonnet are not sufficiently varied — that " lain " does not differ
韵律 的 这 十四行诗 是 不是 足够 多种多样 — 那 " 莱恩 " 做 不是 不同
[sə'fɪjntli] [frʌm; frəm] " [waɪn] ,
sufficiently from " wine ,
足够 从 " 葡萄酒 ,
但此时或许有必要解释一下, 这种批评意味着这首十四行诗的韵脚变化不够丰富——“lain”与“wine”之间的区别不够明显。

" [ænd; ænd] " [fri:] " [dʌz] [nɑ:t] ['dɪfər] [sə'fɪjntli] [frʌm; frəm] " [bi:tʃ] " ([ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [wɜ:rdz] **" and " free " does not differ sufficiently from " beach " (the first two words**
和 " 自由的 " 做 不是 不同 足够 从 " 海滩 " (这 第一的 二 字
[ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪmələər][ɪn] [ˌkɑ:nsə'næntl] [ˈvælju:] ,
being similar in consonantal value ,
存在 相似的 在 辅音 价值 ,
“和“free”与“beach”的区别并不大（前两个词的辅音值相似,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sekənd] [tu:] [ɪn] ['vəʊəl] [ˈvælju:]) [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðer; ðər][ju:z] — [ðə; ði] ['θi:əri] [ˈbi:ɪŋ] **and the second two in vowel value) to warrant their use — the theory being**
和 这 第二 二 在 元音 价值) 到 保证 他们的 使用 — 这 理论 存在
[ðæt] [ðə; ði] [raɪmz] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑ:ntræst] [ˈstrɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] — " [leɪn] "
that the rhymes used in a sonnet should contrast strongly with each other — " lain "
那 这 韵律 用过的 在 一个 十四行诗 应该 对比 强烈 和 每个 其他 — " 莱恩 "
[ænd; ænd] " [haɪd] ,
and " hide ,
和 " 隐藏 ,

以及元音值第二和第三的韵脚）来证明它们的使用是合理的——理论是十四行诗中使用的韵脚应该彼此形成强烈的对比——“lain”和“hide,

" [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ænd] " [fri:] " [ænd; ænd] " [ʃɔ:r] , " [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kən'træstɪŋ] [mɔ:r] **" for example , and " free " and " shore , " for example , contrasting more**
" 为了 例子 , 和 " 自由的 " 和 " 支撑 , " 为了 例子 , 对比 更多的
[ˈstraɪkɪŋli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] [ju:st] .
strikingly than the words used .
引人注目 比 这 字 用过的 .
例如, “自由”和“海岸”, 例如, 对比比所用的词语更加鲜明。

[ðɪs] [ˈkɑ:ntræst][ɪn] [toʊn] - [ˈkʌlər] , [tu:; tə][ju:z] [ðæt] [freɪz] ,
This contrast in tone - color , to use that phrase ,
这 对比 在 语气 - 颜色 , 到 使用 那 短语 ,
用这个词组来说, 这种色调/色彩上的对比

[meɪ] [bi:; bi] [ˈnəʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈstrɔ:ŋli] - [rɔ:t] [ˈsɑ:nɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈwɑ:tsənz] .
may be noticed in this strongly - wrought sonnet of William Watson's .
可能 是 注意到 在 这 强烈 - 锻 十四行诗 的 威廉 屈臣氏 .
威廉·沃森这首笔触强劲的十四行诗中或许可以注意到这一点。

[haʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] " [oʊld] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ktɪv] [ˈkɒntræsts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] " [ɪŋ] ,
How strikingly the sound of " old , " in the octave contrasts with that of " ing ,
如何 引人注目 这 声音 的 " 老的 , " 在 这 八度音阶 对比 和 那 的 " ing ,
“old”这个词在八度音阶中的声音与“ing”这个词的声音形成了多么鲜明的对比啊!

" [ænd; ænd] [haʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪn][ðə; ði][ses'tet; 'ses,tet] " [oʊv] " [ˈkɒntræsts] [wɪð; wɪθ] " [ˈaɪər] .
" and how strikingly in the sestet " ove " contrasts with " ire .
" 和 如何 引人注目 在 这 六重奏 " 爱 " 对比 和 " 愤怒 .
而六行诗中的“ove”与“ire”形成了多么鲜明的对比。

" [ðə; ði][ˈpəʊət][ˈjuːzɪz][bʌt; bət] [tuː] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði][sesˈtet; ˈses,tet] , [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ˈbiːɪŋ] [siː] , [diː] ,
" The poet uses but two rhymes in the sestet , the arrangement being c , d ,
" 这 诗人 用途 但 二 韵律 在 这 六重奏 , 这 安排 存在 c , d ,
[diː] ,
d ,
d ,

“诗人在这六行诗中只用了两种韵脚，排列方式为 c、d、d，

[siː] , [diː] , [siː] .
c , d , c .
c , d , c .

CDC。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [dɪˈrɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn] [ɪmɔːrˈtæləti]
TO ONE WHO HAD WRITTEN IN DERISION OF THE BELIEF IN IMMORTALITY
到 一 WHO 有 书面 在 嘲笑 的 这 信仰 在 不朽

致一位曾撰文嘲讽永生信仰的人

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈwɑːtsn]
BY WILLIAM WATSON
经过 威廉 沃森

作者：威廉·沃森

[dɪsˈmɪs] [nɑːt][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑːrd] [freɪz] [ænd; ənd][koʊld] ,
Dismiss not so , with light hard phrase and cold ,
解雇 不是 所以 , 和 光 难的 短语 和 寒冷的 ,

不要用轻描淡写的措辞和冷漠的态度来否定它。

[ɛvn] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][fɑːnd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
Ev'n if it be but fond imagining ,
甚至 如果 它 是 但 喜爱 想象 ,

即使只是美好的幻想，

[ðə; ði][hoʊp] [hweəˈtuː] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [klɪŋ]
The hope whereto so passionately cling
这 希望 到哪里 所以 热情地 黏着

那份如此热切期盼的希望。

[ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [dʒenəˈeɪʃənz] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] !
The dreaming generations from of old !
这 做梦 几代人 从 的 老的 !

来自远古时代的梦想家们！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[nɑːt] [ðʌs] , [tuː; tə] [ˈlʌkləs] [men] , [ɑːr; ər] [ˈtaɪdɪŋz] [toʊld]
Not thus , to luckless men , are tidings told
不是 因此 , 到 倒霉的 男人 , 是 消息 讲述

然而，对于不幸的人来说，消息却并非如此传达。

[ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [lɔːst] , [ɔːr] [ˈrɪtʃɪz] [ˈteɪkən] [wɪŋ] ;
Of mistress lost , or riches taken wing ;
的 情妇 丢失的 , 或者 财富 已采取 翼 ;

失去爱人，或财富被夺走；

[ænd; ənd][ɪz] [ɪˈtɜːrnəti] [ə; eɪ] [ˈslaɪtər] [θɪŋ] ,
And is eternity a slighter thing ,
和 是 永恒 一个 略微 事物 ,

而永恒难道就更微不足道吗？

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːr] [luːz] , [ðæn; ðən] ['kɪsɪz] [ɔːr][ðæn; ðən][ɡoʊld] ?

To have or lose , than kisses or than gold ?

到 有 或者 失去 , 比 吻 或者 比 金子 ?

拥有还是失去，比亲吻还是黄金更重要？

[neɪ] , ['tendərli] , [ɪf] [niːdz] [ðəʊ] [mʌst; məst] , [dɪs'pruːv]

Nay , tenderly , if needs thou must , disprove

不 , 温柔地 , 如果 需求 你 必须 , 反驳

不，如果必须的话，温柔地反驳吧。

[maɪ] ['lɔːftɪɪst] ['fænsɪ] , [dæʃ] [maɪ][ɡrænd][dɪ'zaɪər]

My loftiest fancy , dash my grand desire

我的 最高 想要 , 短跑 我的 盛大 欲望

我最崇高的幻想，粉碎了我最伟大的愿望

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['kɜːrt(ə)n] [lɪft] , [ðiːz] [klaʊdz] [rɪ'taɪər] ,

To see this curtain lift , these clouds retire ,

到 看 这 窗帘 举起 , 这些 云 退休 ,

为了揭开这层帷幕，这些云朵退去了。

[ænd; ænd] [truːθ] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [deɪsprɪŋ] , [bleɪz] [ə'bʌv]

And Truth , a boundless dayspring , blaze above

和 真相 , 一个 无边无际 黎明 , 火焰 多于

而真理，如无尽的晨曦，在天上闪耀

[ænd; ænd] [raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ænd][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][maɪ] [ded] ['saɪər]

And round me ; and to ask of my dead sire

和 圆形的 我 ; 和 到 问 的 我的 死的 父系

围绕着我；并向我死去的父亲询问

[hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

His pardon for a word that wronged his love .

他的 赦免 为了 一个 单词 那 冤枉 他的 爱 .

他原谅了自己因一句伤了心爱之人的话语。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːlz] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

Of course you will find exceptions to the rules I have stated ,

的 课程 你 将要 寻找 例外情况 到 这 规则 我 有 声明 ,

当然，我所说的规则也会有例外。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['pəʊəts] [huː] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ðə; ðɪ] ['jek'spɪəriən] [ænd; ænd] [pi'trɑːkən] ['sɑːnɪt]

you will find poets who have combined the Shakespearean and Petrarchan sonnet

你 将要 寻找 诗人 WHO 有 合并 这 莎士比亚式 和 彼特拉克 十四行诗

.
:
.

你会发现有些诗人将莎士比亚十四行诗和彼特拉克十四行诗结合起来。

[ðə; ðɪ][moʊst]['juːzuəl] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][end][ðə; ðɪ] [pi'trɑːkən] ['sɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The most usual way of doing this is to end the Petrarchan sonnet with the

这 最多 通常 方式 的 正在做 这 是 到 结尾 这 彼特拉克 十四行诗 和 这

['kʌplət] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jek'spɪəriən] [fɔːrm] ,

couplet typical of the Shakespearean form ,

对联 典型的 的 这 莎士比亚式 形式 ,

最常见的做法是在彼特拉克十四行诗的结尾加上莎士比亚十四行诗典型的对句。

[æz; əz][ɪn]['blæŋkəj]['waɪts, 'hwaɪts] " [naɪt] .

as in Blanco White's " Night .

作为 在 布兰科 怀特 " 夜晚 .

就像布兰科·怀特的《夜晚》一样。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] [kənˈsɪstɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
" **But sometimes we find the octave of the sonnet consisting , as in the**
" 但 有时 我们 寻找 这 八度音阶 的 这 十四行诗 由 , 作为 在 这
[ˈʃekˈspɪəriən] [ˈfɔːrm] ,
Shakespearean form ,
莎士比亚式 形式 ,

“但有时我们发现十四行诗的八行诗部分，就像莎士比亚的十四行诗那样，由以下部分组成：

[ʌv; əv] [tuː] [ˈkwɑːtreɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sesˈtet; ˈsesˌtet] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkloʊslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪˈtraːkən]
of two quatrains , and the sestet approaching closely to the Petrarchan
的 二 四行诗 , 和 这 六重奏 接近 密切 到 这 彼特拉克
[aɪˈdiːə] .
idea .
主意 :

由两节四行诗组成，六行诗则接近彼特拉克式的思想。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [ɪz] " [ˈletɪz] [ɡloʊb] , " [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈtenɪsn̩] - [ˈtɜːrnər] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv]
Such a sonnet is " Letty's Globe , " by Charles Tennyson - Turner , the brother of
这样的 一个 十四行诗 是 " 莱蒂的 地球 , " 经过 查尔斯 丁尼生 - 车工 , 这 兄弟 的
[ˈælfred] [ˈtenɪsn̩] .
Alfred Tennyson .
阿尔弗雷德 丁尼生 :

这样一首十四行诗是查尔斯·丁尼生·特纳（阿尔弗雷德·丁尼生的兄弟）所作的《莱蒂的环球》。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ɪz] [ˈʃekˈspɪəriən] — [ˈraɪmɪŋ] [ə; eɪ] , [biː] , [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [diː] , [siː] , [diː] ,
In this the octave is Shakespearean — rhyming a , b , a , b , c , d , c , d ,
在 这 这 八度音阶 是 莎士比亚式 — 押韵 一个 , b , 一个 , b , c , d , c , d ,
在这个八度音阶中，韵律是莎士比亚式的——押韵为a, b, a, b, c, d, c, d,

[bʌt; bət][ðə; ði][sesˈtet; ˈsesˌtet] [raɪmz] [iː] , [ef] , [ef] , [dʒiː] , [iː] , [dʒiː] .
but the sestet rhymes e , f , f , g , e , g :
但 这 六重奏 韵律 e , f , f , g , e , g :
但 sestet 押韵 e, f, f, g, e, g.

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ˈletɪz] [ɡloʊb]
LETTY'S GLOBE
莱蒂的 地球

莱蒂的环球报

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈtenɪsn̩] - [ˈtɜːrnər]
BY CHARLES TENNYSON - TURNER
经过 查尔斯 丁尼生 - 车工

作者：查尔斯·丁尼生·特纳

[wen] [ˈleti] [hæd; həd] [skers] [pæst] [hɜːr; hər][θɜːrd][ɡlæd] [jɪr] ,
When Letty had scarce passed her third glad year ,
什么时候 莱蒂 有 稀少 通过了 她 第三 高兴的 年 ,
莱蒂刚过完她快乐的三岁生日时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ˈɑːrtləs] [wɜːrdz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [floʊ] ,
And her young , artless words began to flow ,
和 她 年轻的 , 不矫揉造作 字 开始 到 流动 ,
于是，她那稚嫩而质朴的话语开始涌现。

[wʌŋ] [deɪ] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈsfɪr]
One day we gave the child a coloured sphere
— 天 我们 给予 这 孩子 一个 有色 领域
有一天，我们给了孩子一个彩色球体。

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [ɜ:rθ] , [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [mɑ:rk][ænd; ənd] [noʊ] ,
Of the wide earth , that she might mark and know ,
的 这 宽的 地球 , 那 她 可能 标记 和 知道 ,
让她能够铭记和了解这广阔的大地,

[baɪ][tɪnt][ænd; ənd] [ˈaʊtlain] , [ɔ:l][ɪts] [si:] [ænd; ənd][lənd] .
By tint and outline , all its sea and land .
经过 着色 和 大纲 , 全部它是 海 和 土地 .
通过色调和轮廓, 展现它所有的海洋和陆地。

[ʃi; ʃi] [ˈpætid] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [oʊld][ˈempaɪɜ-z] [pi:pt]
She patted all the world ; old empires peeped
她 轻拍 全部 这 世界 ; 老的 帝国 偷窥
她轻抚整个世界; 古老的帝国窥视着。

[brɪtwi:n] [hɜ:r; hær][ˈberbi] [ˈfɪŋgərz] ; [hɜ:r; hær][sɔ:ft][hænd]
Between her baby fingers ; her soft hand
之间 她 婴儿 手指 ; 她 柔软的手
在她稚嫩的手指间; 她柔软的手

[wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [æt; ət][ɔ:l] [ˈfrʌn.tiəz] .
Was welcome at all frontiers .
曾是 欢迎 在 全部 前沿 .
在所有前线都备受欢迎。

[haʊ] [ʃi; ʃi] [li:pt] ,
How she leaped ,
如何 她 跳跃 ,
她是如何跳跃的,

[ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ˈprætlɪd] [ɪn][hɜ:r; hær][wɜ:rld] - [waɪd] [blɪs] ;
And laughed , and prattled in her world - wide bliss ;
和 笑了 , 和 喋喋不休 在 她 世界 - 宽的 极乐 ;
她开怀大笑, 沉浸在无比的幸福之中, 喋喋不休;

[bʌt; bət] [wen] [wi; wi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [swi:t] [ʌnˈlɜ:rnd] [aɪ]
But when we turned her sweet unlearned eye
但 什么时候 我们 转向 她 甜的 未受过教育的 眼睛
但当我们转过头去, 她那双纯真无邪的眼睛

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪl] , [ʃi; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [kraɪ] ,
On our own isle , she raised a joyous cry ,
在 我们的 自己的 小岛 , 她 提高 一个 欢乐 哭 ,
在我们自己的岛上, 她发出了一声喜悦的呼喊,

" [oʊ] ! [jes] , [aɪ] [si:] [aɪˈti:] , [ˈletɪz] [ˈhoʊm] [ɪz][ðer; ðər] !
" **Oh ! yes , I see it , Letty's home is there !**
" 哦 ! 是的 , 我 看 它 , 莱蒂的 家 是 那里 !
“哦! 是的, 我看到了, 莱蒂的家就在那里! ”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi; ʃi][hɪd][ɔ:l] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
" **And while she hid all England with a kiss ,**
" 和 尽管 她 隐藏 全部 英格兰 和 一个 吻 ,
“当她用一个吻掩盖了整个英格兰的时候”,

[braɪt] [ˈoʊvər] [ˈjɒrəp] [fel] [hɜ:r; hær][ˈɡoʊldən] [her] .
Bright over Europe fell her golden hair .
明亮的 超过 欧洲 跌倒 她 金的 头发 .
耀眼的光芒洒在欧洲上空, 金色的秀发飘落下来。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˈɔːlsou] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl][ðæt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] [jæl; ʃəl]
You will find also exceptions to the rule that the thought of the sonnet shall
你 将要 寻找 还 例外情况 到 这 规则 那 这 想法 的 这 十四行诗 将
[biː; bi] [ˈfɑːrpli] [ˌdɪfəˈrenʃiərtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][sesˈtet; ˈsesˌtet] ,
be sharply differentiated by the pause between the octave and the sestet ,
是 尖锐地 差异化的 经过 这 暂停 之间 这 八度音阶 和 这 六重奏 ,
你也会发现一些例外情况，即十四行诗的思想并非一定要通过八行诗节和六行诗节之间的停顿来清晰区分开来。

[ðæt][aɪˈtiː][jæl; ʃəl] [floʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ænd; ənd] [eb] [ɪn][ðə; ði][sesˈtet; ˈsesˌtet] .
that it shall flow in the octave and ebb in the sestet .
那 它 将 流动 在 这 八度音阶 和 落潮 在 这 六重奏 .

它在八度音阶中奔涌，在六度音阶中退却。

[dʒɑːn] [ˈmɪltən] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
John Milton , for instance , certainly the author of some of the greatest
约翰 米尔顿 , 为了 实例 , 当然 这 作者 的 一些 的 这 最
[ˈsɑːnəts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] ,
sonnets in the English tongue ,
十四行诗 在 这 英语 舌头 ,
例如约翰·弥尔顿，他无疑是英语世界上最伟大的十四行诗的作者之一。

[ˈblendɪd] [ðə; ði] [ˈɑːktɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːnəts] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][sesˈtet; ˈsesˌtet] , [ˈletɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk]
blended the octave of his sonnets with their sestets , letting , as a critic
混合 这 八度音阶 的 他的 十四行诗 和 他们的 六重奏 , 出租 , 作为 一个 评论家
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,
他将十四行诗的八行诗句与六行诗句融合在一起，正如一位评论家所说，

" [ˈɑːktɪv] [floʊ] [ˈɪntuː][sesˈtet; ˈsesˌtet] [wɪˈðəʊt] [breɪk] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [θɔːt] .
" **octave flow into sestet without break of music or thought** .
" 八度音阶 流动 进入 六重奏 没有 休息 的 音乐 或者 想法 .
“八度音阶流畅地过渡到六度音阶，音乐和思想没有丝毫中断。”

" [ðʌs] , [sez] [wɑːts] - [ˈdʌntən] , [ˈmɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈtrɑːkən]
" **Thus , says Watts - Dunton , Milton , in his use of the Petrarchan**
" 因此 , 说道 瓦特 - 邓顿 , 米尔顿 , 在 他的 使用 的 这 彼特拉克
沃茨-邓顿说：“弥尔顿就是这样运用彼特拉克式修辞的。”

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ˈɑːktɪv] [ænd; ənd][sesˈtet; ˈsesˌtet][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌbstəns] [ɪnˈkeɪpəbl]
octave and sestet for the embodiment of intellectual substance incapable
八度音阶 和 六重奏 为了 这 实施例 的 知识分子 物质 无法
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrʃ(ə)] [dɪsˌɪntɪˈɡreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpetˌrɑːk] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz] [ɔːr][ˈmoʊstli] [soːt] ,
of that partial disintegration which Petrarch himself always or mostly sought ,
的 那 部分的 解体 哪个 彼特拉克 他自己 总是 或者 大多 寻求 ,
八行诗和六行诗体现了思想实质，这种实质无法被彼特拉克本人一直或主要追求的那种局部瓦解所摧毁。

[ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈsɑːnɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ˈɪmpɪtəs] , [bʌt; bət][ɪˈtæliən] , [ɔːr][ˈpɑːrtli]
invented a species of sonnet which is English in impetus , but Italian , or partly
发明 一个 物种 的 十四行诗 哪个 是 英语 在 动力 , 但 意大利语 , 或者 部分
[ɪˈtæliən] , [ɪn] [ˈstrʌktʃər] .
Italian , in structure .
意大利语 , 在 结构 .
我发明了一种十四行诗，其风格源于英国，但结构源于意大利，或部分源于意大利。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪnə'veɪʃnz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪltəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [nɑ:t]
But these innovations are for the Miltons of our literature , not
但 这些 创新 是 为了 这 米尔顿 的 我们的 文学 , 不是
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] .
for the apprentices of the craft .
为了 这 学徒 的 这 工艺 .
但这些创新是为文学界的弥尔顿们准备的, 而不是为这门手艺的学徒准备的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ['lɔ:ŋhænd] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [raɪt] ['ʃɔ:rthænd] ;
We must know how to write longhand before we can write shorthand ;
我们 必须 知道 如何 到 写 长笔 前 我们 能 写 速记 ;
我们首先要学会手写, 才能学会速记;

[wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][æksi:əmz] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [prə'paʊnd] [ə'rɪdʒən(ə)] [dʒi:ə'metrɪk]
we must know the axioms before we can propound original geometric
我们 必须 知道 这 公理 前 我们 能 举 原来的 几何的
[θɪəri:z] .
theories .
理论 .
我们必须先了解公理, 才能提出原创的几何理论。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][pəʊəm] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n]
Until he has demonstrated his ability to write a poem consisting of fourteen
直到 他 有 已证明 他的 能力 到 写 一个 诗 由 的 十四
[aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] [ski:m] [ə; eɪ] ,
iambic pentameters with the rhyme scheme a ,
抑扬格 五音步 和 这 韵 方案 一个 ,
直到他证明自己有能力和创作一首由十四个抑扬格五音步组成、韵式为a的诗歌为止,

[bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [bi:] , [bi:] , [ə; eɪ] , [si:] , [di:] , [si:] , [di:] ,
b , b , a , a , b , b , a , c , d , c , d ,
b , b , a , a , b , b , a , c , d , c , d ,

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [və:sɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [,veəri:'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
the maker of verses should not experiment with any variations of the established
这 制造商 的 诗句 应该 不是 实验 和 任何 变体 的 这 已确立的
[fɔ:rm] .
form .
形式 .
诗歌创作者不应尝试对既定形式进行任何改动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

['gɪlbərt] [keɪ] . [tʃestərtən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pəʊətri]
GILBERT K . CHESTERTON AND HIS POETRY
吉尔伯特 K . 切斯特顿 和 他的 诗
吉尔伯特·K·切斯特顿和他的诗歌
['gɪlbərt] [keɪ] . [tʃestərtən] [ɪz][æn; ən] ['eseɪst] , [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [ə; eɪ]['dræmətɪst] , [ə; eɪ][dɪ'beɪtər]
GILBERT K . CHESTERTON is an essayist , a novelist , a dramatist , a debater
吉尔伯特 K . 切斯特顿 是 一个 散文家 , 一个 小说家 , 一个 剧作家 , 一个 辩论者
[ænd; ænd][ə; eɪ]['pəʊət] .
and a poet .
和 一个 诗人 .
吉尔伯特·K·切斯特顿是一位散文家、小说家、剧作家、辩论家和诗人。

[bʌt; bət] ['meni] ['pi:p(ə)] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['sesl, 'sɪsl] ['tʃestərtən] , [dɪd][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [bɪ'li:v]
But many people — his brother , Cecil Chesterton , did for instance — believe
但 许多 人们 — 他的 兄弟 , 塞西尔 切斯特顿 , 做过 为了 实例 — 相信
[ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['povət] .
that he is first of all a poet .
那 他 是 第一的 的 全部 一个 诗人 .
但许多人——例如他的兄弟塞西尔·切斯特顿——认为他首先是一位诗人。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['povətɹi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [stɑɪl] [ɪz][moʊst] ['iːzəli]
And certainly it is in his poetry that his characteristic style is most easily
和 当然 它 是 在 他的 诗 那 他的 特征 风格 是 最多 容易地
['rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] .
recognized and defined .
认可 和 定义 .
当然，他的诗歌最能体现他独特的风格，也最容易被人们所辨识。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['henri] [dʒeɪmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz]
Mr . Chesterton and the late Henry James are not very often thought of as
先生 . 切斯特顿 和 这 晚的 亨利 詹姆斯 是 不是 非常 经常 想法 的 作为
[ɪntə'lektʃuəl] [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['brʌðərz] .
intellectual or spiritual brothers .
知识分子 或者 精神 兄弟 .
人们通常不会把切斯特顿先生和已故的亨利·詹姆斯视为思想或精神上的兄弟。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['staːrtlɪŋli] ['ɑːbvɪəs] [rɪ'zeɪbləns] [bɪ'twiːn] [ðɪːz] [tuː] ['raɪtəz] .
And yet there is a startlingly obvious resemblance between these two writers .
和 然而 那里 是 一个 令人震惊地 明显的 相似 之间 这些 二 作家 .
然而，这两位作家之间却有着惊人的相似之处。

[bəuθ][ɑːr; ər]['stɑɪlɪsts] ; [bəuθ][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['mæstərd] ['sɜ:rt(ə)n][pɪ'kjuːliər] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
Both are stylists ; both have thoroughly mastered certain peculiar methods of speech
两个都 是 造型师 ; 两个都 有 彻底 精通 肯定 奇特 方法 的 演讲
, [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ,
, **and both are** ,
, 和 两个都 是 ,
两人都是文体家；两人都精通某些独特的说话方式，而且两人都是.....

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['hæmpərd] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðɪːz] ['meθədʒ]
it must be confessed , hampered by their undeviating loyalty to these methods
它 必须 是 坦白 , 受阻 经过 他们的 毫不偏离 忠诚 到 这些 方法
.
:
.
必须承认，他们对这些方法的坚定忠诚阻碍了他们的努力。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
This is not the place to analyze the style of Mr . James .
这 是 不是 这 地方 到 分析 这 风格 的 先生 . 詹姆斯 .
这里不是分析詹姆斯先生风格的地方。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜːz] [maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] "
It is sufficient to recall to the reader's mind the fact that the author of "
它 是 充足的 到 记起 到 这 读者的 头脑 这 事实 那 这 作者 的 "
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [boʊl] " [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The Golden Bowl " was not concerned so much with the presentation of
这 金的 碗 " 曾是 不是 担心的 所以 很多 和 这 推介会 的
[ɪk'strɔːrdənəri] [aɪ'diːəz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri][aɪ'diːəz] .
extraordinary ideas as with the extraordinary presentation of ordinary ideas .
非凡的 想法 作为 和 这 非凡的 推介会 的 普通的 想法 .
读者只需记住，《金碗》的作者关注的不是非凡的想法，而是普通想法的非凡呈现。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdənˈerɪnɪs]
And the extraordinariness
和 这 非凡性

以及非凡之处

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ɪts] [ˈθɜːroʊnəs] ;
of his presentation consisted in its thoroughness ;
的 他的 推介会 由.....组成 在 它是 彻底性 ;

他的演讲精彩之处在于其全面性；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌn][ˈæspekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
he was not content to suggest the thing or to show one aspect of it ;
他 曾是 不是 内容 到 建议 这 事物 或者 到 展示 一 方面 的 它 ;

他并不满足于仅仅提出这个想法或展示它的某一方面；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɔːrəl] [ɑːblɪˈgeɪn] ,
he was able , and seemed to feel a certain moral obligation ,
他 曾是 有能力的 , 和 似乎 到 感觉 一个 肯定 道德 义务 ,

他有能力，而且似乎也感到某种道德义务。

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl][ɪts][daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,
to present every aspect of the thing , to give all its dimensions , characteristics ,
到 展示 每一个 方面 的 这 事物 , 到 给 全部它是 方面 , 特征 ,

[ˈbrɪdʒɪnz][ænd; ʌnd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
origins and possibilities .
起源 和 可能性 .

展现事物的方方面面，给出它的所有维度、特征、起源和可能性。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [meɪ] [ˈrʌfli] [biː; bi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv]
His method may roughly be indicated by saying that it is the opposite of

[ɪmˈpreʃənɪzəm] .
impressionism .
印象主义 .

他的创作方法大致可以概括为与印象主义截然相反。

[ˌɡɪlbərt] [keɪ] . [ˈtʃestərˌtɑːnz] [ˈmeθəd] ,
Gilbert K . Chesterton's method ,
吉尔伯特 K . 切斯特顿的 方法 ,

吉尔伯特·K·切斯特顿的方法

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˈredɪli] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ʌnd] [daɪˈfaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈproʊz] ,
which is more readily observed and defined in his poetry than in his prose ,
哪个 是 更多的 容易 观察到 和 定义 在 他的 诗 比 在 他的 散文 ,

这一点在他的诗歌中比在他的散文中更容易观察和体现。

[ɔːˈlsoʊ] [kənˈsɪsts] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstrɔːrdənəri] [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][aɪˈdiːəz] .
also consists chiefly of the extraordinary presentation of ordinary ideas .
还 由 主要 的 这 非凡的 推介会 的 普通的 想法 .

也主要包括对普通思想的非凡表达。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈevri] [ˈæspekt][ænd; ʌnd] [ˈʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] .
But he does not attempt to give every aspect and shading of an idea .
但 他 做 不是 试图 到 给 每一个 方面 和 阴影 的 一个 主意 .

但他并没有试图展现一个想法的方方面面和细微差别。

[ˈræðər] [hiː; hi] [əˈtempts] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪt] , [waɪ] [truː] ,
Rather he attempts to present that aspect of an idea which , while true ,
相当 他 尝试 到 展示 那 方面 的 一个 主意 哪个 , 尽管 真的 ,
相反, 他试图呈现一个想法的某一方面, 虽然这方面是正确的,

[ɪz] [səˈfɪntli] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈriːdər] ;
is sufficiently unusual to surprise the reader ;
是 足够 异常 到 惊喜 这 读者 ;
足够不同寻常, 足以让读者感到惊讶;

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈjuːʒəlnəs] [wɪl] [biː; bi] [held] [baɪ][ðə; ði]
the theory being that the attention attracted by the unusualness will be held by the
这 理论 存在 那 这 注意力 吸引 经过 这 不寻常 将要 是 握住 经过 这
truth .
truth .
真相 .
其理论依据是, 不寻常的事物所吸引的注意力会被真相所吸引。

[ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪz] [ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] ,
This method is admirably suited to the uses of fiction ,
这 方法 是 令人钦佩地 适合 到 这 用途 的 小说 ,
这种方法非常适合用于虚构作品。

[æz; əz] " [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒːs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrzdɪ] " [ʃoʊ] .
as " The Ball and the Cross " and " The Man Who Was Thursday " show .
作为 " 这 球 和 这 叉 " 和 " 这 男人 WHO 曾是 周四 " 展示 .
正如《球与十字架》和《星期四的人》所展现的那样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn] [dɪˈbeɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ˌkɔːntrəˈvɜːr(ə)l] [ˈeseɪz] [ɑːn] [ˈmætərz] [ˈeθɪk(ə)l][ænd; ənd]
It is effective in debate , and in controversial essays on matters ethical and
它 是 有效的 在 辩论 , 和 在 有争议的 散文 在 事情 伦理道德 和
political ,
政治的 ,
它在辩论中很有效, 在有关伦理和政治问题的争议性文章中也很有效。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtʃestərtən] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [skuːl]
as is shown by the writings of Mr . Chesterton himself and of that school
作为 是 所示 经过 这 著作 的 先生 . 切斯特顿 他自己 和 的 那 学校
[ʌv; əv][ˈpɑːpjələɪ][əˌpɑːləˈdʒetɪks] [wɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfaʊndɪd] .
of popular apologetics which he may be said to have founded .
的 受欢迎的 护教学 哪个 他 可能 是 说 到 有 创立 .
这一点从切斯特顿先生本人的著作以及他所创立的大众护教学派的著作中就能看出。

[ɪn][ˈpəʊətɪri][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmædʒɪkli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
In poetry it is sometimes almost magically effective ,
在 诗 它 是 有时 几乎 神奇地 有效的 ,
在诗歌中, 它有时具有近乎神奇的效果。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌɡroʊˈteskli] [ɪnəˈprəʊpriət] .
and sometimes grotesquely inappropriate .
和 有时 怪诞地 不当 .
有时甚至极其不合时宜。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][moʊst] [ləˈmentəb(ə)l] ,
The perfect , and most lamentable ,
这 完美的 , 和 最多 令人惋惜的 ,
完美, 也是最令人惋惜的

[ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðɪs][ˈmeθəd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊəm][kɔːld]"[iː].[siː].
example of the use of this method is to be found in a poem called " E . C .
例子 的 这 使用 的 这 方法 是 到 是 成立 在 一个 诗 称为 " E . C .
[biː]. "[ðiːz][iˈniʃəls][ˈeɪdəntli][ɑːr; ər][ðoʊz][ʌv; əv][ˈtʃɛstərˌtɑːnz][ˈfrend],
B . " These initials evidently are those of Chesterton's friend ,
B . " 这些 首字母 显然 是 那些 的 切斯特顿的 朋友 ,

这种方法的运用实例可以在一首名为《ECB》的诗中找到。这些首字母显然是切斯特顿朋友的名字缩写。
[ˈedmænd][ˈklerɪhjuː][ˈbɛntli], [ðə; ði][ˈraɪtər][ʌv; əv][dɪˈtektɪv][ˈstɔːrɪz].
Edmund Clerihew Bentley , the writer of detective stories .
埃德蒙 克莱里休 宾利 , 这 作家 的 侦探 故事 .

侦探小说作家埃德蒙·克莱里休·本特利。
[ɪn][ðɪs][ˈsɪrɪəs][ænd; ənd], [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt], [ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈpəʊəm],
In this serious and , for the most part , beautiful poem ,
在 这 严肃的 和 , 为了 这 最多 部分 , 美丽的 诗 ,

在这首严肃且大部分内容优美的诗中，
[ˈmɪstər]. [ˈtʃɛstərtən][telz][juːˈes][ðæt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn][mæn][hiː; hi][ˈfaɪndz]
Mr . Chesterton tells us that because of the virtue of one man he finds
先生 . 切斯特顿 讲述 我们 那 因为 的 这 美德 的 一 男人 他 发现
[ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][ʌv][ɪn][ˈɛvri][mæn].
something to love in every man .
某物 到 爱 在 每一个 男人 .

切斯特顿先生告诉我们，因为一个人的美德，他便在每个人身上找到了值得喜爱的地方。
[ˈbɛntli][ɪz][ə; eɪ][mæn], [hiː; hi][sez], [ˈðɜːfɔːr], [fɔːr; fər][ˈbɛntliːz][seɪk][noʊ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
Bentley is a man , he says , therefore , for Bentley's sake no man is to be
宾利 是 一个 男人 , 他 说道 , 所以 , 为了 宾利的 清酒 不 男人 是 到 是
[heɪtɪd].
hated .
憎恨 .

他说，宾利是个人，因此，为了宾利，任何人都不应该被憎恨。
[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ˈbɛntliːz][hjuːˈmænəti], [ˈtʃɛstərtən][sez][ðæt][hiː; hi][ʌvz][ˈɛvriwʌn], [ðə; ði]
For the sake of Bentley's humanity , Chesterton says that he loves everyone , the
为了 这 清酒 的 宾利的 人类 , 切斯特顿 说道 那 他 爱 每个人 , 这
[ˈmɜːrdərər], [ðə; ði][ˈhɪpəkɹɪt],
murderer , the hypocrite ,
凶手 , 这 伪君子 ,

为了维护本特利的人性，切斯特顿说他爱所有人，包括杀人犯和伪君子。
[ˈiːv(ə)n]—[ænd; ənd][ðɪs][ɪz][ðə; ði][ɡreɪt][ˈklaɪmæks]—[hɪmˈself].
even — and this is the great climax — himself .
甚至 — 和 这 是 这 伟大的 高潮 — 他自己 .

甚至——这才是真正的高潮——他自己。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ], [ðɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɡreɪt][ˈklaɪmæks].
I should say , this was to be his great climax .
我 应该 说 , 这 曾是 到 是 他的 伟大的 高潮 .

应该说，这将是他人生的巅峰时刻。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeθəd][ˈsiːzɪz][hɪm; ɪm],
But the method seizes him ,
但 这 方法 逮捕 他 ,

但他被这种方法迷住了，
[ænd; ənd][kiːps][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈseɪɪŋ][ˈeniθɪŋ][soʊ][ˈstrɔːŋli][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz]"[aɪ][ʌv][maɪˈself].
and keeps him from saying anything so strongly simple as " I love myself .
和 保持 他 从 说 任何事物 所以 强烈 简单的 作为 " 我 爱 我 .

并阻止他说出像“我爱我自己”这样简单而强烈的话语。

" [ɪn'sted] , [hiː; hi] [sez] :
" **Instead** , **he says** :
" 反而 , 他 说道 :

“相反，他说：”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [naʊ]
I love the man I saw but now
我 爱 这 男人 我 锯 但 现在

我爱我见到的那个男人，但现在

[ˈhæŋɪŋ] [hed] [ˈdaʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði] [wel] .
Hanging head downwards in the well .
绞刑 头 向下 在 这 出色地 .

头朝下挂在井里。

[ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [ˈtʃestəˈtəjniən] [ˈmeθəd] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] .
This is , as I said , the Chestertonian method at its worst .
这 是 , 作为 我 说 , 这 切斯特顿 方法 在 它是 最差 :

正如我所说，这是切斯特顿方法的最糟糕的体现。

[hɪr] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ˈpəʊət] [ˌæbsəˈluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] ,
Here you find the poet absolutely at the mercy of his method ,
这里 你 寻找 这 诗人 绝对地 在 这 怜悯 的 他的 方法 ,

在这里，你会发现诗人完全受制于他所采用的创作方法。

[meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈmænər] .
made to say a simple thing in a complicated manner .
制成 到 说 一个 简单的 事物 在 一个 复杂的 方式 :

用复杂的方式表达简单的道理。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpəʊəm] , [ænd; ænd][naːt] [ˈferli]
But this is , it is only fair to say , an early poem , and not fairly
但 这 是 , 它 是 仅有的 公平的 到 说 , 一个 早期的 诗 , 和 不是 相当
[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
representative of
代表 的

但公平地说，这是一首早期诗作，并不完全具有代表性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ˈtʃestərtən] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊət] .
Chesterton as a poet .
切斯特顿 作为 一个 诗人 :

切斯特顿作为诗人。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈhenri] [dʒeɪmz] , [ˈtʃestərtən] [hæz; həz] [biːn]
For it is pleasant to see that , unlike Henry James , Chesterton has been
为了 它 是 令人愉快的 到 看 那 , 与此不同 亨利 詹姆斯 , 切斯特顿 有 到过
[ˈstedəli] [ˈmæstəriŋ] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] ,
steadily mastering his style ,
稳步 掌握 他的 风格 ,

令人欣慰的是，与亨利·詹姆斯不同，切斯特顿的写作风格一直在稳步提升。

[ˈmæstəriŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnəˈprəʊpriət] .
mastering it so thoroughly that he can lay it aside when it is inappropriate .
掌握 它 所以 彻底 那 他 能 躺 它 旁边 什么时候 它 是 不当 :

他已经完全掌握了这项技能，以至于在不合适的情况下可以将其抛诸脑后。

[hi:; hi] [leiz] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
He lays it aside , for instance ,
他 躺下 它 旁边 , 为了 实例 ,
例如, 他把它放在一边。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [tʃæptərz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kraɪmz]
in some of the passionate and most effective chapters of " The Crimes
在 一些 的 这 热情的 和 最多 有效的 章节 的 " 这 犯罪
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .
在《英格兰的罪行》中一些最激动人心、最有效的章节里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [leiz] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] [best] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm]
" And he lays it aside in such of his writings as best deserve the name
" 和 他 躺下 它 旁边 在 这样的 的 他的 著作 作为 最好的 应得 这 姓名
[ʌv; əv][p'ɒvətɪ] .
of poetry .
的 诗 .
“而他在那些最配得上诗歌之名的作品中，却将这种理念抛诸脑后。”

[laɪk] ['evri] [p'ɒvət] [haʊ'evər] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['tʃestərtən] [hæz; həz] " [pleɪd] [ðə; ði] ['sedʒələs] [eɪp] [tu:; tə]
Like every poet however original , Chesterton has " played the sedulous ape to
喜欢 每一个 诗人 然而 原来的 , 切斯特顿 有 " 玩 这 勤奋的 猿 到
['meni] ['mæstərz] .
many masters .
许多 大师 .
像所有诗人一样，无论多么有创意，切斯特顿也“曾为许多大师做过勤奋的模仿者”。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜ:rɪŋ] ['bælədʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ,
" In his stirring ballads of warfare ,
" 在 他的 搅拌 民谣 的 战争 ,
“在他激动人心的战争歌谣中，
[sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði][bæt(ə)l][ʌv; əv] ['gɪbsən] " [ænd; ənd] " [lɪ'pæntəu] " [aɪ][faɪnd] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
such as " The Battle of Gibson " and " Lepanto " I find echoes of the last
这样的 作为 " 这 战斗 的 吉布森 " 和 " 勒班陀 " 我 寻找 回声 的 这 最后的

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæləd] ['meɪkɜ:z] ,
of the great ballad makers ,
的 这 伟大的 民谣 制造商 ,
例如《吉布森之战》和《勒班陀海战》，我从中听到了最后一位伟大民谣创作者的回响。
[mə'kɔ:li] , [hu:m] ['frænsɪs] [t'ɒmpsn] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .
Macaulay , whom Francis Thompson himself did not disdain to imitate .
麦考利 , 谁 弗朗西斯 汤普森 他自己 做过 不是 蔑视 到 模拟 .

麦考利，连弗朗西斯·汤普森本人也乐于模仿他。
[ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][kɑ:ntrə'vɜ:rj(ə)l][p'ɒvəmz][aɪ][faɪnd] [strɔ:ŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][p'ɒvət] [hu:z] [pɔɪnt]
In his political controversial poems I find strong suggestions of a poet whose point
在 他的 政治的 有争议的 诗歌 我 寻找 强的 建议 的 一个 诗人 谁 观点
[ʌv; əv] [vju:] ['tʃestərtən] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ferɪŋ] — ['rʌdjəd] ['kɪplɪŋ] .
of view Chesterton is far from sharing — Rudyard Kipling .
的 看法 切斯特顿 是 远的 从 分享 — 鲁德亚德 吉卜林 .

在他的政治争议诗歌中，我发现了一位诗人的强烈暗示，而切斯特顿的观点与这位诗人的观点相去甚远——他就是鲁德亚德·吉卜林。
[aɪ][faɪnd][ɔ:lsʊv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] .
I find also a curious suggestion of Elizabeth Barrett Browning .
我 寻找 还 一个 好奇的 建议 的 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 .
我还发现伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁提出了一个有趣的建议。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪːvænˈdʒelɪkəl] [wer] [ˈtʃestərtən] [ɪz] [ˈkæθlɪk] [ɪn] [θɔːt] ,
Mrs . Browning was Evangelical where Chesterton is Catholic in thought .
太太 . 勃朗宁 曾是 福音 在哪里 切斯特顿 是 天主教 在 想法 .

勃朗宁夫人是福音派信徒，而切斯特顿在思想上是天主教徒。

[ænd; ənd][ɪː; ɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [næk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l]
and she had a fatal knack of taking the wrong point of view in political
和 她 有 一个 致命的 诀窍 的 采取 这 错误的 观点 的 看法 在 政治的
[ˈmætərz] — [ɪˈtæliən] [əˈferz] ,
matters — Italian affairs .
事情 — 意大利语 事务 .

她在政治问题上，尤其是意大利事务上，有着致命的倾向，那就是总是持有错误的观点。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .

例如。

[bʌt; bət][ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ə; eɪ][ˈdeməkræt] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] [rɪˈlɪdʒəs] ,
But she was genuinely a democrat and genuinely religious .
但 她 曾是 真的 一个 民主党人 和 真的 宗教 .

但她确实是一位民主人士，也是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪː; ɪ][ænd; ənd] [ˈtʃestərtən] [θɪŋk] [əˈlaɪk] .
and it is strange to see how often she and Chesterton think alike .
和 它 是 奇怪的 到 看 如何 经常 她 和 切斯特顿 思考 同样 .

令人惊讶的是，她和切斯特顿的想法竟然如此相似。

[ðer; ðər][ɪz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][sɪməˈlærəti][ʌv; əv] [freɪziˈɑːlədʒi] , [æz; əz] [wen] [ˈtʃestərtən] [raɪts] :
There is even a similarity of phraseology , as when Chesterton writes :
那里 是 甚至 一个 相似 的 用语 , 作为 什么时候 切斯特顿 写 :

甚至连措辞上也有相似之处，例如切斯特顿写道：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ðɪ] [kraɪst] [tʃaɪld] [leɪ] [ɑːn] [ˈmɛrɪːz] [ləp] .
The Christ Child lay on Mary's lap .
这 基督 孩子 躺 在 玛丽的 膝 .

圣婴耶稣躺在玛利亚的膝上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .
His hair was like a crown .
他的 头发 曾是 喜欢 一个 王冠 .

他的头发像皇冠一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And all the flowers looked up to Him .
和 全部 这 花朵 看起来 向上 到 他 ,

所有花儿都仰望着他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] .
And all the stars looked down .
和 全部 这 明星 看起来 向下 .

所有的星星都俯瞰着大地。

[ˌwer̩əˈeɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈbærət, ˈbærit] [ˈbraʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][ˈpəʊəm] "[ðə; ði][dʌvz; doʊvz]
whereas many years before Elizabeth Barrett Browning in her poem " The Doves
然而 许多 年 前 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 在 她 诗 " 这 鸽子
" [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [triː] :
" had written of a palm tree :
" 有 书面 的 一个 棕榈 树 :

然而，早在很多年前，伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁就在她的诗作《鸽子》中描写过一棵棕榈树：

[ðə; ði][ˈtraːpɪk] [ˈflaʊərz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
The tropic flowers looked up to it ,
这 热带 花朵 看起来 向上 到 它 ,

热带花卉都仰望着它。

[ðə; ði][ˈtraːpɪk][stɑːrɪz] [lʊkt] [daʊn] .
The tropic stars looked down .
这 热带 明星 看起来 向下 .

热带星俯瞰着大地。

[wɔːlt][ˈ(h)wɪtmən][ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] [keɪ] . [ˈtʃestərtən] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
Walt Whitman and Gilbert K . Chesterton seem a strange combination .
沃尔特 惠特曼 和 吉尔伯特 K . 切斯特顿 似乎 一个 奇怪的 组合 .

沃尔特·惠特曼和吉尔伯特·K·切斯特顿似乎是个奇怪的组合。

[bʌt; bət] [ˈtʃestərtən] [hɪmˈself] [hæz; həz] [əˈknaːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] " [liːvz] [ˌv; əv] [græs] "
But Chesterton himself has acknowledged that he found in " Leaves of Grass "
但 切斯特顿 他自己 有 已确认 那 他 成立 在 " 树叶 的 草 "

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
a great and wholesome inspiration .
一个 伟大的 和 健康 灵感 .

但切斯特顿本人也承认，他在《草叶集》中找到了伟大而有益的灵感。

[ðɪs] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juːˈes] ,
This seems strange to us ,
这 似乎 奇怪的 到 我们 ,

我们觉得这很奇怪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈ(h)wɪtmənəɪt] [ɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [bɔːŋ] - [ˈherd] [ˈkriːtʃər] [ˌv; əv]
for the American Whitmanite or Whitmaniac is a pale long - haired creature of
为了 这 美国人 惠特曼 或者 惠特曼尼亚克 是 一个 苍白 长的 - 头发 生物 的

[ˈmeni] - [ˈɪzəmz] ,
many ' isms ,
许多 - 主义 ,

对于美国人来说，惠特曼主义者或惠特曼狂热者是一个肤色苍白、长发飘飘、信奉多种主义的生物。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˌv; əv][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [ˈkrɪstʃən] [laɪk] [ˈtʃestərtən] .
directly the opposite of a robust Christian like Chesterton .
直接地 这 对面的 的 一个 强壮的 基督教 喜欢 切斯特顿 .

这与切斯特顿这样坚定的基督徒截然相反。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [eɪˈtiːn] - [ˈnaɪntɪz] [wen] " [ˈsaɪəns] [əˈnaʊnst] [nɑːnˈentəti][ænd; ənd][ɑːrt][ədˈmaɪəd]
But in the eighteen - nineties when " science announced nonentity and art admired
但 在 这 十八 - 九十年代 什么时候 " 科学 宣布 非实体 和 艺术 钦佩

[dɪˈkeɪ] " [wɔːlt][ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] " [bɑːrˈbærɪk][ʃp; ʃp; ʃp] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ˌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
decay " Walt Whitman's " barbaric yawp sounding over the roofs of the world
衰变 " 沃尔特 惠特曼的 " 野蛮 汪汪 听起来 超过 这 屋顶 的 这 世界

" [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [saʊnd] .
" seemed a healthy sound .
" 似乎 一个 健康 声音 .

但在 19 世纪 90 年代，“科学宣告虚无，艺术赞美衰败”，沃尔特·惠特曼的“野蛮的呐喊响彻世界屋顶”似乎是一种健康的
声音。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][dedɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈθɜːrzdɪ] , " [tʃestərtən] [raɪts] :
So in his dedication to " The Man Who Was Thursday , " Chesterton writes :
所以在 他的 奉献 到 " 这 男人 WHO 曾是 周四 , " 切斯特顿 写 :

因此，切斯特顿在《星期四的人》的献词中写道：

[nɑːt][ɔːl] [ʌnˈhelpt] [wiː; wi][held][ðə; ði][fɔːrt] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni][flægz] [ʌnˈfəːld] ;
Not all unhelped we held the fort , our tiny flags unfurled ;
不是 全部 无人帮助 我们 握住 这 堡 , 我们的 微小的 旗帜 展开 ;

我们并非孤军奋战，坚守阵地，展开小小的旗帜；

[sʌm; səm][ˈdʒaɪənts] [ˈleɪbəd] [ɪn][ðæt] [kraʊd] [tuː; tə][lɪft][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
Some giants laboured in that crowd to lift it from the world .
一些 巨人 辛勤劳作 在 那 人群 到 举起 它 从 这 世界 .

人群中有些巨人奋力将它从地球上抬起来。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[aɪ][faɪnd] [əˈgen] [ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [faʊnd] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [flɪŋz]
I find again the book we found , I feel the hour that flings
我 寻找 再次 这 书 我们 成立 , 我 感觉 这 小时 那 投掷

我再次找到了我们找到的那本书，我感受到了时光飞逝。

[fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [fɪ] - [jeɪpt] [paʊmənɔːk] [sʌm; səm][kraɪ][ʌv; əv] [ˈkliːnər] [θɪŋz] ;
Far out of fish - shaped Paumanok some cry of cleaner things ;
远的 出去 的 鱼 - 形状 保马诺克 一些 哭 的 清洁工 事物 ;

从鱼形的帕乌马诺克远处传来更清洁事物的呼喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [kɑːrˈneɪʃn] [ˈwɪðərd] , [æz; əz][ɪn][ˈfɔːrɪst] [fairz] [ðæt] [pæs] ,
And the Green Carnation withered , as in forest fires that pass ,
和 这 绿色的 康乃馨 干枯 , 作为 在 森林 火灾 那 经过 ,

绿色的康乃馨枯萎了，就像过境的森林大火一样。

[rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ten] [ˈmɪljən] [liːvz] [ʌv; əv] [ɡræs] ;
Roared in the wind of all the world ten million leaves of grass ;
咆哮 在 这 风 的 全部 这 世界 十 百万 树叶 的 草 ;

全世界的风中咆哮着千万片草叶；

[ɔːr] [seɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] —
Or sane and sweet and sudden as a bird sings in the rain —
或者 理智 和 甜的 和 突然 作为 一个 鸟 唱歌 在 这 雨 —

或者像雨中鸟儿的歌唱那样，既理智又甜蜜，而且来得猝不及防——

[truːθ] [aʊt][ʌv; əv][tuːsiːtɑːlə] , [spʊk] [ænd; ənd] [ˈplezər] [aʊt][ʌv; əv] [peɪn] .
Truth out of Tusitala , spoke and pleasure out of pain .
真相 出去 的 图西塔拉 , 辐 和 乐趣 出去 的 疼痛 .

图西塔拉吐露真理，痛苦中涌现快乐。

[jeɪ] , [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
Yea , cool and clear and sudden as a bird sings in the grey ,
是的 , 凉爽的 和 清除 和 突然 作为 一个 鸟 唱歌 在 这 灰色的 ,

是的，清澈、凉爽、突然，就像灰蒙蒙的天空中传来鸟儿的歌声。

[dʌˈniːdɪn] [tuː; tə][səˈmoʊə] [spʊk] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ˈʌntəˈʌntu] [deɪ] .
Dunedin to Samoa spoke , and darkness unto day .
但尼丁 到 萨摩亚 辐 , 和 黑暗 到 天 .

达尼丁向萨摩亚发出召唤，黑暗终将过去，白昼降临。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ; [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɡɑːd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [tʃɑːrmz] ,
But we were young ; we lived to see God break the bitter charms ,
但 我们 是 年轻的 ; 我们 居住地 到 看 上帝 休息 这 苦的 魅力 ,

但我们当时还年轻；我们有幸亲眼见证上帝打破了那些苦涩的咒语。

[gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pʌblɪk] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ɪn][ɑ:rmz] :
God and the good Republic come riding back in arms :
上帝 和 这 好的 共和国 来 骑术 后退 在 武器 :

上帝和美好的共和国带着武器凯旋而归:

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [rɒkt] , [rɪ'li:vd] —
We have seen the city of Mansoul , even as it rocked , relieved —
我们 有 已见 这 城市 的 - , 甚至 作为 它 摇滚 , 松了口气 —

我们看到曼苏尔城，即便在动荡不安中，也终于得以解脱——

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðei] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [bɪ'li:vd] .
Blessed are they who did not see , but being blind , believed .
蒙福 是 他们 WHO 做过 不是 看 , 但 存在 瞎的 , 相信 .

那些看不见却因信而瞎眼的人有福了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃestərtən] [ɪn] [ʌv] .
For some reason , it is difficult to think of Chesterton in love .
为了 一些 原因 , 它 是 难的 到 思考 的 切斯特顿 在 爱 .

不知为何，很难想象切斯特顿谈恋爱的样子。

[wi:; wi][kæn; kən] ['redɪli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɑ:ɪŋ] [ɔ:r] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
We can readily think of him fighting or praying , but to think of him
我们 能 容易 思考 的 他 斗争 或者 祈祷 , 但 到 思考 的 他

['meɪkɪŋ] [ʌv] [rɪ'kwaɪrɪz]
making love requires
制作 爱 需要

我们很容易想到他战斗或祈祷的场景，但一想到他做爱的场景则需要时间。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
an effort of the imagination .
一个 努力 的 这 想像力 .

想象力的产物。

[jet] [hi:; hi][ɪz] ['hæpɪli] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌv] ['pɒʊəmz][ɑ:r; ər] [fju:] ,
Yet he is happily married , and while his love poems are few ,
然而 他 是 快乐地 已婚 , 和 尽管 他的 爱 诗歌 是 很少 ,

但他婚姻幸福，虽然他的情诗不多，

[ðei] [ɑ:r; ər]['nɒʊb(ə)l][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
they are noble in thought and beautiful in expression .
他们 是 高贵 在 想法 和 美丽的 在 表达 .

他们思想高尚，举止优美。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɒʊst]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
One of the most personal and characteristic of them is that to which he
一 的 这 最多 个人的 和 特征 的 他们 是 那 到 哪个 他

['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] " [kən'feʃənəl] .
gives the name " Confessional .
给予 这 姓名 " 忏悔 .

其中最个人化、最具特色的作品之一，是他称之为“忏悔录”的作品。

" [kən'feʃənəl]
" **CONFESSIOAL**
" 忏悔

忏悔录

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] , [oʊ] [kwi:n] ,
Now that I kneel at the throne , O Queen ,
现在 那 我 下跪 在 这 王座 , 哦 女王 ,
如今我跪在王座前, 哦, 女王,

[ˈpɪti] [ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n][,em ˈi:] .
Pity and pardon me .
遗憾 和 赦免 我 .
请怜悯并原谅我。

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
Much have I striven to sing the same ,
很多 有 我 努力 到 唱歌 这 相同的 ,
我曾努力唱出同样的歌,

[ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [bi:st] [ænd; ənd] [tri:] ;
Brother of beast and tree ;
兄弟 的 兽 和 树 ;
野兽与树木的兄弟;

[jet] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz] [kætʃ] [,em ˈi:][əˈloʊn]
Yet when the stars catch me alone
然而 什么时候 这 明星 抓住 我 独自的
然而, 当星辰捕捉到我独自一人时

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] [sɪŋz] —
Never a linnet sings —
绝不 一个 麻雀 唱歌 —
从不, 金翅雀会唱歌——

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈvɔɪs]
And the blood of a man is a bitter voice
和 这 血 的 一个 男人 是 一个 苦的 嗓音
人的鲜血是苦涩的声音

[ænd; ənd][kraɪz] [fɔ:r; fər] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋz] .
And cries for foolish things .
和 哭泣 为了 愚蠢 事物 .
还为愚蠢的事情哭泣。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər][,em ˈi:][bi:; bi][ðə; ði] [ˈvɔ:nt] [ʌv; əv] [wʊʊ] ;
Not for me be the vaunt of woe ;
不是 为了 我 是 这 夸 的 悲哀 ;
我不想炫耀我的悲惨遭遇;

[wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ]
Was not I from a boy
曾是 不是 我 从 一个 男生
难道我不是个男孩吗?

[ˈvaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelmit] [ænd; ənd] [spɪr] [ænd; ənd][spɜ:r]
Vowed with the helmet and spear and spur
发誓 和 这 头盔 和 矛 和 刺
以头盔、长矛和马刺起誓

[tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈbænər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ?
To the blood - red banner of joy ?
到 这 血 - 红色的 横幅 的 喜悦 ?
向那面血红的欢乐旗帜致敬?

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:mz] [tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ,
A man may sing his psalms to a stone ,
一个 男人 可能 唱歌 他的 诗篇 到 一个 石头 ,
人可以对石头唱诗篇,

[pɔːr] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːd] ,
Pour his blood for a weed ,
倒 他的 血 为了 一个 杂草 ,
为一株杂草而洒血,

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɪŋ] ,
But the tears of a man are a sudden thing ,
但 这 眼泪 的 一个 男人 是 一个 突然 事物 ,
但男人的眼泪是突如其来的。

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .
And come not of his creed .
和 来 不是 的 他的 信条 .
不要认同他的信条。

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
Nay, but the earth is kind to me ,
不 , 但 这 地球 是 种类 到 我 ,
不, 但大地待我不薄。

[ðoo] [aɪ][kraɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr] ,
Though I cried for a star ,
尽管 我 哭 为了 一个 星星 ,
虽然我曾为一颗星星哭泣,

[liːvz] [ænd; ənd] [ˈgrɑːsɪz] , [ˈfeðər] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] ,
Leaves and grasses, feather and flower ,
树叶 和 草 , 羽毛 和 花 ,
树叶和草, 羽毛和花朵,

[ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [skaːr] ,
Cover the foolish scar ,
覆盖 这 愚蠢 疤痕 ,
遮盖住那道愚蠢的疤痕,

[ˈprɒfɪts] [ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈserəfɪm]
Prophets and saints and seraphim
先知 和 圣徒 和 炽天使
先知、圣徒和炽天使

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[ˈlaɪtn] [ðə; ði][loʊd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,
Lighten the load with song ,
减轻 这 加载 和 歌曲 ,
用歌声减轻负担

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd]
And the heart of a man is a heavy load
和 这 心 的 一个 男人 是 一个 重的 加载
男人的心是沉重的负担。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ber] [əˈbɔːŋ] .
For a man to bear along .
为了 一个 男人 到 熊 沿着 .
让男人忍耐。

[ˈmeni] [ˈpoʊəts][ɑːr; ər] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] [ðiːz] [deɪz] .
Many poets are writing of war these days .
许多 诗人 是 写作 的 战争 这些 天 .
如今许多诗人都在描写战争。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [raɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəsli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [sə'fɪstɪkətɪd] , [tuː] [grəʊn] -
But they write of war too self - consciously , they are too sophisticated , too grown -
但 他们 写 的 战争 也 自己 - 有意识地 , 他们 是 也 复杂的 , 也 生长 -
[ʌp] .
up .
向上 .

但他们描写战争时过于矫揉造作，过于老练，过于成熟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts][ɪ'mɔːrəl][ænd; ənd]
They are so busy getting lessons from the war , describing its moral and
他们 是 所以 忙碌的 获得 课程 从 这 战争 , 描述 它是 道德 和
[soʊ](ə)] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
social significance ,
社会的 意义 ,

他们忙于从战争中汲取教训，描述战争的道德和社会意义，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl][fækt्स][ʌv; əv]['bæt(ə)] .
that they have nothing to say about the actual facts of battle .
那 他们 有 没有什么 到 说 关于 这 实际的 事实 的 战斗 .

他们对战争的实际情况没有任何发言权。

[bʌt; bət] ['tʃestər,tɑːnz] [wɔːr][ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] ['splendɪd] ['prɪmətɪv] [θɪŋz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]
But Chesterton's war poems are splendid primitive things , full of the thunder of
但 切斯特顿的 战争 诗歌 是 灿烂 原始 事物 , 满的 的 这 雷 的
['kræʃɪŋ] [ɑːrmz] ,
crashing arms ,
崩溃 武器 ,

但切斯特顿的战争诗歌是精彩的原始之作，充满了兵器碰撞的雷鸣声。

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] .
of courage and of faith .
的 勇气 和 的 信仰 .

勇气和信念。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [lɪ'pæntəu] " [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔːr][ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði]
I think that his " Lepanto " is without an equal among the war poems of the
我 思考 那 他的 " 勒班陀 " 是 没有 一个 平等的 之中 这 战争 诗歌 的 这
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

我认为他的《勒班陀海战》是本世纪战争诗歌中无与伦比的杰作。

[aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnz] [æz; əz] ['fɑːləʊz] :
It begins as follows :
它 开始 作为 跟随 :

开头如下:

[lɪ'pæntəu]
LEPANTO
勒班陀

勒班陀

[waɪt] [faʊnt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
White founts falling in the Courts of the sun ,
白色的 字体 坠落 在 这 法院 的 这 太阳 ,

白色泉水倾泻在太阳的庭院中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒldən] [ʌv; əv] [brɪ'zæntɪəm] [ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ;
And the Soldan of Byzantium is smiling as they run ;
和 这 索尔丹 的 拜占庭 是 微笑 作为 他们 跑步 ;

拜占庭的士兵们面带微笑地奔跑着；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈlæftər] [laɪk][ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] [fɪrd] ,
There is laughter like the fountains in that face of all men feared ,
那里 是 笑声 喜欢 这 喷泉 在 那 脸 的 全部 男人 害怕 ,
那张令世人畏惧的脸上, 笑声如同喷泉般奔涌。

[aɪ ˈti:] [stə:z] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
It stirs the forest darkness , the darkness of his beard ,
它 搅拌 这 森林 黑暗 , 这 黑暗 的 他的 胡须 ,
它搅动了森林的黑暗, 搅动了他的胡须的黑暗。

[aɪ ˈti:] [kə:lz] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈkres(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
It curls the blood - red crescent , the crescent of his lips ,
它 卷发 这 血 - 红色的 新月 , 这 新月 的 他的 嘴唇 ,
它勾勒出他嘴唇上那道血红色的月牙形,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [si:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ˈjeɪkən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .
For the inmost sea of all the earth is shaken with his ships .
为了 这 最 海 的 全部 这 地球 是 摇晃 和 他的 船舶 .
因为他的船只震动了整个地球最深处的海洋。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dærd] [ðə; ði] [waɪt] [rɪˈpʌblɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
They have dared the white republics up the capes of Italy ,
他们 有 敢于 这 白色的 共和国 向上 这 披风 的 意大利 ,
他们胆敢挑战意大利海角上的白人共和国,

[ðeɪ] [hæv; həv] [dæft] [ðə; ði][ˌeɪdrɪˈætɪk] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
They have dashed the Adriatic round the Lion of the Sea .
他们 有 虚线 这 亚得里亚海 圆形的 这 狮子的 这 海 .
他们绕着“海狮”扬帆起航, 横渡了亚得里亚海。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pəʊp] [hæz; həz][kæst][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər] [ˈægəni] [ænd; ænd] [bɔ:s] ,
And the Pope has cast his arms abroad for agony and loss ,
和 这 教皇 有 投掷 他的 武器 国外 为了 痛苦 和 损失 ,
教皇已向世界伸出援手, 表达对苦难和损失的哀悼。

[ænd; ænd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [fɔ:r; fər] [swɔ:dz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [krɔ:s] .
And called the kings of Christendom for swords about the Cross .
和 称为 这 国王 的 基督教世界 为了 剑 关于 这 叉 .
并号召基督教世界的君王们拿起剑, 围攻十字架。

[ðə; ði][kəʊld] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] ;
The cold queen of England is looking in the glass ;
这 寒冷的 女王 的 英格兰 是 寻找 在 这 玻璃 ;
英国冷艳女王正在照镜子;

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælwɑ:] [ɪz] [jɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] ;
The shadow of the Valois is yawning at the Mass ;
这 阴影 的 这 瓦卢瓦 是 打哈欠 在 这 大量的 ;
瓦卢瓦家族的影子正对着弥撒打着哈欠;

[frʌm; frəm] [ˈi:vniŋ] [aɪlz] [fænˈtæstɪkəl] [rɪŋz] [feɪnt] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɡʌn] ,
From evening isles fantastical rings faint the Spanish gun ,
从 晚上 岛屿 奇幻 戒指 头晕的 这 西班牙语 枪 ,
从傍晚的岛屿上, 梦幻般的圆环隐约传来西班牙的枪声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hɔ:rn] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
And the Lord upon the Golden Horn is laughing in the sun .
和 这 主 之上 这 金的 喇叭 是 笑 在 这 太阳 .
金角岛上的主在阳光下欢笑。

[dɪm] [drʌmz] [θɹɑːbɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]
Dim drums throbbing , in the hills
暗淡 鼓 悸动 , 在 这 丘陵

山间传来微弱的鼓声

[hæf] [hɜːrd] ,
half heard ,
一半 听到 ,

只听见了一半，

[wer] [ˈoʊnli][ɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈkraʊnləs] [prɪns] [hæz; həz] [stɜːrd] ,
Where only on a nameless throne a crownless prince has stirred ,
在哪里 仅有的 在 一个 无名 王座 一个 无冠 王子 有 搅拌 ,

唯有在无名王座上，一位无冕王子悄然觉醒。

[wer] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [siːt] [ænd; ənd][hæf] [əˈteɪntɪd] [stɔːl] ,
Where , from a doubtful seat and half attained stall ,
在哪里 , 从 一个 疑 座位 和 一半 被剥夺权利 摊位 ,

在那里，从一个可疑的座位和一个半污秽的摊位上，

[ðə; ði][ləst] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [teɪks] [ˈwepənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,
The last knight of Europe takes weapons from the wall ,
这 最后的 骑士 的 欧洲 需要 武器 从 这 墙 ,

欧洲最后的骑士从城墙上取下武器，

[ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈtruːbədɔːr] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [sʌŋ] ,
The last and lingering troubadour to whom the bird has sung ,
这 最后的 和 挥之不去的 吟游诗人 到 谁 这 鸟 有 唱 ,

那只鸟儿歌唱的最后一位，也是最后一位留守的吟游诗人，

[ðæt] [wʌns] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsaʊθwərd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
That once went singing southward when all the world was young .
那 一次 去 歌唱 向南 什么时候全部 这 世界 曾是 年轻的 .

当世界还年轻的时候，它曾一路向南歌唱。

[ɪn] [ðæt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈsaɪləns] , [ˈtaɪnɪ][ænd; ənd] [ʌnəˈfreɪd] ,
In that enormous silence , tiny and unafraid ,
在 那 巨大的 沉默 , 微小的 和 无所畏惧 ,

在那巨大的寂静中，渺小而无畏，

[kʌmz] [ʌp] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪd] .
Comes up along a winding road the noise of the Crusade .
来 向上 沿着 一个 绕线 路 这 噪音 的 这 运动 .

沿着蜿蜒的道路，传来十字军东征的喧嚣。

[strɔːŋ] [ɡɔːŋz] [ˈɡroʊnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡʌnz] [buːm] [fɑːr] ,
Strong gongs groaning as the guns boom far ,
强的 锣 呻吟 作为 这 枪支 繁荣 远的 ,

远处传来隆隆的炮声，伴随着沉重的锣声。

[daːn] [dʒɑːn][ʌv; əv] [ˈɔːstriə] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
Don John of Austria is going to the war ,
大学教师 约翰 的 奥地利 是 去 到 这 战争 ,

奥地利的唐璜要去参战了。

[stɪf] [flægz] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [blæsts][kəʊld]
Stiff flags straining in the night - blasts cold
僵硬的 旗帜 紧张 在 这 夜晚 - 爆炸 寒冷的

夜风凛冽，旗帜挺立，在寒风中颤抖。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [glu:m] [blæk] - [pɜ:rp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [oʊld] - [goʊld] ,
In the gloom black - purple , in the glint old - gold ,
在 这 愁云 黑色的 - 紫色的 , 在 这 闪烁 老的 - 金子 ,

在昏暗的黑紫色中, 在闪烁的古金色中,

[ˈtɔ:rtlaɪt] ['krɪmz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:pər] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ,
Torchlight crimson on the copper kettle - drums ,
手电筒 赤红 在 这 铜 壶 - 鼓 ,

火炬的光芒映照在铜制的鼓面上, 呈现出深红色。

[ðen] [ðə; ði] ['tʌktɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [ðen] [ðə; ði] ['kænən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] .
Then the tuckets , then the trumpets , then the cannon , and he comes .
然后 这 塔克特 , 然后 这 小号 , 然后 这 大炮 , 和 他 来 .

然后是小提琴声, 然后是号角声, 然后是大炮声, 然后他就来了。

[dɑ:n] [dʒɑ:n] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [bɪrd] [kɔrəlz] ,
Don John laughing in the brave beard curls ,
大学教师 约翰 笑 在 这 勇敢的 胡须 卷发 ,

唐·约翰在勇敢的卷曲胡须中大笑,

[spɜ:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [laɪk][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Spurning of his stirrups like the thrones of all the world ,
拒绝 的 他的 马镫 喜欢 这 王座 的 全部 这 世界 ,

他蔑视马镫, 如同蔑视世间所有的王座。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][flæɡ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fri:] .
Holding his head up for a flag of all the free .
保持 他的 头 向上 为了 一个 旗帜 的 全部 这 自由的 .

他昂首挺胸, 向所有自由的人们致敬。

[lʌv] - [laɪt] [ʌv; əv][speɪn] — [hə'rɑ:] !
Love - light of Spain — hurrah !
爱 - 光 的 西班牙 — 欢呼 !

西班牙的爱之光——万岁!

[deθ] - [laɪt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] !
Death - light of Africa !
死亡 - 光 的 非洲 !

非洲的死亡之光!

[dɑ:n] [dʒɑ:n][ʌv; əv] ['ɔ:striə]
Don John of Austria
大学教师 约翰 的 奥地利

奥地利的唐·胡安

[ɪz] ['raɪdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Is riding to the sea .
是 骑术 到 这 海 .

正骑马前往海边。

[mə'hʊnd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['pærədəɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r] ,
Mahound is in his paradise above the evening star ,
猎犬 是 在 他的 天堂 多于 这 晚上 星星 ,

猎犬在晚星之上的天堂里。

([dɑ:n] [dʒɑ:n][ʌv; əv] ['ɔ:striə] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r]) .
(Don John of Austria is going to the war) .
(大学教师 约翰 的 奥地利 是 去 到 这 战争) .

(奥地利的唐璜即将参战)。

[hi:; hi] [mu:vz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tɜ:rbən][ɑ:n][ðə; ði] ['taɪmləs] - [ni:z] ,
He moves a mighty turban on the timeless houri's knees ,
他 移动 一个 强大的 头巾 在 这 永恒 - 膝盖 ,

他将一顶华丽的头巾放在永恒的仙女的膝盖上,

[hɪz; ɪz][ˈtɜːrbən] [ðæt] [ɪz][ˈwʊʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnsɛts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz] .
His turban that is woven of the sunsets and the seas .
他的 头巾 那 是 编织 的 这 日落 和 这 海域 ；

他头上的头巾是用日落和大海编织而成的。

[hiː; hi] [ˈfeɪks] [ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [ˈgaːdnz] [æz; əz][hiː; hi][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [iːz] ,
He shakes the peacock gardens as he rises from his ease ,
他 奶昔 这 孔雀 花园 作为 他 上升 从 他的 舒适 ；

他起身离开安逸之地，震颤着孔雀花园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [straɪdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd][ɪz] [ˈtɜːləɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] ,
And he strides among the tree - tops and is taller than the trees ,
和 他 步幅 之中 这 树 - 最高额 和 是 更高 比 这 树木 ；

他阔步穿梭于树梢之间，比树木还要高大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ]
And his voice through all the garden is a thunder sent to bring
和 他的 嗓音 通过 全部 这 花园 是 一个 雷 发送 到 带来

他的声音响彻整个花园，如同雷鸣般响起，带来.....

[blæk] [ˈæzreɪəl][ænd; ənd] [ˈerɪəl] [ænd; ənd] [ˈæmən] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Black Azrael and Ariel and Ammon on the wing .
黑色的 阿兹拉尔 和 爱丽儿 和 阿蒙 在 这 翼 ；

黑阿兹瑞尔、艾瑞尔和阿蒙在翅膀上。

[ˈdʒaɪənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːnɪ,əɪ] ,
Giants and the Genii ,
巨人队 和 这 天才 ；

巨人和天才

[ˈmʌltɪpleks][ʌv; əv] [wɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
Multiplex of wing and eye ,
多路复用器 的 翼 和 眼睛 ；

翅膀和眼睛的多重结构，

[huːz] [strɔːŋ] [əˈbiːdiəns] [broʊk] [ðə; ði][skaɪ]
Whose strong obedience broke the sky
谁 强的 服从 打破 这 天空

他们的坚定服从撕裂了天空

[wen] [ˈsɑːləmən] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .
When Solomon was king .
什么时候 所罗门 曾是 国王 ；

所罗门王在位时期。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[ɪf] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpʊəət] [dɪˈzːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlɔːriət] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] ,
If any living poet deserves to be called the laureate of democracy ,
如果 任何 活的 诗人 值得 到 是 称为 这 桂冠 的 民主 ；

如果说有哪位在世诗人配得上被称为民主桂冠诗人，

[ðæt] [ˈpʊəət][ɪz] [ˈɡɪlbəɹt] [keɪ] . [ˈtʃɛstəɹtən] .
that poet is Gilbert K . Chesterton .
那 诗人 是 吉尔伯特 K ； 切斯特顿 ；

那位诗人是吉尔伯特·K·切斯特顿。

[aɪ][duːː][nɑːt] [beɪs] [ðɪs] [ˈstɛɪtmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [ˈpʊəəmz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] ,
I do not base this statement so much on his serious poems in praise of democracy ,
我 做 不是 根据 这 陈述 所以 很多 在 他的 严肃的 诗歌 在 称赞 的 民主 ；

我做出这个论断，并非主要依据他那些赞美民主的严肃诗篇，

[æz; əz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪt] [vɜ:rs] .
as on his light verse .
作为 在 他的 光 诗 :

就像他轻松的诗句一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] [bəˈlɑ:d; bəˈlɑ:d] , [fəl] [ʌv; əv] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [ˈhju:mər] ,
In his gay ballades , full of rollicking humor ,
在 他的 同性恋 叙事歌 , 满的 的 欢快的 幽默 ,

在他那些充满欢快幽默的同性恋民谣中，

[wi:; wi][faɪnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fru:d] [ˈsætəɪər] ,
we find every now and then a bit of shrewd satire ,
我们 寻找 每一个 现在 和 然后 一个 少量 的 精明 讽刺 ,

我们时不时会发现一些精辟的讽刺作品，

[ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈlɪdər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd][ˈtaɪərənts]
a devastating criticism of the false leaders , of the hypocrites and tyrants
一个 毁灭性的 批评 的 这 错误的 领导人 , 的 这 伪君子 和 暴君

[hu:] [sɪt][ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] .
who sit in high places .
WHO 坐 在 高的 地方 :

对那些虚伪的领导人、坐在高位上的伪君子和暴君进行了毁灭性的批判。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] ,
Better than any other writer of our day ,
更好的 比 任何 其他 作家 的 我们的 天 ,

比我们这个时代任何其他作家都更出色，

[ˈtʃestərtən] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][ˈreɪpiər][ʌv; əv] [raɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ha:rt] [ʌv; əv]
Chesterton knows how to drive his rapier of rhyme to the very heart of
切斯特顿 知道 如何 到 驾驶 他的 细剑 的 韵 到 这 非常 心 的

[hɪˈpɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
hypocrisy and injustice .
虚伪 和 不公正 :

切斯特顿深谙如何用他那首押韵的利剑直击虚伪和不公正的核心。

[ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] [ˈsoʊʃ(ə)][ænd; ənd][ˈmɔ:rəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈnɑ:nsens] [ʌv; əv] "
There is sound social and moral criticism back of the irresistible nonsense of "
那里 是 声音 社会的 和 道德 批评 后退 的 这 无法抗拒 废话 的 "

[ə; eɪ][bəˈlɑ:d; bəˈlɑ:d][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] " :
A Ballade of Suicide " :
一个 叙事曲 的 自杀 " :

在《自杀歌谣》这部令人无法抗拒的荒诞剧背后，蕴含着合理的社会和道德批判：

[ə; eɪ][bəˈlɑ:d; bəˈlɑ:d][ʌv; əv] [ˈsu:ɪsaɪd]
A BALLADE OF SUICIDE
一个 叙事曲 的 自杀

自杀的叙事诗

[ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ɪn][maɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] ,
The gallows in my garden , people say ,
这 绞刑架 在 我的 花园 , 人们 说 ,

人们说，我花园里的绞刑架.....

[ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [ni:t] [ænd; ənd] [ˈædɪkwətli] [tɔ:l] .
Is new and neat and adequately tall .
是 新的 和 整洁的 和 充分 高的 :

崭新整洁，高度也合适。

[aɪ][taɪ][ðə; ði] [nu:s] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wei]
I tie the noose on in a knowing way
我 领带 这 套索 在 在 一个 会心 方式

我心知肚明地系上了绳索。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [nɑ:ts] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l] ;
As one that knots his necktie for a ball ;
作为 一 那 绳结 他的 领带 为了 一个 球 ;

就像参加舞会时系领带的人一样；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbərz] — [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] —
But just as all the neighbours — on the wall —
但 只是 作为 全部 这 邻居 — 在 这 墙 —

但就像所有邻居一样——在墙上——

[ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [tu:; tə] [ʃaʊt] " [hu'reɪ] !
Are drawing a long breath to shout " Hurray !
是 绘画 一个 长的 气息 到 喊 " 欢呼 !

深吸一口气，准备大喊“万岁！ ”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wɪm] [hæz; həz] [si:zd] [em 'i:]
" The strangest whim has seized me
" 这 最奇怪的 一时兴起 有 查获 我

“我突然冒出了一个奇怪的念头.....”

[ˈæftər][ɔ:l]
After all
后 全部

毕竟

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [maɪ'self][tu:; tə] - [deɪ] .
I think I will not hang myself to - day .
我 思考 我 将要 不是 悬挂 我 到 - 天 .

我想我今天不会上吊自杀了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第9/11页

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][get][maɪ] [peɪ] —

To - **morrow** **is** **the** **time** **I** **get** **my** **pay** —
到 - 明天 是 这 时间 我 得到 我的 支付 —

明天就是我领工资的日子了——

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [sɔ:rd] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] —

My **uncle's** **sword** **is** **hanging** **in** **the** **hall** —
我的 叔叔的 剑 是 绞刑 在 这 大厅 —

我叔叔的剑挂在大厅里——

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ɔ:l] [pɪŋk][ænd; ənd] [ɡreɪ] —

I **see** **a** **little** **cloud** **all** **pink** **and** **grey** —
我 看 一个 小的 云 全部 粉色的 和 灰色的 —

我看到一小团粉灰色的云——

[pər'hæps][ðə; ði] ['rɛktərz] ['mʌðər] [wɪl] [nɑ:t] [kɔ:l] —

Perhaps **the** **rector's** **mother** **will** **not** **call** —
也许 这 校长 母亲 将要 不是 称呼 —

或许校长的母亲不会打电话来——

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ɡɔ:l]

I **fancy** **that** **I** **heard** **from** **Mr** . **Gall**
我 想要 那 我 听到 从 先生 . 癭

我猜我是从加尔先生那里听说的。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **233**]
[页 -]

[第233页]

[ðæt] ['mʌʃrʊmz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kʊkt] [ə'hʌðər] [wei] —

That **mushrooms** **could** **be** **cooked** **another** **way** —
那 蘑菇 可以 是 煮熟 其他 方式 —

蘑菇还可以用另一种方法烹饪——

[aɪ] ['hevər] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ˈdʒʊvənəl] —

I **never** **read** **the** **works** **of** **Juvenal** —
我 绝不 读 这 作品 的 尤维纳尔 —

我从未读过尤维纳利斯的作品——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [maɪ'self][tu:; tə] - [deɪ] .

I **think** **I** **will** **not** **hang** **myself** **to** - **day** .
我 思考 我 将要 不是 悬挂 我 到 - 天 .

我想我今天不会上吊自杀了。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['wa:ʃɪŋ] [deɪ] ;

The **world** **will** **have** **another** **washing** **day** ;
这 世界 将要 有 其他 洗涤 天 ;

世界将迎来又一个洗衣日；

[ðə; ði] ['dekədənts] [dɪ'keɪ] ; [ðə; ði] ['pednts] [pɔ:l] ;

The **decadents** **decay** ; **the** **pedants** **pall** ;
这 颓废者 衰变 ; 这 迂腐之人 灵柩 ;

颓废者腐朽；学究气十足；

[ænd; ʌnd][eɪt] . [dʒi:] . [welz] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] ,
And H . G . Wells has found that children play ,
和 H . G . 威尔斯 有 成立 那 孩子们 玩 ,
H·G·威尔斯发现, 孩子们会玩耍。

[ænd; ʌnd][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [ˌɔ:] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [skwɔ:l] ;
And Bernard Shaw discovered that they squall ;
和 伯纳德 肖 发现 那 他们 暴风雨 ;
萧伯纳发现它们会发出暴风雨声;

[ˈræʃnəlɪst] [ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈræʃ(ə)nəl] —
Rationalists are growing rational —
理性主义者 是 生长 合理的 —
理性主义者越来越理性了——

[ænd; ʌnd] [θru:] [θɪk] [wʊdz] [wʌn][faɪndz][ə; eɪ] [stri:m] [əˈstreɪ] ,
And through thick woods one finds a stream astray ,
和 通过 厚的 树林 一 发现 一个 溪流 误入歧途 ,
穿过茂密的树林, 你会发现一条蜿蜒的小溪。

[soʊ][ˈsi:krət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪ] [si:mz] [smɔ:l] —
So secret that the very sky seems small —
所以 秘密 那 这 非常 天空 似乎 小的 —
如此神秘, 以至于连天空都显得渺小——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [maɪˈself][tu:; tə] - [deɪ] .
I think I will not hang myself to - day .
我 思考 我 将要 不是 悬挂 我 到 - 天 .
我想我今天不会上吊自杀了。

[ˈenvɔɪ]
envoi
发送
发送

[prɪns] , [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmənɪ] ,
Prince , I can hear the trumpet of Germinal ,
王子 , 我 能 听到 这 喇叭 的 萌芽 ,
王子, 我仿佛听到了萌芽的号角声。

[ðə; ði] [ˈtʌmbɹəl] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [wei] ;
The tumbrils toiling up the terrible way ;
这 墓碑 辛勤劳作 向上 这 糟糕的 方式 ;
囚车艰难地沿着可怕的道路向上行驶;

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [hed] [meɪ] [fɔ:l] —
Even to - day your royal head may fall —
甚至 到 - 天 你的 皇家 头 可能 落下 —
即使在今天, 你的王冠也可能陨落——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [maɪˈself][tu:; tə] - [deɪ] .
I think I will not hang myself to - day .
我 思考 我 将要 不是 悬挂 我 到 - 天 .
我想我今天不会上吊自杀了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈθɜ:rəli] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ˈɔθəz] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]
But the poems which most thoroughly justify their author's claim to the title
但 这 诗歌 哪个 最多 彻底 证明合法 他们的 作者的 宣称 到 这 标题
[ʌv; əv][ˈpoʊət][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpoʊəmz] ,
of poet are the religious poems ,
的 诗人 是 这 宗教 诗歌 ,
但是, 最能充分证明作者配得上“诗人”这一称号的, 是那些宗教诗歌。

[sʌtʃ] [ˈpəʊəmz][æz; əz] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] , "
such poems as " The House of Christmas , "

这样的 诗歌 作为 " 这 房子 的 圣诞节 , "

例如《圣诞之家》这样的诗歌

" [ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪlɪtənt] , "
" A Hymn for the Church Militant , "

" 一个 圣歌 为了 这 教会 好战分子 , "

《为战斗教会而作的赞美诗》

" [ðə; ði] [nəˈtɪvəti] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [waɪz] [men] .
" The Nativity " and " The Wise Men .

" 这 圣诞节 " 和 " 这 明智的 男人 .

《耶稣诞生》和《东方三博士》。

" [ɪn][ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [ˈpəʊəm][wiː; wi][faɪnd] [ˈtʃestər,tɑːnz] [ʌv] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" In the last - named poem we find Chesterton's love of democracy and his

" 在 这 最后的 - 命名 诗 我们 寻找 切斯特顿的 爱 的 民主 和 他的

[ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [prɪˈtenʃəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈdɔːgmətɪzəm] [ˈfəli] [ɪkˈsprest] ,
hatred of pretentious scientific dogmatism fully expressed ,

仇恨 的 装腔作势 科学 教条主义 完全 表达 ,

“在最后一首诗中，我们充分感受到了切斯特顿对民主的热爱和对故作高深的科学教条主义的憎恶。”

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [θɪŋ]
and we find also the thing

和 我们 寻找 还 这 事物

我们还发现了这个东西

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 234]

[页 -]

[第234页]

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪːz] [aɪˈdiːəz] — [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] .
which is the basis of these ideas — his deep and abiding faith .

哪个 是 这 基础 的 这些 想法 — 他的 深的 和 遵守 信仰 .

这些思想的基础是他坚定不移的信仰。

[hiː; hi] [raɪts] :
He writes :

他 写 :

他写道：

[ðə; ði] [waɪz] [men]
THE WISE MEN

这 明智的 男士

智者们

[step] [ˈsɔːftli] , [ˈʌndər] [snəʊ] [ɔːr][reɪn] ,
Step softly , under snow or rain ,

步 轻轻 , 在下面 雪 或者 雨 ,

轻手轻脚，无论下雪还是下雨。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [men][kæn; kən] [preɪ] ;
To find the place where men can pray ;

到 寻找 这 地方 在哪里 男人 能 祈祷 ;

找到一个男人可以祈祷的地方；

[ðə; ði] [wei] [ɪz][ɔːl][soʊ] [ˈveri] [pleɪn]
The way is all so very plain

这 方式 是 全部 所以 非常 清楚的

道路如此清晰明了

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [wei] .

That we may lose the way .
那 我们 可能 失去 这 方式 .

我们可能会迷失方向。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pɪr] [ænd; ənd] [pɔːr]

Oh , we have learnt to peer and pore
哦 , 我们 有 学会了 到 同伴 和 孔隙

哦，我们已经学会了仔细观察和钻研。

[ɑːn] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈpʌzlz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] ,

On tortured puzzles from our youth ,
在 受折磨 谜题 从 我们的 青年 ,

关于我们童年时期那些令人痛苦的谜题，

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ˌæbəˈrɪnθɪn; ˌæbəˈrɪnθiːn] [bɔːr] ,

We know all labyrinthine lore ,
我们 知道 全部 迷宫般的 知识 ,

我们熟知所有错综复杂的传说，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men][ʌv; əv] [jɔːr] ,

We are the three wise men of yore ,
我们 是 这 三 明智的 男人 的 昔时 ,

我们是古代的三位智者，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

And we know all things but the truth .
和 我们 知道 全部 事物 但 这 真相 .

我们知晓一切，唯独不知真相。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

We have gone round and round the hill ,
我们 有 已消失 圆形的 和 圆形的 这 爬坡道 ,

我们绕着山丘转了好几圈，

[ænd; ənd][bɔːst][ðə; ði] [wʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

And lost the wood among the trees ,
和 丢失的 这 木头 之中 这 树木 ,

结果迷失在树林中，找不到那片木头了。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [bɔːŋ] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪl] ,

And learnt long names for every ill ,
和 学会了 长的 姓名 为了 每一个 患病的 ,

并学会了每一种疾病的冗长名称，

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði][mæd][ɡɔdz] , [ˈneɪmɪŋ] [stɪl]

And served the mad gods , naming still
和 服务 这 疯狂的 神 , 命名 仍然

并侍奉疯狂的神明，仍然命名

[ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ðə; ði] [juːˈmeniˌdɪz] .

The Furies the Eumenides .
这 复仇女神 这 欧墨尼德斯 .

复仇女神欧墨尼得斯。

[ðə; ði][ɡɔdz][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [tʊk] [ðə; ði][veɪl]

The gods of violence took the veil
这 神 的 暴力 采取 这 面纱

暴力之神揭开了面纱

[ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [fəˈlɜːsəfi] ,

Of vision and philosophy ,
的 想象 和 哲学 ,

愿景与哲学，

[ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [ðæt] [brɔ:t] [ɔ:l] [men] [beɪ] ,
The Serpent that brought all men bale ,
这 蛇 那 带来 全部 男人 包 ;
那条给全人类带来救赎的蛇,

[hi:; hi][baɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɜ:rsɪd] [teɪl] ,
He bites his own accursed tail ,
他 咬 他的 自己的 被诅咒的 尾巴 ;
他咬着自己那该死的尾巴,

[ænd; ənd][kɔ:lz] [hɪmˈself] [ɪˈtɜ:rnəti] .
And calls himself Eternity .
和 呼叫 他自己 永恒 .
他自称为永恒。

[goʊ] [ˈhʌmbli] . . .
Go humbly . . .
去 谦卑地 . . .
谦卑地去吧.....

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [heɪld] [ænd; ənd] [snəʊd] . . .
it has hailed and snowed . . .
它 有 赞誉 和 下雪了 . . .
下了冰雹，也下了雪.....

[wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈlæntərnz] [lɪt] ;
With voices low and lanterns lit ;
和 声音 低的 和 灯笼 点燃 ;
低声细语，灯笼点亮；

[soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [roʊd] ,
So very simple is the road ,
所以 非常 简单的 是 这 路 ,
这条路非常简单，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [streɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
That we may stray from it .
那 我们 可能 流浪 从 它 .
我们可能会偏离正道。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [grəʊz] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ,
The world grows terrible and white ,
这 世界 生长 糟糕的 和 白色的 ,
世界变得可怕而苍白，

[ænd; ənd] [ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [deɪ] ;
And blinding white the breaking day ;
和 失明 白色的 这 打破 天 ;
破晓时分，白昼一片耀眼；

[wi:; wi] [wɔ:k] [bɪˈwɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
We walk bewildered in the light ,
我们 走 困惑 在 这 光 ,
我们茫然地走在光亮中，

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [saɪt] ,
For something is too large for sight ,
为了 某物 是 也 大的 为了 视线 ,
因为某物太大，肉眼无法看见。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] [tu:] [pleɪn] [tuː; tə] [seɪ] .
And something much too plain to say .
和 某物 很多 也 清楚的 到 说 :

还有一些难以启齿的简单事情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [er] [wɜːrld] [br'gʌn]
The Child that was ere worlds begun
这 孩子 那 曾是 埃雷 世界 开始

世界之初之子

(. . . [wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wei] ,
(. . . **We need but walk a little way ,**
(. . . 我们 需要 但 走 一个 小的 方式 ,

(.....我们只需要走一小段路,

[wiː; wi] [niːd] [bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] [lætʃ] [ʌn'dʌn] )
We need but see a latch undone)
我们 需要 但 看 一个 门锁 未完成 )

我们需要的只是看到一个未打开的门锁.....)

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn]
The Child that played with moon and sun
这 孩子 那 玩 和 月亮 和 太阳

那个与月亮和太阳玩耍的孩子

[ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [heɪ] .
Is playing with a little hay .
是 玩耍 和 一个 小的 干草 :

正在玩弄一些干草。

[ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [fed] ,
The house from which the heavens are fed ,
这 房子 从 哪个 这 天 是 美联储 ,

滋养诸天的殿堂，

[ðə; ði] [oʊld] [streɪndʒ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
The old strange house that is our own ,
这 老的 奇怪的 房子 那 是 我们的 自己的 ,

我们自己的那栋古老而陌生的房子

[wer] [trɪks] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['nevər] [sed] ,
Where tricks of words are never said ,
在哪里 技巧 的 字 是 绝不 说 ,

从不使用言语诡计的地方，

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪ] [ɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [bred] ,
And Mercy is as plain as bread ,
和 怜悯 是 作为 清楚的 作为 面包 ,

而怜悯就像面包一样显而易见。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [stoʊn] .
And Honour is as hard as stone .
和 荣誉 是 作为 难的 作为 石头 :

而荣誉如同石头般坚硬。

[goʊ] ['hʌmbli] ; ['hʌmb(ə)] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Go humbly ; humble are the skies ,
去 谦卑地 ; 谦逊的 是 这 天空 ,

谦卑地去吧；天空是谦卑的。

[ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ðə; ði] [stɑːr] ;
And low and large and fierce the Star ;
和 低的 和 大的 和 凶猛的 这 星星 ;

低垂、巨大、凶猛的星辰；

[soʊ] [veri] [nɪr] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər][laɪz]
So very near the Manger lies
所以 非常 靠近 这 马槽 谎言

马槽就在附近

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈtræv(ə)][fɑːr] .
That we may travel far .
那 我们 可能 旅行 远的 .

愿我们能远行。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˈlæftər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [weɪks]
Laughter like a lion wakes
笑声 喜欢 一个 狮子 醒来

像狮子醒来一样的笑声

[tuː; tə] [rɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [pleɪn] ,
To roar to the resounding plain ,
到 吼 到 这 高亢 清楚的 ,

向回荡着回响的平原发出咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhev(ə)n] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈjeɪks] ,
And the whole heaven shouts and shakes ,
和 这 所有的 天堂 喊叫 和 奶昔 ,

整个天空都在呐喊、震动，

[fɔːr; fər][gɔːd] [hɪmˈself] [ɪz][bɔːrn] [əˈgen] ,
For God Himself is born again ,
为了 上帝 他本人 是 出生 再次 ,

因为神自己也重生了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɔːkɪŋ]
And we are little children walking
和 我们 是 小的 孩子们 步行

我们是蹒跚学步的小孩。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][reɪn] .
Through the snow and rain .
通过 这 雪 和 雨 .

穿过风雪和雨水。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;
This is indeed the beautiful expression of a beautiful impression ;
这 是 的确 这 美丽的 表达 的 一个 美丽的 印象 ;

这的确是对美好印象的美好表达；

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)][ˈpoʊətri] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈmjʊːzɪk(ə)] ,
it has in every line the unmistakable glow of noble poetry ; it is musical ,
[ɪˈmædʒɪnətɪv] ,
imaginative ,
富有想象力的 ,

每一行都闪耀着高贵诗歌特有的光辉；它富有音乐性，充满想象力。

[də'rekt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['pæʃənətli] ['krɪstʃən] .
direct , and it is passionately Christian .
直接的 , 和 它 是 热情地 基督教 .

它直白坦率，并且充满基督教信仰。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪt] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,
It is the sort of thing which makes it easy to understand why many people ,
它 是 这 种类 的 事物 哪个 制作 它 简单的 到 理解 为什么 许多 人们 ,
正是这类事情很容易理解为什么许多人会这样做。

[ɪn'klu:dɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃestərtən] , [brɪˈli:v] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ˈhju:məɪst] , [ðɪs]
including , it is said , Mrs . Chesterton , believe that this great humorist , this
包括 , 它 是 说 , 太太 . 切斯特顿 , 相信 那 这 伟大的 幽默家 , 这
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [dɪˈbeɪtər] , [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈnɔ:vəlɪst] ,
formidable debater , this brilliant novelist ,
强大 辩论者 , 这 杰出的 小说家 ,

据说，包括切斯特顿夫人在内的许多人都相信这位伟大的幽默作家、这位令人敬畏的辩论家、这位才华横溢的小说家。

[ðɪs] [saʊnd] [ˈkrɪtɪk] , [ðɪs] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈeseɪst] , [ɪz] , [brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
this sound critic , this accomplished essayist , is , before and above all other things ,
这 声音 评论家 , 这 完成 散文家 , 是 , 前 和 多于 全部 其他 事物 ,
[ə; eɪ][ˈpoʊət] .
a poet .
一个 诗人 .

这位评论家、这位才华横溢的散文家，首先是一位诗人。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ˈlaɪənl] [ˈdʒɑ:nsən] , [ˈɜ:rnɪst] [ˈdaʊsən] , [ˈɔ:bri] [ˈbiədзли]
LIONEL JOHNSON , ERNEST DOWSON , AUBREY BEARDSLEY
莱昂内尔 约翰逊 , 欧内斯特 道森 , 奥布里 比尔兹利

莱昂内尔·约翰逊、欧内斯特·道森、奥布里·比尔兹利

[ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [bri:f] [ænd; ənd] [tu:ˈmʌltʃuəs] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪt]
IN considering that brief and tumultuous period in English literature which
在 考虑 那 简短的 和 动荡的 时期 在 英语 文学 哪个
[ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [ˈrenəsɑ:ns] ,
is sometimes called The Æsthetic Renaissance ,
是 有时 称为 这 审美的 复兴 ,

考虑到英国文学中那段短暂而动荡的时期，有时被称为“唯美主义复兴”，

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [θɪ:ɪ] [ˈfɪɡjərz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [ˈvɪvɪdnəs] .
it is inevitable that three figures should stand out with particular vividness .
它 是 不可避免的 那 三 数据 应该 站立 出去 和 特别的 生动性 .

必然会有三个人物形象格外鲜明突出。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈlaɪənl] [ˈdʒɑ:nsən] , [ˈɔ:bri] [ˈbiədзли] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ˈdaʊsən] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət] ,
They are Lionel Johnson , Aubrey Beardsley and Ernest Dowson — a great poet ,
他们 是 莱昂内尔 约翰逊 , 奥布里 比尔兹利 和 欧内斯特 道森 — 一个 伟大的 诗人 ,
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [bʌt; bət] [ʌnˈbælənst] [ˈɪləstreɪtər] ,
a brilliant , but unbalanced illustrator ,
一个 杰出的 , 但 不平衡 插画家 ,

他们分别是莱昂内尔·约翰逊、奥布里·比尔兹利和欧内斯特·道森——一位伟大的诗人，一位才华横溢但性格不平衡的插画家。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈpoʊət] ,
and another poet ,
和 其他 诗人 ,

还有另一位诗人，

[hu:] [root] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [ˈpoʊəmz] [wɪt] [ɑ:r; ə] [ˈdʒenjuɪn]
who wrote a great deal of rubbish and about four poems which are genuine
WHO 写道 一个 伟大的 交易 的 垃圾 和 关于 四 诗歌 哪个 是 真的
[ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][kɑ:ntɹəˈbju:ʃənz][tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
and important contributions to English literature :
和 重要的 贡献 到 英语 文学 :
他写了很多垃圾作品，但只有大约四首诗是真正对英国文学做出的重要贡献。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][bə:nd] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [men] ?
What is the bond between these men ?
什么 是 这 纽带 之间 这些 男人 ?
他们之间是什么关系？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [gru:pt] [təˈgeðər] ?
Why should they be grouped together ?
为什么 应该 他们 是 分组 一起 ?
为什么要将它们归为一组？

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [gru:pt] [təˈgeðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑ:rtɪsts] [hu:z]
They might be grouped together because they all three were creative artists whose
他们 可能 是 分组 一起 因为 他们 全部 三 是 有创造力的 艺术家 谁
[kəˈɪrɪz] ,
careers ,
职业生涯 ,
他们之所以被归为一类，可能是因为他们三人都是富有创造力的艺术家，他们的职业生涯.....

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] , [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
so far as the world knows , ended with the nineteenth century .
所以 远的 作为 这 世界 知道 , 结束 和 这 第十九 世纪 .
据世人所知，它结束于十九世纪。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [gru:pt] [təˈgeðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] ,
They might be grouped together because they were animated by the same feeling ,
他们 可能 是 分组 一起 因为 他们 是 动画 经过 这 相同的 感觉 ,
它们之所以被归为一类，可能是因为它们都受到同一种情感的驱动。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [rɪˈækt(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdɔ:gmətɪzəm] , [ðə; ði] [ˈdedli] [məˈtɪriəlɪzəm]
a violent reaction against the hideous scientific dogmatism , the deadly materialism
一个 暴力 反应 反对 这 可怕 科学 教条主义 , 这 致命 唯物主义
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌt] [ˈvɔ:ntɪd] [vɪkˈtɔ:riən] [ˈɪrə] .
of the much vaunted Victorian era .
的 这 很多 吹嘘 维多利亚时代 时代 .
这是对维多利亚时代备受吹捧的可怕的科学教条主义和致命的唯物主义的强烈反抗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [gru:pt] [təˈgeðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər][ˈɑ:rtɪsts] , [ˈsi:kəz]
And they might be grouped together because all three were artists , seekers
和 他们 可能 是 分组 一起 因为 全部 三 是 艺术家 , 寻求者
[ˈæftər] [ðæt] [ˈri:əl]
after that real
后 那 真实的
他们之所以被归为一类，可能是因为他们三人都是艺术家，都是追求真实自我的人。

[bʌt; bət] [ɪˈlu:sɪv] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ˈbju:ti] ,
but elusive thing called beauty ,
但 难以捉摸的 事物 称为 美丽 ,
但美，这东西却难以捉摸。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
a thing which they found at last when they had made their submission to
一个 事物 哪个 他们 成立 在 最后的什么时候 他们 有 制成 他们的 提交 到
[hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lɜːrniŋ] ,
her who is the mother of all learning ,
她 WHO 是 这 母亲 的 全部 学习 ,
当他们最终臣服于那位学问之母时, 他们终于找到了答案。

[ɔːl] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] , [ðə; ði] ['kæθɪk] [tʃɜːrtʃ] .
all culture and all the arts , the Catholic Church .
全部 文化 和 全部 这 艺术 , 这 天主教 教会 .
所有文化和所有艺术, 天主教会。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'vɜːrʒ(ə)n] ['ɪstæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]
although the fact that their conversion establishes a real and noble connection
虽然 这 事实 那 他们的 转换 建立 一个 真实的 和 高贵 联系
[br'twiːn] [ðiːz] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,
between these three men of genius ,
之间 这些 三 男人 的 天才 ,
尽管他们的皈依在三位天才之间建立了一种真实而高尚的联系,

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['tælənts] [dɪfər] ['greɪtli] .
their characters and talents differ greatly .
他们的 人物 和 天赋 不同 非常 .
他们的性格和才能截然不同。

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['laɪənl] ['dʒɔːnsən] — [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli]
Only one of them — and that one Lionel Johnson — was directly
仅有的 — 的 他们 — 和 那 — 莱昂内尔 约翰逊 — 曾是 直接地
[ɪn'spaɪəd] [θruː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæθɪk] [feɪθ] .
inspired through a considerable period of years by his Catholic Faith .
灵感 通过 一个 大量 时期 的 年 经过 他的 天主教 信仰 .
他们之中只有一人——那就是莱昂内尔·约翰逊——在相当长的一段时间里直接受到天主教信仰的启发。

[ˈɜːrnɪst] ['daʊsən] , [ðə; ði] ['pouət] , [ænd; ənd] [ˈɔːbri] ['biədʒli] , [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] ,
Ernest Dowson , the poet , and Aubrey Beardsley , the artist ,
欧内斯特 道森 , 这 诗人 , 和 奥布里 比尔兹利 , 这 艺术家 ,
诗人欧内斯特·道森和艺术家奥布里·比尔兹利

[br'keɪm] ['kæθɪks] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrtɪstɪk] [kə'ɪrʒ] ,
became Catholics towards the end of their artistic careers ,
成为 天主教徒 向 这 结尾 的 他们的 艺术 职业生涯 ,
在他们艺术生涯的后期皈依了天主教,

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ðæt] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪtʃ]
too late for the Faith to give to their work that purity and strength which
也 晚的 为了 这 信仰 到 给 到 他们的 工作 那 纯度 和 力量 哪个
[ɑːr; ər] [ðə; ði] [gærən'tiːʒ] [ʌv; əv] [ɪmɔːrtələti] .
are the guarantees of immortality .
是 这 保证 的 不朽 .
对于信仰而言, 为时已晚, 无法赋予他们的事业以纯洁和力量, 而这正是永生的保证。

[bʌt; bət] ['laɪənl] ['dʒɔːnsən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,
But Lionel Johnson found his Faith almost as soon as he found his genius ,
但 莱昂内尔 约翰逊 成立 他的 信仰 几乎 作为 很快 作为 他 成立 他的 天才 ,
但莱昂内尔·约翰逊几乎在展现才华的同时就找到了他的信仰。

[ˈselɪbreɪtɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ˈpəʊəməz][ʌv; əv] [ɪnˈdɔːrɪŋ] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs]
celebrated it in poems of enduring beauty , and left the world a precious
著名 它 在 诗歌 的 持久 美丽 , 和 左边 这 世界 一个 宝贵的
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
heritage of song .
遗产 的 歌曲 .

用优美动人的诗歌歌颂它，给世界留下了宝贵的歌曲遗产。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] " [ðə; ði] [eɪˈtiːn] - [ˈnaɪntɪz] ,
In his book " The Eighteen - Nineties ,
在 他的 书 " 这 十八 - 九十年代 ,
在他的著作《1890年代》中，

" [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,broʊk] [ˈdʒæksən][hæz; hæz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)][ʌv; əv]
" Mr . Holbrook Jackson has pointed out the significance of the revival of
" 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊 有 尖 出去 这 意义 的 这 复兴 的
[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
aestheticism which took place in the closing years of the nineteenth century ,
唯美主义 哪个 采取 地方 在 这 结束 年 的 这 第十九 世纪 ,
霍尔布鲁克·杰克逊先生指出了19世纪末期唯美主义复兴的意义。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ˈʊʃn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sɪmptəˈmætɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪdɪəˈlɪstɪk][rɪˈvəʊlt] .
and has shown that it was symptomatic of a sort of idealistic revolt .
和 有 所示 那 它 曾是 症状 的 一个 种类 的 理想主义 反叛 .
这表明，这是一种理想主义反抗的征兆。

[ðə; ði][ˈpəʊəts][ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts][wɜːr; wər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːɡˈmætɪk] [məˈtɪriəlɪzəm] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd]
The poets and artists were sick of the dogmatic materialism which dominated
这 诗人 和 艺术家 是 生病的 的 这 教条主义 唯物主义 哪个 占主导地位
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
the mind of England .
这 头脑 的 英格兰 .
诗人艺术家们厌倦了主导英国思想的教条式唯物主义。

[ˈhʌksli] [ænd; ənd][ˈdɑːrwɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Huxley and Darwin seemed to have
赫胥黎 和 达尔文 似乎 到 有
赫胥黎和达尔文似乎都

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

[ˈdrægd] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][tɔːrn] [daʊn] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] ,
dragged the angels out of Heaven , even to have torn down Heaven itself ,
拖拽 这 天使 出去 的 天堂 , 甚至 到 有 撕裂 向下 天堂 本身 ,
甚至将天使从天堂拖出来，也要摧毁天堂本身。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈræ(ə)nəl][ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən]
and to have put in its place nothing save a dull rational and inhuman
和 到 有 放 在 它是 地方 没有什么 节省 一个 乏味的 合理的 和 不人道
[saɪənˈtɪfɪk] [ˈθiːəri] .
scientific theory .
科学 理论 .

而取而代之的却只有枯燥乏味、缺乏人性的理性科学理论。

[əˈɡenst] [ðɪs] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈdɔːɡmətɪzəm][ɪn] [ˈmætərz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
Against this scientific dogmatism in matters intellectual and spiritual ,
反对 这 科学 教条主义 在 事情 知识分子 和 精神 ,
反对这种在知识和精神领域中的科学教条主义，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bli:k] [ˈsmʌgnəs] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈmɔ:rəl][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] ,
and against a sort of bleak smugness in matters moral and social ,
和 反对 一个 种类 的 苍凉 自鸣 在 事情 道德 和 社会的 ;
反对在道德和社会问题上表现出的那种冷漠自满,

[ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diəlɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:n] - [ˈnaɪntɪz] [rɪ'beld] .
the young idealists of the eighteen - nineties rebelled .
这 年轻的 理想主义者 的 这 十八 - 九十年代 叛乱 .
19世纪90年代的年轻理想主义者们发动了反叛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈædvəkeɪt; -ət][wʌz; wəz] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈtɔ:dri] [ɪˈnʌf] ,
Sometimes the thing which they advocated was cheap and tawdry enough ,
有时 这 事物 哪个 他们 倡导者 曾是 便宜的 和 庸俗的 足够的 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈviʃəs] .
sometimes it was base and vicious .
有时 它 曾是 根据 和 恶毒 .
有时他们所提倡的东西低俗不堪，有时则卑鄙恶毒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn][rɪˈvoʊlt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ðə; ði]
But they were at any rate in revolt — they had found at last that the
但 他们 是 在 任何 速度 在 反叛 — 他们 有 成立 在 最后的 那 这
[rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈhju:mən] [kənˈven(ə)n] [kʊd; kəd][nɔ:t]
religion of science and the morality of merely human convention could not
宗教 的 科学 和 这 道德 的 仅仅 人类 习俗 可以 不是
[ˈsætɪsfɑɪ][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][ðər; ðər] [soʊlz] .
satisfy their hearts and their souls .
满足 他们的 心 和 他们的 灵魂 .
但无论如何，他们都在反抗——他们最终发现，科学的宗教和仅仅是人类习俗的道德都无法满足他们的内心和灵魂。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [feɪz] [tu; tə][ðə; ði] [ˈrenəsɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪntɪz] — [aɪ ˈti:]
And there was another phase to the renaissance of the nineties — it
和 那里 曾是 其他 阶段 到 这 复兴 的 这 九十年代 — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɒʊˈmæntɪk] [ədˈventʃər] .
was a romantic adventure .
曾是 一个 浪漫的 冒险 .
九十年代的复兴还有另一个阶段——那是一场浪漫的冒险。

[ði:z] [men][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] .
These men were all of them young and ardent .
这些 男人 是 全部 的 他们 年轻的 和 热心 .
这些人个个年轻热情。

[ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [breɪv] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ədˈventʃər] [æt; ət][hænd] ,
If there had been some brave and noble adventure at hand ,
如果 那里 有 到过 一些 勇敢的 和 高贵 冒险 在 手 ;
如果当时有勇敢而高尚的冒险机会，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][lɪps][ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪn][ðər; ðər]
they would have undertaken it with song on their lips and laughter in their
他们 会 有 已 它 和 歌曲 在 他们的 嘴唇 和 笑声 在 他们的
[ˈhɑ:rts] .
hearts .
心 .
他们会带着歌声和欢笑去完成这项任务。

[ðeɪ] [lɒŋd] [tu; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [maɪˈnɔ:rəti] , [tu; tə][ˈbæt(ə)l][fɔ:r; fər] [bɔ:st] [ˈkɔ:zɪz] .
They longed to be in the daring minority , to battle for lost causes .
他们 渴望 到 是 在 这 大胆 少数民族 ; 到 战斗 为了 丢失的 原因 .
他们渴望成为勇敢的少数派，为注定失败的事业而战。

[naʊ] , [ðɪs] ['tendənsi] [baɪ][ɪt'self] , [ðɪs] [æm'bɪ(ə)n] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [eɪm][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ]
Now , this tendency by itself , this ambition lacking a worthy aim is a dangerous thing
现在 , 这 趋势 经过 本身 , 这 志向 缺乏 一个 值得 目的 是 一个 危险的 事物
 .
 .
 .

这种倾向本身，这种缺乏崇高目标的野心，是一件危险的事情。

[səʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men] [fel] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
So some of these young men fell by the wayside ,
 所以 一些 的 这些 年轻的 男人 跌倒 经过 这 路边 ,

所以，这些年轻人中有些人就此销声匿迹了。

[bʌt; bət] [ʌðər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [əd'ventʃər] ,
but others saw before them the great and immortal adventure ,
 但 其他的 锯 前 他们 这 伟大的 和 不朽 冒险 ,

但其他人却先他们一步看到了这场伟大而永恒的冒险。

[fər'sʊk] [ðer; ðər] ['trɪviəl] [tɔɪz] [ænd; ænd][ˈpoʊzɪz][ænd; ænd] ['ætɪtjuːdz] , [ænd; ænd]
forsook their trivial toys and poses and attitudes , and
 放弃 他们的 琐碎的 玩具 和 姿势 和 态度 , 和
 他们放弃了那些琐碎的玩具、姿势和态度，

[第240页]

[ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːrmi][lʌ; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [mɔːr] [ˈʃeɪmfəli] [ɪl] - [juːst] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz] [aɪ]
enlisted in the shining army of a King more shamefully ill - used than Charles I
 入伍 在 这 灼灼 军队 的 一个 国王 更多的 可耻地 患病的 - 用过的 比 查尔斯 我

[mɔːr] [ˈpaʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈʃɑːləmeɪn] .
more powerful than Charlemagne .
 更多的 强大的 比 查理曼大帝 .
 比查理曼大帝更强大。

[fɔːr; fər] [ˈɔːbri] [ˈbiədʒli] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ɐnd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
For Aubrey Beardsley I have the greatest sympathy and admiration .
 为了 奥布里 比尔兹利 我 有 这 最 同情 和 钦佩 .
 我对奥布里·比尔兹利怀有最深切的同情和钦佩。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
That being the case ,
 那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[let] [em 'i:] [sei] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [aɪ] [wiʃ] [ðæt] ['evri] ['drɔ:ɪŋ] [ðæt]
let me say that for the honor of his memory I wish that every drawing that
 让 我 说 那 为了 这 荣誉 的 他的 记忆 我 希望 那 每一个 绘画 那
 [hi:; hi] [meɪd] ,
he made ,
 他 制成 ,

我想说，为了纪念他，我希望他创作的每一幅画作都能被保存下来。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈdeftli] - [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [maɪt] [biː; bi]
every one of those deftly - made arrangements in black and white , might be
每一个 一 的 那些 巧妙地 - 制成 安排 在 黑色的 和 白色的 , 可能 是
[dɪˈstrɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

所有这些精心设计的黑白照片，都可能被毁掉。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːn] - [ˈnaɪntiz]
It seems to me that he was of all the men of the eighteen - nineties
它 似乎 到 我 那 他 曾是 的 全部 这 男人 的 这 十八 - 九十年代
[ðə; ði][wʌn] [ˈdʒenjuɪn] [ˈdekədənt] .
the one genuine decadent .
这 一 真的 颓废 .

在我看来，他是19世纪90年代所有男人中唯一一个真正的颓废派。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [sʌt] [ˈoʊpənli] [ˈviʃəs] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [,ɪləˈstreɪʃəns] [tuː; tə] [ˈwaɪldz] " [səˈləʊmi]
It is not only in such openly vicious things as the illustrations to Wilde's " Salome
它 是 不是 仅有的 在 这样的 公然 恶毒 事物 作为 这 插图 到 王尔德的 " 莎乐美
" [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [dɪˈlɪbəɪət] [ɪməˈræləti] [ɪn] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" that we find deliberate immorality in intention and expression ,
" 那 我们 寻找 商榷 不道德 在 意图 和 表达 ,

并非只有像王尔德的《莎乐美》插图那样公然邪恶的作品中，我们才能发现蓄意的、不道德的意图和表达方式。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [haʊˈevər] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [θiːm] ,
there is in all his work , however simple and even noble may be the theme ,
那里 是 在 全部 他的 工作 , 然而 简单的 和 甚至 高贵 可能 是 这 主题 ,
在他的所有作品中，无论主题多么简单甚至高尚，都蕴含着某种东西。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [hɪz; ɪz] [,ɪləˈstreɪʃəns] [tuː; tə] [ˈmæləriːz] " [mɔːrt] [dɑːrθəː] , " [ə; eɪ] [ˈdefɪnət]
as for instance his illustrations to Malory's " Morte D'Arthur , " a definite
作为 为了 实例 他的 插图 到 马洛里的 " 死亡 亚瑟 , " 一个 定
[ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [pərˈvɜːrsəti] ,
and unmistakable perversity ,
和 毋庸置疑 反常 ,

例如他为马洛里的《亚瑟之死》所作的插图，就体现了一种明确而明显的怪诞风格。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈsɪknəs] .
a sure sign of physical , mental and moral sickness .
一个 当然 符号 的 身体的 , 精神的 和 道德 疾病 .

这是身体、精神和道德疾病的明显征兆。

[ˈɔːbri] [ˈbɪrdzliːz] [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈsɪknəs] [æt; ət][fɜːrst] [ʃʊd] [ɪtˈself][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ]
Aubrey Beardsley's mental and moral sickness at first showed itself only in a
奥布里 比尔兹利 精神的 和 道德 疾病 在 第一的 显示 本身 仅有的 在 一个
[kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [ɪˈspeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv]
contempt for the conventions of art and in especial for the conventions of
鄙视 为了 这 惯例 的 艺术 和 在 特别的 为了 这 惯例 的
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈspektɪv] .
proportion and prospective .
部分 和 预期 .

奥布里·比尔兹利的精神和道德疾病最初只表现为对艺术惯例的蔑视，尤其是对比例和透视惯例的蔑视。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][əbˈsɜːrd][tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ðə; ði]
It has sometimes been said that it is as absurd to rebel against the
它 有 有时 到过 说 那 它是 作为 荒诞 到 反叛 反对 这
[ˈmɔːrəl] [lɔː] [æz; əz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɡrævɪˈteɪʃ(ə)n] .
moral law as against the law of gravitation .
道德 法律 作为 反对 这 法律 的 引力 .

有人说，反抗道德法则就像反抗万有引力定律一样荒谬。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈvɒʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [jʌŋ] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈdræftsmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The first revolt of a consumptive young architectural draughtsman with an
这 第一的 反叛 的 一个 消耗性的 年轻的 建筑 绘图员 和 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtælənt][fɔːr; fər]
extraordinary talent for
非凡的 天赋 为了

一位身患肺癆、才华横溢的年轻建筑绘图员的第一次反抗

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[laɪn][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] — [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] .
line was against natural law — against the law of proportion .
线 曾是 反对 自然的 法律 — 反对 这 法律 的 部分 .

这条线违背了自然法则——违背了比例法则。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈdrɔɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˌnoʊtəˈraɪəti][wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [fɔːr; fər] [tuː]
The first drawings which brought him any notoriety were extraordinary for two
这 第一的 图画 哪个 带来 他 任何 恶名 是 非凡的 为了 二
[θɪŋz] — [ðer; ðər][ˈædmərəb(ə)l] [ˈdræftsmən] [p] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈlɪbəɪət] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv]
things — their admirable draughtsmanship and their deliberate eccentricities of
事物 — 他们的 令人钦佩的 制图 和 他们的 商榷 怪癖 的
[prəˈpɔːrj(ə)n] .
proportion .
部分 .

他最早获得一些名声的画作有两个非凡之处——精湛的绘画技巧和刻意追求的比例怪异之处。

[hiː; hi] [druː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɒnstəz] — [men] [eɪt] [fiːt] [tɔːl][wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk] [ˈhedz] ,
He drew nothing but monsters — men eight feet tall with microscopic heads ,
他 画 没有什么 但 怪物 — 男人 八 脚 高的 和 显微镜 头部 ,

他画的全是怪物——身高八英尺、脑袋却很小的男人。

[ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [ˈbɔːdɪz] .
women with arms as long as their entire bodies .
女性 和 武器 作为 长的 作为 他们的 全部的 身体 .

手臂与身体一样长的女性。

[ðə; ði][rɪˈvɒʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [lɔː] [keɪm] [ˈleɪtər] — [ðə; ði] [sɪˈlek(jə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəsli] [əbˈsiːn]
The revolt against the moral law came later — the selection of hideously obscene
这 反叛 反对 这 道德 法律 来了 之后 — 这 选择 的 极其可怕 猥亵
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

对道德法则的反抗是后来发生的——即对极其淫秽题材的选择。

[ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [əbˈseʃn] [wɪð; wɪθ][seks] .
the painful obsession with sex .
这 痛苦 痴迷 和 性别 .

对性的痛苦迷恋。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [sɪk] ['bɔɪz] [dɪs'kʌvərɪz] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] ['bjuːti] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [waɪrd]
Then came the sick boy's discoveries that after all beauty was no more in the weird
然后 来了 这 生病的 男孩们 发现 那 后 全部 美丽 曾是 不 更多的 在 这 诡异的
[ˈʌɡlɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smʌɡ] [kən'venʃənz] [ʌv; əv]
ugliness he had celebrated than it was in the smug conventions of
丑陋 他 有 著名 比 它 曾是 在 这 踌躇满志 惯例 的
[sentɪ'ment(ə)l] [vɪk'tɔːriən] ['peɪntɪŋ] .
sentimental Victorian painting .
感伤的 维多利亚时代 绘画 .

后来，这个生病的男孩发现，美其实并不在于他曾经赞美的怪异丑陋，也不在于维多利亚时代感伤主义绘画中自鸣得意的传统。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ɔːbri] ['biədʒli] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]
A few weeks before his death Aubrey Beardsley found the immortal abiding place of
一个 很少 周 前 他的 死亡 奥布里 比尔兹利 成立 这 不朽 遵守 地方 的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

在去世前几周，奥布里·比尔兹利找到了永恒的美丽归宿。

[rɪ'siːvd] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ɔːbri] ['biədʒli] [rɪ'pentɪd] ['bɪtərli] [hɪz; ɪz][mɪs'juːs; mɪs'juːz][ʌv; əv]
Received into the Church , Aubrey Beardsley repented bitterly his misuse of
已收到 进入 这 教会 , 奥布里 比尔兹利 悔改 苦涩地 他的 滥用 的
[hɪz; ɪz]['tælənts] ,
his talents ,
他的 天赋 ,

奥布里·比尔兹利皈依教会后，对自己滥用才能的行为深感悔恨。

[ænd; ənd] [pliːd] [waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrəl] ['drɔɪŋz] ,
and plead with his friends to destroy all his immoral drawings ,
和 恳求 和 他的 朋友们 到 破坏 全部 他的 不道德 图画 ,
他恳求朋友们销毁他所有不道德的画作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'feɪmd] .
of which he was now thoroughly ashamed .
的 哪个 他 曾是 现在 彻底 羞愧 .

他现在对此感到无比羞愧。

" [bɜːrɪn][ɔːl][maɪ] ['bɔːdi] [ˈpɪktʃərz] , " [hiː; hi] [roʊt] — [ə; eɪ] ['daɪŋ] [prer] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪɡən] [frendz]
" Burn all my bawdy pictures , " he wrote — a dying prayer which his pagan friends
" 烧伤 全部 我的 粗俗的 图片 , " 他 写道 — 一个 垂死 祷告 哪个 他的 异教徒 朋友们
[ˈʌtərli] [dɪsɪ'ɡɑːdɪd] .
utterly disregarded .
完全地 被忽视 .

“烧掉我所有的淫秽图片，”他写道——这是他临终前的祈祷，但他的异教朋友们完全无视了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [tuː; tə][faɪnd] ['bjuːti] [ɪn][sɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['siːkɪŋ] [wʌz; wəz]
He had striven to find beauty in sin , and he knew that this seeking was
他 有 努力 到 寻找 美丽 在 罪 , 和 他 知道 那 这 寻求 曾是
[ɪn][veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

他曾努力在罪恶中寻找美，但他知道这种寻找是徒劳的。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['bjuːti] ,
For now he had found beauty ,
为了 现在 他 有 成立 美丽 ,
现在他发现了美。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ləmp] [wɪtʃ] [ɪz] ['bjuːti] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz][gɔːd] .
now he had learned to see in the lamp which is beauty the light which is God .
现在 他 有 学习 到 看 在 这 灯 哪个 是 美丽 这 光 哪个 是 上帝 .

现在他已经学会了在美的灯盏中看到神的光芒。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɔːbri] ['biədʒli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
I have said that Aubrey Beardsley was the only
我 有 说 那 奥布里 比尔兹利 曾是 这 仅有的
我说过奥布里·比尔兹利是唯一

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[truː] ['dekədənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːrtɪstɪk]['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'tiːn] - ['naɪntiz] .
true decadent of all the literary and artistic rebels of the eighteen - nineties .
真的 颓废 的 全部 这 文学 和 艺术 叛军 的 这 十八 - 九十年代 .
19世纪90年代所有文学艺术叛逆者中最真正的颓废派。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][kɔːl] ['ɜːrniʃt] ['daʊsən] [ə; eɪ] ['dekədənt] .
Certainly no intelligent person can call Ernest Dowson a decadent .
当然 不 聪明的 人 能 称呼 欧内斯特 道森 一个 颓废 .
任何一个有理智的人都不会称欧内斯特·道森为颓废之人。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [bleɪki] ['mɜːrɔːk] ,
It is true that there have been critics , such as Mr . Blakie Murdoch ,
它 是 真的 那 那里 有 到过 评论家 , 这样的 作为 先生 . 布莱基 默多克 ,
确实也有一些批评者，例如布莱基·默多克先生。

[huː] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ]
who have tried to throw a halo of wickedness over this unfortunate young
WHO 有 尝试 到 扔 一个 光环 的 邪恶 超过 这 不幸 年轻的
[ˈpoʊət] ,
poet ,
诗人 ,
那些试图给这位不幸的年轻诗人贴上邪恶标签的人，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɔːl] [vər'leɪn] .
to make him seem to be a sort of English Paul Verlaine .
到 制作 他 似乎 到 是 一个 种类 的 英语 保罗 魏尔伦 .
让他看起来像是英国的保罗·魏尔伦。

[bʌt; bət] ['vɪktər] - , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
But Victor Plarr , who knew him intimately for many years ,
但 胜利者 - , WHO 知道 他 亲密 为了 许多 年 ,
但维克多·普拉尔与他相识多年，关系十分密切。

[hæz; həz][təʊld][juː 'es] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ,
has told us that except for the tendency to drink too much ,
有 讲述 我们 那 除了 为了 这 趋势 到 喝 也 很多 ,
他告诉我们，除了酗酒的倾向之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , ['ɜːrniʃt] ['daʊsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ,
which was one of the causes of his death , Ernest Dowson was a simple ,
哪个 曾是 一 的 这 原因 的 他的 死亡 , 欧内斯特 道森 曾是 一个 简单的 ,
[ˈhoʊlsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
wholesome young man ,
健康 年轻的 男人 ,
这也是导致他死亡的原因之一。欧内斯特·道森是一个单纯、健康的年轻人。

[hu:] [smoʊkt] [lɑ:rdʒ] [blæk] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['præktɪk(ə)l][dʒʊʊks][ɑ:n][hɪz; ɪz]
who smoked large black cigars and was fond of playing practical jokes on his
WHO 熏制 大的 黑色的 雪茄 和 曾是 喜爱 的 玩耍 实际的 笑话 在 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他喜欢抽大号黑色雪茄，也喜欢和朋友们开玩笑。

[ˈɜ:rnɪst] - [rɪ'lɪdʒəs] ['pʊəəmz][hæv; həv] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli]
Ernest Dowson's religious poems have never seemed to me to be particularly
欧内斯特 - 宗教 诗歌 有 绝不 似乎 到 我 到 是 特别
[kən'vɪnsɪŋ] .
convincing .
令人信服的 :

在我看来，欧内斯特·道森的宗教诗歌从来都不太令人信服。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz]
I will read you one of the best of them and then tell you why it does
我 将要 读 你 一 的 这 最好的 的 他们 和 然后 告诉 你 为什么 它 做
[nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [rɪŋ] [tru:] .
not seem to me to ring true .
不是 似乎 到 我 到 戒指 真的 :

我会给你读一篇其中最好的文章，然后告诉你为什么我觉得它不太真实。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] " [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ædə'reɪ(ə)n] .
It is called " Nuns of the Perpetual Adoration .
它 是 称为 " 修女 的 这 永久 崇拜 .
它被称为“永恒朝拜修女会”。

" [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ædə'reɪ(ə)n]
" NUNS OF THE PERPETUAL ADORATION
" 修女 的 这 永久 崇拜
“永恒朝拜修女会”

[baɪ] [ˈɜ:rnɪst] ['daʊsən]
BY ERNEST DOWSON
经过 欧内斯特 道森

作者：欧内斯特·道森

[kɑ:m] , [sæd] , [sɪ'kjʊr] ; [br'haɪnd] [haɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɔ:lz] ,
Calm , sad , secure ; behind high convent walls ,
冷静的 , 伤心 , 安全的 ; 在后面 高的 修道院 墙壁 ,
平静、忧伤、安宁；在高高的修道院围墙之后，

[ði:z] [wa:tʃ] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ləmp] , [ði:z] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] :
These watch the sacred lamp , these watch and pray :
这些 手表 这 神圣 灯 , 这些 手表 和 祈祷 :
他们守护着圣灯，他们守望并祈祷：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] ['i:vniŋ] [fɔ:lz] ,
And it is one with them when evening falls ,
和 它 是 一 和 他们 什么时候 晚上 瀑布 ,
当夜幕降临，它便与它们融为一体。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][kəʊld] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [deɪ] .
And one with them the cold return of day .
和 一 和 他们 这 寒冷的 返回 的 天 .
与它们一同迎来寒冷的白昼。

[ði:z] [hi:d] [nɑ:t] [taɪm] ; [ðer; ðər] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ðeɪ] [meɪk]
These heed not time ; their nights and days they make
这些 注意 不是 时间 ; 他们的 夜晚 和 天 他们 制作
它们不计时间；它们创造自己的昼夜。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈroʊzəri] ,
Into a long , returning rosary ,
进入 一个 长的 , 返回 念珠 ,
化作一串长长的、循环往复的念珠，

[werˈɑːn] [ðer; ðər][laɪvz; livz][ɑːr; ər] [ˈθredɪd] [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] :
Whereon their lives are threaded for Christ's sake :
其中 他们的 生活 是 螺纹 为了 基督的 清酒 :
他们的生命都系于基督的缘故：

[ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈtʃæstəti] .
Meekness and vigilance and chastity .
谦逊 和 警觉 和 贞洁 .
谦逊、警醒和贞洁。

[ə; eɪ] [ˈvaʊd] [pəˈtroʊl] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpənɪz] ,
A vowed patrol , in silent companies ,
一个 发誓 巡逻 , 在 沉默的 公司 ,
一支发誓要巡逻的队伍，默默地组成一个个小队。

[laɪf] - [lɔːŋ] [ðeɪ] [kiːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [kraɪst] .
Life - long they keep before the living Christ .
生活 - 长的 他们 保持 前 这 活的 基督 .
他们终生敬拜活着的基督。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [tʃɜːrtʃ] , [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] [ˈpenəns]
In the dim church , their prayers and penances
在 这 暗淡 教会 , 他们的 祈祷 和 忏悔
在昏暗的教堂里，他们的祈祷和忏悔

[ɑːr; ər][ˈfreɪgrənt] [ˈɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪst] .
Are fragrant incense to the Sacrificed .
是 香 香 到 这 牺牲 .
是献给祭品的芬芳香料。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ;
Outside , the world is wild and passionate ;
外部 , 这 世界 是 荒野 和 热情的 ;
外面的世界充满狂野和激情；

[ˈmænz] [ˈwɪri] [ˈlæftər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪk] [dɪˈsper]
Man's weary laughter and his sick despair
男人的 厌倦 笑声 和 他的 生病的 绝望
男人疲惫的笑声和病态的绝望

[ɪnˈtriːt] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [geɪt] :
Entreat at their impenetrable gate :
恳求 在 他们的 坚不可摧 门 :
向他们坚不可摧的大门恳求：

[ðeɪ] [hiːd] [noʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv] [prer] .
They heed no voices in their dream of prayer .
他们 注意 不 声音 在 他们的 梦 的 祷告 .
在祈祷的梦境中，他们充耳不闻。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪˈspleɪd] ;
They saw the glory of the world displayed ;
他们 锯 这 荣耀 的 这 世界 显示 ;
他们目睹了世界的辉煌；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ;
They saw the bitter of it , and the sweet ;
他们 锯 这 苦的 的 它 , 和 这 甜的 ;
他们看到了其中的苦涩, 也看到了其中的甜蜜;

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [feɪd] ,
They knew the roses of the world would fade ,
他们 知道 这 玫瑰 的 这 世界 会 褪色 ,
他们知道世间的玫瑰终会凋零,

[ænd; ənd][bi:; bi][tra:d] [ˈʌndər] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [fi:t] .
And be trod under by the hurrying feet .
和 是 践踏 在下面 经过 这 匆忙 脚 .
被匆匆的脚步踩在脚下。

[ˈðerfɔ:r] [ðeɪ] [ˈræðər] [pʊt] [əˈweɪ] [dɪˈzaɪər] ,
Therefore they rather put away desire ,
所以 他们 相当 放 离开 欲望 ,
因此, 他们宁愿舍弃欲望。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsæŋktʃueri] ;
And crossed their hands and came to sanctuary ;
和 交叉 他们的 双手 和 来了 到 避难所 ;
他们双手交叉, 来到圣所;

[ænd; ənd] [veɪld] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [kɔ:rs] [əˈtaɪər] :
And veiled their heads and put on coarse attire :
和 含蓄 他们的 头部 和 放 在 粗 服装 :
他们蒙住头, 穿上粗布衣服:

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [ˈkʌmlɪnɪs] [wʌz; wəz][ˈvænəti] .
Because their comeliness was vanity .
因为 他们的 美丽 曾是 虚荣 .
因为他们的美貌只是虚荣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rest] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [səˈri:n] [ˈɪnsaɪt]
And there they rest ; they have serene insight
和 那里 他们 休息 ; 他们 有 安详 洞察力
他们在那里安息; 他们拥有宁静的洞察力。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [dɑ:n] [tu:; tə][bi:; bi] :
Of the illuminating dawn to be :
的 这 启发性的 黎明 到 是 :
黎明破晓之际:

[ˈməri:z] [swi:t] [stɑ:r] [dɪˈspelz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] ,
Mary's sweet Star dispels for them the night ,
玛丽的 甜的 星星 驱散 为了 他们 这 夜晚 ,
玛丽的甜美星光驱散了他们的黑夜。

[ðə; ði][ˈpra:pər] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
The proper darkness of humanity .
这 恰当的 黑暗 的 人类 .
人性中固有的黑暗面。

[kɑ:m] , [sæd] , [sɪˈkjər] ; [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [wɔ:rn][ænd; ənd][maɪld] :
Calm , sad , secure ; with faces worn and mild :
冷静的 , 伤心 , 安全的 ; 和 面孔 磨损 和 温和的 :
平静、悲伤、安详; 面容疲惫而温和:

[ˈʊrli] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl][ɪz][ðə; ði] [best] ?
Surely their choice of vigil is the best ?
一定 他们的 选择 的 守夜 是 这 最好的 ?

他们选择的守夜方式肯定是最好的吧？

[jeɪ] ! [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊzɪz] [feɪd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪld] ;
Yea ! for our roses fade , the world is wild ;
是的 ! 为了 我们的 玫瑰 褪色 , 这 世界 是 荒野 ;

是啊！因为我们的玫瑰会凋零，世界如此狂野；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [ðer; ðər] , [ɪz] [rest] .
But there , beside the altar , there , is rest .
但 那里 , 旁 这 坛 , 那里 , 是 休息 .

但是，在祭坛旁边，有安息。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpoʊəm] .
Now , this is a very beautiful poem .
现在 , 这 是 一个 非常 美丽的 诗 .

这是一首非常优美的诗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪt] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] .
But there is nothing in it which might not have been written by a Protestant .
但 那里 是 没有什么 在 它 哪个 可能 不是 有 到过 书面 经过 一个 新教 .

但书中没有任何内容不是出自新教徒之手。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [noʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈkɑːntrəri]
And there is one note in it which seems to me to be absolutely contrary
和 那里 是 一 笔记 在 它 哪个 似乎 到 我 到 是 绝对地 相反

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] — [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
to the Catholic idea of the religious life — and that is the note of
到 这 天主教 主意 的 这 宗教 生活 — 和 那 是 这 笔记 的

[ˈmelənkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

但其中有一种情绪，在我看来与天主教的宗教生活理念完全相反——那就是忧郁的情绪。

[ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər][sæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][kɑːm][ænd; ænd] [sɪˈkjʊr] ,
Ernest Dowson insists that the nuns are sad as well as calm and secure ,
欧内斯特 道森 坚持 那 这 修女 是 伤心 作为 出色地 作为 冷静的 和 安全的 ,

欧内斯特·道森坚持认为，修女们既悲伤又平静安宁。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] " [wɔːrn][ænd; ænd][maɪld] .
he insists upon the fact that their faces are " worn and mild .
他 坚持 之上 这 事实 那 他们的 面孔 是 " 磨损 和 温和的 .

他坚持认为他们的面容“饱经风霜，温和友善”。

" [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [əˈpærəntli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] ,
" Also he apparently thinks of the convent as a place of inaction ,
" 还 他 显然 思考 的 这 修道院 作为 一个 地方 的 不作为 ,

“而且他显然认为修道院是一个无所事事的地方。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərd] [ænd; ænd][enərˈdʒetɪk][ækˈtɪvəti] .
instead of as a place of ordered and energetic activity .
反而 的 作为 一个 地方 的 订购 和 精力充沛 活动 .

而不是一个有序而充满活力的活动场所。

[ðerfɔːr] , [ðɪs] [ˈpoʊəm] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
Therefore , this poem , beautiful as it is ,
所以 , 这 诗 , 美丽的 作为 它 是 ,

因此，这首诗虽然优美，

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][noʊ] [wei] ['kæθlɪk] [ɪn]['spɪrɪt][ɔ:r][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
seems to me to be in no way Catholic in spirit or in expression .
似乎 到 我 到 是 在 不 方式 天主教 在 精神 或者 在 表达 .

在我看来，无论从精神上还是表达方式上，都丝毫没有天主教的影子。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv]['z:rnɪst] - [kæθə'lɪsɪti] [kæn; kən]
But while I do not feel that the authenticity of Ernest Dowson's Catholicity can
但 尽管 我 做 不是 感觉 那 这 真实性 的 欧内斯特 - 天主教 能

[bi:; bi] [pru:vɔd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəreɪtli] [rɪ'lɪdʒəs] [pʊəəmz] ,
be proved by his deliberately religious poems ,
是 已证实 经过 他的 故意地 宗教 诗歌 ,

但我并不认为欧内斯特·道森的虔诚天主教信仰能够通过他刻意创作的宗教诗歌来证明。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['pʊəəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [soʊ] - [kɔ:lɪd] ['dekədənt] [roʊt] [aɪ 'ti:][ɪz]
I do think that in nearly every poem which this so - called decadent wrote it is
我 做 思考 那 在 几乎 每一个 诗 哪个 这 所以 - 称为 颓废 写道 它 是
[pɑ:səb(ə)][tu:; tə][faɪnd] [ɪndə'keɪənz] [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv]['paɪəti] ,
possible to find indications if not of piety ,
可能的 到 寻找 症状 如果 不是 的 虔诚 ,

我认为，在这位所谓的颓废派诗人所写的几乎每一首诗中，都能找到虔诚的迹象，即便不是虔诚的迹象。

[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][nɔ:r'mæləti] , ['sænəti] , ['hoʊlsəmnəs] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .
at least of normality , sanity , wholesomeness and virtue .
在 至少 的 常态 , 理智 , 健康 和 美德 .

至少在正常、理智、健康和美德方面。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [sɪns] [sɪn][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
There are , and there have always been since sin first came into the world ,
那里 是 , 和 那里 有 总是 到过 自从 罪 第一的 来了 进入 这 世界 ,
[dʒenjuɪn] ['dekədənts] .
genuine decadents .
真的 颓废者 .

世上一直都有真正的堕落者，自从罪恶进入世界以来，就一直存在着真正的堕落者。

[ðæt]
That
那

那

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ɪz] ,
is ,
是 ,

是,

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɜ-z] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['enədʒɪz] [ænd; ənd]['tælənts][tu:; tə]
there have been writers who have devoted all their energies and talents to
那里 有 到过 作家 WHO 有 奉献 全部 他们的 能量 和 天赋 到
[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['i:v(ə)] ,
the cause of evil ,
这 原因 的 邪恶的 ,

有些作家将他们所有的精力和才华都奉献给了邪恶事业。

[hu:] [hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ə'pəʊzd] ['krɪstʃən] [mɔ'ræləti] ,
who have consistently and sincerely opposed Christian morality ,
WHO 有 始终 和 真挚地 反对 基督教 道德 ,

他们始终如一、真诚地反对基督教道德，

[ænd; ənd] [ˈzeləsli] [enˈdevəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈbetər] [kɔːz] .
and zealously endeavored to make the worst appear the better cause .
和 热忱地 努力 到 制作 这 最差 出现 这 更好的 原因 :

并竭尽全力将最糟糕的事情粉饰成更好的事业。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈpoʊət] [huː] [leɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [riːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈraɪn] ,
But every poet who lays a lyric wreath at a heathen shrine ,
但 每一个 诗人 WHO 躺下 一个 歌词 花圈 在 一个 异教徒 神社 ,

但是，每一位在异教神龛前敬献诗歌花环的诗人，

[huː] [sɪŋz] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ɪməˈræləti] , [ɔːr][hæˈʃiː,hæʃiː] , [ɔːr][ˈsuːsaɪd] , [ɔːr] [ˈmerhem] , [ɪz][nɑːt]
who sings the delights of immorality , or hashish , or suicide , or mayhem , is not
WHO 唱歌 这 美味 的 不道德 , 或者 大麻 , 或者 自杀 , 或者 混乱 , 是 不是

[ə; eɪ] [ˈdekədənt] :

a decadent :
一个 颓废 :

歌颂不道德行为、吸食大麻、自杀或制造混乱的人，并非颓废之人：

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [wiːk] - [ˈmaɪndɪd] .
often he is merely weak - minded .
经常 他 是 仅仅 虚弱的 - 有思想 :

他往往只是意志薄弱而已。

[ðə; ði] [truː] [ˈdekədənt] , [tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈseɪɪŋ] , [werz] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ˈlaɪtli] ,
The true decadent , to paraphrase a famous saying , wears his vices lightly ,
这 真的 颓废 , 到 释义 一个 著名的 说 , 穿着 他的 恶习 轻轻 ,

[laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
like a flower .
喜欢 一个 花 :

套用一句名言，真正的颓废者能像花朵一样，轻盈地展现自己的恶习。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [səkˈsiːdz] [ɪn] [ˈmerkɪŋ] [vaɪs] [siːm] [ˌpɪktəˈresk] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
He really succeeds in making vice seem picturesque and amusing and even
他 真的 成功 在 制作 副 似乎 如画 和 有趣 和 甚至

[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 :

他真的成功地将恶习描绘得生动有趣，甚至充满吸引力。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈɜːrɪnst] [ˈdaʊsən] [ˈnevər][kʊd; kəd][duː] .
Now , this is exactly what Ernest Dowson never could do .
现在 , 这 是 确切地 什么 欧内斯特 道森 绝不 可以 做 :

而这正是欧内斯特·道森始终无法做到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
He was a member , it will be remembered ,
他 曾是 一个 成员 , 它 将要 是 记得 ,

他是其中一员，这一点将被铭记。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv] [esˈθetɪk] [ˈpoʊəts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈraɪmərz] [klʌb] .
of that little band of æsthetic poets which was called The Rhymers Club .
的 那 小的 乐队 的 审美的 诗人 哪个 曾是 称为 这 押韵者 俱乐部 :

那是一群被称为“韵律俱乐部”的唯美主义诗人组成的小团体。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [spent] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪər] [ˈtʃiːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
With them he spent certain evenings at the Cheshire Cheese , and there
和 他们 他 花费 肯定 晚上 在 这 柴郡 奶酪 , 和 那里

[hiː; hi][dræŋk] [ˈæbsɪnθ] .
he drank absinthe .
他 喝 苦艾酒 :

他曾与他们一起在柴郡奶酪店度过几个晚上，在那里他喝苦艾酒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [sɪm'bo:ɪk] [fækt] .

This is a significant and symbolic fact .
这 是 一个 重要的 和 象征性的 事实 .

这是一个意义重大且具有象征意义的事实。

[nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] ['ɑ:mi:nəs] [pə'rizjən] ['selər] , [bʌt; bət] [br'ni:θ] [ðə; ði] [bi:md] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

Not in some ominous Parisian cellar , but beneath the beamed ceiling of a most
不是 在 一些 不祥的 巴黎人 地窖 , 但 下面 这 光束 天花板 的 一个 最多
['brɪtɪʃ] [ɪn] ,
British inn ,
英国 客栈 ,

不是在巴黎某个阴森恐怖的地窖里，而是在一家极具英伦风情的旅馆的横梁天花板下。

[stiɪl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈsæmjʊəl][ˈdʒɑ:nsən] ,

still stained with smoke from the pipe of Dr . Samuel Johnson ,
仍然 染色 和 抽烟 从 这 管道 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 ,
上面还残留着塞缪尔·约翰逊博士烟斗的烟渍。

[ə'mʌŋ] [θɪk] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] ['mʌsti] [eɪl] ,
among thick mutton chops and tankards of musty ale ,
之中 厚的 羊肉 排骨 和 酒杯 的 发霉的 麦芽酒 ,
在厚厚的羊排和散发着霉味的麦芽酒杯之间，

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [swi:t] - ['sentɪd] [sti:m] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpa:rtɪd] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

in a cloud of sweet - scented steam that rose from the parted crust of the
在 一个 云 的 甜的 - 香味 蒸汽 那 玫瑰 从 这 分手了 地壳 的 这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈpɪdʒɪn] [paɪ] ,
magnificent pigeon pie ,
壮丽 鸽子 馅饼 ,

在一团散发着甜香的蒸汽中，这团蒸汽从那块美味的鸽子馅饼裂开的饼皮中升腾而起。

[ˈɜ:rnɪst] ['daʊsən] [draɪŋk] ['æbsɪnθ] .

Ernest Dowson drank absinthe .
欧内斯特 道森 喝 苦艾酒 .

欧内斯特·道森喝苦艾酒。

[ðer; ðər][ɪz] ['splendɪd] ['sɪmbəlaɪzəm] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] -

There is splendid symbolism in Ernest Dowson's
那里 是 灿烂 象征意义 在 欧内斯特 -

欧内斯特·道森的作品中蕴含着精妙的象征意义。

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ækt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['æbsɪnθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeʃər] [tʃi:z] .

act of drinking absinthe in the Cheshire Cheese .
行为 的 喝 苦艾酒 在 这 柴郡 奶酪 .

在柴郡奶酪中饮用苦艾酒的行为。

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [proʊz] [sketʃɪz] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [ə'fektɪd]

The wickedness in his poems and his prose sketches is always as affected
这 邪恶 在 他的 诗歌 和 他的 散文 草图 是 总是 作为 做作的
[ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [æz; əz][ɪz] [ðæt] ['pælaɪd] ['medɪs(ə)n] [ɪn] ['eni] ['ɑ:nɪst] ['tævərn] .
and incongruous as is that pallid medicine in any honest tavern .
和 不协调 作为 是 那 苍白 药品 在 任何 诚实的 酒馆 .

他的诗歌和散文小品中的邪恶总是那么做作和不协调，就像任何一家正规酒馆里那种苍白的药一样。

[hi:; hi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪgən] .

He tried hard to be pagan .
他 尝试 难的 到 是 异教徒 .

他努力尝试成为异教徒。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈswɪn,bɜ:rn] , [hi; hi] [ɪksˈkleɪmz] : " [ˈgɑ:dəs] [ðə; ði] [ˈlæftər] - [ˈʌvɪŋ] ,
In the manner of Mr . Swinburne , he exclaims : " Goddess the laughter - loving ,
在这方式的先生：斯威本，他惊呼：“女神这笑声-爱，
[æfrəˈdɑ:ti] , [æfrəˈdɑ:ti] , [bɪˈfrend] ！
Aphrodite , Aphrodite , befriend !
阿芙洛狄忒，阿芙洛狄忒，交朋友！

他以斯温伯恩先生的方式高呼：“爱笑的女神阿芙洛狄忒，阿芙洛狄忒，请与我交朋友吧！”

[let] [em ˈi:][hæv; həv] [pi:s] [ʌv; əv] [ði:] , [tru:s] [ʌv; əv] [ði:] , [ˈgəʊldən][wʌn] , [send] ！
Let me have peace of thee , truce of thee , golden one , send !
让我有和平的你，休战的 你，金的 一，发送！
赐予我你的平安，赐予我你的休战，金色的天使，快来赐予我！

" [ænd; ænd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈswɪn,bɜ:rn] [ˈevər] [ru:t] [laɪnz][soʊ] [æbsəˈlu:tli] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] .
" And not even Mr . Swinburne ever wrote lines so absolutely unconvincing .
" 和不是甚至先生：斯威本曾经写道线条所以绝对地缺乏说服力。
“就连斯温伯恩先生也从未写过如此毫无说服力的台词。”

[hi; hi] [sed] " [aɪ][gəʊ] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , [ˈkloʊi] , [ænd; ænd][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈsa:ri] [æt; ət][ɔ:l] .
He said " I go where the wind blows , Chloe , and am not sorry at all .
他说：“克洛伊，我随风而行，一点也不后悔。”

" [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪrɪk] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [feɪl] [tu; tə] [get] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət]
" And from this lyric no one can fail to get the impression that the poet
" 和从这歌词不 一 能失败到得到这印象那这诗人
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ɪnˈdi:d] .
was very sorry indeed .
曾是 非常 对不起 的确。
“从这首歌词中，任何人都能感受到诗人非常懊悔。

[ˈɜ:rnɪst] [ˈdaʊsən] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈɑ:rtɪst][ɪn][wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsensətɪv] [ænd; ænd]
Ernest Dowson was an accomplished artist in words , a delicate sensitive and
欧内斯特·道森 曾是 一个 完成 艺术家 在 字，一个 精美的 敏感的 和
[ˈɡreɪsf(ə)l][ˈdʒi:niəs] ,
graceful genius ,
优美 天才，
欧内斯特·道森是一位才华横溢的文字艺术家，一位细腻敏感、优雅的天才。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˈfɪtɪd] [tu; tə] [bi; bi][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ðæn; ðən][tu; tə] [bi; bi][ə; eɪ] [pəˈli:smən]
but he was no more fitted to be a pagan than to be a policeman
但 他 曾是 不 更多的 适配 到 是 一个 异教徒 比 到 是 一个 警察
.
:
.
但他既不适合当异教徒，也不适合当警察。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [noʊn] [ˈpoʊəmz] , [hi; hi][ˈju:zɪz][ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈpra:pərtɪz] ,
And so , in his best known poems , he uses all the pagan properties ,
和 所以，在 他的 最好的 已知 诗歌，他 用途 全部 这 异教徒 特性，
因此，在他最著名的诗歌中，他运用了所有异教的元素。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv] [sɪnz] [ˈpædʒəntri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θi:m] , [hɪz; ɪz] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] [θɔ:ts] ,
all the splendors of sin's pageantry , but his theme , his overmastering thoughts ,
全部 这 辉煌 的 罪的 盛大场面，但 他的 主题，他的 过度掌握 想法，
罪恶盛宴的一切辉煌，但他的主题，他占据主导地位的思想，

[ɪz][ə; eɪ][soʊl] - [ˈʃeɪkɪŋ] [ləˈment][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪnd] [ˈfeɪθflnəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə]
is a soul - shaking lament for his stained faithfulness , for his treason to
是一个灵魂 - 摇晃 哀叹 为了 他的 染色 忠诚 , 为了 他的 叛国罪 到
[ðə; ðɪ] [ˈkæθlɪk] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] .
the Catholic ideal of chastity .
这 天主教 理想的 的 贞洁 .

这是一首令人心碎的哀歌，哀悼他被玷污的忠诚，哀悼他对天主教贞洁理想的背叛。

[ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ˈpoʊəmz][ðæt] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ˈpeɪɡən] .
Ernest Dowson could not write poems that really were pagan .
欧内斯特 道森 可以 不是 写 诗歌 那 真的 是 异教徒 .

欧内斯特·道森写不出真正意义上的异教诗歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ˈdekədənt] .
He was not a true decadent .
他 曾是 不是 一个 真的 颓废 .

他并非真正的颓废之人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] [ˈθæŋkɪŋ] [gɔːd] .
And for this undoubtedly he now is thanking God .
和 为了 这 无疑 他 现在 是 谢谢 上帝 .

毫无疑问，他现在正在为此感谢上帝。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfuːli] [ˈaʊərz] : [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [mɪsˈjuːzd] [hɪz; ɪz][ɡɪft]
He had his foolish hours : he sometimes misused his gift
他 有 他的 愚蠢 小时 : 他 有时 滥用 他的 礼物

他也有愚蠢的时候：他有时会滥用自己的天赋。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ʌv; əv] [sɔːŋ] .
of song .
的 歌曲 .

歌曲。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
But — and this is the important thing about it — he did not know how to
但 — 和 这 是 这 重要的 事物 关于 它 — 他 做过 不是 知道 如何 到

[mɪsˈjuːs; ,mɪsˈjuːz][aɪ ˈtiː] [səkˈsesfəli] .
misuse it successfully .
滥用 它 成功地 .

但是——而这才是关键所在——他不知道如何成功地滥用它。

[ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈɜːrnɪst] [ˈdaʊsən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvægəbəːnd][əˈbaʊt] [huːm] [ˈmɪstər] .
The real Ernest Dowson was not the picturesque vagabond about whom Mr .
这 真实的 欧内斯特 道森 曾是 不是 这 如画 流浪汉 关于 谁 先生 .

[ˈblæki] [ˈmɜːrdaːk] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
Blackie Murdoch has written ,
黑人 默多克 有 书面 ,

真正的欧内斯特·道森并非布莱基·默多克先生笔下那位风趣迷人的流浪汉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [preɪzd] " [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd]
but the man who with all his heart praised " meekness and vigilance and
但 这 男人 WHO 和 全部 他的 心 赞扬 " 谦逊 和 警觉 和
[ˈtʃæstəti] ,
chastity ,
贞洁 ,

但是，那位全心全意赞扬“谦逊、警醒和贞洁”的人，

" [hu:] " [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] " [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [ɪnɪˈfektɪv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **who** " **was** **faithful** " **in** **his** **pathetic** **ineffective** **fashion** ,
" WHO " 曾是 忠实 " 在 他的 可怜的 无效 时尚 ,
“他以可悲的无能方式表现出‘忠诚’”，

[hu:] [nu:] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈtʃːrən(ə)l] [ˈmʌðər] , [hu:] , [ɪn][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] -
who knew at last the fidelity of his eternal Mother , who , in Katherine Brégy's
WHO 知道 在 最后的 这 忠诚 的 他的 永恒 母亲 , WHO , 在 凯瑟琳 -
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,
beautiful words ,
美丽的 字 ,

他终于领悟了永恒母亲的忠贞，正如凯瑟琳·布雷吉（Katherine Brégy）优美的文字所描述的那样：

" [leɪd][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ˈbɑːdi][ɪn][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ]
" **laid his broken body in consecrated ground and followed his bruised soul , with**
" 铺设 他的 破碎的 身体 在 已祝圣的 地面 和 随后 他的 瘀伤 灵魂 , 和
[hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpreɪz] .
her pitiful asperging prayers .
她 可怜 阿斯伯格综合征 祈祷 .

“将他破碎的身体安放在圣地，然后跟随他受伤的靈魂，发出可怜的祈祷。

" [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [səˈvɔɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bʊk] ,
" **In considering the eccentricities of " The Savoy " and " The Yellow Book** ,
" 在 考虑 这 怪癖 的 " 这 萨沃伊 " 和 " 这 黄色的 书 ,
“在考虑《萨沃伊酒店》和《黄皮书》的怪癖时，

" [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ɑːrtɪˌfɪəˈlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːn] - [ˈnaɪntɪz] ,
" **in considering all the literary and artistic artificialities of the eighteen - nineties** ,
" 在 考虑 全部 这 文学 和 艺术 人造物 的 这 十八 - 九十年代 ,
“考虑到19世纪90年代所有文学和艺术上的矫揉造作，

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [wʌn] [ˈriːəl] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [ˈpiːkɒks] [ænd; ənd] [ɡriːn]
it seems to me that one real value of the cult of peacocks and green
它 似乎 到 我 那 一 真实的 价值 的 这 邪教 的 孔雀 和 绿色的
[kɑːˈneiʃənz] ,
carnations ,
康乃馨 ,

在我看来，孔雀和绿色康乃馨崇拜的真正价值之一，

[ʌv; əv][ɑːrtɪˌfɪ(ə)l][ˈpeɪɡənɪzəm][ænd; ənd] [səˈfɪstɪkətɪd] [ˈlʌvliˌnəs] ,
of artificial paganism and sophisticated loveliness ,
的 人造的 异教 和 复杂的 可爱 ,
人造异教和精致之美，

[ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfəːnɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [kənˈtræstɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv]
is that it furnishes a splendidly contrasting background for the white genius of
是 那 它 提供 一个 精彩地 对比 背景 为了 这 白色的 天才 的
[ˈlaɪənl] [ˈdʒɑːnsən] .
Lionel Johnson .
莱昂内尔 约翰逊 .

它为莱昂内尔·约翰逊的白人天才提供了一个绝妙的对比背景。

[ðɪs] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈɑːksfərd][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒuˌeɪt] [maɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] [hæv; həv]
This aristocratic and wealthy young Oxford graduate might so easily have
这 贵族 和 富裕 年轻的 牛津 毕业 可能 所以 容易地 有
[brɪˈkʌm] [æn; ən] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] !
become an aesthete and nothing more !
变得 一个 唯美主义者 和 没有什么 更多的 !

这位出身贵族、家境富裕的牛津大学毕业生，原本很容易就成为一个唯美主义者，仅此而已！

[hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪərənmənt] , [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fˈrendʃɪps] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplɪjɪp] , [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ]
His environment , many of his friendships , even his discipleship , as it may
他的 环境 , 许多 的 他的 友谊 , 甚至 他的 门徒训练 , 作为 它 可能
[biː; bi] [kɔːld] ,
be called ,
是 称为 ,

他的生活环境、他的许多友谊，甚至他的门徒身份（如果可以这样称呼的话），

[tuː; tə] [ˈwɔːltər] [ˈpeɪtər] [maɪt] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
to Walter Pater might naturally be expected to cause him to develop into a
到 沃尔特 帕特 可能 自然 是 预期的 到 原因 他 到 发展 进入 一个
[mɪr] [dɪləˈtæntɪ] ,
mere dilettante ,
仅仅 业余爱好者 ,

对沃尔特·佩特来说，人们自然会认为这会导致他沦为一个业余爱好者。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[ˈɪntrəstɪd] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [ˈbjuːti] , [ˈhævɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [koʊd] ,
interested only in delicate and superficial beauty , having , by way of moral code ,
感兴趣的 仅有的 在 精美的 和 浅 美丽 , 拥有 , 经过 方式 的 道德 代码 ,
只对精致肤浅的美感兴趣，并以道德准则为指导，

[æn; ən] [ˈɜːrniːst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bluː] [tʃaɪn] .
an earnest desire to live up to his blue chine .
一个 认真 欲望 到 居住 向上 到 他的 蓝色的 中国 .
他真心渴望不辜负自己蓝下巴的期望。

[ɪnˈsted] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪənli] [ˈdʒɑːnsən] ?
Instead , what was Lionel Johnson ?
反而 , 什么 曾是 莱昂内尔 约翰逊 ?

那么，莱昂内尔·约翰逊又是谁呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈskɑːlər] ,
He was a sound and accomplished scholar ,
他 曾是 一个 声音 和 完成 学者 ,

他是一位学识渊博、成就卓著的学者。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈlætɪn] [hɪmz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [stɑɪl] [maɪt]
writing Latin hymns that for their grace and authentic ecclesiastical style might
写作 拉丁 赞美诗 那 为了 他们的 优雅 和 真正的 教会的 风格 可能
[stænd] [brɪˈsaɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈædəm][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈvɪktər] [ɔːr][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hɪmˈself] .
stand beside those of Adam of St . Victor or of St . Bernard himself .
站立 旁 那些 的 亚当 的 英石 : 胜利者 或者 的 英石 : 伯纳德 他自己 .

创作的拉丁圣歌，其优美的文风和纯正的教会风格，足以与圣维克多的亚当或圣伯纳德本人的作品相媲美。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [les] [deft] [ɪn][hɪz; ɪz] [mənɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈɔːθəz]
Nor was he less deft in his manipulation of the style of the classical authors
也不 曾是 他 较少的 麻利 在 他的 操纵 的 这 风格 的 这 古典 作者
,
:
,

他对古典作家的文风的运用也同样娴熟。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʃoʊ] .
as many graceful lines show .
作为 许多 优美 线条 展示 .

正如许多优美的线条所展现的那样。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] , [rɪ'membə] ,
And this , remember ,
和 这 , 记住 ,

记住这一点。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lætn] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌæbsə'lu:tli] [ə; eɪ] [ded] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][moʊst]
was at a time when Latin was most absolutely a dead language to most
曾是 在 一个 时间 什么时候 拉丁 曾是 最多 绝对地 一个 死的 语言 到 最多
[jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊəts] ,
young English poets ,
年轻的 英语 诗人 ,

当时，对于大多数年轻的英国诗人来说，拉丁语已经完全成为一门死语言。

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rɪzjən]
whose attention was given entirely to the picturesque attractions of the Parisian
谁 注意力 曾是 给定 完全 到 这 如画 景点 的 这 巴黎人
[ˈɑ:rgət; ˈɑ:rgoʊ] [brɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədənts] .
argot beloved of the decadents .
隐语 心爱 的 这 颓废者 .

他的注意力完全集中在颓废派所钟爱的巴黎俚语所描绘的如画美景上。

[ðə; ði] [ɛs'θetɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:n] - ['haɪntɪz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
The aesthetic movement of the eighteen - nineties was merely a search for
这 审美的 移动 的 这 十八 - 九十年代 曾是 仅仅 一个 搜索 为了
['bjʊ:ti] — ['mɪrli] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [vɪk'tɔ:riən] [æg'hɑ:stɪsɪzəm][ænd; ɐnd] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .
beauty — merely a revolt against Victorian agnosticism and materialism .
美丽 — 仅仅 一个 反叛 反对 维多利亚时代 不可知论 和 唯物主义 .

1890 年代的唯美主义运动仅仅是对美的追求——仅仅是对维多利亚时代不可知论和唯物主义的反叛。

[ˈdʒɑ:nsən] [faʊnd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊəts][ænd; ɐnd][ˈɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] ;
Johnson found the adventure which all the young poets and artists were seeking ;
约翰逊 成立 这 冒险 哪个 全部 这 年轻的 诗人 和 艺术家 是 寻求 ;

约翰逊找到了所有年轻诗人艺术家都在追求的冒险；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .
he knew that the only answer to their question was the Catholic Faith .
他 知道 那 这 仅有的 回答 到 他们的 问题 曾是 这 天主教 信仰 .

他知道，他们问题的唯一答案就是天主教信仰。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]
The atmosphere of the literary world in which he lived seems to have had
这 气氛 的 这 文学 世界 在 哪个 他 居住地 似乎 到 有 有
[noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['laɪənl] ['dʒɑ:nsənz][maɪnd][ænd; ɐnd][soʊl] .
no effect upon Lionel Johnson's mind and soul .
不 影响 之上 莱昂内尔 强生 头脑 和 灵魂 .

莱昂内尔·约翰逊所处的文学世界的氛围似乎并没有对他的思想和灵魂产生任何影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] " [nɑ:t] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .
He was " of the centre " not " of the movement .
他 曾是 " 的 这 中心 " 不是 " 的 这 移动 .

他属于“中间派”，而不是“运动派”。

" [hi:; hi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊətri] .
" **He gladly accepted the gracious traditions of English poetry .**
" 他 乐意 公认 这 亲切 传统 的 英语 诗 .

他欣然接受了英国诗歌的优美传统。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd]
He followed
他 随后

他跟随

[ðə; ði][taɪm] - [ˈhæloʊd] [kənˈvenʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][dɪd] [ˈtenɪsn] .
the time - hallowed conventions of his craft as faithfully as did Tennyson .
这 时间 - 神圣的 惯例 的 他的 工艺 作为 忠实 作为 做过 丁尼生 .
他像丁尼生一样忠实地遵循着他技艺中由来已久的传统。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tɔːs] [ˈmɪltənz] [riːθ] [ˈiːðər] [tuː; tə][ˈ(h)wɪtmən][ɔːr][tuː; tə] [ˌboʊdəˈleɪr]
He had no desire to toss Milton's wreath either to Whitman or to Baudelaire
他 有 不 欲望 到 折腾 米尔顿的 花圈 任何一个 到 惠特曼 或者 到 波德莱尔
.
.
.

他既不想把弥尔顿的花圈献给惠特曼，也不想献给波德莱尔。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][pərˈhæps] [ˈtʃiːfli] [ˈnegətɪv] .
But these virtues are perhaps chiefly negative .
但 这些 美德 是 也许 主要 消极的 .
但这些优点或许主要体现在负面方面。

[ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpoʊəts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈstiːvən] [ˈfɪlɪps]
Almost the same thing might be said of many poets , of the late Stephen Phillips
几乎 这 相同的 事物 可能 是 说 的 许多 诗人 , 的 这 晚的 史蒂芬 菲利普斯
 ,
 ,
 ,

这句话几乎也适用于许多诗人，包括已故的斯蒂芬·菲利普斯。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [trəˈdɪʃənəlɪst] , [ʌnˈɪnˌflʊənst] [baɪ]
for example , who certainly was an honest traditionalist , uninfluenced by
为了 例子 , WHO 当然 曾是 一个 诚实的 传统主义者 , 未受影响 经过
[ˈdekədəns] [ɔːr]
decadence or aestheticism .
颓废 或者 唯美主义 .

例如，他无疑是一位诚实的传统主义者，不受颓废主义或唯美主义的影响。

[bʌt; bət] [ˈlaɪənəl] [ˈdʒɑːnsən][hæd; həd][ɔːlsoʊ] ([wʌt] [ˈstiːvən] [ˈfɪlɪps] [lækt]) [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
But Lionel Johnson had also (what Stephen Phillips lacked) a great and
但 莱昂内尔·约翰逊 有 还 (什么 史蒂芬·菲利普斯 缺乏) 一个 伟大的 和
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] .
beautiful philosophy .
美丽的 哲学 .

但莱昂内尔·约翰逊也拥有（斯蒂芬·菲利普斯所缺乏的）伟大而美好的哲学思想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [truː] .
And his philosophy was true .
和 他的 哲学 曾是 真的 .
他的哲学是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] .
He was so fortunate as to hold the Catholic Faith .
他 曾是 所以 幸运 作为 到 抓住 这 天主教 信仰 .
他很幸运能够拥有天主教信仰。

[ðɪs] [feɪθ] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] [best][ˈpɒʊəmz] , [ˌaɪnz] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ,
This Faith inspired his best poems , shines through them and makes them ,
这 信仰 灵感 他的 最好的 诗歌 , 闪耀 通过 他们 和 制作 他们 ,
[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] ,
as the word is used ,
作为 这 单词 是 用过的 ,
这种信仰激发了他最优秀的诗篇, 贯穿其中, 并成就了它们, 正如这个词所用的那样。

[ɪ'mɔːrt(ə)] .
immortal .
不朽 .
不朽。

[waɪl] [ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ][dɪ'vɒʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈpɒʊət] ,
While Lionel Johnson was not exclusively a devotional and religious poet ,
尽管 莱昂内尔 约翰逊 曾是 不是 只 一个 灵修 和 宗教 诗人 ,
虽然莱昂内尔·约翰逊并非完全是一位虔诚的宗教诗人,

[ðə; ði] [θiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
the theme which he sang with the most splendid passion and the most
这 主题 哪个 他 唱 和 这 最多 灿烂 热情 和 这 最多
[ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəmeɪt][ɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
consummate art was the Catholic Church .
完善 艺术 曾是 这 天主教 教会 .
他以最饱满的热情和最精湛的技艺演唱的主题是天主教会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
This was the great influence in his life ;
这 曾是 这 伟大的 影响 在 他的 生活 ;
这是对他一生影响最大的事情;

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpɒʊətri] [oʊz] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˈbjuːti] .
it is to this that his poetry owes most of its enduring beauty .
它 是 到 这 那 他的 诗 欠款 最多 的 它是 持久 美丽 .
正是这一点造就了他诗歌经久不衰的美丽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈɪnfluənsɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kleɪmd] , [tuː; tə]
But there were other influences , there were other things which claimed , to
但 那里 是 其他 影响 , 那里 是 其他 事物 哪个 声称 , 到
[ə; eɪ] [les] [dɪ'ɡriː] , [hɪz; ɪz][dɪ'vɒʊʃ(ə)n] .
a less degree , his devotion .
一个 较少的 程度 , 他的 虔诚 .
但还有其他因素, 还有其他事物, 在某种程度上占据了他的心。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ˈaɪərlənd] .
One of these is Ireland .
一 的 这些 是 爱尔兰 .
其中之一就是爱尔兰。

[ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsənz] [ˈɪvəlɹəs] [ˈbɪəlti] [tuː; tə][ˈaɪərlənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [kweɪnt] [ˈhjuːməɹ] .
Lionel Johnson's chivalrous loyalty to Ireland was not without its quaint humor .
莱昂内尔 强生 骑士精神 忠诚 到 爱尔兰 曾是 不是 没有 它是 古雅 幽默 .
莱昂内尔·约翰逊对爱尔兰的骑士般的忠诚中也不乏一丝奇特的幽默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd]
He was descended
他 曾是 下降
他是后裔

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] [hu:] ['sævɪdʒli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnsə'rekʃ(ə)n]
from the severe and brutal general who savagely put down the insurrection
从 这 严重 和 野蛮 一般的 who 野蛮地 放 向下 这 起义
[ʌv; əv] - .
of 1798 .
的 - :

从残酷镇压 1798 年起义的严厉残暴的将军。

[bʌt; bət][hi;; hi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz] ['æn,sestə-z] [vju:z] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['mætərz] ;
But he by no means shared his ancestor's views in Irish matters ;
但 他 经过 不 方法 共享 他的 祖先的 浏览 在 爱尔兰 事情 ;

但他绝不认同他的祖先在爱尔兰事务上的观点；

[hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv]
he was an enthusiastic advocate of Irish freedom and a devoted lover of
他 曾是 一个 热情的 提倡 的 爱尔兰 自由 和 一个 奉献 情人 的
['evriθɪŋ] ['aɪrɪʃ] .
everything Irish .
一切 爱尔兰 :

他是一位热情的爱尔兰自由倡导者，也是一位热爱爱尔兰一切事物的忠实拥护者。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [hi;; hi] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['keltɪk] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Although he hailed with delight the revival of ancient Celtic customs and the
虽然 他 赞誉 和 喜 这 复兴 的 古老的 凯尔特人 海关 和 这
['eɪnfənt] ['keltɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
ancient Celtic language .
古老的 凯尔特人 语言 :

虽然他欣喜地称赞古代凯尔特习俗和古代凯尔特语言的复兴，

['laɪənəl] ['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['ni:oʊ] -
Lionel Johnson was far from being what we have come to call a neo -
莱昂内尔 约翰逊 曾是 远的 从 存在 什么 我们 有 来 到 称呼 一个 新 -
[kelt; selt] .
Celt .
凯尔特 :

莱昂内尔·约翰逊远非我们今天所说的“新凯尔特人”。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪ'læbəreɪtli] ['ænəteɪtɪd] ['tʃænts] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]
He did not spend his time in writing elaborately annotated chants in praise of
他 做过 不是 花费 他的 时间 在 写作 精心 带注释的 吟唱 在 称赞 的
[ku:k'hulin] [ænd; ənd] ['di:drə] [ænd; ənd] - ,
Cuchulain and Deidre and Oengus .
库丘林 和 迪尔德丽 和 - ,

他并没有把时间花在撰写精心注释的赞美库丘林、迪德丽和欧恩古斯的圣歌上。

[ænd; ənd] [ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['ledʒənd] ; [ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] ['aɪrləndz] ['eɪnfənt]
and other creatures of legend ; the attempt to reestablish Ireland's ancient
和 其他 生物 的 传奇 ; 这 试图 到 重建 爱尔兰的 古老的
['peɪɡənɪzəm] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['sɪŋɡjələrli] [ʌnɪn'telɪdʒənt] .
paganism seemed to him singularly unintelligent .
异教 似乎 到 他 单独地 愚蠢的 :

以及其他传说中的生物；在他看来，试图恢复爱尔兰古代异教信仰的做法极其愚蠢。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz][hɜ:r; hər] [fɪ'deləti] [tu;; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
He saw that the greatest glory of Ireland is her fidelity to the Catholic Faith ,
他 锯 那 这 最 荣耀 的 爱尔兰 是 她 忠诚 到 这 天主教 信仰 ,
他认为爱尔兰最大的荣耀在于她对天主教信仰的忠诚。

[ə; eɪ] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['kru:əl] [pɜ:sə'kju:ʃəns] [hæv; həv]['oʊnli] ['streŋθənd] .
a fidelity which countless cruel persecutions have only strengthened .
一个 忠诚 哪个 无数 残忍的 迫害 有 仅有的 加强 :

无数残酷的迫害反而更加坚定了这份忠诚。

[ænd; ʌnd][soʊ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪrləndz] [ded] ,
And so when he wrote of Ireland's dead ,
和 所以 什么时候 他 写道 的 爱尔兰的 死的 ,
所以当他写到爱尔兰的亡灵时,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ɔʃiˈænik] [lənd][ʌv; əv] [ded] [ˈwɒrɪrɪz] .
he did not see them entering into some Ossianic land of dead warriors .
他 做过 不是 看 他们 进入 进入 一些 奥西阿尼克 土地 的 死的 战士 .
他没有看到他们进入奥西恩的亡灵战士之地。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [roʊt] :
Instead he wrote :
反而 他 写道 :
相反，他写道：

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈlɔɪəl] [ʌv] , [nɔːt] [les] ,
For their loyal love, nought less ,
为了 他们的 忠诚 爱 , 零 较少的 ,
为了他们忠贞的爱，没有比这更重要的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [deθ] [səˈfaɪst] :
Than the stress of death sufficed :
比 这 压力 的 死亡 足够了 :
死亡带来的压力就足以让人崩溃：

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ɪn] [ˈblesɪdnəs] ,
Now with Christ, in blessedness ,
现在 和 基督 , 在 幸福 ,
如今与基督同在，在蒙福之中，

[ˈtraɪʌmf] [ðeɪ] , [ɪmˈpærədaɪst] .
Triumph they, imparadised .
胜利 他们 , 天堂般的 .
他们凯旋而归，如同身处天堂。

[ˈsɪmələrli] , [ɪn] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊəm] , [ðə; ði][məˈdʒestɪk]
Similarly, in what is generally considered to be his greatest poem, the majestic
相似地 , 在 什么 是 一般来说 经过考虑的 到 是 他的 最 诗 , 这 雄伟
[ænd; ʌnd] [ˈpæʃənət] " [ˈaɪərlənd] ,
and passionate " Ireland ,
和 热情的 " 爱尔兰 ,
同样，在他通常被认为是其最伟大的诗篇——雄伟而充满激情的《爱尔兰》中，

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]
[第251页]

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈdʒɔɪəs] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [braɪt] [soʊlz] [ʌv; əv] [seɪnts] ,
his most joyous vision is that of the " Bright souls of Saints ,
他的 最多 欢乐 想象 是 那 的 这 " 明亮的 灵魂 的 圣徒队 ,
他最快乐的景象是“圣徒们的光明灵魂”，

[ɡlæd][ˈkwaɪəz][ʌv; əv] [ɪntərˈseʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] , " [ænd; ʌnd][hiː; hi] [kənˈkluːdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
glad choirs of intercession from the Gael, " and he concludes with this
高兴的 合唱团 的 代祷 从 这 盖尔 , " 和 他 结束 和 这
[ˈsplendɪd] [prer] :
splendid prayer :
灿烂 祷告 :
“盖尔人欢欣雀跃地献上代祷”，他以这段精彩的祷文作结：

[oʊ] [roʊz] ！
O Rose ！
哦 玫瑰 ！

哦，玫瑰！

[oʊ] [ˈlɪli] ！
O Lily ！
哦 百合 ！

哦，莉莉！

[oʊ] [ˈleɪdɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪs] ！
O Lady full of grace ！
哦 女士 满的 的 优雅 ！

慈悲的圣母！

[oʊ] [ˈmeri] [ˈmʌðər] ！
O Mary Mother ！
哦 玛丽 母亲 ！

圣母玛利亚！

[oʊ] [ˈmeri] [meɪd] ！
O Mary Maid ！
哦 玛丽 女佣 ！

哦，玛丽少女！

[hɪr] [ðəʊ] ．
hear thou ．
听到 你 ．

请听。

[ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ！
Glory of Angels ！
荣耀 的 天使 ！

天使的荣耀！

[ˈpɪti] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ðeɪ] [feɪs] ,
Pity , and turn they face ,
遗憾 , 和 转动 他们 脸 ,

怜悯，他们转过脸去。

[preɪŋ] [ðəɪ] [sʌn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [preɪ] [ðiː] [naʊ] ,
Praying thy Son , even as we pray thee now ,
祈祷 你的 儿子 , 甚至 作为 我们 祈祷 你 现在 ,

我们向祢的圣子祈祷，正如我们现在向祢祈祷一样。

[fɔːr; fər][ðəɪ] [dɪr] [seɪk] [tuː; tə][set] [ðəɪn] [ˈaɪərlənd] [friː] ː
For thy dear sake to set thine Ireland free ː
为了 你的 亲爱的 清酒 到 放 你的 爱尔兰 自由的 ː

为了你亲爱的爱尔兰，为了让它获得自由：

[preɪ] [ðəʊ] [ðəɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ！
Pray thou thy Little Child ！
祈祷 你 你的 小的 孩子 ！

小宝贝，请你祈祷！

[ɑː] ！ [huː] [kæən; kən][help] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
Ah ! who can help her , but
啊 ！ WHO 能 帮助 她 , 但

啊！谁能帮帮她呢？

[ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [hiː; hi] ？
in mercy He ？
在 怜悯 他 ？

祂有怜悯之心吗？

[preɪ] [ðen] , [preɪ] [ðəʊ] [fɔːr; fər][ˈaɪərlənd] , [ˈmʌðər] [maɪld] !
Pray then , pray thou for Ireland , Mother mild !
祈祷 然后 , 祈祷 你 为了 爱尔兰 , 母亲 温和的 !

那么, 请为爱尔兰祈祷吧, 慈悲的母亲!

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeri] !
O heart of Mary !
哦 心 的 玛丽 !

圣母玛利亚的圣心啊!

[preɪ] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] :
Pray the Sacred Heart :
祈祷 这 神圣 心 :

向圣心祈祷:

[hɪz; ɪz] , [æt; ət] [huːz] [wɜːrd] [dɪˈpɑːrt]
His , at Whose word depart
他的 , 在 谁 单词 离开

他, 凭着他的一句话就离开

[ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd] [heɪts] , [hoʊm][tuː; tə] [ˈhelz] [weɪst] [ænd; ənd][waɪld] .
Sorrows and hates , home to Hell's waste and wild .
悲伤 和 讨厌 , 家 到 地狱的 浪费 和 荒野 .

悲伤与仇恨, 地狱的荒芜与狂野之地。

[ˈlaɪən] [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz] , [æz; əz] [mɪs] [ˈluːɪs] [ˈɪmədʒen] [ˈɡɪni] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
Lionel Johnson was , as Miss Louise Imogen Guiney has written ,
莱昂内尔 约翰逊 曾是 , 作为 错过 路易丝 伊莫金 吉尼 有 书面 ,

正如路易丝·伊莫金·吉尼小姐所写的那样, 莱昂内尔·约翰逊是.....

" [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəmənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdekədəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] [spænd] .
" **a tower of wholesomeness in the decadence which his short life spanned .**
" 一个 塔 的 健康 在这 颓废 哪个 他的 短的 生活 跨越 .

在他短暂而颓废的一生中, 他犹如一座纯洁的堡垒。

" [hɪz; ɪz] [ˈpjʊərli] [ˈsekjələr][ˈpʊəməz][ɑːr; ər] [best] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] , [ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]
" **His purely secular poems are best when his Catholic Faith , seemingly without his**
" 他的 纯粹 世俗 诗歌 是 最好的什么时候 他的 天主教 信仰 , 似乎 没有 他的

[ˈwɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
willing it ,
愿意的 它 ,

“他纯粹的世俗诗歌在他展现天主教信仰时最为出色, 而这种信仰似乎是他自己不情愿的。”

[ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈaɪnz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt] [freɪzɪz] .
unexpectedly shines out in a splendor of radiant phrases .
不料 闪耀 出去 在 一个 辉煌 的 辐射状 短语 .

出人意料地闪耀出一系列光彩夺目的词句。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpʊəməz] , [ðʊz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrəˈbjʊːjənz]
And of all his poems , those which constitute his most important contributions
和 的 全部 他的 诗歌 , 那些 哪个 构成 他的 最多 重要的 贡献

[tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
to literature ,
到 文学 ,

在他所有的诗作中, 那些构成他对文学最重要的贡献的诗作,

[ɑːr; ər] [ðʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɔːr][ʌv; əv]
are those which are directly the fruit of his religious experiences or of
是 那些 哪个 是 直接地 这 水果 的 他的 宗教 经历 或者 的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈaɪərlənd] .
his love for Ireland .
他的 爱 为了 爱尔兰 .

这些作品直接源于他的宗教体验或他对爱尔兰的热爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊət][æz; əz][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] .
He was not so great a poet as Francis Thompson .
他 曾是 不是 所以 伟大的 一个 诗人 作为 弗朗西斯 汤普森 .
他不如弗朗西斯·汤普森那样伟大。

[hiː; hi][ˈnevər]
He never
他 绝不
他从未

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[raʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [ðæt] [wɪl] [stænd] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] " [ɔːr][ðə; ði] "
wrote a poem that will stand comparison with " The Hound of Heaven " or the " "
写道 一个 诗 那 将要 站立 比较 和 " 这 猎犬 的 天堂 " 或者 这 " "
[ɔːriənt] [oʊd] .
Orient Ode .
东方 颂 .

写了一首可以与《天上的猎犬》或《东方颂》相媲美的诗。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][ɪz] ,
" But the sum of the beauty in all his work is great , and his poetry is ,
" 但 这 和 的 这 美丽 在 全部 他的 工作 是 伟大的 , 和 他的 诗 是 ,
但他所有作品的美感总和是巨大的，他的诗歌也是如此。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔːr] [kəmˈpænjənəbl̩] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr]
on the whole , more companionable than that of Francis Thompson ; it is more
在 这 所有的 , 更多的 友善的 比 那 的 弗朗西斯 汤普森 ; 它 是 更多的
[ˈhjuːmən] , [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
human , more personal ,
人类 , 更多的 个人的 ,
总体而言，比弗朗西斯·汤普森的作品更平易近人；更有人情味，更个性化。

[mɔːr] [ˈɪntɪmət] .
more intimate .
更多的 亲密的 .

更亲密。

[ænd; ənd][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl̩] [ˈdʒɑːnsənz][ˈpoʊəmz] , [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] " [greɪt] " [meɪ] ,
And to at least two of Lionel Johnson's poems , the adjective " great " may ,
和 到 在 至少 二 的 莱昂内尔 强生 诗歌 , 这 形容词 " 伟大的 " 可能 ,
至少在莱昂内尔·约翰逊的两首诗中，“伟大”这个形容词可能适用。

[baɪ] [ˈevri] [saʊnd] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈstændərd] , [ˈseɪfli] [biː; bi] [əˈplaɪd] .
by every sound critical standard , safely be applied .
经过 每一个 声音 批判的 标准 , 安全 是 应用 .
按照所有严谨的评判标准，可以安全应用。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪz][ðə; ði] " [dɑːrk][ˈeɪndʒl̩] , " [ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi] [ʌv; əv]
One of these is the " Dark Angel , " a masterly study of the psychology of
一 的 这些 是 这 " 黑暗的 天使 , " 一个 精湛 学习 的 这 心理学 的
[tempˈteɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,
其中一本是《黑暗天使》，这是一部对诱惑心理学进行精辟研究的杰作。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈstænzə] [ðæt] [gləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] ,
written in stanzas that glow with feeling ,
书面 在 诗节 那 辉光 和 感觉 ,
用充满情感的诗句写成，

[ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] [ˈpæjənət] [ˈlʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpovəts][soʊl] ,
that are the direct and passionate utterance of the poet's soul ,
那 是 这 直接的 和 热情的 发声 的 这 诗人的 灵魂 ;
那是诗人灵魂深处直接而热烈的表达。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈpɑ:lɪt] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈʊθɜːz] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:rpəs]
and yet are as polished and accurate as if their author's only purpose
和 然而 是 作为 抛光 和 准确的 作为 如果 他们的 作者的 仅有的 目的
[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
had been to make a thing of beauty .
有 到过 到 制作 一个 事物 的 美丽 .
然而，它们却如此精雕细琢、准确无误，仿佛作者的唯一目的就是创作一件美丽的作品。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] " [ti:] [ˈmɑ:rtɪrəm] [ˌkændɪˈdeɪtəs] ,
The other is " Te Martyrum Candidatus ,
这 其他 是 " 特 殉道 候选人 ;
另一个是“Te Martyrum Candidatus,

" [ə; eɪ][ˈpovəm] [wɪtʃ] [meɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ˈeni] [ænˈθɑ:lədʒi] [wɪtʃ]
" a poem which may without question be given its place in any anthology which
" 一个 诗 哪个 可能 没有 问题 是 给定 它是 地方 在 任何 选集 哪个
[kənˈteɪnz] " [ˈbɜ:rnɪŋ] [beɪb] , "
contains " Burning Babe , "
包含 " 燃烧 宝贝 , "
“毫无疑问，任何收录了《燃烧的宝贝》的诗集都应该收录这首诗。”

" [ðə; ði] [kɪŋz] , " [ænd; ənd] - " [hɪm] [tu:; tə][es ˈti:] . [te'resa:] .
" The Kings , " and Crashaw's " Hymn to St . Teresa .
" 这 国王 , " 和 - " 圣歌 到 英石 . 特蕾莎 .
《国王们》和克拉肖的《圣特雷莎赞歌》。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ði:z] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪnz] ,
" It has seemed to me that these brave and beautiful lines ,
" 它 有 似乎 到 我 那 这些 勇敢的 和 美丽的 线条 ;
在我看来，这些勇敢而美丽的诗句，

[wɪtʃ] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
which have for their inspiration the love of God ,
哪个 有 为了 他们的 灵感 这 爱 的 上帝 ;
它们的灵感源于对上帝的爱，

[ænd; ənd][ˈekəʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃaɪmɪŋ] [ˈsɪləblz] [ðə; ði] [hu:f] - [bi:ts] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈberɪŋ] [ˈnaɪts]
and echo with their chiming syllables the hoof - beats of horses bearing knights
和 回声 和 他们的 鸣响 音节 这 蹄 - 节拍 的 马匹 轴承 骑士
[tu:; tə][ˈgɑ:dz] [ˈbætlz] ,
to God's battles ,
到 神的 战斗 ,
它们清脆的音节回荡着驮着骑士奔赴上帝战场的骏马的蹄声。

[maɪt] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈepɪtæf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈska:lər] , [ðə; ði] [tru:] [ˈpovət] ,
might serve as a fitting epitaph for the accomplished scholar , the true poet ,
可能 服务 作为 一个 配件 墓志铭 为了 这 完成 学者 , 这 真的 诗人 ,
这或许可以作为这位博学之士、这位真正诗人的恰当墓志铭。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈkæθlɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [roʊt] [ðem; ðəm] .
the noble and kindly Catholic gentleman who wrote them .
这 高贵 和 亲切地 天主教 绅士 WHO 写道 他们 .
这些诗是由一位高尚善良的天主教绅士所作。

[ˈswɪn,bɜːrn] [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn]
SWINBURNE AND FRANCIS THOMPSON
斯威本 和 弗朗西斯 汤普森

斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][Λv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [bɪˈfɔːr]
I FEEL a certain diffidence in approaching the subject of Francis Thompson before
我 感觉 一个 肯定 羞怯 在 接近 这 主题 的 弗朗西斯 汤普森 前
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [æz; əz] [ðɪs] .
such an audience as this .
这样的 一个 观众 作为 这 。

在这样的听众面前谈论弗朗西斯·汤普森这个话题，我感到有些犹豫。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [em ˈiː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
For I know that there are many among you who could teach me much about
为了 我 知道 那 那里 是 许多 之中 你 WHO 可以 教 我 很多 关于
[ðæt] [greɪt] [ˈpəʊət] ,
that great poet ,
那 伟大的 诗人 。

因为我知道你们当中有许多人可以教我很多关于那位伟大诗人的知识，

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈbɔːriət] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
the modern laureate of the Catholic Church .
这 现代的 桂冠 的 这 天主教 教会 。

天主教会的现代桂冠诗人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmeni] [Λv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [fəˈlɑːsəfi] [Λv; əv] " [frʌm; frəm]
I suppose that many of you have studied the profound philosophy of " From
我 认为 那 许多 的 你 有 研究 这 深刻的 哲学 的 " 从
[ðə; ði] [naɪt] [Λv; əv] - , "
the Night of Forebeing , "
这 夜晚 的 - , "

我想你们当中很多人都研究过《从存在之夜》这部作品的深刻哲学思想。

" [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [Λv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [haʊnd] [Λv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" **The Mistress of Vision " and " The Hound of Heaven ,**
" 这 情妇 的 想象 " 和 " 这 猎犬 的 天堂 ,
《幻象女主人》和《天堂猎犬》

" [hæv; həv] [ˈkjʊəriəsli] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈvɜːrb(ə)] [ˈɪntrɪkəsɪz] [Λv; əv] " [ˈsɪstər] [ˈsɔŋz] " [ænd; ənd]
" **have curiously examined the beautiful verbal intricacies of " Sister Songs " and**
" 有 奇怪的是 检查 这 美丽的 口头 错综复杂 的 " 姐姐 歌曲 " 和
" [ðə; ði] [ˈɔːrient] [oʊd] ,
" **The Orient Ode ,**
" 这 东方 颂 ,

“我曾饶有兴趣地研究过《姐妹之歌》和《东方颂》中优美的语言细节，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [Λv; əv][ˈfrænsɪs]
" **and are familiar with the triumphs and the tragedies of Francis**
" 和 是 熟悉的 和 这 胜利 和 这 悲剧 的 弗朗西斯
[ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [brɪːf] [laɪf] .
Thompson's brief life .
汤普森的 简短的 生活 。

并且熟悉弗朗西斯·汤普森短暂一生中的辉煌成就和悲剧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
But there may be some among you to whom Francis Thompson is little more
但 那里 可能 是 一些 之中 你 到 谁 弗朗西斯 汤普森 是 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] .
than a name .
比 一个 姓名 。

但你们当中可能有些人对弗朗西斯·汤普森这个名字只是个名字而已。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] ['frænsɪs] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz][bɔːrŋ][ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['perənts] [ɪn]
To such let me say that Francis Thompson was born of Catholic parents in
到 这样的 让 我 说 那 弗朗西斯 汤普森 曾是 出生 的 天主教 父母 在
['læŋkəʃə] ,
Lancashire ,
兰开夏郡 ,

对此，我想说明的是，弗朗西斯·汤普森出生于兰开夏郡的一个天主教家庭。

[ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] - , [ðæt] [hiː; hi][daɪd] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ləst] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [lʌvd]
England , in 1859 , that he died , fortified by the last rites of the Church he loved
英格兰 , 在 - , 那 他 死亡 , 强化 经过 这 最后的 仪式 的 这 教会 他 喜爱
,
,
,

1859年，他于英格兰去世，临终前接受了他所热爱的教会的临终圣礼。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [eɪt] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pɑːvərti]
at the age of forty - eight , that most of his life was spent in poverty
在 这 年龄 的 四十 - 八 , 那 最多 的 他的 生活 曾是 花费 在 贫困
[ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] ,
and ill - health ,
和 患病的 - 健康 ,

四十八岁时，他坦言自己一生大部分时间都在贫困和疾病中度过。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['terəb(ə)][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [temp'teɪʃənz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd]
that he was subject to terrible and persistent temptations , but remained
那 他 曾是 主题 到 糟糕的 和 执着的 诱惑 , 但 剩余
[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
faithful to the Church ,
忠实 到 这 教会 ,

他曾遭受可怕而持续的诱惑，但始终忠于教会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['ɑːnər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
and made in the Church's honor some of the greatest poems in the English
和 制成 在 这 教会的 荣誉 一些 的 这 最 诗歌 在 这 英语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

为了纪念教会，他们创作了一些英语世界上最伟大的诗篇。

[aɪ] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['poʊət] , [ˈældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrŋ] ,
I compare him to a contemporary poet , Algernon Charles Swinburne ,
我 比较 他 到 一个 当代的 诗人 , 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 ,

我把他比作当代诗人阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩。

[tʃiːfli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['swɪnˌbɜːrŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['peɪɡənɪzəm][æz; əz]['frænsɪs] ['tɒmpsn]
chiefly because Swinburne was the poet of Paganism as Francis Thompson
主要 因为 斯威本 曾是 这 诗人 的 异教 作为 弗朗西斯 汤普森
[wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [ˌkæθə'lɪsɪti] ,
was the poet of Catholicity ,
曾是 这 诗人 的 天主教 ,

主要原因是斯温伯恩是异教的诗人，正如弗朗西斯·汤普森是天主教的诗人一样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [kə'ɪrɪz] ['prez(ə)nt] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ:'zemblənsəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ]
because **their** **careers** **present** **interesting** **resemblances** **as** **well** **as** **interesting**
因为 他们的 职业生涯 展示 有趣的 相似之处 作为 出色地 作为 有趣的
['kɒntræsts] ,
contrasts ,
对比 ,

因为他们的职业生涯既有有趣的相似之处，也有有趣的对比，

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][bəuθ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [vɪk'tɔ:riən] " ['pəʊəts] .
and **because** **both** **are** **what is called** **" Victorian "** **poets** .
和 因为 两个都 是 什么 是 称为 " 维多利亚时代 " 诗人 .

因为他们都是所谓的“维多利亚时代”诗人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [let][em 'i:][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] ['sɪriəsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
in this connection **let me ask you if you ever seriously considered the advantages**
在 这 联系 让 我 问 你 如果 你 曾经 严重地 经过考虑的 这 优势
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,
of living in a Republic ,
的 活的 在 一个 共和国 ,

在此，我想问问您是否认真考虑过生活在共和国的优势？

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ɪn][ðə; ði][ju'hnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋɡlənd]
of living , **for example** , **in the United States** **of America** **instead** **of in England**
的 活的 , 为了 例子 , 在 这 团结的 各州 的 美国 反而 的 在 英格兰
?
?
?

例如，居住在美国而不是英国？

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rənt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌns]
There is , **for example** , **the recurrent excitement** **of changing the president once**
那里 是 , 为了 例子 , 这 复发 激动 的 变化 这 总统 一次
['evri] [fɔ:r] ['jɪrɪz] ,
every four years ,
每一个 四 年 ,

例如，每四年更换一次总统就会带来令人兴奋的变化。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evri] [soʊ][ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [tʃɪ:f] [ɪg'zekjətɪv] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [vent] [jɔr; jər] [ɪn,θu:zi'æstɪk]
of having every so often a new chief executive on whom to vent your enthusiastic
的 拥有 每一个 所以 经常 一个 新的 首席 管理人员 在 谁 到 发泄 你的 热情的
[ə'fek(ə)n] [ɔ:r][jɔr; jər] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['lʊðɪŋ] .
affection or your enthusiastic loathing .
感情 或者 你的 热情的 厌恶 .

每隔一段时间就会有一位新的首席执行官上任，你可以对他/她表达你热烈的爱戴或热烈的憎恶。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['seɪftɪ] - [vælv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n]
A president is a wonderful safety - valve for the pent - up feelings of a nation
一个 总统 是 一个 精彩的 安全 - 阀门 为了 这 五角星 - 向上 情怀 的 一个 国家
.
:
.

总统是国家释放积压情绪的绝佳安全阀。

[ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [voʊt] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['ɡouldən] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'di:d] ,
The suffrage , **the right to vote** , **must be a golden privilege indeed** ,
这 选举权 , 这 正确的 到 投票 , 必须 是 一个 金的 特权 的确 ,
选举权，也就是投票权，的确是一项无比珍贵的特权。

[ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪzər][seks] [wʊd] [nɑ:t] [pərˈsu:] [ˌaɪˈti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l]
otherwise so many members of the wiser sex would not pursue it with such zeal
否则 所以 许多 成员 的 这 更明智 性别 会 不是 追求 它 和 这样的 热情
[ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and devotion .
和 虔诚 .

否则，这么多有智慧的女性就不会如此热情、如此投入地追求它了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [tu:; tə]
But the advantage of living in a Republic to which I desire particularly to
但 这 优势 的 活的 在 一个 共和国 到 哪个 我 欲望 特别 到
[kɔ:l][jʊr; jər] [əˈten](ə)n]
call your attention
称呼 你的 注意力

但我尤其想提请各位注意生活在共和国的优势。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ɪz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈkɔ:lɪŋ] [pɪrɪədʒ]
this afternoon is the advantage of escaping from the custom of calling periods
这 下午 是 这 优势 的 逃脱 从 这 风俗 的 呼叫 时期
[ʌv; əv][ɑ:rˈtɪstɪk][ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [ɪnˈdevər] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ru:l] [ˈdʊrɪŋ]
of artistic and literary endeavor after the sovereigns who happened to rule during
的 艺术 和 文学 努力 后 这 君主 WHO 发生 到 规则 期间
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

今天下午的优势在于摆脱了以统治时期君主的名字来命名艺术和文学创作时期的习俗。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [dʒeɪmz][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] [ˈraɪli] [ɔ:r] [ˈedwɪn] [ˈmɑ:rkəm] [ˈspʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wɪlˈsəʊniən]
You never hear James Whitcomb Riley or Edwin Markham spoken of as Wilsonian
你 绝不 听到 詹姆斯 惠特科姆 莱利 或者 埃德温 马卡姆 说 的 作为 威尔逊主义
[ˈpʊvəts] .
poets .
诗人 .

你从没听人把詹姆斯·惠特科姆·莱利或埃德温·马卡姆称为威尔逊主义诗人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [hɪr] [ben][ˈdʒɑ:nsən] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [ˈpʊvət] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]
But you do hear Ben Jonson called an Elizabethan poet , which is just as
但 你 做 听到 本 约翰逊 称为 一个 伊丽莎白时代 诗人 , 哪个 是 只是 作为
[əbˈsɜ:rd] .
absurd .
荒诞 .

但你却经常听到有人称本·琼森为伊丽莎白时代的诗人，这同样荒谬。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ˈbraɪənt][ænd; ənd] [ˈhwiʔiə] [kɔ:ld] [ˈpʊvəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [ˈpɪrɪəd] .
You never hear Bryant and Whittier called poets of the Lincoln period .
你 绝不 听到 布莱恩特 和 惠提尔 称为 诗人 的 这 林肯 时期 .

你从没听说过布莱恩特和惠蒂尔被称作林肯时期的诗人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈʌtərli] [dɪˈsɪmɪlər] [ˈpʊvəts][æz; əz][ˈældʒənən] [tʃɑ:rlz] [ˈswɪn,bɜ:rn] [ænd; ənd]
But you do hear such utterly dissimilar poets as Algernon Charles Swinburne and
但 你 做 听到 这样的 完全地 不同的 诗人 作为 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 和
[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [ˈspʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [vɪkˈtɔ:riən] [ˈpʊvəts] .
Francis Thompson spoken of as Victorian poets .
弗朗西斯 汤普森 说 的 作为 维多利亚时代 诗人 .

但你确实会听到像阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森这样风格迥异的诗人被称作维多利亚时代的诗人。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ？
Why is this ?
为什么 是 这 ？

这是为什么呢？

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪlɪzə'bi:θn] [ɪrə] ？
Why is the Elizabethan era ?
为什么 是 这 伊丽莎白时代 时代 ？

为什么是伊丽莎白时代？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deθləs] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspi:rz] ['dʒi:niəs] ,
Why should the age that glowed with the deathless flames of Shakespeare's genius ,
为什么 应该 这 年龄 那 发光 和 这 永生 火焰 的 莎士比亚的 天才 ,
为什么那个曾因莎士比亚不朽的天才之火而熠熠生辉的时代，

[ðæt] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ben]['dʒɒnsənz] ['lɪrɪk] ['læftər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪnjənt]
that echoed with Ben Jonson's lyric laughter , that was pierced by the poignant
那 回声 和 本 约翰逊的 歌词 笑声 , 那 曾是 穿孔 经过 这 令人心酸的
[ˈmju:zɪk][ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['sauθwəl] ,
music of Robert Southwell ,
音乐 的 罗伯特 南韦尔 ,
那笑声中回荡着本·琼森富有感染力的歌词，又被罗伯特·索斯韦尔凄美动人的音乐所穿透。

[ðə; ði] ['mɑ:rtəd] ['dʒezʊɪt]['pəʊət] , [bi:; bi] [neɪmd] ['æftər] ['lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['pɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts]
the martyred Jesuit poet , be named after Elizabeth , the persecutor of the saints
这 殉道者 耶稣会 诗人 , 是 命名 后 伊丽莎白 , 这 迫害者 的 这 圣徒
,
!
,

殉道的耶稣会诗人，将以迫害圣徒的伊丽莎白的名字命名。

[ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] ['selfɪ] [ænd; ənd]['kru:əl] ['wʊmən] [hu:] [ðen] ['ɑ:kjupaɪd] ['ɪŋɡləndz] [θroʊn] , [tu:; tə]
the vain and selfish and cruel woman who then occupied England's throne , to
这 徒劳 和 自私 和 残忍的 女士 WHO 然后 占领 英格兰的 王座 , 到
[ˈɪŋɡləndz] ['læstɪŋ] [ʃeɪm] ？
England's lasting shame ?
英格兰的 持久 耻辱 ？

那个虚荣、自私、残忍的女人登上了英格兰的王位，给英格兰带来了长久的耻辱？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] - [deɪ] [kən'sɪdərɪŋ] , [ɪn] ['swɪnbɜ:rn] [ænd; ənd]['frænsɪs] ['tɒmpsn] ,
And why are we to - day considering , in Swinburne and Francis Thompson ,
和 为什么 是 我们 到 - 天 考虑 , 在 斯威本 和 弗朗西斯 汤普森 ,
[tu:] [vɪk'tɔ:riən] ['pəʊəts] ？
two Victorian poets ?
二 维多利亚时代 诗人 ？

今天，我们为什么要讨论斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森这两位维多利亚时代的诗人呢？

[waɪ] [vɪk'tɔ:riən] ？
Why Victorian ?
为什么 维多利亚时代 ？

为什么是维多利亚时代？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)]
Of course , Queen Victoria was a good wife and mother , a noble
的 课程 , 女王 维多利亚 曾是 一个 好的 妻子 和 母亲 , 一个 高贵
[ˈdʒentlwʊmən] .
gentlewoman .
淑女 .

当然，维多利亚女王是一位好妻子、好母亲，一位高贵的淑女。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [ɪkˈsept] [pərˈhæps]
I think that we all like everything that we know about Queen Victoria except perhaps
我 思考 那 我们 全部 喜欢 一切 那 我们 知道 关于 女王 维多利亚 除了 也许
[hɜːr; hər] [ˈpɑːlətɪks] .
her politics .
她 政治 .

我想我们都喜欢维多利亚女王的一切，除了她的政治观点。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈwʊmən] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ˈdeziɡneɪt] [ðə; ði]
But why should the name of this estimable woman be used to designate the
但 为什么 应该 这 姓名 的 这 可估量的 女士 是 用过的 到 指定 这
[ɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] ,
intellectual and spiritual life of the time during which she ruled ,
知识分子 和 精神 生活 的 这 时间 期间 哪个 她 裁决 ,
但是，为什么要用这位令人尊敬的女性的名字来指代她统治时期的知识和精神生活呢？

[ə; eɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz] [wəz; wəz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] ?
a life from which she was as remote as was the Queen of Sheba ?
一个 生活 从 哪个 她 曾是 作为 偏僻的 作为 曾是 这 女王 的 示巴 ?
她的生活与她自身的生活就像示巴女王一样遥远？

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈplæsið] [neɪm] [vɪkˈtɔːriən] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈvaɪələnt] [sɪn] [ænd; ənd]
Why should we give the placid name Victorian to that time of violent sin and
为什么 应该 我们 给 这 平静 姓名 维多利亚时代 到 那 时间 的 暴力 罪 和
[ˈvaɪələnt] [ˈvɜːrtʃuː] ,
violent virtue ,
暴力 美德 ,
我们为什么要用“维多利亚时代”这样平静的名字来称呼那个充满暴力罪恶和暴力美德的时代呢？

[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪnfrɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [feɪθ] , [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ðə; ði]
of passionate infidelity and passionate faith , that time which produced the
的 热情的 不忠 和 热情的 信仰 , 那 时间 哪个 生产 这
[dɑːrˈwɪniən] [ˈθiːəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːksfərd] [ˈmuːvmənt] ,
Darwinian theory , and the Oxford Movement ,
达尔文主义 理论 , 和 这 牛津 移动 ,
那是一个充满激情的不忠和激情的信仰的时代，也是达尔文进化论和牛津运动诞生的时代。

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [reɪn] [ʌv; əv] [dɔːɡˈmætɪk] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈneɪsns] ,
which produced the cruel reign of dogmatic science and the Catholic renaissance ,
哪个 生产 这 残忍的 在位的 的 教条主义 科学 和 这 天主教 复兴 ,
这导致了教条科学的残酷统治和天主教的复兴。

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv] [ˈældʒənən] [tɑːrlz] [ˈswɪnbɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv]
which produced the poetry of Algernon Charles Swinburne and the poetry of
哪个 生产 这 诗 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 和 这 诗 的
[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] ?
Francis Thompson ?
弗朗西斯 汤普森 ?
是哪个国家孕育了阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森的诗歌？

[ðə; ði] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [neɪmz] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ʌnˈjuːʒuəl] .
The combination of these two names may strike you as unusual .
这 组合 的 这些 二 姓名 可能 罢工 你 作为 异常 .
这两个名字的组合或许会让你觉得不寻常。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['swɪn,bɜːrn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['peɪɡən] ,
You know that Swinburne was what is called a Pagan ,
你 知道 那 斯威本 曾是 什么 是 称为 一个 异教徒 ,
你知道斯温伯恩是一位异教徒吗?

[ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
that he hated all forms of Christianity and especially the Catholic Church .
那 他 憎恨 全部 表格 的 基督教 和 尤其 这 天主教 教会 .
他憎恨所有形式的基督教，尤其憎恨天主教会。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔːlsou] [ðæt] ['frænsɪs] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃəz] ['pouət] - ['lɔːriət] , [ðə; ði]
You know also that Francis Thompson was the Church's poet - laureate , the
你 知道 还 那 弗朗西斯 汤普森 曾是 这 教会的 诗人 - 桂冠 , 这
[ˌɡreɪtɪst] ['kæθlɪk] ['pouət][ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] .
greatest Catholic poet of modern times .
最 天主教 诗人 的 现代的 时代 .
你也知道，弗朗西斯·汤普森是教会的桂冠诗人，是近代最伟大的天主教诗人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] ['swɪn,bɜːrn] [ænd; ənd]['frænsɪs] ['tɒmpsn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
And you wonder why Swinburne and Francis Thompson should be mentioned in
和 你 想知道 为什么 斯威本 和 弗朗西斯 汤普森 应该 是 提及 在
[ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
the same breath .
这 相同的 气息 .
你可能会好奇，为什么斯温伯恩和弗朗西斯·汤普森会相提并论。

[wel] , [ɡreɪt] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪːz] ['pouəts] , [ðə; ði] [rɪː'zemblənsəz] [ɑːr; ər]
Well , great as are the differences between these poets , the resemblances are
出色地 , 伟大的 作为 是 这 差异 之间 这些 诗人 , 这 相似之处 是
['straɪkɪŋ] .
striking .
引人注目 .
尽管这些诗人之间存在着巨大的差异，但他们的相似之处却十分显著。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] ['swɪn,bɜːrn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
It is true that when Swinburne was at the height of his fame ,
它 是 真的 那 什么时候 斯威本 曾是 在 这 高度 的 他的 名声 ,
的确，当斯温伯恩处于事业巅峰时期，
['frænsɪs] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
Francis Thompson was running errands and holding
弗朗西斯 汤普森 曾是 跑步 跑腿 和 保持
弗朗西斯·汤普森当时正在跑腿办事，并且持有

[ˈhɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['præktɪkli] [ʌn'noʊn] .
horses in the London streets , his genius practically unknown .
马匹 在 这 伦敦 街道 , 他的 天才 几乎 未知 .
伦敦街头的骏马，他的才华却几乎无人知晓。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [bɪ'fɔːr] ['swɪnbɜːnz] [deθ] ,
Yet he was famous before Swinburne's death ,
然而 他 曾是 著名的 前 斯温本大学的 死亡 ,
然而，在斯温伯恩去世之前，他就已经很有名了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntækt] [br'said] [ðæt] [ʌv; əv][taɪm] [br'twi:n] [ðɪs] ['mɪlɪtənt]
and there are other points of contact beside that of time between this militant
和 那里 是 其他 积分 的 接触 旁 那 的 时间 之间 这 好战分子
[ˈpeɪɡən][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪlɪtənt] ['krɪstʃən] .
pagan and this militant Christian .
异教徒 和 这 好战分子 基督教 .

除了时间之外，这个好战的异教徒和这个好战的基督徒之间还有其他联系。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [bəuθ][wɜ:r; wər][ˈpəʊəts] .
In the first place , both were poets .
在 这 第一的 地方 , 两个都 是 诗人 .

首先，他们俩都是诗人。

[bəuθ][hæd; həd][ˈdʒenjuɪn] ['tælənt] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dr'zɑ:ər][tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk]
Both had genuine talent , and both had a strong desire to do the work
两个都 有 真的 天赋 , 和 两个都 有 一个 强的 欲望 到 做 这 工作
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət] ,
of the poet ,
的 这 诗人 ,

两人都极具天赋，也都强烈渴望从事诗人的工作。

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][faɪnd] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][tu:; tə][baɪnd] ['bjʊ:ti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lɪŋkt] [raɪm] .
that is , to find beauty and to bind beauty with a chain of linked rhyme .
那 是 , 到 寻找 美丽 和 到 绑定 美丽 和 一个 链 的 链接 韵 .
也就是说，要发现美，并将美用一连串相互关联的韵律连接起来。

[naʊ] [ðə; ði][ˈpəʊəts] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] [ˈɔ:f(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
Now the poet's search for beauty often is difficult ,
现在 这 诗人的 搜索 为了 美丽 经常 是 难的 ,
诗人对美的追求往往是艰难的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]
and it was especially difficult in London in the latter days of the nineteenth
和 它 曾是 尤其 难的 在 伦敦 在 这 后者 天 的 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

尤其是在十九世纪后期的伦敦，情况更是如此。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈpəʊəts][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] ,
All the poets were seeking for beauty ,
全部 这 诗人 是 寻求 为了 美丽 ,
所有诗人都在追求美，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌstriəsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] ['bjʊ:ti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the scientists had been industriously trying to drive beauty out of the
但 这 科学家 有 到过 勤奋地 尝试 到 驾驶 美丽 出去 的 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

但科学家们一直在不遗余力地试图将美从世界上驱逐出去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
Of course , they had not succeeded ,
的 课程 , 他们 有 不是 成功了 ,
当然，他们并没有成功。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈeɪθɪst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt]
any more than the French Atheist succeeded a few years ago in carrying out
任何 更多的 比 这 法语 无神论者 成功了 一个 很少 年 前 在 携带 出去
[hɪz; ɪz] [ˈblæsʃəməs] [θret] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
his blasphemous threat of putting out that light in the heavens .
他的 亵渎神明 威胁 的 推杆 出去 那 光 在 这 天 .
就像几年前那位法国无神论者成功地实施了他亵渎神明的威胁——熄灭天上的那道光一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
But they had thrown a veil over the face of beauty ,
但 他们 有 抛掷 一个 面纱 超过 这 脸 的 美丽 ,
但他们却用面纱遮蔽了美的面容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈbjuːti] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ]
and made beauty hard to see except for those who looked with the strong
和 制成 美丽 难的 到 看 除了 为了 那些 WHO 看起来 和 这 强的
[aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] .
eyes of faith .
眼睛 的 信仰 .
只有那些怀着坚定信仰之眼去欣赏的人，才能发现美。

[haʊ] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈwɜːrɪd] !
How the poets worried !
如何 这 诗人 担心 !
诗人多么忧虑啊！

[wer] [hæd; həd] [ˈbjuːti] [floʊn] ?
Where had beauty flown ?
在哪里 有 美丽 飞行 ?
美丽究竟飞向了哪里？

[ˈbraʊnɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ɪn][hjuːˈmænəti] .
Browning thought that beauty was in humanity .
勃朗宁 想法 那 美丽 曾是 在 人类 .
勃朗宁认为美存在于人性之中。

[soʊ][hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ɪn][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ˈmeni]
So he searched for beauty in humanity , and in his search made many
所以 他 搜索 为了 美丽 在 人类 , 和 在 他的 搜索 制成 许多
[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)][ˈpoʊəmz] .
interesting and noble poems .
有趣的 和 高贵 诗歌 .
于是他开始探寻人性的美，并在探寻的过程中创作了许多有趣而高尚的诗歌。

[ˈtenɪsn] , [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈɑːrtɪst][ɪn]
Tennyson , that magnificent artist in
丁尼生 , 那 壮丽 艺术家 在
丁尼生，那位伟大的艺术家

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

[wɜːrdz] , [θɔːt] [ðæt] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][evəˈluːʃ(ə)n] .
words , thought that beauty was somewhere in evolution .
字 , 想法 那 美丽 曾是 某处 在 进化 .
言语，让人觉得美存在于进化之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [ləst] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈsuːpaɪn][ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈætɪtjuːdz] ,
And he at last descended to the most supine of intellectual attitudes ,
和 他 在 最后的 下降 到 这 最多 仰卧 的 知识分子 态度 ,
最终，他墮落到了最卑微的知识分子姿态。

[hɪz; ɪz] [fə'la:səfɪ] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [gʊd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][gəʊl][ʌv; əv][ɔ:l] ,
his philosophy being merely that somehow good would be the final goal of all ,
他的 哲学 存在 仅仅 那 不知何故 好的 会 是 这 最终的 目标 的 全部 ,
他的哲学思想仅仅是认为，向善将是一切事物的最终目标。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
that everything would come out all right in the end .
那 一切 会 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 .
最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd] ['steɪtmənt] ['evər] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['pəʊət][ɪn][ðə; ði]
And he uttered the most absurd statement ever made by any poet in the
和 他 说出 这 最多 荒诞 陈述 曾经 制成 经过 任何 诗人 在 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wen] [hi:; hi] [sed] " [ðer; ðər][laɪz] [mɔ:r] [feɪθ] [ɪn] ['ɑ:nɪst] [daʊt] ,
history of the world when he said " There lies more faith in honest doubt ,
历史 的 这 世界 什么时候 他 说 " 那里 谎言 更多的 信仰 在 诚实的 怀疑 ,
他曾说过一句世界诗人有史以来最荒谬的话：“诚实的怀疑中蕴含着更大的信仰。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðæn; ðən][ɪn][hæf][ðə; ði] [kri:dz] .
believe me , than in half the creeds .
相信 我 , 比 在 一半 这 信条 .
相信我，这比一半的信条都更甚。

" [ɔ:l][ðə; ði]['pəʊəts][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [ˈæftər] ['bju:ti] .
" All the poets were seeking after beauty .
" 全部 这 诗人 是 寻求 后 美丽 .
所有诗人都在追求美。

[wen] ['swɪn,bɜ:rn] , [fʊl] [ʌv; əv] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd]['tælənt][ænd; ənd] [kən'si:t] ,
When Swinburne , full of Greek and Latin and talent and conceit ,
什么时候 斯威本 , 满的 的 希腊语 和 拉丁 和 天赋 和 自负 ,
当斯温伯恩，一个精通希腊语和拉丁语、才华横溢又自负的人，

[left] ['ɑ:ksfərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'rɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .
left Oxford University to begin a military career , he was seeking for beauty .
左边 牛津 大学 到 开始 一个 军队 职业 , 他 曾是 寻求 为了 美丽 .
他离开牛津大学开始他的军旅生涯，是为了追求美。

[ænd; ənd] [wen] ['frænsɪs] ['tɒmps n] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['ju:stɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
And when Francis Thompson was selling matches and shoestrings in the London
和 什么时候 弗朗西斯 汤普森 曾是 销售 比赛 和 鞋带 在 这 伦敦
['gʌtərs] ,
gutters ,
排水沟 ,
当弗朗西斯·汤普森在伦敦街头兜售火柴和鞋带时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .
he was seeking for beauty .
他 曾是 寻求 为了 美丽 .
他追求的是美。

['swɪn,bɜ:rn] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪstɪk] .
Swinburne knew that the life around him was dull and materialistic .
斯威本 知道 那 这 生活 大约 他 曾是 乏味的 和 物质主义 .
斯温伯恩知道他周围的生活枯燥乏味，充满物质主义。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['eθɪk(ə)][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['vælju:z][wɜ:r; wər] [ded] .
The scientists had said that the old ethical and spiritual values were dead .
这 科学家 有 说 那 这 老的 伦理道德 和 精神 值 是 死的 .
科学家们曾说过，旧的伦理和精神价值观已经消亡了。

[bʌt; bət] ['swɪn,bɜ:rn] [feɪld] .
But Swinburne failed .
但 斯威本 失败的 .

但斯温伯恩失败了。

['mju:zɪk(ə)l][æz; əz][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [raɪmz] [ænd; ənd] ['rɪðəmz] , ['lɔ:ftɪ][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Musical as are his rhymes and rhythms , lofty as was his imagination ,
音乐 作为 是 他的 韵律 和 节奏 , 高远 作为 曾是 他的 想像力 ,
[hi:; hi] [feɪld] .
he failed .
他 失败的 .

他的韵律和节奏极富音乐性，他的想象力也十分丰富，但他失败了。

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [raɪt] [kən'vɪnsɪŋli] [ʌv; əv][mi:di'v(ə)l] [roʊm] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] ['venɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
He failed to write convincingly of medieval Rome and ancient Venice because
他 失败的 到 写 令人信服地 的 中世纪 罗马 和 古老的 威尼斯 因为
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [ði:z] ['sɪtɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] — [ðer; ðər] [feɪθ]
he could not understand what made these cities beautiful and great — their faith
他 可以 不是 理解 什么 制成 这些 城市 美丽的 和 伟大的 — 他们的 信仰
.
:
.

他未能写出令人信服的中世纪罗马和古威尼斯，因为他无法理解是什么让这些城市变得美丽和伟大——那就是他们的信仰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第10/11页

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [raɪt] [kən'vɪnsɪŋli] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɡri:s] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi]
He failed to write convincingly of ancient Greece because he could never be
他 失败的 到 写 令人信服地 的 古老的 希腊 因为 他 可以 绝不 是

[ðæt] [rer] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wei] ['splendɪd] [θɪŋ] ,
that rare and in its way splendid thing ,
那 稀有的 和 在 它是 方式 灿烂 事物 ,

他没能写出令人信服的古希腊史，因为他永远不可能成为那种罕见而又辉煌的人物。

[æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈpeɪɡən] .
an honest pagan .
一个 诚实的 异教徒 .

一个诚实的异教徒。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈpeɪɡən] [ˈnaʊədəɪz] .
No one can be a real pagan nowadays .
不 一 能 是 一个 真实的 异教徒 如今 .

如今已经没有人能真正成为异教徒了。

[ˈswɪn,bɜ:rn] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈpeɪɡən] ,
Swinburne is not to be blamed because he failed to be a real pagan ,
斯威本 是 不是 到 是 被指责 因为 他 失败的 到 是 一个 真实的 异教徒 ,

斯温伯恩不应受到指责，因为他没能成为一个真正的异教徒。

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] .
but because he tried to be a pagan .
但 因为 他 尝试 到 是 一个 异教徒 .

但因为他试图成为一名异教徒。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɡri:ks] [hu:] [lɪvd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɜ:r; wər] [breɪv] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)]
The ancient Greeks who lived before the time of Christ were brave and simple
这 古老的 希腊人 WHO 居住地 前 这 时间 的 基督 是 勇敢的 和 简单的

[men] ,
men ,
男人 ,

基督时代之前的古希腊人勇敢而淳朴。

[ðer; ðər] [tʃi:f] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈpeɪtriətɪzəm] , [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [dɪ'mɑ:krəsi]
their chief virtues were courage , patriotism , obedience to the law , democracy
他们的 首席 美德 是 勇气 , 爱国主义 , 服从 到 这 法律 , 民主

[ænd; ənd] [zi:l] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] .
and zeal for art .
和 热情 为了 艺术 .

他们的主要美德是勇气、爱国主义、守法、民主和对艺术的热情。

[ði:z] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər][ɪn] [taɪm] [ˈteɪkən][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
These virtues were in time taken over and multiplied by the Catholic Church ,
这些 美德 是 在 时间 已采取 超过 和 乘以 经过 这 天主教 教会 ,

这些美德后来被天主教会吸收并发扬光大。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [ˈkʌltʃər] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌprezər'veɪ(ə)n] .
which has preserved all of pagan culture that deserved preservation .
哪个 有 保存完好 全部 的 异教徒 文化 那 应得的 保存 .

它保存了所有值得保存的异教文化。

[ˈswɪn,bʌ:rn] [rɪˈdʒektɪd] [ðɪ:z] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [ˈpra:bəbli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkrɪstʃən]
Swinburne rejected these virtues , probably thinking them to be Christian
斯威本 拒绝 这些 美德 , 大概 思维 他们 到 是 基督教
[ɪnəˈveɪʃnz] ,
innovations ,
创新 ,

斯温伯恩否定了这些美德，可能认为它们是基督教的创新之举。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpeɪɡənz][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [roʊt]
and the pagans of whom he wrote
和 这 异教徒 的 谁 他 写道

以及他所写的异教徒们

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[wɜ:r; wər] [ˈsenʃuəl] , [ˈdekədənt] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ðɪ] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɡri:ks] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
were sensual , decadent things , like the degenerate Greeks who lived in the days of
是 感性的 , 颓废 事物 , 喜欢 这 退化 希腊人 WHO 居住地 在 这 天 的
[ˈroʊmən] [su:ˈpreməsi] .
Roman supremacy .
罗马 霸权 .

都是些感官享乐、颓废的东西，就像生活在罗马霸权时代的堕落希腊人一样。

[ænd; ənd] [ˈswɪn,bʌ:rn] [ˈfaɪnəli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [tru:] [ˈlev(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [spi:ks] [baɪ]
And Swinburne finally reached his true level in the poem in which he speaks by
和 斯威本 最后 达到 他的 真的 等级 在 这 诗 在 哪个 他 说话 经过
[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ˈdʒu:liən][ðə; ðɪ] [əˈpɑ:stert] ,
the mouth of Julian the Apostate ,
这 嘴 的 朱利安 这 叛教者 ,

斯温伯恩最终在借叛教者朱利安之口所作的诗歌中达到了他真正的水平。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈmeɪniæk] [hu:] [rɪˈdʒektɪd] [krɪstiˈænəti] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ðɪ]
the poor maniac who rejected Christianity and struggled vainly to restore the
这 贫穷的 疯子 WHO 拒绝 基督教 和 挣扎 徒劳地 到 恢复 这
[ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈledʒəndəri] [ɡɒdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhi:ðn] [ˈænsɛstərz] .
worship of the legendary gods of his heathen ancestors .
崇拜 的 这 传奇 神 的 他的 异教徒 祖先 .

那个可怜的疯子拒绝了基督教，徒劳地努力恢复对他的异教祖先的传奇神灵的崇拜。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] , [laɪk] [ˈswɪn,bʌ:rn] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] .
Francis Thompson , like Swinburne , sought for beauty .
弗朗西斯 汤普森 , 喜欢 斯威本 , 寻求 为了 美丽 .

弗朗西斯·汤普森和斯温伯恩一样，都在追求美。

[ænd; ənd][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [faʊnd] [ˈbju:ti] .
And Francis Thompson found beauty .
和 弗朗西斯 汤普森 成立 美丽 .

弗朗西斯·汤普森发现了美。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [faʊnd] [ˈbju:ti] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
Francis Thompson found beauty because he knew where to look .
弗朗西斯 汤普森 成立 美丽 因为 他 知道 在哪里 到 看 .

弗朗西斯·汤普森之所以能发现美，是因为他知道在哪里寻找美。

[hi:; hi] [faʊnd] ['bju:ti] [ɪn][prəʊˈzeɪɪk] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['mɑ:dərn] ['lʌndən] , [hi:; hi] [faʊnd] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
He found beauty in prosaic scientific modern London , he found beauty in the city
他 成立 美丽 在 平淡无奇 科学 现代的 伦敦 , 他 成立 美丽 在 这 城市
[stri:ts] .
streets .
街道 .

他从平淡无奇的现代伦敦科学氛围中发现了美，从城市街道中发现了美。

[hi:; hi] [faʊnd] ['bju:ti] [raɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
He found beauty right around the corner ,
他 成立 美丽 正确的 大约 这 角落 ,
[tʃɜ:rtʃ] .
他发现美就在不远处。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][bɪg] [tʃɜ:rtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
in a certain little Church around the corner which is also the big Church around the
在 一个 肯定 小的 教会 大约 这 角落 哪个 是 还 这 大的 教会 大约 这
[wɜ:rlð] .
world .
世界 .

在街角那座小小的教堂里，它也是全世界的大教堂。

[hi:; hi] [faʊnd] ['bju:ti] [wer] [fi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .
He found beauty where she is and always will be , in the Catholic faith .
他 成立 美丽 在哪里 她 是 和 总是 将要 是 , 在 这 天主教 信仰 .
[tʃɜ:rtʃ] .
他发现，美就存在于天主教信仰之中，并将永远存在于那里。

['swɪn,bɜ:rn] [felt] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] .
Swinburne felt his lack of faith .
斯威本 毛毡 他的 缺少 的 信仰 .
[tʃɜ:rtʃ] .
斯温伯恩感到自己缺乏信仰。

[hi:; hi] ['bɪtərli] [riˈzentɪd] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnfɪˈdeləti] [hæd; həd][pʊt] [bɪˈtwi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]
He bitterly resented the veil that his infidelity had put between himself and
他 苦涩地 怨恨 这 面纱 那 他的 不忠 有 放 之间 他自己 和
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .

他对自己不忠行为在他和美貌之间设置的那道屏障感到无比愤恨。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [əˈtækt] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['reɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And therefore he attacked faith , and railed with all the venom of a
和 所以 他 遭到攻击 信仰 , 和 有轨电车 和 全部 这 毒液 的 一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] [əˈgenst] [kraɪst] ,
disappointed man against Christ ,
失望的 男人 反对 基督 ,
[fɔ:rn] .
因此，他攻击信仰，用一个失望之人的所有恶毒言辞抨击基督。

[hɪz; ɪz] [seɪnts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
his Saints and His Church .
他的 圣徒队 和 他的 教会 .
[tʃɜ:rtʃ] .
他的圣徒和他的教会。

['swɪn,bɜ:rn] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪgən]['ləɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['revlɪrɪ] , [wen] [pæn][ænd; ənd]
Swinburne longed for the days of pagan license and revelry , when Pan and
斯威本 渴望 为了 这 天 的 异教徒 执照 和 狂欢 , 什么时候平底锅 和
[əˈpɑ:ləʊ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][mæn] .
Apollo dwelt with man .
阿波罗 居住 和 男人 .
[tʃɜ:rtʃ] .
斯温伯恩怀念异教徒放纵狂欢的时代，那时潘神和阿波罗与人类同在。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [nu:] [ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz][wið; wiθ][mæn] ,
Francis Thompson knew that God was with man ,
弗朗西斯 汤普森 知道 那 上帝 曾是 和 男人 ,
弗朗西斯·汤普森知道上帝与人类同在。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 261**]
[页 -]

[ðæt] [noʊ] [stri:t] [wʌz; wəz][soʊ][ˈhʌmb(ə)] ,
that no street was so humble ,
那 不 街道 曾是 所以 谦逊的 ,

没有哪条街比它更简陋了，

[noʊ] [haʊs] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .
no house so poor as not to know the tread of His feet .
不 房子 所以 贫穷的 作为 不是 到 知道 这 踏 的 他的 脚 .

没有哪家穷到不知道祂的足迹。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪˈmædʒɪneri][ɡɒdʒ] ,
Instead of longing for a return of the old imaginary gods ,
反而 的 渴望 为了 一个 返回 的 这 老的 假想 神 ,

与其渴望旧时虚构的神灵回归，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][gɑ:d] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑ:rʃ] [ˈθɜ:rəʊfeəz] [æz; əz] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ,
he saw the beauty of God evident in such harsh thoroughfares as Charing Cross ,
他 锯 这 美丽 的 上帝 明显 在 这样的 残酷的 干道 作为 查令 叉 ,

他从查令十字街这样粗犷的街道中看到了上帝之美。

[ænd; ənd] [ˈbru:dɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
and brooding even over the muddy waters of the Thames .
和 沉思 甚至 超过 这 浑 水 的 这 泰晤士河 .

甚至在泰晤士河浑浊的水面上，他也在沉思。

[hi:; hi] [roʊt] :
He wrote :
他 写道 :

他写道：

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d]
THE KINGDOM OF GOD
这 王国 的 上帝

神的国度

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈeɪnʅənt] [ˈpleɪsɪz] ,
The angels keep their ancient places ,
这 天使 保持 他们的 古老的 地方 ,

天使们坚守着他们古老的居所。

[tʃ:rn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [wɪŋ] ,
Turn but a stone and start a wing ,
转动 但 一个 石头 和 开始 一个 翼 ,

只需转动一块石头，就能长出一双翅膀。

- [tɪz] [ji:; ji] , - [tɪz] [jʊr; jər] [ɪˈstreɪndʒd] [ˈfeɪsɪz]
' Tis ye , ' tis your estranged faces
- 的 是的 , - 的 你的 疏远的 面孔

是你们，是你们疏离的面孔

[ðæt] [mɪs] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsplendə] [θɪŋ] .
That miss the many splendoured thing .
那 错过 这 许多 辉煌的 事物 .

那错失了许多美好的事物。

[bʌt; bət] [wen] [soʊ][sæd] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] ['sædʒ]
But when so sad thou canst not sadder
但 什么时候 所以 伤心 你 罐 不是 更悲伤

但当你如此悲伤时，你便无法再悲伤了。

[kraɪ] : — [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðɑɪ][soʊ] [sɔ:r] [lɔ:s]
Cry : — and upon thy so sore loss
哭 : — 和 之上 你的 所以 疮 损失

哭泣：——在你如此悲痛的损失中

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] ['lædər]
Shall shine the traffic of Jacob's ladder
将 闪耀 这 交通 的 雅各布的 梯子

必将照亮雅各天梯的交通。

[pɪtʃt] [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] .
Pitched between Heaven and Charing Cross .
投球 之间 天堂 和 查令 叉 :

位于天堂和查令十字街之间。

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [maɪ][soʊl] , [maɪ] ['dɔ:tər] ,
Yea , in the night , my Soul , my daughter ,
是的 , 在 这 夜晚 , 我的 灵魂 , 我的 女儿 ,

是的，在夜里，我的灵魂，我的女儿，

[kraɪ] , — ['klɪŋɪŋ] ['hev(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hemz] ;
Cry , — clinging Heaven by the hems ;
哭 , — 依恋 天堂 经过 这 下摆 ;

哭泣吧，——紧紧抓住天堂的衣角；

[ænd; ənd][loʊ] , [kraɪst] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər]
And lo , Christ walking on the water
和 洛 , 基督 步行 在 这 水

看哪，基督在水面上行走

[nɑ:t][ʌv; əv] - [bʌt; bət] [temz] !
Not of Gennesareth but Thames !
不是 的 - 但 泰晤士河 !

不是革尼撒勒河，而是泰晤士河！

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pouəts]['dʒi:niəs][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz]
A dangerous test of a poet's genius is to be found in his attitude towards
一个 危险的 测试 的 一个 诗人的 天才 是 到 是 成立 在 他的 态度 向

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [θɪŋz] .
the simplest and smallest things .
这 最简单的 和 最小 事物 .

检验一位诗人是否才华横溢的一个危险试金石，在于他对待最简单、最微小事物的态度。

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['eni] ['pouət][ʌv; əv]['tælənt] [meɪ] ['seɪfli] [raɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
It is for this reason that any poet of talent may safely write about a mountain
它 是 为了 这 原因 那 任何 诗人 的 天赋 可能 安全 写 关于 一个 山

[ɔ:r][ə; eɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌnset] ,
or a waterfall or a sunset ,
或者 一个 瀑布 或者 一个 日落 ,

正因如此，任何有才华的诗人都可以放心地描写山川、瀑布或日落。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pouət][ʃʊd; ʃəd] ['evər]
but only a very great poet should ever
但 仅有的 一个 非常 伟大的 诗人 应该 曾经

但只有非常伟大的诗人才应该如此。

[raɪt] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] .
write about children .
写 关于 孩子们 .

写一些关于孩子的文章。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊəts] [noʊ] [ðɪs] ,
The poets know this ,
这 诗人 知道 这 ,

诗人深谙此道。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪɡənɪzəm][ænd; ənd] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] [ˈswɪnˌbɜːrn] [ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]
and in spite of his paganism and sophistication Swinburne often tried to
和 在 尽管如此 的 他的 异教 和 复杂 斯威本 经常 尝试 到
[pruːv] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
prove his genius by making excursions into the enchanted land of childhood .
证明 他的 天才 经过 制作 短途旅行 进入 这 迷人的 土地 的 童年 .

尽管斯温伯恩具有异教徒的信仰和世故的品味，但他经常试图通过重返充满魔力的童年世界来证明自己的才华。

[hiː; hi] [roʊt] [wʌn][ˈpəʊəm] [wɪt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈtʃiːvmənt] ,
He wrote one poem which he considered a very important achievement ,
他 写道 一 诗 哪个 他 经过考虑的 一个 非常 重要的 成就 ,

他写了一首诗，他认为这是一项非常重要的成就。

[ˈriːprɪntɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈmeni] [ɪˈdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊətri] .
reprinting it in many editions of his poetry .
重印 它 在 许多 版本 的 他的 诗 .

在他的许多诗集版本中都收录了这首诗。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈpəʊəm] [ˈswɪnˌbɜːrn] [dɪd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
And in that poem Swinburne did accomplish something well worthy of
和 在 那 诗 斯威本 做过 完成 某物 出色地 值得 的
[əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

而斯温伯恩在那首诗中确实完成了一项非常值得称道的成就。

[hiː; hi] [ɪksˈprest] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪˈdiːə] .
he expressed an interesting and beautiful idea .
他 表达 一个 有趣的 和 美丽的 主意 .

他提出了一个有趣而美好的想法。

[naʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈpəʊəm][ʌv; əv] [ˈswɪnbɜːnz] [ænd; ənd] [kəmˈper] [aɪˈtiː]
Now it would be absurd to take this poem of Swinburne's and compare it
现在 它 会 是 荒诞 到 拿 这 诗 的 斯温本大学的 和 比较 它
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈfrænsɪs][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] ,
with one of Francis Thompson's masterpieces ,
和 一 的 弗朗西斯 汤普森的 杰作 ,

现在把斯温伯恩的这首诗和弗朗西斯·汤普森的杰作之一相提并论，是荒谬的。

[sʌt] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
such as " The Hound of Heaven .
这样的 作为 " 这 猎犬 的 天堂 .

例如《天堂猎犬》。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈfɔrli] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [kəm'per] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ][ˈfrænsɪs] ['tɒmpsn] [ɑ:n]
" **But it surely is fair to compare it to a poem by Francis Thompson on**
" 但 它 一定 是 公平的 到 比较 它 到 一个 诗 经过 弗朗西斯 汤普森 在
[ðə; ði] [seɪm] [θi:m] .
the same theme .
这 相同的 主题 .
“但将其与弗朗西斯·汤普森创作的同主题诗歌进行比较，无疑是公平的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdə] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpoʊət] [raɪts] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
You must consider how it is that a poet writes a poem .
你 必须 考虑 如何 它 是 那 一个 诗人 写 一个 诗 .

你必须思考诗人是如何创作诗歌的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈpoʊəts] [hu:] [ɑ:r; ə] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n]
There are said to be poets who are struck on the head by a great inspiration
那里 是 说 到 是 诗人 WHO 是 击 在 这 头 经过 一个 伟大的 灵感
,
.
,

据说有些诗人会因灵感迸发而头部受到重击。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] [ˈtrɪkl] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑ:rm][ænd; ənd][aʊt]
and let that inspiration trickle down through the shoulder and arm and out
和 让 那 灵感 涓涓细流 向下 通过 这 肩膀 和 手臂 和 出去
[ðə; ði][end][ʌ; əv][ə; eɪ][pen][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv][ˈpeɪpər] .
the end of a pen upon a piece of paper .
这 结尾 的 一个 笔 之上 一个 片 的 纸 .

让灵感顺着肩膀和手臂流淌下来，最终从笔尖流淌到纸上。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ˈpoʊəts] ,
There are said to be such poets ,
那里 是 说 到 是 这样的 诗人 ,

据说有这样的诗人，

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn][maɪ] [ˈræðər] [ɪk'stensɪv] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌ; əv][ˈpoʊəts][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [wʌn] .
although in my rather extensive observation of poets I have never met one .
虽然 在 我的 相当 广泛的 观察 的 诗人 我 有 绝不 遇见 一 .
虽然我观察诗人颇多，却从未遇到过一位诗人。

[ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈmeθəd] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpoʊət][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
The usual method is for a poet to meditate on a subject ,
这 通常 方法 是 为了 一个 诗人 到 幽思 在 一个 主题 ,

通常的做法是诗人对某个主题进行沉思，

[tuː; tə][set] [daʊn] [ɑ:n][ˈpeɪpər][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt]
to set down on paper all the most beautiful ideas which his subject
到 放 向下 在 纸 全部 这 最多 美丽的 想法 哪个 他的 主题
[sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suggests to him .
建议 到 他 .

把他所研究的主题带给他的所有美好想法都记录下来。

[wel] , [let][ju: 'es][ɪ'mædʒɪn] [ˈswɪn,bɜ:rn] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌ; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
Well , let us imagine Swinburne confronted by the miracle of childhood .
出色地 , 让 我们 想象 斯威本 面对 经过 这 奇迹 的 童年 .

让我们想象一下斯温伯恩面对童年奇迹时的情景。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n]
Knowing that his reputation
会心 那 他的 名声

他知道自己的名声

[mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ] [ðɪs] [əˈtempt] ,
must stand or fall by this attempt ,
必须 站立 或者 落下 经过 这 试图 ,

成败在此一举。

[hiː; hi] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [kəmˈpærəsnz]
he endeavors to record all the splendid emotions and noble comparisons
他 努力 到 记录 全部 这 灿烂 情绪 和 高贵 比较
[wɪtʃ] [ˈtʃaɪldhʊd] [səˈdʒests; səɡˈdʒests][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which childhood suggests to him .
哪个 童年 建议 到 他 .

他努力记录童年带给他的所有美好的情感和高尚的比喻。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
And what is the result ?
和 什么 是 这 结果 ?

结果如何？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] ?
What is the climax of thought in his poem ?
什么 是 这 高潮 的 想法 在 他的 诗 ?

这首诗的思想高潮是什么？

[ðə; ði][ˈklaɪmæks][ɪz] [ðɪs] : [ˈswɪn,bɜːrn] [sez] [ðæt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
The climax is this : Swinburne says that the baby about whom he is writing ,
这 高潮 是 这 : 斯威本 说道 那 这 婴儿 关于 谁 他 是 写作 ,

高潮部分是这样的：斯温伯恩说，他笔下描写的那个婴儿，

[huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [plʌʃ] [kæp] ,
who happens to be wearing a plush cap ,
WHO 发生 到 是 穿着 一个 豪华的 帽 ,

他碰巧戴着一顶毛绒帽子，

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːs] [roʊz] [bʌd] [ɪn][ɪts][sɔːft] [ʃiːθ] .
looks like a moss rose bud in its soft sheath .
看起来 喜欢 一个 苔藓 玫瑰 芽 在 它是柔软的 鞘 .

它看起来像包裹在柔软外皮里的苔藓玫瑰花苞。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə] .
This is a pleasant idea .
这 是 一个 令人愉快的 主意 .

这是一个不错的想法。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪˈtiː] [pliːzd] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [ʌp]
Undoubtedly it pleased the baby's mother and the baby herself when she grew up
无疑 它 高兴 这 婴儿的 母亲 和 这 婴儿 她自己 什么时候 她 生长 向上
.
:
.

毫无疑问，这让孩子的母亲和孩子长大后都感到高兴。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈskersli] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈtremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [taɪm] .
But these are scarcely the words that shall tremble on the lips of time .
但 这些 是 几乎 这 字 那 将 颤抖 在 这 嘴唇 的 时间 .

但这些话恐怕难以流传后世。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] .
Francis Thompson was great enough to do the obvious thing .
弗朗西斯 汤普森 曾是 伟大的 足够的 到 做 这 明显的 事物 .

弗朗西斯·汤普森足够优秀，他做了显而易见的事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
When he was drawing inspiration from the miracle of childhood ,
什么时候 他 曾是 绘画 灵感 从 这 奇迹 的 童年 ,
当他从童年的奇迹中汲取灵感时

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [plʌʃ] [kæps][ænd; ənd] [mɔːs] [ˈrɔʊzɪz] .
he did not think about plush caps and moss roses .
他 做过 不是 思考 关于 豪华的 帽子 和 苔藓 玫瑰 .

他根本没想过毛绒帽子和苔藓玫瑰。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
Instead , he did the most natural and the most beautiful thing .
反而 , 他 做过 这 最多 自然的 和 这 最多 美丽的 事物 .

相反，他做了一件最自然、最美好的事。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈdʒɪːzəs] .
He thought about the Infant Jesus .
他 想法 关于 这 婴儿 耶稣 .

他想起了婴孩耶稣。

[ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [səˈdʒestɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˈtʃaɪldhʊd] [dɪˈvaɪn] .
Childhood to him suggested Him Who made childhood Divine .
童年 到 他 建议 他 WHO 制成 童年 神圣的 .

在他看来，童年象征着那位使童年神圣的神。

[ænd; ənd][ɪn] " [eks] [ɔːr] - " [hiː; hi] [ɡev] [ðæt] [θɔːt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
And in " Ex Ore Infantium " he gave that thought immortal expression .
和 在 " 前任 矿石 - " 他 给予 那 想法 不朽 表达 .

在《Ex Ore Infantium》中，他赋予了这种思想不朽的表达。

[bʌt; bət][ɪn] [kəmˈpæɪɪŋ] [ðə; ði] [plʌʃ] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːs] [rɔʊz] ,
But in comparing the plush cap of the baby to a moss rose ,
但 在 比较 这 豪华的 帽 的 这 婴儿 到 一个 苔藓 玫瑰 ,

但如果把婴儿的毛绒帽子比作苔藓玫瑰，

[ˈswɪn,bɜːrn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Swinburne did not think he had said the last word on the subject .
斯威本 做过 不是 思考 他 有 说 这 最后的 单词 在 这 主题 .

斯温伯恩认为他还没有就这个问题发表最终意见。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [prəˈlɔːŋd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
As the result of prolonged meditation on childhood ,
作为 这 结果 的 延长 冥想 在 童年 ,

由于对童年的长期思考，

[hiː; hi] [prəˈduːst] [əˈnʌðər] [ˈpoʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [əˈkɑːmplɪʃ]
he produced another poem in which he really did accomplish
他 生产 其他 诗 在 哪个 他 真的 做过 完成

他创作了另一首诗，在这首诗中，他确实取得了成功。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
something remarkable .
某物 卓越 .

非凡之事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] " [beɪb] .
He found a rhyme for " babe .
他 成立 一个 韵 为了 " 宝贝 .

他找到了“宝贝”的押韵词。

" [naʊ] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪm] [fɔːr; fər] " [beɪb] ,
" Now , I doubt if any of you know the rhyme for " babe ,
" 现在 , 我 怀疑 如果 任何 的 你 知道 这 韵 为了 " 宝贝 ,
“现在，我怀疑你们当中是否有人知道“宝贝”的押韵词，

" [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpoʊəm][ʌv; əv] [ˈswɪnbɜːnz] [ɔːr][wɪð; wɪθ]
" unless you happen to be familiar with this poem of Swinburne's or with
" 除非 你 发生 到 是 熟悉的 和 这 诗 的 斯温本大学的 或者 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːsər] ,
those of Chaucer ,
那些 的 乔叟 ,

除非你碰巧熟悉斯温伯恩的这首诗或者乔叟的诗，

[huː] [ˈɔːlsoʊ] [juːst] [ðɪs] [wɜːrd] .
who also used this word .
WHO 还 用过的 这 单词 .

还有其他人也使用过这个词。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈswɪnbɜːrn] [ɪnˈdʒiːniəsli] [,ɪntrəˈdʒuːsɪs][aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði][end]
There is such a word and Swinburne ingeniously introduces it towards the end
那里 是 这样的 一个 单词 和 斯威本 巧妙地 介绍 它 向 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] .
of his poem .
的 他的 诗 .

确实存在这样一个词，斯温伯恩巧妙地在他的诗的结尾处引入了它。

[hiː; hi] [raɪts] :
He writes :
他 写 :

他写道：

[beɪb] , [ɪf] [raɪm] [biː; bi] [nʌn]
Babe , if rhyme be none
宝贝 , 如果 韵 是 没有任何

宝贝，如果押韵不存在

[fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [swiːt] [wɜːrd] ,
For that small sweet word ,
为了 那 小的 甜的 单词 ,

为了那句甜蜜的小字，

[beɪb] , [ðə; ði] [swiːtəst] [wʌn]
Babe , the sweetest one
宝贝 , 这 最甜美的 一

宝贝，最甜美的

[ˈevər] [hɜːrd] ,
Ever heard ,
曾经 听到 ,

你听说过吗？

[raɪt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd] [swiːt]
Right it is and sweet
正确的 它 是 和 甜的

没错，而且很甜蜜

[raɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ki:p] [tru:]
Rhyme should not keep true
韵 应该 不是 保持 真的

韵律不应该保持不变

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t]
Time with such a sweet
时间 和 这样的 一个 甜的

与如此甜蜜的时光

[θɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]
Thing as you
事物 作为 你

就像你.....

[nʌn] [kæn; kən] [tel] [ɪn] ['mi:tər]
None can tell in metre
没有任何 能 告诉 在 仪表

谁也说 不准，除非用米来衡量。

[fɪt] [fɔ:r; fər] [ɪrɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
Fit for ears on earth
合身 为了 耳朵 在 地球

适合地球上的耳朵

[wʌt] [swi:t] [stɑ:r] [gru:] [swi:tər]
What sweet star grew sweeter
什么 甜的 星星 生长 更甜

那颗甜美的星星变得更加甜美了。

[æt; ət][jɔr; jər][bɜ:rθ] .
At your birth .
在 你的 出生 .

你出生时。

[ˈwɪzdəm] [daʊts] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] ;
Wisdom doubts what may be ;
智慧 疑虑 什么 可能 是 ;

智慧会对可能发生的事情抱有怀疑；

[hoʊp] [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [səˈblaɪm]
Hope with smile sublime
希望 和 微笑 升华

希望带着崇高的微笑

[trʌsts] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] , ['beɪbi]
Trusts , but neither , baby
信托 , 但 两者都不 , 婴儿

信托，但两者都不是，宝贝

[noʊz] [ðə; ðɪ] [raɪm] .
Knows the rhyme .
知道 这 韵 .

知道这首童谣。

[ˈwɪzdəm] [laɪz] [daʊn] ['ləʊnli] ;
Wisdom lies down lonely ;
智慧 谎言 向下 孤独 ;

智慧独自安息；

[hoʊp] [ki:ps] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][fɑ:r] ;
Hope keeps watch from far ;
希望 保持 手表 从 远的 ;

希望在远方守护着我们；

[nʌn] [bʌt; bət][wʌn] [sɪr] [ˈoʊnli]
None but one seer only
没有任何 但 一 先知 仅有的

除一位先知外，别无他人

[siːz] [ðə; ði][stɑːr] .
Sees the star .
看到 这 星星 .

看见了星星。

[lʌv] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ]
Love alone , with yearning
爱 独自的 , 和 渴望

唯有爱，带着渴望

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈæstrələɪb]
Heart for astrolabe
心 为了 星盘

星盘之心

[teɪks] [ðə; ði][ˈstɑːrz] [haɪt] , [ˈbɜːrniŋ]
Takes the star's height , burning
需要 这 明星的 高度 , 燃烧

占据恒星的高度，燃烧

[ɔː(r)] [ðə; ði] [beɪb] .
O'er the babe .
超过 这 宝贝 .

凌驾于婴儿之上。

[kəmˈper] [ðɪs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˈfrænsɪs][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] " [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
Compare this , not with Francis Thompson's " Hound of Heaven , " but with
比较 这 , 不是 和 弗朗西斯 汤普森的 " 猎犬 的 天堂 , " 但 和
[əˈnʌðər] [ˈpoʊəm][ɑːn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
another poem on childhood ,
其他 诗 在 童年 ,

不要将这首诗与弗朗西斯·汤普森的《天堂猎犬》进行比较，而是与另一首关于童年的诗进行比较。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpoʊəm] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpoʊəts][hæd; həd][ðə; ði][ˈriːəl]
and from that poem decide which of the two poets had the real
和 从 那 诗 决定 哪个 的 这 二 诗人 有 这 真实的
[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

从这首诗中判断出哪位诗人才是真正的灵感来源。

[kəmˈper] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈfrænsɪs][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz][ˈpoʊəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] - [tʃaɪld] .
Compare it with Francis Thompson's poem to his god - child .
比较 它 和 弗朗西斯 汤普森的 诗 到 他的 上帝 - 孩子 .

将其与弗朗西斯·汤普森写给他教子的诗作进行比较。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [daɪd] ,
In this he imagines himself as having died ,
在 这 他 想象 他自己 作为 拥有 死亡 ,

在这里，他想象自己已经死了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][daɪd] [tu:] .
and he imagines that the little boy has died too .
和 他 想象 那 这 小的 男生 有 死亡 也 .
他想象着那个小男孩也死了。

[soʊ][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [plæn][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [hi:; hi] [telz] [hɪm; ɪm]
So he gives the little boy a kind of working plan of Heaven — he tells him
所以 他 给予 这 小的 男生 一个 种类 的 在职的 计划 的 天堂 — 他 讲述 他
[wer] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ˈæftər][hi:; hi] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
where he may find him after he goes to Heaven .
在哪里 他 可能 寻找 他 后 他 去 到 天堂 .
于是，他给小男孩描绘了一幅天堂的蓝图——告诉他，自己去了天堂之后，会在哪里找到他。

[hi:; hi] [raɪts] :
He writes :
他 写 :
他写道：

[ænd; ʌnd] [wen] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈmɔ:rt(ə)l] , [dru:ps] [jɔ:; jər] [hed] ,
And when , immortal mortal , droops your head ,
和 什么时候 , 不朽 凡人 , 下垂 你的 头 ,
而当，不朽的凡人，低下头颅之时，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [sɔ:ŋ] , [ɑ:r; ər] [ded] ;
And you , the child of deathless song , are dead ;
和 你 , 这 孩子 的 永生 歌曲 , 是 死的 ;
而你，不朽歌谣之子，已然死去；

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kʌstəmd] [ɡlæns]
Then , as you search with unaccustomed glance
然后 , 作为 你 搜索 和 不习惯 瞥一眼
然后，当你用不习惯的目光寻找时

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ˈpærədəɪs][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkaʊntənəns] ,
The ranks of Paradise for my countenance ,
这 排名 的 天堂 为了 我的 面容 ,
天堂的阶梯为了我的容颜，

[tɜ:rn][nɔ:t][jɔ:; jər] [tred] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][juə'reɪniən][sɔ:d] ,
Turn not your tread along the Uranian sod ,
转动 不是 你的 踏 沿着 这 天王星 草皮 ,
不要在天王星的草地上转弯，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rdɪd] [ˈkaʊnsələz] [ʌv; əv][ɡɔ:d] ;
Among the bearded counsellors of God ;
之中 这 留着胡子的 咨询师 的 上帝 ;
在上帝的蓄须顾问中；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɪn] [ˈi:dn] [æz; əz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]
For if in Eden as on earth are we
为了 如果 在 伊甸园 作为 在 地球 是 我们
如果我们在伊甸园如同在地上一样，

[aɪ] [ʃɔ:; ʃəl] [jæl; jəl] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈkʌmpəni] :
I sure shall keep a younger company :
我 当然 将 保持 一个 年轻 公司 :
我肯定会选择更年轻的伴侣：

[pæs] [wer] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər][reɪndʒd] -
Pass where beneath their ranged ganfalons
经过 在哪里 下面 他们的 范围 -
从他们远程旗帜下方穿过

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['kəuhɔ:ts] [ˈjeɪk] [ðer; ðər] [ˈfi:ldɪd] [sʌnz] ,
The starry cohorts shake their shielded suns ,
这 繁星 队列 摇 他们的 屏蔽 太阳 ,
繁星闪烁, 仿佛在摇晃着它们被遮蔽的太阳。

[ðə; ði] ['dredf(ə)] [mæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [en'riɪdʒd] [spiə] ;
The dreadful mass of their enridged spears ;
这 可怕 大量的 的 他们的 恩里奇德 长矛 ;
他们那可怕的、密密麻麻的长矛;

[pæs] [wer] [mə'dʒestɪkl] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [pɪrɜz]
Pass where majestic the Eternal peers
经过 在哪里 雄伟的 这 永恒 同龄人
穿过雄伟的永恒之巅

[ðə; ði] ['steɪtli] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seɪntdəm] [mi:t] , —
The stately choice of the great saintdom meet , —
这 庄严 选择 的 这 伟大的 圣徒 见面 , —
庄严的圣徒之选, ——

[ə; eɪ] ['sɪlvərn] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , [glɒʊbd] [kəm'pli:t]
A silvern congregation , globed complete
一个 银 会众 , 球形 完全的
一个银色的集会, 球形完整

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ɪn] ['sændld] [ˈfædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪju:n] [fi:t] :
In sandalled shadow of the Triune feet :
在 凉鞋 阴影 的 这 三位一体 脚 :
在三位一体神赤足的荫蔽下:

[pæs] [baɪ] [wer] [weɪt] , [jʊr; jər][ˈpoʊət] [ˈweɪfərər] ,
Pass by where wait , your poet wayfarer ,
经过 经过 在哪里 等待 , 你的 诗人 旅行者 ,
路过等候之处, 你那诗人般的旅人,

[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈklʌstərz] , [emjələs] [tu:; tə] [ʃer]
Your cousin clusters , emulous to share
你的 表哥 集群 , 模仿 到 分享
你的表亲们聚集在一起, 效仿分享

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈrəʊziəl] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [mɪd][ðer; ðər] [her] ;
With you the roseal lightnings burning mid their hair ;
和 你 这 玫瑰 闪电 燃烧 中 他们的 头发 ;
与你同在的是玫瑰色闪电, 燃烧在你头发的中央;

[pæs] [ðə; ði] [ˈkrɪstələɪn] [si:] , [ðə; ði][læmpædz] [ˈsev(ə)n] : —
Pass the crystalline sea , the Lampads Seven : —
经过 这 结晶体 海 , 这 灯垫 七 : —
穿过清澈的大海, 兰帕德七号: —

[lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Look for me in the nurseries of Heaven .
看 为了 我 在 这 苗圃 的 天堂 .
请到天堂的育婴室里寻找我。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]
I have said that Francis Thompson was great and simple enough to do the
我 有 说 那 弗朗西斯 汤普森 曾是 伟大的 和 简单的 足够的 到 做 这
[ˈɑːbvɪəs] [θɪŋ] .
obvious thing .
明显的 事物 .

我曾说过，弗朗西斯·汤普森既伟大又简单，他只会做显而易见的事情。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]
Take the mere matter of how to act and what to say in regard to a
拿 这 仅仅 事情 的 如何 到 行为 和 什么 到 说 在 看待 到 一个
[ˈkruːsəfɪks] ,
crucifix ,
十字架 ,
[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
for example .
为了 例子 .
[wɪn] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l][ˈpouət][ˈdæntɪ] [ˈɡeɪbrɪəl] [rɒˈsetɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] ,
When that admirable poet Dante Gabriel Rossetti was before a crucifix ,
什么时候 那 令人钦佩的 诗人 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 曾是 前 一个 十字架 ,
[wɒd] [ədˈmaɪər][ðə; ðɪ]
当那位令人敬佩的诗人但丁·加布里埃尔·罗塞蒂站在十字架前时，

[ɔːr][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpouəm] , [hiː; hi] [wʊd] [ədˈmaɪər][ðə; ðɪ]
or had it in mind as the theme of a poem , he would admire the
或者 有 它 在 头脑 作为 这 主题 的 一个 诗 , 他 会 钦佩 这
[ˈkɑːvɪŋ] ,
carving ,
雕刻 ,
[wɒd] [ədˈmaɪər][ðə; ðɪ]
或者，如果他心中已有了这幅雕刻作品的主题，他就会欣赏它。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈkʌlərf(ə)l][rɒʊˈmæntɪk][ˈbæləd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː]
and write a colorful romantic ballad about the man who made it , the man who
和 写 一个 丰富多彩的 浪漫的 民谣 关于 这 男人 WHO 制成 它 , 这 男人 WHO
[soʊld][aɪ ˈtiː] ,
sold it ,
卖 它 ,
[wɒd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
然后写一首色彩斑斓的浪漫民谣，歌颂制造它的人和出售它的人。

[ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [θruː] [huːz] [hændz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] .
the people through whose hands it had passed .
这 人们 通过 谁 双手 它 有 通过了 .
[wɒd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
它曾经手过的人们。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpouəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈlæbəreɪt] , [ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ,
The result would be a beautiful poem , but it would be elaborate , artificial ,
这 结果 会 是 一个 美丽的 诗 , 但 它 会 是 精心制作的 , 人造的 ,
[wɒd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
最终会得到一首优美的诗，但它会显得矫揉造作、虚假做作。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈefərt] .
the result of ingenious effort .
这 结果 的 巧妙 努力 .
[wɒd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
这是巧妙努力的结果。

[wen] [ˈswɪn,bɜːrn] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls]
When Swinburne was before a crucifix , he was reminded of the false
什么时候 斯威本 曾是 前 一个 十字架 , 他 曾是 提醒 的 这 错误的
[dɪˈlaɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] ,
delights for which he longed ,
美味 为了 哪个 他 渴望 ,
当斯温伯恩站在十字架前时, 他想起了自己所渴望的那些虚假的快乐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌkrɪstɪˈænəti] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
and which he thought Christianity had driven from the world .
和 哪个 他 想法 基督教 有 驱动 从 这 世界 .
他认为基督教已经将这些异类从世界上驱逐出去。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [ænd; ənd] [blæsˈfiːm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
So he would rave and blaspheme against the crucifix and all that it
所以 他 会 锐舞 和 亵渎神明 反对 这 十字架 和 全部 那 它
[ˌreprɪˈzentɪd] — [prəˈdʒʊsɪŋ] [vɜːrs] [ðæt] [ɪz] [ˈteknɪkli] [ˈeksələnt] ,
represented — producing verse that is technically excellent ,
代表 — 生产 诗 那 是 技术上来说 出色的 ,
于是他会疯狂地亵渎十字架及其所代表的一切——创作出技巧精湛的诗歌。

[bʌt; bət][ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .
but artificial and unnatural .
但 人造的 和 不自然 .
但却是人造的、不自然的。

[bʌt; bət] [wen]
But when
但 什么时候
但是当

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɔːr][ɪn][maɪnd] ,
Francis Thompson had a crucifix before him or in mind ,
弗朗西斯 汤普森 有 一个 十字架 前 他 或者 在 头脑 ,
弗朗西斯·汤普森面前或心中有十字架,

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
he would do the simplest and most natural thing in the world .
他 会 做 这 最简单的 和 最多 自然的 事物 在 这 世界 .
他会做世界上最简单、最自然的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪz] .
He would say his prayers .
他 会 说 他的 祈祷 .
他会祈祷。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn][wɜːrldz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,
And because he was a genius he said them in words that are ,
和 因为 他 曾是 一个 天才 他 说 他们 在 字 那 是 ,
因为他是个天才, 所以他用这样的话表达了出来:

[æz; əz][wiː; wi][juːz][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] .
as we use the term of literature , immortal .
作为 我们 使用 这 学期 的 文学 , 不朽 .
用文学术语来说, 就是不朽。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi]
A NOTE ON THOMAS HARDY
一个 笔记 在 托马斯 耐寒的

关于托马斯·哈代的一点说明

[ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] - [dʒeɪn] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
OF Elizabeth - Jane who is the heroine of " The Mayor of Casterbridge ,
的 伊丽莎白 - 简 WHO 是 这 女英雄 的 " 这 市长 的 卡斯特布里奇 ,

伊丽莎白·简是《卡斯特桥市长》的女主角，

" [ɪf] [ˈherəʊɪn] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ,
" if heroine this tale may be said to have ,
" 如果 女英雄 这 故事 可能 是 说 到 有 ,

“如果说这个故事的女主角是……”

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
we learn that " she did not cease to wonder at the persistence of the
我们 学习 那 " 她 做过 不是 停止 到 想知道 在 这 持久性 的 这

[ʌnfɔːrˈsiːn] ,
unforeseen ,
意外 ,

我们了解到，“她始终对不可预见之事的持续存在感到惊奇”，

[wen] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ʌnˈbrʊkən] [træŋˈkwɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔːd] [ɪn][ðə; ði]
when the one to whom such unbroken tranquillity had been accorded in the
什么时候 这 一 到 谁 这样的 未破 宁静 有 到过 同意 在 这

[əˈdʌlt; ˈædʌlt][steɪdʒ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [ˈhæpɪnəs]
adult stage was she whose youth had seemed to teach that happiness
成人 阶段 曾是 她 谁 青年 有 似乎 到 教 那 幸福

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈepɪsəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdraːmə][ʌv; əv][peɪn] .
was but the occasional episode in a general drama of pain .
曾是 但 这 偶然 插曲 在 一个 一般的 戏剧 的 疼痛 .

而成年后一直享有如此宁静的人，却是她的青春，她的青春似乎教会了她，幸福只不过是痛苦人生中偶尔的插曲。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌdʒækəˈbiːən] [ˈsentəns] , [ɪn][fɔːrm][nɑːt][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdi] ,
" This is a rather Jacobean sentence , in form not typical of Hardy ,
" 这 是 一个 相当 詹姆斯一世时期 句子 , 在 形式 不是 典型的 的 哈迪 ,

“这是一句颇具詹姆斯一世时期风格的句子，其形式并非哈代的典型作品。”

[bʌt; bət] [ɪn] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɡreɪtli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
but in thought it is greatly significant .
但 在 想法 它 是 非常 重要的 .

但在思想上，它却意义重大。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈhɑːrdi] [hɪmˈself] [ˈwʌndəːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ɪˈlɪzəbəθ]
It is likely that Hardy himself wondered at the happiness in which he left Elizabeth
它 是 可能 那 哈迪 他自己 想知道 在 这 幸福 在 哪个 他 左边 伊丽莎白

- [dʒeɪn] ,
- **Jane** ,
- 简 ,

哈代本人很可能也曾对伊丽莎白·简离开时所拥有的幸福感到疑惑。

[ˌriːəʃərɪŋ] [hɪm'self] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] " [ʌn'brʊkən] [træŋ'kwɪləti] " [wʌz; wəz]
reassuring himself perhaps by the conviction that her " unbroken tranquillity " was
令人安心 他自己 也许 经过 这 定罪 那 她 " 未破 宁静 " 曾是
[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wɪt] [pruːvd] [ðə; ði] [ruːl] [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
the exception which proved the rule her youth had taught her .
这 例外 哪个 已证实 这 规则 她 青年 有 教授 她 .
他或许是出于这样一种信念而感到安慰：她的“一如既往的平静”只是个例外，这证明了她年轻时学到的那条规则。

[fɔːr; fər][aɪ'tiː] ['kændːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdi] [fə'lɑːsəfi] ,
For it cannot be denied that according to the Hardy philosophy ,
为了 它 不能 是 否认 那 根据 到 这 哈迪 哲学 ,
因为不可否认的是，根据哈代哲学，

[ɪm'plɪsɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊəməz] , ['sɑːrʊ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
implicit in his tales and explicit in his poems , sorrow is the rule and joy
隐式 在 他的 故事 和 显式 在 他的 诗歌 , 悲哀 是 这 规则 和 喜悦
[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
the exception .
这 例外 .
在他的故事中，悲伤是常态；在他的诗歌中，悲伤是例外。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] [ɪz][hiː; hi] [mɔːr] ['klɪrli] [ə; eɪ]['fɛtəlɪst][ðæn; ðən][ɪn] " [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]
In no other writing is he more clearly a fatalist than in " The Mayor of
在 不 其他 写作 是 他 更多的 清楚地 一个 宿命论者 比 在 " 这 市长 的
['kæstərˌbrɪdʒ] " ;
Casterbridge " ;
卡斯特布里奇 " ;
在其他任何作品中，他都没有比在《卡斯特桥市长》中更明显地体现出宿命论的倾向；

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [dʌz] [hiː; hi][ɜːrdʒ] [mɔːr] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [hɪz; ɪz] [brɪ'liːf] [ðæt]
in no other book does he urge more unmistakably his belief that
在 不 其他 书 做 他 敦促 更多的 毫无疑问 他的 信仰 那
在其他任何一本书中，他都没有如此明确地表达过他的信念：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]
[第269页]

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['helpləs] ['pʌpɪts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [feɪt] ,
men and women are but helpless puppets in the hands of mischievous fate ,
男人 和 女性 是 但 无助 木偶 在 这 双手 的 恶作剧 命运 ,
男人和女人只不过是命运捉弄下的无助傀儡。

[ðæt] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ɑːr; ər]['brɪt(ə)l] ['wepənz] [fɔːr; fər]
that good - will and courage and honesty are brittle weapons for
那 好的 - 将要 和 勇气 和 诚实 是 脆 武器 为了
[hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [dɪ'fens] .
humanity's defense .
人类的 防御 .
善意、勇气和诚实是人类防御的脆弱武器。

[ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [fækt] [ðæt] ['tɒməs] ['hɑːrdi] [ɪz][ə; eɪ] ['fɛtəlɪst] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən]
The evident fact that Thomas Hardy is a fatalist is responsible for the common
这 明显 事实 那 托马斯 哈迪 是 一个 宿命论者 是 负责任的 为了 这 常见的
[ænd; ənd][əb'sɜːrd][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪɡən] .
and absurd idea that he is a pagan .
和 荒诞 主意 那 他 是 一个 异教徒 .
托马斯·哈代是宿命论者这一显而易见的事实，导致了人们普遍而荒谬地认为他是异教徒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fə'la:səfi] — [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]
there is no philosophy — with the exception of the robust and joyous
那里 是 不 哲学 — 和 这 例外 的 这 强壮的 和 欢乐
[fə'la:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] — [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['hɑ:rdi:z] [fə'la:səfi] ['kɒntræsts] [mɔ:r]
philosophy of the Middle Ages — with which Hardy's philosophy contrasts more
哲学 的 这 中间 年龄 — 和 哪个 哈迪的 哲学 对比 更多的
['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dʌz] [wið; wiθ]['peɪɡənɪzəm] ,
strongly than it does with paganism ,
强烈 比 它 做 和 异教 ,

除了中世纪那种充满活力和欢乐的哲学之外，没有任何其他哲学与哈代的哲学相比，与异教的对比更为强烈。

[ðæt] [ɪz] , [wið; wiθ][ðə; ði]['peɪɡən] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['klæsɪk] [deɪ] .
that is , with the pagan philosophy of the spacious classic day .
那 是 , 和 这 异教徒 哲学 的 这 宽敞 经典的 天 .

也就是说，秉持着宽广古典时代的异教哲学。

[wen] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪɡən][ʌv; əv] ['eɪnfənt] [gri:s] [ɔ:r][ə; eɪ]['peɪɡən][ʌv; əv] ['eɪnfənt] [ru:m]
When we speak of a pagan of ancient Greece or a pagan of ancient Rome
什么时候 我们 说话 的 一个 异教徒 的 古老的 希腊 或者 一个 异教徒 的 古老的 罗马
[wi:; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [breɪv] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][mæn] ,
we have in mind a brave patriotic man ,
我们 有 在 头脑 一个 勇敢的 爱国 男人 ,

当我们谈到古希腊的异教徒或古罗马的异教徒时，我们脑海中浮现的是一位勇敢爱国的男子汉。

[wið; wiθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
with a vivid sense of the responsibilities and privileges of citizenship ,
和 一个 生动 感觉 的 这 职责 和 特权 的 国籍 ,

对公民的责任和权利有深刻的认识，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [laɪf] ,
and the habit of making the most of life ,
和 这 习惯 的 制作 这 最多 的 生活 ,

以及充分利用生活的习惯，

[ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
of enjoying to the full the years allowed him on earth .
的 享受 到 这 满的 这 年 允许 他 在 地球 .

尽情享受他在世的每一年。

[ðɪs] [læst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪɡən]['feɪtəlɪzəm] ,
This last characteristic rose from the pagan fatalism ,
这 最后的 特征 玫瑰 从 这 异教徒 宿命论 ,

最后一个特征源于异教徒的宿命论。

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)] [dɪ'laɪts] [æz; əz]
the belief that man should make sure of such visible and tangible delights as
这 信仰 那 男人 应该 制作 当然 的 这样的 可见的 和 有形 美味 作为
[wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)] ,
were available ,
是 可用的 ,

人们认为，人应该确保享受到所有可见的、有形的快乐。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
because there was no counting on the possibility of happiness or even of
因为 那里 曾是 不 计数 在 这 可能性 的 幸福 或者 甚至 的
[ɪɡˈzɪstəns] [ˈæftər] [deθ] .
existence after death .
存在 后 死亡 .

因为人们无法指望获得幸福，甚至无法指望死后存在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [roʊˈmæntɪk] [ˈpɑːliθiɪzəm]
This was the state of mind which succeeded the earlier romantic polytheism
这 曾是 这 状态 的 头脑 哪个 成功了 这 早些时候 浪漫的 多神教
,
.
,

这是继早期浪漫主义多神论之后出现的一种精神状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]
and was the natural successor of a religious system which attributed to
和 曾是 这 自然的 接班人 的 一个 宗教 系统 哪个 归因于 到
[ðə; ði][ɡɒdʒ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][mænˈkaɪnd][bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv] [nɔːr][ˈdʒʌstɪs] .
the gods power over mankind but neither love nor justice .
这 神 力量 超过 人类 但 两者都不 爱 也不 正义 .

它是将对人类的权力归于神，却不归于爱与正义的宗教体系的自然继承者。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[soʊ][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)][ˈfeɪtəlɪzəm][wʌz; wəz] [məˈtɪriəˈlɪstɪk] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [beɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈpɑːn]
So the typical fatalism was materialistic ; it was based , of course , upon
所以 这 典型的 宿命论 曾是 物质主义 ; 它 曾是 基于 , 的 课程 , 之上
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,

所以，典型的宿命论是物质主义的；它当然是基于绝望的。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌmænəfeˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdespərət] .
but its manifestations were not desperate .
但 它是 表现 是 不是 绝望的 .

但它的表现并不绝望。

[ˈræðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Rather there was a general conspiracy of joy ,
相当 那里 曾是 一个 一般的 阴谋 的 喜悦 ,
相反，这是一种普遍的喜悦。

[nɑːt] [dɪˈsɪmɪlər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [rɪˈlɪdʒəs] [kʌlt] [wɪtʃ] [əˈrouz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
not dissimilar to that of a popular religious cult which arose in the United States
不是 不同的 到 那 的 一个 受欢迎的 宗教 邪教 哪个 出现 在 这 团结的 各州
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hæf] [ˈsentʃəri] .
during the last half century .
期间 这 最后的 一半 世纪 .

这与过去半个世纪在美国兴起的一种流行的宗教邪教颇为相似。

[dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪɡˈnɔːrd] ; [mænˈkaɪnd]
Disease and sorrow and death were to be generally ignored ; mankind
疾病 和 悲哀 和 死亡 是 到 是 一般来说 忽略 ; 人类
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [iːt] ,
was expected to eat ,
曾是 预期的 到 吃 ,

疾病、悲伤和死亡通常被忽视；人们期望人类能够生存下去，

[drɪŋk] [ænd; ɐnd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ɐnd] [gʊd] ['mæənərz] [rɪ'kwaiəd] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
drink and be merry , and good manners required silence as to the
喝 和 是 欢乐 , 和 好的 礼仪 必需的 沉默 作为 到 这
[ɪk'splænətɔːri] " [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːrʊ] [wiː; wi][daɪ] .
explanatory " for to - morrow we die .
解释性 " 为了 到 - 明天 我们 死 .

饮酒作乐，出于礼貌，对于“因为明天我们就会死去”的解释保持沉默。

" [haʊ'evər] ['hɑːləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈfeɪtəlɪsts] ,
" **However hollow may have been mirth of the pagan fatalists ,**
" 然而 空洞的 可能 有 到过 欢笑 的 这 异教徒 宿命论者 ,
然而，无论异教宿命论者的欢乐多么空洞，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [laʊd] [ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəl] .
it was at any rate loud and general .
它 曾是 在 任何 速度 大声 和 一般的 .
总之，声音很大，而且很普遍。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [hɪp'noʊsɪs] [ðɪːz] ['feɪtəlɪsts]
And there can be no doubt that by a kind of self - hypnosis these fatalists
和 那里 能 是 不 怀疑 那 经过 一个 种类 的 自己 - 催眠 这些 宿命论者
[wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər][dʒɔɪ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋnəs] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][kɑːntrɪ'nuːəti] — [ðeɪ] "
were able to give their joy a convincingness and a continuity — they "
是 有能力的 到 给 他们的 喜悦 一个 说服力 和 一个 连续性 — 他们 "
[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['drʌŋkən] ,
were always drunken ,
是 总是 醉 ,
毫无疑问，通过某种自我催眠，这些宿命论者能够赋予他们的快乐一种可信度和连续性——他们“总是醉醺醺的，

" [ɪn] [ˈboʊdə'lɜːz] [sens] .
" **in Baudelaire's sense .**
" 在 波德莱尔的 感觉 .
“以波德莱尔的视角来看。”

[ɑːrtɪfɪ(ə)l][ænd; ɐnd][ɪn] ['es(ə)ns] [ˈtrædʒɪk][æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Artificial and in essence tragic as was their state of mind ,
人造的 和 在 本质 悲惨 作为 曾是 他们的 状态 的 头脑 ,
他们的心态既虚假又本质上是悲剧性的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [hɪ'stɔːrɪən] [huː] ['pɪktʃəd] [ðɪːz] ['peɪɡən] [ˈfeɪtəlɪsts] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l]
he would be a false historian who pictured these pagan fatalists as people
他 会 是 一个 错误的 历史学家 WHO 如图所示 这些 异教徒 宿命论者 作为 人们
[əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] ;
obsessed with the idea of death and the unkindness of the gods ;
痴迷 和 这 主意 的 死亡 和 这 不友善 的 这 神 ;
他会成为一个伪历史学家，把这些异教宿命论者描绘成痴迷于死亡和神灵无情的人；

[æz; əz] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juːnə'nɪməti][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] " ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
as holding with anything like unanimity the belief that " happiness was but
作为 保持 和 任何事物 喜欢 一致 这 信仰 那 " 幸福 曾是 但
[ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdraːmə][ʌv; əv][peɪn] .
the occasional episode in a general drama of pain .
这 偶然 插曲 在 一个 一般的 戏剧 的 疼痛 .
人们几乎一致认为，“幸福只是痛苦大戏中偶尔出现的插曲”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈhɑːrdiːz] [ˈdɑːmɪnənt][aɪ'diːə] ;
" **But this is Hardy's dominant idea ;**
" 但 这 是 哈迪的 主导的 主意 ;
但这是哈代的主要思想；

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈgændɪst] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ]
it is a belief on which he insists with a propagandist enthusiasm which
它是一个信仰在哪个他坚持和一个宣传工作者热情哪个
[ˈsʌmtaɪmz] [mɑːrɪz][ðə; ðɪ][ɑːrˈtɪstɪk][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
sometimes mars the artistic value of his work .
有时火星这艺术价值的他的工作 .

他坚持这种信念，并带着宣传般的热情，但这有时会损害他作品的艺术价值。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[noʊ] [skɑːtʃ] [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstriktə] [ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strikt] [ˌkælvɪˈnɪstɪk]
No Scotch or English members of some stricter offshoot of a strict Calvinistic
不 苏格兰威士忌或者 英语 成员 的 一些 更严格 分支 的 一个 严格的 加尔文主义
[sekt] [ˈevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,
sect ever was more firmly convinced that this earth is a vale of tears ,
教派 曾经 曾是 更多的 牢牢 确信 那 这 地球 是 一个 谷 的 眼泪 ,
即使是苏格兰或英格兰的某些严格加尔文教派的更严格的分支的成员，也从未比他更坚信这世间是一个充满苦难的地方。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [spred] [ðɪs] [brɪˈliːf] .
or more eager to spread this belief .
或者 更多的 渴望的 到 传播 这 信仰 .

或者更热衷于传播这种观点。

[ˈevri] [ˈraɪtər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Every writer , I think ,
每一个 作家 , 我 思考 ,

我认为，每一位作家

[diːlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkærəktərz] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnz] [ɡɑːd][tuː; tə] [diːl]
deals with the characters who are his creations as he imagines God to deal
交易 和 这 人物 WHO 是 他的 作品 作为 他 想象 上帝 到 交易
[wɪð; wɪθ][mænˈkaɪnd] .
with mankind .
和 人类 .

他笔下的人物都是他自己创造的，就像他想象中的上帝对待人类一样。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ˈkloʊzər][tuː; tə] [θiːˈlədʒi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈsaɪəns] ;
This is why literary criticism is closer to theology than to any other science ;
这 是 为什么 文学 批评 是 更近 到 神学 比 到 任何 其他 科学 ;

这就是为什么文学批评与神学的联系比与其他任何科学的联系都更紧密；

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ˈkænaɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈeni] [ˈraɪtər] [ənˈles] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]
this is why we cannot claim to understand any writer unless we know what he
这 是 为什么 我们 不能 宣称 到 理解 任何 作家 除非 我们 知道 什么 他
[θɪŋks] [əˈbaʊt] [ɡɑːd] .
thinks about God .
思考 关于 上帝 .

这就是为什么如果我们不了解一位作家对上帝的看法，就无法声称理解他。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈhɑːrdiːz] [brɪˈliːf] , [æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz]
And the God of Hardy's belief , as indicated in his long succession of stories
和 这 上帝 的 哈迪的 信仰 , 作为 表明的 在 他的 长的 演替 的 故事
[ænd; ænd][ˈpoʊəmz] ,
and poems ,
和 诗歌 ,

而哈代信仰的上帝，正如他在一系列故事和诗歌中所表明的那样，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [ɪn'dɪfrənt] , ['senʃuəs] ,
is no more the remote , indifferent , sensuous ,
是 不 更多的 这 偏僻的 , 冷漠 , 感性的 ,
不再是遥远、冷漠、感性的,

[self] - [sə'fɪ(ə)nt] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪɡən]['fɛrtəlɪst][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]
self - sufficient Deity of the pagan fatalist than he is the loving and
自己 - 充足的 神 的 这 异教徒 宿命论者 比 他 是 这 爱 和
[ɑːm'nɪpətənt] ['faːðər] [ʌv; əv] [truː] ['krɪstʃən] [bɪ'liːf] .
omnipotent Father of true Christian belief .
无所不能 父亲 的 真的 基督教 信仰 .

异教徒宿命论者眼中自给自足的神，与真正基督教信仰中慈爱全能的天父截然不同。
[ɪn'sted] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][stɜːrn] , [ə'vendʒɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] , [wɪ'ðəʊt] ['pɪti] ,
Instead he is the stern , avenging Deity of the Hebrews , without pity ,
反而 他 是 这 船尾 , 复仇 神 的 这 希伯来书 , 没有 遗憾 ,
[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [ɪntər'sesərz] ,
accessible to no intercessors ,
可访问 到 不 代祷者 ,

相反，他是希伯来人眼中严厉、复仇的神，毫无怜悯之心，不接受任何代求者。
[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [huːm] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] - [deɪ] ['fɪrfəli] ['wəːʃɪpt] [baɪ][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]
the Deity whom we find to - day fearfully worshiped by adherents of the
这 神 谁 我们 寻找 到 - 天 恐惧地 崇拜 经过 信徒 的 这
['bliːkəst] [fɔːrmz][ʌv; əv]['pʃʊrɪtənɪzəm] .
bleakest forms of Puritanism .
最凄凉的 表格 的 清教主义 .

今天，我们发现，最阴暗的清教徒们对这位神明充满了恐惧和崇拜。
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪs'noʊməɹ][tuː; tə][kɔːl] ['hɑːrdɪːz] [fə'lɑːsəfi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fɛrtəlɪzəm] ,
It would be a misnomer to call Hardy's philosophy a Christian fatalism ,
它 会 是 一个 误称 到 称呼 哈迪的 哲学 一个 基督教 宿命论 ,
如果将哈代的哲学称为基督教宿命论，那就名不副实了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fɛrtəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['meni] [huː]
but it is a fatalism which is the basis of the religious systems of many who
但 它 是 一个 宿命论 哪个 是 这 基础 的 这 宗教 系统 的 许多 WHO
[sɪnz] - [hæv; həv] [prə'fest] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] .
since 1517 have professed and called themselves Christians .
自从 - 有 声称 和 称为 他们自己 基督徒 .
但宿命论是自 1517 年以来许多自称基督徒的人的宗教体系的基础。

[aɪ][eɪ 'em] ['friːkwəntli] [ɪm'prest] , [æz; əz][aɪ] [rɪːd] ['hɑːrdɪ] ,
I am frequently impressed , as I read Hardy ,
我 是 频繁地 印象深刻 , 作为 我 读 哈迪 ,
我读哈代的作品时，常常深受感动。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði][ɪːvæn'dʒelɪkəl][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
with what I may call the evangelical cast of his mind .
和 什么 我 可能 称呼 这 福音 投掷 的 他的 头脑 .
我姑且称他为福音派信徒。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]
He is so intent on announcing his discovery
他 是 所以 意图 在 宣布 他的 发现
他一心想宣布他的发现。

[ðæt] [mæn'kaɪnd][ɪz] ['fæləb(ə)l] , [ʌn'hæpi] , ['helpləs] , [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

that mankind is fallible , unhappy , helpless , undesirable .
那 人类 是 易犯错的 , 不开心 , 无助 , 不理想的 .

人类是易犯错的、不快乐的、无助的、不讨人喜欢的。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑ:rdi:z] ['stɔ:ri:z] [ɑ:r; ər][soʊ][ˈvʌ:tju:lɪs, -tʃu:-] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ,

The people of Hardy's stories are so virtueless , for the most part ,
这 人们 的 哈迪的 故事 是 所以 无德 , 为了 这 最多 部分 ,
哈代笔下的人物大多品德低劣,

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hɑ:rdi] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔʊ] [ðæt] [ðeɪ]

that the reader can readily believe that Hardy is determined to show that they
那 这 读者 能 容易 相信 那 哈迪 是 决定 到 展示 那 他们
[dɪ'zɜ:rv] [noʊ] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['derəti; 'di:əti] [hu:] [ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]
deserve no pity from the extraordinary Deity who is also a creature of
应得 不 遗憾 从 这 非凡的 神 WHO 是 还 一个 生物 的

['hɑ:rdi:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,

Hardy's imagination ,
哈迪的 想像力 ,

读者很容易相信，哈代决心要表明，他们不配得到这位非凡的神灵（同时也是哈代想象中的人物）的怜悯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ([laɪk][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pjʊrɪtən] ['predəsəsər] [ɪn]

and that in his own way the novelist (like his greatest Puritan predecessor in
和 那 在 他的 自己的 方式 这 小说家 (喜欢 他的 最 清教徒 前任 在
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]) [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] " ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] [tɔ:rd] [mæn] .
literature) is trying to " justify the ways of God toward man .
文学) 是 尝试 到 " 证明合法 这 方式 的 上帝 朝向 男人 .

这位小说家以他自己的方式（就像他在文学领域最伟大的清教徒前辈一样）试图“证明上帝对待人类的方式是正当的”。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kæstər,bɪdʒ] ,

" And " The Mayor of Casterbridge ,
" 和 " 这 市长 的 卡斯特布里奇 ,

“还有“卡斯特桥市长，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌvli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['wesɪks] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vælɪz] [ænd; ənd][ɪts][moʊst] [ʌn'ʌvli]

" with its lovely pictures of Wessex hills and valleys and its most unlovely
" 和 它是 迷人的 图片 的 威塞克斯 丘陵 和 山谷 和 它是 最多 不可爱
['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['wesɪks] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
pictures of Wessex men and women ,
图片 的 威塞克斯 男人 和 女性 ,

“既有威塞克斯山丘和山谷的美丽景色，也有威塞克斯男女最丑陋的画像，

[ɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'kɔ:lz] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:pjələər] [i:væn'dʒelɪkl] [hɪm] — [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ]

irresistibly recalls lines from a certain popular evangelical hymn — the lines which
无法抗拒地 召回 线条 从 一个 肯定 受欢迎的 福音 圣歌 — 这 线条 哪个

[tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] " [wer] ['evri] ['prɑ:spekt] [pli:zɪz] [ænd; ənd]['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] .

tell of a place " where every prospect pleases and only man is vile .
告诉 的 一个 地方 " 在哪里 每一个 前景 请 和 仅有的 男人 是 卑鄙的 .

不由自主地让人想起一首流行的福音赞美诗中的几句歌词——歌词描述了一个“处处风景宜人，只有人是卑鄙的”地方。

" ['hɑ:rdi] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['ri:əlɪst] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rts] ['feɪθfəli] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

" Hardy is a true realist in that he reports faithfully the habits and manners of
" 哈迪 是 一个 真的 现实主义者 在 那 他 报告 忠实 这 习惯 和 礼仪 的

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [fə'mɪliər] ,

people with whom he is familiar ,
人们 和 谁 他 是 熟悉的 ,

“哈代是一位真正的现实主义者，因为他忠实地记录了他所熟悉的人的习惯和举止。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] — [ʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['draɪsə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kleɪmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)] ['riːəlɪst]
and in that — unlike Mr . Dreiser and other claimants to the title realist
和 在 那 — 与此不同 先生 : 德莱塞 和 其他 索赔人 到 这 标题 现实主义者
— [hiː; hi][hæz; həz]['hju:mər][ænd; ənd] [əd'mɪts] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɒnɪklz] .
— he has humor and admits it to his chronicles .
— 他 有 幽默 和 承认 它 到 他的 编年史 .

而在这方面——与德莱塞先生和其他自称现实主义作家的人不同——他有幽默感，并且在他的作品中承认了这一点。

[ɔːlsʊʊ][hiː; hi] [əd'mɪts] [gʊd] [ɪm'pʌlsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [kri'eɪts] ,
Also he admits good impulses to the lives he creates ,
还 他 承认 好的 冲动 到 这 生活 他 创建 ,
他也承认自己对所创造的生活怀有美好的愿望。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [fə'laːsəfi] ['seldəm] [lets] [hɪm; ɪm] [kɔːz] [ðɪːz] [ɪm'pʌlsɪz] [tuː; tə][biː; bi]
although his philosophy seldom lets him cause these impulses to be
虽然 他的 哲学 很少 让我们 他 原因 这些 冲动 到 是
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪntuː] [sək'sesf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .
translated into successful action .
翻译 进入 成功的 行动 .

虽然他的哲学很少能让他将这些冲动转化为成功的行动。

[hiː; hi][ɪz]['pʊʊət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjʊːti] [ænd; ənd]['hju:mər] [ɪn'herənt] [ɪn]
He is poet enough to have a sense of beauty and humor inherent in
他 是 诗人 足够的 到 有 一个 感觉 的 美丽 和 幽默 固有 在
[freɪzɪz] .
phrases .
短语 .

他很有诗人的气质，能体会词句中蕴含的美感和幽默感。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] - ['eɪz][ə; eɪ] ['bændɪd] [tiː'tʊʊtlər] , " [sez] ['sɑːləmən] ['lɔːŋweɪz] , " [ænd; ənd]
" But I know that ' a's a banded teetotaler , " says Solomon Longways , " and
" 但 我 知道 那 - 作为 一个 带状 禁酒者 , " 说道 所罗门 长 , " 和
[ðæt] [ɪf]
that if
那 如果

“但我知道‘a’是个滴酒不沾的人，”所罗门·朗威斯说，“而且如果

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [biː; bi] ['evər][soʊ] ['lɪt(ə)] [oʊvər'tʊk] [baɪ][ə; eɪ][draːp] ['hiːz] [daʊn] [ə'pɑːn] - [ɪm] [æz; əz]
any of his men be ever so little overtook by a drop he's down upon ' em as
任何 的 他的 男人 是 曾经 所以 小的 超越 经过 一个 降低 他是 向下 之上 - 呃 作为
[stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [bɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊʊviəl][dʒuːz] .
stern as the Lord upon the jovial Jews .
船尾 作为 这 主 之上 这 欢乐的 犹太人 .

他的任何一个手下哪怕只沾染了一滴水，他都会像上帝惩罚欢快的犹太人一样严厉地惩罚他们。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪvɪŋ] ['pʊʊət][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ænd; ənd] [mɔːr] ['muːvɪŋ] ['stɑːdɪ]
" And what living poet could write a simpler and more moving study
" 和 什么 活的 诗人 可以 写 一个 更简单 和 更多的 移动 学习
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmə'mɔːriəl] ['sʌbdʒekt] ,
of the immemorial subject ,
的 这 远古的 主题 ,

“还有哪位在世的诗人能写出比这更简洁、更感人至深的关于这个古老主题的作品呢？”

[deθ] , [ðæn; ðən] ['mʌðər] - [briːf] ['elədʒɪ][ɑːn]['mɪsɪz] . [hɛntʃɜːd] ?
death , than Mother Cuxsom's brief elegy on Mrs . Henchard ?
死亡 , 比 母亲 - 简短的 挽歌 在 太太 . 亨查德 ?

比起库克索姆夫人对亨查德夫人的简短挽歌，死亡更令人痛心？

" [wel] , [pʊr] [soʊl] , [ʃi:z] ['helpləs] [tu:; tə] ['hɪndə] [ðæt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
" **Well , poor soul , she's helpless to hinder that or anything now .**
" 出色地 , 贫穷的 灵魂 , 她是 无助 到 阻碍 那 或者 任何事物 现在 :
“唉, 可怜的人儿, 她现在无力阻止这一切, 也无力阻止任何事情。”

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hə] [ʃaɪnɪŋ] [ki:z] [wɪl] [bi:; bi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['kʌbədz]
And all her shining keys will be took from her , and her cupboards
和 全部 她 灼灼 钥匙 将要 是 采取 从 她 , 和 她 橱柜
[ˈoʊpənd] ;
opened ;
打开 ;

她所有闪亮的钥匙都将被夺走, 她的橱柜也将被打开;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ] - [ˈdɪdnt] [wɪl] [si:n] , ['eniɪə:di] [wɪl] [si:] ;
and little things a ' didn't wish seen , anybody will see ;
和 小的 事物 一个 - 没有 希望 已见 , 任何人 将要 看 ;

一些我不希望别人看到的小事, 却会被任何人看到;

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [weɪz] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
and her wishes and ways will all be as nothing .
和 她 愿望 和 方式 将要 全部 是 作为 没有什么 :
她的愿望和做法都将化为乌有。

" [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈməʊtɪvz] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [treɪs] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdi:z]
" **A student of literary motives can easily trace the working of Hardy's**
" 一个 学生 的 文学 动机 能 容易地 痕迹 这 在职的 的 哈迪的
[fəˈlɑ:səfi] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — [kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [pen] ,
philosophy in this book — can see it guiding the novelist's pen ,
哲学 在 这 书 — 能 看 它 指导 这 小说家的 笔 ,
“研究文学动机的学生很容易就能在这本书中找到哈代哲学思想的运用——可以看到它如何指导这位小说家的创作。”

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [di:l] [ˈhɑ:rʃli] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
changing his purposes , forcing him to deal harshly , sometimes ,
变化 他的 目的 , 强制 他 到 交易 严厉地 , 有时 ,
改变他的目标, 迫使他有时不得不采取强硬手段。

[wɪð; wɪθ] [ˈkærəktəz] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈraɪtə] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfa:ðə] [hɪz; ɪz]
with characters whom a writer must come to love as a father his
和 人物 谁 一个 作家 必须 来 到 爱 作为 一个 父亲 他的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 :

塑造那些作家必须像父亲爱自己的孩子一样去爱的人物。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmæθju:] [hɛntʃədz] [ˈri:ə,bɪlɪˈteɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:t] ,
Was not Matthew Henchard's rehabilitation to be complete ,
曾是 不是 马修 亨查德 康复 到 是 完全的 ,
马修·亨查德的康复难道还没有完成吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑ:spərəs] [ˈri:juˈnaɪtɪd][ˈfæməli] ?
and the tale to end with a prosperous reunited family ?
和 这 故事 到 结尾 和 一个 繁荣 重聚 家庭 ?
故事的结局是一个幸福美满的家庭团聚吗?

[ˈprɑ:bəbli] ,
Probably ,
大概 ,
大概,

[bʌt; bət] ['tɒməs] ['hɑ:rdi] ([ʌn'laɪk] ['vɪktər] ['hju:gəu] [wen] [hi:; hi]['hændəld][ə; ei]['sɪmələr][plɑ:tɪ][ɪn] " [lez]
but Thomas Hardy (unlike Victor Hugo when he handled a similar plot in " Les
但 托马斯 哈迪 (与此不同 胜利者 雨果 什么时候 他 处理 一个 相似的 阴谋 在 " 莱斯
['mɪz(ə)rəb(ə)l] ") [hæd; həd][hɪz; ɪz]['mɑ:nstər] ['θi:əri] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .
Miserables ") had his monster theory to reckon with .
可怜的人 ") 有 他的 怪物 理论 到 估计 和 .

但托马斯·哈代（与维克多·雨果在《悲惨世界》中处理类似情节时不同）必须考虑他的怪物理论。
[soʊ] [i'li:zəbəθ] - [dʒeɪn][mʌst; məst][bi:; bi] [nu:sənz] [tʃaɪld] , ['lu:'set] [mʌst; məst] [mə'ɛfɪsəntli] ['tæŋg(ə)l]
So Elizabeth - Jane must be Newson's child , Lucette must maleficently tangle
所以 伊丽莎白 - 简 必须 是 纽森 孩子 , 露西特 必须 恶意地 纠缠
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,
所以伊丽莎白·简一定是纽森的孩子，露西特一定是阴险地纠缠着别人的生活。

[ænd; ənd] [hɛntʃɜ:d] [mʌst; məst][daɪ][ɪn][ə; ei][roʊd] - [saɪd] [hʌt] .
and Henchard must die in a road - side hut .
和 亨查德 必须 死 在 一个 路 - 边 小屋 .
亨查德必须死在路边的小屋里。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gouldfɪnt] [mʌst; məst] [stɑ:rv] [ɪn][ɪts]['peɪpər] - ['kʌvəd] [keɪdʒ] .
And even the goldfinch must starve in its paper - covered cage .
和 甚至 这 金翅雀 必须 饿死 在 它是 纸 - 涵盖 笼 .
就连金翅雀在纸糊的笼子里也只能饿死。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑ:rdi] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [ɪs'keɪps] [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] !
And how Hardy enjoys the moments when he escapes his obsession !
和 如何 哈迪 享受 这 时刻 什么时候 他 逃脱 他的 痴迷 !
哈迪多么享受摆脱执念的时刻啊！

[hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [wen] [hɛntʃɜ:d] [ænd; ənd] [fa:rfreɪ] ['resld] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [flɔ:r]
He had as much fun when Henchard and Farfrae wrestled on the top floor
他 有 作为 很多 乐趣 什么时候 亨查德 和 法弗雷 摔跤 在 这 顶部 地面
[ʌv; əv][ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri][æz; əz] ['blækmɔ:] [dɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['fɪstɪkʌfs] [ʌv; əv] " ['lɔ:rnə] [du:n]
of the granary as Blackmore did in the Homeric fisticuffs of " Lorna Doone
的 这 粮仓 作为 布莱克摩尔 做过 在 这 荷马史诗 拳击 的 " 洛娜 杜恩
.
:
.

亨查德和法弗雷在粮仓顶楼摔跤时，他获得的乐趣与布莱克摩尔在《洛娜·杜恩》中荷马式的拳击戏中获得的乐趣一样多。

" [wen] ['hɑ:rdi] [drest] [ʌp] [lu:'setə] [ænd; ənd][sent][hɜ:r; həɹ][aʊt][tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [hɛntʃɜ:d]
" When Hardy dressed up Lucetta and sent her out to plead with Henchard
" 什么时候 哈迪 穿着 向上 露塞塔 和 发送 她 出去 到 恳求 和 亨查德
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪks'aɪtmənt] [ðæt] ['θækəri] [hæd; həd] [wen] [hi:; hi] [prɪ'perd]
he had the same sporting excitement that Thackeray had when he prepared
他 有 这 相同的 体育 激动 那 萨克雷 有 什么时候 他 准备
['bekɪ] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['kɒŋkwests] .
Becky Sharp for her conquests .
贝基 锋利的 为了 她 征服 .
“当哈代为打扮露西塔，让她去恳求亨查德时，他感受到了与萨克雷为贝基·夏普的征服做准备时同样的竞技兴奋。

[æ̯t; ət] [sʌtʃ] [tʌmz] [ˈhɑːrdi] [siːmz] [ˌmoʊməntərəli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] ,
At such times Hardy seems momentarily to accept the existence of free will ,
在 这样的 时代 哈迪 似乎 片刻 到 接受 这 存在 的 自由的 将要 ,
在这样的时刻, 哈代似乎短暂地接受了自由意志的存在。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [trəˈmendəs] [drəˈmætɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
with its tremendous dramatic possibilities .
和 它是 巨大的 戏剧性 可能性 .
它蕴含着巨大的戏剧潜力。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈɡretɪst] [kriˈeɪtɪv] [ˈpaʊər] , [ʌv; əv] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpoʊətri] , [ʌv; əv]
These are his moments of greatest creative power , of highest poetry , of
这些 是 他的 时刻 的 最 有创造力的 力量 , 的 最高 诗 , 的
[ˈklɪrɪst] [dɪˈsɜːrnmənt] .
clearest discernment .
最清晰 辨别力 .
这是他最具创造力、最富诗意、洞察力最敏锐的时刻。

[ðeɪ] [əˈkɜːr] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ænd] [ðeɪ] [læst] [lɔːŋɡər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈraɪtɪŋz] .
They occur more frequently and they last longer in his latest writings .
他们 发生 更多的 频繁地 和 他们 最后的 更长 在 他的 最新的 著作 .
在他最新的作品中, 这些现象出现得更频繁, 持续时间也 longer。

[ðə; ði] [wɔːr] [hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
The War has seen to that .
这 战争 有 已见 到 那 .
战争已经证明了这一点。

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈboʊni] & [ˈlɪvərˌraɪt] .
Copyright , 1917 , by Boni & Liveright .
版权 , - , 经过 博尼 & 生活权 .
版权所有, 1917 年, Boni & Liveright。

[ˈriːˌprɪntɪd] [frəm; frəm] [ðer; ðər] [ˈmɑːdərn] [ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪʃn] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] .
Reprinted from their Modern Library Edition by special arrangement .
转载 从 他们的 现代的 图书馆 版 经过 特别的 安排 .
经特别许可, 转载自其现代文库版。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

[ˈmædɪsn] [ˈdʒuːljəs] [ˈkeɪwɪn] (- - -)
MADISON JULIUS CAWEIN (1865 - 1914)
麦迪逊 朱利叶斯 卡温 (- - -)
麦迪逊·朱利叶斯·卡温 (1865-1914)

[əˈmerɪkə] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [tuː] [men] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk]
AMERICA has had two great poets of nature — two men called to the task
美国 有 有 二 伟大的 诗人 的 自然 — 二 男人 称为 到 这 任务
[ʌv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [ænd; ænd] [ˈfɔːrɪst] .
of reflecting in a mirror of words the beauty of meadow and forest .
的 反思 在 一个 镜子 的 字 这 美丽 的 草地 和 森林 .
美国曾涌现出两位伟大的自然诗人——两位肩负着用文字之镜映照草地和森林之美的使命的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈkʌlən] [ˈbraɪənt] .
One of these was William Cullen Bryant .
— 的 这些 曾是 威廉 库伦 布莱恩特 .
其中一人是威廉·卡伦·布莱恩特。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈmædɪsn] [ˈdʒuːljəs] [ˈkerwɪn] .
The other was Madison Julius Cawein .
这 其他 曾是 麦迪逊 尤利乌斯 卡温 .

另一位是麦迪逊·朱利叶斯·卡温。

[æz; əz][ˈbraɪənt] [druː] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [ˈvæliːz] [ʌv; əv]
As Bryant drew his inspiration from the wooded hills and fertile valleys of
作为 布莱恩特 画 他的 灵感 从 这 树木繁茂的 丘陵 和 沃 山谷 的
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
his native New England ,
他的 本国的 新的 英格兰 ,

科比从他的家乡新英格兰的林木葱郁的山丘和肥沃的山谷中汲取灵感。

[soʊ] [ˈmædɪsn] [ˈkerwɪn] [druː] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmedəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz]
so Madison Cawein drew his from the meadows of the South , especially those
所以 麦迪逊 卡温 画 他的 从 这 草地 的 这 南 , 尤其 那些
[ʌv; əv] [kənˈtʌki] .
of Kentucky .
的 肯塔基州 .

所以麦迪逊·卡温的灵感来源于南方的草地，尤其是肯塔基州的草地。

[ðə; ði][tɜːrm] " [ˈneɪtʃər] [ˈpoʊət] " [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈraɪtɜːz] [huː] [ˈlævɪʃ]
The term " nature poet " has been used in derision of some writers who lavish
这 学期 " 自然 诗人 " 有 到过 用过的 在 嘲笑 的 一些 作家 WHO 奢华的
[ˌsentɪˈment(ə)l][ˌædʒəˈleɪ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈevri] [bɜːrd][ænd; ənd] [ˈflaʊər] ,
sentimental adulation upon every bird and flower ,
感伤的 崇拜 之上 每一个 鸟 和 花 ,

“自然诗人”一词曾被用来嘲讽某些作家，他们对每一种鸟兽花草都倾注了感伤的赞美之情。

[huː] [prɪˈtend] [æn; ən][ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈriːəl]
who pretend an admiration for things of which they have no real
WHO 假装 一个 钦佩 为了 事物 的 哪个 他们 有 不 真实的
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

他们假装欣赏自己并不真正了解的事物。

[bʌt; bət] [ˈmædɪsn] [ˈkerwɪn] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]
But Madison Cawein knew what he was writing about ; he had an amazing
但 麦迪逊 卡温 知道 什么 他 曾是 写作 关于 ; 他 有 一个 惊人的
,
.
,

但麦迪逊·卡温很清楚自己在写什么；他有着惊人的才华，

[wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈperələs] , [ˌɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] .
we might say a perilous , intimacy with nature .
我们 可能 说 一个 危险的 , 亲密关系 和 自然 .
我们或许可以说，这是一种与自然之间充满危险的亲密关系。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [veɪg] [ʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] — [hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
And he had no vague love for all nature — he knew too much for that .
和 他 有 不 模糊的 爱 为了 全部 自然 — 他 知道 也 很多 为了 那 .

他对自然界的一切并没有泛泛的喜爱——他懂得太多，不可能那样。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[hi:; hi] [nu:] ['heitʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['splendɪd] ['æspekt] — [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]
he knew nature in her delicate and in her splendid aspect — he saw the
他 知道 自然 在 她 精美的 和 在 她 灿烂 方面 — 他 锯 这
[ˈbɑ:r,beri; ˈbɑ:rbəri] ['red(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
barberry redden in the
小檗碱 变红 在 这
他了解大自然的娇嫩与壮丽——他看到小檗在.....中变红。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 276**]
[页 -]
[第276页]

[leɪnz] , [hi:; hi] [fi:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] " [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈæmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
lanes , he feasted his eyes on " the orange and amber of the marigold ,
车道 , 他 盛宴 他的 眼睛 在 " 这 橙子 和 琥珀色 的 这 万寿菊 ,
在小巷里, 他饱览了“万寿菊的橙色和琥珀色”,

[ðə; ði] [ˈterə] - [ˈkɑ:tə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈzɪniə] [ˈflaʊərz] , " [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈʌvli] [ˈsi:kɹɪts] [frʌm; frəm]
the terra - cottas of the zinnia flowers , " he learned lovely secrets from
这 大地 - 陶罐 的 这 百日草 花朵 , " 他 学习 迷人的 秘密 从
[ˈwɪpərwiːl] , [ˈswɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] ,
whippoorwill , swallow , and cricket ,
夜鹰 , 吞 , 和 蟋蟀 ,
“百日草花的陶土花瓶,”他从夜鹰、燕子和蟋蟀那里学到了许多可爱的秘密。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈdraʊzi] [ˈsʌməɹ] [ˈrɑ:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkaɪndli]
and he could see drowsy Summer rocking the world to sleep in her kindly
和 他 可以 看 昏昏欲睡 夏天 摇滚 这 世界 到 睡觉 在 她 亲切地
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .
他看到昏昏欲睡的萨默在她温柔的怀抱中摇晃着世界进入梦乡。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi] [nu:] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈældʒənən] [ˈblækwud] [əˈmʌŋ]
But also he knew (with a knowledge which only Algernon Blackwood among
但 还 他 知道 (和 一个 知识 哪个 仅有的 阿尔杰农 黑木 之中
[kənˈtempərəri] [ˈraɪtɜ:z] [hæz; həz] [ˈi:kwəld]) [ðæt] [ˈheitʃər] [hæz; həz][hɜ:r; həɹ][ˈkru:əl][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]
contemporary writers has equaled) that nature has her cruel and terrible
当代的 作家 有 等于) 那 自然 有 她 残忍的 和 糟糕的
[ˈæspekts] .
aspects .
方面 .
但他也知道（在当代作家中, 只有阿尔杰农·布莱克伍德能与之媲美），自然界有其残酷可怕的一面。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] — [jes] ,
He knew that the daily life of bird and beast — yes ,
他 知道 那 这 日常 的 生活 的 鸟 和 兽 — 是的 ,
他知道鸟兽的日常生活——是的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][ʌv; əv] [ˈflaʊə] [ænd; ənd] [tri:] — [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][æz; əz][ə; eɪ]
and the daily life of flower and tree — is as much a tragedy as a
和 这 日常 的 生活 的 花 和 树 — 是 作为 很多 一个 悲剧 作为 一个
[ˈkɑ:mədi] .
comedy .
喜剧 .
花草树木的日常生活——既是一出悲剧，也是一出喜剧。

[soʊ] ([ɪn][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] - ['si:kwəns] [hi:; hi] [ru:t] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæsətʃu:sɪts] [ˈɔ:r] [ɪn] - -) [hi:; hi] [sɔ:]
So (in the sonnet - sequence he wrote by the Massachusetts shore in 1911) he saw
所以 (在 这 十四行诗 - 顺序 他 写道 经过 这 马萨诸塞州 支撑 在 -) 他 锯
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [groʊv] [æz; əz] " [ə; eɪ][sæd] [ru:m] ,
a certain grove as " a sad room ,
一个 肯定 树林 作为 " 一个 伤心 房间 ,

所以 (在他 1911 年于马萨诸塞州海岸创作的十四行诗组诗中)，他把某个树林看作“一个悲伤的房间，
[dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] " ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪˈlentlɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] [mɪsts] [ɪnˈveɪdɪŋ]
devoted to the dead " ; he felt the relentlessness of the ocean mists invading
奉献 到 这 死的 " ; 他 毛毡 这 不屈不挠 的 这 海洋 薄雾 入侵
[ðə; ði] [ˈɔ:r] ;
the shore ;
这 支撑 ;

他献身于逝者；他感受到无情的海雾侵袭着海岸；
[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [ˈɔ:təm] [bræntʃ] ['steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pu:l] [laɪk] [ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [blʌd] ;
he saw an autumn branch staining a pool like a blur of blood ;
他 锯 一个 秋天 分支 染色 一个 水池 喜欢 一个 模糊 的 血 ;
他看到一根秋天的树枝在水洼里染上一层血迹，模糊不清；

[hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es] [ʃer] [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] ['terər] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [mɪl] - [stri:mz] [wer] " [ðə; ði]
he made us share his genuine terror of deserted mill - streams where " the
他 制成 我们 分享 他的 真的 恐怖 的 荒凉的 磨 - 溪流 在哪里 " 这
['kɑ:rdɪnl] - ['flaʊər] ,
cardinal - flower ,
红衣主教 - 花 ,
他让我们感同身受地体会到他对荒凉磨坊溪流的真正恐惧，那里“红花”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [brɔ:d] [bi:m] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['skɑ:rlət] [terks] [ju:; jʊ][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
in the sun's broad beam , with sudden scarlet takes you by surprise ,
在 这 太阳的 广阔 光束 , 和 突然 猩红 需要 你 经过 惊喜 ,
在阳光的照射下，突然出现的鲜红色让你猝不及防。
" [ænd; ənd][ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [swɒmps] , ['ɑ:mɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [mɔ:s] ,
" **and of dark and menacing swamps , ominous with trembling moss ,**
" 和 的 黑暗的 和 威胁 沼泽 , 不祥的 和 发抖 苔藓 ,

“还有阴暗险恶的沼泽，长满颤抖的苔藓，令人不寒而栗，
['pɜ:rp(ə)l] - [veɪnd] ['pɪtʃər] - [plænts][ænd; ənd][waɪld] [græs] ['treɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bəŋk] [laɪk] [ðə; ði] [her]
purple - veined pitcher - plants and wild grass trailing over the bank like the hair
紫色的 - 有脉络 投手 - 植物 和 荒野 草 尾随 超过 这 银行 喜欢 这 头发
[ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [gɜ:rl] .
of a drowned girl .
的 一个 溺水 女孩 .

紫脉瓶子草和野草像溺亡少女的头发一样垂落在河岸上。
[hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['ækjərət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]['sætɪsfʌɪ] ['eni] ['bɑ:tənɪst] — [mɪs] ['dʒesi]
His studies of nature were accurate enough to satisfy any botanist — Miss Jessie
他的 研究 的 自然 是 准确的 足够的 到 满足 任何 植物学家 — 错过 杰西
[bi:] . [ˈrɪtənˌhaʊs] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði] [kənˈtʌki] [wɒdz] [ænd; ənd] [fi:ldz]
B . Rittenhouse has said that one might explore the Kentucky woods and fields
B . 里滕豪斯 有 说 那 一 可能 探索 这 肯塔基州 树林 和 字段
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]
with a volume of
和 一个 体积 的

他对自然的研究非常精确，足以满足任何植物学家的需求——杰西·B·里滕豪斯小姐曾说过，人们可以带着一本.....探索肯塔基州的森林和田野。

[ˌkɔɪːnz] [ˈpoʊəmz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhændbʊk] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈloʊli] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt]
Cawein's poems as a handbook and identify many a lowly and exquisite
卡温的 诗歌 作为 一个 手册 和 确认 许多 一个 卑微的 和 精美的
[ˈbaʊər] [fɜːrst] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] .
bower first recognized in song .
凉亭 第一的 认可 在 歌曲 .

卡温的诗歌就像一本手册，指出了许多在歌曲中首次出现的卑微而精致的凉亭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [ˈkætəlbɔːgz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːtiːz] ,
But his poems were not mere catalogues of natural beauties ,
但 他的 诗歌 是 不是 仅仅 产品目录 的 自然的 美女 ,
[ˈbjuːtiːz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːtiːz] ,
但他的诗歌并非仅仅是对自然美景的罗列，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌsentɪˈment(ə)l][aɪˌdiːələˈzeɪʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
any more than they were sentimental idealizations of them .
任何 更多的 比 他们 是 感伤的 理想化 的 他们 .
[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌsentɪˈment(ə)l][aɪˌdiːələˈzeɪʃənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
与其说是对他们的理想化想象，不如说是对他们感伤的幻想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [freɪz] , [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] , [rɪˈflekʃnz] [ˈpeɪntɪd] [ˈræðər]
They were , to repeat a phrase , reflections of nature , reflections painted rather
他们 是 , 到 重复 一个 短语 , 反思 的 自然 , 反思 绘 相当
[ðæn; ðən] [ˈfoʊtəˌɡræft] ,
than photographed ,
比 拍摄 ,

套用一句话来说，它们是自然的倒影，是绘画而非摄影的作品。

[bʌt; bət] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][rəʊˈmæntɪsaɪzd] .
but interpreted rather than romanticized .
但 翻译 相当 比 浪漫化的 .
[bʌt; bət] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][rəʊˈmæntɪsaɪzd] .
但却是经过诠释而非浪漫化的。

[ˈmædɪsn] [ˈkeɪwɪn] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd]
Madison Cawein had not long to wait for the recognition which he enjoyed
麦迪逊 卡温 有 不是 长的 到 等待 为了 这 认出 哪个 他 享受
[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
throughout his life .
自始至终 他的 生活 .

麦迪逊·卡温很快就获得了他一生所享受的认可。

[bɔːrn][ɑːn] [mɑːrtʃ] 23rd , - , [ɪn] [ˈluːɪvɪl] , [kənˈtʌki] ,
Born on March 23rd , 1865 , in Louisville , Kentucky ,
出生 在 行进 23rd , - , 在 路易斯维尔 , 肯塔基州 ,
[bɔːrn][ɑːn] [mɑːrtʃ] 23rd , - , [ɪn] [ˈluːɪvɪl] , [kənˈtʌki] ,
1865年3月23日出生于肯塔基州路易斯维尔

[ænd; ənd][ˈedʒukertɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˌskuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
and educated in the high school of his native city , he published his first
和 受过教育 在 这 高的 学校 的 他的 本国的 城市 , 他 已发布 他的 第一的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他在家乡的高中接受教育后，出版了他的第一本书。

" [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈberi] , " [ɪn] - .
" **Blooms of the Berry** , " **in 1887** .
" 花朵 的 这 浆果 , " 在 - .

《浆果之花》，1887 年。

" [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] " [ˈfɑːləʊd] [ɪn] - ,
" **The Triumph of Music** " **followed in 1888** ,
" 这 胜利 的 音乐 " 随后 在 - ,
《音乐的胜利》于1888年出版。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz] [root] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and soon after its publication Mr . William Dean Howells wrote of the young
和 很快 后 它是 发布 先生 . 威廉 院长 豪厄尔斯 写道 的 这 年轻的
[ˈsʌðərn] [ˈpoʊət][wɜːrdz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] ,
Southern poet words that brought him to the attention of a large audience ,
南方 诗人 字 那 带来 他 到 这 注意力 的 一个 大的 观众 ,
不久之后, 威廉·迪恩·豪厄尔斯先生就撰文评价这位年轻的南方诗人, 正是他的文字让他引起了广大读者的关注。
[wɜːrdz] [ðæt] [əˈplaɪd] [æz; əz][ˈtruːli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃəməs] [bʊk] , " [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ˈkoʊməs] ,
words that applied as truly to his posthumous book , " **The Cup of Comus** ,
字 那 应用 作为 真的 到 他的 死后 书 , " 这 杯子 的 科莫斯 ,
这些话同样适用于他的遗作《科莫斯之杯》。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
" **as to the rhymes of his boyhood** .
" 作为 到 这 韵律 的 他的 童年 :
至于他童年时代的韵律诗。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] [root] :
In the North American Review , Mr . Howells wrote :
在 这 北 美国人 审查 , 先生 . 豪厄尔斯 写道 :
霍威尔斯先生在《北美评论》中写道:

" [hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði][ɡɪft] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [səˈpɑːst] [ɪn][ˈeni] [ˈpoʊət] ,
" **He has the gift , in a measure that I do not think surpassed in any poet** ,
" 他 有 这 礼物 , 在 一个 措施 那 我 做 不是 思考 超越 在 任何 诗人 ,
“他拥有诗人中无人能及的天赋,

[ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːlɪst] [ɔːr] [ˈkɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][lɪv; laɪv]
of touching some smallest or commonest thing in nature and making it live
的 接触 一些 最小 或者 最常见的 事物 在 自然 和 制作 它 居住
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr]
from the manifold associations in which we have our
从 这 歧管 协会 在 哪个 我们 有 我们的
触摸自然界中最微小或最普通的事物, 并赋予它生命, 这源于我们与自然界万千情感的联系。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]
[第278页]

[ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ˌðerˈæftər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [ˈbjuːti] .
being , and glow thereafter with an inextinguishable beauty .
存在 , 和 辉光 此后 和 一个 不灭的 美丽 :
存在, 并随后散发出永不熄灭的美丽光芒。

" [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
" **From 1887 to the time of his death** ,
" 从 - 到 这 时间 的 他的 死亡 ,
从1887年到他去世,

[ˈskersli] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz]
scarcely a year passed that did not see the publication of a new book of poems
几乎 一个 年 通过了 那 做过 不是 看 这 发布 的 一个 新的 书 的 诗歌
[baɪ] [ˈmædɪsn] [ˈkerwɪn] .
by Madison Cawein .
经过 麦迪逊 卡温 :
几乎每年都会出版一本麦迪逊·卡温的新诗集。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['raɪɪŋ] [tu:] [mʌt] ,
Of course , this caused him to be accused of writing too much ,
的 课程 , 这 导致 他 到 是 被告 的 写作 也 很多 ,
当然, 这也导致他被指责写作过多。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ˈpəʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['heɪstɪli][ænd; ənd] ['kɜrləsli] .
of giving the world poems written hastily and carelessly .
的 给予 这 世界 诗歌 书面 草草 和 粗心大意 .
向世界献上仓促而随意写成的诗歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [ækju'zeɪ(ə)n] ;
There was some justice in this accusation ;
那里 曾是 一些 正义 在 这 指控 ;
这一指控并非毫无道理;
[ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['betər] ['pəʊəmz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fju:ər] .
undoubtedly he would have written better poems if he had written fewer .
无疑 他 会 有 书面 更好的 诗歌 如果 他 有 书面 更少 .
毫无疑问, 如果他少写一些诗, 他会写出更好的诗。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . ['hju:stən] ['pekəm] , [ʌv; əv] [pə'du:] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
Mr . H . Houston Peckham , of Purdue University ,
先生 . H . 休斯顿 佩卡姆 , 的 普渡大学 大学 ,
普渡大学的H. Houston Peckham先生

[ɪn][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [səʊθ] [ət'læntɪk] ['kwɔ:rtərli] [su:n] ['æftər] [kɔi:nz] [deθ]
in an article which appeared in the South Atlantic Quarterly soon after Cawein's death
在 一个 文章 哪个 出现 在 这 南 大西洋 季刊 很快 后 卡温的 死亡
,
:
,
在卡温去世后不久发表于《南大西洋季刊》的一篇文章中,

[təʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
told a story which is significant .
讲述 一个 故事 哪个 是 重要的 .
讲述了一个意义非凡的故事。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊət][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] .
The poet was about to destroy one of his lyrics .
这 诗人 曾是 关于 到 破坏 一 的 他的 歌词 .
诗人正要撕毁自己的一首歌词。

[ə; eɪ] [frend] ['reskju:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] .
A friend rescued it and sent it to a magazine .
一个 朋友 获救 它 和 发送 它 到 一个 杂志 .
一位朋友把它救了出来, 并寄给了杂志社。

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊn] [tu:; tə] ['keɪwɪn] ,
When it appeared in print , it was shown to Cawein ,
什么时候 它 出现 在 打印 , 它 曾是 所示 到 卡温 ,
当它以印刷品的形式发表后, 被拿给卡温看。

[hu:] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʊn] [wɜ:rk] .
who failed to recognize it as his own work .
WHO 失败的 到 认出 它 作为 他的 自己的 工作 .
他竟然没认出这是他自己的作品。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'ɡɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
He had utterly forgotten it in the course of a few months .
他 有 完全地 被遗忘的 它 在 这 课程 的 一个 很少 几个月 .
几个月后, 他就完全忘记了这件事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpoʊət][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfænsi] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
for a poet to forget the children of his own fancy is a sign that he is
为了 一个 诗人 到 忘记 这 孩子们 的 他的 自己的 想要 是 一个 符号 那 他 是
[ˈraɪtɪŋ] [tuː] [mʌt]] .
writing too much .
写作 也 很多 .

诗人如果忘记了自己笔下的人物，那就说明他写得太多了。

[ænd; ænd] [jet] [ˈmædɪsn] [ˈkeɪwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [prəˈlɪfɪk] [æz; əz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And yet Madison Cawein was not so prolific as a list of his more than
和 然而 麦迪逊 卡温 曾是 不是 所以 多产的 作为 一个 列表 的 他的 更多的 比
[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔːljəmz] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt]] .
a score of volumes would indicate .
一个 分数 的 卷 会 表明 .

然而，麦迪逊·卡温的著作数量并没有他二十多卷作品的清单所显示的那么多产。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [kənˈteɪnd] [ˈpoʊəmz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd] [brɪˈtwiːn]
For many of his books contained poems that had already appeared between
为了 许多 的 他的 图书 包含 诗歌 那 有 已经 出现 之间
[ˈkʌvərz] — [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈvɔːljəm] [kɔːld] " [ˈpoʊəmz] " [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈmeni]
covers — this is true of the Macmillan volume called " Poems " and of many
封面 — 这 是 真的 的 这 麦克米伦 体积 称为 " 诗歌 " 和 的 许多
[ˈʌðər]] .
others .
其他的 .

因为他的许多书籍中都收录了之前已经发表过的诗歌——麦克米伦出版的《诗集》以及其他许多书籍都是如此。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ]
He seemed to desire to produce a
他 似乎 到 欲望 到 生产 一个

他似乎渴望创作一部

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[- 页 -]

[第279页]

[bʊk] [ˈænjuəli] — [bʌt; bət] [fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri]
book annually — but fortunately for his art he did not believe it necessary
书 每年 — 但 幸运的是 为了 他的 艺术 他 做过 不是 相信 它 必要的
[ðæt] [ˈevri] [ˈvɔːljəm] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈteɪn] [ˈoʊnli] [nuː] [ˈpoʊəmz]] .
that every volume should contain only new poems .
那 每一个 体积 应该 包含 仅有的 新的 诗歌 .

他每年都会出版诗集——但幸运的是，就他的艺术而言，他认为每一卷诗集都不必只包含新诗。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] , [ˈrʌskɪn] [roʊt]] :
In one of the most famous of his essays , Ruskin wrote :
在 一 的 这 最多 著名的 的 他的 散文 , 拉斯金 写道 :

在罗斯金最著名的文章之一中，他写道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][hoʊp] ,
" **It is , I hope** ,
" 它 是 , 我 希望 ,

我希望如此。

[naʊ] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ɔːl][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] [ðæt] [ðə; ði] [pə'θetɪk]
now made clear to the reader in all respects that the pathetic
现在 制成 清除 到 这 读者 在 全部 尊重 那 这 可怜的
[ˈfæləsi] [ɪz] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈoʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [pə'θetɪk] ,
fallacy is powerful only so far as it is pathetic ,
谬论 是 强大的 仅有的 所以 远的 作为 它 是 可怜的 ,
现在读者已经清楚地认识到, 拟人谬误之所以有效, 仅仅是因为它具有拟人性。

[ˈfiːb(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [fə'leɪjəs] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [truːθ]
feeble so far as it is fallacious , and , therefore , that the dominion of Truth
微弱 所以 远的 作为 它 是 谬误的 , 和 , 所以 , 那 这 统治权 的 真相
[ɪz][ɪn'taɪər] ,
is entire ,
是 全部的 ,
就其谬误之处而言, 它是软弱的; 因此, 真理的统治是完全的。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [æz; əz][ˈoʊvər] ['evrɪ] [ˈlðər] ['hæt(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] .
over this as over every other natural and just state of the human mind .
超过 这 作为 超过 每一个 其他 自然的 和 只是 状态 的 这 人类 头脑 .
就像人类心灵的其他一切自然和公正的状态一样, 这种状态也凌驾于一切之上。

" [ˈmædɪsn] ['keɪwɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [truːθ] ,
" **Madison Cawein was a loyal subject of Truth ,**
" 麦迪逊 卡温 曾是 一个 忠诚 主题 的 真相 ,
“麦迪逊·卡温是真理的忠实拥护者,

[ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; hæz] ['seldəm] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən]
the accuracy of his descriptions of nature has seldom been called into question
这 准确性 的 他的 描述 的 自然 有 很少 到过 称为 进入 问题
.
:
.

他的自然描述准确性很少受到质疑。
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ˈfæləsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]
As to the pathetic fallacy and his relation to it — that might be the
作为 到 这 可怜的 谬论 和 他的 关系 到 它 — 那 可能 是 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdɪ] .
subject of an interesting study .
主题 的 一个 有趣的 学习 .
至于拟人谬误以及他与这种谬误的关系——这或许是一个值得研究的有趣课题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['kɑːmən] [ænd; ənd]
At any rate it may be said that he seldom indulged in that common and
在 任何 速度 它 可能 是 说 那 他 很少 沉溺其中 在 那 常见的 和
[ˈθɜːrəli] ['nɔːrm(ə)l] [ˈfæləsi] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [siːz] ['neɪtʃər] [wiːp] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
thoroughly normal fallacy by which the poet sees nature weep because of his own
彻底 普通的 谬论 经过 哪个 这 诗人 看到 自然 哭泣 因为 的 他的 自己的
[ˈsɔːroʊ] [ɔːr] [smaɪl] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪ] .
sorrow or smile because of his own joy .
悲哀 或者 微笑 因为 的 他的 自己的 喜悦 .

总之, 可以说他很少陷入那种常见的、完全正常的谬误, 即诗人会因为自己的悲伤而看到大自然哭泣, 或者因为自己的快乐而看到大自然微笑。
[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡluːm] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪ'held]
Instead , he was filled with the gloom native to the swamp which he beheld
反而 , 他 曾是 已填 和 这 愁云 本国的 到 这 沼泽 哪个 他 观看
.
:
.
相反, 他心中充满了眼前这片沼泽特有的阴郁。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ðæt][hiː; hi][kɔːt][frʌm; frəm][ðə; ði] 'lyric ecstasy of the dawn' . 或者和欢笑那他捕捉从这歌词狂喜的这黎明：	或是因为黎明时分抒情的狂喜而获得的快乐。	
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪmpəˈθetɪk][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][æz; əz][ˈevri][truː][ˈpoʊət][mʌst; məst] He was a sympathetic student of humanity , as every true poet must	他曾是 一个 交感神经 学生 的 人类 , 作为 每一个 真的 诗人 必须	
[biː; bi] , be , 是 ,	他是一位富有同情心的人性研究者，正如每一位真正的诗人应该具备的特质一样。	
[ænd; ʌnd][hiː; hi][riˈzentɪd][ðə; ði][ˈsteɪtmənt][ðæt][mænˈkaɪnd][hæd; həd][noʊ][pleɪs][ɪn][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk] and he resented the statement that mankind had no place in his poetic	和他 怨恨 这 陈述 那 人类 有 不 地方 在 他的 诗意的	
[ˈvɪʒ(ə)n] . vision . 想象 .	他很反感那种认为人类在他的诗歌视野中没有地位的说法。	
[ˌpiːˈdʒiː] -] [Pg 280] [页 -]	[第280页]	
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][wen][hiː; hi][roʊt][nɑːt][ʌv; əv][ˈriːz(ə)nəb(ə)][hjuːˈmænəti][bʌt; bət] But he was at his best when he wrote not of reasonable humanity but	但 他 曾是 在 他的 最好的 什么时候 他 写道 不是 的 合理的 人类 但	
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈæɪnɪm(ə)][ænd; ʌnd][ˈvedʒtəb(ə)l][θɪŋz][ðæt][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n][bʌt; bət] of the world of animal and vegetable things that have no reason but	的 这 世界 的 动物 和 蔬菜 事物 那 有 不 原因 但	
[hæv; həv] , have , 有 ,	但他最优秀的作品并非描写理性的人类，而是描写那些没有理性却又具有理性的动植物世界。	
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊət][ˌkwaːlətɪz][ˈstreɪndʒər][ænd; ʌnd][mɔːr][ˈɪntrəstɪŋ][ðæn; ðən][ˈriːz(ə)n] . to the poet , qualities stranger and more interesting than reason . 到 这 诗人 , 品质 陌生人 和 更多的 有趣的 比 原因 :	对诗人而言，品质比理性更奇特、更有趣。	
[hiː; hi][roʊt][wel][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplaʊmən] , [bʌt; bət][ˈbetər][ʌv; əv][ðə; ði][fiːld][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði] He wrote well of a ploughman , but better of the field in which the	他 写道 出色地 的 一个 耕夫 , 但 更好的 的 这 场地 在 哪个 这	
[ˈplaʊmən][wɜːrkt] . ploughman worked . 耕夫 工作 :	他描写农夫的功力不错，但描写农夫耕作的田地更胜一筹。	
[hiː; hi][roʊt][wel][ʌv; əv][ə; eɪ][haʊs][fʊl][ʌv; əv][men][ænd; ʌnd][ˈwɪmɪn][ænd; ʌnd][ˈtʃɪldrən] , He wrote well of a house full of men and women and children , 他 写道 出色地 的 一个 房子 满的 的 男人 和 女性 和 孩子们 ,	他很擅长描写一个满是男人、女人和孩子的大家庭。	
[bʌt; bət][ˈbetər][ʌv; əv][æən; ən][ˈempti][haʊs][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɜːrtl][rʌn][waɪld] , [ɪts][pæðz][ˈhɪd(ə)n][baɪ] but better of an empty house with its myrtle run wild , its paths hidden by	但 更好的 的 一个 空的 房子 和 它是 桃金娘 跑步 荒野 , 它是 路径 隐 经过	
[ˈflaʊərɪŋ][græs] , flowering grass , 开花 草 ,	还不如一栋空房子，任由桃金娘疯长，小路被开花的野草掩盖。	

[ænd; ənd] ['swɒləʊz] ['flaɪŋ] [θru:] [ɪts]['broʊkən] ['wɪndəʊz] .
and swallows flying through its broken windows .
和 燕子 飞行 通过 它是 破碎的 视窗 .

还有燕子飞过它破损的窗户。

[hi:; hi] [sə'bɔ:rdɪnɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][waɪld] ['neɪtʃər] , ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θru:]
He subordinated himself to wild nature , letting her speak to the world through
他 从属的 他自己 到 荒野 自然 , 出租 她 说话 到 这 世界 通过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他顺应了自然的野性，让自然通过他向世界发声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['metəfɔrz] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
instead of merely going to her for metaphors appropriate to his own
反而 的 仅仅 去 到 她 为了 隐喻 合适的 到 他的 自己的
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] .
emotional experiences .
情绪 经历 .

而不是仅仅向她寻求适合自己情感体验的比喻。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪ] [aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊətri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:]
And this , while it resulted in beautiful poetry , was a dangerous thing to do
和 这 , 尽管 它 结果 在 美丽的 诗 , 曾是 一个 危险的 事物 到 做
.
:
.

虽然这样做能创作出优美的诗歌，但却是一件危险的事情。

" ['neɪtʃər] , [pʊr] ['step,deɪm] , ['kæna:t] [sleɪk] [maɪ] [draʊθ] , " [sed] [ə'nʌðər] ['poʊət] ,
" **Nature , poor stepdame , cannot slake my drouth ,** " **said another poet** ,
" 自然 , 贫穷的 继母 , 不能 熄灭 我的 干旱 , " 说 其他 诗人 ,

“大自然，可怜的继母，无法解我的渴，”另一位诗人说道。

" ['nevər] [dɪd] ['eni] [mɪlk] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌns] [bles] [maɪ] [θə:stɪŋ] [maʊθ] .
" **never did any milk of hers once bless my thirsting mouth** .
" 绝不 做过 任何 牛奶 的 她的 一次 保佑 我的 口渴 嘴 .

“她的乳汁从未滋润过我干渴的嘴唇。”

" ['mædɪsn] ['keɪwɪn] [gɔ:t] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , ['lɪt(ə)l] ['grætɪtu:d] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
" **Madison Cawein got , it seems , little gratitude from Nature** ,
" 麦迪逊 卡温 得到 , 它 似乎 , 小的 感激 从 自然 ,

“看来，麦迪逊·卡温并没有从大自然那里得到多少感激。”

[ɔ:!'ðoʊ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nər] [hi:; hi][hæd; həd] ['kjʊriəsli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðə; ði] [tru:] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv]
although to do her honor he had curiously distorted the true vision of
虽然 到 做 她 荣誉 他 有 奇怪的是 扭曲 这 真的 想象 的
[ˈmænz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
man's place in the universe .
男人的 地方 在 这 宇宙 .

虽然为了维护她的尊严，他却奇怪地扭曲了人类在宇宙中地位的真实面貌。

[wen] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɑ:di][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
When his frail body was put in the frozen earth a few years ago ,
什么时候 他的 脆弱 身体 曾是 放 在 这 冷冻 地球 一个 很少 年 前 ,

几年前，当他虚弱的遗体被埋入冰冷的泥土中时，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði]
it seemed to many of his friends and critics that he had died at the
它 似乎 到 许多 的 他的 朋友们 和 评论家 那 他 有 死亡 在 这
[brˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] ,
beginning of a new phase of his genius ,
开始 的 一个 新的 阶段 的 他的 天才 ,
他的许多朋友和评论家都认为，他去世时正值其才华新阶段的开端。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈpouəmz] , [veɪg] [ænd; ənd] [ˈtentətɪv] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ,
that his latest poems , vague and tentative as some of them were ,
那 他的 最新的 诗歌 , 模糊的 和 暂定的 作为 一些 的 他们 是 ,
[ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
showed that he was looking
显示 那 他 曾是 寻找
他最近的一些诗作，尽管有些含糊不清、犹豫不决，却表明他正在寻找

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 281**]
[- 页 -]

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:rj(ə)n] ,
at the world with a new sense of proportion ,
在 这 世界 和 一个 新的 感觉 的 部分 ,
以一种全新的视角看待世界，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪrˈæftər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrəntli] [ə'reɪndʒd] —
and that hereafter his whole scheme of things would be differently arranged —
和 那 此后 他的 所有的 方案 的 事物 会 是 不同 安排 —
[mæn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
man being the center of the visible universe ,
男人 存在 这 中心 的 这 可见的 宇宙 ,
并且从此以后，他的整个世界观都将有所不同——人将成为可见宇宙的中心。

[ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][ɪn] [ˈblækwʊdz] [ˈnɑ:vəlz] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv]
and not , as in Blackwood's novels , a wondering visitor to a world of
和 不是 , 作为 在 黑木 小说 , 一个 好奇 游客 到 一个 世界 的
[plænts][ænd; ənd] [bi:sts] .
plants and beasts .
植物 和 野兽 :
而不是像布莱克伍德的小说中那样，是一个对植物和野兽世界感到好奇的访客。

[bʌt; bət] [deθ] [ˌɪntəˈvi:nd] ,
But death intervened ,
但 死亡 介入 ,
但死神介入了，

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [gest] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈpouəmz]
and what he might have written can only be guessed from such poems
和 什么 他 可能 有 书面 能 仅有的 是 猜对了 从 这样的 诗歌
[æz; əz] " [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] " [ænd; ənd] " [laʊs] [ˈdi:ʊs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈaɪərn][eɪdʒ] " [ɪn] " [ðə; ði]
as " The Song of Songs " and " Laus Deo " and " The Iron Age " in " The
作为 " 这 歌曲 的 歌曲 " 和 " 劳斯 除臭剂 " 和 " 这 铁 年龄 " 在 " 这
[kʌp] [ʌv; əv][ˈkouməs] .
Cup of Comus .
杯子 的 科莫斯 :
而他可能写过什么，只能从《科莫斯之杯》中的《雅歌》、《赞美上帝》和《铁器时代》等诗歌中猜测。

" [wʌt] [hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪft] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪˈti:] [wel] .
" **What he accomplished was worth doing , and he did it well .**
" 什么 他 完成 曾是 值得 正在做 , 和 他 做过 它 出色地 :
“他所做的事情很有意义，而且他做得很好。”

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈfrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈɪntuː][ˈpʊəməz][æz; əz] [ˈhɑːntɪŋli]
He put the meadows and forests of the South into poems as hauntingly
他 放 这 草地 和 森林 的 这 南 进入 诗歌 作为 令人难以忘怀地
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .
beautiful as themselves .
美丽的 作为 他们自己 .

他将南方的草地和森林写进了诗里，写出了如同它们本身一样令人难忘的美丽诗篇。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] (- - -)
FRANCIS THOMPSON (1859 - 1907)
弗朗西斯 汤普森 (- - -)

弗朗西斯·汤普森 (1859-1907)

[poʊˈetɪk] [senˈseɪjənz] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] .
POETIC sensations are rare in our time .
诗意的 感觉 是 稀有的 在 我们的 时间 .

在当今时代，诗意的感受已十分罕见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈregjələr] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv]
For a quarter of a century we have enjoyed a regular succession of
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 我们 有 享受 一个 常规的 演替 的
[ˈeksələnt] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] — [vɜːrs] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
excellent books of verse — verse graceful ,
出色的 图书 的 诗 — 诗 优美 ,

二十五年来，我们一直享受着一部部优秀的诗集——优美的诗篇，

[ˈfænsɪf(ə)l] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnoʊb(ə)l] .
fanciful , musical , interesting , and sometimes noble .
奇幻的 , 音乐 , 有趣的 , 和 有时 高贵 .

奇幻的、悦耳的、有趣的，有时还很高尚的。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz] [ˈhaɪər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæz; həz]
Perhaps the general average of verse is higher to - day than it has
也许 这 一般的 平均的 的 诗 是 更高 到 - 天 比 它 有
[ˈpriːviəsli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈletərz] .
previously been in the history of English letters .
之前 到过 在 这 历史 的 英语 信件 .

或许，当今诗歌的平均水平比英语文学史上的任何时期都要高。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
But there have been few books of verse which have caused the heart of
但 那里 有 到过 很少 图书 的 诗 哪个 有 导致 这 心 的
[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [biːt] [ˈfæstər] ,
the public to beat faster ,
这 民众 到 打 快点 ,

但很少有诗集能像这部诗集一样，让公众的心跳加速。

[fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ˈkrɪtɪks][hæv; həv] [ˈkærid] [ɪn][ðər; ðər] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ]
few books of verse which critics have carried in their pockets for weeks at a
很少 图书 的 诗 哪个 评论家 有 携带 在 他们的 口袋 为了 周 在 一个
[taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈfrendz] .
time to show to their friends .
时间 到 展示 到 他们的 朋友们 .

很少有诗集能让评论家们连续几周都把它放在口袋里，向朋友们炫耀。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [sʌtʃ] [bʊk] , [haʊ'evər] .
There has been one such book , however .
那里 有 到过 一 这样的 书 , 然而 .

然而，确实存在这样一本书。

[ɪn] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] " ['pʊəməz] , " [baɪ][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] .
In 1893 was published " Poems , " by Francis Thompson .
在 - 曾是 已发布 " 诗歌 , " 经过 弗朗西斯 汤普森 .

1893年，弗朗西斯·汤普森的诗集《诗集》出版。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɔ:ljəm] ([æz; əz][ˈi:v(ə)n][ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz] ['enəmi] ['kænɑ:t] [dɪˈnaɪ]) [ɪk'saɪtɪd] ,
And this volume (as even Thompson's enemies cannot deny) excited ,
和 这 体积 (作为 甚至 汤普森的 敌人 不能 否定) 兴奋的 ,
[ˈfeɪvərəbli][ɔ:r] [ʌnˈfeɪvərəbli] , [ɔ:l][ɪts] [rɪv'ju:əz] .
favorably or unfavorably , all its reviewers .
有利 或者 不利的 , 全部它是 评论员 .

这本书（即使是汤普森的敌人也无法否认）引起了所有评论家的关注，无论是赞扬还是批评。

[sʌm; səm] [heɪld] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [sərˈpæsn̩] [ˈdʒi:niəs] , [sʌm; səm] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈɪrɪteɪŋli]
Some hailed it as a work of surpassing genius , some found it irritatingly
一些 赞誉 它 作为 一个 工作 的 超越 天才 , 一些 成立 它 令人恼火地
[bæd] .
bad .
坏的 .

有人称赞它是天才之作，有人则觉得它糟糕得令人恼火。

[bʌt; bət][ɔ:l] [felt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ['pæʃənətli] ;
But all felt about it passionately ;
但 全部 毛毡 关于 它 热情地 ;

但所有人都对此充满热情；

[noʊ][wʌn] [dæmd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [preɪzd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [dæmz] .
no one damned it with faint praise and no one praised it with faint damns .
不 一 该死的 它 和 头晕的 称赞 和 不 一 赞扬 它 和 头晕的 水坝 .

没有人用轻描淡写的赞美来贬低它，也没有人用轻描淡写的贬低来赞美它。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊmən] ['kæθəlɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θi:mz] ,
Francis Thompson was a Roman Catholic and his faith gave him the themes ,
弗朗西斯 汤普森 曾是 一个 罗马 天主教 和 他的 信仰 给予 他 这 主题 ,
[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒəri] ,
the imagery ,
这 图像 ,

弗朗西斯·汤普森是罗马天主教徒，他的信仰赋予了他作品的主题和意象。

[ɔ:f(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈfreɪziˈɑ:lədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [best] ['pʊətri] .
often the phraseology , and the inspiration of all his best poetry .
经常 这 用语 , 和 这 灵感 的 全部 他的 最好的 诗 .

他的许多优秀诗歌的措辞和灵感都来源于此。

[jet] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][moʊst][ədˈmaɪərɪŋ] ['krɪtɪks] [wɜ:r; wər] [men] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Yet his first most admiring critics were men by no means in sympathy with his
然而 他的 第一的 最多 钦佩 评论家 是 男人 经过 不 方法 在 同情 和 他的
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

然而，他最早的、最欣赏他的批评者，却是那些与他的宗教信仰毫无共鸣的人。

[eɪtʃ] . [di:] . [treɪl] , [ə; eɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [ˈprɑːtɪstənt] ,
H . D . Traill , a North of Ireland Protestant ,
H . D . Traill , 一个 北 的 爱尔兰 新教 ,

HD Traill, 一位来自爱尔兰北部的基督教新教徒

[ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ə; eɪ] [nu:] [ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ræŋk] .
welcomed him as " a new poet of the first rank .
欢迎 他 作为 " 一个 新的 诗人 的 这 第一的 秩 .

人们称赞他为“一流新诗人”。

" [ˈrɪtʃəd] [lə] [ˌɡæliˈen] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['kræʃɔː] [bɔːrn] [əˈgen] , [bʌt; bət][bɔːrn] [ˈɡreɪtər] .
" Richard Le Gallienne called him " Crashaw born again , but born greater .
" 理查德 乐 加利安 称为 他 " 克拉肖 出生 再次 , 但 出生 更大的 .

理查德·勒·加利安称他为“重生的克拉肖，而且更加伟大”。

" [dʒɑːn] [ˈdɛrɪdʒsən] [sed] " [ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz][ˈpoʊətri][æt; ət][ɪts][haɪrɪst; ˈhaɪrəst] [əˈteɪnz] [ə; eɪ] [səˈblɪməti]
" John Davidson said " Thompson's poetry at its highest attains a sublimity
" 约翰 戴维森 说 " 汤普森的 诗 在 它是 最高 达到 一个 崇高

[ˌʌnsərˈpæst] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [vɪkˈtɔːriən] [ˈpoʊət] .
unsurpassed by any other Victorian poet .
无与伦比 经过 任何 其他 维多利亚时代 诗人 .

约翰·戴维森说：“汤普森的诗歌在其巅峰时期达到了维多利亚时代任何其他诗人都无法企及的崇高境界。”

" [ænd; ænd][ˈɑːrnəld] [ˈbenɪt] [ruːt] [ʌv; əv][ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz] [ˈsekənd] [bʊk] " [ˈsɪstər] [ˈsɔŋz] , "
" And Arnold Bennett wrote of Thompson's second book " Sister Songs , "
" 和 阿诺德 贝内特 写道 的 汤普森的 第二 书 " 姐姐 歌曲 , "

“阿诺德·贝内特在谈到汤普森的第二本书《姐妹之歌》时写道：

" [maɪ] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈdʒiːniəs] , [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [poʊˈetɪkl]
" My belief is that Francis Thompson has a richer natural genius , a finer poetical
" 我的 信仰 是 那 弗朗西斯 汤普森 有 一个 更富有 自然的 天才 , 一个 更精细 诗意的

[ɪˈkwɪpmənt] ,
equipment ,
设备 ,

我认为弗朗西斯·汤普森拥有更丰富的艺术天赋和更精湛的诗歌技巧。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpoʊət] [seɪv] [ˈʃeɪkspɪr] .
than any poet save Shakespeare .
比 任何 诗人 节省 莎士比亚 .

除了莎士比亚之外，他比任何诗人都更伟大。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhɑːst(ə)] [ˈkrɪtɪks] .
" Of course there were hostile critics .
" 的 课程 那里 是 敌对的 评论家 .

当然，也存在一些敌对的批评者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpoʊəts] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ,
Some of them were annoyed by the poet's phraseology ,
一些 的 他们 是 恼怒 经过 这 诗人的 用语 ,

他们当中有些人对诗人的措辞感到恼火。

[ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][wɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈlætn] [ˌderɪˈveɪʃn] [ænd; ænd][ʌv; əv][fɔːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔɪnd]
especially his use of words of Latin derivation and of forms which he coined
尤其 他的 使用 的 字 的 拉丁 推导 和 的 表格 哪个 他 创造

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .
for his own use .
为了 他的 自己的 使用 .

尤其值得一提的是，他大量使用拉丁语词汇和他自己创造的词语形式。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θiːmz] ;
But most of them were annoyed by his themes ;
但 最多 的 他们 是 恼怒 经过 他的 主题 ;

但他们中的大多数人都对他的主题感到厌烦；

[ðeɪ] [riˈzentɪd] [ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][λv; əv][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˌkæθəˈlɪsɪtɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)]
they resented the intrusion of a flaming Catholicity among the delicate artificial
他们 怨恨 这 入侵 的 一个 炽盛 天主教 之中 这 精美的 人造的
[fəˈlɑːsəfɪ] [λv; əv][ðə; ði][ˈpouəts][λv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪntɪz] ,
philosophies of the poets of the nineties ,
哲学 的 这 诗人 的 这 九十年代 ,
他们反感在九十年代诗人的精致人为哲学中，突然冒出一种炽热的天主教色彩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [riˈzentmənt] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn] [əˈtæks] [ðæt] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [λv; əv] "
and their resentment found voice in attacks that recalled the brave old days of "
和 他们的 怨恨 成立 嗓音 在 攻击 那 召回 这 勇敢的 老的 天 的 "
[ðɪs] [wɪl] [ˈnevər][duː] " [ænd; ənd] " [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [ˈɡæɪlɪpɑːt] !
This will never do " and " Back to your gallipots !
这 将要 绝不 做 " 和 " 后退 到 你的 加利波特 !
他们的怨恨在攻击中得到了表达，这些攻击让人想起了昔日勇敢的“这绝不行”和“滚回你的加利波特去！ ”

" [ðæt] [ðɪs] [riˈzentmənt] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][sʌm; səm]
" That this resentment continued , in some
" 那 这 怨恨 持续 , 在 一些
这种怨恨持续存在，在某些情况下

[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,
思想，

[iːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][ˈpouət][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [riˈsiːvd] [æz; əz][æn; ən]
even after the poet had died and his work had been received as an
甚至 后 这 诗人 有 死亡 和 他的 工作 有 到过 已收到 作为 一个
[ɪnˈeɪlɪənəb(ə)]][pɑːrt][λv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈtreʒəri] [λv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɔːŋ] [ɪz] [ʃoun] [baɪ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒri]
inalienable part of the world's treasury of English song is shown by the savagery
不可剥夺的 部分 的 这 世界的 财政部 的 英语 歌曲 是 所示 经过 这 野蛮
[λv; əv] [ˈɔːstən] [ˈhærɪsən] " [rɪˈvjuː] " [λv; əv] [ˈevərəːd] - " [laɪf] [λv; əv][ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] " [ɪn]
of Austin Harrison's " review " of Everard Meynell's " Life of Francis Thompson " in
的 奥斯汀 哈里森的 " 审查 " 的 埃弗拉德 - " 生活 的 弗朗西斯 汤普森 " 在
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [rɪˈvjuː] [ɪn] - .
the English Review in 1913 .
这 英语 审查 在 - .

即使在诗人去世后，他的作品也被视为世界英语歌曲宝库中不可分割的一部分，奥斯汀·哈里森在 1913 年《英国评论》
上对埃弗拉德·梅内尔的《弗朗西斯·汤普森传》的“评论”的残酷程度也证明了这一点。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] 16th [λv; əv] [dɪˈsembər] , - , [æt; ət] [ˈprestən] ,
Francis Thompson was born on the 16th of December , 1859 , at Preston ,
弗朗西斯 汤普森 曾是 出生 在 这 16th 的 十二月 , - , 在 普雷斯顿 ,
[ˈlæŋkəʃə] , [ˈɪŋɡlənd] .
Lancashire , England .
兰开夏郡 , 英格兰 .

弗朗西斯·汤普森于 1859 年 12 月 16 日出生于英国兰开夏郡普雷斯顿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [λv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [λv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
In his boyhood he was taught at the school of the Nuns of the Cross
在 他的 童年 他 曾是 教授 在 这 学校 的 这 修女 的 这 叉
[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
and Passion ,
和 热情 ,
他童年时期曾在十字架与苦难修女学校就读。

[ænd; ɐnd][ɪn] - [hiː; hi] ['entərd] ['ɒʃ:] ['kɑːlɪdʒ] .
and in 1870 he entered Ushaw College .
和 在 - 他 进入 乌肖 大学 .

1870年，他进入乌肖学院。

[ˈæftər][ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət] ['ɒʃ:] — ['jɪrz] [mɑːrkt] [baɪ][wʌn] [greɪt] ['trædʒədi] ,
After seven years at Ushaw — years marked by one great tragedy ,
后 七 年 在 乌肖 — 年 标记 经过 — 伟大的 悲剧 ,
在乌肖学院的七年里——这七年间发生了一场巨大的悲剧——

[ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [ˈnɜːrvəs] [tɪˈmɪdəti] " [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
the decision by those in authority that his " nervous timidity " unfitted him for
这 决定 经过 那些 在 权威 那 他的 " 紧张的 胆怯 " 不合适的 他 为了
[ðə; ði] ['priːsthʊd] — [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['oʊənz] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .
the priesthood — he went to Owens College as a student of medicine .
这 圣职 — 他 去 到 欧文斯 大学 作为 一个 学生 的 药品 .

当局认为他“神经质的胆怯”不适合当神父——于是他去了欧文斯学院学习医学。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn] ['mæntʃestər] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] ['medɪs(ə)n] ,
His years in Manchester taught him little medicine ,
他的 年 在 曼彻斯特 教授 他 小的 药品 ,

他在曼彻斯特的那些年并没有让他学到多少医学知识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [θɪŋz] ['destɪnd] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
but they taught him other things destined to affect his life .
但 他们 教授 他 其他 事物 注定 到 影响 他的 生活 .

但他们教会了他其他一些注定会影响他一生的事情。

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [riːd] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɜːrdʒɪkl] [ˈtriːtɪzɪz] .
Francis Thompson read books , but they were not surgical treatises .
弗朗西斯 汤普森 读 图书 , 但 他们 是 不是 外科 论文 .

弗朗西斯·汤普森读书，但他读的不是外科专著。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʊks] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [ʌv; əv] ['eseɪ] , [ʌv; əv] [θɪˈɑːlədʒi] , [ʌv; əv] [skəˈlæstɪk] [fəˈlɑːsəfi] .
They were books of poetry , of essay , of theology , of scholastic philosophy .
他们 是 图书 的 诗 , 的 散文 , 的 神学 , 的 学术 哲学 .

它们是诗集、散文集、神学著作和经院哲学著作。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [əˈtendɪd] [mɔːr] ['kɑːnsərts][ðæn; ðən] ['lektʃərz] .
His love for music increased , and he attended more concerts than lectures .
他的 爱 为了 音乐 增加 , 和 他 参加 更多的 音乐会 比 讲座 .

他对音乐的热爱与日俱增，他参加的音乐会比讲座还多。

[ˈɔːlsəʊ][ɪn] ['mæntʃestər] [hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [hɪz; ɪz] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] — [ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] .
Also in Manchester he acquired his besetting sin — the opium habit .
还 在 曼彻斯特 他 获得 他的 被包围 罪 — 这 鸦片 习惯 .

在曼彻斯特，他也染上了挥之不去的恶习——吸食鸦片。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɔːdənəm] , ['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] ['ɪlnəs] .
He took the drug first in the form of laudanum , during a painful illness .
他 采取 这 药品 第一的 在 这 形式 的 鸦片酊 , 期间 一个 痛苦 疾病 .

他第一次服用这种药物是鸦片酊，当时他正经历一场痛苦的疾病。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [θruːˈaʊt] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He continued to take it throughout many years of his life .
他 持续 到 拿 它 自始至终 许多 年 的 他的 生活 .

在他生命的许多年里，他一直服用这种药物。

[aɪˈtiː] ['steɪvd] [ɔːf][ðə; ði] [əˈsɔːlts]
It staved off the assaults
它 挨饿 离开 这 袭击

它阻止了袭击。

[ʌv; əv][tuːbɜːrkiə'looʊsis] , [aɪˈtiː] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ˈmedɪs(ə)n][ɔːr] ['eni] [ʌðər] [mə'θɑːdɪkl]
of tuberculosis , it prevented his success in medicine or any other methodical
的 结核 , 它 阻止 他的 成功 在 药品 或者 任何 其他 有条不紊
[ænd; ənd][ɪg'zækt] [kə'rɪr] ,
and exact career ,
和 精确的 职业 ,

肺结核阻碍了他在医学或其他任何需要严谨细致的职业道路上取得成功。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'muːvd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪvlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri] .
and thus removed what might have been rivals to the art of poetry .
和 因此 已移除 什么 可能 有 到过 竞争对手 到 这 艺术 的 诗 .
从而消除了可能与诗歌艺术相竞争的事物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [baɪˈɑːgrəfər] [sez] ,
But , as his biographer says ,
但 , 作为 他的 传记作家 说道 ,
但正如他的传记作者所说,

[ˈoʊpiəm] " [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪ'mɔːrsləsli] [æz; əz][aɪˈtiː] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈkəʊlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
opium " dealt with him remorselessly as it dealt with Coleridge and all its
鸦片 " 已处理 和 他 冷酷无情 作为 它 已处理 和 柯尔律治 和 全部它是
[kən'suːmərz] .
consumers .
消费者 .

鸦片“无情地对待他，就像对待柯勒律治和所有吸食鸦片的人一样”。

[aɪˈtiː][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [straɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
It put him in such constant strife with his own conscience that he had ever
它 放 他 在 这样的 持续的 冲突 和 他的 自己的 良心 那 他 有 曾经
[tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
to hide himself from himself ,
到 隐藏 他自己 从 他自己 ,
这让他一直饱受良心的折磨，以至于他不得不时刻躲避自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [hiː; hi][fled][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əʃ'eɪmd] ,
and for concealment he fled to that which made him ashamed ,
和 为了 隐蔽 他 逃亡 到 那 哪个 制成 他 羞愧 ,
为了躲避追究，他逃往了令他羞耻的地方。

[ʌn'tɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][fɪg] - [liːf] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː]
until it was as if a fig - leaf were of necessity plucked from the Tree
直到 它 曾是 作为 如果 一个 如图 - 叶子 是 的 必要性 拨弦 从 这 树
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
of the Fall .
的 这 落下 .
仿佛是从堕落之树上摘下了一片无花果叶。

[aɪˈtiː] [kɪld] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ək'hɑːlɪdʒɪŋ; æk'hɑːlɪdʒɪŋ] [ðooz] ['duːtɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
It killed in him the capacity for acknowledging those duties to his family
它 被杀 在 他 这 容量 为了 承认 那些 职责 到 他的 家庭
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,
它彻底扼杀了他履行对家人和朋友的负责的能力。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ˈæklz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
which , **had** **his** **heart** **not** **been** **in** **shackles** , **he** **would** **have** **owned** **with** **no**
哪个 , 有 他的 心 不是 到过 在 镣铐 , 他 会 有 拥有 和 不
[ˈɔ:rd(ə)neri][ˈɑ:rdər] .
ordinary **ardor** .
普通的 热情 .

如果他的心没有被束缚，他一定会以非凡的热情去拥有它。

" [ˈfrænsɪs][ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz] [ˈɪrɪz] [ˈmi:diətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l]
" **Francis** **Thompson's** **years** **immediately** **after** **his** **failure** **in** **his** **medical**
" 弗朗西斯 汤普森的 年 立即地 后 他的 失败 在 他的 医疗的
[ɪg,zæmiˈneiʃənz] [wɜ:r; wər] [spɛnt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
examinations **were** **spent** **in** **London** ,
考试 是 花费 在 伦敦 ,
"弗朗西斯·汤普森在医学考试失败后的几年里，一直生活在伦敦。"

[ɪn] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] .
in **poverty** **and** **ill** **health** .
在 贫困 和 患病的 健康 .

贫困和疾病缠身。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs][kæn; kən] [bɔ:ŋ] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] .
But **no** **man** **of** **genius** **can** **long** **remain** **hidden** .
但 不 男人 的 天才 能 长的 保持 隐 .
但是，任何天才都无法长久隐匿。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][rouˈmæntɪk] [ˈmænər] ,
In **a** **strange** **and** **romantic** **manner** ,
在 一个 奇怪的 和 浪漫的 方式 ,
以一种奇特而浪漫的方式，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpouətɪrɪ][ænd; ənd] [proʊz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪlfrɪd]
some **of** **his** **magnificent** **poetry** **and** **prose** **came** **to** **the** **attention** **of** **Wilfred**
一些 的 他的 壮丽 诗 和 散文 来了 到 这 注意力 的 威尔弗雷德
[ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [ˈmeɪnəl] .
and **Alice** **Meynell** .
和 爱丽丝 梅内尔 .

他的一些优秀诗歌和散文引起了威尔弗雷德和爱丽丝·梅内尔的注意。

[ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈfrænsɪs]
They **gave** **to** **the** **world** **the** **blessing** **of** **acquaintance** **with** **Francis**
他们 给予 到 这 世界 这 祝福 的 熟人 和 弗朗西斯
[ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz][wɜ:rk] ,
Thompson's **work** ,
汤普森的 工作 ,

他们让世人有幸认识了弗朗西斯·汤普森的作品。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈpouət] [ðeɪ] [geɪv] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [mɔ:r] [məˈtɪriəl] [ˈbenɪfɪts] ,
and **to** **the** **poet** **they** **gave** , **in** **addition** **to** **more** **material** **benefits** ,
和 到 这 诗人 他们 给予 , 在 添加 到 更多的 材料 好处 ,
除了物质上的馈赠之外，他们还给予了这位诗人：

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈfrendʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈspɪrɪt][moʊst] [ˈni:ɪdɪd] .
the **wise** **and** **affectionate** **friendship** **his** **lonely** **spirit** **most** **needed** .
这 明智的 和 亲热 友谊 他的 孤独 精神 最多 需要 .

这是他孤独的灵魂最需要的睿智而充满爱意的友谊。

[hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] , [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l]
He **resisted** **the** **opium** **habit** , **increased** **in** **physical** **and** **mental**
他 抵抗 这 鸦片 习惯 , 增加 在 身体的 和 精神的
他戒掉了鸦片瘾，身心都得到了提升。

[helθ] , [geɪnd] [kənˈdʒiːniəl] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈvjuːər] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]
health , **gained** **congenial** **employment** **as** **a** **reviewer** **for** **the best** **of** **the**
健康 , 获得 相投 就业 作为 一个 评论员 为了 这 最好的 的 这
[ˈlʌndən] [ˈwiːkliz] .
London weeklies .
伦敦 周刊 .

身体健康，并找到了一份令人满意的工作，担任伦敦最佳周刊的评论员。

[ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz]
The publication **of** **his** **books** **established** **him** , **in** **the** **opinion** **of** **those** **whose**
这 发布 的 他的 图书 已确立的 他 , 在 这 观点 的 那些 谁
[əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][moʊst] [wɜːrθ] - [waɪl] ,
opinion **was** **most** **worth** - **while** ,
观点 曾是 最多 值得 - 尽管 ,
他的著作出版，使他在那些最有发言权的人眼中确立了地位。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈlɪtəreri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
as **a** **figure** **of** **great** **literary** **importance** .
作为 一个 数字 的 伟大的 文学 重要性 .
作为一位具有重要文学意义的人物。

[hiː; hi][daɪd] " [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [deθ] " [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [eɪt] .
He died " **a** **very** **good** **death** " **at** **the** **age** **of** **forty** - **eight** .
他 死亡 " 一个 非常 好的 死亡 " 在 这 年龄 的 四十 - 八 .
他享年四十八岁，死得“非常安详”。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪn] ([æz; əz] [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]) [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
Had **his** **mind** **been** (**as** **fortunately** **it** **was** **not**) **concerned** **with**
有 他的 头脑 到过 (作为 幸运的是 它 曾是 不是) 担心的 和
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
literature **in** **his** **last** **hours** **he** **would** **have** **known** **that** **he** **had**
文学 在 他的 最后的 小时 他 会 有 已知 那 他 有
[əˈteɪnd] [ə; eɪ] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˈtɑːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
attained **a** **fame** **of** **the** **kind** **that** **does** **not** **tarnish** **with** **the** **years** ,
已达到 一个 名声 的 这 种类 那 做 不是 玷污 和 这 年 ,

如果他在生命的最后时刻（幸运的是，他并没有）想着文学，他就会知道他已获得了一种不会随着时间流逝而褪色的名声。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈpoʊəts][æmˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [səbˈstænjəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
that **he** **had** **realized** **the** **poet's** **ambition** **of** **adding** **substantially** **to** **the** **world's**
那 他 有 已实现 这 诗人的 志向 的 添加 实质性 到 这 世界的
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
heritage **of** **beauty** .
遗产 的 美丽 .

他实现了诗人为世界美学遗产增添实质性内容的抱负。

[ɪf] [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ʌv; əv]
If **Francis** **Thompson** **is** **to** **be** **related** **by** **critics** **and** **historians** **of**
如果 弗朗西斯 汤普森 是 到 是 有关的 经过 评论家 和 历史学家 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][tuː; tə] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkræʃɔː]
literature **to** **writers** **of** **a** **more** **recent** **date** **than** **that** **of** **Crashaw**
文学 到 作家 的 一个 更多的 最近的 日期 比 那 的 克拉肖
[ænd; ənd] [ˈsauθwəl] ,
and **Southwell** ,
和 南韦尔 ,
如果文学评论家和历史学家要将弗朗西斯·汤普森与克拉肖和索斯韦尔之后的作家联系起来，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈprouəts][ʌv; əv][ðə; ði][pri - [ræˈfjelait] [ˈbrʌðərhʊd] .
it must be to the poets of the Pre - Raphaelite Brotherhood .
它 必须 是 到 这 诗人 的 这 预 - 拉斐尔派 兄弟情 .

这一定是献给前拉斐尔派诗人的。

[wʌt] [ðei] [ˈpra:mɪst] , [ˈtɒmpsn] [fʊlˈfɪld] .
What they promised , Thompson fulfilled .
什么 他们 承诺 , 汤普森 已完成 .

汤普森兑现了他们的承诺。

[ɪn][ə; eɪ] [məˈtɪriəlɪstɪk] [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkəɪtɪd] [eɪdʒ] ,
In a materialistic and sophisticated age ,
在 一个 物质主义 和 复杂的 年龄 ,

在一个物质主义盛行、技术繁复的时代，

[ˌrɒˈseti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði][rouˈmæntɪk] [ˈsplendərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rossetti and his friends sought to reproduce the romantic splendors of the
罗塞蒂 和 他的 朋友们 寻求 到 复制 这 浪漫的 辉煌 的 这
[ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .
Middle Ages .
中间 年龄 .

罗塞蒂和他的朋友们试图重现中世纪的浪漫辉煌。

[ðei] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˌɛkstərˈnælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
They took delight in the lovely externalities of the Catholic Church .
他们 采取 喜 在 这 迷人的 外部性 的 这 天主教 教会 .

他们为天主教会美好的外在形式而感到欣喜。

[ˌrɒˈsetɪz] [ˈfrend] , [ˈkʊvəntri] [ˈpætmɔːr] , [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pri - [ˈræfiːəˌlaɪts] ;
Rossetti's friend , Coventry Patmore , went further than the Pre - Raphaelites ;
罗塞蒂的 朋友 , 考文垂 帕特莫尔 , 去 更远 比 这 预 - 拉斐尔派 ;

罗塞蒂的朋友考文垂·帕特莫尔比前拉斐尔派走得更远；

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pri - [ræˈfjelait]
he became a Catholic and thus carried the theories of the Pre - Raphaelite
他 成为 一个 天主教 和 因此 携带 这 理论 的 这 预 - 拉斐尔派
[ˈbrʌðərhʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈlɑːdʒɪk(ə)][ænd; ənd] [trəˈmendəs] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
Brotherhood to their logical and tremendous conclusion .
兄弟情 到 他们的 逻辑 和 巨大的 结论 .

他皈依了天主教，从而将前拉斐尔派兄弟会的理论推向了合乎逻辑且意义非凡的极致。

[ˈpætmɔːrz] [ˈgreɪtər] [dɪˈsaɪp(ə)] ,
Patmore's greater disciple ,
帕特莫尔的 更大的 弟子 ,

帕特莫尔的杰出门徒，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprouətri][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈlɑːrdʒli] [fərˈɡɑːtn]
Francis Thompson , brought back to English poetry the knowledge , largely forgotten
弗朗西斯 汤普森 , 带来 后退 到 英语 诗 这 知识 , 很大程度上 被遗忘的
[sɪnz] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,
since the Reformation ,
自从 这 宗教改革 ,

弗朗西斯·汤普森将自宗教改革以来基本被遗忘的知识重新带回了英国诗歌界。

[ðæt] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][mənˈkaɪnd][ɪz][ɡɑːd] ; [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈlɪmɪt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
that the proper study of mankind is God ; he refused to limit his mind ,
那 这 恰当的 学习 的 人类 是 上帝 ; 他 拒绝 到 限制 他的 头脑 ,

他认为人类应该研究的是上帝；他拒绝限制自己的思想。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɜːɹiːz] [dɪd] [ðɜːz] , [baɪ] [ˈtɛmpərəl] [ænd; ənd][æstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˈbɑʊndrɪz] .
as his contemporaries did theirs , by temporal and astronomical boundaries .
作为 他的 同时代人 做过 他们的 , 经过 颞 和 天文 边界 .
就像他的同时代人一样, 他们也按照时间和天文界限来划分界限。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈpoʊət][mʌst; məst] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːrs] .
A universal poet must sing the universe .
一个 普遍的 诗人 必须 唱歌 这 宇宙 .
一位博学的诗人必须歌颂宇宙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɛntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːrs] [ɪz][gɑːd] .
And the center of the universe is God .
和 这 中心 的 这 宇宙 是 上帝 .
宇宙的中心是上帝。

[soʊ][ˈfrænsɪs] [ˈ ˌtɒmpsn] [sæŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
So Francis Thompson sang of God ,
所以 弗朗西斯 汤普森 唱 的 上帝 ,
于是弗朗西斯·汤普森歌颂上帝,

[ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] " [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmænz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]
and in " The Hound of Heaven " he made of man's relation to God and
和 在 " 这 猎犬 的 天堂 " 他 制成 的 男人的 关系 到 上帝 和
[ˈgɑːdz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [ðæt] [ɪz] [ʌnsərˈpæst] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
God's relation to man a poem that is unsurpassed in the literature of
神的 关系 到 男人 一个 诗 那 是 无与伦比 在 这 文学 的
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
spiritual experience .
精神 经验 .

在《天国猎犬》中, 他创作了一首关于人与神的关系以及神与人的关系的诗, 这首诗在精神体验文学中是无与伦比的。
[ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] [ˈpoʊətri] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
And all great poetry deals with spiritual experience .
和 全部 伟大的 诗 交易 和 精神 经验 .
所有伟大的诗歌都与精神体验有关。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]
[第288页]

[dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] (- —)
JOHN MASEFIELD (1874 —)
约翰 马斯菲尔德 (- —)
约翰·梅斯菲尔德（1874—）

[tuː; tə][biː; bi][ˈvɜːrsət(ə)l][ænd; ənd] [prəˈlɪfɪk] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
TO be versatile and prolific generally is to be unimportant .
到 是 多才多艺的 和 多产的 一般来说 是 到 是 不重要 .
多才多艺和多产通常意味着无关紧要。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈmæstər]
Especially in literature , Jack - of - all - trades is , as a rule , master
尤其在 在 文学 , 杰克 - 的 - 全部 - 交易 是 , 作为 一个 规则 , 掌握
[ʌv; əv] [nʌn] .
of none .
的 没有任何 .
尤其在文学领域, 样样通却样样松。

[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ˈbrɪliəntli] [ˈpruːvɪŋ] [ðɪs] [ruːl] [ɪz][dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] .
An exception brilliantly proving this rule is John Masefield .
一个 例外 精彩 证明 这 规则 是 约翰 马斯菲尔德 .
约翰·梅斯菲尔德就是一个绝佳的例外, 完美地证明了这条规则。

[ˈhoʊməɹ] ([sˈkɒləʒ] [tel] [juː ˈes]) [wʌz; wəz][nɑːtɪ][wʌn][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈpoʊəts] ,
Homer (scholars tell us) was not one man but a company of poets ,
荷马 (学者们 告诉 我们) 曾是 不是 一 男人 但 一个 公司 的 诗人 ,
学者们告诉我们, 荷马并非一人, 而是一群诗人。

[ˈraɪtɪŋ] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsentʃəri] .
writing through more than one century .
写作 通过 更多的 比 一 世纪 .
写作时间跨越一个多世纪。

[ˈʃeɪkspiə] ([wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [bɪˈliːv]) [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈmænɪdʒəɹ]
Shakespeare (we are encouraged to believe) was not a theatrical manager
莎士比亚 (我们 是 鼓励 到 相信) 曾是 不是 一个 戏剧 经理
[huː] [laɪkt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdræmətɪst] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
who liked occasionally to build a play to show his dramatists how it should
WHO 喜欢 偶尔 到 建造 一个 玩 到 展示 他的 剧作家 如何 它 应该
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,
我们被鼓励相信, 莎士比亚并不是那种喜欢偶尔搭建剧本来向剧作家们示范如何表演的剧院经理。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][ʌv; əv] [frɪˈlɒsəfəz] , [ˈpoʊəts] , [ˈpleɪraɪts] , [ˈsaɪəntɪsts] , [ænd; ənd]
but a syndicate of philosophers , poets , playwrights , scientists , and
但 一个 辛迪加 的 哲学家 , 诗人 , 剧作家 , 科学家 , 和
[ˌpɑːlətɪʃnɪz] .
politicians .
政治家 .
但这是一个由哲学家、诗人、剧作家、科学家和政治家组成的联合体。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˈlɪtərəri] [dɪˈtektɪv] [wɪl] [ˈbɪzi] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
Three hundred years from now literary detectives will busy themselves with
三 百 年 从 现在 文学 侦探 将要 忙碌的 他们自己 和
[dɪsˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləɹ] ,
discovering the names of the sailor ,
发现 这 姓名 的 这 水手 ,
三百年后, 文学侦探们会忙于查明这位水手的名字。

[ðə; ði][ˈfɑːrməɹ] , [ðə; ði] [ˈhelɪnɪst] , [ðə; ði] [ˌɒrɪˈentəlɪst] , [ðə; ði][soʊsiˈɑːlədʒɪst] , [ðə; ði] [ˈriːəlɪst] , [ðə; ði]
the farmer , the Hellenist , the Orientalist , the sociologist , the realist , the
这 农民 , 这 希腊化 , 这 东方学家 , 这 社会学家 , 这 现实主义者 , 这
[rouˈmæntəsɪst] , [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] , [ðə; ði] [ˈbæləd] [ˈmeɪkəɹ] ,
romanticist , the dramatist , the ballad maker ,
浪漫主义者 , 这 剧作家 , 这 民谣 制造商 ,
农民、希腊学家、东方学家、社会学家、现实主义者、浪漫主义者、剧作家、民谣创作者

[ðə; ði] [ˌsɒniˈtiə] , [ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [ˈraɪtəɹ] , [huː] [kɔːld] [ðer; ðər] [kənˈspɪrəsi] [dʒɑːn]
the sonneteer , the novelist , the short story writer , who called their conspiracy John
这 十四行诗 , 这 小说家 , 这 短的 故事 作家 , WHO 称为 他们的 阴谋 约翰
[ˈmeɪsfɪːld] .
Masefield .
马斯菲尔德 .
这位十四行诗诗人、小说家、短篇小说作家, 将他们的阴谋称为约翰·梅斯菲尔德。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt]
They will attribute
他们 将要 属性
他们会归因于

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [sɔ:lɪt][ˈwɔ:tər] [ˈbælədz] " [tu:; tə] [ˈkiplɪŋ] , [sʌm; səm][tu:; tə] [ˈhenri] [ˈnju:bəʊlt] ,
some of the " Salt Water Ballads " to Kipling , some to Henry Newbolt ,
一些 的 这 " 盐 水 民谣 " 到 吉卜林 , 一些 到 亨利 纽博尔特 ,
[sʌm; səm][tu:; tə][si:] . [fɑ:ks] [smɪθ] .
some to C . Fox Smith .
一些 到 C : 狐狸 史密斯 :

部分《咸水民谣》是吉卜林的作品，部分是亨利·纽伯特的作品，部分是C·福克斯·史密斯的作品。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] " [ðə; ði] [swi:ps] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [eɪt] " [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʌɡləs]
They will attribute " The Sweeps of Ninety - Eight " to Dr . Douglas
他们 将要 属性 " 这 扫荡 的 九十 - 八 " 到 博士 : 道格拉斯
[haɪd] .
Hyde .
海德 :

他们会将《九十八年的大扫荡》归功于道格拉斯·海德博士。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] " [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] " [tu:; tə] [stɜ:rdʒ] [muə; mɔ:] .
They will attribute " The Faithful " to Sturge Moore .
他们 将要 属性 " 这 忠实 " 到 斯特奇 摩尔 :

他们会将《忠诚者》的作者归于斯特奇·摩尔。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] " [ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][næn; nɑ:n] " [tu:; tə][di:] . [eɪt] . [ˈlɔ:rəns] ,
They will attribute " The Tragedy of Nan " to D . H . Lawrence ,
他们 将要 属性 " 这 悲剧 的 楠 " 到 D : H : 劳伦斯 ,

他们会将《南的悲剧》归功于D·H·劳伦斯。

[pɑ:rt][ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl] [hɔ:l] " [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ˈwɪbli] , [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈældʒənən]
part of " A Mainsail Haul " to Charles Whibley , part of it to Algernon
部分 的 " 一个 主帆 运输 " 到 查尔斯 惠布利 , 部分 的 它 到 阿尔杰农
[ˈblækwʊd] ,
Blackwood ,
黑木 ,

《主帆起航》的一部分归查尔斯·惠布利所有，另一部分归阿尔杰农·布莱克伍德所有。

[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈrɑ:bərt] [ˈlu:ɪs] [ˈsti:vnsn] .
and part of it to Robert Louis Stevenson .
和 部分 的 它 到 罗伯特 路易斯 史蒂文森 :

其中一部分归功于罗伯特·路易斯·史蒂文森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《马戏团及其他散文和零散片(The Circus,)

第11/11页

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbælədz] [ðeɪ] [wɪl] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tuː; tə] [ˈwɪlfrɪd] [ˈɡɪbsən] [ænd; ənd]
And some of his ballads they will attribute to Wilfrid Gibson and
和 一些 的 他的 民谣 他们 将要 属性 到 威尔弗里德 吉布森 和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪks] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈbʌtlər] [ˌjeɪts] .

some of his lyrics to William Butler Yeats .
一些 的 他的 歌词 到 威廉 巴特勒 叶芝 .

他们会把他的一些民谣归功于威尔弗里德·吉布森，把他的一些歌词归功于威廉·巴特勒·叶芝。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [wɪl] [duː]
This will be a stupid thing for them to do , but nevertheless , they will do
这 将要 是 一个 愚蠢的 事物 为了 他们 到 做 , 但 尽管如此 , 他们 将要 做

[aɪˈtiː] .
it .
它 .

这样做对他们来说很愚蠢，但他们还是会这么做。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [sˈkɒləz] [ɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ɪz]
One reason why the conduct of these hypothetical scholars is particularly irritating is
一 原因 为什么 这 执行 的 这些 假想 学者们 是 特别 令人恼火的 是

[ðæt] [dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] [ɪz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
that John Masefield is a writer of strong individuality .
那 约翰 马斯菲尔德 是 一个 作家 的 强的 个性 .

这些假想学者的行为之所以特别令人恼火，其中一个原因是约翰·梅斯菲尔德是一位个性鲜明的作家。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] [staɪl] ;
He has a distinct and easily recognizable style ;
他 有 一个 清楚的 和 容易地 可识别的 风格 ;

他拥有独特且易于辨认的风格；

[hɪz; ɪz] [θiːm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [wɪts] [bɪˈtwiːn] [ˈtaɪɡər][ˈruːtʃ, ˈroʊtʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel]
his theme may be a battle of wits between Tiger Roche and the rebel
他的 主题 可能 是 一个 战斗 的 智慧 之间 老虎 罗氏 和 这 反叛
[ˈhʌntərz] [ʌv; əv] - ,
hunters of 1798 ,
猎人 的 - ,

他的主题可能是老虎罗什与1798年叛乱猎人之间的智力较量。

[ɔːr][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][næn; nɑːn] [ˈhɑːr,dwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði]
or the tragedy of Nan Hardwick and the mutton parsties and the
或者 这 悲剧 的 楠 哈德威克 和 这 羊肉 - 和 这
[məˈlɪʃəs] ,
malicious Pargetters ,
恶意 帕吉特 ,

或者南·哈德威克的悲剧、羊肉馅饼和恶毒的帕吉特一家，

[ɔːr][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnˈtriːɡz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [speɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [æmˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɒmpi] ,
or the great intrigues of royal Spain , or the ambitions of Pompey ,
或者 这 伟大的 阴谋 的 皇家 西班牙 , 或者 这 抱负 的 庞贝 ,

或者西班牙王室的惊天阴谋，或者庞培的野心，

[ɔːr][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd] — [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [θiːm]
or the soul of man in its relation to the mercy of God — whatever his theme
或者 这 灵魂 的 男人 在 它是 关系 到 这 怜悯 的 上帝 — 任何 他的 主题
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

或者说，人的灵魂与上帝的慈悲之间的关系——无论他的主题是什么，

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
his style is the same .
他的 风格 是 这 相同的 .

他的风格始终如一。

[ðə; ði] ['raɪtə-z] [aɪz] [meɪ] [bi:: bi] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
The writer's eyes may be fixed upon the mysteries of his own heart ,
这 作家的 眼睛 可能 是 固定的 之上 这 谜团 的 他的 自己的 心 ,
作者的目光或许聚焦于自己内心深处的奥秘,

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndləs]
or they may be searching the boundless
或者 他们 可能 是 搜索 这 无边无际

或者他们可能在寻找无垠的宇宙

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

['hevəns] ; [hi:: hi][ɪz] , [,nevəðə'les] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['ri:əlɪst] .
heavens ; he is , nevertheless , always a realist .
天 ； 他 是 , 尽管如此 , 总是 一个 现实主义者 .

天哪；然而，他始终是个现实主义者。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] ['kjʊəriəsli] ['stʌdiŋ] [ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [laɪf] ; [hi:: hi][ɪz] ,
They may be curiously studying the most ordinary details of modern life ; he is ,
他们 可能 是 奇怪的是 学习 这 最多 普通的 细节 的 现代的 生活 ; 他 是 ,
[,nevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

他们或许是在好奇地研究现代生活中最普通的细节；然而，他却是.....

['ɔ:lweɪz] [æn; ən][aɪ'di:əlɪst] .
always an idealist .
总是 一个 理想主义者 .

始终是个理想主义者。

[soʊ][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] , [pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:: bi] [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] , ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][dʒɑ:n]
So the intellectual , perhaps it might be said the spiritual , attitude of John
所以 这 知识分子 , 也许 它 可能 是 说 这 精神 , 态度 的 约翰
['meɪsfɪ:ld] [ɪz][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] .
Masefield is unvarying .
马斯菲尔德 是 不变的 .

所以，约翰·梅斯菲尔德的知识分子态度，或许可以说他的精神状态，是始终如一的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪz][tu:: tə][bi:: bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪndɪvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]
And in this is to be found the reason for the intense individuality of the
和 在 这 是 到 是 成立 这 原因 为了 这 激烈的 个性 的 这
['raɪtər] [æz; əz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ,
writer as seen in his works ,
作家 作为 已见 在 他的 作品 ,

而这正是作家作品中展现出强烈个性的原因所在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , ['kɑ:mən] [tu:: tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ri:də-z] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][də'rekt] [kə'mju:nɪ'keɪʃn]
for the feeling , common to all his readers , of being in direct communication
为了 这 感觉 , 常见的 到 全部 他的 读者 , 的 存在 在 直接的 沟通
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

所有读者都有一种共同的感觉，那就是仿佛在与他直接交流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stail] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['sɑ:nəts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃekˈspɪrɪən] ['mænər] [ɪz] [mʌt]
And the style of the sequence of sonnets in the Shakespearean manner is much
和 这 风格 的 这 顺序 的 十四行诗 在 这 莎士比亚式 方式 是 很多
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [ˈpaɪərɪts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrɑ:mə][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
the same as that of the stories about pirates and the drama of ancient
这 相同的 作为 那 的 这 故事 关于 海盗 和 这 戏剧 的 古老的
[dʒəˈpæn] .
Japan .
日本 .

莎士比亚式十四行诗的风格与海盗故事和古代日本戏剧的风格非常相似。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪkˈspresɪv] ['dɪk(ə)n] , [ðə; ði][də'rekt] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [kə'lʊkwɪəlɪzəm] , [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
The nervous expressive diction , the direct Elizabethan colloquialism , these things are
这 紧张的 富有表现力的 措辞 , 这 直接的 伊丽莎白时代 口语 , 这些 事物 是
[ˈmeɪsfɪ:ld] ; [ðə; ði][fɔ:rm] [meɪ] ['veri] ,
Masefield ; the form may vary ,
马斯菲尔德 ; 这 形式 可能 各不相同 ,
神经质的表达方式, 直接的伊丽莎白时代口语, 这些都是梅斯菲尔德的特色; 形式可能会有所不同。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ɪn][ɪts] [ˌkæɪrɪktəˈrɪstɪks] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
but not in its characteristics , the language .
但 不是 在 它是 特征 , 这 语言 .
但就其语言特性而言, 并非如此。

[ə; eɪ] ['raɪtə-z] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [laɪf][ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θɪŋz] [brɪˈɑ:nd] [laɪf][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
A writer's attitude toward life and toward the things beyond life is his own ;
一个 作家的 态度 朝向 生活 和 朝向 这 事物 超过 生活 是 他的 自己的 ;
作家对生活以及对生命之外事物的态度是他自己的;

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] [hə'redəti] [ɔ:r] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
it is not to be accounted for by heredity or environment .
它 是 不是 到 是 已记录 为了 经过 遗传 或者 环境 .
这并非遗传或环境因素所致。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtə-z] [stail] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] ['ɪnfluənst] ,
But a writer's style must necessarily be influenced ,
但 一个 作家的 风格 必须 一定 是 影响 ,
但作家的风格必然会受到影响,

[baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [ri:dz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][sˈpendz][ðə; ði]
by what he reads and by the talk of those with whom he spends the
经过 什么 他 阅读 和 经过 这 讲话 的 那些 和 谁 他 花费 这
[ˈfɔ:rmətɪv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
formative periods of his life .
形成期 时期 的 他的 生活 .
通过他阅读的内容以及在他人生成长阶段与之共处的人的谈话。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kerləs] ['ri:dər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [meɪzfi:ldz] [bʊks] [wɪl] ['nəʊtɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
Even the careless reader of John Masefield's books will notice occasionally in them ,
甚至 这 粗心 读者 的 约翰 梅斯菲尔德 图书 将要 注意 偶尔 在 他们 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['lɪrɪks] ,
especially in the lyrics ,
尤其 在 这 歌词 ,
即使是粗心的约翰·梅斯菲尔德作品读者, 也会偶尔注意到, 尤其是在歌词中,

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['keltɪk] ['fleɪvər] .
a strong Celtic flavor .
一个 强的 凯尔特人 味道 .
浓郁的凯尔特风味。

[meɪzfiːldz] " [siː] - [ˈfiːvər] " [ænd; ənd] " [ˈræʊdweɪz] " [ænd; ənd] " [ˈkɑːrdɪɡən] [beɪ] " [ænd; ənd] " [treɪd]
Masefield's " Sea - Fever " and " Roadways " and " Cardigan Bay " and " Trade
梅斯菲尔德 " 海 - 发烧 " 和 " 道路 " 和 " 开襟衫 湾 " 和 " 贸易

梅斯菲尔德的《海热》和《公路》和《卡迪根湾》和《贸易》

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈwaɪndz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈhɑːrpəz] [sɔːŋ] " [ˈʊrli] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli][æz; əz][ˈiːvə]
Winds " and " The Harper's Song " surely belong to the same family as Eva
风 " 和 " 这 哈珀斯 歌曲 " 一定 属于 到 这 相同的 家庭 作为 伊娃
[gɔːr] [ˈbuθs] " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [weɪvz] [ʌv; əv] - " [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈbʌtlər] [jeɪtsɪz] " [ðə; ði] [leɪk]
Gore Booth's " The Little Waves of Breffny " and William Butler Yeats's " The Lake
血块 展位 " 这 小的 波浪 的 - " 和 威廉 巴特勒 叶芝的 " 这 湖
[aɪl] [ʌv; əv] [ɪnɪsˈfriː] .
Isle of Innisfree .
小岛的 悦诗风吟 .

《风》和《竖琴师之歌》肯定与伊娃·戈尔·布斯的《布雷夫尼的小波浪》和威廉·巴特勒·叶芝的《茵尼斯弗里岛》属于同一类型。

" [fɜːrðərˈmɔːr] , [ˈmeɪsfiːld] [hæz; həz] [ðæt] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈtrædzədi] ,
" Furthermore , Masefield has that belief in the beauty of tragedy ,
" 此外 , 马斯菲尔德 有 那 信仰 在 这 美丽 的 悲剧 ,
此外, 梅斯菲尔德也相信悲剧之美。

[ˈtrædzədi][ɪn] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ɪts][ˈmɔːrəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
tragedy in itself without regard to its moral significance ,
悲剧 在 本身 没有 看待 到 它是 道德 意义 ,
就其道德意义而言, 这本身就是一场悲剧。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
which is characteristic of many of the Irish writers of our generation .
哪个 是 特征 的 许多 的 这 爱尔兰 作家 的 我们的 一代 .
这是我们这一代许多爱尔兰作家的特点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] " [ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][næn; nɑːn] " [hiː; hi] [raɪts] :
In the preface to " The Tragedy of Nan " he writes :
在 这 前言 到 " 这 悲剧 的 楠 " 他 写 :
他在《南的悲剧》序言中写道:

" [ˈtrædzədi][æt; ət][ɪts] [best] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] .
" Tragedy at its best is a vision of the heart of life .
" 悲剧 在 它是最好的 是 一个 想象 的 这 心 的 生活 .
“悲剧的最佳之处在于它展现了生命的本质。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][leɪd] [ber] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˌegzəlˈteɪʃn] [ʌv; əv]
The heart of life can only be laid bare in the agony and exultation of
这 心 的 生活 能 仅有的 是 铺设 裸 在 这 痛苦 和 大喜 的
[ˈdredf(ə)] [æktz] .
dreadful acts .
可怕 行为 .
只有在可怕行为带来的痛苦和狂喜中, 生命的本质才能真正展现出来。

[ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈægəni] , [ɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɑːntest] , [pʊʃt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlɪmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]
The vision of agony , or spiritual contest , pushed beyond the limits of the dying
这 想象 的 痛苦 , 或者 精神 竞赛 , 推动 超过 这 限制 的 这 垂死
[ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
personality ,
性格 ,
痛苦的景象, 或者说精神上的斗争, 超越了垂死之人意志的极限。

[ɪz] [ɪg'zɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] .
is exalting and cleansing .
是 令人振奋 和 清洁 .

令人振奋，具有净化作用。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] [sʌt] ['vɪzənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtʊ:d] [kæn; kən] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæʃənət]
It is only by such visions that a multitude can be brought to the passionate
它 是 仅有的 经过 这样的 愿景 那 一个 民众 能 是 带来 到 这 热情的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv] [θɪŋz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)]
knowledge of things exulting and eternal
知识 的 事物 欣喜若狂 和 永恒

只有通过这样的愿景，才能使众多人对令人振奋和永恒的事物产生充满激情的认知.....

[ˈaʊər; ɑ:r] ['pleɪˌraɪts] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊəz] [ɪk'sept] [ðæt] ['paʊər] [ʌ; əv] [egzɔ:l'teɪ(ə)n] [wɪt] [kʌmz]
Our playwrights have all the powers except that power of exaltation which comes
我们的 剧作家 有 全部 这 权力 除了 那 力量 的 提高 哪个 来
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtɪd] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [ɪk'sesɪv] ,
from a delighted brooding on excessive ,
从 一个 高兴极了 沉思 在 过多的 ,

我们的剧作家拥有所有的能力，唯独缺少那种源于对过分事物欣喜沉思的崇高感。

[ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] .
terrible things .
糟糕的 事物 .

可怕的事情。

[ðæt] ['paʊər] [ɪz] ['seldəm] ['græntɪd] [tu:; tə] [men] ; [twais] [ɔ:r] [θraɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [reɪs] [pər'hæps] , [nɑ:t]
That power is seldom granted to men ; twice or thrice to a race perhaps , not
那 力量 是 很少 的确 到 男人 ; 两次 或者 三次 到 一个 种族 也许 , 不是
[ˈɒf(tə)n] .
oftener .
更频繁 .

这种权力很少授予人类；一个种族或许能获得两三次，但不会更多。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['evri] ['efərt] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,
But it seems to me certain that every effort , however humble ,
但 它 似乎 到 我 肯定 那 每一个 努力 , 然而 谦逊的 ,

但我认为可以肯定的是，每一项努力，无论多么微不足道，

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'tʃi:vɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] ['paʊər] ['helps] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [tu:; tə] [əb'teɪn] [aɪ 'ti:] ,
towards the achieving of that power helps the genius of a race to obtain it ,
向 这 实现 的 那 力量 帮助 这 天才 的 一个 种族 到 获得 它 ,
一个种族的智慧有助于其获得这种力量。

[ðoo] [ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] ['straɪvərz] [ɑ:r; ər] [ded] .
though the obtaining may be fifty years after the strivers are dead .
尽管 这 获得 可能 是 五十 年 后 这 奋斗者 是 死的 .

虽然获得成果可能要等到奋斗者去世五十年后。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 292**]
" [页 -]

[第292页]

[naʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] ['oʊnli] [wʌn] [ˈʌðər] ['raɪtər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [fɔ:rs] .
Now in our time only one other writer has expressed this idea with equal force .
现在 在 我们的 时间 仅有的 一 其他 作家 有 表达 这 主意 和 平等的 力量 .
如今，只有另一位作家以同样的力度表达了这一观点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtər] [ɪz] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['bʌtlər] [ˈjeɪts] .
And that writer is Mr . William Butler Yeats .
和 那 作家 是 先生 : 威廉 巴特勒 叶芝 .

那位作家就是威廉·巴特勒·叶芝先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rit(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['esi] : " ['trædʒɪk][ɑːrt] , ['pæʃənət] [ɑːrt] , . . . [ðə; ði] [kən'faʊndər]
He has written in an essay : " Tragic art , passionate art , . . . the confounder
他有书面在一个散文 : " 悲惨艺术 , 热情的艺术 , . . . 这混杂因素
[ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ,
of understanding ,
的 理解 ,
他在一篇文章中写道: “悲剧艺术, 激情艺术, ...理解的混乱者,

[muːvz] [juː 'es][baɪ] ['setɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] ['revəri] , [baɪ] [ə'lʊrɪŋ] [juː 'es][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti]
moves us by setting us to reverie , by alluring us almost to the intensity
移动 我们 经过 环境 我们 到 遐想 , 经过 诱人 我们 几乎 到 这 强度
[ʌv; əv] [træns] .
of trance .
的 发呆 .
它让我们沉浸于遐想之中, 几乎将我们引向恍惚的境界。

" [soʊ][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['aɪrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['raɪtər] ['ɡaɪdɪd] [baɪ][wʌŋ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][baɪ]
" So we find the Irish and the English writer guided by one impulse and by
" 所以 我们 寻找 这 爱尔兰 和 这 英语 作家 引导 经过 一 冲动 和 经过
[wʌŋ] [kən'vɪkʃn] .
one conviction .
一 定罪 .
“因此, 我们发现爱尔兰作家和英国作家都受到同一种冲动和同一种信念的指引。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,
And the result is that considering this ,
和 这 结果 是 那 考虑 这 ,
由此可见, 考虑到这一点,

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] ['keltɪk] ['ɪdiəm] [wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [kʌmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm]
and considering also the Celtic idiom which seemingly comes so naturally from
和 考虑 还 这 凯尔特人 成语 哪个 似乎 来 所以 自然 从
[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪsfɪːld] ,
the lips of Mr . Masefield ,
这 嘴唇 的 先生 . 马斯菲尔徳 ,
此外, 还要考虑到马斯菲尔徳先生口中流露出的那种看似自然而然的凯尔特语方言。

['ɪŋɡlɪʃmən] [ðoo] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['draːməz] ,
Englishman though he be , in his lyrics , in his poetic dramas ,
英国人 尽管 他 是 , 在 他的 歌词 , 在 他的 诗意的 电视剧 ,
虽然他是英国人, 但在他的歌词、诗剧中,

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ɪn] " [ə; eɪ]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [hɔːl] ,
and in many of the stories in " A Mainsail Haul ,
和 在 许多 的 这 故事 在 " 一个 主帆 运输 ,
在《主帆起航》中的许多故事里,

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] [hæz; həz] [stretʃt] [ə; eɪ]
" we are tempted to believe that the Irish literary movement has stretched a
" 我们 是 受诱惑 到 相信 那 这 爱尔兰 文学 移动 有 拉伸 一个
[ˈædoʊi] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][leɪd][ɪts]['poʊt(ə)nt] [spel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sæksn]
shadowy arm across the channel and laid its potent spell upon a man of Saxon
阴暗的 手臂 穿过 这 渠道 和 铺设 它是 强效 拼写 之上 一个 男人 的 撒克逊
[blʌd] .
blood .
血 .
我们很容易相信, 爱尔兰文学运动已经将一只神秘的触角伸过海峡, 对一个拥有撒克逊血统的人施加了强大的魔力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈθiːəri] [meɪzfiːldz] [kloʊz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈbʌtlər] [ˌjeɪts] [ˌlendz] [ˈkʌlər]
And to this theory Masefield's close friendship with William Butler Yeats lends color
和 到 这 理论 梅斯菲尔德 关闭 友谊 和 威廉 巴特勒 叶芝 借贷 颜色
.
:
.

而梅斯菲尔德与威廉·巴特勒·叶芝的亲密友谊，更为这一理论增添了色彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [flɔːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈθiːəri] .
But there are flaws in this theory .
但 那里 是 缺陷 在 这 理论 .

但这种理论存在缺陷。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈmeɪsfiːld] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][met] [ˌjeɪts] ,
One of them is that Masefield was writing in this manner before he met Yeats ,
一 的 他们 是 那 马斯菲尔德 曾是 写作 在 这 方式 前 他 遇见 叶芝 ,
其中一种说法是，梅斯菲尔德在遇到叶芝之前就已经开始以这种方式写作了。

[bɪˈfɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [aʊtˈsaɪd]
before , indeed , the Irish literary movement had attracted much attention outside
前 , 的确 , 这 爱尔兰 文学 移动 有 吸引 很多 注意力 外部
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [hoʊm] .
of its own home .
的 它是自己的 家 .

事实上，在此之前，爱尔兰文学运动就已经在爱尔兰以外引起了广泛关注。

[əˈnʌðər] [flɔː] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] ,
Another flaw is , that this idea of the nobility , one might almost say ,
其他 缺陷 是 , 那 这 主意 的 这 贵族 , 一 可能 几乎 说 ,
另一个缺陷是，这种贵族观念，几乎可以说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ˈtrædzədɪ] , [waɪl] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [mɔːr] [ˈaɪrɪ] [ðæn; ðən]
of the loveliness of tragedy , while it is in our time more Irish than
的 这 可爱 的 悲剧 , 尽管 它 是 在 我们的 时间 更多的 爱尔兰 比
悲剧之美，在我们这个时代，它比.....更具爱尔兰特色

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdræmətɪst] [ænd; ənd][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [əˈɡoʊ] —
English , was held by the English dramatists and poets of centuries ago —
英语 , 曾是 握住 经过 这 英语 剧作家 和 诗人 的 几个世纪 前 —
[ˈmaːləʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Marlowe , for instance ,
马洛 , 为了 实例 ,

英语曾被几个世纪前的英国剧作家和诗人所持有——例如马洛。

[ænd; ənd] [ˈwebstər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] [hɪmˈself] .
and Webster and Shakespeare himself .
和 韦伯斯特 和 莎士比亚 他自己 .

还有韦伯斯特和莎士比亚本人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliːst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈtrædzɪk] [θiːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]
The very earliest English poets selected tragic themes as a matter of course
这 非常 最早 英语 诗人 已选 悲惨 主题 作为 一个 事情 的 课程
.
:
.

最早的英国诗人自然而然地选择了悲剧题材。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld][ˈbælədʒ][ɪz] [wɪˈðəʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈblʌdi] [ˈmɜːrdər] ?
Which of the great old ballads is without at least one bloody murder ?
哪个 的 这 伟大的 老的 民谣 是 没有 在 至少 一 血腥 谋杀 ?

哪首伟大的古老民谣中没有至少一起血腥谋杀案？

[fɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði][ˈmɔːdərn] [ˈaɪrɪʃ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪdiəm][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent][ðə; ði][ˈɪdiəm][ʌv; əv]
Furthermore , the modern Irish - English idiom is to a great extent the idiom of
此外 , 这 现代的 爱尔兰 - 英语 成语 是 到 一个 伟大的 程度 这 成语 的
[ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] .
England some centuries ago .
英格兰 一些 几个世纪 前 .

此外，现代爱尔兰英语的习语在很大程度上是几个世纪前英国的习语。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [raɪmz] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈpoʊp] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi]
There are rhymes in Shakespeare and even in Pope which show that what we
那里 是 韵律 在 莎士比亚 和 甚至 在 教皇 哪个 展示 那 什么 我们
[kənˈsɪdə] [ˈaɪrɪʃ] [ˌmɪsprənˈʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌprəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ðæt]
consider Irish mispronunciations of English are simply English pronunciations that
考虑 爱尔兰 发音错误 的 英语 是 简单地 英语 发音 那
[hæv; həv] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] — [ðə; ði] " [eɪ] " [saʊnd] [fɔːr; fər] " [iˈe] " [ɪz]
have been carried through the ages unchanged — the " ay " sound for " ea " is
有 到过 携带 通过 这 年龄 未更改 — 这 " 哎 " 声音 为了 " ea " 是
[æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] .
an example of that .
一个 例子 的 那 .

莎士比亚甚至蒲柏的作品中都有韵律表明，我们认为是爱尔兰人对英语的错误发音，其实只是几个世纪以来一直未曾改变的英语发音——“ea”的“ay”音就是一个例子。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡreɪʃəs] [æn] , [huːm] [ðə; ði] [θriː] [ˈrɛlmz] [əˈbeɪ] , [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkaʊns(ə)] [teɪk] ,
" **Our gracious Anne , whom the three realms obey , does sometimes counsel take ,**
" 我们的 亲切 安妮 , 谁 这 三 领域 服从 , 做 有时 法律顾问 拿 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tiː] .
and sometimes tea .
和 有时 茶 .

“我们仁慈的安妮，三国人民都听命于她，她有时接受建议，有时喝茶。”

" [tʃɔːˈsiəriən] [sˈkɒləz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [bæθ] [tɔːkt] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [ˈaɪrɪʃ]
" **Chaucerian scholars say that the Wife of Bath talked what we would call Irish**
" 乔叟 学者们 说 那 这 妻子 的 洗澡 谈话 什么 我们 会 称呼 爱尔兰
[ˈdaɪələkt] .
dialect .
方言 .

“乔叟研究学者说，巴斯妇人说的是我们今天所说的爱尔兰方言。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[dʒɑːn] [meɪzfiːldz] [ˈlɪtərəri] [ˈaɪdəlz] [brɪˈlɔːŋ] [nɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒenəˈreɪ(ə)n][ɔːr] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli]
John Masefield's literary idols belong not to his own generation or that immediately
约翰 梅斯菲尔德 文学 偶像 属于 不是 到 他的 自己的 一代 或者 那 立即地
[prɪˈsiːdɪŋ] [aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈletərz] .
preceding it but to the early days of English letters .
前 它 但 到 这 早期的 天 的 英语 信件 .

约翰·梅斯菲尔德的文学偶像并非来自他所在的时代或上一代，而是来自英国文学的早期。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpoʊəm] , [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][em ˈiː] , [ɪz] [ˈtʃɒsɜːz] " [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈkaʊns(ə)] .
His favorite poem , he has told me , is Chaucer's " Ballad of Good Counsel .
他的 最喜欢的 诗 , 他 有 讲述 我 , 是 乔叟的 " 民谣 的 好的 法律顾问 .

他曾告诉我，他最喜欢的诗是乔叟的《良言歌谣》。

" [ðɪs] [ˈriːdɪŋ] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæz; həz] [əˈfektɪd] [ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [θɔːt]
" **This reading has affected his style and it has affected also his thought**
" 这 阅读 有 做作的 他的 风格 和 它 有 做作的 还 他的 想法
,
!
,

“这种阅读影响了他的写作风格，也影响了他的思想。”
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreŋθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] .
to the strengthening of the first and the deepening of the second .
到 这 强化 的 这 第一的 和 这 加深 的 这 第二 .
加强第一点，深化第二点。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [sed] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt]
There has been much said and written about
那里 有 到过 很多 说 和 书面 关于
关于这一点，人们已经谈论和撰写了很多。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 294**]
[页 -]
[第294页]

[meɪzfiːldz] [roʊˈmæntɪk] [juːθ] — [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd]
Masefield's romantic youth — about his experiences before the mast and behind
梅斯菲尔德 浪漫的 青年 — 关于 他的 经历 前 这 桅杆 和 在后面
[ðə; ði][bɑːr] .
the bar .
这 酒吧 .

马斯菲尔德的浪漫青春——关于他在桅杆前和酒吧后的经历。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ]
There was a tendency during his tour of the United States in the early spring
那里 曾是 一个 趋势 期间 他的 旅游 的 这 团结的 各州 在 这 早期的 春天
[ʌv; əv] - [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] ,
of 1916 to regard him as very much of a self - made man ,
的 - 到 看待 他 作为 非常 很多 的 一个 自己 - 制成 男人 ,
1916年初春，他访问美国期间，人们普遍认为他是一位白手起家的成功人士。

[tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈbɑːrtendər] - [ˈseɪlər] [ˈɪntuː;][ə; eɪ]
to marvel at the miracle of genius which turned a bartender - sailor into a
到 奇迹 在 这 奇迹 的 天才 哪个 转向 一个 调酒师 - 水手 进入 一个
[ɡreɪt] [ˈpoʊət] .
great poet .
伟大的 诗人 .
惊叹于天才的奇迹，一个酒保兼水手竟然变成了一位伟大的诗人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ðæt] [ˈmeɪsfiːld] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [taɪp] ,
But the fact of the matter is that Masefield is essentially of the literary type ,
但 这 事实 的 这 事情 是 那 马斯菲尔德 是 本质上 的 这 文学 类型 ,
但事实是，梅斯菲尔德本质上属于文学类型。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [ˈredɪli] [hæv; həv][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃɪŋ] ,
a man who might readily have supported himself by school - teaching ,
一个 男人 WHO 可能 容易 有 有 他自己 经过 学校 - 教学 ,
[ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ˈɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌnroʊˈmæntɪk] [treɪd] ,
journalism , or some other unromantic trade ,
新闻业 , 或者 一些 其他 不浪漫的 贸易 ,
他原本完全可以靠教书、新闻工作或其他一些不那么浪漫的职业来养活自己，

[bʌt; bət] [dɪ'libərətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈkʌlərf(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
but deliberately selected colorful and exciting occupations .
但故意地已选丰富多彩的和激动人心职业：

但他特意选择了丰富多彩、令人兴奋的职业。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] ['meɪsfɪːld] [ɪz][ə; eɪ] " ['seɪlər] -
No one can talk to him and retain the idea that Masefield is a " sailor -
不 一 能 讲话 到 他 和 保持 这 主意 那 马斯菲尔德 是 一个 " 水手 -
[ˈpouət] " [ɔːr][ə; eɪ] " ['bɑːrtendər] - [ˈpouət] .
poet " or a " bartender - poet .
诗人 " 或者 一个 " 调酒师 - 诗人 .

没有人能和他交谈后还认为梅斯菲尔德是“水手诗人”或“酒保诗人”。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈveri] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,
" **He is an educated English gentleman , very thoroughly a man of letters** ,
" 他 是 一个 受过教育 英语 绅士 , 非常 彻底 一个 男人 的 信件 ,
"他是一位受过良好教育的英国绅士，一位十足的文人。"

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns]
who has had the good fortune to add to his treasury of experience
WHO 有 有 这 好的 财富 到 添加 到 他的 财政部 的 经验
[baɪ] ['trævlz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)] .
by travels in strange places and among strange people .
经过 旅行 在 奇怪的 地方 和 之中 奇怪的 人们 .

他有幸通过在陌生的地方和陌生的人群中旅行，丰富了自己的经验宝库。

[meɪzfiːldz] [fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][roʊ'mæntɪk] [ɪk'spɪəriəns] , [haʊ'evər] ,
Masefield's first important romantic experience , however ,
梅斯菲尔德 第一的 重要的 浪漫的 经验 , 然而 ,
然而，梅斯菲尔德的第一次重要恋爱经历是.....

[wʌz; wəz] [ʌndər'ɡɑːn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ][ˈpouət][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][kæn; kən]
was undergone at a time when the poet was so young that it can
曾是 经历 在 一个 时间 什么时候 这 诗人 曾是 所以 年轻的 那 它 能
['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'liʃ(ə)n] .
scarcely have been the result of his own volition .
几乎 有 到过 这 结果 的 他的 自己的 意志 .

这件事发生在诗人非常年轻的时候，这几乎不可能是他自愿做出的。

[bɔːrn][ɪn] - [æt; ət] ['led,bəri] , [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
Born in 1874 at Ledbury , in the west of England ,
出生 在 - 在 莱德伯里 , 在 这 西方 的 英格兰 ,
1874年出生于英格兰西部的莱德伯里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dentʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ]
he was indentured to a captain in the English merchant marine at the age
他 曾是 契约 到 一个 队长 在 这 英语 商人 海洋 在 这 年龄
[ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .
of fourteen years .
的 十四 年 .

他十四岁时就被卖给英国商船队的一位船长做契约工。

[ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ɑːn] ['ɪpboːrd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ləːnz] [tuː; tə] [heɪt] ['pæʃənətli] [ænd; ənd]
A fourteen - year - old boy on shipboard generally learns to hate passionately and
一个 十四 - 年 - 老的 男生 在 船上 一般来说 学习 到 恨 热情地 和
一个十四岁的男孩在船上通常会学会强烈地憎恨，并且

[kən'sɪstəntli] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
consistently the sea and all that is associated with it .

始终 这 海 和 全部 那 是 联系 和 它 .

始终是海洋以及与海洋相关的一切。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] ['striktli] [tru:] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] ['meɪsfi:ld] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs]
And it would not be strictly true to say that Masefield gained from this

和 它 会 不是 是 严格 真的 到 说 那 马斯菲尔德 获得 从 这

[ːɜ:rlɪ] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

early adventure a love of the sea .

早期的 冒险 一个 爱 的 这 海 .

严格来说，说梅斯菲尔德从这次早期的冒险经历中爱上了大海并不准确。

[ˈræðər] [hi;; hi] [ðen] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Rather he then came under the spell of the sea ,

相当 他 然后 来了 在下面 这 拼写 的 这 海 ,

相反，他却被大海的魅力所吸引。

[ə; eɪ] [spel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz] ['nevər] [ɪ'skeɪpt] .

a spell from which he has never escaped .

一个 拼写 从 哪个 他 有 绝不 逃脱 .

他始终无法摆脱这个魔咒。

[hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ðæt] [ˌsenti'ment(ə)l] [ə'fek](ə)n [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəz] [ðə; ði][laɪf] - [ɑ:n] -

He has not that sentimental affection for the sea which inspires the life - on -

他 有 不是 那 感伤的 感情 为了 这 海 哪个 鼓舞人心 这 生活 - 在 -

[ðə; ði] - ['oʊ](ə)n] - [weɪvz] - [vɜ:rs] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['lændzmen] [hu:] [noʊ] ['neptju:n,'neptu:n]['oʊnli][baɪ] [wi:k] -

the - ocean - waves ' verse written by landsmen who know Neptune only by week -

这 - 海洋 - 波浪 - 诗 书面 经过 乡绅 WHO 知道 海王星 仅有的 经过 星期 -

[end] ['vɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

end visits in the summer time .

结尾 访问 在 这 夏天 时间 .

他对大海没有那种感伤的感情，那种感情激发了陆地居民创作关于海上生活的诗歌，而这些陆地居民只在夏季的周末去

海神尼普顿朝圣。

[hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:ltə'geðər] [seɪf] [fɔ:r; fər]

He has been in the power of the sea more than it is altogether safe for

他 有 到过 在 这 力量 的 这 海 更多的 比 它 是 共 安全的 为了

[soʊ] ['sensətɪv] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tu;; tə][bi; bi] .

so sensitive a spirit to be .

所以 敏感的 一个 精神 到 是 .

他与大海的接触时间太长了，对于如此敏感的灵魂来说，长时间待在大海的掌控之下并不安全。

[hi;; hi] [si:mz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:] ;

He seems haunted by the sea ;

他 似乎 闹鬼的 经过 这 海 ;

他似乎一直被大海所困扰；

[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn] [θi:m] [ɑ:r; ər] [li:st] [rɪ'leɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] [ðə; ði] ['ri:dər]

in those of his writings which in theme are least related to the sea the reader

在 那些 的 他的 著作 哪个 在 主题 是 至少 有关的 到 这 海 这 读者

[faɪndz] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [kəm'pærəsɪz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

finds that again and again the figures and comparisons are drawn from the

发现 那 再次 和 再次 这 数据 和 比较 是 绘制 从 这

['poʊəts] ['meməri] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər]

poet's memory of days when above and beyond him were nothing but water

诗人的 记忆 的 天 什么时候 多于 和 超过 他 是 没有什么 但 水

[ænd; ənd][skaɪ] .

and sky .

和 天空 .

在他那些主题与海洋关系最不大的作品中，读者会发现，诗人反复运用各种形象和比喻，来描绘那些他头顶上只有水和

天空的日子。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ˈældʒənən] [tʃɑ:rlz] [ˈswɪn,bɜ:rn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtɪ] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [si:] [æz; əz]
Not even Algernon Charles Swinburne was so much influenced by the sea as
不是 甚至 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 曾是 所以 很多 影响 经过 这 海 作为
[ˈmeɪsfɪ:ld] [hæz; həz] [bɪn] .
Masefield has been .
马斯菲尔 德 有 到过 .

就连阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩受大海的影响也没有梅斯菲尔德那么大。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ˈmeɪsfɪ:ld] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪkˈspref(ə)n] [tu:; tə] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It is true that Masefield has given more beautiful expression to love for the
它 是 真的 那 马斯菲尔 德 有 给定 更多的 美丽的 表达 到 爱 为了 这
[si:] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊət][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] — " [si:] - [ˈfi:vər] " [əˈloʊn] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ]
sea than any other poet of our time — " Sea - Fever " alone would establish
海 比 任何 其他 诗人 的 我们的 时间 — " 海 - 发烧 " 独自的 会 建立
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:z] [tru:] [ˈlʌvər] .
him as the sea's true lover .
他 作为 这 海域 真的 情人 .

梅斯菲尔德对大海的热爱的确比我们这个时代的任何其他诗人都要表达得更加优美——单凭《海之恋》一诗就足以证明他是大海的真正情人。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ˈmeɪsfɪ:ld] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
But also Masefield has expressed with terrible force the cruelty of the sea ,
但 还 马斯菲尔 德 有 表达 和 糟糕的 力量 这 残酷 的 这 海 ,
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
但梅斯菲尔德也以惊人的力量表达了大海的残酷无情。

[ɪts][ˈbru:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈenədʒi] , [ɪts] [soʊl] - [ˈætərɪŋ] [ˈmelənka:li] .
its brutal and terrifying energy , its soul - shattering melancholy .
它是 野蛮 和 恐怖 活力 , 它是 灵魂 - 破碎 忧郁 .
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
它残酷而恐怖的能量，它令人心碎的忧郁。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
And nowhere in English literature
和 无处 在 英语 文学
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
在英语文学中也找不到任何相关内容

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[ɪz][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][faɪnd] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:mənz]
is it possible to find more vivid pictures of the bitter hardship of a seaman's
是 它 可能的 到 寻找 更多的 生动 图片 的 这 苦的 困境 的 一个 海员的
[laɪf][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] " [sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] [ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈbælədʒ] .
life than in the " Salt Water Poems and Ballads .
生活 比 在 这 " 盐 水 诗歌 和 民谣 .

还有什么比《咸水诗歌与民谣》更能生动地描绘海员生活的艰辛呢？

" [ˈmeɪsfɪ:ld] [ɪz][nɑ:tɪ] [ˈlɛktɪv] [nɔ:r] [sɪˈlɛktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ;
" Masefield is not elective nor selective in his attitude toward the sea ;
" 马斯菲尔 德 是 不是 选修课 也不 选择性 在 他的 态度 朝向 这 海 ;
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
“马斯菲尔 德对大海的态度既非选择性的，也非刻意选择的；

[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [əbˈseɪn] .
his feeling toward the sea seems almost an obsession .
他的 感觉 朝向 这 海 似乎 几乎 一个 痴迷 .
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
他对大海的感情似乎近乎痴迷。

[ðə; ði] [si:] [ɪz][nɑ:tɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] ; [aɪˈti:] [spi:ks] [θru:] [hɪm; ɪm] .
The sea is not subject to his genius ; it speaks through him .
这 海 是 不是 主题 到 他的 天才 ; 它 说话 通过 他 .
[ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti] [ˈtʌtərlɪ] [ˈfɔ:rs] [ˈkru:əlti]
大海不受他的才智支配，而是借由他表达自己。

[meɪzfiːldz] [laɪf][ɑːn] [ˈɪpboːrd] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Masefield's life on shipboard did more than put him in the power of the sea ,
梅斯菲尔德 生活 在 船上 做过 更多的 比 放 他 在这 力量 的 这 海 ,
马斯菲尔德的船上生活不仅仅让他感受到了大海的力量,

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ]
it began his interest in the lives and thoughts of simple hard - working
它 开始 他的 兴趣 在这 生活 和 想法 的 简单的 难的 - 在职的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

这让他开始对普通勤劳人民的生活和思想产生兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [hæz; həz][ˈnevər] [left][hɪm; ɪm] .
And this interest has never left him .
和 这 兴趣 有 绝不 左边 他 .
他对这方面的兴趣从未消失。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] " [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] " [ɔːr] " [ˈfɪlɪp] ,
It is true that he occasionally gives us something like " The Faithful " or " Philip ,
它 是 真的 那 他 偶尔 给予 我们 某物 喜欢 " 这 忠实 " 或者 " 菲利普 ,
的确, 他偶尔会给我们带来像《忠实者》或《菲利普》这样的作品。

[ðə; ði] [kɪŋ] " [ɔːr] " [ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv] [ˈpɒmpi] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
the King " or " The Tragedy of Pompey the Great .
这 国王 " 或者 " 这 悲剧 的 庞贝 这 伟大的 .
《国王》或《庞培大帝的悲剧》。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ˈpoʊəmz][laɪk] " [ˈdɔːbər] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈmɜːrsi] " [ænd; ənd]
" But his heart is in poems like " Dauber " and " The Everlasting Mercy " and
" 但 他的 心 是在 诗歌 喜欢 " 涂蜂 " 和 " 这 永恒 怜悯 " 和
[ɪn] [ˈstɔːrɪz] [laɪk] " [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
in stories like " A Deal of Cards ,
在 故事 喜欢 " 一个 交易 的 牌 ,
“但他的心血倾注在《涂抹者》和《永恒的慈悲》这样的诗歌, 以及《一副纸牌》这样的故事中,

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd][duː][nɑːt]
" in which he writes of unsophisticated people who feel strongly and do not
" 在 哪个 他 写 的 不谙世事的 人们 WHO 感觉 强烈 和 做 不是
[kənˈsiːl] [ðer; ðər][ˈiːməʊʃənz] .
conceal their emotions .
隐藏 他们的 情绪 .
在书中, 他描写了那些情感强烈、不加掩饰的、不谙世事的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,
或许是.....

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][laɪf] [əˈmʌŋ] [ˈsɪmp(ə)l]
because of a real sense of the value and interest of life among simple
因为 的 一个 真实的 感觉 的 这 价值 和 兴趣 的 生活 之中 简单的
[ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈmeɪsfiːld] [meɪd] [ðə; ði] [srɪˈlek(ə)n] [hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ]
people that Masefield made the selection he did of work to support himself during
人们 那 马斯菲尔德 制成 这 选择 他 做过 的 工作 到 支持 他自己 期间
[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
his first visit to the United States .
他的 第一的 访问 到 这 团结的 各州 .
由于对普通人的生活价值和意义有着深刻的理解, 梅斯菲尔德在第一次访问美国期间选择了以工作谋生。

[ɪn] [kəˈnetɪkət] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm][ˈleɪbərər] ,
In Connecticut he was a farm laborer ,
在 康涅狄格州 他 曾是 一个 农场 劳动者 ;
在康涅狄格州，他是一名农场工人。

[ɪn] [ˈjɒŋkəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːrpɪt] - [ˈfækt(ə)ri][ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [hiː; hi]
in Yonkers he was a hand in a carpet - factory and in New York City he
在 扬克斯 他 曾是 一个 手 在 一个 地毯 - 工厂 和 在 新的 约克 城市 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhelpər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kəˈlouʒniəl][hoʊˈtel][ɑːn] [sɪksθ]
was a sort of helper to the bartender in the old Colonial hotel on Sixth
曾是 一个 种类 的 帮手 到 这 调酒师 在 这 老的 殖民 酒店 在 第六
[ˈævənuː]
Avenue
大街
在扬克斯，他曾在一家地毯厂当过帮工；在纽约市，他则在第六大道上那家老殖民地酒店的酒吧里给酒保当助手。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]
[第297页]

[nɪr] [ˈdʒefərsən] [ˈmɑːrkɪt] [kɔːrt] .
near Jefferson Market Court .
靠近 杰斐逊 市场 法庭 .
靠近杰斐逊市场广场。

[ðɪs] [hoʊˈtel][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmeɪsfiːld] [ænd; ənd]
This hotel is still in the possession of the family who employed Masfield and
这 酒店 是 仍然 在 这 拥有 的 这 家庭 WHO 受雇 马斯菲尔德 和
[ðer; ðər] [rekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ˈhaɪli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
their recollections of him are highly entertaining .
他们的 回忆 的 他 是 高度 娱乐 .
这家酒店至今仍由当年雇用马斯菲尔德的家族拥有，他们对马斯菲尔德的回忆非常有趣。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌnz] [æskt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪf] [ˈmeɪsfiːld] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
The writer once asked the eldest son of the family if Masfield had written
这 作家 一次 问 这 长子 儿子 的 这 家庭 如果 马斯菲尔德 有 书面
[ˈeniθɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðer; ðər] .
anything during the days of his employment there .
任何事物 期间 这 天 的 他的 就业 那里 .
作者曾问过这家人的长子，梅斯菲尔德在他们公司工作期间是否写过什么作品。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
He had not , it seemed ,
他 有 不是 , 它 似乎 ,
他似乎并没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
and he was associated in the minds of the family with the art of
和 他 曾是 联系 在 这 思想 的 这 家庭 和 这 艺术 的
[ˈpoʊətri] ,
poetry ,
诗 ,
在家人心中，他与诗歌艺术紧密相连。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli] — [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfretf(ə)l][ˈberbi] ,
for one reason only — that being that he used to sing to the fretful baby ,
为了 — 原因 仅有的 — 那 存在 那 他 用过的 到 唱歌 到 这 烦躁 婴儿 ,
只有一个原因——那就是他过去常常唱歌给那个烦躁的婴儿听。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ləp][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
holding it in his lap as he sat in a rocking - chair in the kitchen ,
保持 它 在 他的 膝 作为 他 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 在 这 厨房 ,
他坐在厨房的摇椅上，把它放在腿上。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɜːz, ɪmˈplɔɪɜːz] [waɪf] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
waiting for his employer's wife to serve his dinner .
等待 为了 他的 雇主的 妻子 到 服务 他的 晚餐 .
他正在等雇主的妻子为他上菜。

[wen] [ˈmeɪsfɪːld] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]
When Masefield went back to England he went to work as a clerk in a
什么时候 马斯菲尔德 去 后退 到 英格兰 他 去 到 工作 作为 一个 职员 在 一个
[ˈlʌndən] [ˈɑːfɪs] .
London office .
伦敦 办公室 .
马斯菲尔德回到英国后，在伦敦一家办公室当了一名文员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] ,
He was writing now ,
他 曾是 写作 现在 ,
他现在正在写作，

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [et][t] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
putting on paper the pictures that had been etched in his brain and in his
推杆 在 纸 这 图片 那 有 到过 蚀刻 在 他的 脑 和 在 他的
[hɑːrt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈwɑːndər] [ˈjɪrz] .
heart during his wander years .
心 期间 他的 漫步 年 .
把他漂泊岁月里铭刻在脑海和心中的画面写下来。

[naʊ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ]
Now he perceived the deep and abiding beauty and the deep and abiding
现在 他 感知 这 深的 和 遵守 美丽 和 这 深的 和 遵守
[ˈtrædʒədi] ([tuː; tə] [ˈmeɪsfɪːld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
tragedy (to Masefield they were the same) of his experiences .
悲剧 (到 马斯菲尔德 他们 是 这 相同的) 的 他的 经历 .
现在他领悟到了自己经历中蕴含的深刻而持久的美丽和深刻而持久的悲剧（在梅斯菲尔德看来，它们是一回事）。

[haʊ] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ɪn] [twelv] [ɪˈmensli] [sɪnˈsɪr] [laɪnz]
How this knowledge came to him he has told in twelve immensely sincere lines
如何 这 知识 来了 到 他 他 有 讲述 在 十二 非常 真诚 线条
.
:
.
他用十二行无比真挚的文字讲述了自己如何获得这些知识。

[iː] . [ə; eɪ] . [ˈrɒbɪnsn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˈpoʊətri][ɪz][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] ,
E . A . Robinson has said that poetry is a language which tells ,
E . 一个 . 罗宾逊 有 说 那 诗 是 一个 语言 哪个 讲述 ,
EA Robinson曾说过，诗歌是一种讲述故事的语言。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [riˈæk(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈstɛrtɪd] [ɪn]
by means of a more or less emotional reaction , that which cannot be stated in
经过 方法 的 一个 更多的 或者较少的 情绪 反应 , 那 哪个 不能 是 声明 在
[ˈproʊz] .
prose .
散文 .
通过或多或少的情感反应，表达出无法用散文表达的东西。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][let] [ˈmeɪsfɪːld] [tel] [ðɪs] [ɪn][ˈpouətəri]
And therefore it is better to let Masefield tell this in poetry
和 所以 它 是 更好的 到 让 马斯菲尔徳 告诉 这 在 诗
因此，最好还是让梅斯菲尔德用诗歌来讲述这个故事。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpærəfreɪz] [aɪ ˈtiː] .
than to attempt to paraphrase it .
比 到 试图 到 释义 它 .

与其尝试用自己的话来解释，不如直接改写。

[hiː; hi] [ruːt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈprefəs] [tuː; tə] " [ə; eɪ][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl] [hɔːl] " :
He wrote , by way of preface to " A Mainsail Haul " :
他 写道 , 经过 方式 的 前言 到 " 一个 主帆 运输 " :
他在《主帆起航》一书的序言中写道：

" [aɪ] [jɑːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnfənt] [ˈʃɪpmən] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡæli] [reɪndʒ] ,
" I yarned with ancient shipmen beside the galley range ,
" 我 纱线 和 古老的 水手 旁 这 厨房 范围 ,
“我与船上的老水手们在炉灶旁闲聊，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
And some were fond of women , but all were fond of change ;
和 一些 是 喜爱 的 女性 , 但 全部 是 喜爱 的 改变 ;
有些人喜欢女人，但所有人都喜欢变化；

[ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈjænti] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈfəʊksl] [druːn] ,
They sang their quavering chanties , all in a fo'c's'le drone ,
他们 唱 他们的 颤抖 船歌 , 全部 在 一个 fo'c's'le 无人机 ,
他们唱着颤抖的船歌，全都像是在船首单调地嗡嗡叫着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈsuːtɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] .
And I was finally suited , if I had only known .
和 我 曾是 最后 适合 , 如果 我 有 仅有的 已知 .
如果我早知道就好了，我最终找到了合适的人选。

[aɪ] [ˈrestɪd] [ɪn][æŋ; ən] [eɪl] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsændɪd] [flɔːr] ,
I rested in an ale - house that had a sanded floor ,
我 休息 在 一个 麦芽酒 - 房子 那 有 一个 打磨 地面 ,
我在一家地板是砂光的酒馆里休息。

[wer] [ˈsiːmən] [sæt][ə; eɪ] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skɔːr] ;
Where seamen sat a - drinking and chalking up the score ;
在哪里 海员 卫星 一个 - 喝 和 粉笔 向上 这 分数 ;
水手们坐在那里喝酒，一边记录比分；

[ðeɪ] [jɑːrnd] [ʌv; əv] [ˈʃɪps] [ænd; ənd] [ˈmɜːmeɪdz] , [ʌv; əv][ˈtaːpseɪl,ˈtaːpsl] [ˈiːts] [ænd; ənd] [slɪŋz] ,
They yarned of ships and mermaids , of topsail sheets and slings ,
他们 纱线 的 船舶 和 美人鱼 , 的 顶帆 纸张 和 吊索 ,
他们谈论着船只和美人鱼，谈论着顶帆索和吊索，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtentɪd] ; [aɪ] [ˌlʊkt] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] .
But I was discontented ; I looked for better things .
但 我 曾是 不满 ; 我 看起来 为了 更好的 事物 .
但我并不满足；我追求更好的东西。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɪdlər] [ɪn] [ˈbɪli] [ˈliːz] [səˈluːn] ,
I heard a drunken fiddler in Billy Lee's saloon ,
我 听到 一个 醉 小提琴手 在 比利 李氏 酒吧 ,
我在比利·李的酒吧里听到一个醉醺醺的小提琴手在拉琴。

[aɪ] [brʊkt] [æŋ; əŋ] [ˈemptɪ] [ˈbelɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] ;
I brooked an empty belly with thinking of the tune ;
我 布鲁克德 一个 空的 腹部 和 思维 的 这 调 ;

我一边想着那首曲子，一边忍受着饥饿的肚子；

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [dɪsˈgʌstrɪd] [æz; əz] [ˈdrʌŋkədz] [roʊz][tu:; tə] [dæns] ,
I swung the doors disgusted as drunkards rose to dance ,
我 摇摆 这 门 厌恶 作为 醉汉 玫瑰 到 舞蹈 ,

我厌恶地推开门，只见醉汉们起身跳舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [ˈlaɪfs] [ˈroʊməns] .
And now I know the music was life and life's romance .
和 现在 我 知道 这 音乐 曾是 生活 和 生活的 浪漫 .

现在我明白了，音乐就是生活，就是生活的浪漫。

" [meɪzfi:ldz] [wɜ:rk] [su:n] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈbʌtlər] [ˈjeɪts] , [dʒɑ:n]
" Masefield's work soon attracted the attention of William Butler Yeats , John
" 梅斯菲尔德 工作 很快 吸引 这 注意力 的 威廉 巴特勒 叶芝 , 约翰
[ˈɡɔ:lwə:ði] , [stɜ:rdʒ] [muə; mɔ:] ,
Galsworthy , Sturge Moore ,
高尔斯华绥 , 斯特奇 摩尔 ,

“梅斯菲尔德的作品很快引起了威廉·巴特勒·叶芝、约翰·高尔斯华绥、斯特奇·摩尔等人的关注，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [men][ʌv; əv] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:rdʒli] [θru:] [ðer; ðər] [ˈefərts] [wʌz; wəz]
and other English men of letters , and largely through their efforts was
和 其他 英语 男人 的 信件 , 和 很大程度上 通过 他们的 努力 曾是
[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈten](ə)n]
brought to the attention
带来 到 这 注意力

以及其他英国文人，很大程度上是通过他们的努力才引起人们的关注。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 299**]
[页 -]

[第299页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
of the public .
的 这 民众 .

公众。

[əˈmerɪkən] [ˈri:dəz] [fɜ:rst] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [lɔ:ŋ]
American readers first became aware of him through the publication of two long
美国人 读者 第一的 成为 意识到的 的 他 通过 这 发布 的 二 长的
[ˈpoʊəməz] — " [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmɜ:rsɪ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði] [baɪ] [stri:t] .
poems — " The Everlasting Mercy " and " The Widow in the Bye Street .
诗歌 — " 这 永恒 怜悯 " 和 " 这 寡妇 在 这 再见 街道 .

美国读者最初是通过他发表的两首长诗——《永恒的慈悲》和《街边的寡妇》——了解到他的。

" [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ˈnærətɪv] , [ˈpoʊəməz] ,
" To say that these were long narrative , poems ,
" 到 说 那 这些 是 长的 叙述 , 诗歌 ,
“要说这些是长篇叙事诗，

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtensli] [ˈtrædʒɪk][ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɔr]
dealing with intensely tragic and dramatic events in the life of the British poor
处理 和 强烈地 悲惨 和 戏剧性 活动 在 这 生活 的 这 英国 贫穷的
,
.
,

处理英国穷人生活中极其悲惨和戏剧性的事件，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðəm; ðəm] ['ædɪkwətli] .
is not to describe them adequately .
是 不是 到 描述 他们 充分 .
不足以充分描述它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['poʊətəri] [nu:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ(ə)n] .
They were a poetry new to our generation .
他们 是 一个 诗 新的 到 我们的 一代 .
它们对我们这一代人来说是一种全新的诗歌形式。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
They showed an intimate knowledge of the lives of the poor , especially of
他们 显示 一个 亲密的 知识 的 这 生活 的 这 贫穷的 , 尤其 的
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [pʊr] ,
the criminal poor ,
这 刑事 贫穷的 ,
他们对穷人的生活，特别是对贫困罪犯的生活，有着深入的了解。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌblju:] . [dʌblju:] . ['ɡɪbsən] [ænd; ənd]
not to be found in the amiable poems of Mr . W . W . Gibson and
不是 到 是 成立 在 这 可亲 诗歌 的 先生 . W . W . 吉布森 和
[ˈsɪmələr] [soʊʃəlɪstɪk] [dɪlɪ'tænter; -tɪ] .
similar socialistic dilettantes .
相似的 社会主义 业余爱好者 .
在W·W·吉布森先生和类似的社会主义业余爱好者的和藹诗歌中是找不到的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [soʊʃəlɪstɪk] [ɪn] ['mesɪdʒ] ; ['ræðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk] .
They were not socialistic in message ; rather they were individualistic .
他们 是 不是 社会主义 在 信息 ; 相当 他们 是 个人主义 .
他们的思想并非社会主义，而是个人主义。

[so:l] [keɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪ:kə'nɑ:mɪk] ['preʃər] ;
Saul Kane was not a drunkard because of economic pressure ;
扫罗 凯恩 曾是 不是 一个 酒鬼 因为 的 经济的 压力 ;
索尔·凯恩酗酒并非因为经济压力；

['dʒɪmi:z] ['saɪrən] [lɪvd] [æn; ən]['i:v(ə)l][laɪf] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)l] ,
Jimmy's siren lived an evil life merely because she was evil ,
吉米的 警笛 居住地 一个 邪恶的 生活 仅仅 因为 她 曾是 邪恶的 ,
吉米的海妖过着邪恶的生活，仅仅是因为她本性邪恶。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][mæn] - [meɪd] [lɔ:z] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ðə; ði]
not as a result of the injustice of man - made laws or anything else of the
不是 作为 一个 结果 的 这 不公正 的 男人 - 制成 法律 或者 任何事物 别的 的 这
[so:rt] .
sort .
种类 .
并非由于人为法律的不公正或其他类似原因造成的。

[soʊ]['presədənts, 'presə,dents][wɜ:r; wər]['vaɪəleɪtɪd][ænd; ənd] ['meɪsfɪ:ld] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv]
So precedents were violated and Masfield scored a success of
所以 先例 是 违反 和 马斯菲尔德 得分 一个 成功 的
[sen'seɪ(ə)n] .
sensation .
感觉 .
于是，先例被打破，梅斯菲尔德取得了轰动性的成功。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kə'ləʊkwɪəlɪz(ə)mz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , [ðer; ðər]['vaɪələnt] ['ɪmoʊʃənlɪzəm] ,
The savage colloquialisms of the poems , their violent emotionalism ,
这 野蛮的 口语 的 这 诗歌 , 他们的 暴力 情绪主义 ,
诗歌中粗犷的口语表达，以及它们强烈的感情色彩，

[ðer; ðər][ˈmelədrɑ:mə] — [ði:z] [θɪŋz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][lɑ:rdʒ]
their melodrama — these things brought them to the attention of a large
他们的 情节剧 — 这些 事物 带来 他们 到 这 注意力 的 一个 大的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l][nɑ:t] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [nu:] [ˈpəʊəts] ,
number of people not ordinarily interested in the work of new poets ,
数字 的 人们 不是 按说 感兴趣的 在 这 工作 的 新的 诗人 ,
他们的戏剧化手法——这些特点使他们引起了大量原本对新诗人作品不感兴趣的人的关注。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən] [ˌɔ:diəns] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpəʊəts][ˈleɪtər][ænd; ənd] [mɔ:r]
and thus an audience was prepared for the poet's later and more
和 因此 一个 观众 曾是 准备 为了 这 诗人的 之后 和 更多的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk] .
important work .
重要的 工作 .
因此，读者们为诗人后来更重要的作品做好了准备。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ˈpʌblɪʃt]
There can be no doubt that the work published
那里 能 是 不 怀疑 那 这 工作 已发布
毫无疑问，已发表的作品

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 300**]
[页 -]
[第300页]

[ˈleɪtər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
later was more important .
之后 曾是 更多的 重要的 .
后来的事情更重要。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈkru:dɪtɪ] [ɪn] [ði:z] [tu:] [ˈnærətɪv] [ˈpəʊəməz] [wɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ðer; ðər]
There were crudities in these two narrative poems which seemed to be put there
那里 是 粗俗 在 这些 二 叙述 诗歌 哪个 似乎 到 是 放 那里
[dɪˈlɪbəɪətli] ,
deliberately ,
故意地 ,
这两首叙事诗中存在一些粗糙之处，似乎是故意设置的。

[ɪn][ˌɔ:rdər][tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)l][ænd; ənd] [[ɑ:k] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
in order to startle and shock the reader .
在 命令 到 惊吓 和 震惊 这 读者 .
为了给读者带来惊吓和震撼。

[ˈmeɪsfɪ:ld] [ˈfɑ:ləʊd] [ði:z] [ˈpəʊəməz][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpəʊəməz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Masefield followed these poems with other poems in the same manner done with
马斯菲尔德 随后 这些 诗歌 和 其他 诗歌 在 这 相同的 方式 完毕 和
[mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ˈteknɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [mɔ:r] [kənˈvɪnsɪŋ] [sɪnˈserəti] .
much greater technical skill and with a more convincing sincerity .
很多 更大的 技术的 技能 和 和 一个 更多的 令人信服的 诚意 .
梅斯菲尔德随后以同样的风格创作了其他诗歌，这些诗歌的技巧更加娴熟，真挚感人。

" [ˈdɔ:bər] " [ænd; ənd] " [baɪˈɑ:grəfi] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈdæfədɪl] [fi:ldz] " [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]
" **Dauber " and " Biography " and the " Daffodil Fields " are more likely to**
" 涂蜂 " 和 " 传 " 和 这 " 水仙花 田野 " 是 更多的 可能 到
[bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪ](ə)n][ðæn; ðən][ɑ:r; ər] " [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [baɪ] [stri:t] "
be read by the next generation than are " The Widow in the Bye Street "
是 读 经过 这 下一个 一代 比 是 " 这 寡妇 在 这 再见 街道 "
[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmɜ:rsɪ] ,
and " The Everlasting Mercy ,
和 " 这 永恒 怜悯 ,
与《街边的寡妇》和《永恒的慈悲》相比，下一代更有可能阅读《涂鸦者》、《传记》和《水仙花田》。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['men](ə)nd] ['pouəmə][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['edwərd] [di:]
" **in spite of the fact that the last mentioned poem was awarded the Edward de**
" 在 尽管如此 的 这 事实 那 这 最后的 提及 诗 曾是 获奖 这 爱德华 德
[pəlɪ'njæk] [praɪz] [ʌv; əv] \$500 [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
Polignac prize of \$500 by the Royal Society of Literature :
波利尼亚克 奖 的 \$500 经过 这 皇家 社会 的 文学 :
尽管最后提到的那首诗获得了英国皇家文学学会颁发的爱德华·德·波利尼亚克奖，奖金为 500 美元。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [fɔ:rm] ['meɪsfi:ld] [wɪl] ['faɪnəli] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreɪ](ə)n]
It is hard to tell just what form Masefield will finally select for the expression
它 是 难的 到 告诉 只是 什么 形式 马斯菲尔德 将要 最后 选择 为了 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
of his genius .
的 他的 天才 :
很难说梅斯菲尔德最终会选择以何种形式来表达他的才华。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['bælədʒ] , ['lɪrɪks] , [pleɪz] , [hɑ:vəlz] , [ɔ:rt] - ['stɔ:rɪz] , ['i:v(ə)n][hɪstɔ:i:z; 'hɪstri:z] ,
He has written ballads , lyrics , plays , novels , short - stories , even histories ,
他 有 书面 民谣 , 歌词 , 演出 , 小说 , 短的 - 故事 , 甚至 历史 ,
他创作过民谣、歌词、戏剧、小说、短篇小说，甚至历史著作。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [fɔ:rmz][hi:; hi][hæz; həz][mouldɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .
and all these forms he has molded to his own use .
和 全部 这些 表格 他 有 模制 到 他的 自己的 使用 :
而所有这些形式，他都根据自己的需要加以改造。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [fræns] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [red] [krɔ:s] [wɜ:rk] ,
At the time of writing he is in France actively engaged in Red Cross work ,
在 这 时间 的 写作 他 是 在 法国 积极 已订婚的 在 红色的 叉 工作 ,
撰写本文时，他正在法国积极从事红十字会的工作。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][send] [tu:; tə][ðə; ði] ['mægəzɪnz] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]
and has begun to send to the magazines stories of the things that he
和 有 开始 到 发送 到 这 杂志 故事 的 这 事物 那 他
[hæz; həz] [si:n] [wɪtʃ] [ɪn'taɪt(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pɔ:rtər] .
has seen which entitle him to be called a great reporter .
有 已见 哪个 标题 他 到 是 称为 一个 伟大的 记者 :
他开始向杂志投稿，讲述他所看到的种种景象，这使他有资格被称为一位伟大的记者。

[ðə; ði] [kwɛst] [fɔ:r; fər] ['bjʊ:ti] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæɪ](ə)n] — [hi:; hi][ɪz] ['splɛndɪdli]
The quest for beauty has been and is his ruling passion — he is splendidly
这 寻求 为了 美丽 有 到过 和 是 他的 裁决 热情 — 他 是 精彩地
[ɪk'splɪsɪt][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [fɛk'spɪrɪən] ['sɑ:nəts] ['prɪntɪd]
explicit on this subject in the magnificent sequence of Shakespearean sonnets printed
显式 在 这 主题 在 这 壮丽 顺序 的 莎士比亚式 十四行诗 打印
[ɪn] " [gʊd] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pouəməz] .
in " Good Friday and Other Poems :
在 " 好的 星期五 和 其他 诗歌 :

对美的追求一直是他的主导激情——他在《耶稣受难日及其他诗歌》中收录的一系列精彩的莎士比亚十四行诗中对此主题进行了精彩的阐述。
" [hi:; hi][hæz; həz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
" **He has searched for this**
" 他 有 搜索 为了 这
他一直在寻找这个

[ˈbju:ti] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [si:] , [ɪn] [ˈnɔɪzi] [ˈbɑ:ru:mˈbɑ:rəm] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [medəʊz] , [ɪn][ðə; ði]
beauty on the boundless sea , in noisy barrooms , in English meadows , in the
美丽 在 这 无边无际 海 , 在 嘈杂 酒吧 , 在 英语 草地 , 在 这
[stri:ts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
streets of New York .
街道 的 新的 约克 .

无垠的大海上，喧闹的酒吧里，英国的草地上，纽约的街头，处处皆是美景。

[hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [wi:; wi] [meɪ] [bɪˈli:v] , [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
He is seeking it now , we may believe , in the tragedy and heroism of the
他 是 寻求 它 现在 , 我们 可能 相信 , 在 这 悲剧 和 英雄主义 的 这
[ˈbætlfi:ld] .
battlefield .
战场 .

我们或许可以相信，他现在正在战场的悲剧和英雄主义中寻求它。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:nəts] [tel] [ju: ˈes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [rɪˈversɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪstənt] ,
And always , his sonnets tell us , it is evasive and very distant ,
和 总是 , 他的 十四行诗 告诉 我们 , 它 是 回避 和 非常 遥远 ,
他的十四行诗总是告诉我们，它总是难以捉摸，非常遥远。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ɪts][ˈri:əl] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
because its real dwelling place is his own soul .
因为 它是真实的 住宅 地方 是 他的 自己的 灵魂 .
因为它的真正居所是他自己的灵魂。

[ˈwɪljəm] [vɔ:n] [ˈmu:di] (- - -)
WILLIAM VAUGHN MOODY (1869 - 1910)
威廉 沃恩 情绪化 (- - -)
威廉·沃恩·穆迪 (1869-1910)

[ˈwɪljəm] [vɔ:n] [ˈmu:di] [wʌz; wəz] [θru:ˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈpra:mɪsɪŋ]
WILLIAM VAUGHN MOODY was throughout his life regarded as the most promising
威廉 沃恩 情绪化 曾是 自始至终 他的 生活 认为 作为 这 最多 有前途
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts] .
of the younger American poets .
的 这 年轻 美国人 诗人 .
威廉·沃恩·穆迪一生都被认为是年轻一代美国诗人中最有前途的一位。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][ɪn] - [moʊst][ˈkrɪtɪks] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtn] [ˈlɪrɪks] [ænd; ənd]
And when he died in 1810 most critics mourned for the unwritten lyrics and
和 什么时候 他 死亡 在 - 最多 评论家 哀悼 为了 这 不成文 歌词 和
[poʊˈetɪk][ˈdra:məz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ˈrɒbd] ;
poetic dramas of which American literature had thus been robbed ;
诗意的 电视剧 的 哪个 美国人 文学 有 因此 到过 被抢劫 ;
1810 年他去世时，大多数评论家都为美国文学因此而失去的那些未写成的抒情诗和诗剧而感到惋惜；

[ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [ju:θ] ,
they mentioned the author as a gifted youth ,
他们 提及 这 作者 作为 一个 天才 青年 ,
他们提到作者是一位才华横溢的年轻人，

[hu:m] [feɪt] [hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kəˈrɪr] .
whom fate had removed at the beginning of a splendid career .
谁 命运 有 已移除 在 这 开始 的 一个 灿烂 职业 .
命运在他辉煌事业的开端就将他夺去了生命。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] [ðɪs] [ˈættɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
To a certain extent this attitude was a tribute to the youthful spirit of
到 一个 肯定 程度 这 态度 曾是 一个 贡 到 这 青春 精神 的
[ˈwɪljəm] [vɔːn] [ˈmuːdi] ,
William Vaughn Moody ,
威廉 沃恩 穆迪 ,
从某种程度上说, 这种态度是对威廉·沃恩·穆迪青春活力的致敬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][vɪˈvæsəti] , [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈtʃɪrlnəs] .
to his vivacity , energy and cheerfulness .
到 他的 活泼 , 活力 和 愉悦 .
因为他充满活力、精力充沛、乐观开朗。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ə; eɪ] [nuː] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈnaʊədeɪz] [ˈpoʊəts] [ˈflaʊər]
But it was chiefly a new illustration of the fact that nowadays poets flower
但 它 曾是 主要 一个 新的 插图 的 这 事实 那 如今 诗人 花
[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
late in the season .
晚的 在 这 季节 .
但这主要又一次印证了如今诗人往往在晚春才绽放的现实。

[ˈmuːdi] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [wʌn] [ˈɪrɪz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][daɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm]
Moody was forty - one years old when he died — and there was a time
穆迪 曾是 四十 - 一 年 老的 什么时候 他 死亡 — 和 那里 曾是 一个 时间
[wen] [ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wel] [pæst][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .
when the poet of forty was considered well past the meridian of his genius .
什么时候 这 诗人 的 四十 曾是 经过考虑的 出色地过去的 这 子午线 的 他的 天才 .
穆迪去世时年仅 41 岁——曾几何时, 人们认为 40 岁的诗人早已过了创作生涯的巅峰时期。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊəts] [ɪˈstæbliʃt] [ðer; ðər] [feɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɪz] [oʊld]
Most of the great poets established their fame before they were thirty years old
最多 的 这 伟大的 诗人 已确立的 他们的 名声 前 他们 是 三十 年 老的
— [kiːts] [ænd; ənd] [ˈʃeɪ] [daɪd][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [naɪn] [rɪˈspektrvli] .
— Keats and Shelley died at twenty - five and twenty - nine respectively .
— 济慈 和 雪莱 死亡 在 二十 - 五 和 二十 - 九 分别 .
大多数伟大的诗人都在三十岁之前成名——济慈和雪莱分别在二十五岁和二十九岁去世。

[bʌt; bət] [ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði]
But nowadays the
但 如今 这
但如今

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɪz] [stiɪ] [kɔːld] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd]
poet of forty - five is still called young and the poet of thirty our kind
诗人 的 四十 - 五 是 仍然 称为 年轻的 和 这 诗人 的 三十 我们的 种类
[ˈkrɪtɪks] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [prɪˈkouʃəs] [ˈɪnfənt] .
critics consider a precocious infant .
评论家 考虑 一个 早熟 婴儿 .
一位四十五岁的诗人仍被称作年轻诗人, 而一位三十岁的诗人则被我们这些爱挑剔的评论家视为早熟的婴儿。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][stɜːrn][fækt] ,
As a matter of stern fact ,
作为 一个 事情 的 船尾 事实 ,
毋庸置疑,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæz; həz] [ˈriːəli] [lɔːst] [mʌtʃ][baɪ] [ˈmuːdiːz]
it is doubtful that American literature has really lost much by Moody's death .
它 是 疑 那 美国人 文学 有 真的 丢失的 很多 经过 穆迪的 死亡 .

穆迪的去世是否真的给美国文学带来了什么损失，这一点值得怀疑。

[hiː; hi] [roʊt] " [ˈglɑːstər] [mʊəz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] "
He wrote " Gloucester Moors " and the " Ode in Time of Hesitation " and "
他 写道 " 格洛斯特 沼泽地 " 和 这 " 颂 在 时间 的 犹豫 " 和 "

[ðə; ði] [feɪθ] [ˈhiːləɹ] .
The Faith Healer .
这 信仰 治疗师 .

他创作了《格洛斯特荒原》、《犹豫时刻的颂歌》和《信仰疗愈者》。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ɪn] [ðɪːz]
" The conscientious student of his work cannot escape the conviction that in these
" 这 尽责的 学生 的 他的 工作 不能 逃脱 这 定罪 那 在 这些

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] .
he gave the world all that he really had to give .
他 给予 这 世界 全部 那 他 真的 有 到 给 .

“认真研究他的作品的人都会不由自主地相信，在这些作品中，他倾尽所有，将他真正拥有的一切都奉献给了世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [mɔːr] — [ˈneɪtʃər] [ˈlɪrɪks] , [ˈpoʊəmz][ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd]
Of course he would have written more — nature lyrics , poems on political and
的 课程 他 会 有 书面 更多的 — 自然 歌词 , 诗歌 在 政治的 和

[ˌsəʊsiəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkwɛstʃənz] ,
sociological questions ,
社会学 问题 ,

他当然还会写更多——自然抒情诗、关于政治和社会问题的诗歌，

[poʊˈetɪkl] [ˈdraːməz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [θiːmz] , [proʊz] [pleɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [əˈmerɪkən]
poetical dramas dealing with philosophical themes , prose plays of modern American
诗意的 电视剧 处理 和 哲学 主题 , 散文 演出的 现代的 美国人

[laɪf] .
life .
生活 .

以哲学主题为题材的诗剧，以及描写现代美国生活的散文剧。

[bʌt; bət] [təːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪːf] [laɪf][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn] [fɔːrs] .
But toward the end of his brief life his work was not gaining in force .
但 朝向 这 结尾 的 他的 简短的 生活 他的 工作 曾是 不是 获得 在 力量 .

但在他短暂生命的后期，他的作品并没有获得应有的关注。

[ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɪːv] " [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈfeɪljər] [tuː; tə]
Readers of " The Death of Eve " have little sorrow over the poet's failure to
读者 的 " 这 死亡 的 前夕 " 有 小的 悲哀 超过 这 诗人的 失败 到

[kəmˈpliːt] [ðɪs] [pleɪ] — [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪlədʒi] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
complete this play — the first two members of the trilogy which it was to
完全的 这 玩 — 这 第一的 二 成员 的 这 三部曲 哪个 它 曾是 到

[kənˈkluːd] [ɑːr; ər][ˈnoʊəbli] [ˈfreɪzd] ,
conclude are nobly phrased ,
结束 是 高贵地 措辞 ,

《夏娃之死》的读者对诗人未能完成这部剧作并无太多惋惜之情——这部剧作原本是三部曲的收官之作，而前两部作品的措辞都十分优美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈklaʊdi] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][drəˈmætɪk] [kənˈstrʌk](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [duː]
but they are so cloudy in thought and weak in dramatic construction that they do
但 他们 是 所以 多云 在 想法 和 虚弱的 在 戏剧性 建造 那 他们 做
[ðer; ðər] [ˈɔθɜːz] [feɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .
their author's fame little service .
他们的 作者的 名声 小的 服务 .

但它们的思想如此晦涩，戏剧结构如此薄弱，对作者的声誉毫无益处。

[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] , [pænˈdɔːrə] , [djuːˈkeɪljən] , [iːv] , [keɪn] , [ˈræfeɪəl] , [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] , [ˈeɪndʒəlz]
Prometheus , Pandora , Deucalion , Eve , Cain , Raphael , and Michael , angels
普罗米修斯 , 潘多拉 , 丢卡利翁 , 前夕 , 该隐 , 拉斐尔 , 和 迈克尔 , 天使
[ænd; ənd] [ˈɑːkeɪndʒəlz] , [θroʊnz] , [dəˈmɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈpaʊɜːz] ,
and archangels , thrones , dominions and powers ,
和 大天使 , 王座 , 领地 和 权力 ,
普罗米修斯、潘多拉、丢卡利翁、夏娃、该隐、拉斐尔和米迦勒，天使和大天使，宝座、统治权和力量，

[wɜːr; wər] [ˈkærəktərz] [tuː] [ˈmɑːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtælənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊət] ,
were characters too mighty for the talent of this poet ,
是 人物 也 强大的 为了 这 天赋 的 这 诗人 ,
这些人物形象过于强大，超出了这位诗人的才华。

[huː] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l] [ˈædɪkwətli] [ɪˈnʌf] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [kənˈtempərəri]
who could handle adequately enough a problem of contemporary
WHO 可以 处理 充分 足够的 一个 问题 的 当代的
谁能充分妥善地处理当代问题？

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ˈpɑːlətɪks][ɔːr] [drɔː] [kweɪnt] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒd] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnædʒəri] .
politics or draw quaint lessons from the caged beasts in a menagerie .
政治 或者 画 古雅 课程 从 这 笼中 野兽 在 一个 动物园 .
政治，或者从动物园里被囚禁的野兽身上汲取奇特的教训。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [wɪtʃ] [əˈnɔɪz] [sʌm; səm] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [ˈmuːdiːz] [ˈpoʊəmz] ,
Perhaps the coldness which annoys some readers of Moody's poems ,
也许 这 寒冷 哪个 令人恼火 一些 读者 的 穆迪的 诗歌 ,
或许正是穆迪诗歌中那种令一些读者感到恼火的冷漠感，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈluːfnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][mənˈkaɪnd] ,
the sense of aloofness from the common experience of mankind ,
这 感觉 的 冷漠 从 这 常见的 经验 的 人类 ,
与人类共同经验的疏离感

[ðə; ði][ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] [wɪtʃ] [mɑːrɜːz] [sʌtʃ] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti][æz; əz][ɑːr; ər]
the artificiality which mars such expressions of sympathy for humanity as are
这 人工性 哪个 火星 这样的 表达式 的 同情 为了 人类 作为 是
[ɪnˈtendɪd] [ɪn] " [ˈglɑːstər] [mʊəz] ,
intended in " Gloucester Moors ,
故意的 在 " 格洛斯特 沼泽地 ,
《格洛斯特荒原》中那种对人类的同情之情，其表达方式中存在的矫揉造作之处令人难以接受。

" [ɑːr; ər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði][ˈpoʊət] .
" are things for which it is unjust to blame the poet .
" 是 事物 为了 哪个 它 是 不公正 到 责备 这 诗人 .
“有些事情，把责任归咎于诗人是不公平的。”

[hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɑːn][em] . [ˈmænli] , [ruʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] " :
His friend , John M . Manly , wrote in the preface to his " Poems and Plays " :
他的 朋友 , 约翰 M . 曼利 , 写道 在 这 前言 到 他的 " 诗歌 和 演出 " :
他的朋友约翰·M·曼利在《诗歌与戏剧集》的序言中写道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] ['epɪkjər] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [və'ɫɒptʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
" He was an epicure of life , a voluptuary of the whole range of physical
" 他 曾是 一个 美食家 的 生活 , 一个 享乐主义 的 这 所有的 范围 的 身体的
, ['ment(ə)l] ,
, mental ,
, 精神的 ,
" 他是一位生活享乐主义者, 一个沉溺于各种身体、精神享受的享乐主义者,

[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [pər'fɛkʃənz] .
and spiritual perfections .
和 精神 完美 .

以及精神上的完美。

" [bʌt; bət][ɪn] ['muːdiːz] ['poʊətɹi][wiː; wi][faɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
" But in Moody's poetry we find more of the mind than of the heart ;
" 但 在 穆迪的 诗 我们 寻找 更多的 的 这 头脑 比 的 这 心 ;
"但在穆迪的诗歌中, 我们发现更多的是理性而非情感;

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [pɜːrsə'hæləti]
we feel that we are in the presence of a charming and cultured personality
我们 感觉 那 我们 是 在 这 在场 的 一个 迷人 和 有文化的 性格
,
,
,

我们感觉眼前这位人士魅力十足, 很有教养。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] .
but we have no feeling of intimacy with the writer .
但 我们 有 不 感觉 的 亲密关系 和 这 作家 .

但我们与作者之间没有任何亲密感。

" [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [terz] [ðəɪ] [sɔːŋ] [mʌst; məst] [terz] [brɪ'get] , " [roʊt] [rɔ'seti] .
" Of thine own tears thy song must tears beget , " wrote Rossetti .
" 的 你的 自己的 眼泪 你的 歌曲 必须 眼泪 产生 , " 写道 罗塞蒂 .
罗塞蒂写道: “你的歌声必将由你自己的眼泪孕育而成。”

" [oʊ] ['sɪŋər] , ['mædʒɪk] ['mɪrər] [hæst] [ðəʊ] [nʌn] [seɪv] [ðəɪn] [oʊn] ['mænɪfɛst] [hɑːrt] .
" O singer , magic mirror hast thou none save thine own manifest heart .
" 哦 歌手 , 魔法 镜子 哈斯特 你 没有任何 节省 你的 自己的 显现 心 .
“哦, 歌者啊, 魔镜你除了你自己的真心之外, 别无他物。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊət][ðæn; ðən] [rɔ'seti] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , [mʌst; məst] ([dɪ'zəɪnər] ['ɪnfɪnət]
" And a greater poet than Rossetti exclaimed , " Ah , must (Designer Infinite
" 和 一个 更大的 诗人 比 罗塞蒂 惊呼 , " 啊 , 必须 (设计师 无限
!)
!)
!)

一位比罗塞蒂更伟大的诗人惊叹道: “啊, 必须 (无限的设计者!)”

[ðəʊ] [tʃɑːr][ðə; ði] [wʊd] [er] [ðəʊ] [kænst] [lɪm] [wɪð; wɪθ] ?
Thou char the wood ere thou canst limn with ?
你 字符 这 木头 埃雷 你 罐 limn 和 ?

你还没来得及描绘, 就把木头烧焦了?

" [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɒrəsəz] [maɪnd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɑːz] [poʊ'etɪkə][hiː; hi] [sed] ,
" A similar thought was in Horace's mind when in the Ars Poetica he said ,
" 一个 相似的 想法 曾是 在 贺拉斯的 头脑 什么时候 在 这 阿尔斯 诗意 他 说 ,
“贺拉斯在《诗艺》中也曾有过类似的想法, 他说:

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə] [wiːp] , [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [wiːp] [jɔːr'self] .
" if you wish me to weep , you must first weep yourself .
" 如果 你 希望 我 到 哭泣 , 你 必须 第一的 哭泣 你自己 .
“如果你想让我哭泣, 你必须先让自己哭泣。”

" [wel] , [fju:] [terz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [baɪ] ['mu:di:z] ['pɒʊəmz] , [nɔ:r][dɪd] ['meni] [terz] [goʊ][ˈɪntu:][ðer; ðər]
" **Well , few tears are drawn by Moody's poems , nor did many tears go into their**
出色地 , 很少 眼泪 是 绘制 经过 穆迪的 诗歌 , 也不 做过 许多 眼泪 去 进入 他们的
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .

“嗯，穆迪的诗歌很少让人落泪，创作这些诗歌时也没有多少人流泪。”

[hɪz; ɪz] [wʊd]
His wood
他的 木头

他的木头

[,[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃɑ:rd] .
was not charred .
曾是 不是 烧焦的 .

没有烧焦。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:nʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [əˈkɑ:mplɪt] [ˈɑ:rtɪst] ,
But he was a conscientious and accomplished artist ,
但 他 曾是 一个 尽责的 和 完成 艺术家 ,

但他是一位认真负责、技艺精湛的艺术。

[ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði][best][hi;; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
doing the best he could with the powers that were his .
正在做 这 最好的 他 可以 和 这 权力 那 是 他的 .

他尽其所能，运用他所拥有的力量做到最好。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [wel] - [rɔ:t] , [hɪz; ɪz] " [ɡreɪt] [dɪˈvaɪd] " [ɪz]
His work is thoughtful , imaginative , and well - wrought , his " Great Divide " is
他的 工作 是 周到 , 富有想象力的 , 和 出色地 - 锻 , 他的 " 伟大的 划分 " 是
[ˈdestɪnd] [tu:; tə][ˌpɪriˈɑ:dɪk][rɪˈvaɪv(ə)] ,
destined to periodic revivals ,
注定 到 周期性 复兴 ,

他的作品构思精巧、富有想象力且制作精良，他的《大分裂》注定会周期性地重现舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪks] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ænˈθɒlədʒi:z] .
and the best of his lyrics are sure of a place in the anthologies .
和 这 最好的 的 他的 歌词 是 当然 的 一个 地方 在 这 选集 .

他最好的歌词肯定会被收录到选集中。

[ˈwɪljəm] [vɔ:n] [ˈmu:di] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈspensər] , [ɪndiˈænə] , [ɑ:n][dʒʊˈlaɪ] 8th , - .
William Vaughn Moody was born in Spencer , Indiana , on July 8th , 1869 .
威廉 沃恩 穆迪 曾是 出生 在 斯宾塞 , 印第安纳州 , 在 七月 8th , - .

威廉·沃恩·穆迪于1869年7月8日出生于印第安纳州斯宾塞。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:spərəs] [rɪˈtaɪərd] [ˈsti:mboʊt] [ˈkæptɪn] .
He was the son of a prosperous retired steamboat captain .
他 曾是 这 儿子 的 一个 繁荣 退休 汽船 队长 .

他是一位富裕的退休汽船船长的儿子。

[ɪn] - [ðə; ði][ˈfæməli] [mu:vɪd] [tu:; tə] [nu:] [ˈɔ:lbəni] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [ˈrɪvər] .
In 1871 the family moved to New Albany , on the Ohio River .
在 - 这 家庭 已搬 到 新的 奥尔巴尼 , 在 这 俄亥俄州 河 .

1871年，这家人搬到了俄亥俄河畔的新奥尔巴尼。

[ðə; ði][ˈeldə] [ˈmuːdi] [daɪd][ɪn] - .
The elder Moody died in 1886 .
这 元老 穆迪 死亡 在 - .

老穆迪于 1886 年去世。

[ˈwɪljəm] [vɔːn] [ˈmuːdi] [went][tuː; tə] [ˈrɪvəsaɪd] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈhɑːrvəd][ɪn] - ,
William Vaughn Moody went to Riverside Academy and entered Harvard in 1889 .
威廉 沃恩 穆迪 去 到 河边 学院 和 进入 哈佛大学 在 - ,
[ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] .
being then twenty years old .
存在 然后 二十 年 老的 .

威廉·沃恩·穆迪就读于河滨学院，1889 年进入哈佛大学，当时他 20 岁。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːniər] [jɪr] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈfæməli][æz; əz][ˈtuːtər][tuː; tə][ðer; ðər]
In his senior year he went abroad with a wealthy family as tutor to their
在 他的 高级的 年 他 去 国外 和 一个 富裕 家庭 作为 导师 到 他们的
[sʌn] .
son .
儿子 .

在他大学最后一年，他前往国外，跟随一个富裕家庭担任他们儿子的家庭教师。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈtrɪp][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [tʊr] [ʌ; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈswɪtsərələnd]
During the trip he made a walking tour of the Black Forest and Switzerland
期间 这 旅行 他 制成 一个 步行 旅游 的 这 黑色的 森林 和 瑞士
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌ; əv] [ˈfrendz] ,
with a party of friends ,
和 一个 派对 的 朋友们 ,

旅行期间，他与一群朋友一起徒步游览了黑森林和瑞士。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈnɔːrmən] [ˈhæp.gʊd] .
including Norman Hapgood .
包括 诺曼 哈普古德 .

其中包括诺曼·哈普古德。

[hiː; hi][ˈbːlsʊ] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈɡriːs] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] .
He also spent some time in Greece and Italy .
他 还 花费 一些 时间 在 希腊 和 意大利 .

他还曾在希腊和意大利待过一段时间。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈhɑːrvəd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [dɪˈɡriː] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑːn]
He returned to Harvard to study for his master's degree and stayed on
他 返回 到 哈佛大学 到 学习 为了 他的 硕士学位 程度 和 入住 在
[æz; əz][æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
as an instructor in English .
作为 一个 讲师 在 英语 .

他回到哈佛大学攻读硕士学位，并留校担任英语讲师。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbːtəm] [ʌ; əv] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌ; əv] [ˈɪkɑːɡʊ] [æz; əz] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn]
In the autumn of 1895 he went to the University of Chicago as instructor in
在 这 秋天 的 - 他 去 到 这 大学 的 芝加哥 作为 讲师 在
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,

1895年秋天，他前往芝加哥大学担任英语讲师。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈræŋk][ʌ; əv] [əˈsɪstənt] [ˈprəˌfesər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
reaching the rank of assistant professor before his departure eight years later .
到达 这 秩 的 助手 教授 前 他的 离开 八 年 之后 .

八年后，他在离职前晋升为助理教授。

[hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈrɪkɑːɡoʊ][siːmz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ˈræðər][ˈliːʒərli] .
His life at the University of Chicago seems to have been rather leisurely .
他的 生活 在 这 大学 的 芝加哥 似乎 到 有 到过 相当 悠闲 .

他在芝加哥大学的生活似乎相当悠闲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈverɪd][baɪ][ˈdʒəːnɪz][əˈbrʊːd][ænd; ənd][ˈbaɪsɪkl][tuə; tuːr][ɪn][ɪləˈhoʊ][ænd; ənd]
It was varied by journeys abroad and bicycle tours in Illinois and
它 曾是 多种多样 经过 旅程 国外 和 自行车 旅游 在 伊利诺伊州 和
这段经历丰富多彩，包括出国旅行和伊利诺伊州的自行车之旅。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[wɪsˈkɑːnsɪn] .
Wisconsin .
威斯康星州 .

威斯康星州。

[ˈswɪmɪŋ][ˈbaɪsɪklɪŋ][ɡɑːlf][ˈtenɪs][ˈwɔːkɪŋ][ænd; ənd][ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈklaɪmɪŋ][ɑːr; ər]
Swimming, bicycling, golf, tennis, walking, and mountain - climbing are
游泳 , 自行车 , 高尔夫球 , 网球 , 步行 , 和 山 - 攀登 是
[ˈmenʃ(ə)nd][baɪ][ˈmɪstər].[ˈmænli][æz; əz][ˈmuːdiːz][ˈfeɪvərɪt][spɔːrts] ,
mentioned by Mr. Manly as Moody's favorite sports,
提及 经过 先生 . 曼利 作为 穆迪的 最喜欢的 运动的 ,

曼利先生提到，穆迪最喜欢的运动是游泳、骑自行车、打高尔夫球、网球、散步和登山。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈwʌndərd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm][fɔːr; fər][ˈraɪtɪŋ] ,
and it is not to be wondered that he had little time for writing,
和 它 是 不是 到 是 想知道 那 他 有 小的 时间 为了 写作 ,
因此，他几乎没有时间写作也就不足为奇了。

[haʊˈevər][ˌʌniˈzækɪŋ, -e˞-][hɪz; ɪz][ækəˈdemɪk][ˈduːtɪz][meɪ][hæv; həv][bɪn] .
however unexacting his academic duties may have been .
然而 不苛求的 他的 学术的 职责 可能 有 到过 .

然而，他的学术职责或许并不繁重。

[ɔːlˈðoʊ][hɪz; ɪz][kəˈnekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈrɪkɑːɡoʊ][dɪd][nɑːt][siːs][ʌnˈtɪl][ˈleɪtər] ,
Although his connection with the University of Chicago did not cease until later,
虽然 他的 联系 和 这 大学 的 芝加哥 做过 不是 停止 直到 之后 ,
尽管他与芝加哥大学的联系直到后来才中断，

[hiː; hi][tɔːt][noʊ][ˈklæsɪz][ˈæftər] - .
he taught no classes after 1902 .
他 教授 不 课程 后 - .

1902年以后，他没有再教过课。

[hiː; hi][dɪd][haʊˈevər][duː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][əˈmaʊnt][ʌv; əv][wɜːrk][ækəˈdemɪk][ɪn][ˈkærəktər] ,
He did, however, do a certain amount of work academic in character,
他 做过 , 然而 , 做 一个 肯定 数量 的 工作 学术的 在 特点 ,

然而，他确实做了一些学术性的工作。

[ˈeditɪŋ][sʌm; səm][ɪˈdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪks][ænd; ənd][kəˈlæbəreɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][frend][ˈrɑːbərt]
editing some editions of the classics and collaborating with his friend Robert
编辑 一些 版本 的 这 经典 和 合作 和 他的 朋友 罗伯特
[em] . [ˈlʌvɪt][ɪn][ə; eɪ]"[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈɪŋɡlɪ][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃər] .
M. Lovett in a " History of English Literature .
M . 洛维特 在 一个 " 历史 的 英语 文学 .

编辑了一些经典作品版本，并与他的朋友罗伯特·M·洛维特合作撰写了《英国文学史》。

" [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ˌpri:z(ə)n'teɪ](ə)n][ʌv; əv]
" He first became known to the general public by the successful presentation of
" 他 第一的 成为 已知 到 这 一般的 民众 经过 这 成功的 推介会 的
[hɪz; ɪz][ˈproʊz] [pleɪ] ,
his prose play ,
他的 散文 玩 ,

“他最初因成功上演散文剧而为公众所熟知，

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .
" The Great Divide .
" 这 伟大的 划分 .

“大分水岭。”

" [hi:; hi][daɪd][ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] [sprɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - .
" He died in Colorado Springs on the seventeenth of October , 1910 .
" 他 死亡 在 科罗拉多州 斯普林斯 在 这 第十七 的 十月 , - .

“他于 1910 年 10 月 17 日在科罗拉多斯普林斯去世。”

[ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi] ['mæɪɪd] [mɪs] ['həri:ət] [si:] . ['breɪnəd] .
A few months before his death he married Miss Harriet C . Brainerd .
一个 很少 几个月 前 他的 死亡 他 已婚 错过 哈丽特 C . 布雷纳德 .

在他去世前几个月，他与哈丽特·C·布雷纳德小姐结婚。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ɪn] ['mu:di:z] [wɜ:rk] .
It is interesting to trace the influences in Moody's work .
它 是 有趣的 到 痕迹 这 影响 在 穆迪的 工作 .

追溯穆迪作品中的各种影响因素是一件很有趣的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['θɜ:rəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] ,
He was very thoroughly a man of books ,
他 曾是 非常 彻底 一个 男人 的 图书 ,

他是个十足的书虫，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['krɪtɪks] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪŋk][ðæn; ðən] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]
and some critics complain that there is more ink than blood in the veins of
和 一些 评论家 抱怨 那 那里 是 更多的 墨水 比 血 在 这 静脉 的

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [raɪts] .
the people of whom he writes .
这 人们 的 谁 他 写 .

一些评论家抱怨说，他笔下的人物血管里流淌的墨水比血液还多。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə][faɪnd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] [ˈnɪrli] [ˈevri] [peɪdʒ] [ðæt]
Certainly it is possible to find traces of his reading on nearly every page that
当然 它 是 可能的 到 寻找 痕迹 的 他的 阅读 在 几乎 每一个 页 那

[hi:; hi] [roʊt] .
he wrote .
他 写道 .

当然，几乎在他写的每一页文字中都能找到他阅读的痕迹。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [fɔ:rθ] [ˈstænzə][ʌv; əv] " [ˈglɑ:stər] [mʊəz] " [ɪz] [ˈkəʊlɪdʒ] ; " [ˈfeɪdɪd] [ˈpɪktʃərz] " [ɪz]
The lovely fourth stanza of " Gloucester Moors " is Coleridge ; " Faded Pictures " is
这 迷人的 第四 诗节 的 " 格洛斯特 沼泽地 " 是 柯尔律治 ; " 褪色 图片 " 是
[ˈbraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rst] ; [ænd; ənd]

Browning at his worst ; and
勃朗宁 在 他的 最差 ; 和

《格洛斯特荒原》中优美的第四节诗是柯勒律治的风格；《褪色的画作》则是勃朗宁最糟糕的作品；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

" [ðə; ði] [də'gerətaɪp] " [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['efərt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɪ'regjələɾ] [oʊd] - [fɔːrm][Λv; əv]
" **The Daguerreotype** " **is a deliberate effort to imitate the irregular ode - form of**
" 这 达盖尔银版摄影法 " 是 一个 商榷 努力 到 模拟 这 不规律的 颂 - 形式 的
['kɒvəntri] ['pætmoɾ] .
Coventry Patmore .
考文垂 帕特莫尔 .

《达盖尔摄影法》是刻意模仿考文垂·帕特莫尔不规则颂歌形式的尝试。

[ænd; ənd][Λv; əv] [kɔːrs] " ['hɑːrts] - ['waɪld,flaʊəɾ] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['daɪəlbɔːg] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ,
And of course " **Heart's - Wildflower** " **and** " **A Dialogue in Purgatory** ,
和 的 课程 " 心脏的 - 野花 " 和 " 一个 对话 在 炼狱 ,
当然还有《心之野花》和《炼狱对话》,

" [laɪk][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ɪn] " [ðə; ði] [mæsk] [Λv; əv]['dʒʌdʒmənt] , " [ɑːr; əɾ][ə; eɪ] [ɪ'kɑːgoʊ] ['vɜːrɜ(ə)n][Λv; əv]
" **like the lyrics in** " **The Masque of Judgment** , " **are a Chicago version of**
" 喜欢 这 歌词 在 " 这 面具 的 判断 , " 是 一个 芝加哥 版本 的
[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

“就像《审判的假面舞会》的歌词一样，是芝加哥版的罗塞蒂。”

[ɪn][hɪz; ɪz][proʊz] [pleɪz] [wiː; wi][faɪnd] ['muːdi] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seldəm]
In his prose plays we find Moody writing with an energy which he seldom
在 他的 散文 演出 我们 寻找 穆迪 写作 和 一个 活力 哪个 他 很少
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri] .
exhibited in his poetry .
展出 在 他的 诗 .

在穆迪的散文剧中，我们发现他展现出的活力，是他诗歌创作中很少体现的。

[nɑːt][ɪn][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊmz] " [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [bæk] ,
Not in Jerome K . Jerome's " **The Passing of the Third Floor Back** ,
不是 在 杰罗姆 K . 杰罗姆的 " 这 通过 的 这 第三 地面 后退 ,
杰罗姆·K·杰罗姆的《三楼后背的过往》中并没有提到这一点。

" [nɔːr][ɪn] [tʃɑːrlz] ['ræn] ['kenədiːz] " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **nor in Charles Rann Kennedy's** " **The Servant in the House** ,
" 也不 在 查尔斯 兰恩 肯尼迪的 " 这 仆人 在 这 房子 ,
“查尔斯·兰恩·肯尼迪的《家中的仆人》中也没有提到这一点。”

" [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][Λv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [Λv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['heɪtʃəɾ] [mɔːr]
" **is the idea of the beneficent effect of a powerful and virtuous nature more**
" 是 这 主意 的 这 仁慈的 影响 的 一个 强大的 和 有德行的 自然 更多的
['plɔːzəbli] [prɪ'zentɪd] [ðæn; ðən][ɪn] " [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːləɾ] .
plausibly presented than in " **The Faith Healer** .
可能 呈现 比 在 " 这 信仰 治疗师 .

与《信仰疗愈者》相比，《信仰疗愈者》更令人信服地展现了强大而善良的本性所带来的益处。

" [ænd; ənd] ['muːdi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [mɔːr] ['ɑːnɪstli] [ðæn; ðən][dɪd][dʒə'roʊm][ænd; ənd] ['kenədi] ;
" **And Moody obtained his effect more honestly than did Jerome and Kennedy** ;
" 和 穆迪 获得 他的 影响 更多的 诚实地 比 做过 杰罗姆 和 肯尼迪 ;
“而且穆迪取得的成就比杰罗姆和肯尼迪更加光明磊落；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] - ['hiːləɾ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːləɾ] [tuː; tə][ðə; ði][end][Λv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
his faith - healer is merely a faith - healer to the end of the play ,
他的 信仰 - 治疗师 是 仅仅 一个 信仰 - 治疗师 到 这 结尾 的 这 玩 ,
他的信仰治疗师直到剧终都仅仅是一个信仰治疗师而已。

[ðer; ðəɾ][ɪz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .
there is no suggestion that he is more than human .
那里 是 不 建议 那 他 是 更多的 比 人类 .
没有任何迹象表明他拥有超越人类的能力。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] " [ðə; ði] [feɪθ] ['hi:lər] " [ɪz] ['mu:di:z] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rk]
In many respects " The Faith Healer " is Moody's most important work
在 许多 尊重 " 这 信仰 治疗师 " 是 穆迪的 最多 重要的 工作
.
:
.

在许多方面，《信仰疗愈者》是穆迪最重要的作品。
[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['poʊətri][ɪn][ɪts] [proʊz] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['dra:məz][pʊt] [tə'geðər] .
There is more poetry in its prose than in all his poetic dramas put together .
那里 是 更多的 诗 在 它是 散文 比 在 全部 他的 诗意的 电视剧 放 一起 .

这部散文作品的诗意比他所有诗剧加起来还要多。
[wen] [ˌmaɪ'keɪlɪs] [meɪks] [lʌv] [tu:; tə] ['rəʊdə] [ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [hoʊm]
When Michaelis makes love to Rhoda and tells the story of his childhood home
什么时候 米凯利斯 制作 爱 到 罗达 和 讲述 这 故事 的 他的 童年 家
,
:
,

当迈克尔斯与罗达做爱并讲述他童年故居的故事时，
[wen] ['bi:lɜ:] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [lʌv; əv][pæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,
when Beeler describes the picture of Pan and the Pilgrim ,
什么时候 比勒 描述 这 图片 的 平底锅 和 这 朝圣 ,
当比勒描述潘神和朝圣者的画面时，

[ænd; ənd] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [eɪb] [tʃænts] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] ,
and when Uncle Abe chants his prophecies and visions ,
和 什么时候 叔叔 安倍 吟唱 他的 预言 和 愿景 ,
当亚伯叔叔吟诵他的预言和异象时，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əl] ['poʊətri] — ['poʊətri][nɑ:t] [ˌʌn'lɑɪk] [sʌm; səm][lʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]
then there is real poetry — poetry not unlike some of the best passages in
然后 那里 是 真实的 诗 — 诗 不是 与此不同 一些 的 这 最好的 段落 在
[sɪndʒɪz] [pleɪz] .
Synge's plays .
辛格的 演出 .

然后才是真正的诗——与辛格戏剧中一些最精彩的段落颇为相似的诗。
[ðə; ði] " [streɪndʒ] ['maʊntɪŋ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] " [lʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [eɪbs] [spi:tʃ] ['eɪvɪdəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The " strange mounting sing - song " of Uncle Abe's speech evidently was the
这 " 奇怪的 安装 唱歌 - 歌曲 " 的 叔叔 安倍的 演讲 显然 曾是 这
显然，亚伯拉罕·林肯演讲中那种“奇怪的渐强式吟唱”是.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[ɪnspə'reɪʃ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɑ:rts][lʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɪdʒli] [tɒrənsəz] " [ðə; ði] ['raɪdər][lʌv; əv] [dri:mz] .
inspiration of the best parts of Mr . Ridgley Torrence's " The Rider of Dreams .
灵感 的 这 最好的 部分 的 先生 . 里奇利 托伦斯 " 这 骑士 的 梦想 .
"
"
"

灵感源自里奇利·托伦斯先生的《梦之骑士》中最精彩的部分。
" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] " [hæz; həz] [bɪn] [mæg'nɪfɪsntli] ['æktɪd] ,
" The Great Divide " has been magnificently acted ,
" 这 伟大的 划分 " 有 到过 壮丽 行动 ,
《大分裂》的表演非常精彩。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈfɪəriə] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [tuː; tə] " [ðə; ði] [feɪθ] [ˈhiːlə] .
but it is inferior in every respect to " The Faith Healer .
但 它 是 下 在 每一个 尊重 到 " 这 信仰 治疗师 :
但它在各方面都逊色于《信仰疗愈者》。

" [ɪts] [θiːm] — [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [ˈspɪrɪt] [wɪt] [ˈmuːdi] [kənˈsɪdərd] [ˈtɪpɪk(ə)]
" Its theme — the contrast between the Puritan spirit which Moody considered typical
" 它是 主题 — 这 对比 之间 这 清教徒 精神 哪个 穆迪 经过考虑的 典型的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [steɪts] ,
of the Eastern States ,
的 这 东 各州 ,
“它的主题——穆迪认为东部各州典型的清教徒精神与东部各州的清教徒精神之间的对比，
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈpeɪɡənɪzəm] [wɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ˈwestərn] , — [maɪt]
and the generous paganism which he thought characteristically Western , — might
和 这 慷慨的 异教 哪个 他 想法 典型地 西 , — 可能
[biː; bi] , [ænd; ʌnd] [ˈprɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi] ,
be , and probably will be ,
是 , 和 大概 将要 是 ,
而他认为具有西方特色的慷慨的异教思想——可能是，而且很可能会是——

[ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pleɪ] .
the basis of an important play .
这 基础 的 一个 重要的 玩 .
一部重要戏剧的基础。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋˈləndə(r)] [rɪˈmootli] [rɪˈzemblɪŋ] [ruːθ] [ˈdʒɔːrdn] ,
But there never was a New Englander remotely resembling Ruth Jordan ,
但 那里 绝不 曾是 一个 新的 英格兰人 远程 类似 露丝 约旦 ,
但新英格兰地区从来没有哪个人长得像露丝·乔丹。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwestərnər] [rɪˈmootli] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈstiːvən] [ˌɡent] .
there never was a Westerner remotely resembling Stephen Ghent .
那里 绝不 曾是 一个 西方人 远程 类似 史蒂芬 根特 .
西方人中从来没有一个长得像斯蒂芬·根特。

[ˈhɪroʊ][ænd; ʌnd] [ˈheroʊɪn] , [ɔːr] [ˈvɪlən] [ænd; ʌnd] [ˈvɪlənis] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd]
Hero and heroine , or villain and villainess , or whatever they are supposed
英雄 和 女英雄 , 或者 恶棍 和 反派女 , 或者 任何 他们 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] , [hæv; həv][ˌæktʃuˈæləti] ,
to be , have actuality ,
到 是 , 有 现实 ,
英雄和女英雄，或者反派和女反派，或者无论他们应该是什么角色，都具有现实意义。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [truː] — [ðə; ði][ˌæktʃuˈæləti][ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
it is true — the actuality of figures seen in a nightmare .
它 是 真的 — 这 现实 的 数据 已见 在 一个 恶梦 .
这是真的——噩梦中出现的形象是真实存在的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hæv; həv][noʊ][ˌæktʃuˈæləti] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
And the other characters in the play have no actuality whatsoever .
和 这 其他 人物 在 这 玩 有 不 现实 任何 .
剧中的其他角色完全没有真实存在感。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈtoʊt(ə)] [læk] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] [ˈnevər] [ˈɪndʒərd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]
And the author's total lack of humor never injured his work more than in
和 这 作者的 全部的 缺少 的 幽默 绝不 受伤 他的 工作 更多的 比 在
[ðɪs] [pleɪ] .
this play .
这 玩 .
作者完全缺乏幽默感，而这一点在这部剧作中体现得尤为明显，对他的作品造成了极大的损害。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [siː] [ˌsɪtʃ(ə)ʃənz] [ɪˈsenʃəli] [ˈhjuːməɹəs] [meɪd] [bəˈhɑːli][ænd; ənd] [dʌl] [baɪ][ðə; ði]
It is painful to see situations essentially humorous made banal and dull by the
它是痛苦到看情况本质上幽默制成平庸和乏味的经过这
[ˈɔθəz] [əbˈtuːsnəs] .
author's obtuseness .
作者的迟钝 .

看到原本幽默的情节因为作者的迟钝而变得平庸乏味，实在令人痛心。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈbəːnəd; bəˈhɑːd] [ɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈwɪljəm]
If only the idea had occurred to Bernard Shaw instead of to William
如果仅有的这主意有发生到伯纳德肖反而的到威廉
[vɔːn] [ˈmuːdi] !
Vaughn Moody !
沃恩穆迪 !

如果这个想法是伯纳德·肖而不是威廉·沃恩·穆迪想到就好了！

[pərˈhæps][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈvaɪd] , " [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪˈnʌf] [wen] [wel] [ˈæktɪd] ,
Perhaps one reason why " The Great Divide , " convincing enough when well acted ,
也许一原因为什么" 这伟大的划分 , " 令人信服的足够的什么时候出色地行动 ,
[ɪz] [ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtempt]
is a lamentable thing on the printed page is because it is an attempt
是一个令人惋惜的事物在这打印页是因为它是一个试图
[ɪz] [ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtempt]
印刷品上令人遗憾的一点是，它是一种尝试

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] .
to prove a theory .
到证明一个理论 .

证明某个理论。

[ˈmuːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
Moody was a Puritan , through and through ,
穆迪曾是 一个清教徒 , 通过 和 通过 ,
[ˈmuːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
穆迪彻头彻尾是个清教徒。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl][ˈmɑːdəɹn] [ˈlɪtərəri] [pˈjʊərɪtənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespəɹətli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and like all modern literary Puritans he was desperately ashamed of his
和喜欢全部现代的文学清教徒他曾是绝望地羞愧的他的
[pˈjʊərɪtənɪzəm] .
Puritanism .
清教主义 .

和所有现代文学清教徒一样，他对自己的清教徒主义感到无比羞愧。

[hiː; hi][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpeɪɡən][aɪˈdiːəl] ,
He glorified what he thought to be the pagan ideal ,
他光荣的什么他想法到是这异教徒理想的 ,
[hiː; hi][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpeɪɡən][aɪˈdiːəl] ,
他颂扬了他眼中的异教理想，

[ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈvaɪd] " [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][laːrdʒ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv]
and in " The Great Divide " he wanted to show that the large acceptances of
和在" 这伟大的划分 " 他通缉到展示那这大的接受 的
[ɡent] [wɜːr; wər][ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [nɪˈɡeɪʃənz] [ʌv; əv] [ruːθ] .
Ghent were nobler than the austere negations of Ruth .
根特是更高贵比这简朴否定的露丝 .

在《大分裂》中，他想表明根特的广泛接受比路得的严厉否定更高尚。

[bʌt; bət][ˈpeɪɡənɪzəm][ænd; ənd][ˈpʊrɪtənɪzəm][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɜːrmz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmiːnɪŋləs]
But **paganism** **and** **Puritanism** **are** **nothing** **but** **terms** **,** **almost** **meaningless**
但 异教 和 清教主义 是 没有什么 但 条款 , 几乎 无意义的
[frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
from **much** **repetition** **,**
从 很多 重复 ,
但是, 异教和清教只不过是些术语, 反复使用几乎失去了意义。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈvaɪd] " [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][tɜːrmz] , [ʌv; əv] [ˈsɪmblz] , [ʌv; əv] [leɪ] [ˈfɪɡjərz] .
and **"** **The** **Great** **Divide** **"** **is** **a** **play** **of** **terms** **,** **of** **symbols** **,** **of** **lay** **figures** **.**
和 " 这 伟大的 划分 " 是 一个 玩 的 条款 , 的 符号 , 的 躺 数据 .
《大分水岭》是一场关于术语、符号和普通人物的戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [aɪˈti:] [pruːvz] [ɑːr; ər] [ˈmuːdiːz] [ˈtoʊt(ə)l] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
And **the** **only** **things** **that** **it** **proves** **are** **Moody's** **total** **inability** **to** **understand**
和 这 仅有的 事物 那 它 证明 是 穆迪的 全部的 无力 到 理解
[ˈpeɪɡənɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [bʌt; bət][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈpʊrɪtənɪzəm] .
paganism **and** **his** **reluctant** **but** **inevitable** **sympathy** **with** **Puritanism** **.**
异教 和 他的 不情愿的 但 不可避免的 同情 和 清教主义 .
而这唯一能证明的, 就是穆迪完全无法理解异教, 以及他对清教主义不情愿但又不可避免的同情。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpʊrɪtənɪzəm] [ðæt] [meɪd] [ˈmuːdi] [traɪ][tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfəns] [ʌv; əv]
It **was** **his** **Puritanism** **that** **made** **Moody** **try** **to** **stimulate** **the** **conscience** **of**
它 曾是 他的 清教主义 那 制成 穆迪 尝试 到 刺激 这 良心 的
[hɪz; ɪz][lænd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] " [æn; ən] [oʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈhezɪteɪ(ə)n] ,
his **land** **by** **means** **of** **"** **An** **Ode** **in** **Time** **of** **Hesitation** **,**
他的 土地 经过 方法 的 " 一个 颂 在 时间 的 犹豫 ,
正是他的清教徒思想促使穆迪试图通过《犹豫时期的颂歌》来唤醒他祖国的良知。

" [hɪz; ɪz] [best] [səˈsteɪnd] [lɔːŋ] [ˈpoʊəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpæʃənət] [ˈʌtərəns] .
" **his** **best** **sustained** **long** **poem** **,** **and** **his** **most** **passionate** **utterance** **.**
" 他的 最好的 持续 长的 诗 , 和 他的 最多 热情的 发声 .
“他最精彩的长诗, 也是他最激情澎湃的演讲。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpʊrɪtən] [huː] [ruːt] " [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] .
It **was** **the** **Puritan** **who** **wrote** **"** **On** **a** **Soldier** **Fallen** **in** **the** **Philippines** **.**
它 曾是 这 清教徒 WHO 写道 " 在 一个 士兵 倒下 在 这 菲律宾 .
是清教徒写了《在菲律宾阵亡的士兵》。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpʊrɪtən] [huː] [ruːt] " [ðə; ði] [bruːt] .
" **It** **was** **the** **Puritan** **who** **wrote** **"** **The** **Brute** **.**
" 它 曾是 这 清教徒 WHO 写道 " 这 蛮力 .
“是清教徒写了《野蛮人》。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpʊrɪtən] [huː] [ruːt] " [ˈɡlaːstər] [mʊəz] .
" **And** **I** **think** **that** **it** **was** **the** **Puritan** **who** **wrote** **"** **Gloucester** **Moors** **.**
" 和 我 思考 那 它 曾是 这 清教徒 WHO 写道 " 格洛斯特 沼泽地 .
“而且我认为写《格洛斯特荒原》的是一位清教徒。

" [ə; eɪ][ˈpeɪɡən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmuːdi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **A** **pagan** **,** **such** **as** **Moody** **desired** **to** **be** **,**
" 一个 异教徒 , 这样的 作为 穆迪 想要的 到 是 ,
“像穆迪所渴望的那样, 一个异教徒,
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [soʊlz] [dɪˈstrɔːt] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,
would **not** **have** **worried** **about** **the** **"** **souls** **distraught** **in** **the** **hold** **,**
会 不是 有 担心 关于 这 " 灵魂 心烦意乱 在 这 抓住 ,
不会担心船舱里那些“悲痛欲绝的灵魂”,

" [nɔːr] [wʊd] [hiː hi][hæv; həv] ['wɜːrɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]
" **nor would he have worried over the fact that some of the crew had**
" 也不 会 他 有 担心 超过 这 事实 那 一些 的 这 全体人员 有
['oʊvər] - ['iːtn] .
over - eaten .
超过 - 吃 .

他也不会担心一些船员吃得太多。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊɪd] [ðə; ði] ['lʌvliːnəs]
Also , a pagan would have enjoyed the loveliness
还 , 一个 异教徒 会 有 享受 这 可爱

此外，异教徒也会欣赏这种美。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʒə'reɪniəm][ænd; ɐnd][ðə; ði]['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri] [wɪ'daʊt] ['æskɪŋ] :
of the wild geranium and the barberry without asking :
的 这 荒野 天竺葵 和 这 小檗碱 没有 问 :

未经询问便提及野生天竺葵和刺柏：

" [huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] [swiːt] ,
" **Who has given to me this sweet** ,
" WHO 有 给定 到 我 这 甜的 ,

“是谁给了我这份甜蜜，

[ænd; ɐnd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [dʌst] [tuː; tə] [iːt] ?
And given my brother dust to eat ?
和 给定 我的 兄弟 灰尘 到 吃 ?

竟然让我的兄弟吃尘土？

[ænd; ɐnd] [wen] [wɪl] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] [kʌm] [ɪn] ?
And when will his wage come in ?
和 什么时候 将要 他的 工资 来 在 ?

他的工资什么时候到账？

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊrɪtən] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [nuː]
" **These things are manifestations of that Puritan characteristic known as " the New**
" 这些 事物 是 表现 的 那 清教徒 特征 已知 作为 " 这 新的
[ˈɪŋɡlənd] ['kɑːnʃəns] " — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][ˈriːs(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['meni] ['ræðər] ['fræntɪk] ['efərts] [æt; ət]
England conscience " — the cause in recent years of many rather frantic efforts at
英格兰 良心 " — 这 原因 在 最近的 年 的 许多 相当 疯狂的 努力 在

['səʊʃ(ə)l][ænd; ɐnd][ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ɐnd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .
social and economic and philosophical readjustment .
社会的 和 经济的 和 哲学 调整 .

“这些事情体现了清教徒的‘新英格兰良心’这一特征——近年来，正是这种特征引发了许多相当疯狂的社会、经济和哲学调整努力。”

[ˈmɪstər] . [dʒɑːn][em] . [ˈmænli] [sez] [ðæt] " ['ɡlɑːstər] [mʊəz] " [ɪz] " [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pəʊəm][wɪð; wɪθ]
Mr . John M . Manly says that " Gloucester Moors " is " a favorite poem with
先生 . 约翰 M . 曼利 说道 那 " 格洛斯特 沼泽地 " 是 " 一个 最喜欢的 诗 和
['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌmz] ,
workers in the slums ,
工人 在 这 贫民窟 ,

约翰·M·曼利先生说，《格洛斯特荒原》是“贫民窟工人们最喜欢的诗歌之一”。

" — [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ɐnd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" **— a significant and startling observation** .
" — 一个 重要的 和 令人震惊 观察 .

——一个意义重大且令人震惊的观察。

[ˈmuːdiːz] [ˈpjʊrɪtənɪzəm] [ˈgɪvz] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] ,
Moody's Puritanism gives strength to many of his poems ,
穆迪的 清教主义 给予 力量 到 许多 的 他的 诗歌 ,
穆迪的清教徒思想赋予了他的许多诗歌力量。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [streɪndʒ] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈveɪʒ(ə)n] .
but in others it produces strange inconsistencies and evasions .
但 在 其他的 它 产 奇怪的 不一致之处 和 逃避 .
但在某些情况下，它会产生奇怪的矛盾和回避。

[aɪ ˈtiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] " [ðə; ði] [bruːt] " — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈpoʊəm] .
It helped him to write " The Brute " — a strong and sincere poem .
它 帮助 他 到 写 " 这 蛮力 " — 一个 强的 和 真诚 诗 .
这帮助他创作了《野兽》——一首强劲而真挚的诗歌。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][feɪl] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪn] " [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] , " [ɪn] " [ɡʊd]
But it caused him to fail ridiculously in " A Dialogue in Purgatory , " in " Good
但 它 导致 他 到 失败 荒谬地 在 " 一个 对话 在 炼狱 , " 在 " 好的
- [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
- Friday Night ,
- 星期五 夜晚 ,
但这导致他在《炼狱对话录》和《耶稣受难日之夜》中惨败。

" [ænd; ənd][ɪn] " [sɔːŋ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈpɑːpi] .
" and in " Song Flower and Poppy .
" 和 在 " 歌曲 花 和 罂粟 .
以及在《歌花与罂粟》中。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [ˈpoʊəm][wiː; wi] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" In the second half of the last - named poem we come upon the root of the
" 在 这 第二 一半 的 这 最后的 - 命名 诗 我们 来 之上 这 根 的 这
[ˈmætər] — [ˈmuːdiːz] [kəmˈpliːt] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəm] ,
matter — Moody's complete failure to understand any religious system ,
事情 — 穆迪的 完全的 失败 到 理解 任何 宗教 系统 ,
“在最后提到的那首诗的后半部分，我们发现了问题的根源——穆迪完全不理解任何宗教体系。”

[ˈeni] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] , [mɔːr] [wɔːrm][ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhensɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpjʊrɪtənɪzəm]
any philosophy of life , more warm and comprehensive than his own Puritanism
任何 哲学 的 生活 , 更多的 温暖的 和 综合的 比 他的 自己的 清教主义
.
:
.
任何一种人生哲学，都比他自己的清教主义更加温暖和全面。

[hiː; hi] [rɪˈbelɪd] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈpjʊrɪtənɪzəm] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He rebelled against this Puritanism , yet he could
他 叛乱 反对 这 清教主义 , 然而 他 可以
他反抗这种清教主义，但他却能

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]
[第311页]

[nɔːt] [rɪˈskeɪp] [aɪ ˈtiː] .
not escape it .
不是 逃脱 它 .
无法逃避。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈveɪɡli] [ˈæftər][ˈpeɪɡənɪzəm] ,
He sought vaguely after paganism ,
他 寻求 依稀 后 异教 ,
他模糊地追求异教信仰，

[ə; eɪ] ['brɔːdəɹ] ['kʌltʃəɹ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [ðɪs]
A broader culture and more extensive human sympathies would have enabled this
一个 更广泛 文化 和 更多的 广泛的 人类 同情 会 有 已启用 这
[deft] ['ɑːrtɪst][ɪn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
deft artist in words to give to the world a message of the kind it always
麻利 艺术家 在 字 到 给 到 这 世界 一个 信息 的 这 种类 它 总是
['welkəmz] — [tuː; tə] [ɪk'spres] ['bjuːtɪflɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [truːθ] .
welcomes — to express beautifully the beauty that is truth .
欢迎 — 到 表达 非常漂亮 这 美丽 那 是 真相 .

更广阔的文化和更广泛的人类同情心，会让这位语言天赋异禀的艺术家能够向世界传递一个世界一直乐于接受的信息——以优美的语言表达真理之美。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['speliŋ] [ænd; ənd] [haɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] [frəm; frəm][ðə; ði]
Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'ɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 :

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ɑːbvɪəs] [taɪpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][pʌŋktʃu'eɪ(ə)n] ['erəɹz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektrɪd] [wɪ'ðəʊt] [noʊt] .
Obvious typographical and punctuation errors have been corrected without note .
明显的 印刷 和 标点 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

明显的拼写和标点错误已在未作说明的情况下予以更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

